

# ČÁST PÁTÁ

## I

Kněžna Ščerbacká soudila, že nemohou slavit svatbu před půstem, do kterého zbývalo pět neděl, jelikož polovina výbavy by do té doby nebyla hotová. Dávala ovšem za pravdu Levinovi, že po půstu by už bylo příliš pozdě, neboť stará teta knížete Ščerbackého byla velmi nemocná

a mohla každou chvíli zemřít, takže pro smutek by svatbu museli zase odlo-

žit. Proto se kněžna rozhodla, že výbavu rozdělí na dvě části, na výbavu

velkou a malou, a svolila, aby se svatba konala o masopustu. Rozhodla se,

že malou část výbavy pořídí už teď a velkou jim pošle později. Přitom se ve-

lice zlobila na Levina, že jí nedovede kloudně odpovědět, zda s tím souhlasí

či nikoli. Takové řešení bylo tím vhodnější, že mladí měli hned po svatbě

odjet na venkov, kde věci z velké výbavy nepotřebovali.

Levin byl dosud v tom bláznivém stavu, kdy se domníval, že on a jeho štěstí jsou hlavním cílem všeho tvorstva, že teď nemusí na nic myslit

a o nic se starat, že všechno za něho dělají a obstarají jiní. Neměl ani žádné

plány a cíle do budoucna, přenechával řešení jiným lidem, přesvědčen, že

všecko dopadne znamenitě. Jeho bratr Sergej Ivanovič, Stěpan Arkadjič

a kněžna ho poučovali, co má dělat. Levin plně souhlasil se vším, co mu

navrhovali. Bratr si pro něho vypůjčil peníze, kněžna mu poradila,

aby po  
svatbě odjeli z Moskvy. Stěpan Arkadjič mu radil cestu do ciziny.  
Levin byl  
se vším srozuměn. Dělejte si co chcete, když vás to baví. Jsem  
šťasten,  
a kdybyste dělali nevímco, na mém štěstí to nic nezmění, myslil si.  
Když  
Kitty svěřil, že Stěpan Arkadjič jim radí cestu do ciziny, byl velice  
překva-  
pen, že Kitty nesouhlasí, nýbrž klade na jejich budoucí život své  
určité po-  
žadavky. Věděla, že Levin má na vsi práci, kterou má rád. Ona  
sama, jak  
viděl, té práci nerozuměla a ani se nesnažila rozumět. To však jí  
nebránilo,  
aby ji pokládala za velmi důležitou. A proto věděla, že jim bude  
domovem  
venkov, a nechtěla jet do ciziny, kde nebude žít, ale tam, kde budou  
doma.  
Ten úmysl, s určitostí vyjádřený, Levina překvapil. Ale protože mu  
bylo  
všecko jedno, neprodleně požádal Stepaná Arkadjiče (jako by to  
byla jeho

7

povinnost), aby jel na venkov a zařídil tam všecko podle vlastního  
uvážení  
a podle svého vkusu, kterým tak oplývá.  
"Ale poslouchej," řekl jednou Levinovi Stěpan Arkadjič  
po návratu ze vsi, kde všecko připravil k příjezdu novomanželů,  
"máš  
osvědčení, žes byl u svaté zpovědi?"  
"Ne. A co má být?"  
"Bez něho tě neoddají."

"Jeje!" zvolal Levin. "Vždyť já jsem tuším nebyl u zpovědi a u přijímání devět roků. Ani jsem na to nevzpomněl."

"Tys mi dobrý," zasmál se Štěpan Arkadijč, "a mně budeš říkat, že jsem nihilista! Ale takhle to nemůžeš nechat. Musíš ke zpovědi a k přijímání."

"Ale kdy? Zbývají už jenom čtyři dni."

Štěpan Arkadijč zařídil i tuto věc. A Levin se připravoval ke zpovědi. Pro Levina, jakožto člověka nevěřícího, který přitom měl v úctě

náboženské vyznání jiných lidí, bylo vždy obtížné účastnit se jakýchkoli ná-

boženských obřadů. Nyní, v tom přecitlivělém, zjihlém duševním rozpolo-

žení znamenala pro něho nutná přetvářka nejen obtíž, ale zdála se mu na-

prосто nemožná. Nyní, kdy se slunil v slávě, kdy dosáhl rozkvětu, měl na-

jednou buď lhát, anebo se rouhat. Cítil, že nedokáže ani to, ani ono. Co jen

se navypytał Štěpána Arkadijiče, zda by nemohl dostat osvědčení i bez zpo-

vědi! Štěpan Arkadijč prohlašoval, že to nejde.

"Ale co ti to udělá, ty dva dni? A je to roztomilý, rozumný dědoušek. Vytrhne ti ten bolavý zub, že ani nebudeš o ničem vědět."

Na první hrubé mši se Levin pokusil v sobě oživit mladické vzpomínky na silné náboženské cítění, kterým se vyznačoval mezi svým

šestnáctým a sedmnáctým rokem. Ale ihned se přesvědčil, že je to zhola ne-

možné. Pokusil se vidět v tom všem bezvýznamný malicherný zvyk, asi ja-

ko je zvykem konat zdvořilostní návštěvy. Cítil však, že nedokáže

ani to.

Jako většina jeho současníků měl Levin k náboženství značně neujasněný vztah. Věřit nemohl, ale zároveň neměl pevnou jistotu, že by to všecko ne-  
bylo správné. A poněvadž nedovedl věřit, že koná cosi významného, ani se  
na to neuměl dívat lhostejně jako na pouhou formalitu, byl celou dobu před  
zpovědí nesvůj a styděl se, že dělá něco, čemu nerozumí, tedy - jak mu  
pravil vnitřní hlas - něco lživého a nekalého.  
Při mši naslouchal modlitbám, jimž se snažil přiřítat význam, který by nebyl v rozporu s jeho názory, jindy zas cítil, že je nemůže chápat  
a musí je odsuzovat, a proto je pokud možná nevnímal, ale obíral se svými  
myšlenkami, postřehy i nadmíru živými vzpomínkami, které mu táhly hlavu,  
když tak stál nečinně v kostele.  
Odbyl si hrubou, nešpory i hodinky, a druhý den vstal dříve než jindy, nesnídal a v osm hodin přišel do kostela na ranní a ke zpovědi.  
V kostele nebyl nikdo než žebravý voják, dvě babičky a žalmisté. Mladý jáhen v tenké klerice, pod kterou se mu ostře rýsovaly půlky dlouhých zad, Levina uvítal, ihned přistoupil ke stolku u zdi a jal se  
odříkávat kající modlitby. Jak je tak odříkával, zvláště při častém rychlém  
opakování stále stejných slov „Pane, smiluj se“, jež zněla jako „pansmilus“,  
cítil Levin, že jeho mysl je nyní uzamčena a zapečetěna a že ji teď nesmí zne-

pokojoval a rozrušovat, nebo z toho bude motanice. Proto byl rád, že může za jáhnovými zády myslet na své věci, a už neposlouchal a nevnímal. Ona má úžasně charakteristickou ruku, řekl si při vzpomínce, jak včera spolu seděli u rohového stolu. Neměli o čem mluvit, jako v tom čase téměř vždy. Kit-ty dala ruku na stůl, svírala a rozevírala dlaň, až se tomu dala do smíchu. Vzpomněl si, jak jí políbil ruku a jak si potom prohlížel sbíhavé čáry na růžové dlani. Zase "pansmilus"! Levin si udělal křížek, uklonil se a pozoroval svižné pohyby jáhnových zad při poklonách. Pak ho vzala za ruku a prohlížela si na ní čáry. Máš hezkou ruku, řekla. Podíval se na svou ruku a na krátkou ruku jáhnovu. Snad už bude brzo konec. Ale ne, asi to začne znova od začátku, řekl si, když chvíli poslouchal modlitby. I ne, přece už brjrl ko- nec. Už se jáhen hluboce klaní. To je vždycky, když má být konec.

9

Jáhen nenápadně dostal do ruky v sametové manžetě třírublovou bankovku, prohlásil, že Levina zapíše, a rázně vykročil, až mu pod no- vými botami duněly dlaždice prázdného kostela, načež zmizel za oltářem. Za chvíli odtamtud vyhlédl a pokynul Levinovi. Myšlenka dosud uzamčená se hlásila o slovo, ale Levin ji rychle zapudil. Nějak bylo, nějak bude, řekl si

a zamířil ke kněžišti. Vystoupil po stupních a vpravo uviděl kněze. Staříčkový

kněz s řídkým prošedivělým vousem a s dobráckýma unavenýma očima stál

u kostelního stolku a listoval v obřadní příručce. Mírně se Levinovi uklonil

a hned začal vycvičeným hlasem předčítat modlitby. Jakmile je dočetl, hlu-

boce se uklonil a obrátil se čelem k Levinovi.

"Neviditelný Pán Ježíš je přítomen, aby přijal vaši zpověď," řekl a ukázal na krucifix. "Věřte ve vše, čemu nás učí svatá apoštolská církev?"

pokračoval kněz odvraceje zrak od Levina a spínaje ruce pod štolou.

"Pochyboval jsem, pochybuji o všem," pravil Levin hlasem, který byl jemu samému nepříjemný, a odmlčel se.

Kněz chvíli vyčkal, zda Levin neřekne ještě něco, a pak zavřel oči a rychle spustil s vladimírským přízvukem:

"Pochybovati jest v přirozenosti lidské, ale musíme se modlit, aby nás milostivý Bůh posílil. Jaké máte zvláštní hříchy?" dodal bez

nejmenšího přechodu, jako by nechtěl ztrácet čas.

"Mým hlavním hříchem jsou pochybnosti. Pochybuji o všem a většinou žiji v pochybnostech."

"Pochybovati jest v přirozenosti lidské," opakoval kněz. "O čem zejména pochybujete?"

"Pochybuji o všem. Někdy pochybuji i o jsoucnosti boží," bezděčně řekl Levin a zhrozil se, jak nevhodně mluví. Ale jeho výrok asi na

kněze nijak nezapůsobil.

Jaké mohou být pochybnosti o boží jsoucnosti?" rychle řekl s nenápadným úsměvem.

Levin mlčel.

Jaké můžete mít pochybnosti o Stvořiteli, když popatříte na

jeho dílo?" pokračoval kněz rychlými nacvičenými větami. "Kdo ozdobil sluncem, měsícem a hvězdami klenbu nebeskou? Kdo oděl zemi v její krásu? Jakž by to bylo možno bez Stvořitele?" podíval se tázavě na Levina.

Levin cítil, že by nebylo vhodné pouštět se s knězem do filozofické debaty, odpověděl tedy jenom bezprostředně na otázku.

"Nevím."

"Nevíte? Jak tedy můžete pochybovat, že Bůh vše stvořil?" s veselým úsměvem pravil kněz.

"Nic nechápu," řekl Levin. Začervenal se, cítil, že mluví hloupě a že jinak než hloupě nemůže v takové situaci mluvit.

10

"Modlete se k Pánubohu a prostě ho. I svatí otcové pochybovali a prosili Boha, aby je utvrdil ve víře. Ďábel má velikou moc, ale nesmí-

me se mu poddávat. Modlete se k Pánubohu, prostě ho. Modlete se k Pánu-

bohu," opakoval překotně.

Kněz se na chvíli odmlčel, jako by o něčem přemýšlel.

"Slyšel jsem, že hodláte vstoupit ve stav manželský s dcerou mého farníka knížete Ščerbackého?" doložil s úsměvem. "Hodné děvče!"

"Ano," odvětil Levin. Styděl se za kněze. Co se měl co ptát na takovou věc u zpovědi?

A jako by odpovídal na jeho myšlenku, duchovní řekl:

"Hodláte vstoupit ve stav manželský a Bůh vás možná obdaří potomstvem, není-liž pravda? Ale jakou výchovu můžete poskytnout svým

maličkým, jestliže v sobě nepřemůžete pokušení d'ábla, který vás svádí k ne-

věrectví?" řekl s jemnou výčitkou. Jestliže budete milovat své

dítko, pak si  
pro ně jako dobrý otec nebudete přát pouze bohatství, přepych a  
pocty.  
Budete si přát jeho spásu, jeho duchovní osvětlení skrze světlo  
pravdy. Není-  
-liž pravda? Co odpovíte, až se vás nevinné robě otáže: Tatíčku!  
Kdo stvořil  
vše, co mě těší na tomto světě - zemi, vodstvo, slunce, květy,  
traviny? Což  
byste mu řekl nevíni? Nemůžete nevědět, když Pán vám to ve své  
veliké  
milosti zjevil. Anebo se vás vaše dítko otáže: Co mě očekává v  
posmrtném  
životě? Co mu řeknete, jestliže nic nevíte? Jakpak mu budete  
odpovídat?  
Vydáte je svodům světským a ďábelským? To by bylo zlé!" řekl  
kněz a odml-  
čel se, a s hlavou skloněnou na stranu hleděl na Levina  
dobromyslnýma  
mírnýma očima.  
Levin už neodpovídal-nikoli proto, že se nechtěl s duchov-  
ním přít, ale proto, že mu takové otázky nikdo nekladl, a než jeho  
maličcí  
přijdou s takovými otázkami, bude mít dost času na rozmyšlenou.  
"Vstupujete do životního období," pokračoval kněz, "kdy si  
musíte zvolit určitou cestu a setrvat na ní. Modlete se k Bohu, aby  
vám ve  
své dobrotivosti pomohl a smíloval se nad vámi," uzavřel. "Pán náš  
a Bůh  
naš Ježíš Kristus v hojnosti a štědrosti lidumilnosti své, odejmiž od  
tebe  
hříchy tvé..." Po rozhřešení dal kněz Levinovi požehnání a  
propustil ho.



Levin se toho dne vrátil domů s radostným pocitem, že už má trapnou situaci za sebou, aniž musel zalhat. Kromě toho mu zůstala nejasná vzpomínka, že ten dobrý a milý staroušek zdaleka neříkal tak hloupé věci, jak se mu zdálo zpočátku, a že je v tom leccos, co by si měl ujasnit.

Ted' ovšem ne, myslil si Levin, ale někdy později. Nyní cítil ještě víc než předtím, že v jeho mysli se děje cosi nejasného a nekalého a že má stejný poměr k náboženství, jaký tak jasně viděl a nesnášel u jiných lidí a jaký vytýkal příteli Svijažskému.

Ten večer strávil Levin s nevěstou u Dolly a byl zvláště veselý.

11

Aby Štěpánovi Arkadjiči vysvětlil, v jaké je povznesené náladě, řekl mu, že má radost jako pes, kterého učili skákat skrz obruč, až nakonec pochopil a udělal, co se od něho žádalo, a teď kňučí, vrtí ocasem a skáče nadšením na stoly a okna.

II

V den svatby Levin podle starodávného zvyku (kněžna a Darja Alexandrovna úzkostlivě lpěly na zachování všech obyčejů) svou nevěstu neviděl a obědval v hotelu s třemi mládenci, kteří se u něho náhodou sešli.

Byl to Sergej Ivanovič Koznyšov, potom Katavasov, kolega ze studií, dnes profesor přírodních věd, jehož Levin potkal na ulici a zatáhl k sobě, a ko-

nečně Levinův družba Čirikov, moskevský smírčí soudce, který s ním chodil na medvědy. U oběda bylo tuze veselo. Sergej Ivanovič byl v nejlepším rozmaru a bavil se originalitou pana Katavasova. Katavasov s vědomím, že jeho originalita je oceňována a chápána, stavěl ji na odív. Čirikov se ve-sele a dobrácky připojoval ke každé debatě.

"Vezměme si například," říkal Katavasov, přičemž protahoval slova, jak si na to zvykl za katedrou, "našeho přítele Konstantina Dmitriče, jaký to byl nadaný hoch. Mluvím o nepřítomných, protože on už neexistuje. Měl tehdy po absolvování fakulty zálibu ve vědě, měl i lidské zájmy. Ale dnes je jedna polovina jeho schopností zaměřena na to, aby klamal sám sebe, a druhá - aby tento sebeklam omluvil."

"Zavilejšího nepřítel ženítky, než jste vy, jsem ještě neviděl." prohodil Sergej Ivanovič.

"Nikoli, nejsem nepřítel. Jsem přívržencem dělby práce. Lidé, kteří nic nedovedou, musí dělat lidi, kdežto ostatní mají přispívat k jejich osvětě a štěstí. Tak se na to dívám. Najde se hromada lidí, kteří by míchat obě dvě řemesla dohromady, ale já k nim nepatřím."

"Budu ohromně šťastný, až se dovím, že jste se zamiloval!" řekl Levin. "Prosím vás, pozvěte mě na svatbu."

Já už jsem se zamiloval."

"Ano, do sépie. Víš," obrátil se Levin k bratrovi, "Michail Semjonyč píše studii o výživě a..."

"Ale nepleťte si to! To máte konečně jedno, o čem. Jde o to, že

skutečně miluji sěpi." "

"Ale ta vám nebude bránit, abyste miloval ženu." "

"Ona mi bránit nebude, ale žena ano." "

12

"Pročpak?" "

"Počkejte, však uvidíte. Vy máte rád hospodářství, lov - ale počkejte!" "

"Zrovna byl dnes u mne Archip a říkal, že v Prudném je spousta losů a dva medvědi," ozval se Cirikov.

"Tak na ně půjdete beze mne." "

"Máš pravdu," řekl Sergej Ivanovič. "A vůbec se napříště rozluč s lovem na medvědy. Žena tě nepustí!" "

Levin se usmál. Představa, že ho žena nepustí, byla tak lákavá, že by se navždy vzdal potěšení vidět medvědy.

"Ale je to stejně škoda, že se na ty dva medvědy půjde bez vás.

A pamatujete, jak to bylo posledně v Chapilově? To by byl báječný lov," "

řekl Cirikov.

Levin mu nechtěl vyvracet, že by někde mohlo být něco hezkého bez ní, a proto nic neřekl.

"Není to marný zvyk, takové loučení s mládeneckým životem," poznamenal Sergej Ivanovič. "Kdyby byl člověk nevím jak šťastný, pře-

ce - zlatá svoboda!" "

"Přiznejte se, nemáte pocit jako ženich z Gogolovy Ženitby, že byste nejraději utekl oknem?" "

Jistě má, ale nepřizná se!" řekl Katavasov a dal se do hlasitého smíchu.

"Prosím, okno je otevřeno... Pojďme teď do Tveru! Vím tam o medvědici, mohlo by sejít rovnou k doupěti. Vážně, pojďte! V pět nám je-

de vlak. Ať si tu dělají, co chtějí," s úsměvem řekl Cirikov.

"Ale na mou duši," s úsměvem odpověděl Levin, "nemohu si

pomoci, ale nedokážu v sobě vzbudit pocit lítosti nad ztracenou svobodou!"

"Když vy teď máte v hlavě takový chaos, že si nic neuvědomujete," ozval se Katavasov. "Ale počkejte, až se vám to v ní trochu rozleží, pak to poznáte."

"I ne, uvědomoval bych si aspoň trochu, že i při mém citu (nechtěl před ním říci "lásce")... a štěstí je přece jen škoda svobody... Naopak, tu svobodu oželím docela rád."

"To je zlé! Beznadějný případ!" řekl Katavasov. "Připijme si tedy na jeho zdraví anebo mu aspoň popřejme, aby se mu třeba pouhá setina jeho snů vyplnila. I to už bude takové štěstí, jaké ještě svět neviděl!"

Hosté brzo po obědě odešli, aby se včas převlékli k svatbě.

Když Levin osaměl a vzpomínal na řeči všech těch mládenců, ještě jednou se v duchu otázel sám sebe, zda pociťuje onu lítost nad ztrátou

svobody, o které mluvili. Usmál se té otázce. Svoboda? K čemu svoboda?

13

A štěstí? Milovat a toužit, sdílet její tužby, její myšlenky, tedy pravý opak svobody - v tom je štěstí!

"Ale znáš její myšlenky, její přání a city?" náhle mu pošeptal jakýsi hlas. Úsměv zmizel z jeho tváře. Levin se zamyslel. A vtom se ho

zmocnil divný pocit. Zmocnil se ho strach a pochybnost, pochybnost o všem.

Co když ho nemiluje? Co když si ho bere jen proto, aby se vda-

la? Co když sama neví, co dělá? Může vystřízlivět a teprve po  
svatbě pozná,  
že ho nemiluje ani nemohla milovat. V hlavě se mu rojily podivné,  
ošklivé  
myšlenky. Žáril na Vronského stejně jako před rokem, jako by to  
bylo vše-  
ra, co je viděl spolu. Podezíral ji, že mu nepověděla všechno.  
Prudce vyskočil. "Ne, tak to nemohu nechat!" řekl si zoufale.  
Ano, půjde k ní, zeptá se jí, řekne jí naposledy: máme svobodu  
rozhodová-  
ní, nebylo by lepší včas přestat? Všecko bude lepší než věčné  
neštěstí, han-  
ba, nejistota! Se srdcem plným zoufalství a rozezlen na celý svět,  
na sebe  
i na ni, vyšel z hotelu a rozjel se k ní.  
Nalezl ji v pokoji vzadu. Seděla na dřevěném kufru a cosi naři-  
zovala děvčeti, přebírajíc hromady barevných šatů rozložených po  
židlích  
i na zemi.  
"Ach!" zvolala, jakmile ho spatřila, a rozzářila se. "Kde se tu  
bereš... berete? (Do posledního dne mu střídavě tykala a vykala.) To  
je pře-  
kvapení! Zrovna tu přebírám svoje dívčí šaty, co z nich komu..."  
"A! To je dobře," řekl a mrzutě se díval na služebnou.  
"Běž, Duňášo, pak tě zavolám," řekla Kitty. "Co je ti?" začala  
mu odvázně tykat, sotvaže děvče odešlo. Zpozorovala jeho zvláštní  
výraz,  
rozrušený a chmurný, a padl na ni strach.  
"Kitty! Jsem celý utrápený. Nemohu se trápit o samotě," řekl  
hlasem plným zoufalství. Stoupl si před ni a prosebně jí pohlédl do  
očí. Po-  
znal už z její milující upřímné tváře, že je zbytečné, aby jí něco  
říkal, ale

přesto chtěl, aby jeho pochyby rozptýlila sama. "Přišel jsem ti říct, že ještě

není pozdě. Ještě se dá všechno zrušit a napravit."

"Copak? Vůbec ti nerozumím. Co je s tebou?"

"To, co jsem už tisíckrát řekl a nač musím pořád myslet... že si tě nezasloužím. Nemohla jsi svolit k sňatku se mnou. Rozmysli se.

Zmýlila

ses. Dobře si to rozmysli. Nemůžeš mě mít ráda... Jestli... Radši mi to řek-

ni," pokračoval, vyhýbaje se jejímu pohledu. "Byl bych nešťastný. Ať si lidi

říkají, co chtějí. Ale bude to lepší než být nešťastný... Přece to bude lepší teď,

dokud není pozdě..."

"Nerozumím," ozvala se zděšeně, "chceš mi tedy vrátit slovo... nemělo by to být?"

"Ano, jestli mě nemáš ráda."

14

"Ty ses zbláznil!" vykřikla Kitty zrudlá nevolí.

Ale tvářil se tak žalostně, že se přemohla, shodila z křesla šaty a přesedla si blíž k němu.

"Nač myslíš? Řekni mi všechno."

"Myslím, že mě nemůžeš mít ráda. Za co bys mě mohla mít ráda?"

"Můj bože! Co ti mám..." řekla Kitty a rozplakala se.

"Proboha, co jsem to vyvedl!" zvolal Levin. Klekl si před ní a líbal jí ruce.

Než vstoupila kněžna za pět minut do pokoje, už se docela udobřili. Kitty ho ujistila, že ho miluje, a nejen to - na otázku, proč vlastně ho miluje, mu všechno vysvětlila. Řekla mu, že ho miluje, protože

mu dokonale rozumí, protože ví, co on musí mít rád, a protože všechno, co

má rád, je správné. A to mu bylo úplně jasné. Když k nim přišla kněžna, se-  
děli vedle sebe na kufru, probírali se v šatech a hádali se, neboť Kitty chtěla  
dát Duňášce hnědé šaty, které měla na sobě, když ji Levin požádal o  
ruku,  
kdežto Levin naléhal, aby je nedávala nikomu, a Duňáša aby dostala  
ble-  
démodré.

"Ze to nechápeš? Ona je bruneta a bledémodré by jí neslušely.  
Já už to mám všechno rozmyšlené."

Když se kněžna dověděla, proč Levin přišel, zpola žertem  
a zpola vážně se rozzlobila a poslala ho domů, aby se jel obléknout  
a nepře-

kázel Kitty při česání, jelikož Charles tu měl být každou chvíli.

"Beztak celé dni nejí a vypadá hrozně, a ty ji ještě rozčiluješ  
svými hloupými nápady," řekla Levinovi. "Zmiz, zmiz, hochu."

Levin s provinilým pocitem a zahanbený, ale uklidněný, se  
vrátil do hotelu. Jeho bratr, Darja Alexandrovna a Oblonskij, všichni  
v plné parádě, už na něho čekali, aby mu požehnali svatým  
obrazem. Byl

nejvyšší čas. Darja Alexandrovna měla ještě zajet domů pro svého  
napomá-

dovaného a nakadeřeného syna, který měl doprovázet nevěstu a  
vézt pro ni

svatý obraz. Pak bylo třeba poslat jeden kočár pro družbu, kdežto  
druhý,

který odveze Sergeje Ivanoviče, poslat zpátky... Vůbec tu bylo  
spousta věcí

značně složitých. Především bylo jisté, že nesmějí otálet, poněvadž  
už bylo

půl sedmé.

Požehnání svatým obrazem odbyli. Stepan Arkadije zaujal ko-

mickou slavnostní pózu po manželčině boku, uchopil obraz, kázal Levino-

vi, aby se hluboce poklonil, načež mu s dobráckým potutelným úsměvem

požehnal a třikrát ho políbil, totéž učinila i Darja Alexandrovna, a už ho-

nem spěchala domů a zase si popletla stanovené pořadí kočárů.

"Tak to uděláme takhle: ty jed' v našem kočáře za ním, a Sergej Ivanovic, když bude tak laskav, pojedě se mnou a pak pošle kočár zpátky."

15

"Beze všeho, velmi rád."

"A my přijedeme hned. Věci máš odeslané?" řekl Stěpan Arkad'jič.

"Mám", odpověděl Levin a nařídil Kuzmovi, aby mu přinesl šaty.

### III

Zástup lidu, zejména žen, se nahrnul kolem osvětleného kostela. Ti, kdo se včas nedostali dovnitř, tlačili se kolem oken, strkali se, hádali

a nakukovali skrz mříže.

Přes dvacet kočárů už stálo podle pokynů četnictva po celé délce ulice. Policejní důstojník stál nedbaje mrazu u vchodu a oslňoval svou

uniformou. Další kočáry neustále přijížděly a dámy, samý květ, si zvedaly

vlečky, pání smekali čapky nebo černé klobouky, a všechno vcházelo do kos-

tela. Tam už byly rozsvíceny oba lustry a všechny svíce před svatými obra-

zy. Zlatá svatozář na rudém pozadí oltáře, zlacená řezba ikon, stříbro visu-



tých lamp a svíců, dlaždice podlahy, koberečky i korouhve nad kůrem,  
stupínky kněžiště i zčernalé staré knihy, kleriky i komže - vše bylo zapla-  
veno jasem. Na pravé straně vytopeného kostela, ve shluku fraků a bílých  
nákrčníků, uniforem a sukna, sametu, atlasu, vlasů, květin,  
odhalených ra-  
menou i paží a dlouhých rukavic, vládl tlumený i živý hovor, který  
se po-  
divně odrážel od vysoké klenby. Pokaždé když vrzly otvírané  
dveře, hovor  
v zástupu umlkal a všichni se ohlíželi v naději, že uvidí vcházet  
ženicha  
a nevěstu. Ale dveře už se otevřely nejméně desetkrát a pokaždé to  
byl něja-  
ký opozdílý host, který se připojoval ke skupince pozvaných  
vpravo, anebo  
nějaká zvědavá žena, která obelstila nebo přemluvila policejního  
důstojní-  
ka a pak se připojovala k zástupu cizích diváků nalevo. Příbuzní i  
lidé cizí  
už prošli všemi fázemi čekání.  
Nejprve se domnívali, že ženich a nevěsta zde budou co nevi-  
dět, a nepřikládali zpoždění žádný význam. Potom se ohlíželi stále  
a stále  
častěji po dveřích a už si říkali, zda se něco nestalo. Pak už  
zpoždění půso-  
bilo trapně a příbuzní i hosté předstírali, že si na ženicha ani  
nevzpomenou  
a jsou zabrání do hovoru.  
Arcijáhen chtěl asi připomenout, že jeho čas je drahocenný,  
a netrpělivě pokašlával, až se tabulky v oknech třásly. Zpěváci na

kruchtě se  
už nudili, ozývalo se odtamtud zkoušení hlasů a smrkání. Kněz  
ustavičně  
posílal žalmistu nebo jáhna, aby se podívali, zda už nepřijel ženich,  
a sám  
16  
ve své fialové říze s vyšíváním pasem chodil co chvíli vyhlížet  
ženicha k po-  
stranním dveřím. Konečně jedna z dam pohlédla na hodinky a řekla:  
Je  
to ale divné!" A všichni hosté zneklidněli a začali hlasitě projevovat  
údiv  
a nespokojenost. Jeden z družbu jel zjistit, co se stalo. V té době  
Kitty, už  
dávno úplně připravená, v bílých šatech, dlouhém závoji a s  
věnečkem  
z pomerančových květů, stála se starosvatkou a sestrou Lvovovou  
v sále do-  
mu Ščerbackých a dívala se z okna, už přes půl hodiny marně  
čekajíc na  
zprávu svého družby, že ženich je v kostele.  
Mezitím Levin chodil v kalhotách, ale bez vesty a bez fraku po  
svém pokoji v hotelu a neustále vystrkoval hlavu ze dveří a  
rozhlížel se po  
chodbě. Ale toho, na koho čekal, nebylo na chodbě vidět, a Levin se  
vracel  
pln zoufalství, spínal ruce a obracel se k Štěpánovi Arkadijiči, který  
klidně  
pokuřoval.  
Jestlipak kdy někdo byl v tak hrozně pitomé situaci!"  
"Ano, je to hloupé," přisvědčil Štěpan Arkadijič a chlácholivě se  
usmál. "Ale uklidni se, hned ti ji přiveze."  
"Bodejt!" Levin přemáhal zuřivý vztek. "A ty pitomé otevřené

vesty! Ne, tohle nejde!" Pohlédl na svou zmačkanou náprsenku. "A co když  
moje věci už odvezli na dráhu!" vykřikl zoufale.  
"Tak si vezmeš mou."  
"To jsem měl už dávno."  
"Nač se zbytečně zesměšňovat... Počkej, však se to nějak vy-  
stříbí."  
Šlo o to, že na Levinův rozkaz donesl starý sluha Kuzma frak,  
vestu a všechno ostatní, co k tomu patřilo.  
"A košile?" zvolal Levin.  
"Košili máte na sobě," s klidným úsměvem odpověděl Kuzma.  
Kuzmu nenapadlo, aby nechal v zásobě čistou košili, a když  
dostal rozkaz všechno sbalit a odvézt ke Ščerbackým, od nichž  
novomanželé  
odjížděli ještě dnes večer, udělal všechno podle rozkazu a sbalil vše  
kromě  
kompletního fraku. Košile, kterou měl Levin na sobě od rána, byla  
zmač-  
kaná a k moderní otevřené vestě byla nemožná. K Ščerbackým měli  
dale-  
ko. Poslali sluhu, aby košili koupil. Sluha se vrátil s nepořízenou.  
Všude  
měli zavřeno, byla neděle. Poslali k Štěpánovi Arkadiči a sluha  
přivezl koši-  
li. Byla Levinovi nemožně volná a krátká. Nakonec poslali ke  
Ščerbackým  
vybalit věci. V kostele čekali na ženicha, a ten chodil po pokoji jako  
zvíře  
v kleci, vyhlížel na chodbu a s hrůzou a zoufalstvím vzpomínal, co  
všecko  
Kitty napovídal a co by si teď mohla myslit.  
Neblahý Kuzma, téměř bez dechu, konečně vletěl s košilí do  
pokoje.

"Přišel jsem taktak. Už to nakládali na vůz," řekl.

17 -----4

CHRUDIM \

Levin už se raději nedíval na hodinky, aby si nedrásal srdce, a za tři minuty pádil po chodbě.

"Tím už to nespraviš," zasmál se Oblonskij a zvolna ho následoval. "Ono se to vystříbří... povídám ti."

IV

"Už jsou tu!" "To je on!" "Který? Ten mladší?" "Ale ona je chudinka polomrtvá!" ozývalo se ze zástupu, když Levin přivítal nevěstu

u vchodu a společně s ní vešel do kostela.

Stěpan Arkadijič vysvětlil ženě, jak došlo k zdržení, a rozesmátí hosté si mezi sebou šeptali. Levin nikoho a nic nevnímal. Hleděl na svou ne-

věstu a oka z ní nespustil.

Všichni tvrdili, že za ty poslední dny hodně ztratila na kráse a že u oltáře zdaleka není tak hezká jako jindy. Avšak Levin si to nemyslí.

Díval se na její vysoký účes s dlouhým bílým závojem a bílými květy, na

stojatý nabíraný límec, který se zvláštním panenským půvabem zakrýval

po stranách a odhaloval vpředu její dlouhou šíji, na pozoruhodně útlý pás,

a zdálo se mu, že je hezčí než kdy jindy - ne že by ty květy, závoj a šaty

objednané z Paříže nějak zvyšovaly její krásu, ale proto, že přes všecku

umělou nádheru oblečení si její milá tvář, její oči a rty uchovaly svůj osobi-

tý výraz nevinné upřímnosti.

"Už jsem myslela, že jsi utekl," řekla a usmála se na něho.

"Taková hloupost se mi stala, hanba mluvit!" pravil s uzarděním a musel se obrátit k Sergejovi Ivanoviči, který k němu přistoupil.

"Ta historka s tvou košilí je povedená!" potřásal Koznyšov s úsměvem hlavou.

"Ano, ano," odpověděl Levin, aniž vnímal, co se mu říká.

"Košťo, teď se musíš rozhodnout," pravil Stěpan Arkadijič s líčeným úlekem, "jde o vážnou věc. Právě teď jsi s to pochopit ji v plném rozsahu.

Byl jsem tázán, zda se mají rozsvítit ohořelé svíce nebo neohořelé. Roz-

díl je deset rublů," připojil a roztáhl rty v úsměvu. "Rozhodl jsem to bez te-

be, ale obávám se, že nebudeš souhlasit."

Levin porozuměl, že jde o žert, ale do smíchu mu nebylo.

"Tak co? Ohořelé nebo neohořelé? To je problém."

"Ano, jistě. Neohořelé."

"To jsem rád. Problém vyřešen!" pravil Oblonskij s úsměvem.

"Ale jak mohou lidé v takové situaci zhloupnout," řekl Čirikovovi, když

Levin na něho jenom roztržitě pohlédl a přistoupil blíž k nevěstě.

18

"Dávej pozor, Kitty, ať si stoupneš na koberec první," radila hraběnka Nordstonová, která přišla za nimi. „A vy jste pěkný!“ obrátila se k Levinovi.

"Nemáš strach?" ptala se stará tetinka Marie Dmitrijevna.

"Není ti zima? Jsi bledá. Počkej, nakloň se!" řekla Kittina sestra, paní Lvovová, zvedla krásné oblé paže a s úsměvem jí narovnala květy na hlavě.

Přišla k nim Dolly, chtěla něco říci, ale nemohla ze sebe vypra-

vit ani slovo, rozplakala se a pak se nucené zasmála.

Kitty se na všechny dívala stejně nepřítomným zrakem jako Levin. Na všechny řeči uměla odpovídat jen šťastným úsměvem, bez které-

ho by to teď ani nebyla ona.

2\*

Mezitím si žalmisté oblékli bohoslužebná roucha, a kněz a jáhen vyšli ke kostelnímu stolku v přístěnku chrámovém. Kněz se obrátil

k Levinovi a cosi mu říkal. Levin nerozuměl.

"Vezměte nevěstu za ruku a ved'te ji," napověděl Levinovi družba.

Levin dlouho nemohl pochopit, co se od něho žádá. Dlouho ho opravovali a už toho chtěli nechat - pořád bral nevěstu buď druhou ru-

kou, nebo za jinou ruku, než měl - až konečně pochopil, že má zůstat na

svém místě a vzít ji pravou rukou rovněž za pravou ruku. Když konečně

vzal nevěstu za ruku, jak bylo předepsáno, postoupil kněz o několik kroků

napřed a stoupl si ke stolku. Zástup příbuzných a známých se hnul za nimi,

hlasy bzučely a vlečky šustily. Kdosi se shýbl a narovnal vlečku nevěště.

Pak zavládlo v kostele takové ticho, že bylo slyšet, jak dopadají kapky

vosku.

Staříčký kněz ve vysoké fialové čepici, s prameny šedivých vlasů sčesanými za uši a prokvétajícími lesklým stříbrem, vyprostil stařecké

malé ruce z těžké stříbrné řízy se zlatým křížem na zádech a cosi přebíral

u stolku.

Stěpan Arkadijč k němu přistoupil, cosi mu pošeptal, mrkl na Levina a ustoupil dozadu.

Kněz rozsvítil dvě svíce zdobené květy a držel je šikmo v levé ruce, takže vosk z nich kapal pomalu. Pak se otočil čelem k snoubencům.

Byl to týž kněz, který zpovídal Levina. Podíval se unaveně a smutně na že-

nicha a nevěstu, vzdychl, vyprostil z řízy pravou ruku, požehnal jí ženicho-

vi a podobně, ale s nádechem ohleduplné něhy vložil složené prsty na sklo-

něnou hlavu Kitty. Potom jim podal svíce, uchopil kadidelnici a zvolna odstoupil.

Je to skutečně pravda?" pomyslí si Levin a ohlédl se po nevěstě. Poněkud shora viděl na její profil a z nepatrného chvění jejích rtů

a řas věděl, že cítí na sobě jeho pohled. Neohlédla se, ale vysoký nabíraný

límeček se pohnul, jak se jí zdvíhal k malému růžovému uchu. Levin viděl, že potlačila vzdech v prsou a malá ruka v dlouhé rukavici, držící

svíci, se zachvěla.

Celý shon s košilí, zpoždění, rozhovor se známými a příbuznými, jejich projevy nelibosti, jeho směšná situace - vše náhle zmizelo, a zmocnila se ho radost i bázeň.

Hezký urostlý arcijáhen ve stříbrné komži, s nakroucenými, načesanými kadeřemi, které mu po stranách odstávaly, svižně postoupil

kupředu, nacvičeným gestem pozdvihl dvěma prsty štolu a stoupl si proti knězi.

„Pa-ne, po-žeh-nej!“ zazněly jeden po druhém slavnostní tóny a zčeřily vzduchové vlny.

„Blahoslaven Bůh náš povždy, nyní i příště až na věky věků,“ mírně, zpěvavě odvětil staříčkový kněz a dál cosi přebíral u stolku. A plný akord neviditelného chóru harmonicky a zeširoka zazvučel, naplnil celý kostel od oken až po klenbu, zmohutněl, na okamžik ustal a zvolna zanikl.

Modlili se jako vždy za pokoj shůry a spásu, za synod, za panovníka, modlili se i za služebníky Páně Konstantina a Jekatěrinu, vstupující nyní ve stav manželský.

„Aby jim lásku dokonalou v míru a pokoji, i pomoc svou seslati ráčil, Hospodina prosme,“ vydechoval celý chrám arcijáhnův hlas. Levin naslouchal slovům modlitby a žasl. Jak je mohlo napadnout, že potřebujeme pomoci, ano, pomoci?“ vzpomínal na své nedáv-  
né obavy a pochyby. „Co vím? Co bych dokázal v té strašné věci bez pomoci? Ano, teď potřebuji pomoc.“

Když jáhen dokončil prosebné modlitby, obrátil se kněz s knihou ke snoubencům:

„Bože věčný, kterýž jsi v jedno spojil rozloučené,“ odříkával mírným zpěvavým hlasem, „a svazek lásky nerozborný jsi jim daroval, kterýmž jsi Izákovi a Rebece požehnal, dědici zaslíbení svého je učinil, taktéž požehnej i služebníkům svým Konstantinovi a Jekatěrině a pouč je na cestě pravé. Neboť milostivý a lidumilný Bůh jsi ty a tobě chválu vzdáváme,



Otci i Synu i svatému Duchu, nyní i vždycky až na věky věkův."  
"Amen,"

opět se ve vzduchu rozvlnily hlasy neviditelného sboru.

"Kterýž jsi v jedno spojil rozloučené a svazek lásky daroval -  
jak hlubokomyslná jsou ta slova a jak odpovídají tomu, co člověk  
cítí v da-

né chvíli!" uvažoval Levin. "Zdalipak i ona cítí totéž co já?" Ohlédl  
se a je-

jich pohledy se setkaly.

A z jejího výrazu usoudil, že si uvědomuje totéž co on. Ale ne-  
bylo to pravda. Nerozuměla z bohoslužby téměř ani slovo a ani  
neposlou-

chala. Nemohla ta slova poslouchat ani jim rozumět, tak mocný byl  
jediný

cit, kterým překypovalo její nitro a který stále vzrůstal. Byla to  
radost, že se

naplňuje, co se už před půldruhým měsícem uskutečnilo v její duši a  
co ji

celých těch šest neděl blažilo i trápilo. Toho dne, kdy ve svých  
hnědých ša-

tech odevzdaně přistoupila v sále arbatského domu k němu - toho  
dne

a v tu hodinu došlo v její duši k úplnému rozchodu s celým  
minulým živo-

tem a nastal jí zcela jiný, nový, zcela neznámý život, kdežto  
navenek trval

život dosavadní. Těch šest neděl bylo pro ni dobou nejvyššího  
blaha i nej-

větší trýzně. Celý její život, všechny naděje a tužby se upínaly k  
tomu jedi-

nemu člověku, kterému dosud nerozuměla, s kterým ji pojil cit, ještě  
méně

pochopitelný než ten člověk sám, cit někdy sblížující, jindy

odpuzující -

21

a přitom dále žila v dřívějších podmínkách životních. Žila někdejším živo-

tem, ale hrozila se sama sebe, hrozila se své naprosté, nepřekonatelné lho-

stejnosti k celé minulosti: k věcem, k zvyklostem, k lidem, kteří ji mívali

a stále měli rádi, k matce, zkormoucené touto lhostejností, k milému něžné-

mu otci, kterého kdysi měla na světě nejraději. Někdy se hrozila své lhostej-

nosti, jindy se radovala z toho, co ji k ní přivedlo. Neuměla na nic myslit

ani si nedovedla nic přát, co bylo mimo život s tímto člověkem, ale ten nový

život tu zatím nebyl a ani si jej neuměla dobře představit. Bylo tu jen oče-

kávání - bázeň i radost z něčeho nového a neznámého. A teď očekávání,

nejistota i lítost, že se zřekla někdejšího života - vše už už skončí a začne

život nový. Ten nový život jistě budil strach svou neurčitostí, ale ať už bu-

dil strach či nikoli - zrodil se už před šesti nedělemi v její duši, nyní se

pouze dostávalo posvěcení tomu, co se v její duši uskutečnilo už dávno.

Kněz se znovu otočil ke stolečku, pracně uchopil malý Kittin prsten, požádal Levina, aby mu nastavil ruku, a navlékl mu prstýnek na

první článek prstu. „Zasnuhuje se služebník Páně Konstantin služebnici Pá-

ně Jekatěrině." Potom kněz navlékl Kitty velký prsten na růžový, maličký, dojemně slaboučký prst a odříkával totéž.

Snoubenci se několikrát pokusili uhádnout, co mají dělat, ale pokaždé se mýlili a kněz je šepem poučoval. Když vykonal vše, co bylo třeba, a požehnal jim prsteny, nakonec zase odevzdal velký prsten Kitty a Levinovi malý, opět se spleťli a dvakrát si podávali prsteny z ruky do ruky, ale pořád to nebylo ono.

Dolly, Cirikov a Oblonskij pokročili kupředu a chtěli jim pomoci. Nastal zmatek, ozval se šepot, všecko se usmívalo, avšak slavnostně pohnutý výraz ve tvářích snoubenců se nezměnil. Naopak, když si spleťli ruce, tvářili se vážněji a slavnostněji než předtím a úsměv, s kterým Štěpan Arkadijč pošeptal, aby si teď navlékli každý svůj prsten, mu bezděčně ztuhl na rtech. Vytušil, že jakýkoli úsměv by pro ně byl urážkou.

"Neboť ty jsi od počátku stvořil pohlaví mužské a ženské," odříkával kněz hned po výměně prstenů, „a od tebe jest žena spojena s mužem, ku pomoci a k zachování rodu lidského. Hospodine náš, kterýž jsi se slal pravdu dědictví svému a zaslíbení svému, služebníkům svým, otcům našim, v každém pokolení vyvolencům svým, popatři na služebníka svého Konstantina a na služebnici svou Jekatěrinu a upevni zasnuby jich ve víře, svornosti, pravdě i lásce..."

Levin si stále víc a víc uvědomoval, že všechny jeho myšlenky na sňatek, jeho sny o tom, jak si uspořádá život - to vše bylo dětinství, ale že toto je něco, čemu dosud nerozuměl a nyní rozumí ještě méně, ačkoli se to stává skutečností. Hrud se mu dmula a zachvívala a neposlušné slzy se mu draly do očí.

22

V

Do kostela přišla celá Moskva, příbuzní a známí. A při svatebním obřadu v nádherně osvětleném kostele, v kruhu vyšňořených paní a dívek a pánů s bílými nákrčníky, ve fracích a uniformách, neutuchal diskrétní tichý hovor, který začínali převážně muži, kdežto ženy se cele oddaly sledování všech detailů posvátného úkonu, který je vždy tolik dojímá.

V hloučku docela blízko nevěsty byly její dvě sestry, Dolly a prostřední sestra, vyrovnaná kráska Lvovová, která přijela z ciziny.

"Co to, že je Mary ve fialovém, je to skoro jako černé, a na svatbě?" řekla Korsunská.

"Při její pleti je to jediná možnost..." ozvala se Drubecká. "Divím se, proč mají svatbu večer. Jak u živnostníků..."

Je to hezčí. Taky jsem se vdávala večer," odpověděla Korsunská a vzdychla při vzpomínce, jak byla v ten den roztomilá, jak komicky

zamilovaný byl její muž a jak je dnes všechno jiné.

"Kdo jde víc než desetkrát za družbu, ten prý se neožení. Chtěl jsem jít podesáté, abych se pojistil, ale místo bylo obsazeno,"

vykládal hra-  
bě Siňavin hezounké princezně Carské, která si na něho myslila.  
Carská mu odpověděla jen úsměvem. Dívala se na Kitty a my-  
slila na to, jak a kdy bude stát s hrabětem Siňavinem jako dnes  
Kitty s Le-  
vinem a jak mu potom připomene jeho dnešní žert.  
Ščerbackij vykládal staré dvorní dámě Nikolajevové, že chce  
Kitty vložit svatební korunu na chignon, protože to přináší štěstí.  
"Neměla si brát chignon," odpověděla Nikolajevová, dávno  
rozhodnuta, ožení-li se s ní starý vdovec, kterého lovila, že bude  
svatba do-  
cela jednoduchá. "Nemám ráda tohle módění."  
Sergej Ivanovič vtipkoval s Darjou Dmitrijevnou a tvrdil jí, že  
zvyk odjíždět hned po svatbě se šíří proto, že novomanželé se  
vždycky tro-  
chu stydí.  
"Váš bratr může být pyšný. Je ohromně milá. Jistě mu závidíte?"  
"To už není pro mne, Darjo Dmitrijevo," řekl a jeho tvář po-  
jednou nabyla smutného, vážného výrazu.  
Stěpan Arkadijič říkal švagrové svůj šprým o rozvodech,  
ale neposlouchala ho.  
"Měla by si narovnat věneček," odpověděla.  
"Škoda že už není tak hezká," říkala hraběnka Nordstonová  
paní Lvovové. "Ale on jí stejně nesahá ani po kotníky. Nemyslíte?"  
23  
"Ne, mně se moc líbí. A ne proto, že je to můj nastávající  
švagr," odpověděla paní Lvovová. "A jak hezky si vede! Přece je  
těžké,  
pěkně si vést v takové situaci a nebýt k smíchu. Ale on není směšný  
ani ne-  
vypadá strojeně a je zřejmě dojatý."  
"Vy jste to zřejmě čekala?"

"Skoro. Měla ho vždycky ráda."

"No, musíme dávat pozor, kdo si první stoupne na koberec.

Doporučovala jsem to Kitty."

"To máte jedno," odpověděla paní Lvovová, "my jsme všechny poslušné ženy, to u nás máme v rodě."

Já si zas schválně stoupila dřív než Vasilij. A co vy, Dolly?"

Dolly stála vedle nich, slyšela je, ale neodpovídala. Byla dojatá.

Měla v očích slzy, a kdyby promluvila, neubránila by se pláči. Měla radost

z Kitty a Levina. V duchu se vracela k své svatbě a při pohledu na zářícího

Štěpána Arkadije zapomínala na přítomnost a vzpomínala jen na svou

naivní první lásku. Nemyslila jen na sebe, vzpomínala i na všechny přítel-

kyně a známé. Vzpomněla si na ně, na jejich jedinou slavnostní životní

chvíli, kdy stejně jako Kitty stály u oltáře s láskou, nadějí i bázní v srdci,

dávaly sbohem minulosti a kráčely k tajuplné budoucnosti. Mezi všemi tě-

mi nevěstami, které se jí vybavily v paměti, byla i její milá Anna, o jejímž

předpokládaném rozvodu slyšela různé podrobnosti. I ona kdysi stála stej-

ně neposkvrněná, v závoji a s věnečkem z pomerančových květů. A dnes?

Je to hrozně divné," řekla Dolly.

Posvátný úkon do nejmenších podrobností nesledovaly jen ses-

try, přítelkyně a příbuzné. I zvědavé cizí ženy rozechvěně a se zatajeným

dechem pozorně všechno sledovaly, aby jim neušlo sebemenší hnutí ani vý-

raz ženicha a nevěsty, a plné rozladění neodpovídaly a často vůbec neslyšely řeči lhostejných mužů, kteří dělali žertovné nebo nevhodné poznámky.

"Proč je tak uplakaná? Ze by ho nechtěla?"

"Co by nechtěla takového fešáka? Není to nějaký kníže?"

"A ta v tom bílém atlase je její sestra? Dávej pozor, jak teď jáhen houkne: Žena pak ať se bojí muže."

"To jsou zpěváci z Cudova kláštera?"

"Synodální."

"Ptala jsem se lokaje. Prý siji hned odveze na venkov. Je prý strašně bohatý. Však mu ji proto dali."

"Ale stejně je to hezký párek."

"Vidíte, Marie Vlasjevno, a vy jste se hádala, že se teď nosí sukně do zvonu. Koukněte se tamhle na tu v tom černém do červena, jak ji má

nařasenou... Inu, jednou tak, podruhé onak."

21

"Nevěstinka jak andílek, jako z cukru! Ale nic naplat, člověku je každé ženské líto."

Tak se hovořilo v zástupu zvědavých žen, které šťastně proklouzly do kostela.

## VI

Když skončil zasnubní obřad, rozprostřel žalmista před stolem uprostřed kostela kus růžového hedvábí, sbor zapěl umný složitý žalm, v kterém se střídaly bas a tenor, a kněz se obrátil a ukázal snoubencům na prostřené růžové hedvábí. Třebaže Levin i Kitty často a mnoho slyšeli o pověře, podle které ten, kdo si první stoupne na koberec, bude hlavou ro-

diny, žádný si na to nevzpomněl, když udělali těch několik kroků. Neslyšeli ani hlasité poznámky a spory, neboť jedni prý viděli, že první si stoupl on, kdežto dle tvrzení druhých oba zároveň. Po obvyklých otázkách, zda vstupují ve stav manželský dobrovolně a zda nejsou vázáni jiným slibem, po jejich odpovědích, které jim samotným zněly tak podivně, po tom všem začal nový obřad. Kitty naslouchala slovům modlitby snažíc se pochopit jejich význam, ale nedařilo se jí to. Stále víc jí za obřadu naplňoval duši vítězoslavný pocit, pocit slunný a radostný, takže se nemohla na nic soustředit. Modlili se, "aby jich ctnosti a plodu života požehnání dal, by se zaradovali patřice na dítky své". Byla tu i zmínka, že Bůh stvořil ženu z žebra Adamova a "z té příčiny opustí muž otce svého i matku svou, a přidržeti se bude manželky své, i budou v jedno tělo". Prosili, aby jim Bůh dal plodnost a požehnání jako Izákovi a Rebece, Josefovi, Mojžíši a Zefoře a aby viděli syny synů svých. "To bylo všecko krásné," myslila si Kitty při těch slovech, a to všecko ani nemůže být jinak." A radostný úsměv, jemuž se neubránili ani ostatní, kteří ji pozorovali, jí zářil v rozjasněné tváři. "Nasad'te jim je úplně!" ozvaly se rady, když jim kněz vložil koruny a Ščerbackij chvějící se rukou v rukavičce o třech knoflicích držel Kit-



ty korunu vysoko nad hlavou.

"Nasaďte mi ji!" zašeptala s úsměvem.

Levin se na ni ohlédl a její rozradostněná, rozzářená tvář ho překvapila, a ten pocit se bezděky přenesl i na něho. Bylo mu teď stejně hez-

ky a veselo jako jí.

Bylo to veselé, když poslouchali apoštolskou epištolu a ozvěnu arcijáhnova hlasu při posledním verši, tak netrpělivě očekávanou cizím

obecenstvem. Bylo to veselé, když pili z misky teplé, zředěné červené víno,

a ještě veselejší, když si kněz rozhrnul řízu, vzal oba jednou rukou za ruce

25

a za zvuků basu, který burácel a hlaholil "Plesej, Izaiáši", je vedl kolem

stolku. Ščerbackij a Cirikov, kteří přidržovali koruny a div že neklopýtali

o nevěstinu vlečku, se také radostně usmívali a střídavě zůstávali pozadu

nebo zas vráželi do snoubenců, kdykoli kněz zůstal stát. Jiskra radosti, za-

žehnutá v Kitty, přeskočila snad na všechny, kdo byli v chrámě.

Levinovi se

zdálo, že i kněz a jáhen jsou v náladě usměvavé jako on.

Konečně jim kněz sundal koruny, odříkal poslední modlitbu

a blahopřál novomanželům. Levin pohlédl na Kitty. Takhle ji ještě nikdy

neviděl. Byla rozkošná v onom novém jasu štěstí, který se jí odrážel ve tváři.

Levin by jí byl rád něco řekl, ale nevěděl, jestli už je konec. Kněz mu po-

mohl z nesnází. Usmál se dobrácky a řekl tiše: "Polibte svou ženu, a

vy po-

libte muže." Přitom jim vzal z rukou svíce.

Levin ji jemně políbil na usměvavé rty, podal jí ruku a s pocitem nové, zvláštní důvěrnosti odcházel z kostela. Nevěřil, nemohl věřit, že

je to pravda. Jen když se jejich užaslé, nesmělé zraky setkávaly, pak tomu

věřil, neboť cítil, že oba už jedno jsou.

Po večeři odjeli novomanželé ještě té noci na venkov.

## VII

Vronskij a Anna cestovali spolu už tři měsíce po Evropě. Byli v Benátkách, v Římě, v Neapoli, a teď právě přijeli do menšího italského

města, kde se chtěli na nějaký čas usadit.

Sličný vrchní číšník s hustými napomádovanými vlasy, s pěšinkou začínající nad krkem, ve fraku a široké bílé batistové náprsence, se

svazkem přívěsků nad kulatým břískem, ruce v kapsách a oči pohrdavě

přimhouřené, stroze odpovídal pánovi, který se před ním zastavil. Jakmile

vrchní zaslechl, že na druhé straně kdosi stoupá po schodech, otočil se,

a když uviděl ruského hraběte, který měl u nich pronajaté nejlepší pokoje,

uctivě vytáhl ruce z kapes a s úklonou hlásil, že kurýr tu byl a s nájmem pa-

láce je všecko zařízeno. Vrchní správce je ochoten podepsat smlouvu.

"To jsem rád," řekl Vronskij. "A paní je doma nebo ne?"

"Milostivá byla na procházce, ale už se vrátila," odpověděl číšník.

Vronskij si sundal měkký širák a otřel si šátkem zpocené čelo i vlasy, které si nechal narůst až do půl uší a sčesával dozadu, aby mu zakrývaly lysinu.

"Tady ten pán je Rus a ptal se po vás," oznamoval vrchní.

26

Vronskij měl smíšené pocity, byla to zlost, že se člověk nikde nemůže schovat před známými, byla tu i touha rozptýlit se alespoň trochu

v jednotvárném životě, proto se ještě jednou ohlédl na pána, který mezitím poodešel stranou a zůstal stát, a tu se oběma zároveň rozjasnil zrak.

"Goleniščeve!"

"Vronskij!"

Byl to vskutku Goleniščev, Vronského spolužák z vojenské gardové školy. Goleniščev náležel ve škole k liberální straně, když absolvoval,

dostal civilní hodnost, ale nebyl nikde zaměstnán. Spolužáci se po studiích

docela rozešli a setkali se potom jen jednou.

Při onom setkání Vronskij zjistil, že si Goleniščev zvolil jakousi velemoudrou liberální činnost, a tudíž pohrdá jeho činností i hodností. Pro-

to Vronskij zaujal při setkání s Goleniščevem chladné a hrdé odmítavé stanovisko, jež uměl lidem dát tak dobře najevo a jehož smyslem bylo:

Můj životní

styl se vám může líbit nebo nemusí, ale mně je to docela jedno. Musíte mít ke mně úctu, chcete-li se se mnou stýkat. Goleniščev reagoval na tón

Vronského urážlivou lhostejností. To setkání by je snad bylo mělo

ještě víc

odcizit. Ale teď se oba rozzářili a vykřikli radostí, když se navzájem poznali.

Vronskij se nenadal, že by ho Goleniščevova přítomnost mohla tak potě-

šit, ale patrně ani sám nevěděl, jak se nudí. Zapomněl na nelibý dojem

z posledního setkání a s upřímnou radostí podal bývalému spolužákovi ruku. I Goleniščevovi, zprvu nervóznímu, se zračila radost v obli-

čeji.

"To jsem rád, že tě vidím!" řekl Vronskij a v přátelském úsměvu odhalil zdravé bílé zuby.

"Slyšel jsem, že je tu nějaký Vronskij, ale který, to jsem nevěděl. Mám velkou radost."

"Pojď ke mně. Co pořád děláš?"

"Ziju tady už druhý rok. Pracuju."

"Ach tak!" s porozuměním řekl Vronskij. "Pojď dál."

A podle běžného ruského zvyku, místo aby řekl právě rusky to, co chtěl utajit před personálem, začal francouzsky.

"Znáš se s paní Kareninovou? Cestujeme společně. Jdu teď k ní," řekl francouzsky a pozorně se zahleděl Goleniščevovi do obličeje.

"Ale! To jsem ani nevěděl," prohodil Goleniščev lhostejně, (ačkoli to věděl). Jsi tu dlouho?" dodal.

Já? Čtvrtý den," odpověděl Vronskij a ještě jednou zpytavě pohlédl kamarádovi do obličeje.

Ano, je to slušný člověk a dívá se na věc správně, řekl si, neboť pochopil, proč se Goleniščev takto tváří a proč zavedl řeč jinam. Může ho

seznámit s Annou, on se na to dívá správně.

V těch třech měsících, jež Vronskij strávil s Annou v cizině, kladl si při každém seznámení s novými lidmi otázku, jak bude ta která no-

vá osoba pohlížet na jeho vztah k Anně, a většinou se u mužů setkával se správným stanoviskem. Ale kdyby se byl někdo zeptal jeho nebo těch, kdo ho "správně" chápali, v čem to pochopení záleží, byli by všichni na velkých rozpacích.

Lidé, kteří podle Vronského chápali celou věc správně, nechápali ji vlastně vůbec, jenže se chovali tak, jak se vůbec chovají dobře vychovaní lidé při všech složitých a neřešitelných otázkách, jež obkličují život ze všech stran - chovali se vybraně, varovali se narážek a nepříjemných otázek. Předstírali, že plně chápou význam a smysl dané situace, že ji uznávají a dokonce schvalují, ale přitom pokládají za nevhodné a zbytečné něco vysvětlovat.

Vronskij rázem uhádl, že Goleniščev náleží k takovým lidem, a proto mu byl dvojnásob milý. Když byl Goleniščev uveden ke Kareninové, opravdu se k ní choval tak, že nic lepšího si Vronskij nemohl přát. Zřejmě se uměl hravě vyhnout každému hovoru, který by mohl působit nesnáze.

Annu dříve neznal a byl nyní oslněn její krásou a ještě více tím, jak prostě bere své postavení. Když Vronskij přivedl Goleniščeva, Anna se začervenala a ten dětský ruměnec, který jí zaplavil upřímnou hezkou tvář, se mu velmi zalíbil. Ale zvlášť se mu líbilo, že ihned jako schválně,

aby cizí

člověk nebyl na pochybách, oslovila Vronského Alexeji a řekla, že se spolu

28

stěhují do nově najatého domu, kterému zde říkají palazzo. Ten přímý

a prostý postoj k vlastní situaci se Goleniščevovi líbil. Pozoroval Anniny

dobromyslně veselé, energické způsoby, a jelikož znal Alexeje Alexandro-

viče a znal Vronského, domníval se, že Annu plně chápe. Domníval se,

že chápe, co nikterak nechápe ona sama, totiž: že sice učinila svého muže ne-

šťastným, když opustila jeho i syna a zkazila si pověst, ale přesto může být

energická, veselá a šťastná.

"Mluví se o něm v průvodci," poznamenal Goleniščev o paláci, který si najímal Vronskij. Je tam úchvatný Tintoretto. Z jeho posledního období."

"Víte co? Venku je krásně, půjdeme se tam ještě jednou podívat," navrhl Vronskij a obrátil se k Anně.

"Velmi ráda, hned si půjdu vzít klobouk. Říkáte, že je tam hor-ko?" Zůstala stát u dveří a tázavě se dívala na Vronského. A tvář jí opět za-plavil temný ruměnc.

Vronskij jí poznal na očích, že neví, jaký má být jeho poměr ke Goleniščevovi, a že se obává, zda se chovala tak, jak by si přál. Dlouze, něžně na ni pohlédl.

"Ne, moc ne," řekl.

A tu si řekla, že všechno pochopila, především, že je s ní spokojen. Usmála se na něho a rychlým krokem vyšla ze dveří.

Přátelé se na sebe podívali a na obou bylo znát rozpaky, jako by Goleniščev, zřejmě okouzlen Annou, chtěl o ní něco říci a nevěděl co, zatímco Vronskij si to přál a zároveň se toho bál.

"Tak vida," začal Vronskij, aby nějak navázal rozmluvu.

"Tak ty ses tady usadil? Pořád se věnuješ své práci?" pokračoval.

Vzpomínal si, jak mu kdosi říkal, že Goleniščev cosi píše.

"Ano, píšu druhý díl Dvou základů" řekl Goleniščev a radostí se až zarděl při té otázce. "Totiž, abych mluvil přesně, ještě nepíšu, ale dělám přípravné práce, sbírám materiál. Druhý díl bude daleko obsírnější a obsáhne téměř všechny problémy. U nás v Rusku nechtějí pochopit, že jsme dědici Byzance," začal dlouhý vášnivý výklad.

Vronskij byl zpočátku stísněn, že nezná ani první studii o Dvou základech, o které s ním autor mluvil jako o věci známé. Ale když potom Goleniščev počal vykládat svůj názor a Vronskij jej mohl sledovat, pak i bez znalosti Dvou základů poslouchal s jistým zájmem, neboť Goleniščev skutečně uměl mluvit. Vronského však udivovalo a mrzelo, s jakým podrážděným rozčilením mluvil Goleniščev o věci, kterou se zabýval. Čím déle mluvil, tím víc mu planuly oči, tím prudčeji napadal pomyslné odpůrce a tím neklidnější a uraženější měl výraz v obličeji. Vronskij pamatoval Goleniščeva jako hubeného, čiperného, dobráckého a šlechtného

chlapce, nej-  
lepšího žáka ve škole, a teď za nic nemohl pochopit příčinu jeho  
zlosti a byla  
mu proti mysli. Zejména se mu nelíbilo, že Goleniščev, člověk z  
dobré spo-  
lečnosti, staví se naroveň nějakým škrabákům, kteří ho popouzejí, a  
zlobí se  
na ně. Stálo to za to? Vronskému se to nelíbilo, ale přesto tušil, že  
Goleniš-  
čev je nešťastný, a bylo mu ho líto. Zoufalství, téměř pomatení  
mysli bylo  
znát v živé, dosti hezké tváři ve chvíli, kdy ani nezpozoroval, že  
Anna se  
vrátila, a dál překotně a ohnivě rozvíjel své názory.  
Když Anna v klobouku a v pláštěnce vstoupila, a pohrávající si  
hbitým pohybem krásné ruky se slunečníkem, stanula vedle  
Vronského,  
s pocitem úlevy odpoutal zrak od pronikavých, upřených,  
žalujících Gole-  
niščevových očí a s rostoucí láskou pohlédl na svou půvabnou  
družku,  
plnou života a radosti. Goleniščev se jen stěží uklidnil a první chvíli  
byl smut-  
ný a zasmušilý, avšak Anna, vlídná ke každému (jak byla v té  
době), brzo  
ho svým prostým a veselým chováním přivedla do lepší nálady.  
Zkusila to  
s různými náměty rozhovoru, až zavedla řeč na malířství, o kterém  
Gole-  
niščev vykládal velice pěkně, a pozorně ho poslouchala. Došli  
pěšky k naja-  
tému domu a prohlédli si jej.  
"Mám velkou radost z jedné věci," řekla Anna Goleniščevovi,



když už se vraceli. "Alexej bude mít pěkný ateliér. Určitě si nech ten pokoj," pravila k Vronskému rusky. Tykala mu, neboť už poznala, že Goleniščev se jim stane v jejich osamocení důvěrným přítelem a že před ním nemusí nic tajit.

"Copak ty maluješ?" Goleniščev se prudce otočil k Vronskému. "Ano, kdysi jsem se tomu věnoval a teď zas pomalu začínám," odpověděl Vronskij a zrudl. "Má velký talent," pravila Anna s radostným úsměvem. Já to ovšem nemohu tak posoudit. Ale znalci to prohlásili také."

## VIII

V prvním údobí po svém vysvobození a rychlém uzdravení si Anna připadala až hříšně šťastná a plná radosti ze života. Vzpomínka na nešťastného manžela její štěstí nekalila. Ta vzpomínka jednak byla příliš děsivá, než aby na to myslila, jednak jí manželovo neštěstí přineslo příliš velké štěstí, než aby litovala. Vzpomínka na vše, co prožila po nemoci: smíření s mužem, rozchod, zpráva o zranění Vronského, jeho příchod, přípravy k rozvodu, odchod z mužova domu, loučení se synem - to vše jí připadalo jako horečný sen, z něhož procitla, když se octla sama s Vronským v cizině. Vzpomínka na neštěstí, do něhož uvrhla muže, v ní budila pocit blízký ošklivosti, asi takový, jaký by měl tonoucí, kdyby se vytrhl

30

člověku, který se ho křečovitě držel. Ten člověk utonul. Jistěže to byla špatnost, ale byla to jediná možnost, jak se zachránit, a raději na ty hrozné podrobnosti ani nevzpomínat.

Tenkrát v první chvíli po rozchodu ji napadl uklidňující výklad jejího činu, a když si teď vzpomněla na celou minulost, vzpomněla si i na něj.

"Zcela jistě jsem toho člověka učinila nešťastným," říkala si, "ale nechci z jeho neštěstí těžít. Také trpím a budu trpět, vždyť ztrácím, co mi bylo na- de všechno - ztrácím poctivé jméno a syna. Jednala jsem špatně, a proto nechci být šťastná, nechci rozvod a budu vystavena hanbě a musím odloučením od syna." Ale třebaže si Anna upřímně přála trpět, nijak netr- pěla. O hanbě nebylo ani řeči. Měli oba sdostatek taktu, a proto se v cizině nikdy neoctli v choulostivé situaci, ruským dámám se vyhýbali a všude se setkávali s lidmi, kteří se tvářili, že dokonale chápou jejich vzájemný po- měr, mnohem lépe než oni sami. Ani odloučení od milovaného syna ji první dobu nesoužilo. Děvčátko, jeho dítě, bylo tak milé a tolik Annu k sobě při- poutávalo od té doby, co jí zbylo jen ono, že si Anna na syna málokdy vzpomněla.

Žízeň po životě, umocněná vráceným zdravím, byla tak prudká a ži-

votní podmínky byly tak nové a příjemné, že si Anna připadala hříšně šťastná. Čím lépe Vronského poznávala, tím víc ho milovala. Milovala ho pro něho samého i za jeho lásku. Vědomí, že jí cele náleží, jí bylo neustálým zdrojem radosti. S ním jí bylo vždy hezky. Všecky jeho povahové rysy, které poznávala stále lépe, jí byly nevýslovně milé. Jeho zevnějšek, změněný civilním šatem, měl pro ni přitažlivost jako pro zamilovanou dívku. V každém jeho slově, myšlence i činu spatřovala něco zvlášť ušlechtilého a vznešeného. Její nadšený obdiv ji samu často děsil. Hledala, ale nemohla na něm najít nic, co by nebylo skvělé. Neodvážila se mu dát najevo, jak nicotná si před ním připadá. Domnívala se, kdyby to věděl, že by k ní spíš ochladí, a třebaže neměla důvod, ničeho se dnes tak nebála jako ztráty jeho lásky. Ale ne-uměla se tajit vděčností za to, jak se k ní chová, a musela mu dávat najevo, jak si toho váží. On, který měl podle jejího názoru tak nesporné vlohy k státnické činnosti, při níž by jistě hrál významnou roli - obětoval svou ctižádost pro ni, pro Annu, a nikdy nedal najevo sebemenší lítost. Choval se k ní s láskou a úctou ještě větší než dříve a ani na okamžik nepřestal myslit na to, aby nikdy nepocítovala tíži svého postavení. On, tento

dokonalý

muž, jí nikdy neodporoval, ba ani neměl vlastní vůli a snad bylo opravdu

jeho jedinou starostí, jak předem uhádnout každé její přání. A nemohla než

si toho vážit, ačkoli právě ta vystupňovaná pozornost, celé to ovzduší péče,

31

kterým ji obklopil, ji někdy tížilo. Přestože se plně uskutečnilo všechno, po

čem Vronskij toužil tak dlouho, nebyl plně šťasten. Záhy poznal, že uskuteč-

nění jeho touhy mu dalo jen zrnko písku z oné hory štěstí, kterou očekával.

To uskutečnění mu dokázalo odvěký omyl, jehož se lidé dopouštějí, když si

představují štěstí jako uskutečnění touhy. První čas po tom, co začal žít

s Annou a oblékl civil, uvědomil si veškerý půvab svobody vůbec, kterou

dříve neměl, i svobody lásky, a byl spokojen, ne však dlouho. Záhy poznal,

že v jeho nitru vzklíčila touha po touze, nuda. Nezávisle na své vůli se začal

chytat každého chvilkového rozmaru a považovat jej za touhu a cíl. Šest-

náct hodin denně muselo být nějak vyplněno, poněvadž byli v cizině na-

prsto volní, prosti společenských závazků, které jim zabíraly čas v Petro-

hradě. Na mládenecké zábavy, jež Vronského těšily za dřívějších cest

do ciziny, nebylo ani pomyšlení, neboť jediný pokus toho druhu

vzbudil

v Anně nečekanou melancholií, která se k pozdní večeri se známými pra-

málo hodila. Stýkat se s místními a ruskými kruhy při svém ošemetném posta-

vení rovněž nemohli. Prohlídky památek, nemluvíme-li o tom, že už všechno viděli, neměly pro Vronského jakožto pro Rusa a člověka rozumné-

ho onen nepochopitelný význam, jaký té věci dovedou přikládat Angličané.

A jako se hladové zvíře vrhá na každý objekt, slibující dobré sousto, stejně se i Vronskij zcela pudově vrhal na politiku, na nové knihy i na obrazy.

Protože měl v mládí malířské nadání a protože začal - z přemíry peněz - sbírat rytiny, rozhodl se pro malířství, začal se mu věnovat

a vložil do něho nevyužitou zásobu touhy, která si žádala ukojení.

Měl schopnost chápat umění a věrně, vkusně umění napodobit, i řekl si, že má vlastnosti, jež umělec potřebuje. Nějakou dobu ještě vá-

hal, jaký námět a způsob si zvolit, zda obrazy náboženské, historické, žánr

nebo realistické, a pak se pustil do malování. Rozuměl všem oblastem

a mohl se inspirovat tím neb oním, ale neuměl si představit, že by bylo

možné vůbec nevědět, jaké obory v malířství existují, bezprostředně se

inspirovat tím, co má člověk na srdci a nestarat se, zda bude hotový obraz

náležet k nějakému známému druhu. Jelikož to nevěděl a inspiroval

se

nikoli životem bezprostředně, nýbrž prostřednictvím života umělecky už

vyjádřeného, inspiroval se velice snadno a rychle, a stejně snadno a rychle

dokázal, aby to, co maloval, bylo hodně podobné stylu, který chtěl napodobit.

Nejvíce se mu líbil styl francouzský, graciózní a efektní, a tímto stylem začal malovat podobiznu Anny v italském kroji, podobizna se zdála

jemu i každému, kdo ji viděl, velice zdařilá.

32

## IX

Opuštěný starý palác s vysokými štukovými stropy a freskami na zdech, s mozaikovými podlahami, s těžkými, vlněnými žlutými závěsy

na vysokých oknech, s vázami na stojáncích a krbech, s vyřezávanými

dveřmi a ponurými sály plnými obrazů - tento palác, když se do něho

přestěhovali, už svým vzhledem utvrzoval Vronského v příjemném bludu,

že není ani tak ruský statkář, gardový myslivec mimo službu, jako osvícený

milovník a podpůrce umění, sám skromný umělec, který se zřekl společ-

nosti, vlivných styků a kariéry pro milovanou ženu.

Úloha, kterou si Vronskij zvolil, se po přesídlení do paláce zdařila dokonale, a když ho Goleniščev seznámil s některými zajímavými osob-

nostmi, byl první dobu klidný. Maloval pod vedením italského profesora

malířství studie podle skutečnosti a studoval italský středověk. Italský stře-  
dověk Vronského v poslední době tak okouznil, že teď nosil i klobouk a pře-  
hoz přes rameno po středověkém způsobu, což mu velice slušelo. "My tu bydlíme a přitom nic nevíme," řekl jednou Vronskij Goleniščevovi, který k nim poránu zavítal. "Viděl jsi ten obraz od Michaj-  
lova?" řekl podávaje mu ruské noviny, došlé ráno, a upozornil ho na článek  
o ruském malíři, jenž žil v témž městě a právě dokončil obraz, o kterém už  
dávno kolovaly různé pověsti a který byl zakoupen předem. V článku se vy-  
týkalo vládě a Akademii, že se vynikajícímu malíři nedostalo žádného po-  
vzbuzení ani podpory. "Viděl jsem ho," odpověděl Goleniščev. "Není ovšem bez na-  
dání, ale drží se naprosto pochybeného směru. Je to pořád to ivanovovsko-  
straussovsko-renanovské pojetí Krista v náboženské tematice." "Co je na tom obraze?" tázala se Anna.  
"Kristus před Pilátem. Kristus je znázorněn jako Žid s veške-  
rým realismem nové školy." Otázka, co je námětem obrazu, přivedla Goleniščeva k jedno-  
mu z jeho nejoblíbenějších témat a tak se pustil do výkladu: "Nechápu, jak se mohou tak hrubě mýlit. Kristova podoba už  
byla určitým způsobem ztvárněna v dílech starých velikánů. Chtěli-  
li tedy dnes zobrazovat nikoli boha, ale revolucionáře nebo mudrce, ať si  
berou z dějin Sokrata, Franklina nebo Charlottu Cordayovou, jenom ne Krista.

Oni si schválně volí postavu, kterou nelze činit objektem uměleckého díla, a potom..."

"A je to pravda, že ten Michajlov žije v takové bídě?" zeptal se Vronskij. Myslí, že jako ruský mecenáš by měl malíři pomoci, ať už je jeho obraz dobrý či špatný.

i 883

33

"Pochybuji. Je vynikající portrétista. Viděli jste jeho podobiznu Vasilčikovové? Ale už tuším nechce malovat podobizny, a proto možná

má opravdu nouzi. Říkám, že..."

"Nešlo by to, požádat ho, aby udělal podobiznu Anny Arkad'jevny?" pravil Vronskij.

"Proč mou?" řekla Anna. "Mám podobiznu od tebe a už žádnou jinou nechci. Radši kdyby namaloval Annie. (Tak říkala dcerušce.)

Tamhle ji máme," dodala, když vyhlédla oknem na spanilou italskou koj-

nou, která vynesla dítě na zahradu, a vzápětí se nenápadně ohlédla po

Vronském. Spanilá kojná, podle které dělal Vronskij hlavu k svému obra-

zu, byla jediným tajným soužením v Annině životě. Když ji Vronskij malo-

val, obdivoval se její kráse a středověkému zjevu. Anna se neodvážila při-

znat ani sama sobě, že se bojí, aby na kojnou nežárlila, a proto ji zahrnova-

la laskavostí a rozmazlovala ji i jejího malého synka.

Vronskij také vyhlédl z okna, podíval se Anně do očí a pak se hned otočil ke Goleniščevovi.



"A znáš se s tím Michajlovem?"

"Několikrát jsem se s ním setkal. Ale je to divný patron a nemá vůbec žádné vzdělání. Víte, patří k těm divokým novým lidem, kteří se

dnes tak hojně vyskytují. Víte, k těm volnomyšlenkářům, kteří byli už rov-

nou vychovaní v duchu ateismu, negace a materialismu. Kdysi," řekl Go-

leniščev a nepozoroval nebo nechtěl pozorovat, že i Anna a Vronskij by rá-

di něco poznamenali, "kdysi byl volnomyšlenkář člověk, který byl vycho-

ván v duchu náboženství, zákona, mravnosti, a teprve vlastním bojem a úsi-

lím dospíval k volnomyšlenkářství. Ale dnes se objevuje nový typ samorost-

lých volnomyšlenkářů, kteří nám vyrůstají, aniž vůbec slyšeli, že existovaly

zákony mravní a náboženské, že existovaly authority. Vyrůstají rovnou

v duchu negace všeho, čili jako divoši. Takový je on. Je tuším syn moskev-

ského dvorního lokaje a nedostalo se mu žádného vzdělání. Když vstoupil

na Akademii a získal si jméno, tu jako člověk ne zrovna hloupý zatoužil po

vzdělání. A zaměřil se na to, co bylo podle jeho soudu pramenem vzděla-

nosti - na časopisy. Víte, za starých časů by byl člověk, který by se chtěl

vzdělat, řekněme nějaký Francouz, začal studovat všechny klasiky - teology i tragiky, historiky a filozofy. A víte, jakou duševní práci by musel

vykonat. Ale tenhle se dostal rovnou k literatuře negativismu, velice rychle si osvojil celou trest' negující vědy, a to mu stačí. A kdyby jen to! Před něj-  
kými dvaceti lety by byl v té literatuře našel alespoň znaky boje proti autoritám, proti odvěkým názorům, byl by z toho boje poznal, že zde bylo ještě cosi jiného. Ale dnes se dostává rovnou k takové literatuře, která ani ne-  
uznává staré názory za hodné diskuse a rovnou tvrdí: Nic neexistuje. Evo-  
luce, přirozený výběr, boj o život - a dost. Já jsem ve své studii..."

34  
"Víte co," řekla Anna, která se už delší chvíli nenápadně do-  
rozumívala s Vronským pohledy a věděla, že Vronského nezajímá malířovo  
vzdělání, ale že je zaujat myšlenkou, jak mu pomoci a objednat si u  
něho  
portrét. "Víte co?" rázně přerušila rozohněného Goleniščeva.  
"Pojďme  
k němu!"

Goleniščev se uklidnil a rád souhlasil. Ale poněvadž malíř bydlil ve vzdálené čtvrti, rozhodli se, že si vezmou drožku. Hodinu poté Anna vedle Goleniščeva a Vronskij na předním sedadle kočáru přijeli k hezkému novému domu ve vzdálené čtvrti. Privítala je domovnice a sdělila, že Michajlov přijímá návštěvy v ateliéru, ale teď že je ve svém bytě pár kroků odtud. Poslali mu po ní své navštívenky s prosbou, aby si směli prohlédnout jeho obrazy.

X

Malíř Michajlov měl jako vždy napilno, když mu byly přineseny navštívenky hraběte Vronského a Goleniščeva. Dopoledne pracoval

v ateliéru na velkém plátně. Když přišel domů, rozzlobil se na ženu, že si

neuměla poradit s domácí, která chtěla peníze.

"Už jsem ti stokrát říkal, že nemáš nic vykládat. Beztak jsi káča, a jak spustíš italsky, jsi káča teprv," řekl jí po dlouhé hádce.

"Tak to nemáš tak dlouho nechávat, já za nic nemůžu. Kdybych měla peníze..."

"Dej mi pokoj, proboha!" zvolal Michajlov a v hlase se mu třáslly slzy. Zacpal si uši, šel do své pracovny za přepážkou a zamkl za sebou.

"Motovidlo!" zabručel, usedl ke stolu, rozevřel desky a hned se s obzvlášť-

ním zápalem pustil do rozdělané kresby.

Nikdy nepracoval s takovým zápalem a zdarem, jako když se mu zle dařilo, zejména když se hádal s ženou. "Och, radši bych se neviděl!"

myslí si, ale přesto pokračoval v práci. Dělal studii člověka zachváceného

zlobou. Měl jednu kresbu udělanou už dříve, ale nebyl s ní spokojen. Ne,

tamto bylo lepší... Kampak to jen dal? Sel za ženou a zamračeně, aniž o ni

pohledem zavadil, zeptal se staršího děvčátka, kde mají papír, který jim

dal. Papír se zavrženou studií se našel, ale byl ušpiněný a pokapaný stearí-

nem. Michajlov si kresbu přesto vzal, dal si ji na stůl, poodstoupil a při-

mhrouřenýma očima siji prohlížel. Najednou se usmál a radostně

zamával.

"To je ono!" Hned se chopil tužky a rychle kreslil. Stearínová skvrna dala člověku novou pózu.

85

Kreslil tuto novou pózu a vtom si vzpomněl na tvář obchodníka, u kterého kupoval doutníky, energickou tvář s vystouplou bradou, a ten

obličej, tu bradu člověku nakreslil. Zasmál se radostí. Mrtvý, vymyšlený

člověk se náhle proměnil v člověka živého, který už nemohl být změněn,

člověk žil a byl jasný, neklamný, určitý. Mohl kresbu opravit, jak to posta-

va vyžadovala, mohl, ba musel nakreslit jinak nohy, úplně změnit polohu

levé ruky, odhrnout vlasy. Ale když ty opravy dělal, postavu přitom nemě-

nil, jen odhazoval, co ji zakrývalo. Snímal z ní vlastně roušky, pod nimiž ji

nebylo celou vidět. Každý nový tah jen ještě více odhaloval celou postavu

v celé její energické síle - tak, jak se mu náhle zjevila, když se na ní udě-

lala stearínová skvrna. Opatrně ji dokresloval, když mu byly přineseny

navštívenky.

"Hned, hned!"

Šel za ženou.

"Tak už se nezlob, Sášo!" řekl jí s nesmělým, něžným úsmě-

vem. "Byla to tvoje vina, byla to vina moje. Všecko zařídím." Když se

udobřil s ženou, oblékl si olivový svrchník se sametovým límečkem, nasa-

díl si klobouk a ubíral se do ateliéru. Na zdařilou postavu už ani nevzpomněl. Nyní ho těšilo a vzrušovalo, že jeho ateliér chtějí navštívit ti vznešení Rusové, kteří přijeli kočárem.

O svém obraze, který měl nyní na stojanu, si v hloubi duše vytvořil jediný názor - že totiž takový obraz ještě nikdy nikdo nenamaloval. Nenamlouval si, že by jeho obraz byl nad všechny Raffaely, avšak věděl, že myšlenku, kterou chtěl vyjádřit a také vyjádřil svým obrazem, nikdy nikdo nevyjádřil. To věděl najisto a věděl to už dávno, od chvíle, kdy začal malovat. Ale úsudek jiných lidí, ať šlo o kohokoli, měl pro něho nicméně obrovskou důležitost a vzrušoval ho do hloubi duše. Každá i zcela nepatrná poznámka, svědčící o tom, že soudce vidí alespoň malý díl toho, co vidí ve svém obraze on sám, každá taková poznámka vzrušovala umělce do hloubi duše. Svým soudcům vždy připisoval hlubší chápání, než bylo jeho vlastní, a vždy od nich očekával něco, co sám ve svém obraze neviděl. A domníval se, že v úsudcích diváků to často nalézá.

Blížil se rychlým krokem ke dveřím ateliéru. Anna stála ve stínu v bráně a poslouchala vášnivý výklad Goleniščevův, ale zároveň si asi přála prohlédnout si přicházejícího malíře. Michajlov byl sice rozrušen, ale její postava v měkkém osvětlení ho uchvátila. Ani sám

nezpozoroval, jak  
cestou k nim zachytil a vstřebal ten dojem (stejně jako tomu bylo s  
bradou  
obchodníka s doutníky) a kamsi jej uschoval, aby jej vynesl na  
světlo, až  
bude třeba. Hosté, už předem zklamaní Goleniščevovým výkladem  
o uměl-  
ci, byli ještě více zklamáni jeho zevnějškem. Svou zavalitou střední  
posta-  
vou, houpavou chůzí, hnědým kloboukem, olivovým svrchníkem a  
úzkými  
36

kalhotami, ačkoli se už dávno nosily široké, a zejména svým  
všedním širo-  
kým obličejem a výrazem, který byl směsicí ostychu i snahy po  
zachování  
vlastní důstojnosti, tím vším vzbudil Michajlov nepříznivý dojem.  
"Račte dále, prosím," řekl. Snažil se přitom vypadat lhostejně.  
Vešel do předsíně, vytáhl z kapsy klíč a odemkl dveře.

## XI

Když vstoupili do ateliéru, prohlédl si malíř Michajlov hosty  
ještě jednou a nyní si vštípil do paměti tvář Vronského, zvláště jeho  
vysedlé  
lícní kosti. Ačkoli jeho umělecký cit bez ustání sbíral materiál,  
ačkoli poci-  
ťoval stále mocnější vzrušení nad blížící se chvílí, kdy bude  
posuzováno je-  
ho dílo, přece si z nepatrných znaků rychle a bystře utvořil  
představu  
o těchto třech osobách. Tamten (Goleniščev) je Rus, žijící zde.  
Michajlov si  
nepamatoval jeho jméno, ani kde se s ním setkal a o čem spolu

mluvili. Pamatoval si pouze jeho obličej, jako si pamatoval všechny obličeje, co jich kdy viděl, ale zároveň si pamatoval, že je to jedna z tváří, odložených v jeho paměti do obrovského oddílu tváří rádobypůsobivých a přitom výrazově chudých. Dlouhé vlasy a značně vysoké čelo dodávaly vnějškové působivosti tváří, která měla jen maloučko neklidného dětinského výrazu, soustředěného nad úzkým kořenem nosu. Vronskij a Kareninová, uvažoval Michajlov, jsou asi urození bohatí Rusové, kteří jako všichni bohatí Rusové vůbec nerozumějí umění, ale dělají ze sebe jeho milovníky a znalce. Nejspíš už zbrousili všechny galerie a teď jezdí po ateliérech nových malířů, toho mazala Němce a bláznivého anglického praeraffaelity, a ke mně přijeli, jenom aby měli úplný přehled, říkal si v duchu. Znal velice dobře způsoby diletantů čím víc moudrostí pochytili, tím to bylo horší), kteří navštěvovali ateliéry soudobých malířů jen proto, aby pak mohli hlásat, že výtvarné umění upadá, a čím déle prý se díváme na malíře nové, tím spíš si uvědomujeme, jak nedostižní jsou podnes velcí staří mistři. To všechno očekával, to vše jim četl ve tvářích, viděl to v lhostejné nonšalanci, s jakou spolu hovořili, dívali se

na manekýny a busty a nenucené se procházeli v očekávání, kdy jim ukáže obraz. Ale přesto se ho zmocnilo velké rozčilení, když listoval ve svých skicách, vytahoval stóry a sundával plachtu - rozčilení o to větší, že v jeho představách všichni urození a bohatí Rusové sice měli být darebáci a trou- pové, avšak Vronskij a Anna se mu velice líbili, zvláště Anna. "Prosím, není libo se podívat?" řekl, houpavým krokem poodešel stranou a ukázal na obraz. „To je soud Pilátův. Matouš, kapitola sedm-

37

advacátá," dodal a cítil v té chvíli, že rty se mu začínají třást rozčilením.

Poodešel a stoupl si dozadu.

Těch několik okamžiků, kdy se hosté mlčky dívali na obraz, díval se na něj i Michajlov, a to lhostejným, nezúčastněným zrakem.

Těch

několik okamžiků věřil už předem, že nejvyšší, nejspravedlivější rozsudek

vynesou oni, právě tito hosté, kterými tak opovrhoval ještě před malou

chvílí. Zapomněl na všechno, co si o svém obraze myslíval dříve, v oněch

třech letech, kdy jej maloval. Zapomněl na všechny jeho hodnoty, pro něho

nesporné - viděl obraz jejich lhostejným, nezaujatým, novým pohledem

a neviděl na něm nic dobrého. Viděl v popředí mrzutou tvář Pilátovu a klidnou tvář Kristovu, v pozadí viděl postavy žoldnéřů Pilátových a obli-

čej Jana, sledujícího, co se děje. Každý ten obličej, který se zrodil se



svou  
osobitou povahou po tolikerém hledání, po tolika omylech a opravách,  
každý ten obličej, který mu způsobil tolikerá muka a tolik radosti, všechny  
ty obličej, tolikrát přemísťované pro zachování celku, všechny odstíny barev a tónů, jichž dosáhl s takovou námahou - to všechno se mu nyní, když  
se díval jejich očima, jevílo jako tisíckrát opakovaná banalita. Tvář, která  
mu nejvíc ležela na srdci, tvář Kristova, tvořící střed obrazu, který v něm  
vzbudil takové nadšení, když jej našel, byla pro něho docela ztracená,  
když pohlédl na obraz jejich očima. Viděl dobře provedené (ba ani ne do-  
bře - viděl teď jasně spoustu kazů) opakování všech těch nesčetných Kris-  
tů Tizianových, Raffaelových, Rubensových, a stejných žoldnéřů a Pilátů.  
Všecko to bylo banální, chudé a staré, dokonce i špatně udělané - straka-  
té a slabé. Budou mít pravdu, až budou říkat strojené uctivé fráze v malířo-  
vě přítomnosti, a budou ho litovat a smát se mu, až zůstanou sami. Mlčení ho příliš skličovalo (ačkoli trvalo sotva minutu). Aby je porušil a ukázal, že není rozčilen, přemohl se a obrátil se ke Golenišče-  
vovi.  
„Už jsem měl tuším potěšení se s vámi setkat,“ řekl mu. Přitom se neklidně ohlížel po Anně i po Vronském, aby mu neušlo jejich nejmenší

hnutí.

„Zajisté! Viděli jsme se u Rossiho, pamatujete, na tom večeru, jak recitovala ta italská slečna, nová Ráchel,“ nenucené se rozhovořil Gole-

niščev, zcela nemilosrdně odvrátil zrak od obrazu a otočil se k umělci.

Ale když zpozoroval, že Michajlov očekává úsudek o svém díle, pravil:

„Váš obraz značně pokročil od té doby, co jsem ho viděl napohled. A stejně jako tenkrát, i dnes na mne neobyčejně působí postava Piláta.

Je mu vidět až do duše, je to dobrý, milý člověk, ale přitom úředník do

morku kostí, který neví, co činí. Ale zdá se mi...”

Živý obličej Michajlovův se náhle celý rozjasnil, oči mu zablysly. Michajlov chtěl cosi říci, ale rozčilením nemohl mluvit a dělal, že si

musí odkašlat. I když si Goleniščevova uměleckého cítění příliš nevážil,

i když správná poznámka o věrném vystižení podoby Piláta jako úředníka

byla bezvýznamná, i když by se ho takový bezvýznamný výrok mohl do-

tknout, poněvadž se nemluvilo o věcech nejdůležitějších, přesto byl Michaj-

lov nad touto poznámkou u vytržení. Sám si myslil o postavě Piláta totéž,

co řekl Goleniščev. Skutečnost, že takových postřehů by se dalo učinit na ti-

síce a všechny by byly správné, jak Michajlov najisto věděl, nijak neubírala

Goleniščevově poznámce na významu. Pro tu poznámku pojal ke Goleniš-

čevovi sympatie a jeho malomyslnost vystřídalo nadšení. Celý obraz před  
ním rázem ožil v celé nevýslovné složitosti všeho, co je živé. Michajlov se  
opět pokusil říci, že takto pojímá Piláta. Ale neposlušné rty se mu  
třáslly  
39

a nemohl mluvit. Vronskij a Anna také cosi říkali tichým hlasem,  
jakým li-  
dé obvykle mluvívají na uměleckých výstavách jednak proto, aby  
neurazili  
umělce, jednak aby neřekli nahlas hloupost, kterou lze tak snadno  
říci,  
když se hovoří o umění. Michajlovovi se zdálo, že i na ně obraz  
zapůsobil.

Přistoupil k nim.

"Kristus má úžasný výraz!" řekla Anna. Ze všeho, co viděla, lí-  
bil se jí ten výraz nejvíc, tušila, že tvoří střed obrazu a že chvála  
umělce po-  
těší. Je vidět, že je mu Piláta líto."

Byl to zase jeden z tisíců správných postřehů, jež by mohly být  
učiněny o jeho obraze a o postavě Krista. Řekla, že je mu líto Piláta.  
Výraz

Kristův měl být i výrazem soucitu, poněvadž vyjadřuje lásku,  
nadpozemský

klid, odhodlání k smrti a vědomí marnosti slov. V Pilátovi se ovšem  
proje-

vuje hodnostář a Kristus jeví soucit, neboť první je zosobněním  
tělesného

života, druhý - života duchovního. To vše a ještě mnoho jiného  
vytanulo

Michajlovovi na mysli. A obličej se mu zase rozzářil nadšením.

"Ano, a jak je ta figura udělaná, co je tu vzduchu. Zrovna by se

dala obejít," podotkl Goleniščev a svou poznámkou chtěl patrně dát na  
srozuměnou, že nesouhlasí s náplní a ideou postavy.  
"Ano, úžasné! Mistrovské dílo!" řekl Vronskij. Jak plastické  
jsou ty postavy v pozadí! Tomu říkám technika," obrátil se ke  
Goleniščevo-  
vi. Narážel na věc, o které spolu nedávno hovořili. Vronskij se totiž  
už  
vzdával naděje, že by kdy nabyt takové technické dovednosti.  
"Ano, ano, úžasné!" přitakali Goleniščev i Anna. Přestože byl  
Michajlov v povznesené náladě, při poznámce o technice ho píchlo  
u srdce,  
zlostně se podíval na Vronského a najednou se zaškaredil. Často  
slýchával  
to slovo "technika" a nešlo mu na rozum, jak to lidé myslí. Věděl, že  
tím  
slovem myslí mechanickou schopnost malířskou a kreslířskou, zcela  
nezávis-  
lou na obsahu. Často pozoroval, jak tomu bylo i v této chvále, že  
techniku  
kladou proti vnitřní hodnotě, jako by bylo možné namalovat dobře  
něco  
špatného. Věděl, jaké pozornosti a opatrnosti je třeba, aby při  
snímání rouš-  
ky nebylo poškozeno samo dílo a aby všechny roušky byly sňaty,  
ale malíř-  
ská zručnost, technika v tom žádná nebyla. Kdyby se malému dítěti  
nebo  
jeho kuchaře zjevilo totéž, co viděl on, pak by rovněž dokázali  
vyloupnout  
to, co vidí. Ale ani nejzkušenější a nejdovednější malíř ovládající  
techni-  
ku by nemohl s pouhou mechanickou schopností nic namalovat,

kdyby si  
napřed nevymezil obsah. Kromě toho Michajlov viděl, když už by  
se mlu-  
vilo o technice, že nezaslouží pochvalu. Ve všem, co maloval a  
namaloval,  
viděl nedostatky bijící do očí. Nedostatky, zaviněné neopatrností, s  
jakou  
snímal roušky. Nedostatky, které už nemohl napravit, aniž by  
porušil celé  
dílo. A skoro na všech postavách a tvářích viděl zbytky roušek  
nedokonale  
odstraněných, které kazily obraz.

v  
40

Jediné, co by se dalo říci, jestli mi dovolíte poznámku..." začal  
Goleniščev.

"O, beze všeho, dokonce budu rád," řekl Michajlov s líčeným  
úsměvem.

"Totiž, ve vašem pojetí je to člověk a pak teprve bůh, nikoli bo-  
hočlověk. Ale konečně, vím, že o to vám vlastně šlo."

"Nemohl jsem malovat jiného Krista, než jakého chovám  
v srdci," řekl Michajlov ponuře.

"Ovšem, ale v tom případě dovolte, abych vyslovil svůj ná-  
zor... Váš obraz je tak dobrý, že má poznámka mu nemůže uškodit,  
a pak

je to můj osobní názor. U vás je to něco jiného. Už sám motiv je  
jiný.

Vezměme si třeba Ivanova. Domnívám se, když už je Kristus  
redukován

na historickou osobu, že si měl Ivanov zvolit také jiný historický  
námět,

nový, ještě nepoužitý."

"Ale když je to nejvznešenější námět, jaký se umění nabízí?"

"Kdybychom hledali, najdeme jiné. Ale jde o to, že umění nesnese vnitřní sváry a úvahy. Jenže před Ivanovovým obrazem si věřící i nevěřící musí položit otázku: Je to bůh, nebo to není bůh? A to ruší celistvost dojmu."

"Pročpak? Myslím, že pro vzdělané lidi," prohodil Michajlov, "už nemůže žádný svár existovat."

Goleniščev nesouhlasil, svého původního názoru - že dojem z uměleckého díla má být jednotný - - se nevzdal a Michajlova porazil.

Michajlov byl rozčilen, ale na obhajobu svého názoru nedovedl nic říci.

## XII

Anna a Vronskij se na sebe už dlouho dívali, rozzlobeni na přítele pro jeho učenou mnohomluvnost, a Vronskij už nakonec nečekal na

malířovo vyzvání a šel k dalšímu, menšímu obrazu.

"Ach, to je rozkošné, opravdu rozkošné! Kouzelné! Rozkošné!" zvolali oba unisono.

"Co se jim tolik líbí?" pomyslí si Michajlov. Už si ani nevzpomněl na ten obraz vytvořený před třemi lety. Ani si nevzpomněl, ja-

ká muka i nadšení prožil, když několik měsíců ustavičně, dnem i nocí, mys-

lil jen na něj. Zapomněl na to, jako vždy zapomínal na dokončené obrazy.

Dokonce se na něj nerad díval a vystavil ho jen proto, že čekal Angličana,

který ho chtěl koupit.

"Vělice pěkné!" ozval se Goleniščev. Zřejmě byl také doopravdy okouzlen.

Dva hoši chytali ryby ve stínu vrby. Jeden z nich, starší, zrovna hodil udici a pečlivě vytahoval splávek z křoví, zcela pohroužen do své prá-

ce. Druhý, mladší, ležel v trávě, plavovlasou hlavu opřenou o dlaně, a hle-

děl zádumčivýma modrýma očima na vodu. O čem asi přemýšlel?

Nadšené projevy obdivu v Michajlovovi opět vyvolaly rozechvění, avšak bál se takového planého horování pro věc dávno odbytou

a neměl je rád, a třebaže ho chvála těšila, raději chtěl hosty upozornit na

další obraz. Ale Vronskij se ptal, zda obraz není na prodej. Michajlov byl

návštěvou tak rozechvěn, že jednání o peněžních otázkách mu teď bylo znač-

ně proti mysli.

Je vystaven na prodej," odpověděl a mrzutě svažtil obočí.

Když hosté odjeli, sedl si Michajlov proti obrazu Piláta a Krista a opakoval si v duchu vše, co tito hosté řekli, a pokud to neřekli, tedy

alespoň měli na mysli. A zvláštní věc! Vše, co pro něho mělo takovou důle-

žitost, dokud byli zde a dokud se vžíval do jejich stanoviska, náhle pro ně-

ho ztratilo veškerý význam. Díval se teď na svůj obraz jen a jen zrakem

umělce a dospěl k jistotě, že jeho obraz je dokonalý a tudíž významný. A ta-

kový duševní stav potřeboval k vypětí, jež vylučovalo všechny ostatní

zájmy a bez něhož nemohl pracovat.

Noha Kristova v perspektivě přece jen nebyla dobrá. Chopil se palety a dal se do práce. Jak opravoval nohu, stále se pozorně díval na postavu Janovu v pozadí, které si hosté nevšimli, ale která-to věděla - byla vrcholem dokonalosti. Když dodělal nohu, chtěl se pustit do této postavy, ale cítil, že je na to příliš rozčilen. Nemohl pracovat s chladnou myslí, stejně jako to nedokázal, když se příliš rozcitlivěl a příliš ostře všechno viděl. Mezi chladem a tvůrčím nadšením bylo jediné stadium, kdy mohl pracovat. Ale dnes byl příliš rozrušen. Chtěl obraz zakrýt, ale zarazil se a s plachtou v rukou, blažený úsměv na líci, hleděl na postavu Janovu. Konečně se takřka s lítostí odpoutal od obrazu, zavěsil jej a unaven, ale šťasten šel domů.

Vronskij, Anna a Goleniščev byli cestou domů zvlášť rozjaření a veselí. Hovořili o Michajlovovi a o jeho obrazech. Slovo talent, kterým mínili vrozenou, takřka fyzickou schopnost nezávislou na rozumu a citu a kterým chtěli označit vše, co malíř prožíval, to slovo se v jejich debatě ozývalo zvlášť často, neboť je nutně potřebovali, aby mohli pojmenovat, o čem chtěli mluvit, i když o tom neměli ani ponětí. Říkali, že talent mu nelze upřít, že však se jeho talent nemohl rozvinout pro nedostatek vzdělání, což je obecné neštěstí našich ruských malířů. Ale obrázek chlapců



se jim

vtiskl do paměti a co chvíli se k němu vraceli.

42

"Rozkošná věc! Užasne se mu to podařilo a přitom je to docela prostinké! On ani neví, jak je to hezké. Rozhodně si ten obrázek nesmím

dát ujít, musím ho koupit," řekl Vronskij.

### XIII

Michajlov prodal Vronskému svůj obrázek a uvolil se malovat Anninu podobiznu. V určený den přišel a dal se do práce.

Po pátém sezení vzbudil portrét všeobecný, úžas, zejména ve Vronském, a to nejen výstižnou podobou, ale i zvláštní krásou.

Bylo s po-

divem, jak Michajlov dokázal tuto její zvláštní krásu objevit. Člověk ji musí

znát a milovat, jako ji miluji já, aby vystihl její nejhezčí, nejvlastnější výraz,

myslí si Vronskij, ačkoli její nejhezčí, nejvlastnější výraz poznal až z této

podobizny. Ale byl to výraz tak pravdivý, že se jemu i ostatním zdálo, že jej

znají už dávno.

Já s tím tak dlouho zápolím a nic jsem nedokázal," říkal

Vronskij o své práci, "ale on se jenom podíval, a už to měl. Tady je vidět,

co dělá technika."

,To všechno přijde," těšil ho Goleniščev, podle jehož názoru měl

Vronskij jak talent, tak především vzdělání, které umožňuje vyšší smysl pro

umění. Goleniščevovo přesvědčení o talentu Vronského bylo posilováno ta-

ké tím, že od něho vyžadoval porozumění i chválu pro své studie a

myšlen-

ky, přičemž cítil, že chvála i povzbuzení mají být vzájemné.

Na návštěvě u cizích lidí a zejména v paláci u Vronského byl

Michajlov docela jiný člověk než doma v ateliéru. Byl nevraživě  
uctivý, ja-

ko by se bál sblížení s lidmi, kterých si nevážil. Tituloval Vronského  
"Vaše

Milosti", a přestože ho Anna i Vronskij zvali, nikdy u nich nezůstal  
na

oběd a chodil k nim, jen když měl malovat. Anna ho vyznamenávala  
svou

přízní a byla mu vděčná za svou podobiznu. Vronskij s ním jednal  
víc než

uctivě a patrně by ho zajímal malířův úsudek o jeho obraze.  
Goleniščev ne-

proměškal žádnou příležitost, kdy mohl Michajlovovi vštěpovat  
správné

názory na umění. Ale Michajlov zůstal ke všem stejně chladný.  
Anna mu

viděla na očích, že se na ni rád dívá. Ale rozhovoru s ní se vyhýbal.  
K ře-

čem Vronského o jeho malířských pokusech vytrvale mlčel, stejně  
vytrvale

mlčel, když mu byl ukázán obraz od Vronského, zatímco  
Goleniščevovy ře-

či zřejmě těžce snášel a raději se s ním nehádal.

Vcelku se jim Michajlov pro své upjaté a nepříjemné, skoro ne-

přátelské chování velmi znelíbil, když ho poznali blíž. A byli rádi,  
když se-

zení skončila, když jim zůstal nádherný portrét a Michajlov k nim  
přestal

docházet.

Goleniščev první vyslovil nahlas, co si mysleli všichni - že to-

tiž Michajlov prostě Vronskému závidí.

"Dejme tomu, že nezávidí, jelikož má talent. Ale zlobí ho, že člověk mající blízko k panovnickému domu a bohatý, ke všemu hrabě

(vždyť tohle všecko oni nenávidí), bez zvláštní námahy dělá totéž, ne-li něco

lepšího než on, ačkoli on tomu věnoval celý život. Hlavní věc je vzdělání,

a to mu chybí."

Vronskij Michajlova hájil, ale v skrytu duše tomu věřil, poně-  
vadž podle jeho představ mu člověk z jiných, nižších vrstev musel závidět.

Annina podobizna, malovaná podle skutečnosti jak jím, tak Michajlovem, by měla ukázat Vronskému rozdíl, který byl mezi nimi.

Ale Vronskij jej neviděl. Jenom nechal Anniny podobizny. Usoudil, že už je

to zbytečné, když mají podobiznu od Michajlova. V práci na svém obraze

44

ze středověkého života pokračoval. On sám, Goleniščev a zvláště Anna,

všichni shledávali, že obraz je velice pěkný, neboť se podobá slavným obra-

zům daleko víc než obraz Michajlovův.

A Michajlov? Ačkoli maloval Anninu podobiznu s velkým za-  
ujetím, měl ještě větší radost než oni, když bylo po sezeních a už nemusel

poslouchat Goleniščevovy přednášky o umění a mohl zapomenout na mal-

by Vronského. Věděl, že Vronskému nikdo nemůže zakázat, aby si pro po-

těchu maloval. Věděl, že Vronskij a všichni diletanti mají plné právo

malo-  
vat, co se jim zlíbí, ale bylo mu to nepříjemné. Nemůžeme člověku  
zaká-  
zat, aby si udělal velkou loutku z vosku a líbal ji. Ale kdyby ten  
člověk s lout-  
kou přišel, sedl si před zamilovaného muže a začal by svou loutku  
laskat,  
jako milenec laská milovanou ženu, pak by to zamilovanému bylo  
nepří-  
jemné. Stejně nelibý pocit zakoušel Michajlov při pohledu na  
výtvary Vron-  
ského. Bylo mu do smíchu a zároveň měl zlost, bylo to žalostné i  
urážlivé.

Vronskij pro malířství a středověk nehoroval dlouho. Měl tolik  
uměleckého vkusu, že nedovedl svůj obraz dokončit. Obraz uvízl na  
mrtvém bodě. Vronskij nejasně tušil, že jeho vady, zpočátku málo  
patrné,  
budou bít do očí, bude-li pokračovat. Dělo se mu stejně jako  
Goleniščevovi,  
když cítil, že nemá co říci, a neustále si nalhával, že myšlenka ještě  
nedozrá-  
la, že ji musí donosit a připravit si materiál. Jenže Goleniščeva to  
zatvrdilo  
a utrápilo, kdežto Vronskij si neuměl nic nalhávat ani se trápit, a  
zatvrdit  
se teprve nedovedl. Nic nevysvětloval, neomlouval se a s  
rozhodností, vlast-  
ní jeho povaze, zanechal malování.  
Ale bez tohoto zaměstnání zdál se jemu i Anně (divila se jeho  
rozčarování) život v italském městečku tak nudný, palác byl  
nejednou tak  
očividně starý a špinavý, skvrny na záclonách, škvíry v podlaze,  
oprýskaná

štukatura na římsách, všechno se jim tak přejedlo, ten věčně stejný Goleniščev, italský profesor i německý cestovatel je tak omrzeli, že bylo nutné pomyslet na životní změnu. Domluvili se, že pojedou do Ruska, na venkov. Vronskij chtěl v Petrohradě dojednat s bratrem rozdělení majetku a Anna se chtěla podívat na syna. Léto hodlali strávit u Vronského na velkém dědičném panství.

#### XIV

Levin byl ženatý už třetí měsíc. Byl šťastný, ale docela jinak, než si představoval. Na každém kroku ho čekalo zklamání v dřívějších snech i nové nenadálé okouzlení. Levin byl šťastný, ale sotva vkročil do rodného života, viděl na každém kroku, že je to docela jiné, než si předsta-

45

voval. Na každém kroku prožíval, co by prožil člověk, který by zálibně sledoval klidnou, šťastnou plavbu loďky na jezeře, a pak by se do té loďky posadil. Viděl, že nestačí sedět rovně a nekymáčet se - nikoli, člověk nesmí ani na okamžik zapomenout, kam má plout, a přitom musí mít na zřeteli, že má pod sebou vodu a že musí veslovat, až ho ruce rozbolí, poněvadž na to není zvyklý, že je snadné jenom se dívat, ale když se to má dělat, je to sice

velmi radostné, ale přetěžké.

Za svobodna se kolikrát při pohledu na manželský život jiných lidí, na drobné starosti, hádky nebo žárlivost jenom y duchu pohrdavě

usmíval. Byl přesvědčen, že v jeho budoucím manželském životě se nic tako-

vého nemůže dít, myslil dokonce, že i všechny vnější formy musí být docela

jiné než v životě jiných lidí. A teď se najednou jeho život s ženou neu tvářel

výjimečně, ba naopak, cele se utvářel z nicotných maličkostí, kterými dříve

tak opovrhoval, ale které teď proti jeho vůli nabývaly nesmírného, nepopira-

telného významu. A Levin viděl, že spořádat všechny ty maličkosti není zda-

leka tak snadné, jak se kdysi domníval. Ačkoli si Levin myslil, že má doko-

nale jasné představy o rodinném životě, přece si mimoděk představoval (ja-

ko všichni muži) rodinný život jenom jako rozkoše lásky, které nesmí nic

bránit a kterou nemají rušit drobné starosti. Podle svých představ měl ko-

nat svou práci a okřívát štěstím lásky. Ona měla být milována, a to bylo

vše. Jenže Levin jako všichni muži zapomínal, že i ona se musí nějak za-

městnat. A potom žasl, jak jeho rozkošná poetická Kitty mohla nejen

v prvních týdnech, ale už v prvních dnech rodinného života myslit na

ubrusy, nábytek, na matrace pro hosty, na podnos, kuchaře, oběd

apod.,  
na všechno pamatovat a o všechno se starat. Už jako ženich byl  
překvapen,  
s jakou cílevědomostí odmítla cestu do ciziny a rozhodla se jet na  
venkov,  
jako by věděla o něčem, co nevyhnutelně musí být, a mohla myslit  
kromě  
své lásky ještě na jiné věci. To ho urazilo tenkrát, a dnes ho leckdy  
urážely  
její malicherné starosti a shánění. Ale viděl, že Kitty bez toho  
nemůže být.  
A protože ji měl rád, nemohl se na ty starosti dívat bez zalíbení, i  
když je  
nechápal a smál se jim. Smál se tomu, jak rozestavuje nábytek  
dovezený  
z Moskvy, jak nově zařizuje svůj i jeho pokoj, zavěšuje záclony,  
určuje po-  
koje pro hosty, pro Dolly, jak upravuje pokojík pro svou novou  
služebnou,  
poroučí starému kuchaři, co má vařit k obědu, hádá se s Agafjou a  
už jí ne-  
chce svěřit špižírnu. Viděl, že starý kuchař se usmívá a láskyplně na  
ni po-  
hlíží, kdykoli poslouchá její nezkušené, nemožné rozkazy. Viděl, že  
Agafja  
přemítavě a shovívavě kroutí hlavou nad novými pořádky, které  
mladá pa-  
ní zavedla ve špižírně. Viděl, jak byla Kitty úžasně roztomilá, když  
mu se  
smíchem a s pláčem přišla říci, že služebná Máša v ní pořád vidí  
slečnu,  
a proto ji nikdo nechce poslouchat. Připadalo mu to roztomilé, ale  
přitom

divné, a soudil, že by to snad nemuselo být.

46

Nevěděl, jakou vnitřní změnu Kitty prodělává. Doma občas mívala chuť na kyselé zelí nebo na cukroví a nic z toho si nesměla dopřát,

ale teď si mohla poručit, co chtěla, mohla si nakoupit hromadu cukroví,

utratit peněz, kolik chtěla, a poručit si moučník, na jaký měla chuť.

Nyní se těšila, až přijede Dolly, především proto, že bude dětem předkládat každému jeho oblíbený moučník a žeji Dolly pochválí, jak

si to všecko nově zařídila. Sama nevěděla, jak a proč, ale domácnost pro ni

měla neodolatelné kouzlo. Instinktivně tušila blízkost jara a věděla, že na-

stanou i dny nepohody, proto měla napilno, stavěla si hnízdo jak dovedla,

a zároveň se učila, jak se to dělá.

Ta Kittina péče o maličkosti, pravý opak Levinova ideálu

vznešeného štěstí v prvním období, byla jedním ze zklamání. A ta milá peč-

livost, jejímuž smyslu nerozuměl, ale která se mu přece líbila, byla jedním

z nových okouzlení.

Dalším zklamáním i okouzlením byly hádky. Levin si nikdy ne-  
uměl představit, že by mezi nimi dvěma mohlo být něco jiného než něžný,

uctivý, milostný vztah, a najednou se už v prvních dnech pohádali, až mu

řekla, že ji nemá rád, že má rád jen sebe, rozplakala se a gestikulovala.

K první hádce došlo, když se Levin jel podívat na nový dvorec a zdržel se o půl hodiny, jelikož si chtěl zkrátit cestu a přitom



zabloudil.

Cestou domů myslel jen na ni, na její lásku, na své štěstí, a čím víc se blí-

žil k domovu, tím mocněji v něm žhnula něha. Vběhl do pokoje pln stejného,

ba mocnějšího citu než tenkrát, když přišel k Ščerbackým žádat o její ru-

ku. A najednou ho přivítala nevlídná tvář, jakou u ní ještě neviděl. Chtěl ji

políbit, ale odstrčila ho.

"Copak?"

"Ty máš dobrou náladu..." začala. Snažila se být klidná a přitom jedovatá. Ale sotva otevřela ústa, vyletěla jí slova výčitek nesmyslné

žárливosti, všeho, co ji trápilo tu půlhodinu, kdy nehybně seděla v okně.

Teprve teď poprvé jasně pochopil, co nechápal, když siji vedl od oltáře. Po-

chopil, že je mu nejen blízká, ale že teď sám neví, kde končí ona a začíná on.

Pochopil to, když se ho v té chvíli zmocnil mučivý pocit rozdvojení.

V prvním okamžiku byl dotčen, ale vzápětí si uvědomil, že ona ho nemůže

urazit, že ona a on jedno jsou. V první chvíli prožíval pocit, jaký má člověk,

když náhle dostal prudkou ránu zezadu, zlostně a pomstychtivě se otáčí,

aby usvědčil viníka, a tu se přesvědčí, že se sám náhodou udeřil, že se nemá

na koho zlobit a musí snést bolest a utišit ji.

Později to už nikdy necítil tak ostře, ale tenkrát poprvé se dlouho nemohl vzpamatovat. Přirozený smysl mu kázal, aby se

ospravedlnil,  
aby jí dokázal, že nemá pravdu. Jenže dokázat jí, že nemá pravdu,  
znamenalo ještě víc ji podráždit a zvýšit rozpor, který byl příčinou všeho  
trápení.

47

Vžitý cit ho pudil k tomu, aby sebe zprostil viny a všechno svedl na  
ni, jiný,  
mocnější cit mu napovídal, že musí nastalý rozpor rychle, co  
nejrychleji  
překlenout, dokud se nerozrostl. Nechat na sobě tak nespravedlivé  
obvinění  
bylo mukou, ale ospravedlnit se a přitom jí způsobit bolest bylo  
ještě horší.

Chtěl jako člověk, v polospánku trýzněný bolestí, urvat, odhodit od  
sebe

bolestivé místo, a když se probral, cítil, že tím bolestivým místem  
je on sám.

Nezbývalo než pomoci bolestivému místu, aby vydrželo, a Levin se  
o to po-  
kusil.

Udobřili se. Kitty uznala svou chybu, i když to nevyslovila na-  
hlas, byla k němu ještě něžnější a oba prožili nové, znásobené štěstí  
lásky.

Nicméně se taková střetnutí opakovala, dokonce velmi často, a to z  
netuše-

ných a naprosto malicherných důvodů. K srážkám leckdy  
docházelo jed-

nak proto, že ještě navzájem neznali své sklony, jednak proto, že  
celou

první dobu oba často bývali ve špatné náladě. Měl-li jeden dobrou  
náladu,

kdežto druhý špatnou, mír nebyval porušen, ale když náhodou měli

špatnou náladu oba, pak docházelo k srážkám z důvodů tak nepochopitelně malicherných, že si potom nemohli za živý svět vzpomenout, oč se vlastně hádali. Když ovšem měli oba dobrou náladu, byl jejich život dvojnásob radostný. Ale přesto byla pro ně ta první doba dosti krušná. Celou tu první dobu zvlášť ostře pociťovali, jak se napíná řetěz, kterým jsou k sobě připoutáni, a jak to s ním škuje na jednu, a zas na opačnou stranu. Líbánky, totiž první měsíc po svatbě, od kterého si Levin podle tradice tolik sliboval, nebyly zkrátka žádný med, naopak jim oběma zůstaly ve vzpomínce jako období největších svízelností a pokoření v jejich životě. Oba se v dalším životě stejnou měrou snažili vymazat ze své paměti všechny zruďné, potupné stránky toho nezdravého údobí, kdy málokdy bývali v normálním duševním rozpoložení, málokdy byli sami sebou. Teprve v třetím měsíci manželství po jejich návratu z Moskvy, kde strávili čtyři neděle, začal život plynout klidněji.

## XV

Nedávno se vrátili z Moskvy a těšili se ze své samoty. Levin seděl v pánském pokoji u psacího stolu a psal. Kitty si dnes zase vzala tmavofialové šaty, které nosila první dny po svatbě a které pro něho byly zvlášť památné a byly mu zvlášť milé. Seděla na pohovce, na starodávné kožené

pohovce, která odjakživa stála v pokoji za Levinova děda i otce, a vyšívala.

Levin přemýšlel a psal, ale stále si přitom radostně uvědomoval její přítom-

nost. Práce v hospodářství a na knize, v níž měly být vyloženy základy no-

48

vého způsobu hospodaření, nezanechal. Kdysi mu ta práce a myšlenky při-

padaly nepatrné a nicotné ve srovnání s temnotou, která obestřela celý jeho

život. A dnes mu zase připadaly bezvýznamné a nepatrné ve srovnání

s nadcházejícím životem, který byl zaplaven oslnivým jasnem štěstí. Pokra-

čoval ve svém zaměstnání, ale cítil nyní, že těžiště jeho pozornosti se přesu-

nulo jinam, a že proto se dívá na věc naprosto jinak, správněji. Dříve ho

práce měla zachránit před životem. Dříve cítil, že bez té práce by byl jeho

život chmurný. Dnes však své zaměstnání nezbytně potřeboval k tomu, aby

život nebyl příliš jednotvárně slunný. Když se opět pustil do psaní, když si

znova přečetl, co měl napsáno, s potěšením shledal, že věc stojí za to, aby se

jí zabýval. Byla to věc nová a užitečná. Leckterý z jeho dřívějších názorů se

mu teď zdál přemrštěný a extrémní, ale zároveň si doplnil leckterou mezeru,

když si osvěžil v paměti celou věc. Nyní psal novou kapitolu o příčinách ne-

příznivého stavu zemědělství v Rusku. Dokazoval, že bída v Rusku nepo-  
chází jen z nerovnoměrného rozdělení pozemkového vlastnictví a  
chybné-  
ho zaměření, ale že k tomu přispěla i vnější civilizace, v poslední  
době Rus-  
ku neorganicky naroubovaná, zvláště pak dopravní spoje, železnice,  
které  
přivodily koncentraci obyvatelstva v městech, zvýšený přepych a  
tím na-  
úkor zemědělství i rozvoj tovární výroby a úvěrového  
hospodářství, nezbyt-  
ně provázeného burzovními spekulacemi. Soudil, že za normálního  
rozvoje  
národního bohatství nastávají všechny ty jevy, teprve když už bylo  
na země-  
dělství vynaloženo značné úsilí, když už má náležité nebo alespoň  
přesně  
vymezené podmínky, že bohatství celé země má vzrůstat  
rovnoměrně  
a především tak, aby jiná odvětví nepředstihovala zemědělství, že v  
soula-  
du s daným stavem zemědělství mají být i příslušné dopravní spoje,  
že drá-  
hy, vzniklé nikoli z hospodářské, nýbrž z politické nutnosti, byly  
při našem  
nerovnoměrném využití půdy předčasné, a že místo aby  
zemědělství pomá-  
haly, jak se očekávalo, zemědělství předstihly, způsobily rozvoj  
průmyslu  
a úvěrového hospodářství, a tím rozvoj zemědělství zabrzdily, a  
stejně jako  
jednostranný a předčasný vývoj orgánu v těle živočicha by zabránil

jeho  
celkovému vývoji, tak úvěrové hospodářství, dopravní spoje a  
rozmach  
tovární výroby, což je bezesporu nezbytné v Evropě, kde se to děje  
v pravý čas - to vše u nás v Rusku rozvoji národního bohatství jen  
uško-  
dilo, poněvadž byl odsunut do pozadí nejpálčivější, naléhavý  
problém  
zemědělský.

Zatímco Levin psal, přemýšlela Kitty o tom, jak nucené pozor-  
ný byl její muž k mladému knížeti Carskému, který se jí neomaleně  
dvořil

v předvečer odjezdu. Vždyť on žárlí, myslila si. Bože, bože! Je tak  
milý

a hloupý. On žárlí! Kdyby věděl, že všichni pro ni znamenají asi  
tolik, co

kuchař Petr. A se zvláštním vlastnickým pocitem se dívala na  
mužův záty-

lek a červenou šíji. Je sice škoda vytrhovat ho z práce (však mu ta  
práce ne-

« -883

49

uteče!), ale musí se mu podívat do obličeje. Zdalipak vycítí, že se na  
něho

dívá? Ať se otočí... No tak! A Kitty doširoka otevřela oči, aby  
zvýšila účin-

nost pohledu.

"Ano, vysávají všechny síly a dodávají falešného lesku," za-  
mumlal a odložil pero. Cítil, že Kitty se na něho usmívá, a otočil se.  
„Copak?“ zeptal se s úsměvem a vstal.

Otočil se!

"Nic, jenom jsem chtěla, aby ses otočil." Dívala se na něho  
a snažila se uhádnout, zda se nezlobí, že ho vyrušila.

"Nám je přece spolu tak hezky! Totiž mně," řekl a rozzářen úsměvem štěstí šel k ní.

"Mně je úžasně hezky! Nikam už nepojedu, zvlášť ne do Moskvy."

„A nač jsi myslila?"

Já? Myslila jsem... Ne, ne, běž psát, nerozptyluj se," řekla a našpulila rty, "a já tady musím prostříhnout tyhle dírky, víš?" Vzala nůž-

ky a dala se do vystřihování.

"Ne, řekni mi, na co jsi myslila?" naléhal. Přisedl si k ní a sledoval kruhovitý pohyb nůžtiček.

"Ach tak, nač jsem myslila? Myslila jsem na Moskvu a na tvůj krk."

Jak to, že zrovna mě potkalo takové štěstí? To ani není normální. Je to příliš krásné," řekl a políbil jí ruku.

„U mne je to naopak, čím krásnější, tím mi to připadá normálnější."

"Ty máš copánek," řekl a jemně jí pootočil hlavu. "Copánek, tadyhle. Ne, ne, musíme pracovat."

Z práce už sešlo, a když přišel Kuzma ohlásit, že je prostřeno k čaji, uskočili od sebe jako dva provinilci dopadení při činu.

"Už jsou tu z města?" ptal se Levin Kuzmy.

"Zrovínka přijeli, skládají věci."

"Hleď, ať brzo přijdeš," řekla na odchodu Kitty Levinovi, "nebo si přečtu dopisy bez tebe. A pak budem hrát na čtyři ruce."

Když Levin osaměl, uklidil si sešity do nové mapy, kterou mu koupila Kitty, a pak si umyl ruce v novém umyvadle s elegantními novými

potřebami, které se tu rovněž objevily s jejím příchodem. Levin se usmíval

svým myšlenkám a zároveň nad nimi tázavě kroutil hlavou. Skoro ho trápi-

ly výčitky svědomí. V jeho dnešním životě bylo něco

zahanbujícího, zhýčkaného, kapuánského, jak tomu říkal. Takhle se nedá žít, přemýšlel. Už to budou hnedle tři měsíce, a já skoro nic nedělám. Dnes jsem se vlastně poprvé dal vážně do práce, a jak to dopadlo? Sotva jsem začal, hned jsem toho

50

nechal. I své denní zaměstnání jsem téměř zanedbal. Ani po hospodářství skoro nechodím. Buď se mi od ní nechce, nebo zas vidím, že by jí bylo smutno. A to jsem si myslíval, že za svobodna je život jen tak všelijaký, že to ani

neplatí, a teprve po svatbě začíná to pravé. Ale teď brzo utečou tři měsíce,

a já jsem ještě nikdy nemrhal časem v takové zahálce a tak zbůhdarma. Ne,

tohle nejde, musím už začít. Ona za to ovšem nemůže. Nemohu jí nic vy-

čítat. Sám jsem měl mít pevnější vůli, měl jsem si uhájit svou mužskou ne-

závislost. Ale takhle bych si na to mohl zvyknout a ještě tomu naučit i ji...

Ona ovšem za nic nemůže, říkal si.

Ale nespokojený člověk se těžko ubrání, aby nedělal výčitky někomu jinému, zpravidla bytosti nejbližší, pak jí vyčítá to, co v něm budí

nespokojenost. A Levinovi táhly hlavou nejasné myšlenky, že ona snad za

nic nemůže (nemohla mít vinu na ničem), ale že za všechno může její výcho-

va, příliš povrchní a lehkomyšlná (s tím pitomcem Carským: vím,



že ho  
chtěla odkázat do mezí, ale nedovedla to"). Ovšemže, kromě zájmu  
o do-  
mácnost (ten má), kromě parády a kromě anglického vyšívání  
vážnější  
zájmy nemá. Nezajímá se o jeho práci, o hospodářství ani o rol-  
níky, ani o hudbu, v které je dosti zběhlá, ani o četbu. Nic nedělá a při-  
tom je úplně spokojená. Levin to v duchu odsuzoval a ještě  
nechápal,  
že Kitty se připravuje k období činnosti, jež jí nastane, až bude  
ženou  
svého muže a paní domu zároveň, až bude v jiném stavu, bude kojit  
děti a vychovávat je. Nepomyslel na to, že Kitty vše instinktivně  
cítí,  
a připravuje-li se k té strašné dřině, nevyčítá si chvilky  
bezstarostnosti  
a šťastné lásky, kterých užívá dnes, dokud si vesele staví své  
budoucí  
hnízdečko.

## XVI

Když přišel Levin nahoru, seděla jeho žena u nového samovaru  
nad novým čajovým servisem. Posadila si k malému stolku starou  
Agafju,  
nalila jí šálek čaje a četla psaní od Dolly, s kterou si pravidelně a  
pilně dopi-  
sovala.

„Vidíte, mladá paní si mě pozvala, říkála, ať s ní posedím,"  
pravila Agafja a přátelsky se na Kitty usmívala.

Z těchto slov Agafji Michajlovny vyčetl Levin rozuzlení konflik-  
tu, který se v poslední době mezi Agafjou a Kitty odehrával.  
Poznal, že přes

všecku lítost, kterou mladá hospodyňka Agafje způsobila, když jí odňala

otěže vlády, Kitty nad ní přece zvítězila a získala si její přízeň.

51

4\*

"Vidíš, přečetla jsem si tvůj dopis," řekla Kitty a podala mu psaní plné pravopisných chyb. „To je myslím od té ženy... tvého bratra...

Nečetla jsem to. A tady mi píšou z domova a tohle je od Dolly. Představ si,

DoUy byla s Gríšou a s Táňou u Sarmatských na dětském plese! Táňa byla za markýzu."

Avšak Levin neposlouchal. S uzarděním si vzal psaní od Marie Nikolajevny, bývalé milenky bratra Nikolaje, a dal se do čtení. Byl to od ní

už druhý dopis. V prvním dopise Marie Nikolajevna psala, že jeho bratr ji

vyhnal pronic zanic, a s dojemnou naivitou dodávala, že sice se octla znova

v bídě, ale že o nic nežádá, nic nechce, jenom ji souží pomyšlení, že Nikolaj

Dmitrijevič se bez ní při svém chatrném zdraví zničí, a prosila bratra, aby

na něho dával pozor. Nyní psala něco jiného. Našla Nikolaje Dmitrijeviče,

v Moskvě se zase sblížili a jeli spolu do gubernského města, kde dostal místo

v úřadě. Ale tam se pohádal s představeným a rozjel se zpátky do Moskvy,

jenže cestou se tak rozstonal, že už asi sotva vstane. "Pořád na Vás vzpomí-

nal, a taky už nemáme žádné peníze."

"Přečti si to, Dolly tady píše o tobě," s úsměvem začala Kitty, ale vtom se zarazila, neboť zpozorovala náhlou změnu v mužově obličeji.

"Co je ti? Co se stalo?"

"Píše mi, že Nikolaj umírá. Pojedu za ním."

Kitty náhle zbledla. Už nemyslí na Táňu, jak šla za markýzu, nemyslí na Dolly. Všechno bylo totam.

"Kdy chceš jet?" zeptala se.

"Zítřka."

"Pojedu s tebou, smím?"

"Kitty! Co to má znamenat?" řekl káravě.

Jak to, co?" Urazilo ji, že přijímá její návrh skoro nerad a nějak mrzutě. "Proč bych nemohla jet? Já ti nebudu na obtíž. Já..."

Já jedu proto, že mi umírá bratr," řekl Levin. "Proč ty bys..."

"Proč? Pro totéž, co ty."

I v takové vážné chvíli myslí jen na to, že by se jí samotné stýskalo, napadlo Levina. A její výmluva ve věci tak vážné ho rozhněvala.

"Nejde to," řekl přísně.

Agafja viděla, že hrozí hádka, proto tiše postavila šálek a odešla. Kitty ji ani nevnímala. Tón, jakým muž vyřkl poslední slova, ji urazil

zvláště proto, že patrně nevěřil tomu, co řekla.

"A já ti říkám, když pojeděš ty, pojedu s tebou, rozhodně pojedu," vyhrkla překotně a hněvivě. "Proč by to nešlo? Proč říkáš, že to nejde?"

52

"Protože se musí jet kdovíkam, trmácet se po všelijakých cestách a hospodách. Měl bych s tebou nesnáze," pravil Levin a snažil se

zachovat rozvahu.

"Vůbec ne. Nic nepotřebuju. Kde můžeš být ty, můžu být taky..."

"Inu, už proto ne, že tam je ta ženská, to není vhodná známost pro tebe."

"Nic nevím a nechci vědět, kdo a co tam je. Vím, že bratr mého muže umírá a muž jede za ním, a já jedu s mužem, abych..."

"Kitty! Nezlob se. Ale uvaž, jde o takovou vážnou věc, že mě hrozně mrzí, když pomyslím, že sem zatahuješ svou slabost a nedostatek

dobré vůle zůstat tu sama. No, když ti bude samotné smutno, tak jeď do

Moskvy."

"To se ví, ty mi vždycky přisuzuješ špatné, nízké úmysly," začala se slzami urážky a hněvu. "Vůbec nic, žádnou slabost, nic... Cítím, žeje

mou povinností být s mužem, když ho stihl zármutek, ale ty mě chceš

schválně ranit, schválně mi nechceš rozumět..."

"Ne, to je hrůza. Být jako nějaký otrok!" zvolal Levin a vstal.

Už nebyl s to ovládnout zlost. Ale v témž okamžiku si uvědomil, že rány dopadají na něho.

"Tak proč ses ženil? Mohls být volný. Proč, když teď lituješ?"

Vykřikla, vyskočila a rozběhla se do salónu.

Když Levin přišel za ní, tonula v slzách.

Začal jí domlouvat, hledal slova, která by ji mohla ne snad přesvědčit, ale aspoň uklidnit. Ale neposlouchala ho a nedala si říci. Sklonil se

k ní a vzal ji za ruku, která se mu vzpouzela. Políbil jí ruku, políbil ji na vla-

sy, pak znova ruku - Kitty stále mlčela. Ale když ji vzal oběma rukama

za hlavu a řekl "Kitty", najednou se vzpamatovala, ještě si trochu poplaka-  
la a pak se s ním udobřila.  
Bylo rozhodnuto, že zítra odjedou spolu. Levin ženě řekl, že vě-  
ří, že chtěla jet jen proto, aby mu nějak prospěla, uznal, že na  
pobytu Ma-  
ne Nikolajevny u bratra není nic závadného, ale když odjížděli,  
vskrytu  
duše se zlobil na ni i na sebe. Zlobil se na ni, protože se neodhodlala  
pustit  
ho samotného, když to bylo nutné (jak divné pomyšlení - ještě  
nedávno  
se neodvážil věřit takovému štěstí, že by ho mohla mít ráda, a dnes  
je ne-  
šťastný z toho, že ho má ráda až příliš!), a zlobil se na sebe, že  
nebyl důsled-  
ný. Ještě víc vskrytu duše popíral, že by jí nic nebylo po té ženě,  
která žije  
s jeho bratrem, a s hrůzou myslel na to, k jakým srážkám může  
dojít. Při  
pouhé představě, že jeho žena, jeho Kitty, bude v jednom pokoji s  
děvkou,  
se otřásal odporem a hrůzou.

53

## XVII

Hotel v gubernském městě, kde ležel Nikolaj Levin, byl jedním  
z gubernských hotelů, jaké jsou zřizovány podle nejnovějších  
zdokonale-  
ných vzorů a s nejlepšími úmysly, aby byly čisté, komfortní, ba  
elegant-  
ní - jenže společnost, která zde pobývá, je závratnou rychlostí  
proměňu-

je ve špinavé krčmě, které si činí nároky na moderní vymoženosti, a právě pro tuto marnou snahu jsou horší než staré, obyčejné, špinavé hotely. Tento hotel už dospěl do takového stadia. Válečný invalida ve špinavém mundu u vchodu s cigaretou v ruce, patrně sloužící za vrátného, ponuré, nevlídné, litinové schody, klackovitý sklepník ve špinavém fraku a lokál s kyticí zaprášených voskových květin na stole, špína, prach a nepořádek všude, a zároveň jakási nová, moderně podnikatelská samolibá pečlivost po celém hotelu - vše vyvolalo v Levinových po jejich novomanželském životě na nejvyšší skličující pocit, zejména proto, že falešný dojem, kterým měl hotel působit, se naprosto nehodil k tomu, co je čekalo. Když se jich sklepník zeptal, v jaké ceně si přeje pokoj, vyšlo jako vždy najevo, že ani jeden slušný pokoj není volný. Jeden lepší pokoj měl obsazen revizor od dráhy, druhý obýval advokát z Moskvy, třetí kněžna Astafjevová, která přijela z venkova. Zbýval jen jeden špinavý pokoj a slíbili, že navečer vyklidí ještě místnost sousední. Levin se mrzel na ženu, protože zlé tušení ho nezklamalo, a ve chvíli, kdy přijel, kdy mu rozčilením usedalo srdce při myšlence, co je s bratrem, musel se starat o ni, místo aby se ihned rozběhl k bratrovi. S takovými pocity zavedl ženu do pokoje.

Jen jdi, jen jdi!" řekla a plaše, provinile se na něho podívala. Mlčky vyšel ze dveří a hned se srazil s Marií Nikolajevnou. Do- věděla se o jeho příjezdu, ale neodvážila se k nim vstoupit. Byla úplně stej- ná, jak ji viděl v Moskvě. Tytéž vlněné šaty a nahé ruce i šíje a týž dobrác-

ký, tupý, trochu obtloustlý podobaný obličej.

Jak je? Jak se mu vede? Co mu je?"

"Moc špatně. Už ani nevstává. Pořád se na vás těšil. On...

Vý... vy tu máte ... paní."

Levin v první chvíli nepochopil, co ji přivádí do rozpaků, ale hned mu to vysvětlila.

Já půjdu pryč, půjdu do kuchyně," řekla. "Bude mít radost.

Slyšel o vás a zná milostpaní z ciziny a pamatuje se na ni."

Levin pochopil a nevěděl, co odpovědět.

"Půjdem, půjdem!" řekl konečně.

Ale sotva udělal krok, dveře jeho pokoje se otevřely a Kitty vy- koukla na chodbu. Levin zrudl hanbou i zlostí, že manželka uvádí jeho i se-

be do takové trapné situace. Ale Marie Nikolajevna se začervenala ještě

54

víc. Celá se schoulila a zrudla, až jí vytryskly slzy, uchopila oběma rukama

cípy šátku a kroutila je z bezradnosti, co má mluvit a co dělat.

V prvním okamžiku viděl Levin výraz dychtivé zvědavosti v pohledu, jakým se Kitty dívala na tu hroznou, záhadnou ženu. Ale trvalo

to jen okamžik.

,Tak co, jak mu je?" obrátila se Kitty k muži a potom k Marii Nikolaj evně.

"Přece nemůžeme mluvit na chodbě!" vybuchl Levin a mrzutě se ohlédl po pánovi, který v té chvíli šmatlal po chodbě, jako by tu

měl co  
pohledávat.

"Tak pojd'te dál," řekla Kitty Marii Nikolajevně, která se mezi-  
tím vzpamatovala. Ale pak zpozorovala mužův zděšený obličej a  
dodala:

"Nebo jděte, jděte a vzkažte pro mě." A vrátila se do pokoje. Levin  
šel

k bratrovi.

Co spatřil a procítil u bratra, bylo nad všecko očekávání. Levin  
očekával sebeklam, který se - jak slyšel - tak často vyskytuje u  
souchoti-

nářů a který ho tolik ohromil za bratrovy podzimní návštěvy.  
Očekával, že

fyzické příznaky blízké smrti budou určitější, očekával větší  
slabost, větší

hubenost, ale přece jen podobný stav. Očekával, že zase prožije  
bolest nad

ztrátou milovaného bratra a stejnou hrůzu před smrtí jako tenkrát,  
jen snad ve větší míře. Na to byl připraven, ale setkal se s něčím  
docela jiným.

Ve špinavém pokojíku se zaplivanými malovanými stěnami,  
kde bylo slyšet hovor za tenkou přepážkou, ve vzduchu  
prosyceném dusi-

vým zápachem nečistoty, na posteli odstavené od zdi leželo pod  
pokrývkou

tělo. Jedna paže ležela na příkrývce a ruka, obrovská jako lopata,  
byla zá-

hadným způsobem připevněna k tenkému, až do poloviny  
rovnému, dlou-

hému předloktí. Hlava ležela pootočená na polštáři. Levin viděl  
zpocené

řídké vlasy na spáncích a téměř průsvitné čelo s napjatou  
pokožkou.



Není možná, že by to strašlivé tělo byl bratr Nikolaj, pomyslí si Levin. Ale přistoupil blíž, uviděl obličej, a všechny pochybnosti už byly vy-  
loučeny. Přestože Nikolajův obličej byl děsivě změněn, stačilo, aby se Le-  
vin podíval do těch živých očí, které se zdvihly k příchozímu, aby postřehl  
lehké chvění rtů pod spečeným knírem, a ihned poznal hrůznou pravdu, že  
toto mrtvé tělo je jeho živý bratr.  
Lesknoucí se oči se přísně a vyčítavě upřely na vstupujícího bratra. A tím pohledem se rázem utvořil živý vztah mezi živými. Levin rá-  
zem vytušil v upřeném pohledu výčitku a styděl se za své štěstí. Když vzal Konstantin bratra za ruku, Nikolaj se usmál. Byl to mdlý, sotva patrný úsměv, a přísný výraz v očích se při něm nezměnil.  
"Tos nečekal, že mě uvidíš v takovémhle stavu," vypravil ze sebe namáhavě.  
55  
"Ano... Ne," odpověděl Levin zmateně. "Proč jsi mi nedal vědět dřív, totiž ještě když jsem se ženil? Všude jsem tě sháněl." Bylo nutné mluvit, aby nenastalo mlčení, ale Levin nevěděl, co by řekl, tím spíš, že bratr neodpovídal a jen se upřeně díval a nejspíš vnikal  
do podstaty každého slova. Levin bratrovi sdělil, že s ním přijela žena. Ni-  
kolaj projevil radost, ale zároveň vyslovil obavu, aby ji nepoděsil svým  
vzezřením. Nastalo ticho. Vtom se Nikolaj pohnul a začal cosi říkat. Podle  
toho, jak se tvářil, čekal Levin něco zvlášť významného a důležitého, ale Ni-

kolaj mluvil o svém zdravotním stavu. Obviňoval lékaře, litoval, že tu není

proslulý lékař z Moskvy, a Levin poznal, že bratr stále ještě doufá. Levin využil nejbližší pauzy a vstal, neboť se chtěl alespoň na chvíli vymanit z mučivého pocitu. Řekl, že půjde pro ženu.

"Tak dobře, a já to tady nechám trochu uklidit. Je tu asi plno špíny a smradu. Mášo! Uklid' tu," namáhavě řekl nemocný. "A až uklidíš,

jdi pryč," dodal a s otázkou v očích se obrátil na bratra.

Levin neodpověděl. Na chodbě zůstal stát. Řekl, že přivede ženu, ale když si teď jasně uvědomil své pocity, naopak se rozhodl, žeji bude

hledět přemluvit, aby k nemocnému nechod'ila. Proč by měla trpět, jako trpí on?

"Tak co, jak je mu?" s polekanou tváří se zeptala Kitty.

"Ach, je to hrozné. Hrozné! Proč jsi sem jezdila?"

Kitty chvíli mlčela, jen se bojácně a lítostivě dívala na muže.

Potom k němu přistoupila a oběma rukama ho vzala za loket.

"Kost'o! Zaved' mě k němu, ve dvou to bude lehčí. Jenom mě k němu zaved', zaved mě k němu, prosím tě, a pak odejdi. Pochop, když vidím

tebe a nevidím jeho, je to pro mě mnohem horší. Možná že bych tam byla

něco platná tobě i jemu. Prosím tě, pusť mě k němu!" žadonila, jako by na

tom záviselo její životní štěstí.

Levin byl nucen svolit, uklidnil se, na Marii Nikolajevnu už nemyslel a šel s Kitty k bratrovi.

Svižně kráčela, neustále se dívala na muže a ukazovala mu statečnou a soucitnou tvář, až vstoupila do pokoje nemocného, zvolna se oto-

čila a tiše zavřela dveře. Neslyšně a rychle přistoupila k loži

nemocného,  
stoupala si tak, aby nemusel otáčet hlavu, ihned ho svěží mladistvou  
rukou  
uchopila za kostru jeho obrovité ruky, stiskla mu ji a s tichou,  
soucítnou, ale  
neurážlivou živostí, jak to dovedou jen ženy, se s ním dala do řeči.  
"Vídali jsme se v Sodenu, ale osobně jsme se neznali," řekla.  
"To jste si nikdy nepomyslel, že budu vaše švagrová."  
"Asi byste mě nepoznala?" řekl s úsměvem, který mu rozjasnil  
tvář, jakmile Kitty vstoupila.  
"Ba ne, poznala. Dobře jste udělal, že jste nám dal  
56

vědět! Nebylo dne, aby na vás Košťá nevzpomínal. Měl o vás  
starost."  
Ale čilejší nálada nemocného dlouho netrvala.  
Kitty ještě nedomluvila, když se v jeho tváři zase objevil přísný,  
vyčítavý výraz - umírající záviděl živému.  
"Bojím se, že tady to nemáte moc dobré," pravila a uhýbajíc  
před jeho upřeným zrakem rozhlédla se po místnosti. "Musíme  
hoteliérovi  
říct o jiný pokoj," řekla. "A taky abychom byli blíž."

## XVIII

Levin se nemohl na bratra klidně dívat, nedovedl být v jeho  
přítomnosti klidný a nenucený. Kdykoli k nemocnému vcházel,  
jeho zrak  
a pozornost mimovolně ochabovaly, takže neviděl a nerozeznával  
jednotli-  
vé podrobnosti v bratrově stavu. Cítil hrozný puch, viděl špínu a  
nepo-  
řádek, viděl utrpení, slyšel tichý nářek a cítil, že není pomoci. Ani  
na mysl  
mu nepřišlo, aby dopodrobna uvažoval o bratrově stavu, aby si

představo-  
val, jak asi leží pod pokrývkou to tělo, jak jsou složeny ty vyzáblé  
zkroucené  
bérce, kříž a záda a zda by nemohly být uloženy nějak lépe, zda by  
se neda-  
lo něco udělat, aby bylo ne snad lépe, ale aspoň ne tak zle. Běhal  
mu mráz  
po zádech, kdykoli myslel na všechny ty podrobnosti. Byl nezvratně  
přesvěd-  
čen, že se nedá nic dělat, že bratrovi nelze ani prodloužit život, ani  
zmírnit  
útrapy. Ale nemocný tušil, že bratr pokládá jakoukoli pomoc za  
nemožnou,  
a to ho dráždilo. Proto byl na tom Levin ještě hůř. Prodlévat v  
pokoji ne-  
mocného bylo pro něho mukou, a když tam nebyl, bylo to ještě  
horší. A tak  
ustavičně pod různými záminkami odcházel a znova se vracel,  
protože ne-  
mohl zůstat sám.  
Ale Kitty uvažovala, cítila a jednala docela jinak. Když uvidě-  
la nemocného, bylo jí ho líto. A soucit nevyvolal v její ženské duši  
hrůzu ani  
ošklivost, jako v jejím muži, nýbrž potřebu jednat, zvědět  
dopodrob-  
na o jeho stavu, a pomoci. A protože ani trochu nepochybovala, že  
musí nemocnému pomoci, nepochybovala ani o tom, že pomoc je  
možná,  
a bez meškám se dala do práce. Jednotlivé podrobnosti, na něž její  
manžel  
nemohl bez hrůzy ani pomyslet, ihned vzbudily její pozornost.  
Poslala pro  
lékaře, poslala do lékárny. Služebné, kterou měla s sebou, a Marii

Nikola-

jevně uložila, aby zametaly, stíraly prach a drhly podlahu, sama také cosi

umývala a vyplachovala a cosi rovnala pod pokrývkou. Na její rozkaz se

z pacientova pokoje něco odnášelo a přinášelo. Sama několikrát odbíhala

do svého pokoje a bez ohledu na pány, které potkávala, vyndávala a přiná-

šela prostěradla, povlaky, ručníky a košile.

57

Sklepník, který v lokále obsluhoval při obědě inženýry, několi-

krát přišel s mrzutým obličejem, když ho zavolala, ale nemohl než splnit její

rozkazy, protože je udílela tak laskavě a přitom důtklivě, že nebylo vyhnu-

tí. Levin to všechno neschvaloval. Nevěřil, že by to nemocnému mohlo nějak

prospět. A nejvíc se bál, aby se nemocný nerozzlobil. Ale nemocný, i když

se tvářil lhostejně, se nezlobil, jen se styděl a celkem jevil i jistý zájem o to,

co s ním dělala. Když se Levin vrátil od lékaře, kam ho Kitty poslala,

a otevřel dveře, zastihl pacienta ve chvíli, kdy se mu na Kittin rozkaz vy-

měňovalo prádlo. Dlouhá bílá kostra zad s obrovskými vysedlými lopatka-

mi a trčícími žebry a obratli byla obnažená, a Marie Nikolajevna a sklep-

ník si nevěděli rady s rukávem košile, do kterého nemohli vpravit dlouhou

bezvládnou ruku. Kitty, která za Levinem chvatně zavřela dveře, se

nedí-  
vala tím směrem. Ale nemocný zasténal, a tak rychle zamířila k němu.

"Tak honem," řekla.

"Nechod'te sem," zahučel zlostně nemocný, "já sám..."

"Co říkáte?" ptala se Marie Nikolajevna.

Ale Kitty slyšela dobře a pochopila, že nemocný se stydí a je mu nepříjemné, když se musí svlékat před ní.

Já se nedívám!" řekla, narovnávací mu ruku. "Marie Nikola-  
jevno, a vy to jděte poopravit z tamté strany," dodala.

"Bud' tak laskav, dojdi mi pro lahvičku," obrátila se k muži,  
"víš, mám ji v kabelce v postranní kapse, přines mi ji, prosím tě,  
než to tady  
uklidí."

Když se Levin vrátil s lahvičkou, pacient už byl uložen a všechno kolem něho se úplně změnilo. Těžký pach vystřídala vůně octa smíšené-

ho s parfémem, který Kitty rozprašovala trubičkou s našpulenými  
rty, na-

douvající růžové tváře<sup>1</sup>. Nikde ani prášek, pod postelí koberec. Na  
stole stály

pečlivě seřazené lahvičky a karafa, bylo tam složené potřebné  
prádlo a Kit-

tino vyšívání. Na druhém stole u lože nemocného bylo pití, svíce a  
prášky.

Sám pacient, umytý a učesaný, ležel na čistém prostěradle, pod  
hlavou měl

vysoko narovnané polštáře, na sobě čistou košili s bílým límečkem  
kolem

nepřirozeně tenkého krku a s novým výrazem naděje se díval na  
Kitty. Oka

z ní nespustil.

Lékař, kterého Levin vyhledal v klubu a přivezl s sebou,

nebyl ten, který léčil Nikolaje Levina a s kterým byl pacient nespokojen.

Nový lékař vytáhl sluchátko a proklepal nemocného, potřásl hlavou,

předepsal lék a zvlášť podrobně vysvětlil nejprve, jak se má užívat lék, a potom, jakou je třeba zachovávat dietu. Doporučoval syrová nebo mírně naměkko vařená vejce a minerálku s čerstvě nadojeným mlékem určité teploty. Když lékař odjel, nemocný bratrovi cosi řekl,

ale Levin slyšel jen slova "tvoje Káťa" a z toho, jak se na ni nemocný

58

podíval, Levin poznal, že ji chválí. Zavolal k sobě i Kát'u, jak jí říkal.

Je mi mnohem líp," řekl. „S vámi bych se už dávno uzdravil.

Je mi krásně!" Vzal ji za ruku a přitáhl siji ke rtům. Ale snad se bál, že jí to

nebude milé, rozmyslil se, pustil její ruku a jenom ji pohladil. Kitty ho vza-

la za ruku oběma rukama a stiskla mu ji.

"Teď mě obraťte na levý bok a jděte spát," řekl Nikolaj.

Nikdo přesně nerozeznal, co říkal, jen Kitty mu porozuměla.

"Na druhý bok," řekla muži, "vždycky spí na druhém boku.

Obrať ho, nerada bych volala sluhu. Já to udělat nemohu. Nemohla byste

to udělat vy?" obrátila se k Marii Nikolajevně.

Já se bojím," ozvala se Marie Nikolajevna.

Třebaže se Levin hrozil, že musí obejmut to strašné tělo, dotknout se těch míst pod přikrývkou, o kterých nechtěl nic vědět, přece teď

pod ženíným vlivem nasadil svůj odhodlaný výraz, jak jej znala, rozpřáhl

ruce a chtěl bratra nadzvednout, ale přes svou sílu užasl nad

zvláštní tíhou

těch ztrhaných údů. Zatímco bratra převracel a cítil kolem krku obrov-

skou vyzáblou ruku, Kitty rychle a neslyšně obrátila polštář, natřásla jej

a urovnala nemocnému hlavu i řídké vlasy, které se zase spekly na spáncích.

Pacient nepustil bratrovu ruku. Levin cítil, že s ní chce něco udělat a někam ji táhne. Nebránil se, jen se v něm tajil dech. Ano, přitáhl si ji

k ústům a políbil. Levin se roztřásl pláčem a neschopen slova vyrazil z pokoje.

## XIX

"Skryl tyto věci před moudrými a opatrnými, a zjevil je nemluvnátkům," říkal si Levin o své ženě, když toho večera spolu rozprávěli.

Levin nepřemýšlel o průpovědi z evangelia proto, že by se považoval za moudrého. Nepovažoval se za moudrého, ale jistě věděl, že je

rozumnější než žena nebo Agafja Michajlovna, stejně tak věděl, že když

přemýšlel o smrti, napínal všechny duševní síly. Věděl také, že mnozí velcí

duchové, muži, jejichž myšlenky o tom četl, přemýšlejí o té věci a neznají

ani setinu toho, co o tom ví jeho žena a Agafja. Ačkoli ty dvě ženy, Agafja

a Káťa, jak jí říkal bratr Nikolaj a jak jí teď zvlášť rád říkal Levin, ačkoli by-

ly tak rozdílné, v té věci si byly naprosto podobné. Obě nezvratně věděly,

co je život a co je smrt, a třebaže neuměly zodpovědět, ba ani by



nepocho-  
pily otázky, jež vyvstávaly před Levinem, nepochybovaly o  
významu toho-  
to jevu a dívaly se na věc úplně stejně, přičemž to nebyla jen jejich  
vzájem-  
ná shoda, neboť tento názor sdílely milióny lidí. Důkazem toho, že  
neomyl-

59

ně vědí, co je smrt, bylo, že nezůstávaly ani na okamžik na  
pochybách, jak  
zacházet s umírajícími a nebály se jich. Avšak Levin a ti ostatní  
mohli sice  
o smrti leccos povědět, a přece ji neznali, protože se jí báli a vůbec  
nevěděli,  
co se má dělat, když lidé umírají. Kdyby teď byl Levin s bratrem  
Nikolajem  
sám, s hrůzou by na něho zíral a s ještě větší hrůzou by čekal, ale na  
víc by  
se nezmohl.

A nejen to. Nevěděl, co má mluvit, jak se dívat, jak chodit. Ře-  
či o vedlejších věcech se mu zdály banální, to nešlo. Řeči o smrti, o  
věcech  
pochmurných také nebyly možné. Nebylo možné ani mlčení.  
"Když se na  
něho budu dívat - pomyslí si, že ho zkoumám, že se bojím. Když  
ne -  
pomyšlí si, že jsem duchem jinde. Když budu chodit po špičkách -  
vzbudí to v něm nelibost. A našlapovat na celé chodidlo, to by bylo  
trap-  
né." Ale Kitty patrně nemyslíla ani neměla čas myslet na sebe.  
Myslíla na  
nemocného, poněvadž něco věděla, a všechno dopadalo dobře.  
Výkládala

o sobě i o své svatbě, usmívala se, litovala ho i těšila, mluvila o případech uzdravení, a všechno vyznělo dobře. Věděla tedy, jak na to. Byl tu i důkaz, že činnost její a Agafji Michajlovny není činnost instinktivní, živočišná, podvědomá. Kromě tělesného ošetření, zmírnění útrap, žádala Agafja i Kitty pro umírajícího ještě něco důležitějšího než tělesné ošetření, něco, co nemělo nic společného s fyzickou stránkou. Za řeči o zesnulém starci Agafja prohodila: "Zaplat' Pánbůh, přijal tělo a krev Páně a dal si udělit poslední pomazání, jen kdyby každý takhle umíral." A Kát'a zrovna tak. Vedle všech starostí o prádlo, o to, aby se nemocný neproležel, aby měl co pít, dokázala hp-«ž první den přesvědčit o nezbytnosti posledního pomazání. Když se vrátili od nemocného na noc do svých dvou pokojů, seděl Levin se svěšenou hlavou a nevěděl, co dělat. Na večeři neměl ani po- myšlení, ani se nemohl chystat ke spánku nebo uvažovat, co budou dělat. Vždyť ani mluvit s ženou nedokázal, trápilo ho svědomí. Ale Kitty se na- opak činila víc než jindy. Dala přinést večeři, sama vybalila zavazadla, pomohla při stlaní a neopominula nasypat do postelí prášek proti hmyzu. Byla vzrušená a pohotově se orientovala, jak tomu bývá u mužů před bitvou,

před bojem, v nebezpečných a rozhodujících životních chvílích, ve chví-

lích, kdy jednou provždy osvědčuje svou hodnotu a to, že celá jeho minu-

lost nebyla marná, že byla průpravou k těmto chvílím.

Práce jí šla od ruky a nebylo ještě dvanáct, když už všechny věci byly srovnány hezky a pečlivě, tak nějak zvláště, že to vypadalo skoro jako

doma, jako v jejím pokoji: postele ustlané, zrcátka, kartáče a hřebeny rozlo-

žené, dečky prostřené.

Levin si myslel, že by teď bylo trestuhodné jíst, spát, dokonce i mluvit, a měl pocit, že každé jeho hnutí je nevhodné. Kitty přebírala kar-

táčky, ale dělala všechno tak, že v tom nebylo nic urážlivého. Ale 60

jist přece nemohli a dlouho nemohli usnout, ba ani dlouho nešli spát.

Jsem moc ráda, že jsem ho přemluvila, aby se dal zítra zaopatřit," řekla Kitty. Seděla v nočním kabátku před svým skládacím zrcadlem

a česala si hustým hřebenem jemné vonné vlasy. "Nikdy jsem u toho neby-

la, ale vím, říkala mi maminka, že se přitom říkají modlitby za uzdravení."

"Snad si nemyslíš, že by se mohl uzdravit?" řekl Levin a díval se na její kulatou hlavinku s úzkou pěšinkou vzadu, která se pokaždé scho-

vala, jakmile Kitty přejela hřebenem dopředu.

"Ptala jsem se doktora. Říkal, že nemůže žít déle než tři dni. Ale copak oni to mohou vědět? Stejně jsem moc ráda, že jsem ho pře-

mluvila," pravila a zašilhala na muže, protože jí překážely vlasy.

"Možné  
je všechno," dodala se zvláštním, trochu potutelným výrazem, který  
mívala  
v obličeji vždy, kdykoli mluvila o náboženství.  
Po debatě o náboženství, kterou měli ještě za svobodna, žádný  
z nich o tom nikdy nezačal. Ale Kitty obřadně plnila své  
náboženské povin-  
nosti, chodila do kostela a modlila se vždy s neměnným klidným  
vědomím,  
že to má být. Ačkoli ji ujišťoval o opaku, byla pevně přesvědčena,  
že je stej-  
ný, ba lepší křesťan než ona a že všechny jeho řeči jsou jedním z jeho  
komic-  
kých mužských nápadů, něco podobného, jako když mluvil o  
anglickém  
vyšívání: že lidé prý normálně díry zašívají, kdežto ona je schválně  
vystři-  
huje apod.  
"Vidíš, ta žena, Marie Nikolajevna, tohle všechno neuměla za-  
řít," pravil. "A... abych se přiznal, jsem moc a moc rád, žes tu se  
mnou.  
Ty jsi taková vtělená čistota, že..." Vzal ji za ruku a nepolíbil ji  
(líbat jí ru-  
ku v té blízkosti smrti se mu zdálo pohoršlivé), ale jenom ji stiskl s  
provini-  
lou tváří a podíval se jí do rozjasněných očí.  
"Sám by sis tu asi zoufal," řekla. Výsoko zdvihla ruce, až jí za-  
kryly tváře zčervenálé radostí, stočila si v týle copy a sepnula je  
vlásnička-  
mi. "Ne," pokračovala, "ona nevěděla... Já jsem naštěstí leccos  
pochytila  
v Sodenu."  
"Copak tam byli i takoví pacienti?"

Ještě horší."

"Pro mě je hrozné to, že ho pořád vidím před sebou, jak vypadal zamlada... Nevěřila bys, jaký to byl roztomilý hoch, jenže já jsem mu

tenkrát nerozuměl."

"Ráda věřím. Cítím, že by z nás byli dobří přátelé," řekla a ulekla se svých slov, pohlédla na muže a slzy jí vhrkly do očí.

"Ano, byli by," opakoval smutně. "Vidíš, on zrovna patří k lidem, o kterých se říká, že nejsou stvoření pro tento svět."

"Ale čekají nás perné dny, musíme jít spát," řekla Kitty, když se podívala na své maličké hodinky.

61

XX

SMRT

Příští den byla nemocnému udělena svátost oltářní a poslední pomazání. Při obřadu se Nikolaj vroucně modlil. Ve velkých očích, upře-

ných na svatý obraz stojící na hracím stolku, přikrytém barevným ubrouskem,

se mu zračila taková vášnivá prosba a naděje, že Levina při pohledu

na to jímala hrůza. Levin věděl, že ta vášnivá prosba a naděje mu jenom ješ-

tě ztěžuje loučení s životem, který tolik miloval. Levin znal bratra a jeho myš-

lenkový svět. Věděl, že jeho nevěrectví nepramení z toho, že by se mu bez

víry lépe žilo, ale že soudobé vědecké výklady přírodních jevů postupně

vytlačily víru. A proto věděl, že jeho dnešní návrat k víře není zákonitý, že

nenastal myšlenkovým pochodem, nýbrž je pouze dočasný, zjištný,

že je ve-  
den šílenou nadějí na zázračné uzdravení. Levin také věděl, že Kitty  
v něm  
tuto naději ještě posílila svým vyprávěním o neobyčejných  
případech vylé-  
čení, o kterých slyšela. To všechno Levin věděl, a proto mu bolestně  
usedalo  
srdce, když viděl ten úpěnlivý pohled plný naděje a tu vyzáblou  
ruku, která  
se stěží zvedala a dělala znamení kříže na otlačené čelo s napjatou  
pokož-  
kou, na vyčnělá ramena a chroptivá prázdná prsa, jež už nemohla  
pojmout  
do sebe život, o nějž nemocný prosil. Při udílení svátosti se Levin  
také mod-  
lil a dělal, co ve syéirí nevěrectví dělal už tisíckrát. Obracel se k  
bohu: Jsi-  
-li, učiň, aby se tento člověk uzdravil (vždyť se tak stalo  
mnohokrát), a za-  
chráníš jeho i mne."  
Když bylo nemocnému uděleno poslední pomazání, najednou  
se mu značně ulevilo. Celou hodinu ani jednou nezakašlal, usmíval  
se, líbal  
Kitty ruku, se slzami v očích jí děkoval a říkal, že je mu dobře, že  
ho nic ne-  
bolí, že má chuť k jídlu a cítí se silný. Dokonce se sám nadzvedl,  
když mu  
přinesli polévku, a řekl si ještě o karbanátek. Třebaže to s ním bylo  
bezna-  
dějné, třebaže na něm bylo vidět, že se nemůže uzdravit, prožívali  
Levin  
a Kitty celou tu hodinu oba stejné vzrušení, plné štěstí i bázně, aby  
se ne-

mýlili.

"Je to lepší?" "Ano, mnohem." "To je zvláštní." "Na tom není nic zvláštního." "Ale přece je mu líp." Tak si šeptali a usmívali se na sebe.

Iluze netrvala dlouho. Nemocný usnul klidně, ale za půl hodiny ho vzbudil kašel. A rázem padly všechny naděje v lidech kolem něho

i v něm samém. Nelítostná skutečnost, že nemocný trpí, zmařila naděje Levi-

novy, Kittiny i pacientovy, a už po nich nezbylo ani památky.

Nemocný už se ani nezmínil o tom, čemu věřil před půlhodinou, jako by se styděl za pouhou vzpomínku, chtěl se trochu nadechnout

62

jódu z lahvičky, zakryté papírkem s propíchnutými dírkami. Levin mu po-

dal lahvičku, a stejný pohled vášnivé naděje, s jakou nemocný přijímal po-

slední pomazání, se nyní upřel na bratra a vybízel ho, aby mu potvrdil lé-

kařova slova, že vdechování jódu dělá divy.

"Ká'á tu není?" zachroptěl, když mu Levin váhavě potvrdil lé-

kařova slova, a rozhlédl se kolem. "Není, tak to mohu říct... Hrál jsem tu ko-

medii kvůli ní. Je taková milá, ale my dva si nesmíme lhát. Ale tomuhle

věřím." Sevřel lahvičku v hubené ruce a začal z ní vdechovat jód.

Kolem osmé hodiny večerní pil Levin s ženou čaj ve svém pokoji, když k nim přiběhla Marie Nikolajevna celá udýchaná. Byla bledá

a rty se jí třásly.

"Umírá!" zašeptala. "Bojím se, že už umře."

Oba se rozběhli k nemocnému. Seděl opřen rukou na lůžku,

dlouhá záda ohnutá a hlavu nízko sklopenou.

"Cítíš něco?" zašeptal Levin po chvíli mlčení.

"Cítím, že odcházím," s námahou, ale nesmírně jasně řekl Nikolaj. Pomalu ze sebe soukal slova a nezvedl hlavu, jen oči upíral vzhůru,

M .

aniž pohledem dosáhl bratrova obličej. "Káťo, jdi pryč!" vypravil ještě ze sebe.

Levin vyskočil a šepem jí poručil, aby odešla.

"Odcházím," znovu řekl Nikolaj.

"Proč myslíš?" řekl Levin, aby vůbec něco řekl.

"Protože odcházím," opakoval Nikolaj, jako by v tom výrazu nacházel zalíbení. Je konec."

Marie Nikolajevna k němu přistoupila.

"Měl byste si lehnout, bude vám líp," řekla.

"Už brzo budu ležet klidně," ozval se Nikolaj. "Mrtvý," dodal posměšně a zlostně. "Tak mě uložte, když chcete."

Levin položil bratra naznak, sedl si k němu a se zatajeným dechem se mu díval do obličej. Umírající ležel se zavřenýma očima, ale svaly

na čele se mu tu a tam pohnuly jako člověku, který hluboce a usilovně pře-

mýšlí. Levin bezděky přemýšlel spolu s ním, přemítal, co se teď asi děje v je-

ho nitru, ale přestože vyvinul myšlenkové úsilí, aby s ním udržel krok, po-

znával z výrazu té přísné tváře a z pohybu svalu nad obočím, že umírající-

mu se stále víc a víc vyjasňuje, co jemu stále zůstává záhadou.

"Ano, ano, tak," přerývaně, zvolna pronesl umírající. "Počkejte." Opět se odmlčel. "Tak!" náhle protáhl konejšivě, jako by se pro něho



už všechno rozřešilo. "Ó bože!" Těžce vydechl.

Marie Nikolajevna mu ohmatala nohy.

"Začíná stydnout," zašeptala.

Dlouho, nekonečně dlouho, jak se zdálo Levinovi, ležel nemocný bez hnutí. Ale byl dosud naživu a chvílemi vzdychal. Levin už byl una-

ven duševním vypětím. Cítil, že přes všechno duševní vypětí není s to pocho-

pít, co znamená bratrovo tak. Cítil, že už dávno zůstal za umírajícím poza-

du. Už nedokázal hloubat o samé otázce smrti, ale mimoděk ho napadalo,

co bude muset teď zakrátko dělat: zatlačit nebožtíkovi oči, dát ho ustrojit,

objednat rakev. A byl kupodivu úplně chladný a nepociťoval ani žal, ani si

neuvědomoval ztrátu, a ještě méně cítil k bratrovi lítost. Cítil-li teď něco

k bratrovi, byla to spíš závist, že umírající už ví, co nemůže vědět on.

Ještě dlouho tak nad ním seděl a pořád čekal, kdy přijde konec.

Ale konec nepřicházel. Dveře se otevřely a objevila se Kíttý. Levin vstal,

aby ji zadržel. Ale v okamžiku, kdy vstával, zaslechl, jak umírající sebou

pohnul.

"Neodcházej," zašeptal Nikolaj a natáhl ruku. Levin mu podal svou a hněvivě zamával na ženu, aby odešla.

S mrtvolnou rukou ve své ruce seděl půl hodiny, hodinu, ještě hodinu. Nyní už vůbec nepřemýšlel o smrti. Myslel na to, co asi dělá Kitty,

kdo bydlí vedle v pokoji, jestli má lékař vlastní dům. Dostal hlad a chtělo se

mu spát. Opatrně vyprostil ruku a ohmatal bratrovi nohy. Byly studené, ale nemocný dýchal. Levin zase chtěl po špičkách odejít, ale nemocný se zase pohnul a hlesl: "Neodcházej."

Rozednilo se. Stav nemocného se nezměnil. Levin pomalu vyprostil svou ruku, a aniž se na umírajícího podíval, odešel do svého pokoje a usnul. Když se vzbudil, místo očekávané zprávy o bratrově úmrtí se dověděl, že nemocný je opět v takovém stavu, jako byl předtím. Opět si sedal na lůžku, kašlal, začal zase jíst, mluvit, zase přestal hovořit o smrti, opět začal vyslovovat naději na uzdravení a byl ještě popudlivější a zasmušilejší než dřív. Nikdo, ani bratr ani Kitty, ho neuměl uklidnit. Na všechny se osopoval a ke všem byl protivný, všem vyčítal, že mohou za jeho utrpení, a dožadoval se, aby poslali pro slavného lékaře do Moskvy. Na všechny otázky, jak mu je, odpovídal s vyčítavou, zlobnou tváří: "Hrozně zkouším, je to nesnesitelné!"

Nemocný trpěl stále víc, zvláště proleženinami, které už se nedaly zahojit, a stále víc a víc se zlobil na své okolí, všechno jim vyčítal a zejména, že mu neposílají pro lékaře do Moskvy. Kitty se mu všemožně snažila pomoci, hleděla ho uklidnit. Ale všechno bylo marné a Levin viděl, že je

také vyčerpána tělesně i duševně, i když se k tomu nepřiznává. Ovzduší blízké smrti, jež bylo vytvořeno jeho loučením s životem oné noci, kdy k sobě povolal bratra, bylo narušeno. Všichni věděli, že neodvratně a brzo zemře, že už je napůl mrtev. Všichni si přáli jedno jediné, aby už zemřel co nejdříve, a všichni to tajili, dávali mu z lahviček užívání, sháněli léky, sháněli doktory a klamali jeho i sami sebe, klamali se navzájem. To vše byla lež, ohavná, potupná a rouhavá lež. A tuto lež vnímal Levin zvlášť bolestně jednak proto, že se přičila jeho povaze, jednak proto, že nikdo neměl umírajícího tak rád jako on.

Levin se už dávno zabýval myšlenkou, jak by usmířil bratry alespoň před smrtí. Psal Sergejovi Ivanoviči, a když došla odpověď, přečetl dopis nemocnému. Sergej Ivanovič psal, že nemůže přijet osobně, ale do-

jemnými slovy prosil bratra za odpuštění.

Nemocný na to nic neřekl.

"Co mu mám napsat?" zeptal se Levin. "Doufám, že se na něho nezlobíš?"

"Ne, vůbec ne!" odsekl Nikolaj, popuzen tou otázkou. "Napiš mu, aby mi poslal doktora."

Minuly ještě tři mučivé dny. Stav nemocného byl stále stejný.

Jeho smrt si už přál každý, kdo ho viděl: číšníci v hotelu i hoteliér, všichni

hosté i lékař, Marie Nikolajevna, Levin i Kitty. Jen pacient nic takového

nepocíťoval, ale naopak se zlobil, že mu neposlali pro lékaře, dál užíval lék

a mluvil o životě. Jen ve vzácných okamžicích, kdy mu opium skýtalo

chvilkovou úlevu, kdy se zbavil neustálých bolestí, říkal někdy v polospán-

ku to, co soužilo jeho duši víc než všechny ostatní: "Ach, kéž by už byl ko-

nec!" Anebo: "Kdy už bude konec!"

Bolesti se rovnoměrně stupňovaly, konaly své dílo a připravovaly ho k smrti. Nebylo polohy, v níž by netrpěl, nebylo chvilky, kdy by po-

zbyl vědomí, nebylo jediného místa na jeho těle ani údu, který by ho nebo-

lel a netrápil ho. Pouhá zmínka, dojem, myšlenka na toto tělo v něm už teď

budila stejný odpor jako tělo samo. Pohled na jiné lidi, jejich řeči i jeho

vlastní vzpomínku - to vše mu bylo jen mukou. Lidé kolem něho to vycí-

tili, a aniž si to uvědomovali, neodvážili se před ním volně pohybovat, ani

mluvit, ani vyslovit svá přání. Celý jeho život splýval v jediný pocit utrpení

a touhy po vysvobození.

Zřejmě se v něm dokonával zvrát, který způsobil, že se musel dívat na smrt jako na splnění svých přání, jako na štěstí. Každé jednotlivé přá-

ní, vzbuzené bolestí či strádáním, jako je hlad, únava, žízeň, každé takové

přání bylo kdysi ukájeno tělesnou funkcí, která mu skýtala požitek.

Ale ny-

ní nemohlo strádání a utrpení dojít ukojení, a každý pokus o ukojení vyvo-

lával jen nové útrapy. A proto splynula všechna přání v jedno - v touhu

po vysvobození z útrap, v touhu zbavit se jejich zdroje, totiž těla.

Ale neměl

slov, aby svou touhu po vysvobození vyjádřil, proto o ní nemluvil a ze zvy-

ku se dožadoval ukojení takových přání, jaká už nemohla být splněna.

"Obráťte mě na druhou stranu," říkal a vzápětí žádal, aby ho uložili tak,

jak ležel předtím. "Dejte mi bujón. Odneste ten bujón. Povídejte něco,

proč mlčíte?" A sotva promluví, zavíral oči a dával najevo únavu, lhostej-

nost a odpor.

Desátý den po příjezdu do města se Kitty roznemohla. Dostala bolesti hlavy, zvracela, a celé dopoledne nemohla vstát z postele.

Lékař vysvětlil, že je to únavou a rozčilením, a nařídil jí duševní klid.

Nicméně odpoledne vstala a jako obvykle šla se svou ruční prací k nemocnému. Přísně se na ni podíval, když vstoupila, a pohrdavě se

usmál, když řekla, že jí nebylo dobře. Toho dne ustavičně smrkal a ža-

lostně naříkal.

Jak je vám?" zeptala se ho.

"Hůř," vypravil ze sebe namáhavě. "Mám bolesti."

"Co vás bolí?"

"Všecko."

"Dneska umře," pravila Marie Nikolajevna sice šepem, ale

přece tak, že nemocný, který byl - jak Levin pozoroval - velmi citlivý,

66

ji musel slyšet. Levin na ni zasyčel a ohlédl se po nemocném. Nikolaj slyšel, ale nijak to na něho nepůsobilo. Měl pořád ten vyčítavý, strnulý pohled.

"Proč myslíte?" zeptal se Levin Marie Nikolajevny, když za ním vyšla na chodbu.

"Začal se obírat."

Jak to, obírat?"

"Takhle," řekla a upravovala si záhyby na vlněných šatech.

Levin si opravdu všiml, že celý ten den nemocný po sobě sahal, jako by

chtěl ze sebe něco stahovat.

Předpověď Marie Nikolajevny se splnila. Než nastala noc, nebyl nemocný s to zvednout ruce a jen se před sebe díval stále tak pozorně a sou-

středěně. I když se bratr nebo Kitty nad ním skláněli, aby na ně mohl vi-

dět, tvářil se stejně. Kitty poslala pro duchovního, aby se nad umírajícím

pomodlil.

Zatímco se kněz modlil, nejevil umírající žádné známky života.

Oči měl zavřené. Levin, Kitty a Marie Nikolajevna stáli u lože.

Kněz ještě

nedoříkal modlitbu, když se umírající protáhl, vzdychl a otevřel oči.

Kněz

dokončil modlitbu, přiložil na chladné čelo kříž, pak jej pomalu zabalil do

štol, asi dvě minuty ještě stál mlčky a potom se dotkl zchladlé, obrovské

bezkrvné ruky.

"Dokonal," řekl a chtěl odejít. Ale spečený nebožtíkův knír se náhle pohnul a do ticha se z hloubi prsou jasně ozvalo, zřetelně a ostře:

Ještě ne... Už brzo."

A za chvíli se obličej rozjasnil, pod kníry se objevil úsměv, a už se shromáždily ženy a začaly starostlivě umývat a strojit nebožtíka.

Pohled na bratra a blízkost smrti vzkřísily v Levinově nitru pocit hrůzy z tajemnosti a zároveň blízkosti a neodvratnosti smrti, který se ho

zmocnil v ten podzimní večer, když k němu bratr přijel. Nyní byl ten pocit

ještě silnější než dříve, Levin cítil, že je ještě méně schopen pochopit, co

znamená smrt, a její neodvratnost se mu jevila ještě hrozivější, ale protože

měl po boku ženu, už ho ten pocit neuváděl v zoufalství, navzdory smrti cí-

til, že musí žít a milovat. Cítil, že láska ho chrání před zoufalstvím a že ta

láska je pod hrozbou zoufalství stále mocnější a čistší.

Sotva se před jeho zraky dokonalo tajemství smrti, jež zůstalo neodhaleno, a už povstalo tajemství jiné, stejně skryté, ale vybízející k lásce

a k životu.

Lékař potvrdil svou domněnku o Kittině stavu. Příčinou její nevolnosti bylo těhotenství.

67

## XXI

Od chvíle, co Alexej Alexandrovič z rozmluvy s Betsy a se Stepanem Arkadiječem pochopil, že se od něho nežádá nic, než aby nechal ženu

na pokoji a neobtěžoval ji svou přítomností, a že si to přeje i sama žena, od té chvíle byl tak zlomen, že si v ničem nevěděl rady, sám nevěděl, co teď chce, a proto vložil svůj osud do rukou těm, kdo se o něho s takovou oblibou starali, a na všechno souhlasně přikyvoval. Teprve když Anna už odjela z jeho domu a anglická vychovatelka k němu poslala s dotazem, zda má obědovat s ním či odděleně, tu si poprvé jasně uvědomil svou situaci a zhrozil se jí. Nejhorší na tom bylo, že si zanic nedokázal sloučit a srovnat svou minulost s tím, co bylo nyní. Nezneklidňovala ho minulost, kdy s ženou šťastně žil. Přejít od té minulosti k poznání, že je mu žena nevěrná, si už protrpěl, byl to sice hrozný stav, ale dovedl jej pochopit. Kdyby ho byla žena opustila tenkrát, když mu řekla o své nevěře, byl by býval zarmoucený a nešťastný, avšak nebyl by se octl v tak beznadějně, spleťtí situaci, jako byl dnes. Nijak si teď nedovedl sloučit své nedávné odpuštění, svou něhu, svou lásku k nemocné ženě a cizímu dítěti s tím, co bylo nyní, že totiž jako odměnou za to vše zůstal nyní sám, pohaněn, potupen, že o něho nikdo nestál a všichni jím pohrdali.

První dny po manželčině odchodu přijímal Karenin strany a přednostu kanceláře, jezdil do výboru a chodil obědovat do jídelny



jako  
obvykle. Aniž si uvědomoval, proč tak činí, vyvíjel po ty dva dni  
velké du-  
ševní úsilí jen k tomu, aby vypadal klidně, ba lhostejně. Kdykoli  
zodpoví-  
dal otázky, jak se má naložit s věcmi a s pokoji Anny Arkadjevny,  
dalo mu  
velikou námahu, aby vypadal jako člověk, pro něhož nastalá událost  
není  
ničím nepředvídaným, ani nevybočuje z rámce všedních událostí, a  
skuteč-  
ně se mu to dařilo - nikdo na něm nepozoroval zoufalství. Ale když  
na  
druhý den po Annině odjezdu předložil Korněj účet z módního  
závodu,  
který Anna zapomněla zaplatit, a hlásil, že příručí je zde osobně,  
dal si  
Alexej Alexandrovič příručího zavolat.  
"Promiňte, Excellence, že si dovoluji obtěžovat. Ale jestli  
poroučíte, abychom se obrátili na Její Excelenci, tak kdybyste mi  
ráčil sdě-  
lit její adresu."  
Alexej Alexandrovič se zamyslel, jak se zdálo příručímu, a vtom  
se otočil a sedl si ke stolu. Dal hlavu do dlaní a dlouho seděl v této  
poloze,  
několikrát se pokusil promluvit a pokaždé se zarazil.  
Korněj pochopil, co se s pánem děje, a požádal příručího, aby  
přišel jindy. Jakmile Alexej Alexandrovič zase osaměl, uvědomil si,  
že už  
68  
nemá sil tvářit se neochvějně a klidně. Odřekl povoz, který na něho  
čekal,  
zakázal si veškeré návštěvy a ani nešel k obědu.

Cítil, že není s to vydržet všeobecný nápor pohrdání a krutosti, jež jasně viděl na očích příručím i Kornějovi a bez výjimky všem lidem, s nimiž přišel v těch dvou dnech do styku. Cítil, že nemůže od sebe odvrátit lidskou nenávist, poněvadž ta nenávist nepramení z toho, že by byl špatný (pak by se mohl přičinit, aby byl lepší), nýbrž z toho, že je potupně a odporně nešťastný. Věděl, že za to, jen a jen proto, že mu krvácí srdce, budou k němu lidé nelítostní. Cítil, že ho lidé zničí, jako psi dovedou zadávat uštvaneho psa vyjícího bolestí. Věděl, že má jedinou možnost, jak se před lidmi zachránit - schovat před nimi své rány. A také se o to dva dny podvědomě pokoušel, ale teď cítil, že už nemá sil pokračovat v nerovném boji. Zoufalství se ještě stupňovalo, když si uvědomil, že je se svou bolestí docela sám. V Petrohradě neměl nikoho, komu by mohl svěřit, jak trpí, kdo by ho politoval nějakého vysokého úředníka, nějakého člena společnosti, ale prostě jako trpícího člověka. A nejen v Petrohradě, ale vůbec nikde takového člověka neměl. Alexej Alexandrovič vyrůstal jako sirotek. Byli dva bratři. Na otce se nepamatovali, matka zemřela, když bylo Alexejovi Alexandroviči deset roků. Měli nepatrný majetek. Vychoval je strýc Karenin, významný úředník a někdejší oblíbenec zesnulého panovníka.

Alexej Alexandrovič vystudoval s vyznamenáním gymnázium i univerzitu, za strýcova přispění ihned nastoupil skvělou dráhu úřednickou a od té doby se věnoval výhradně své úřednické kariéře. Ani na gymnáziu, ani na fakultě, ani později v úřadě nenavázal Alexej Alexandrovič s nikým přátelské styky. Bratr mu byl člověkem nejbližším, byl však zaměstnán na ministerstvu zahraničních věcí a žil stále v cizině, kde také zemřel brzo po tom, co se Alexej Alexandrovič oženil.

Když byl gubernátorem, Annina teta, bohatá dáma z gubernského města, ho seznámila jako muže už staršího, zato však mladého na gubernátora, se svou neterí. Nastrojila situaci tak, že se musil buď vyjádřit anebo opustit město. Alexej Alexandrovič dlouho váhal. Pro takový krok mluvílo zrovna tolik důvodů, jako proti němu. Zároveň zde nebylo přímého důvodu, aby zradil svou zásadu: máš-li o něčem pochybnosti, varuj se toho.

Ale Annina teta mu prostřednictvím jakéhosi známého důtklivě připomněla, že už děvče kompromitoval a že čest ho zavazuje, aby se vyjádřil.

Učinil tedy nabídku k sňatku a věnoval nevěstě a ženě všechnen cit, jakého byl schopen.

Přichylnost, kterou cítil k Anně, v něm vymýtila poslední potřebu srdečných vztahů k lidem. A dnes neměl mezi všemi známými jedi-

nou blízkou duši. Měl hojnost toho, čemu říkáme vlivné známosti. Ale přá-

69

telské vztahy Alexej Alexandrovič postrádal. Měl mnoho lidí, které mohl

pozvat na oběd, požádat je o účast v nějaké věci, o kterou se zajímal, nebo

o protekci pro nějakého svého chráněnce, otevřeně s nimi debatovat o čin-

nosti jiných lidí i vládních kruhů, ale vztahy k těmto osobám byly uzavřeny

do jediné, obyčejem i zvykem přesně vymezené oblasti, kterou nebylo

možno překročit. Alexej Alexandrovič měl jednoho kolegu z univerzity,

s kterým se sblížil až po studiích a s kterým by si mohl pohovořit o svém

osobním neštěstí, jenže tento kolega byl kurátorem ve vzdáleném škol-

ském okrese. Z osob žijících v Petrohradě byli Kareninovi nejbližší a nejspíš

by mu mohli rozumět přednosta kanceláře a lékař.

Přednosta Michail Vasiljevič Sljudin byl prostý, rozšafný, dobrý a vysoce morální člověk a Alexej Alexandrovič cítil, že je mu naklo-

něn. Avšak pětiletá úřední činnost vytvořila mezi nimi přehradu, takže spo-

lu nemohli rozprávět nějak důvěrně.

Alexej Alexandrovič podepsal všechny listiny a potom dlouho mlčel, díval se na Sljudina a několikrát se pokusil začít, ale marně.

Už měl

přichystanou větu: "Slyšel jste už, co mě potkalo?" Ale nakonec řekl jako

jindy: "Tak mi to připravíte." A s tím ho propustil.

Druhý byl lékař, který mu byl rovněž nakloněn, jenže se- už dávno mlčky dohodli na tom, že mají oba práce nad hlavu a že mají vždycky naspěch.

Na své přítelkyně mezi ženami, ani na nejlepší z nich, hraběnkou Lydii Ivanovnu, Alexej Alexandrovič nepomyslel. Všecky ženy ho děsily a byly mu protivné už proto, že to byly ženy.

## XXII

Alexej Alexandrovič zapomněl na hraběnkou Lydii Ivanovnu, ale ona nezapomněla na něho. V nejtěžší chvíli osamělého zoufalství přijela k němu a bez ohlášení vstoupila do pracovny. Seděl s hlavou v dlaních, a tak ho našla.

"Jal forcé la consigne," (Vymohla jsem si vstup, franc.) řekla, když vstoupila rychlým krokem, těžce oddychujíc rozčilením i tím, jak rychle šla. "Všecko jsem slyšela! Alexeji Alexandroviči! Příteli!" pokračovala, oběma rukama mu pevně tiskla ruku a hleděla mu do očí krásnými zádumčivými očima.

70

Alexej Alexandrovič zachmuřeně vstal, vyprostil svou ruku a podal hostu židli.

"Račte se posadit, Milosti. Nepřijímám návštěvy, protože jsem churav, Milosti," řekl a rty se mu zachvěly.

"Příteli!" opakovala hraběnka, oka z něho nespustila a najednou povytáhla obočí, až se jí na čele udělal trojúhelník, její nehezky žlutý obličej byl teď ještě ošklivější, avšak Alexej Alexandrovič cítil, že ho lituje a že je jí do pláče. Neubránil se pohnutí. Uchopil její baculatou ruku a lí-

bal ji.

"Příteli!" opakoala a hlas jí přeskakoval rozčilením. "Nesmíte se poddávat zármutku. Váš zármutek je velký, ale musíte si najít útěchu."

Jsem zdrcen, zničen, nejsem už člověk!" pravil Alexej Alexandrovič. Pustil její ruku, ale stále se jí díval do očí plných slz.

Jsem  
na tom hrozně, protože nenacházím nikde, ani sám v sobě nemohu  
nalézt  
opěrný bod."

"Najdete oporu, nehleďte ji u mne, i když vás prosím, abyste věřil v mé přátelství," řekla s povzdechem. "Oporou je nám láska, ta láska,

kteřou On nám odkázal. Jeho břímě je lehké," pravila s nadšeným výra-

zem, který Alexej Alexandrovič tak dobře znal. "On vás posílí a pomůže vám."

Ačkoli v jejích slovech bylo dojetí vlastními vznešenými city i nová, exaltovaná mystická nálada, která se nedávno rozšířila v Petrohra-

dě a kteřou Alexej Alexandrovič pokládal za přepjatou, nyní to přece rád slyšel.

Jsem vyčerpán. Jsem zničen. Nic jsem netušil a teď se v ničem nevyznám."

"Příteli," opakoala Lydie Ivanovna.

"Nejde o ztrátu toho, co už není, to ne," pokračoval Alexej Alexandrovič. "Nelituji. Ale musím se před lidmi stydět, v jaké situaci jsem

se octl. Je to chyba, ale nemohu si pomoci."

"To jste nebyl vy, kdo vykonal ten vznešený skutek odpuštění, nad kterým jsem u vytržení já i všichni ostatní, ale ON, jenž

přebývá ve vašem srdci," pravila hraběnka Lydie Ivanovna a zaníceně pozvedla zraky vzhůru, "a proto se nesmíte za svůj čin stydět."

Alexej Alexandrovič se zachmuřil a zaklesl ruce do sebe, až mu klouby praštěly.

"Musela byste znát všechno podrobně," řekl vysokým hlasem.

"Lidské síly mají své meze, a já už jsem se svými silami u konce.

Dnes jsem

musel celý den dávat dispoziční, dispoziční pro domácnost, vyplývající (polo-

žil důraz na slovo vyplývající) z mé nové situace osamělého člověka. Služeb-

nictvo, vychovatelka, účty... Ta malicherná palba mě strávila, nemohl

71

jsem to už vydržet. Při obědě... Včera jsem málem od oběda odešel.

Ne-

mohl jsem snést, jak se na mne díval můj syn. Neptal se mě, co to všechno

znamená, ale chtěl se zeptat, a já jsem ten pohled nemohl vydržet.

Bál se na

mne podívat, ale to ještě není všechno..."

Alexej Alexandrovič se chtěl zmínit o účtu, který mu byl před-

ložen, ale hlas se mu zachvěl a Alexej Alexandrovič se zarazil. Na ten účet

psaný na modrém papíře, účet za klobouček a stuhy si nemohl vzpome-

nout, aniž nelitoval sám sebe.

"Chápu, příteli," pravila hraběnka Lydie Ivanovna. "Všecko

chápu. Pomoc a útěchu nenajdete u mne, ale přece jsem přišla, abych vám

pomohla, pokud dovolíte. Kdybych vás mohla zbavit všech těch

pokořují-  
cích drobných starostí... Víím, že je tu potřebí ženského slova,  
ženské ruky.  
Svěříte mi to?"  
Alexej Alexandrovič jí mlčky a vděčně stiskl ruku.  
"Budeme se společně věnovat Serjožovi. Nejsem příliš silná  
v praktických věcech. Ale pustím se do toho a budu vám dělat  
hospodyni.  
Neděkujte mi. Nedělám to já..."  
"Musím děkovat."  
"Ale příteli, nepoddávejte se tomu pocitu, o kterém jste mlu-  
vil - abyste se styděl za něco, co je pro křesťana nejvyšším  
vrcholem: kdo  
se poníží, bude povýšen. A mně nesmíte děkovat. Musíte  
děkovat Jemu  
a vzývat Ho o pomoc. Jen v NĚm nalezneme klid, útěchu, spásu a  
lásku,"  
řekla hraběnka a s očima upřenýma k nebesům se začala modlit, jak  
Alexej  
Alexandrovič uhádl z jejího mlčení.  
Alexej Alexandrovič ji teď poslouchal a výrazy, jež mu dřív byly  
ne snad nepříjemné, ale zdály se mu přepjaté, nyní se mu zdály  
přirozené  
a útěšné. Alexej Alexandrovič neměl rád ten nový nadšený způsob.  
Byl člo-  
věk věřící, o náboženství se zajímal převážně z hlediska politického,  
a nové  
učení, které si v leccěms dovolilo nový výklad, mu bylo zásadně  
proti mysli  
právě proto, že otvíralo dveře diskusi a analýze. Dříve zaujímal k  
tomuto  
novému učení chladný, až nepřátelský postoj a s hraběnkou Lydií  
Ivanov-



nou, jež pro ně horovala, se nikdy nehádal, ale bedlivě přecházel její výzvy mlčením. Dnes poprvé naslouchal rád jejím slovům a v duchu se jim ne-  
vzpíral.

Jsem vám velmi, velmi vděčen za vaše skutky i slova," řekl, když se domodlila.

Hraběnka Lydie Ivanovna ještě jednou stiskla příteli obě ruce.

"Teď se dám do práce," řekla po chvilce mlčení a setřela si z obličeje stopy slz. "Půjdu k Serjožovi. Obrátím se k vám jen v krajním případě." Po těch slovech vstala a odešla.

Hraběnka Lydie Ivanovna se odebrala do Serjožových pokojů

72

a tam řekla zděšenému chlapci, skrápějíc jeho tváře slzami, že jeho otec je

světec a matka že zemřela.

Hraběnka Lydie Ivanovna splnila svůj slib. Opravdu si vzala na starost celou Kareninovu domácnost. Jenže nijak nepřeháněla, když

tvrdila, že není silná v praktických věcech. Všecka nařízení musela být mě-

něna, jelikož byla neproveditelná. Měnil je Korněj, komorník Alexeje Ale-

xandroviče. Nenápadně se ujal vedení celé Kareninovy domácnosti a vždycky při oblékání klidně a obezřele hlásil pánovi, co bylo třeba. Ale

pomoc Lydie Ivanovny byla přesto nanejvýš účinná. Poskytla Alexejovi

Alexandroviči mravní oporu tím, že se přesvědčil o její lásce a úctě, a ze-

jména tím (jak si v duchu lichotila), že ho takřka obrátila na křesťanskou

víru, že totiž z člověka lhostejně a liknavě věřícího učinila vášnivého, ne-  
ochvějného stoupence nové křesťanské věrouky, jež se poslední dobou roz-  
šířila v Petrohradě. Alexej Alexandrovič se dal snadno přesvědčit. Stejně  
jako Lydie Ivanovna a ostatní lidé, sdílející jejich názory, zcela postrádal  
hloubku fantazie, onu duševní schopnost, při níž se představy vyvolané ve  
fantazii stávají tak skutečnými, že volají po souladu s jinými představami  
a se skutečností. Neviděl nic nemožného ani protismyslného v představě, že  
smrt, která existuje pro nevěřící, pro něho neexistuje, a jelikož je prochnut  
dokonalou vírou, jejíž míru může sám posoudit, že pak už nemá žádný  
hřích na svědomí a dochází už zde na zemi dokonalé spásy. Alexej Alexandrovič ovšem nejasně tušil, že taková představa  
o vlastní víře je lehkovážná a mylná. Věděl, že poznal větší štěstí, když se  
poddal bezprostřednímu citu, aniž se domýšlel, že jeho odpuštění je dílem  
vyšší moci. Prožil tenkrát větší štěstí než nyní, kdy v každém okamžiku  
myslil na to, že v jeho duši přebývá Kristus, jehož vůli vykonává, když po-  
depisuje akta. Alexej Alexandrovič však nutně musel takto smýšlet, tak ne-  
zbytně potřeboval ve svém ponížení tuto - byť smyšlenou - výši, z kte-  
ré by mohl, obklopen pohrdáním, pohrdat ostatními, že lpěl na své

domnělé spáse jako na spáse opravdové.

## XXIII

Hraběnkou Lydii Ivanovnu provdali jako mladičkou exaltovanou dívku za bohatého, urozeného, velice dobromyslného a velice rozmařilého muže, který měl rád zábavu a veselí. Druhý měsíc po svatbě ji opustil

73

a na její exaltované citové výlevy reagoval jen posměchem, ba záští, kterou

si lidé neuměli vysvětlit, neboť znali dobré srdce hraběte a na exaltované

Lydii neviděli žádné chyby. Třebaže se nedali rozvést, žili od té doby od-

děleně, a kdykoli se manžel setkal s manželkou, vždy se k ní choval s ob-

vyklou jedovatou ironií, jejíž příčina byla nepochopitelná.

Hraběnka Lydie Ivanovna už dávno nebyla do muže zamilovaná, ale od těch dob nikdy nepřestala být zamilovaná do někoho.

Bývala

zamilovaná do několika lidí najednou, do mužů i do žen. Bývala zamilova-

ná skoro do všech lidí, kteří v něčem zvlášť vynikali. Byla zamilovaná do

všech nových princezen a princů, kteří vstupovali do příbuzenského svazku

s carskou rodinou, byla zamilovaná do jednoho metropolity, jednoho viká-

ře a jednoho kněze. Byla zamilovaná do jednoho novináře, do tří Slovanů,

do Komisarova. Do jednoho ministra, jednoho lékaře, do jednoho anglické-

ho misionáře a do Karenina. Všechny ty lásky, hned ochabující,  
hned zas  
vzrůstající, jí nijak nebránily, aby pěstovala rozsáhlé a spleťité  
dvorské  
a společenské styky. Ale od té doby, co Karenina potkalo neštěstí a  
hraběn-  
ka ho vzala pod svou zvláštní ochranu, od té doby, co si dala  
takovou práci  
s Kareninovou domácností, aby pečovala o jeho blaho, od té doby  
cítila, že  
všecky ostatní lásky nejsou pravé, ale že je teď opravdově  
zamilovaná jen  
do Karenina. Cit, který teď k němu chovala, zdál se jí mocnější než  
všech-  
ny dřívější city. Když svůj cit podrobila analýze a srovnávala jej s  
těmi  
dřívějšími, viděla jasně, že by se nebyla zamilovala do Komisarova,  
kdyby  
nebyl zachránil život panovníkovi, že by se nebyla zamilovala do  
Rističe-  
-Kudžického, nebýt slovanské otázky, že však Karenina miluje pro  
něho sa-  
mého, pro jeho nepochopenou vznešenou duši, pro jeho vysoký, jí  
tak milý  
hlas s táhlými tóny, pro jeho znavený pohled, jeho povahu a měkké  
bílé ru-  
ce s naběhlými žilami. Těšila se na každé setkání, a nejen to, pátrala  
v jeho  
tváři, jaký na něho dělá dojem. Chtěla, aby se mu líbily nejen její  
oči, ale  
i celá její osobnost. Kvůli němu teď věnovala svému zevnějšku větší  
péči. Při-  
stihovala se při blouznění o tom, jaké by to bylo, kdyby nebyla

vdaná a on

by byl svobodný. Rudla rozčilením, kdykoli vcházel do pokoje, nemohla se

ubránit obdivnému úsměvu, kdykoli jí řekl něco hezkého.

Hraběnka Lydie Ivanovna žila už několik dní ve velkém rozčilení. Dověděla se, že Anna a Vronskij jsou v Petrohradě. Alexej Alexandro-

vič musel být uchráněn setkání s Annou, musel být ušetřen i mučivého

vědomí, že ta hrozná žena je zde v městě a že by ji mohl každou chvíli potkat.

Lydie Ivanovna vyzvídala prostřednictvím svých známých, co hodlají dělat ti odporní lidé, jak říkala Anně a Vronskému, a snažila se

v těch dnech usměřňovat každé hnutí svého přítele, aby se s nimi ne-

mohl setkat. Mladý pobočník, přítel Vronského, který jí dodával zprávy,

74

neboť doufal, že s její pomocí získá koncesi, oznámil, že už si všechno vyřídili

a příští den odjíždějí. Lydie Ivanovna už se pomalu uklidnila, když jí bylo

nazítří dopoledne odevzdáno psaní. S hrůzou poznala písmo. Bylo to písmo

Anny Kareninové. Obálka byla z papíru tuhého jako lýčí, na podlouhlém

žlutém papíře byl velikánský monogram a celý dopis krásně voněl.

"Kdo to přinesl?"

"Zaměstnanec hotelu."

Hraběnka Lydie Ivanovna se dlouho nemohla posadit a přečíst

si dopis. Z rozčilení dostala záchvat záduchy, kterou trpěla. Když

se

konečně uklidnila, přečetla si francouzský dopis:

"Paní hraběnko, křesťanské city, které naplňují Vaše srdce, mi dodávají trestuhodné (cítím to) smělosti, abych Vám napsala. Jsem nešťastná, že jsem odloučena od synka. Snažně Vás prosím o dovolení,

abych ho směla vidět jedinkrát před svým odjezdem. Odpusťte, že Vás ob-

těžuji. Obracím se k Vám a nikoli k Alexejovi Alexandroviči jen proto, že

nechci, aby ten velkomyslný člověk trpěl při vzpomínce na mne. Znáám Váš

přátelský vztah k němu a vím, že mi porozumíte. Pošlete Serjožu ke mně

anebo mám přijít k němu domů v určitou, stanovenou hodinu, či mi dáte

vědět, kdy a kde bych ho mohla vidět mimo domov? Nepočítám se zamíta-

vou odpovědí, protože znám velkomyslnost člověka, na kterém všecko zále-

ží. Neumíte si představit, jak toužebně si přeji vidět chlapce, a proto si ani

nemůžete představit, jak Vám budu vděčná za Vaši pomoc.

Anna."

Všecko v tom dopise hraběnku Lydii Ivanovnu popudilo: obsah i narážka na velkomyslnost, a zejména ten familiární - jak se jí zdá-

lo - tón.

"Vyříd', že neodpovím," řekla hraběnka Lydie Ivanovna.

Hned nato rozevřela mapu a napsala Alexejovi Alexandroviči, že doufá, že

se s ním setká po dvanácté hodině na gratulační návštěvě u dvora.

"Musím s Vámi mluvit v důležité a smutné věci. Tam se do-

mluvíme kde. Nejlepší by to bylo u mne. Dám Vám připravit Váš čaj. Je to nutné. On ukládá kříž, ale zároveň nám dává sílu," dodávala, aby ho du-ševně alespoň trochu připravila. Hraběnka Lydie Ivanovna psávala Alexejovi Alexandroviči dvakrát až třikrát denně. Líbil se jí tento sdělovací proces, mající do sebe cosi elegantního a tajuplného, což jí chybělo ve stycích osobních.

75

## XXIV

Návštěva u dvora končila. Lidé, kteří se na odchodu potkávali, přetřásali poslední novinku dne, totiž komu byly nově uděleny řády a kteří významní úředníci byli přeloženi. "Hraběnka Marie Borisovna by měla dostat ministerstvo vojenství, a náčelníkem generálního štábu ať udělají kněžnu Vátkovskou," říkal šedovlasý stařeček v uniformě zlatě vyšívané, obrácen k urostlé, hezké dvorní dámě, která se ho ptala na přesuny v úřadech. „A mne pobočníkem," odpověděla dvorní dáma s úsměvem. "Vy už jste dostala jmenování. Na ministerstvo kultu. A vaším náměstkem bude Karenin." "Buďte pozdraven, kníže!" pravil staroušek a stiskl přichozímu ruku. "Co jste to říkal o Kareninovi?" ptal se kníže. "On a Puťatov dostali Alexandra Něvského." "Myslel jsem, že už ho má." "Ne. Ale tamhle ho máte," řekl starý pán a ukázal prémiovým kloboukem na Karenina, který měl na sobě novou dvorskou uniformu

a novou rudou šerpu přes prsa. Zastavil se ve dveřích sálu s jedním z vliv-  
ných členů státní rady. Je šťastný a spokojený jak ryba ve vodě,"  
dodal  
starý pán a zůstal stát, aby stiskl ruku sličnému komořímu atletické  
posta-  
vy.

"Ba ne, zestárnul," pravil komoří.

"To starostmi. Teď tvoří samé projekty. Nedá tomu nešťastní-  
kovi pokoj, dokud mu všechno nevyloží bod za bodem."

Jak to, že zestárnul? Slaví triumfy. Hraběnka Lydie Ivanovna  
teď asi žárlí na jeho ženu."

"Ale jděte! Na hraběnku Lydii Ivanovnu nedám dopustit."

"Copak je na tom něco zlého, že je zamilovaná do Karenina?"

"A je to pravda, že je Kareninová tady?"

"Totiž ne tady v paláci, ale v Petrohradě. Včera jsem ji potkal  
s Vronským na nábřeží, šli zavěšení."

"Cest un homme qui na pas..." začal komoří, ale zarazil  
se, ustoupil z cesty a uklonil se kolemjdoucí osobnosti z carské  
rodiny.

Takto se bez přestání mluvilo o Alexejovi Alexandroviči, odsu-  
zovali ho a smáli se mu, zatímco on přepadl člena státní rady,  
zastoupil mu

1 Ten člověk nemá... ifranc.)

76

cestu a neustáváje ani na okamžik ve svém výkladu, aby mu  
nešťastník ne-

utekl, vykládal mu bod za bodem jakýsi finanční projekt.

Skoro v téže době, kdy Alexeje Alexandroviče opustila žena,  
stala se mu nejtrudnější věc, jaká se může stát úředníkovi - byl mu  
zaražen

služební postup. Byl to hotový fakt a všichni to jasně viděli, jenom  
on si do-



sud neuvědomoval, že má po kariéře. Ať už to způsobila srážka se Stremo-  
vem, trápení s ženou či prostě to, že dospěl k předem určené mezi,  
ale všem  
už bylo letos jasné, že jeho úřednická dráha je u konce. Dosud  
zaujímal vý-  
značné místo, byl členem četných komisí a výborů. Ale byl to  
člověk, který  
se už vydal ze všech sil a od kterého se nedá nic víc očekávat.  
Kdykoli mlu-  
vil nebo předkládal nějaký návrh, všichni ho poslouchali tak, jako  
by to by-  
ly už dávno známé a přitom zbytečné věci.  
Avšak Alexej Alexandrovič to netušil, naopak, když byl zbaven  
přímé účasti na vládní činnosti, viděl teď jasněji než dříve chyby a  
omyly  
v činnosti jiných lidí a měl za svou povinnost poukázat na  
prostředky k ná-  
pravě. Brzo po rozchodu s ženou začal psát svou první zprávu o  
novém  
soudnictví, jednu z těch naprosto zbytečných zpráv ze všech  
odvětví admi-  
nistrativy.  
Ani nepozoroval, jak beznadějně je na tom v úřednickém světě,  
nijak se tím netrápil, naopak byl se svou činností spokojen víc než  
kdy jin-  
dy.  
„Kdo se oženil, pečuje o věci tohoto světa, jak by se líbil ženě.  
Kdo ženy nemá, pečuje o to, což jest Páně, kterak by se líbil Pánu,“  
praví  
apoštol Pavel, a jelikož se Alexej Alexandrovič nyní ve všem řídil  
Písmem,  
často si na tento citát vzpomněl. Domníval se, že od té doby, co

zůstal bez

ženy, slouží svými projekty Pánu lépe než dřív.

Zjevná netrpělivost člena státní rady, který mu chtěl uniknout, nepůsobila Alexejovi Alexandroviči žádné rozpaky. Ustal ve výkladu,

teprve když je mījela osobnost z panovnického domu, přičemž člen rady

využil příležitosti a vyklouzl mu.

Když Alexej Alexandrovič osaměl, svěsil hlavu a sbíral myšlenky, potom se roztržitě ohlédl a zamířil ke dveřím, kde doufal, že potká hra-

běnkou Lydii Ivanovnu.

Oni jsou všichni tak fyzicky zdatní a zdraví, pomyslí si, když viděl mohutného komořího s rozčesanými licousy a knížete se zarudlým

krkem a sešněrovaného v uniformě, kolem nichž musel projít. Je to pravda,

že svět je samá špatnost, myslil si a ještě jednou pohlédl úkosem na lýtka ko-

mořího.

Pomalým šouravým krokem došel k těmto pánům, kteří se o něm bavili, s obvyklým výrazem únavy i vědomí vlastní důstojnosti se jim

uklonil a očima pátral ve dveřích po hraběnce Lydii Ivanovně.

77

"A! Alexej Alexandrovič!" se zlobným zábleskem v očích řekl starý pán, když Karenin došel až k němu a chladně pokynul hlavou. Ještě

jsem vám neblahopřál," dodal a ukázal na šerpu, kterou Karenin právě do-  
stal.

"Děkuji vám," odvětil Alexej Alexandrovič. "Dnes je skutečně nádherný den," dodal, podle svého zvyku s obzvláštním přízvukem

na slově

"nádherný".

Věděl, že se mu posmívají, a také od nich nečekal nic než ne-  
vraživost. Byl už na to zvyklý.

Zahlédl ve dveřích žlutá ramena hraběnky Lydie Ivanovny,  
vzedmutá nad šněrovačkou, a její krásné, zádumčivé, volající oči.  
Odhalil

v úsměvu dosud zdravé, bílé zuby a šel k ní.

Lydie Ivanovně dala toaleta mnoho práce, jako vůbec všechny  
její toalety v poslední době. Dnes měla její toaleta účel zcela  
opačný, než ja-

ký hraběnka sledovala před třiceti lety. Tenkrát se chtěla nějak  
okrášlit,

a to čím více, tím lépe. Nyní naopak byla z povinnosti vyparáděna  
způso-

bem tak málo vhodným pro její věk a postavu, že pečovala jen o to,  
aby

rozpor mezi touto parádou a jejím zevnějškem nebyl příliš strašný.

A pokud

šlo o Alexeje Alexandroviče, dařilo se jí to a zdála se mu půvabná.

Byla mu

jediným ostrovem, kde nalézal nejen sympatie, ale i lásku, ostrovem  
upro-

střed moře nepřátelství a výsměchu, kterým byl obklopen.

Když teď procházel špalírem výsměšných pohledů, nebylo di-  
vu, že se upíná k jejímu zamilovanému pohledu jak rostlina k světlu.

"Blahopřeji," pravila, očima ukazujíc na šerpu.

Potlačil spokojený úsměv, přivřel oči a pokrčil rameny, jako by  
chtěl říci, že něco takového ho nemůže těšit. Hraběnka Lydie  
Ivanovna

dobře věděla, že je to jedno z jeho největších potěšení, i když se k  
tomu ni-

kdy nepřizná.

"Co náš andílek?" otázala se. Mínila Serjožu.

"Nemohu tvrdit, že bych s ním byl docela spokojen," řekl Alexej Alexandrovič, povytáhl obočí a otevřel oči. "Ani Sitnikov s ním není

spokojen. (Sitnikov byl pedagog, jemuž byla svěřena Serjožova společenská

výchova.) Jak už jsem vám říkal, chová se jaksi chladně ke všem hlavním

otázkám, které by měly citově působit na každého člověka a na každé dí-

tě," jal se Alexej Alexandrovič vykládat svůj názor na jedinou věc, která ho

kromě úřadu ještě zajímala, na synovu výchovu.

Když se Alexej Alexandrovič za pomoci Lydie Ivanovny opět vrátil k životu a k činnosti, považoval za svou povinnost věnovat se výchově

syna, kterého teď měl na starosti. Jelikož se předtím nikdy nezabýval vý-

chovnými problémy, věnoval jistý čas studiu teorie. Přečetl si několik knih

z antropologie, pedagogiky a didaktiky, sestavil si program výchovy,

78

a když povolal nejlepšího petrohradského pedagoga, který měl syna vést,

přikročil k věci. A ta věc ho stále zajímala.

"Dobře, ale jeho srdce? Poznávám v něm srdce otcovo, a s takovým srdcem nemůže být dítě špatné," pravila hraběnka Lydie Ivanovna

v extázi.

"Ano, snad... Co se mne týče, konám svou povinnost. Víc nemohu udělat."

"Přijďte ke mně," řekla hraběnka Lydie Ivanovna po krátké

pomlce, "musíme si promluvit o smutné věci. Nevím, co bych za to dala,

kdybych vás mohla ušetřit jistých vzpomínek, ale jiní lidé mají jiný názor.

Dostala jsem psaní od ní. Ona je tady, v Petrohradě."

Alexej Alexandrovič se zachvěl při zmnice o ženě, ale vzápětí se mu rozhostila v obličeji mrtvá strnulost, která vyjadřovala naprostou bez-

radnost. "Očekával jsem to," řekl.

Hraběnka Lydie Ivanovna na něho s nadšením pohlédla a do očí jí vstoupily slzy obdivu nad velikostí jeho duše.

## XXV

Když Alexej Alexandrovič vstoupil do malého, útulného salónku hraběnky Lydie Ivanovny, plného starožitného porcelánu a podobizen,

paní domu tu ještě nebyla. Převlékala se.

Na kulatém stole byl prostřen ubrus a stála na něm čínská čajová souprava a stříbrná konvice s lihovým vaříčem. Alexej Alexandrovič

přelétl roztržitým pohledem nesčetné známé podobizny zdobící salónek,

sedl si ke stolu a rozevřel evangelium, které tu leželo. Výrušil ho šelest hra-

běňčiných hedvábných šatů.

"Tak, teď si hezky v klidu sedneme," řekla hraběnka Lydie Ivanovna a s rozechvělým úsměvem se kvapně prodírala mezi stolem a pohov-

kou, "a popovídáme si při našem čaji."

Po několika úvodních slovech hraběnka těžce oddychujíc s uzarděním podala Alexejovi Alexandroviči psaní, které jí bylo doručeno.

Když si je přečetl, dlouho mlčel.

"Nemyslím, že bych měl právo jí odříci," namítl nesměle a pozvedl zrak.

"Příteli! Vy na nikom nevidíte nic špatného!"

"Naopak, shledávám, že všechno je špatnost. Ale bylo by to spravedlivé?"

79

Bylo na něm vidět, jak tápe v nejistotě, jak hledá radu a pomocnou ruku ve věci, které nerozumí.

"Ne," přerušila ho hraběnka. "Všecko má své meze. Chápala bych nemravnost," pravila ne zcela upřímně, neboť nikdy nemohla pocho-

pít, co vede ženy k nemravnosti, "ale nechápu krutost, a vůči komu? Vůči

vám! Jak se může zdržovat ve městě, v kterém bydlíte vy? Ne, člověk se vě-

ru musí učit celý život. A já se učím poznávat vaši mravní výši a její níz-

kost."

"Ale kdo po ní hodí kamenem?" ozval se Alexej Alexandrovič, zřejmě spokojen ve své roli. "Vše jsem odpustil, a tudíž ji nesmím připravit

o to, co jí diktuje láska, láska k synovi..."

"Ale je to láska, příteli? Myslí to upřímně? Řekněme, že jste odpustil, že odpouštíte... Ale máme právo působit na duši toho andílka?

Pokládá ji za nebožku. Modlí se za ni a prosí Pánaboha, aby jí odpustil

hříchy... A tak je to lepší. Co by si teď myslil?"

"Na to jsem nepomyslel," řekl Alexej Alexandrovič. Patrně souhlasil.

.;2==cpr

Hraběnka Lydie Ivanovna si zastřela tvář a odmlčela se. Modlila se.

„Ptáte-li se mě na radu,“ začala, když se pomodlila a odhalila tvář, „tedy vám radím, abyste to nedělal. Nevidím snad, jak trpíte, jak to zjitřilo vaše rány? Dejme tomu, že jako vždycky zapomínáte na sebe. Ale k čemu to může vést? Vy budete znova trpět, dítě se má trápit? Jestliže v ní zbylo aspoň trochu lidskosti, sama si to nesmí přát. Ne, říkám vám bez váhání, že vám to neradím, a jestli mi dovolíte, napíšu jí.“ Nakonec Alexej Alexandrovič svolil a hraběnka Lydie Ivanovna napsala francouzský dopis.

„Milostivá paní, vzpomínka na Vás by mohla u Vašeho syna vést k otázkám, na které nelze odpovědět, aniž by dětská duše byla poznamenána duchem odsouzení toho, co mu má být svaté, a tudíž Vás prosím, abyste zamítavou odpověď Vašeho pana manžela pochopila v duchu křesťanské lásky. Prosím Všemohoucího, aby Vám byl milostiv. Hraběnka Lydie.“

Psaní dosáhlo tajného účelu, jež hraběnka Lydie Ivanovna tajila sama před sebou. Urazilo Annu do hloubi duše. Když se Alexej Alexandrovič vrátil od Lydie Ivanovny domů, nemohl se toho dne věnovat svému obvyklému zaměstnání ani dojít duševního klidu věřícího, spaseného člověka, jaký pociťoval předtím. Vzpomínka na ženu, jež se na něm tolik provinila a vedle níž byl takovým světcem, jak mu pravdivě říkala hraběnka Lydie Ivanovna, ta vzpomínka by ho neměla rozrušovat. Ale neměl klid. Četl knihu, ale nevni-

mal, co čte, nedokázal zapudit mučivé vzpomínky na svůj vztah k ženě, na chyby, kterých se vůči ní dopustil, jak se dnes domníval. Vzpomínka na to, jak při návratu z dostihů přijal její doznání k nevěře (zejména to, že od ní žádal jen zachování vnějších forem slušnosti, a nevyzval soka na souboj), ta vzpomínka v něm budila mučivé výčitky svědomí. Soužila ho i vzpomínka na dopis, který jí napsal, zvláště když pomyslel na své odpuštění, tak zbyteč-

né, i na svou péči o cizí dítě, cítil palčivý stud a lítost.

A stejný pocit studu a lítosti teď prožíval, když si v duchu rozebíral jejich společnou minulost a vzpomínal, jak neobratnými slovy ji po dlouhém váhání požádal o ruku.

"Ale v čem je vlastně má chyba?" říkal si. A ta otázka v něm vždy vyvolávala otázku další - zda jinak cítí, jinak milují, jinak se žení ti

81

jiní lidé, ti Vronští, Oblonští... ti komoří s tlustými lýtky. A tu se mu vyba-

voval celý šik těch svěžích, zdatných, sebejistých lidí, kteří mimoděk vždy

a všude budí zvědavost a pozornost. Odháněl ty myšlenky, hleděl se ujistit,

že nežije pro vezdejší pomíjivý život, nýbrž pro život věčný, že v jeho duši

přebývá pokoj a láska. Ale že se v tom pomíjivém nicotném životě do-

pustil - jak si myslel - některých nicotných omylů, to ho tak trýznilo,

jako by ani nebylo věčné spásy, v kterou věřil. Pokušení však



netrvalo dlouho

a záhy se Alexejovi Alexandroviči v duši opět rozhostil vznešený klid,

takže mohl zapomínat, nač nechtěl vzpomínat.

## XXVI

"Tak co, Kapitonyči?" řekl Serjoža, když se den před svými narozeninami vrátil zčervenálý a veselý z procházky a podával svůj nabíra-

ný kabátek velikánskému starému vrátnému, který se na malého človíčka

shovívavě usmíval. "Byl tu dnes ten obvázaný úředník? Přijal ho tatínek?"

"Ano. Jak odešel pan přednosta, hned jsem ho ohlásil," řekl vrátný a vesele mrkl na Serjožu. "Račte prosím, sundám vám kabátek."

"Serjožo!" ozval se slovanský vychovatel, který se zastavil ve dveřích, vedoucích do vnitřních pokojů. "Svlékněte se sám."

Ale Serjoža, ačkoli slyšel vychovatelův slabý hlas, nedbal napomenutí. Držel se vrátného za opasek a díval se mu do očí.

"A udělal mu tatínek, co po něm chtěl?"

Vrátný přikývl.

Obvázaný úředník, který byl už sedmkrát za Alexejem Alexandrovičem s jakousi žádostí, zajímal jak Serjožu, tak vrátného. Serjoža

ho jednou zahlédl v předsíni a slyšel, jak dojemně prosí vrátného, aby ho

ohlásil. Říkal, že umře i s dětmi hladu.

Když Serjoža potkal úředníka v předsíni podruhé, začal se o něho zajímat.

"A měl radost?" vyptával se.

"Bodejt' ne! Divže neskákal, když odcházel."

"A nepřinesli něco?" po chvilce mlčení se ptal Serjoža.

"Víte, mladý pane," řekl vrátný šeptem, potřásaje hlavou, "je tu něco od paní hraběnky."

Serjoža rázem pochopil, že vrátný mluví o dárku od hraběnky Lydie Ivanovny, který mu poslala k narozeninám.

82

"Co to povídáš? A kde?"

"Korněj to odnesl k panu otci. Jistě to bude něco hezkého!"

"Jak je to velké? Asi takhle?"

"Kapánek větší, ale bude to pěkná věc."

"Není to knížka?"

"Ba ne, spíš něco na hraní. Už běžte, Vasilij Lukič vás volá,"

řekl vrátný, když zaslechl, jak se blíží vychovatelovy kroky. Jemně odstra-

nil ze svého opasku ručku, vězící v rukavici jen dopola stažené, zamrkal na

Serjožu a pokynem hlavy ukázal na Lukiče.

"Už jdu, Vasiliji Lukiči!" odpověděl Serjoža s veselým, láskyplným úsměvem, kterým vždy odzbrojil svědomitého Vasilije Lukiče.

Serjoža měl tak veselou náladu, odevšad se na něho usmívalo tolik štěstí, že se musel svému příteli vrátnému svěřit také s radostnou udá-

lostí v rodině, o které se dověděl na procházce v Letním sadu od neteře hra-

běnky Lydie Ivanovny. Ta radost mu připadala zvlášť důležitá, poněvadž

současně potkala radost i úředníka, zatímco on sám se těšil, že dostane

83

hračky. Serjožovi se zdálo, že je dnes takový d n, kdy všichni musí mít ra-

dost a být veselí.

"Víš, že tatínek dostal Alexandra Něvského?"

Jakpak ne! Už tu byli gratulanti."

"A má radost?"

"Kdopak by neměl radost z carovy přízně! Však si to pan otec jistě zasloužil," řekl vrátný přísně a vážně.

Serjoža se zamyslel a pozorně hleděl vrátnému do obličeje, který znal do nejmenších podrobností, zvláště vyčnělou bradu mezi šedivými

licousy, kterou neviděl nikdo kromě Serjoži, protože se na něho vždycky díval zdola.

"No, a co tvoje dcera, už za tebou dlouho nebyla?"

Dcera vrátného byla baletka.

"Kdypak by chodila ve všední den po návštěvách? Ony taky mají svoje učení. A vy máte taky učení, mladý pane, už jděte."

Když Serjoža přišel do učebny, místo aby si sedl k úkolům, pověděl učiteli svou domněnku, že to, co přinesli, je asi mašinka. "Co myslíte?" zeptal se.

Ale Vasilij Lukič myslil jen na to, že Serjoža se musí učit mluvnicku, protože ve dvě hodiny přijde učitel.

"Ne, jenom mi řekněte, Vasiliji Lukiči," náhle se zeptal Serjoža, když už seděl za pracovním stolem s knihou v ruce, "co je víc než Ale-

xandr Něvskij. Víte, že tatínek dostal Alexandra Něvského?"

Vasilij Lukič odpověděl, že víc než Alexandr Něvskij je Vladimír.

"A ještě víc?"

"Nejvyšší je Řád svatého Ondřeje Prvně povolného."

"A ještě vyšší než Ondřej?"

"Nevím."

"Tak vy to taky nevíte?" Serjoža se opřel lokty o stůl a zahlučbal se do svých myšlenek.

Byly to myšlenky velice spleťité a rozmanité. Uvažoval o tom, jak otec najednou dostane i Vladimíra a Ondřeje a bude pak při

hodině

mnohem hodnější, a jak on sám, až bude velký, dostane všechny řády i ten,

co bude vyšší než Ondřej, až si ho lidé vymyslí. Sotva ho vynaleznu, on si

ho zaslouží. Vynaleznu ještě vyšší, a on si ho hned zaslouží.

V takových úvahách mu uběhl čas, a když učitel přišel, nebyl úkol o příslovečném určení místa, času a způsobu hotov a učitel byl nejen

nespokojen, ale byl přímo roztrpčen. Serjožu to dojalo. Necítil se vinen, že

se nenaučil úloze, při nejlepší snaze to nedokázal, dokud mu učitel vyklá-

dal, věřil a docela dobře rozuměl, ale jakmile zůstal sám, zanic si nemohl

84

vzpomenout a pochopit, že krátké a tak srozumitelné slůvko dobře je

příslovečné určení způsobu. Ale přece mu bylo líto, že učitele zarmoutil,

a chtěl ho nějak potěšit.

Zvolil k tomu okamžik, kdy učitel hleděl do knihy.

"Michaile Ivanyči, kdy máte svátek?" zeptal se náhle.

"Měl byste raději myslet na svou práci, svátek nemá pro tvora rozumného nižádný význam. Je to stejný den jako všechny ostatní, kdy mu-

síme pracovat."

Serjoža pozorně pohlédl na učitele, na jeho řídké vousy, na brýle, které se mu svezly pod vytlačenou rýhu na nose, a zamyslí se tak, že

už neslyšel nic, co mu učitel vysvětloval. Chápal, že si učitel nemyslí doo-

pravdy, co říká, vycítil to z tónu, jakým to bylo řečeno. Ale proč se

všichni  
smluvili, že to budou vykládat pořád stejně, a pořád samé nudné a  
zbyteč-  
né věci? Proč ho pan učitel od sebe odstrkuje, proč ho nemá rád?  
Tak se  
v duchu smutně tázal a nemohl najít odpověď.

## XXVII

Po hodině mluvnice následovala hodina s otcem. Než otec přišel, sedl si Serjoža ke stolu, hrál si s nožíkem a přemýšlel. Oblíbeným Serjožovým zaměstnáním bylo hledat při procházkách matku. Nevěřil ve smrt vůbec a zvláště ne v její smrt, ačkoli mu to Lydie Ivanovna řekla a otec to potvrdil, takže i potom, co mu bylo řečeno, že matka zemřela, vždycky po ní při procházkách pátral. Každá statnější, půvabná paní s tmavými vlasy byla jeho matka. Kdyžkoli spatřil takovou dámu, zaplavila mu srdce taková něha, až se zalykal a do očí se mu draly slzy. A užuž čekal, že dáma přijde k němu a odhrne si závoj. Uvidí jí do obličeje, dáma se usměje, obejmeme ho, Serjoža ucítí její vůni, ucítí její něžnou ruku a rozpláče se štěstím, jako když si jí jednou večer lehl k nohám, ona ho lechtala, a on se smál a kousal ji do bílé ruky plné prstenů. Když se pak od chůvy náhodou dověděl, že matka nezemřela, a otec a Lydie Ivanovna mu vysvětlili, že zemřela pro něho, po-

něvadž není hodná (tomu už teprve nemohl věřit, protože ji měl rád), stej-  
ně po ní pátral a čekal na ni. Dnes byla v Letním sadu jedna dáma ve fialo-  
vém závoji, kterou se zatajeným dechem sledoval, když se blížila po pěšině  
k nim. Doufal, že je to ona. Dáma nedošla až k nim a někam zmizela. Dnes  
pociťoval Serjoža prudší nával lásky než kdy jindy, a jak teď čekal na otce,  
díval se rozzářenýma očima před sebe a myslel na ni, až v zasnění pořezal  
nožikem celý okraj stolu.

85

"Tatínek už jde!" vyrušil ho Vasilij Lukič ze zadumání.

Serjoža vyskočil, šel otci políbit ruku a pozorně se na něho zadíval, jestli najde v jeho tváři známky radosti nad Alexandrem Něvským.

Jak ses měl na procházce?" prohodil Karenin, sedl si do svého křesla, přitáhl si knihu Starého zákona a otevřel ji. Přestože Serjožovi často-

krát vštěpoval, že každý křesťan má důkladně znát biblickou dějepravu,

sám při Starém zákonu zhusta nahlížel do knihy, a Serjožovi to neušlo.

"Dobře, tatínku, bylo tam moc veselo," řekl Serjoža. Posadil se bokem na židli a houpal se na ní, což měl zakázáno. "Potkal jsem tam Ná-

denku (Nádenka byla neteř Lydie Ivanovny a byla u ní na vychování).

Říkala, že jste dostal novou hvězdičku. Máte radost, tatínku?"

"Za prvé se nehoupej, prosím tě," řekl Alexej Alexandrovič. "A za druhé nejde o vyznamenání, ale o vykonanou práci. A přál bych

si, abys

to pochopil. Kdybys pracoval, učil se proto, abys dostal odměnu, bude ti

práce připadat těžká. Ale když člověk pracuje (Alexej Alexandrovič vzpo-

mínal, jak se dnes dopoledne posiloval vědomím povinnosti při nudné prá-

ci, záležející v podepsání sto osmnácti listin) s láskou, bude ti sama práce

odměnou."

Serjožovy oči zářící něhou pohasly a sklopily se pod otcovým pohledem. Byl to onen dávno známý tón, kterým s ním otec vždy jednal,

a Serjoža se mu už dovedl obratně přizpůsobit. Otec s ním vždy mluvil -

tak to Serjoža cítil - jako by oslovoval nějakého pomyslného chlapce,

jednoho z těch, o jakých se vypráví v knížkách, ale docela jiného než Ser-

joža. A Serjoža se před otcem vždycky snažil ze sebe dělat takového čítan-

kového chlapečka.

"Doufám, že to chápeš?" řekl otec.

"Ano, tatínku," odpověděl Serjoža, aby vypadal jako otcův vybájený chlapec.

Na dnešek měl Serjoža za úkol naučit se z paměti několika veršů z evangelia a zopakovat si začátek Starého zákona. Verše z evangelia

uměl slušně, ale když je odříkával, zadíval se otcí na čelo, které se u spánků

tak ostře zahýbalo, takže se spletl a slovo z konce jednoho verše dal na za-

čátek druhého. Alexej Alexandrovič ovšem viděl, že Serjoža

nerozumí to-  
mu, co říká, a to ho rozčililo.  
Zamračil se a začal vysvětlovat, co Serjoža už mnohokrát slyšel  
a nikdy si nemohl zapamatovat, poněvadž tomu až moc dobře  
rozuměl -  
asi tak, jako že "dobře" je příslovečné určení způsobu. Serjoža se  
ustrášeně  
díval na otce a myslel jen na jednu věc: neporučí mu otec, aby  
opakoval po  
něm, jak to někdy dělával? To pomyšlení nahánělo Serjožovi  
takovou hrů-  
zu, že už nechápal dočista nic. Ale otec ho nenechal opakovat a  
přešel  
k úloze ze Starého zákona. Serjoža pěkně vyprávěl jednotlivé  
události, ale  
86  
když měl odpovídat na otázky, co ty které události symbolizují, nic  
neuměl,  
ačkoli byl kvůli této úloze už jednou potrestán. A když měl něco  
říci o sta-  
rozákonních patriarších, nedostal už ze sebe ani slovo a ošíval se,  
řezal do  
stolu a houpal se na židli. Neznal nikoho než Enocha, který přišel  
zaživa do  
nebe. Předtím si pamatoval jména, ale teď je docela zapomněl,  
zvláště proto,  
že Enoch mu byl z celého Starého zákona nejmilejší a k jeho  
nanebevzetí  
zaživa se pojal v Serjožově hlavě celý dlouhý sled myšlenek, do  
kterých se teď  
zabral, zatímco strnule zíral na otcův řetízek u hodinek a na  
nedopnutý  
knoflík u vesty.



Ve smrt, o které mu tak často vykládali, Serjoža vůbec nevěřil. Nevěřil, že by milovaní lidé mohli zemřít, a především nevěřil, že také on jednou zemře. Bylo to naprosto nemožné a nepochopitelné. Ale slyšel, že všichni jednou zemřou. Vypτάval se i lidí, kterým věřil, a ti mu to potvrdili.

I chůva to říkala, byť nerada. Ale Enoch neumřel, tedy neumírají všichni.

A proč by si každý nemohl získat stejné zásluhy před Bohem a přijít zaživa

do nebe? Oškliví lidé, to jest ti, které Serjoža nemá rád - ti mohou umřít,

ale hodní mohou být všichni jako Enoch.

"Tak kteří to byli patriarchové?"

"Enoch, Enos."

"To už jsi říkal. Je to zlé, Serjožo, velice zlé. Když se nesnažíš poznat, co je pro křesťana nejvýš potřebné," řekl otec vstávaje, - "co tě vlast-

ně může zajímat? Jsem s tebou nespokojen, a Petr Ignat'jič (to byl hlavní

pedagog) také. Musím tě potrestat."

Oba, otec i pedagog, byli s hochem nespokojeni. Opravdu se učil tuze špatně. Ale naprosto se nedalo říci, že by byl bez nadání. Byl na-

opak mnohem schopnější než hoši, které mu pedagog dával za vzor. Otec

myslel, že se nechce učit tomu, čemu ho vyučují. Ve skutečnosti se tomu

učit nemohl. Nemohl proto, že jeho srdce mělo požadavky pro něho zá-

važnější než ty, jež uplatňoval otec a pedagog. Ty požadavky si navzájem

odporovaly, a Serjoža se doslova potýkal se svými vychovateli. Bylo mu devět roků, byl dítě. Ale své srdce znal a zakládal si na něm, střežil je jako oko v hlavě a bez klíče lásky do něho nikoho nepustil.

Vychovatelé si stěžovali, že se nechce učit, ale on přitom celou duší prahl

po vědění. A učil se od Kapitonyče, od chůvy, od Náděny, od Vasilije Lu-

kiče, a nikoli od učitelů. Voda, kterou otec a pedagog chtěli hnát na svůj

mlýn, už dávno prosákla a poháněla kola jinde.

Otec potrestal Serjožu tím, že ho nepustil k Nádence, neteři

Lydie Ivanovny. Ale trest byl nakonec pro Serjožu štěstím. Vasilij Lukič

měl dobrou náladu a ukázal mu, jak se dělají větrníky. Celý večer uplynul

v práci a představách, jak by se dal vyrobit takový větrník, aby se na něm

člověk mohl točit: chytili byste se rukama lopatek nebo byste se přivázali,

87

a už byste se točili. Na matku Serjoža nemyslíl celý večer, ale když si lehl do

postýlky, náhle si na ni vzpomněl a vlastními nehledanými slovy se pomod-

lil, aby se zítra, na jeho narozeniny, přestala skrývat a přišla za ním.

"Vasiliji Lukiči, že nevíte, za co jsem se pomodlil navíc?"

"Aby vám šlo učení?"

"Ne."

"Abyste dostal hračky?"

"Ne. Neuahádnete. Je to báječné, ale je to tajemství! Až se mi to vyplní, povím vám. Neuhodl jste?"

"Ne, to neuhodnu. Dám se poddat," řekl Vasilij Lukič a usmál

se, což se mu zřídka stávalo. "Tak si hezky lehněte, už zhasnu."  
"Ale já vidím bez světla ještě líp, co vidím a zač jsem se modlil.  
Hele, už bych se málem podřekl!" vesele se zasmál Serjoža.  
Když byla odnesena svíce, Serjoža slyšel a cítil vedle sebe mat-  
ku. Stála nad ním a laskala ho milujícím pohledem. Ale pak se  
objevily  
větrníky, nožík, všechno se smíchalo dohromady, a Serjoža usnul.

## XXVIII

Po příjezdu do Petrohradu se Vronskij a Anna ubytovali v jed-  
nom z nejlepších hotelů. Vronskij zvláště, v dolním poschodí, Anna  
s dítě-  
tem, kojnou a služebnou nahoře ve velkém čtyřpokojovém apartmá.  
Hned první den se Vronskij rozjel k bratrovi. Nalezl tam mat-  
ku, která si přijela z Moskvy něco vyřídit. Matka i švagrová ho  
přivítaly ja-  
ko vždy. Vyptávaly se ho, jak se měl v cizině, hovořily o  
společných zná-  
mých, ale ani slovem se nezmínily o jeho poměru. Avšak bratr přijel  
nazítří  
ráno k Vronskému a sám se ho na Annu zeptal. Alexej Vronskij mu  
přímo  
prohlásil, že se na svůj poměr s Kareninovou dívá jako na  
manželství, dou-  
fá, že dosáhnou rozvodu, a pak se s ní ožení, a než se tak stane,  
považuje  
ji za svou pravoplatnou manželku, žádal bratra, aby to vyřídil  
matce a své  
ženě.

Jestli to neschvaluje společnost, to je mi jedno," řekl Vronskij,  
"ale chtějí-li moji příbuzní udržet se mnou příbuzenské vztahy,  
musí mít  
stejný vztah k mé ženě."

Starší bratr, ačkoli měl názory mladšího bratra vždy v úctě, dost dobře nevěděl, zda má či nemá pravdu, dokud celou věc nerozhodla

společnost. Ale osobně proti tomu nic nenamítal a šel s Alexejem k Anně.

Jako přede všemi, i před bratrem Vronskij Anně vykal a jednal

88

s nijako s dobrou známostí, ale přitom se rozumělo, že bratr ví o jejich po-

měru, a mluvilo se o tom, že Anna pojedje k Vronskému na statek.

Přes svou společenskou zkušenost upadl Vronskij ve svém novém postavení do zvláštního omylu. Zdálo by se, že by si měl uvědomit, že

jemu i Anně jsou vyšší kruhy uzavřeny, ale teď se mu v hlavě rodily jakési

mlhavé představy, že něco takového se dělo jen za starých časů, že však nyní

ní, v době rychlého pokroku (aniž sám pozoroval, byl teď zastáncem každé-

ho pokroku), se názory společnosti změnily a že otázka, zda budou či nebu-

dou přijati ve společnosti, zůstává otevřená. Společnost u dvora -

přemýšlel - ji ovšem nepřijme, ale dobří známí mohou a musí vše nále-

žitě pochopit.

Můžete prosedět několik hodin se zkříženýma nohama stále v jedné poloze, víte-li, že vám nic nezabrání, abyste polohu změnili. Ale

když člověk ví, že sedět takto se zkříženýma nohama musí, pak dostane kře-

če, nohy se mu budou škubat a natahovat se tam, kam by je chtěl dát. Tak

se vedlo i Vronskému, pokud šlo o vyšší společnost. Ačkoli

vskrytu duše vě-  
děl, že společnost je pro ně uzavřena, zkoušel, zda se teď nezmění a  
nepřijme  
je. Záhy však zpozoroval, že společnost je sice otevřena pro něho  
osobně, že  
však je uzavřena pro Annu. Bylo to jako při hře na kočku a myš.  
Ruce, kte-  
ré se zdvihly před ním, rázem klesaly dolů před Annou.  
Jedna z prvních dam petrohradské smetánky, s kterými se  
Vronskij setkal, byla jeho sestřenka Betsy.  
"Konečně!" uvítala ho radostně. "A co Anna? To mám radost!  
Kde bydlíte? Dovedu si představit, jak vám po takovém kouzelném  
cesto-  
vání musí náš Petrohrad připadat hrozný. Dovedu si představit  
vaše líbán-  
ky v Římě. Co je s rozvodem? Už to máte odbyté?"  
Vronskij postřehl, že Betsino nadšení ochladlo, jakmile se dově-  
děla, že rozvod ještě nebyl proveden.  
"Lidé po mně hodí kamenem, to vím," řekla, "ale přijdu za  
Annou. Ano, jistě přijdu. Zdržíte se tu dlouho?"  
A vskutku ještě téhož dne přišla. Ale její tón byl docela jiný než  
kdysi. Patrně si zakládala na své odvaze a přála si, aby Anna ocenila  
její  
věrné přátelství. Zdržela se sotva deset minut, bavíc se o  
společenských no-  
vinkách, a na odchodu utrousila:  
"Neřekla jste mi, kdy se rozvádíte. Já jsem řekněme hodila  
všecko za hlavu, ale ti upjatci do vás budou pražit, dokud se  
nevezmete.  
A to je dnes tak jednoduché. Ça se fait.<sup>1</sup> Tedy v pátek odjíždíte?  
Škoda, že  
už se neuvidíme."

<sup>1</sup> To se dá zařídit, (franc.)

Z Betsina tónu by Vronskij býval měl pochopit, čeho se může od společnosti nadít. Ale ještě učinil pokus ve vlastní rodině. Na matku ne-

spoléhal. Věděl, že matka, tak nadšená Annou v prvních dobách známosti,

byla k ní teď neúprosná, poněvadž syn si kvůli ní zničil kariéru. Ale skládal

velké naděje do bratrovy ženy Varji. Myslil, že Varja nehodí po Anně ka-

menem, ale prostě a rozhodně pojede k ní a pozve ji.

Hned druhý den po příjezdu jel Vronskij k Varje, a protože ji našel samotnou, rovnou vyslovil své přání.

"Ty víš, Alexeji," začala když ho vyslechla, "jak tě mám ráda a jak jsem ochotna pro tebe všechno udělat. Ale mlčela jsem, protože jsem

věděla, že ani tobě, ani Anně Arkadjevně nemohu prospět," řekla, při čemž

zvlášť pečlivě vyslovila jméno "Anna Arkadjevna". "Nemysli, prosím tě, že

ji chci odsuzovat. To nikdy. Možná že bych na jejím místě jednala stejně.

Nezabývám se a ani se nemohu zabývat podrobnostmi," pokračovala

a nesměle se mu dívala do zasmušilé tváře. "Ale musíme nazývat věci pra-

vým jménem. Chceš, abych jela k ní, zvala ji k nám a tím ji rehabilitovala

ve společnosti. Ale pochop, že to nemohu udělat. Mám dorůstající dcery

a musím vést společenský život kvůli muži. Dobře, šla bych k Anně Arkad-

jevně. Ona by pochopila, že ji nemohu zvat anebo to musím udělat

tak,  
aby se nesetkala s lidmi, kteří na věc pohlížejí jinak. Vždyť to by ji urazilo.  
Nemohu ji pozvednout..."

"Ale já nemyslím, že by byla klesla hlouběji než sta a sta žen, které k vám smějí!" přerušil ji Vronskij. Ještě víc se zasmušil a vstal už  
mlčky. Poznal, že švagrová své rozhodnutí nezmění.  
"Alexeji! Nehněvej se na mne. Chápej, prosím tě, že za to nemohu," řekla Várja a dívala se na něho s nesmělým úsměvem.  
"Nehněvám se na tebe," odpověděl stále tak chmurně, "ale mrzí mě to dvojnásob. Mrzí mě ještě, že tím zaniká naše přátelství. Dejme  
tomu, že nezaniká, ale je narušeno. Chápeš, že ani já nemohu jinak."  
A s těmi slovy odešel.

Vronskij pochopil, že další pokusy jsou marné, že musí strávit v Petrohradě těch několik dní jako někde v cizím městě a vyhýbat se jakým-  
koli stykům s dřívější společností, aby nebyli vystaveni nepříjemnostem  
a urážkám, které mu byly takovou mukou. K největším nepříjemnostem  
v Petrohradě patřilo, že Karenin a jeho jméno bylo snad všude. Nedalo se  
o ničem mluvit, aby se řeč nestočila na Karenina, nedalo se nikam jet, aby  
ho nepotkali. Tak se aspoň zdálo Vronskému. Když má někdo bolavý prst,  
také se mu pořád zdá, že jako z udělání musí o všechno zavadit právě tím bo-  
lavým prstem.

Pobyt v Petrohradě se zdál Vronskému o to tíživější, že celou tu dobu pozoroval u Anny jakousi nezvyklou náladu, v

které se ne-

90

vyznal. Někdy se k němu chovala milostně, jindy zas byla chladná, popud-

livá a nevyzpytatelná. Něco ji trápilo, něco mu tajila a zdánlivě nevnímala

všechny ty urážky, které mu otravovaly život a pro ni, při jejím jemném postřehu, musely být ještě větší trýzní.

## XXIX

Když se Anna vracela do Ruska, pomýšlela také na shledání se synkem. Od toho dne, co odjela z Itálie, myšlenka na to shledání ji neustále

rozechvívala. A čím víc se blížila k Petrohradu, tím se jí zdálo radostnější

a významnější. Ani si nekladla otázku, jak to zařídí. Myslíla, že je přirozené

a jednoduché uvidět syna, když bude v témž městě jako on, ale když přijela

do Petrohradu, tu si jasně uvědomila své nynější společenské postavení

a pochopila, že shledání je těžko uskutečnitelné.

Byla v Petrohradě už dva dny. Myšlenka na syna ji neopouštěla ani na okamžik, ale ještě ho neviděla. Cítila, že nemá právo jet rovnou

k němu domů, kde by se mohla setkat s Alexejem Alexandrovičem. Mohlo

se stát, že by ji nevpustili a dostalo by se jí urážky. Aby snad psala muži

a nějak s ním vyjednávala? Už pouhé pomyšlení jí působilo muka. Vždyť

mohla být klidná, jen když nemyslíla na muže. Zjistit si, kdy a kam chodí



syn na procházku, a tam se s ním setkat, jí bylo málo. Tolik se na shledání

těšila, měla mu toho tolik co říci, tak ráda by ho objala a zulíbala.

Serjožo-

va stará chůva by jí jistě pomohla a poradila. Jenže už v domě Alexeje Ale-

xandroviče nebydlila. V té nejistotě a pátrání po chůvě uplynuly dva dni.

Když se Anna dověděla, že hraběnka Lydie Ivanovna se hodně stýká s Alexejem Alexandrovičem, odhodlala se třetího dne k dopisu, který

ji stál velké přemáhání. Úmyslně v něm podotýkala, že její schůzka se sy-

nem záleží na manželově velkomyslném svolení. Věděla, bude-li psaní

předloženo manželovi, že se nevzdá své úlohy velkomyslného člověka,

a proto jí neodepře.

Zřízenec, kterého poslala s dopisem, jí přinesl odpověď tak krutou, jaké se nenadálá: její dopis měl zůstat bez odpovědi. Nikdy nezažila ta-

kové ponížení jako ve chvíli, kdy si zavolala zřízence a vyslechla podrobné

líčení, jak čekal a jak mu potom hraběnka řekla: "Vyříd', že neodpovím."

Annu to pokořilo, urazilo, ale viděla, že ze svého stanoviska má hraběnka

pravdu. Její žal byl o to větší, že s ním byla sama. Vronskému se nemohla

ani nechtěla svěřit. Byl sice hlavní příčinou jejího neštěstí, ale věděla, že na

její shledání se synkem bude pohlížet jako na věc zcela bezvýznamnou. Vě-

děla, že Vronskij nikdy nebude s to pochopit její utrpení v celé hloubce. Vě-

děla, že za jeho chladný tón, zmíní-li se o tom, pojme k němu nenávist.

A toho se bála ze všeho nejvíc, a proto před ním tajila vše, co se týkalo

syna.

Strávila celý den doma a uvažovala, jak by se mohla setkat se synkem, až se rozhodla, že napíše muži. Už si v duchu sestavovala dopis,

když jí bylo doručeno psaní od Lydie Ivanovny. Hraběnčino mlčení ji při-

mělo k pokoře a smíření, avšak dopis a vše, co četla mezi řádky, ji tak po-

dráždilo, ta zloba ve srovnání s její přirozenou vášnivou něhou k dítěti by-

la tak pobuřující, že se Anna vzepřela a přestala obviňovat samu sebe.

Ten chlad, ty předstírané city! Oni myslí jen na to, jak by ji urazili a jak by potrápili dítě, a ona se jim má podřizovat? Ani za nic! Jsou

horší než ona. Ona alespoň nelže. A tu se ihned rozhodla, že zítra na Serjo-

žovy narozeniny pojede rovnou do mužova domu, podplatí služebnictvo,

vymyslí si nějakou lest, ale stůj co stůj uvidí syna a rozboří šeredný klam,

kterým nešťastné dítě opředli.

Jela do hračkářského obchodu, nakoupila hraček a zosnovala si plán, jak bude jednat. Přijede brzo ráno v osm hodin, kdy Alexej Alexan-

drovič nejspíš ještě nebude vzhůru. Bude mít připravené peníze,

které dá

vrátnému a sluhovi, aby ji pustili. Nechá si závoj přes obličej a prohlásí, že

přichází s gratulací od Serjožova kmotra a že má dát hračky k postýlce. Je-

nom si nepřipravila, co řekne synkovi. Ač o tom dlouho přemýšlela, nedo-

vedla si nic vymyslet.

Nazítří v osm ráno vystoupila Anna bez doprovodu z drožky a zazvonila u vrat svého někdejšího domova.

Jdi se podívat, co je. Nějaká paní," řekl Kapitonyč, ještě neustrojený, jen ve svrchníku a v galoších. Oknem viděl dámu v závoji, stojící

přímo u vrat.

Jakmile pomocník vrátného, mladý hoch, kterého Anna neznala, otevřel vrata, rychle vstoupila dovnitř, vytáhla z rukávniku třírublovou

bankovku a kvapně mu ji strčila do ruky.

„Serjoža... Sergej Alexejevič," pravila a chtěla jít dál. Pomocník vrátného si prohlédl bankovku a zadržel Annu u dalších skleněných dveří.

"Koho si přejete?" otázal se.

Neslyšela a neodpovídala.

Kapitonyč zpozoroval rozpaky neznámé dámy a šel k ní, pustil ji ke dveřím a tázal se, co si přeje.

"Kníže Skorodumov mě posílá k Sergejovi Alexejeviči."

"Mladý pán ještě není vzhůru," řekl vrátný a zpytavě siji změřil

92

ři

--i,-

Anna nečekala, že to zcela nezměněné prostředí, ta předsíň v domě, v kterém strávila devět let, by na ní mohla tak silně zapůsobit.

Vzpomínky radostné i bolestné jí táhly hlavou jedna za druhou a na oka-

mžik zapomněla, proč sem přišla.

"Ráčila byste počkat?" řekl Kapitonyč a pomáhal jí z kožíšku.

Když jí sundal kožíšek, pohlédl jí do tváře, poznal ji a mlčky se jí hluboce uklonil. "Račte, Excellence," pravil.

Chtěla cosi říci, ale hlas jí vypověděl. Provinile a úpěnlivě pohlédla na starého a rychlým, svižným krokem zamířila na schodiště.

Kapi-

tonyč celý ohnutý klopýtal ve svých galoších za ní a chtěl ji předběhnout.

Je tam pan učitel, možná není oblečený. Ohlásím vás."

Anna dál stoupala po známých schodech a nechápala, co starý říká.

"Račte sem doleva. Promiňte, že tu není uklizeno. Mladý pán teďka zůstává tam, co byla dřív odpočívárna," řekl vrátný, stěžej popadáje

dech. "S dovolením, kdyby Vaše Excellence chvilinku počkala, půjdu se

kouknout." Předběhl Annu, pootevřel vysoké dveře a zmizel za nimi. Anna

zůstala stát a čekala. "Zrovna se vzbudil," řekl vrátný, když zase vyšel ze dveří.

A právě ve chvíli, kdy to vrátný říkal, uslyšela Anna hlasité dětské zívnutí. Už podle toho zívajícího hlasu poznala synáčka a uviděla ho před sebou jako živého.

"Pusť mě, pusť mě, běž!" vyhrkla a vešla do vysokých dveří.

Vpravo u dveří stála postel a na ní seděl hošík jen v rozepnuté

košilce,  
předkláněl se a protahoval, a ještě naposled zív! Vě chvíli, kdy se  
jeho  
rty sevřely, rozhostil se na nich blažený ospalý úsměv, a s tím  
úsměvem se  
opět pomalu a slastně převalil naznak.

"Serjožo!" zašeptala Anna a neslyšně přistoupila k němu.

Když od něho byla odloučena, v návalu lásky, který prožívala  
celou tu poslední dobu, představovala si ho jako čtyřletého  
chlapečka, jak

ho mívala nejraději. Ted' dokonce vypadal jinak než tenkrát, když  
ho opusti-

la. Měl ještě dál k čtyřletému hošíkovi, ještě vyrostl a zhubl.  
Proboha! Ten

hubený obličej, ty krátké vlasy! Jaké má dlouhé ruce! Jak se změnil  
od té

doby, co ho opustila! Ale byl to on, byl to jeho tvar hlavy, jeho rty,  
hebký

krček a široká ramena.

"Serjožo!" opakovala mu přímo do ucha.

Opět se opřel o loket, zakroutil rozcuchanou hlavou na obě  
strany, jako by něco hledal, a otevřel oči. Několik okamžiků se tiše a  
tázavě

díval na matku, která před ním nehybně stála, potom se najednou  
blaženě

usmál, znova zavřel klížící se oči a svalil se, ale nikoli dozadu,  
nýbrž k ní, do  
její náruče.

94

"Serjožo! Chlapečku můj milý!" vydechla, objímajíc baculaté  
tělíčko.

"Mami!" vykřikl Serjoža a vrtěl se jí pod rukama, aby cítil je-  
jich dotyk všude po těle.

S rozespalým úsměvem, s očima stále ještě zavřenýma se pustil pelesti, ovinul baculaté ručky matce kolem krku, přitulil se k ní, až ji ovanul tou milou vůní a teplem spánku, jakou se vyznačují jen děti, a začal sejí třít obličejem o krk a ramena.

Já to věděl," řekl a otevřel oči. "Mám dneska narozeniny. Já jsem věděl, že přijdeš. Hned vstanu."

A při těch slovech zase usínal.

95

Anna si ho dychtivě prohlížela. Viděla, jak za její nepřítomnosti vyrostl a změnil se. Poznávala i nepoznávala jeho nahé, nyní tak vel-

ké nohy, vystrčené zpod pokrývky, poznávala zhublé tváře i ty krátce při-

střižené kudrny v týle, kam ho tak často líbávala. To vše ohmatávala a ne-

mohla promluvit. Slzy ji dusily.

"Proč pláčeš, mami?" řekl Serjoža. Už se docela vzbudil. "Maminko, proč pláčeš?" vykřikl plačtivě.

Já? Nebudu plakat... Pláču radostí. Tak dlouho jsem tě neviděla. Už nebudu, nebudu," řekla polykajíc slzy a odvrátila se. "Ale ty už

by ses měl oblékat," dodala po chvilce, když se vzchopila, a aniž pustila je-

ho ruku, sedla si k postýlce na židli, na které byly připravené šaty.

Jakpak se oblékáš beze mě? Jakpak..." chtěla začít prostě a zvesela, ale nedokázala to a znova se odvrátila.

Já se nemyju ve studené vodě, tatínek mi to zakázal. A nevidělas Vasilije Lukiče? On přijde sem. Ale ty sis mi sedla na šaty!" A Serjoža se dal do hlasitého smíchu. Anna se na něho podívala a usmála se.

"Maminečko moje zlatá!" zvolal Serjoža, opět se k ní vrhl a ob-

jímal ji. Jako by teprve teď, když viděl její úsměv, plně pochopil, co se stalo.

"Tohle dáme pryč," řekl a sundal jí klobouk. A jako by ji bez klobouku

spatřil právě teď, opět ji zahrnul polibky.

"Ale co sis o mně myslel? Nemyslel sis, že jsem umřela?"

"Nikdy jsem tomu nevěřil."

"Nevěřil jsi, miláčku?"

Já to věděl, já to věděl!" opakoval svou oblíbenou větu.

Vzal matku za ruku, která ho hladila po vlasech, tiskl siji dlaní k ústům a líbal ji.

XXX

Vasilij Lukič zprvu nechápal, kdo je ta dáma, až potom z jejich rozhovoru poznal, že je to Serjožova matka, která opustila muže a kte-

rou nezná, protože přišel ke Kareninovým až po jejím odchodu. Byl nyní

na rozpacích, zda má vstoupit či nikoli, anebo to oznámit Alexeji Alexan-

droviči. Nakonec uvážil, že jeho povinností je budit Serjožu v určité

hodinu a že tedy nemá co hloubat, kdo tam sedí, zda matka

či někdo jiný, ale musí konat svou povinnost. Ustrojil se, šel ke dveřím

a otevřel je.

96

Ale když viděl, jak se matka mazlí se synem, když slyšel jejich hlasy a vnímal, co říkají - byl nucen změnit svůj úmysl. Potřásl hlavou

a s povzdechem zavřel dveře. Počkám ještě deset minut, řekl si, odkašlal

a utíral si slzy.

Mezi služebnictvem panoval tou dobou velký rozruch. Všichni se dověděli, že přijela paní, že Kapitonyč ji pustil a že je teď v dětském poko-

ji, ale pán vždycky po osmé hodině taky chodí do dětského pokoje! Všichni

cháпали, že manželé se nesmějí setkat a že se tomu musí zabránit.

Komorník

Korněj se šel zeptat dolů do vrátnice, kdo a jak paní vpustil, a když zvě-

děl, že Kapitonyč ji nechal projít a doprovodil ji, začal starého plísnit.

Vrátný zarputile mlčel, ale když mu Korněj řekl, že by ho za tohle měli vy-

hodit, Kapitonyč k němu přiskočil, zamával mu před očima a rozkřikl se:

"To se ví, ty bys ji nepustil! Deset roků jsi tu sloužil a měl ses od ní dobře, a teďka bys šel a řekl bys: račte ven, prosím! To je ta tvoje politika,

bodejť! Kdyby sis radši hleděl svého. Ty takhle ošidit pána a půjčovat si je-

ho kožichy!"

"Ty vojačisko!" pohrdavě řekl Korněj a obrátil se k chůvě, která zrovna přišla. "Posuďte sama, Marie Jefremovno. Pustí ji sem, žádnému

nic neřekne. Pán hnedle vstane a půjde do dětského pokoje."

"To jsou věci, to jsou mi věci!" bědovala chůva. "Korněji Vasiljeviči, měl byste pána nějak zdržet, a já poběžím a odvedu ji. To jsou věci!"

Když chůva vešla do dětského pokoje, vyprávěl Serjoža matce, jak s Nádenkou sáňkovali a spadli, kutáleli se z kopečka dolů a třikrát udě-

lali kotrmelec. Matka vnímala zvuk jeho hlasu, viděla jeho obličej se



všemi  
proměnami výrazu, cítila jeho ruku, ale nechápala, co jí říká. Musí  
odejít,  
musí ho opustit - jen na to myslila, to jediné cítila. Slyšela kroky  
Vasilije  
Lukiče, když se blížil ke dveřím, slyšela ho kašlat, slyšela i kroky  
přichá-  
zející chůvy. Ale seděla jako zkamenělá a nedokázala promluvit ani  
vstát.

"Paní naše zlatá!" začala chůva, přistoupila k Anně a políbila  
jí ruku a ramena. "To Pánbůh poslal radost našemu chlapci k  
narození-  
nám. Ale vy jste se vůbec nezměnila."

"Ach chůvo, moje milá, to jsem nevěděla, že jste tady," na  
okamžik se probrala Anna.

Já už tu nejsem, bydlím u dcery, ale přišla jsem gratulovat.  
Anno Arkadjevno, zlatíčko!"

Chůva se najednou rozplakala a zase Anně líbala ruku.

Serjoža jen zářil, oči mu svítily, držel se jednou rukou matky,  
druhou chůvy a kopal tlustýma bosýma nohama do koberce. Byl u  
vytrže-

ní, že milovaná chůva má jeho maminku tak ráda.

97

7-883

"Maminko! Ona k nám často chodí a vždycky, když přijde..."

začal Serjoža vykládat, ale zarazil se, když zpozoroval, že chůva  
matce ně-

co pošeptala a že se matce ve tváři objevil výraz úleku a téměř  
studu, což jí  
tak neslušelo.

Přistoupila k němu.

"Miláčku!"

Nedokázala říci "sbohem", ale pravil to její výraz, a Serjoža

pochopil. "Můj milý, milý šmudlo!" vyslovila jméno, kterým mu říkala,

když byl malý. "Nezapomeneš na mě? Ne..." Ale dál už nemohla.

Co ji později napadlo slov, která mu mohla říct! Teď však neměla a nemohla říct nic. Ale Serjoža pochopil všechno, co měla na srdci.

Pochopil, že je nešťastná a že ho má ráda. Pochopil dokonce, co jí šeptala

chůva. Zaslechl slova "vždycky kolem deváté" a pochopil, že se mluví

o otci a že otec a matka se nesmějí setkat. To pochopil, ale jednu věc po-

chopit nemohl: proč se jí ve tváři objevil úlek a stud? Za nic nemůže, ale

přitom se ho bojí a za něco se stydí. Chtěl se zeptat, aby jeho pochyby by-

ly rozptýleny, ale neodvážil se. Viděl, že matka se trápí, a bylo mu jí líto.

Mlčky se k ní přitiskl a zašeptal.

Ještě nechod'. On hned tak nepřijde."

Matka ho odtáhla kousek od sebe, chtěla se podívat, zda doopravdy myslí, co říká. A z jeho ustrašeného výrazu poznala, že nejen mlu-

ví o otci, ale zároveň jako by se jí ptal, jak má o něm smýšlet.

"Serjožo, chlapče," pravila, "měj ho rád, je lepší a hodnější než já, a já jsem mu ublížila. Až vyrosteš, sám to posoudíš."

"Nikdo není lepší než ty!" zoufale, s pláčem vykřikl Serjoža, chytil se jí za ramena a ze všech sil ji tiskl k sobě, až se mu ruce chvěly ná-mahou.

"Drahoušku, můj maličký!" zvolala Anna a rozplakala se stejně bezmocně, dětsky jako Serjoža.

V té chvíli se dveře otevřely a vešel Vasilij Lukič. U druhých

dveří se ozvaly kroky, chuva polekaně zašeptala: "Už jde!" a podala Anně klobouk.

Serjoža klesl na postel, zakryl si obličej a usedavě se rozplakal.

Anna mu odtáhla ruce, ještě jednou ho políbila na mokré líčko a hbitým

krokem vyšla ze dveří. Alexej Alexandrovič šel proti ní. Jakmile ji spatřil,

zůstal stát a svěsil hlavu.

Ačkoli před chvílí říkala, že je lepší a hodnější než ona, přece ji teď - když na něj vrhla letmý pohled, kterým zachytila jeho postavu do

všech detailů - zaplavil pocit hnusu, zloby i závidi, že má syna u sebe.

Prudkým pohybem si stáhla závoj přes obličej, přidala do kroku a téměř

vyběhla z pokoje.

98

Ani se nedostala k tomu, aby vybalila hračky, které tak láskyplně a smutně vybírala včera v obchodě, a přivezla je zase domů.

### XXXI

I když si Anna tak toužebně přála shledání se synem, i když na to už dávno myslila a tolik se těšila, přece se nenadálá, že na ni tak

mocně zapůsobí. Když se vrátila do svého osamělého apartmá v hotelu,

dlouho nemohla pochopit, jak se tu vlastně octla. Ano, všemu je konec

a jsem zase sama, řekla si. Ani neodložila klobouk a usedla do křesla u krbu. Strnule se zadívala na bronzové hodiny, stojící na stolku mezi okny, a upadla v zamyšlení.

Přišla francouzská komorná, kterou si Anna přivezla z ciziny, a nabídla se, že jí pomůže s převlékáním. Anna se na ni udiveně podívala a řekla:

"Až potom."

Sluha jí nabízel kávu.

"Až potom."

Italská kojná přišla s vystrojenou holčičkou a podávala ji An-  
ně. Baculatá, dobře živená holčička dala nahé, v zápěstí jako nitkami sta-

žené ručky dlaněmi dolů jako vždy, když uviděla matku, usmívala se bez-

zubými ústy a začala mrskat ručkama jako ryba ploutvemi, až jí pod nimi

šustily naškrobené záhyby na vyšívané sukénce. Nebylo možné než se

usmát, políbit děvčátko, nastavit mu prst, za který se chytilo, a přitom piště-

lo a poskakovalo, nebylo možné než mu nastavit ret, který vzalo do pusin-

ky, což znamenalo polibek. A to všechno Anna udělala, vzala holčičku do

náruče, pohoupala ji a políbila na svěží tvářičku a nahé lokty. Ale při po-

hledu na to dítě jí bylo ještě jasnější, že cit, který k němu chová, ani není

láska ve srovnání s tím, co cítí k Serjožovi. Všecko bylo na tom děvčátku

milé, ale kupodivu to nebralo za srdce. Prvnímu dítěti, třeba je měla s mu-

žem nemilovaným, věnovala všechnu neukojenou lásku. Holčička se na-

rodila za přetěžkých okolností a nebyla jí věnována ani setina péče, věno-

vané prvním dítěti. Kromě toho bylo u ní vše teprve příslibem, kdežto

Serjoža byl už téměř hotový člověk, přitom milovaný člověk, už se v něm

svářily myšlenky a city, chápe ji, miluje i soudí, říkala si při vzpomínce na

jeho slova i pohledy. A je s ním navždy rozloučena nejen fyzicky, ale i du-

ševně, a už se to nedá napravit.

99

7\*

Dala holčičku kojné, propustila ji a otevřela si medailon,

v kterém byla Serjožova podobenka z doby, kdy byl asi ve stejném věku

jako dnes děvčátko. Anna vstala, konečně odložila klobouk a vzala ze

stolku album, kde měla synovy fotografie, na kterých byl různě starý.

Chtěla fotografie porovnat a začala je vyndávat z alba. Vytáhla je všechny.

Zbýval jen jeden, poslední, nejhezčí obrázek. Serjoža v bílé košili seděl ob-

kročmo na židli, mračil se očima a usmíval ústy. Byl to jeho nejosobitější,

nejhezčí výraz. Obratnými malými rukama, jejichž bílé jemné prsty se

dnes pohybovaly zvlášť křečovitě, několikrát chytila růžek fotografie, ale

ta se jí pokaždé vysmekla a nešla vytáhnout. Nůž na papír na stole nebyl.

Anna vytáhla jinou fotografii (obrázek byl pořízen v Římě, byl na něm

Vronskij v širáku a s dlouhými vlasy) a vydloubla jí podobenku

synovu.

„Tu ho máme!“ řekla při pohledu na fotografii Vronského a vtom si uvě-

domila, kdo je příčinou jejího nynějšího žalu. Celé dopoledne si na něho

ani nevzpomněla. Ale když teď uviděla tu mužnou, ušlechtilou, tak známou

a milou tvář, zaplavil ji nenadálý příval lásky.

Ale kde vězí? Jak ji může nechat samotnou v jejím utrpení?

Najednou mu v duchu činila výčitky, jako by zapomněla, že sama před

ním tajila všecko, co se týkalo syna. Poslala k němu se vzkazem, aby k ní

ihned přišel. Myslila na slova, kterými by mu vše pověděla, i na projevy je-

ho lásky, které ji utěší, a čekala na něho se zatajeným dechem. Sluha se

vrátil s odpovědí, že pán má návštěvu, ale že hned přijde a dává se ptát,

zda smí přivést knížete Jašvina, který přijel do Petrohradu. Nepřijde sám,

ačkoli ji neviděl od včerejšího poledne. Nepřijde sám, aby mu mohla vše-

cko vypovědět, ale přivede Jašvina. A vtom ji napadla divná věc: co když ji

už nemiluje?

Probírala si události posledních dnů a zdálo se jí, že všecko tu strašlivou domněnku potvrzuje. Vždyť včera neobědval doma, prosadil,

že se v Petrohradě ubytovali každý zvlášť, a ani teď k ní nejde sám, jako by

se chtěl vyhnout setkání mezi čtyřma očima.

„Ale musí mi to říci. Musím to vědět. Když to budu vědět,

vím, co udělám," říkala si, ale nebyla schopna si představit, jak jí bude, až se přesvědčí o jeho lhostejnosti. Myslíla, že jí už nemá rád, neměla daleko k zoufalství, a proto byla nesmírně vzrušená. Zazvonila na komornou a odebrala se do převlékárny. Při oblékání věnovala své toaletě větší péči než v minulých dnech, jako by se Vronskij, pakliže ji přestal mít rád, mohl do ní zamilovat proto, že bude mít šaty a účes, které jí sluší. Ještě nebyla s úpravou hotová, a už slyšela zvonění. Když vešla do salónu, neuvítal ji pohledem on, nýbrž Jašvin. Vronskij si prohlížel fotografie jejího syna, které zapomněla na stole, a nijak nespěchal, aby si jí všiml.

100

"My už se známe," pravila Anna a vložila svou malou ruku do obrovské ruky Jašvinovy, který tu stál pln ostychu (což tak podivně působilo při jeho velikánské postavě a drsném obličejí). "Seznámili jsme se loni na dostihách. Ukažte," řekla, hbitým pohybem vzala Vronskému synovy fotografie, které si prohlížel, a významně po něm blýskla očima. "Byly letos pěkné dostihy? Viděla jsem místo nich dostihy na Corsu v Římě. Ale vy vlastně nemáte rád život v cizině," dodala s vlídným úsměvem. "Znám vás a znám všechny vaše záliby, třeba jsme se málo stýkali." "To mě velice mrzí, protože mám většinou nepěkné záliby,"

pravil Jašvin a žmoulal si levou pěstku kníru.

Jašvin chvíli pohovořil, a když zpozoroval, že Vronskij se dívá na hodinky, zeptal se Anny, jak dlouho se ještě zdrží v Petrohradě, pak se

vztyčil v celé své obrovské výši a sáhl po čapce.

"Asi ne dlouho," řekla v rozpacích a pohlédla na Vronského.

"Tak to už se neuvidíme?" Jašvin vstal a otočil se k Vronskému.

"Kam půjdeš na oběd?"

"Přijďte na oběd ke mně," řekla Anna rázně, jako by na sebe měla zlost pro svoje rozpaky, ale přitom se červenala jako vždy, kdykoli

musela před někým doznat své postavení. "Nevaří se tu zvlášť dobře,

ale aspoň budete spolu. Alexej vás má ze všech kolegů z pluku nejradši."

"Přijdu milerád," odvětil Jašvin s úsměvem, z kterého Vronskij poznal, že se mu Anna velice zalíbila.

Jašvin se odporoučel a odešel, Vronskij se chvíli omeškal.

"Ty jdeš taky?" ptala se ho.

"Už jsem se opozdil," odpověděl. "Běž napřed, hned tě dohoním!" zavolal za Jašvinem.

Vzala ho za ruku, dívala se na něho, oka z něho nespustila a přitom usilovně přemýšlela, co by mu řekla, aby ho zdržela.

"Počkej, musím ti něco říct." Přitiskla si jeho krátkou ruku na šíji. "Poslyš, nevádí to, že jsem ho pozvala na oběd?"

"Moc dobře jsi udělala," řekl s klidným úsměvem odhalujícím husté zuby a políbil jí ruku.

"Alexeji, nezměnil se tvůj vztah ke mně?" řekla a oběma dlaněmi mu svírala ruku. "Alexeji, já se tu utrámím. Kdy odjedeme?"

"Brzo, už brzo. Ani bys nevěřila, jak mě taky tíží náš život tady," pravil a odtahoval ruku.

"Tak už jdi, jdi si!" pravila uraženě a rychle ho opustila.



## XXXII

Když se Vronskij vrátil, Anna ještě nebyla doma. Jak mu bylo sděleno, přijela brzo po jeho odchodu jakási dáma, a Anna odjela s ní. To,

že odjela, aniž mu oznámila kam, že se dosud nevrátila, že už ráno někde

byla, aniž mu co řekla - to vše spolu s její podivně vzrušenou tváří dnes

dopoledne i se vzpomínkou na to, jak nevraživě mu vjašvinově přítomnosti

takřka vyrvala z rukou synovy podobenky, to vše ho přimělo k zamyšlení.

Řekl si, že si spolu musí vážně promluvit. A čekal teď na ni v jejím salóně.

Ale Anna se nevrátila sama. Přivedla si tetu, starou pannu, princeznu

Oblonskou. Ta pro ni přijela už ráno a Anna s ní jezdila po nákupech. An-

na se tvářila, že nevnímá ustaraný a tázavý obličej Vronského, a zvesela

mu vykládala, co všechno dnes dopoledne koupila. Viděl, že se s ní děje ně-

co zvláštního. Kdykoli na něm letmo utkvěly její blýskající oči, byla v nich

napjatá pozornost, a v řeči a v pohybech byla ona nervózní rychlost a pů-

vab, jež ho tak okouzlovaly v prvních dobách sblížení, ale nyní ho zneklid-

ňovaly a děsily.

K obědu bylo prostřeno pro čtyři osoby. Všichni se už sešli a chtěli jít do malé jídelny, když přijel Tuškevič se vzkazem pro Annu od

kněžny Betsy. Kněžna Betsy se omlouvala, že se nepřijela rozloučit, je churavá, ale prosí Annu, aby k ní přišla mezi půl sedmou a devátou. Vronskij se podíval na Annu. Přesné časové rozmezí prozrazovalo, že byla učiněna opatření, aby se Anna s nikým nesetkala. Ale Anna jako by to nezpozorovala.

"Velká škoda, že zrovna mezi půl sedmou a devátou nemohu," řekla s úsměvem sotva patrným.

"Kněžnu to bude moc mrzet."

"Mě taky."

Jedete si asi poslechnout Pattiovou?" zeptal se Tuškevič.

"Pattiovou? To jste mi vnukl dobrý nápad. Jela bych, kdybych mohla sehnat lóži."

Já bych vám ji opatřil," nabídl se Tuškevič.

"Byla bych vám moc a moc vděčná," řekla Anna. "Ale nechtěl byste s námi poobědvat?"

Vronskij nenápadně pokrčil rameny. Naprosto nechápal, co Anna dělá. Nač sem přivezla tu starou princeznu, k čemu pozvala Tuškevi-

če na oběd a - což je nejpodivnější - proč ho posílá pro lístky do lóže?

Je vůbec možné pomyslit na to, že by při svém postavení mohla jít na abo-

nentní představení s Pattiovou, kde se sejde veškerá známá společnost? Váž-

ně se na ni podíval, avšak zase mu odpověděla tím vyzývavým, zpola vese-

102

lým, zpola zoufalým pohledem, jehož význam nemohl pochopit. U oběda

byla Anna útočně veselá, skoro jako by koketovala s Tuškevičem i s Jašvi-

nem. Když vstali od stolu a Tuškevič jel pro lístky, zatímco Jašvin si šel za-

kouřit, odebral se s ním Vronskij dolů do svého pokoje. Po chvíli zase běžel

nahoru. Anna už měla na sobě světlé hedvábné, se sametem kombinované

šaty s hlubokým výstřihem, které si dala šít v Paříži. Šátek ze vzácných bí-

lých krajek jí rámoval obličej a zvlášť příznivě dával vyniknout její nápad-

né kráse.

"Opravdu chcete jet do divadla?" začal Vronskij a snažil se na ni nedívat.

"Pročpak se ptáte tak zděšeně?" řekla, opět uražená, že se na ni nedívá. "Proč bych neměla jet?"

Tvářila se, že nechápe, co má Vronskij na mysli.

"Ovšemže, není důvodu," řekl zamračen.

"Také si myslím," řekla. Záměrně přeslechla jeho ironický tón a klidně si zapínala dlouhou naparfémovanou rukavici.

"Anno, proboha! Co je s vámi?" Chtěl ji zburcovat a řekl to stejně, jako jí to kdysi říkával její muž.

"Nechápu, nač se ptáte."

"Vy víte, že nemůžete jet."

"Proč ne? Nepojedu sama. Princezna Varvara se jela převléknout, pojede se mnou."

V úžasu a zoufalství pokrčil rameny.

"Ale copak nevíte...", začal.

"Ale já nechci vědět!" téměř vykřikla. "Nechci. Lituji snad toho, co jsem udělala? Ne, ne a stokrát ne. A kdybych měla začít zase od za-

čátku, zas by to bylo stejné. Nám dvěma, mně a vám, musí záležet

jen na  
jediné věci: jestli se máme rádi. A na nic jiného se nemusíme ohlížet.  
Proč  
tu bydlíme každý jinde a nevidíme se? Proč nesmím jít do divadla?  
Mám tě  
ráda a všechno ostatní je mi jedno," řekla rusky a podívala se na něho  
se  
zvláštním leskem v očích, který si neuměl vysvětlit. Je mi všechno  
jedno, po-  
kud ses nezměnil ty. Proč se na mě nedíváš?"  
Pohlédl na ni. Viděl všechnu krásu její tváře a šatu, který jí  
vždycky tolik slušel. Ale teď ho právě její krása a elegance popuzo-  
valy.  
"Mé city se nemohou změnit, víte to sama dobře, ale prosím  
vás, abyste nikam nechodila, proboha vás prosím," řekl opět  
francouzsky  
úpěnlivě něžným hlasem, ale s chladným pohledem.  
Slova neslyšela, ale viděla chladný pohled a odpověděla po-  
drážděně:

"A já vás prosím, abyste mi sdělil, proč nemám jet."

103

"Protože vám to může způsobit..." Zarazil se.

"Nic nechápu. Jašvin nemůže nikoho kompromitovat a prin-  
cezna Varvara není o nic horší než ostatní. Však už je tady."

### XXXIII

Vronskij se poprvé na Annu mrzel, skoro se na ni zlobil, že si  
nechce uvědomit své postavení. Ten pocit byl ještě vystupňován  
tím, že jí  
nemohl vysvětlit příčinu své rozmrzelosti. Kdyby jí rovnou řekl, co  
si myslí,  
řekl by: "Přijít v tomto úboru, v doprovodu známé princezny do  
divadla -

znamená nejen přiznat své postavení padlé ženy, ale také hodit rukavici

vznešené společnosti, to jest zřici se jí navždycky."

Nemohl jí to říci. Ale jak je možné, že to sama nechápe, a co se s ní vůbec děje? Cítil, jak k ní ztrácí úctu a zároveň si ještě víc uvědomuje, jak je krásná.

Zachmuřen se vrátil do svého pokoje, přisedl k Jašvinovi, který si natáhl dlouhé nohy na židli a popíjel koňak se sodovkou, a objednal si totéž.

"Říkáš Lankovského Silák. Je to dobrý kuň a radím ti, abys ho koupil," řekl Jašvin a podíval se kamarádovi do zamračené tváře. "Má svislý zadek, ale nohy a hlavu - takové abys pohledal."

"Asi ho vezmu," odpověděl Vronskij.

Rozhovor o koních ho zajímal, ale přitom ani na chvíli nezapomínal na Annu, bezděčně naslouchal krokům na chodbě a díval se na hodiny stojící u krbu.

"Anna Arkadjevna nechá vzkazovat, že jela do divadla."

Jašvin si nalil ještě sklenku koňaku do šumivé vody, napil se, vstal a zapínal si kabát.

"Tak pojedem, ne?" řekl, nenápadně se usmívaje do vousů.

Tím úsměvem dával najevo, že sice chápe, proč se Vronskij mračí, ale nepři-

kládá tomu význam.

Já nepojedu," ponuře odpověděl Vronskij.

"Ale já musím, slíbil jsem. Tak na shledanou. Ale mohl bys přijet a vzít si křeslo Krasinského," dodal Jašvin už na odchodu.

"Ne, mám něco na práci."

S ženou jsou starosti, s milenkou je to ještě horší, pomyslí si Jašvin, když vycházel z hotelu.

Když Vronskij osaměl, vstal a začal přecházet po pokoji.

"Copak je dnes? Čtvrtá řada předplatného... Bude tam Jegor

s manželkou a matka asi taky. Jinými slovy, je tam celý Petrohrad. Ted' už

přišla, odložila plášť a vstoupila do ozářeného sálu. Tuškevič, Jašvin, prin-

cezna Varvara..., " představoval si Vronskij. "A co já? Bojím se snad, anebo

jsem ji svěřil do ochrany Tuškevičovi? Tak či onak to vypadá strašně hlou-

pě... Proč jenom mě uvádí do takové situace?" řekl a mávl rukou.

Zavadil při tom o stolek, na kterém stála sodovka a láhev s koňakem, takže ji málem shodil. Chtěl ji zachytit, ale upustil ji, zlostí kopl do stolku a zazvonil.

Jestli chceš u mě sloužit," řekl, když vstoupil komorník, "dbej na své povinnosti. Takhle by to nešlo. Musíš tu uklidit."

Komorník si nebyl vědom viny a chtěl se ospravedlnit, ale podíval se na pána a viděl, že musí být zticha, honem se úslužně shýbl a začal

sbírat nepoškozené i rozbité sklenky a láhve.

"To není tvá věc, pošli sem sluhu, ať to uklidí, a připrav mi frak."

Vronskij přišel do divadla o půl deváté. Představení bylo v plném proudu. Staříčký biletář pomohl Vronskému z kožichu, a jelikož

ho poznal, oslovil ho "Excelence" a doporučil mu, aby si nebral lístek od

šatny, ale prostě zavolal Fjodora. Na osvětlené chodbě nebyl nikdo kromě

biletáře a dvou sluhů s kožichy přes ruce, kteří poslouchali u dveří. Za po-

otevřenými dveřmi znělo pečlivé staccato orchestru a ženský hlas, který vý-

razně přednášel hudební větu. Dveře se otevřely, biletář proklouzl dovnitř

a věta, která už spěla ke konci, jasně zazněla Vronskému do uší. Ale dveře se hned nato zavřely, takže Vronskij neslyšel konec věty a kadenci, poznal však z bouře potlesku, která se strhla za dveřmi, že kadence je skončena.

Když vstoupil do hlediště, jasně ozářeného lustry a bronzovými plynovými hořáky, ruch ještě neustával. Zpěvačka, oslňující nahými rameny a brilianty, rozdávala z jeviště úsměvy, ukláněla se a s pomocí tenoristy, který ji držel za ruku, sbírala kytice létající nešikovně přes rampu a blížila se k pánovi s pěšinkou v lesklých napomádovaných vlasech, který natahoval dlouhé ruce přes rampu a cosi jí podával - a všechno obecenstvo v přízemí i lóžích bouřilo, tlačilo se kupředu, volalo a tleskalo. Kapelník na stupínku pomáhal předávat dary a rovnal si bílý nákrčník. Vronskij zůstal stát uprostřed přízemí a rozhlížel se kolem sebe. Dnes si ani tolik nevšímal známého běžného prostředí, jeviště, hluku, ani nevnímal celé to známé, všední, pestré stádo diváků v nabitém divadle.

Stejně jako vždy seděly v lóžích jakési dámy s jakýmisi důstojníky v pozadí, stále stejné, bůhvíjaké různobarevné ženy, uniformy i společenské obleky, stále stejný špinavý dav na bidýlku, a v celém tom zástupu,

v lóžích a v prvních řadách bylo sotva čtyřicet opravdových mužů a žen.

A k těmto oázám Vronskij ihned upjal pozornost a ihned s nimi navázal spojení.

Jednání skončilo, právě když vešel, proto se nestavil v bratrově lóži, ale zamířil k první řadě a zastavil se u rampy se Serpučovským, který

tu s nohou ohnutou v koleně podupával podpatkem o rampu. Zahlédl

Vronského už z dálky a usměvavě ho vybízel, aby šel k němu.

Annu Vronskij dosud neviděl, schválně se nedíval tím směrem.

Ale z pohledů ostatních poznal, kde sedí. Nenápadně se rozhlížel, ale nehle-

dal ji, obával se něčeho horšího a hledal očima Karenina. Ale ten dnes na-

štěstí nebyl v divadle.

"Už na tobě není nic vojenského!" řekl Vronskému Serpučovskoj. "Vypadáš jako nějaký diplomat, umělec nebo tak něco."

106

"Ano, hned jak jsem se vrátil domů, oblékl jsem frak," s úsměvem řekl Vronskij a pomalu vyndával kukátko.

"Tohle ti upřímně řečeno závidím. Kdykoli se vracím z ciziny a беру si tohle," sáhl si na náramenní šňůry, "je mi líto svobody."

Serpuchovskoj už dávno zlomil hůl nad kariérou Vronského, ale měl ho pořád stejně rád a nyní se k němu choval zvlášť laskavě.

"Skoda že jsi zmeškal první jednání."

Vronskij poslouchal na půl ucha. Stácel kukátko z přízemí na první pořadí a prohlížel si lóže. Vedle dámy v turbanu a plešatého stařeč-

ka, který zlostně mrkal ve skle posouvaného kukátka, Vronskij náhle spatřil

Anninu hlavu, pyšnou, oslnivě krásnou a usměvavou v krajkovém



rámci.

Anna seděla v páté lóži v přízemí, dvacet kroků od něho. Seděla vpředu

a pootočená cosi říkala Jašvinovi. Držení hlavy na krásných širokých ra-

menou i zdrženlivá a zároveň vzrušená zář v očích a v celé tváři, to vše mu

dokonale připomnělo, jak ji uviděl na plese v Moskvě. Ale teď vnímal její

krásu docela jinak. V jeho citu už nebylo nic tajemného, a třebaže ho její

krása vábila mocněji než dříve, teď ho zároveň urážela. Anna se nedívala

směrem k němu, ale Vronskij tušil, že už ho viděla.

Když Vronskij opět namířil kukátko tím směrem, upozoroval,

že princezna Varvara je nápadně rudá, nuceně se směje a neustále se ohlíží

do sousední lóže. Anna ťukala složeným vějířem o rudý samet, někam se dí-

vala, ale neviděla a patrně nechtěla vidět, co se v sousední lóži děje. Jašvin

měl v obličejí výraz, jaký míval vždycky, když prohrával. Mračil se, strkal

si levou pěstí do úst stále hlouběji a šilhal rovněž po sousední lóži.

V této lóži vlevo byli Kartasovovi. Vronskij je znal

a věděl, že se s nimi zná Anna. Kartasovová, hubená malá žena, stála ve

své lóži zády k Anně a oblékala si pláštěnku, kterou jí muž podával. Obličej

měla bledý zlostí a cosi rozčileně říkala. Kartasov, tlustý plešatý pán, hleděl

manželku uklidnit a přitom se ustavičně ohlížel po Anně. Když

paní ode-  
šla, Kartasov ještě dlouho otálel, snažil se zachytit Annin pohled a  
zřejmě ji  
chtěl pozdravit. Ale Anna si ho patrně úmyslně nevšímala a otočena  
doza-  
du vykládala cosi Jašvinovi, který k ní nakláněl ostříhanou hlavu.  
Kartasov  
odešel bez pozdravu a lóže zůstala prázdná.  
Vronskij nechápal, co se vlastně udalo mezi Kartasovovými  
a Annou, pochopil však, že to bylo něco pro Annu pokořujícího.  
Poznal to  
z toho, co viděl, ale především to viděl na Anně, jež napínala (jak  
věděl)  
poslední síly, aby nevypadla ze své role. A ta role člověka navenek  
klidného  
se jí plně dařila. Ti, kdo ji neznali a neznali okruh jejích známých,  
kdo ne-  
slyšeli všechny projevy soustrasti, nevole a údivu žen, že se  
osmělila objevit  
ve společnosti, a to objevit se tak okázale ve své krajkové roušce a v  
celé své  
kráse, ti se obdivovali klidu a kráse této ženy a netušili, že si  
připadá jako  
na pranýři.

107

Vronskij prožíval mučivý neklid, protože pochopil, že se něco  
přihodilo, ale nevěděl, co vlastně. V naději, že se něco doví, zamířil  
do lóže  
k bratrovi. Úmyslně si zvolil uličku v přízemí proti Annině lóži, a  
když vy-  
cházel, srazil se s bývalým svým plukovním velitelem, který tu  
rozprávěl  
s dvěma známými. Vronskij zaslechl jméno Kareninových a neušlo

mu, jak

ho velitel honem oslovil jménem, přičemž významně pohlédl na své společnosti.

"Ale, Vronskij! Kdy nás navštívíš u pluku? Nemůžeme tě pustit jen tak bez zapití. Jsi přece náš člověk," řekl velitel pluku.

"Nebudu mít čas, je mi moc líto, až příště," odpověděl Vronskij a pádil po schodech nahoru do bratrovy lóže.

Stará hraběnka s ocelově šedými lokýnkami, matka Vronského, seděla v bratrově lóži. Varju potkal s princeznou Sorokinovou na chodbě.

Varja doprovodila princeznu k matce, a hned podala švagrovi ruku a rozhovořila se s ním o věci, která ho zajímala. Byla tak rozčilená, jak ji viděl málokdy.

"Podle mě je to nízkost a hanebnost, a madame Kartasovová k tomu neměla žádné právo. Madame Kareninová..., " začala.

"Ale co se děje? Já nic nevím."

"Copak jsi neslyšel?"

"Víš, že se o tom dovím až poslední."

"Může vůbec existovat zlomyslnější tvor, než je tahle Kartasovová?"

"A co vlastně udělala?"

"Muž mi to říkal... Urazila Kareninovou. Její muž se s ní dal z vedlejší lóže do řeči, ale Kartasovová mu ztropila scénu. Prý hlasitě řekla nějakou urážku a odešla."

"Hrabě, vaše mamá vás volá," vyhlédla princezna Sorokinová ze dveří lóže.

"Pořád na tebe čekám," řekla mu matka s posměšným úšklebkem. "Vůbec se neukážeš."

Syn viděl, že matka se nemůže ubránit radostnému úsměvu.

"Dobrý večer, mamá. Zrovna jsem šel k vám," pravil chladně.

"Co že nejdeš faire la cour á madame Karenine ," dodala, když princezna Sorokinová poodešla. "Elle fait sensation. On oublie la Patti pour elle." 2

1 Dvořit se paní Kareninové. (franc.)

2 Budí senzaci. Lidé pro ni zapomínají na Pattiovou. [franc.]

108

"Mamá, prosil jsem vás, abyste o tom se mnou nemluvila," odpovéděl a zamračil se.

"Říkám, co říkají všichni."

Vronskij neodpovéděl, prohodil několik slov k princezně Sorokinové a chtěl odejít. Ve dveřích potkal bratra.

"Ach Alexej!" řekl bratr. Je to hanebnost! Hloupá husa, nic jiného... Teď jsem chtěl jít zrovna za ní. Půjdem spolu."

Vronskij ho neposlouchal. Rychle kráčel dolů. Cítil, že by měl něco udělat, ale nevěděl co. Byl rozčilený, zlobil se na Annu, že uvádí sebe

i jeho do takové ošemetné situace, ale přitom mu jí bylo líto, že tolik trpí.

Sestoupil dolů do přízemí a zamířil rovnou k Annině lóži. U lóže stál Stremov a hovořil s ní.

"Tenoristy už nemáme, docela vymřeli."

Vronskij se uklonil Anně a pozdravil Stremova.

„Nemýlím-li se, přišel jste pozdě a neslyšel jste nejkrásnější árii," řekla Anna Vronskému a výsměšně - jak se mu zdálo - na něho pohlédla.

Jsem špatný znalec," řekl a přísně se na ni podíval.

Jako kníže Jašvin," pravila s úsměvem. "Ten soudí, že Pattiová zpívá příliš hlasitě."

"Děkuji vám," řekla, vzala do malé ruky v dlouhé rukavici program, který jí Vronskij zvedl, a její krásnou tvář v tom okamžiku proje-

lo zachvění. Anna vstala a ustoupila do pozadí lóže.

Vronskij zpozoroval, že při dalším jednání zůstala její lóže prázdná. Provázen syčením obecenstva, jež ztichlo při zvucích kavatiny,

vstal, opustil přízemí a jel domů.

Anna už byla doma. Když k ní Vronskij vstoupil, ještě na sobě měla šaty, v kterých byla v divadle. Seděla v prvním křesle u zdi a zírala

před sebe. Podívala se na něho a hned zaujala původní pozici.

"Anno..."

"To ty můžeš za všechno!" křičela vstávajíc a slzy zoufalství a zlosti se jí třásly v hlase.

"Prosil jsem tě, zapřísahal, abys nikam nejezdila, věděl jsem, že z toho budeš mít nepříjemnosti..."

"Nepříjemnosti!" vykřikla. "Bylo to hrozné! Nezapomenu na to, co živa budu. Řekla, že je hanba sedět vedle mne."

"Slova hloupé ženské, ale nač riskovat, k čemu provokovat..."

"Nenávidím tvůj klid. Neměl jsi mě k tomu dohánět. Kdybys mě měl rád..."

"Anno! Co s tím má co dělat moje láska..."

109

"Ano, kdybys mě měl rád jako já tebe, kdyby ses trápil jako já...", řekla a bojácně se na něho dívala.

Bylo mu jí líto, a přece se zlobil. Ujišťoval ji o své lásce, neboť viděl, že jen to ji teď může uklidnit, a nahlas jí nic nevyčítal, ale v duchu jí činil výčitky.

A všechna ta slova lásky, která mu připadala tak banální, až se je styděl říkat, Anna dychtivě vpíjela a pomalu se uklidňovala. Nazítří, už zcela usmíření, odjeli na venkov.

ČÁST ŠESTÁ

I

Darja Alexandrovna byla s dětmi na letním bytě v Pokrovském u své sestry Kitty Levinové. V její vsi se dům docela rozpadl a Levinovi ji přemluvili, aby strávila léto u nich. Stepan Arkadič byl s tímto řešením nadmíru spokojen. Vyslovil politování, že úřad mu nedovoluje, aby strávil léto s rodinou na venkově, což by pro něho bylo vrcholem štěstí. Zůstal v Moskvě a občas přijížděl na venkov na den, na dva. Kromě Oblonských se všemi dětmi a s vychovatelkou dlela toho léta na návštěvě u Levinových i stará paní kněžna, neboť měla za svou povinnost pečovat o nezkušenou dceru, která byla v jiném stavu. I Váreňka, Kittina družka z ciziny, splnila svůj slib, že přijede, až se Kitty vdá, a byla teď jejím hostem. Byli to samí příbuzní a přátelé Levinovy ženy. A třebaže je měl všecky rád, bylo mu trochu líto levinovského světa a řádu, který byl zatlačován tím přívalem "ščerbakovského živlu", jak si v duchu říkal. Z jeho příbuzných bydlil u nich toho léta jen Sergej Ivanovič, jenže i on byl typ nikoli levinovský, nýbrž koznovský, takže levinovský duch naprosto upadal. V Levinově domě, dlouho opuštěném, byla teď taková spousta lidí, že skoro všecky pokoje byly obsazeny a stará kněžna musela takřka denně všecky přepočítávat, a pokud jich bylo třináct ke stolu, usazovala ně-

kterého vnuka nebo vnučku ke zvláštnímu stolku. I Kitty, která se pečlivě

věnovala domácnosti, měla plno starostí se sháněním slepic, krůt a kachen,

kterých se při letním apetýtu dospělých hostů i dětí spotřebovalo spousta.

Celá rodina seděla u oběda. Dolliny děti s vychovatelkou a Váreňka kuly plány, kam půjdou na houby. Sergej Ivanovič, jenž se pro svou

moudrost a učenost těšil mezi hosty všeobecné úctě hraničící se zbožňová-

ním, najednou všecky překvapil tím, že se vložil do houbařské rozpravy.

"Vezměte mě taky s sebou. Moc rád chodím na houby," řekl a přitom se díval na Váreňku, „a myslím, že je to výborné zaměstnání."

"Proč ne, s radostí," odpověděla Váreňka s uzarděním. Kitty a Dolly na sebe významně mrkly. Učený a moudrý Sergej Ivanovič se na-

bídl, že půjde s Váreňkou na houby, což Kitty potvrzovalo jisté dohady,

111

které ji poslední dobou silně zaujímaly. Honem se dala do řeči s matkou,

aby nikdo nezpozoroval její pohled. Po obědě si sedl Sergej Ivanovič s šál-

kem kávy k oknu v salóne a pokračoval v započaté rozmluvě s bratrem, ale

přitom se díval po dveřích, jimiž měly přijít děti, které se chystaly na hou-

by. Levin se posadil na okno k bratrovi.

Kitty stála vedle muže. Zřejmě čekala, kdy skončí rozmluva, která ji nezajímala, aby mu mohla něco říci.

"Ty ses v mnohém změnil, co ses oženil, a to k lepšímu," řekl Sergej Ivanovič. Usmíval se na Kitty a patrně se o zapředený rozhovor pramálo zajímal. "Ale zůstal jsi věrný své vášni pro obhajobu nejparadoxnějších témat."

"Káťo, neměla bys zbytečně stát," řekl jí muž, podal jí židli a významně se na ni podíval.

"Konečně ani nemáme čas," dodal Sergej Ivanovič, když spatřil přibíhající děti.

V čele cválala Táňa v napnutých punčoškách, mávala košíkem a kloboukem Sergeje Ivanoviče a hnala se přímo k němu.

Odvážně přiběhla k Sergejovi Ivanoviči, a blýskajíc očima, tolik podobnými krásným očím otcovým, podala mu klobouk a dělala, že mu

jej chce nasadit, přičemž svou rozpustilost mírnila plachým a něžným úsměvem.

"Váreňka čeká," řekla a opatrně nasadila Sergejovi Ivanoviči klobouk, když z jeho úsměvu viděla, že to smí udělat.

Váreňka stála ve dveřích. Měla žluté kartounové šaty a na hlavě bílý šátek.

"Už jdu, Varvaro Andrejevno," řekl Sergej Ivanovič, dopil kávu a rovnal si po kapsách šátek a pouzdro na doutníky.

"Žeje moje Váreňka rozkošná? No řekni!" pravila Kitty k muži, jakmile Sergej Ivanovič vstal. Řekla to tak, aby ji Koznyšov mohl slyšet,

což si zřejmě přála. "A je tak hezká, tak ušlechtilé hezká! Váreňko!" zavo-

lala Kitty. "Budete v lese u mlýna? Přijdem za vámi."

"Kitty, ty docela zapomínáš na svůj stav," napomenula ji stará kněžna, která se honem objevila ve dveřích. "Nesmíš takhle křičet."



Váreňka uslyšela, jak ji Kitty volá a že jí matka vyčínila. Rychle, svižným krokem přistoupila ke Kitty. Rychlost pohybů, červeň, která jí pokryla oživenou tvář - vše nasvědčovalo, že se s ní děje cosi nezvyklého. Kitty věděla, co to je, a bedlivěji pozorovala. Zavolala teď Váreňku jen proto, aby jí v duchu požehnala k významné události, k níž mělo podle Kit-tina mínění dojít dnes odpoledne v lese.

"Váreňko, byla bych moc šťastná, kdyby se stala jedna věc," zašeptala a políbila ji.

"Vy půjdete s námi?" rozpačitě se Váreňka zeptala Levina, tváříc se, že neslyšela, co jí Kitty šeptala.

"Půjdu, ale jenom za humna a zůstanu tam."

"Ze se ti chce," prohodila Kitty.

"Musím se podívat na nové vozy a udělat soupis. A kde budeš ty?"

"Na terase."

## II

Na terase se shromáždila celá dámská společnost. Vůbec tam po obědě rády sedávaly, ale dnes měly ke všemu práci. Kromě šití košilek a háčkování povijánů, kterým byly všechny zaměstnány, se tam dnes zavářelo podle metody, jež byla pro Agalju Michajlovnu novinkou, totiž bez přidání vody. Kitty zaváděla tuto novou metodu, které se používalo u nich doma. Dříve to mívala na starosti Agalja, a jelikož pokládala za vyloučené, že by se u Levinů něco dělalo špatně, přece nalila do zahradních a

lesních

jahod vodu a tvrdila, že to jinak nejde. Byla přistižena a teď se zavářely

maliny v přítomnosti všech. Agalja měla být názorně přesvědčena, že i bez

vody se zavařenina povede.

8-883

113

Agafja s rozpáleným a uraženým obličejem, vlasy rozcuchané a hubené ruce obnažené po loket, otáčela pánví nad železným bubnem s ře-

řavým dřevěným uhlím, zamračeně se dívala na maliny a přála si z duše,

aby ztuhly a neprovařily se. Kněžna tušila, že asi proti ní jakožto hlavní

rádkyni při zavařování malin bude namířen Agafjin hněv, a tak se snažila

budit dojem, že je zaměstnána něčím jiným a o maliny se nezajímá.

Proto

mluvila o jiných věcech, ale tu a tam zašilhala po kamínkách.

"Vždycky kupuju služkám šaty sama ve výprodeji," pokračovala v načatém rozhovoru. "Neměla by se už sebrat pěna, babičko?" doda-

la a obrátila se k Agafje. "Vůbec není nutné, abys to dělala sama, darmo by

ti bylo horko," zadržela Kitty.

Já to udělám," řekla Dolly a vstala. Opatrně přejížděla lžicí

po zpěněném cukrovém roztoku, a aby se od lžice odlepily usazené škra-

loupky, občas jí ťukala o talíř, v kterém už bylo plno barevné, žlutě růžové

pěny s tekoucím krvavě červeným sirupem., Jak to budou děti lízat k čaji!"

pomyslíla si a vzpomínala, jak se v dětství také divila, že velkým nechutná

to nejlepší - pěna.

"Stiva říká, že je mnohem lepší dávat peníze," pokračovala mezitím Dolly v zajímavém rozhovoru, jaké dárky pro služebnictvo jsou

nejvhodnější. "Ale..."

"Kdepak peníze!" jednomyslně namítly kněžna a Kitty. "Toho si oni váží."

"No, já jsem například loni koupila naší Matrjoně něco skoro jako popelín," řekla kněžna.

"Vzpomínám si, měla to o vašem svátku."

"Roztomilý vzoreček, docela jednoduchý a vkusný. Sama bych si z toho něco pořídila, kdyby to neměla ona. Váreňka má něco podobného.

Je to rozkošné a levné."

"Tak, teď už to myslím bude," řekla Dolly, nechávajíc sirup stékat ze lžíce.

"Sirup se musí táhnout jako těsto, pak je zavařenina hotová.

Ještě to chvíliku povařte, Agafjo Michajlovno."

"Ty mouchy!" řekla Agafja zlostně. "Ono to vyjde nastejno," dodala.

Jejej, ten je roztomilý, neplašte ho!" náhle řekla Kitty, když uviděla vrabce, který si sedl na zábradlí, obrátil si malinu a začal do ní klo-  
vat.

"Dobře, ale jdi dál od těch kamínek," řekla matka.

"A propos de Váreňka," řekla Kitty francouzsky, jako mluvily pořád, aby Agafja nerozuměla. "Víte, mamá, dnes nějak čekám, že se to

rozhodne. Však vy víte co. Bylo by to krásné!"

,Vida ji, dohazovačku!" řekla Dolly. Jak jemně a šikovně je

dává dohromady..."

"Ne, řekněte, mamá, co si o tom myslíte?"

"Co bych si mohla myslit? On {on byl Sergej Ivanovič} vždycky mohl udělat nejlepší partii v Rusku. Teď už není nejmladší, ale stejně, to

vím, i dnes by si ho leckterá ráda vzala... Ona je moc hodná, ale on by snad..."

"Ne, pochopte, maminko, proč by se k sobě tak ohromně hodili. Za prvé je rozkošná!" řekla Kitty a zvedla jeden prst.

"Moc se mu líbí, to je pravda," přisvědčovala Dolly.

"A pak, on má takové společenské postavení, že na majetku ani na společenském postavení ženy mu vůbec nemusí záležet. Jenom by potře-

boval hodnou, milou, klidnou ženu."

"Ano, s ní člověk opravdu může být klidný," souhlasila Dolly.

"Za třetí, aby ho měla ráda. A to má... Totiž, bylo by to tak krásné! Cekám, že se vrátí z lesa a všechno bude rozhodnuto. Hned jí to po-

znám na očích. Byla bych tolik ráda! Co ty myslíš, Dolly?"

Jenom se nerozčiluj. Vůbec se nemáš rozčilovat," napomenula ji matka.

"Ale já se nerozčiluju, maminko. Mám dojem, že se dnes vyjádří."

"Ach, to je tak zvláštní, jak a kdy muž žádá o ruku... Je tu nějaká hradba, a ta se najednou prolomí," řekla Dolly a snivě se usmívala při

vzpomínce, co kdysi prožila se Štěpánem Arkadijčem.

"Maminko, a jak vás tatínek požádal o ruku?" náhle se zeptala Kitty.

"Nic zvláštního na tom nebylo, docela jednoduše," odpověděla kněžna, ale při vzpomínce se celá rozzářila.

"Ne, ale jak? Přece jste ho měla ráda, dřív než jste si směli promluvit?"

Pro Kitty mělo zvláštní kouzlo, že teď s matkou může hovořit jako se sobě rovnou o těchhle hlavních otázkách v životě ženy.

"To víš, že měla. Jezdil k nám na statek."

"Ale jak jste se domluvili, maminko?"

"Ty si asi myslíš, že vy jste přišli na něco nového? Je to vždycky stejné. Domluvili jsme se očima, úsměvy..."

"To jste řekla moc hezky, maminko! Ano, očima a úsměvy," přisvědčila Dolly.

"Ale co při tom říkal?"

"A co tobě říkal Kost'a?"

115

8\*

"Psal křídou. Bylo to úžasné... Bože, připadá mi, že to bylo tak dávno!" povzdechla si Kitty.

A tři ženy se zamyslily, všechny nad stejnou věcí. Kitty první přerušila mlčení. V paměti se jí vynořila celá ta poslední zima před svatbou

a její okouzlení Vronským.

Jediná věc by tu byla... totiž Váreňčina bývalá láska," řekla, neboť si na to vzpomněla v přirozené myšlenkové souvislosti.

"Chtěla jsem

to Sergejovi Ivanoviči nějak říct, připravit ho. Oni všichni muži," dodala,

"hrozně žárlí na naši minulost."

"Všichni ne," odporovala Dolly. "Soudíš podle svého muže.

Dodnes ho trápí vzpomínka na Vronského, nemám pravdu?"

"Ano," řekla Kitty a v očích měla zasněný úsměv.

Jenom nevím," hájila stará kněžna svůj mateřský dohled nad dcerou, "co by mu na tvé minulosti mohlo vadit? Ze se ti dvořil Vronskij?

To se stává každému děvčeti."

"Ale o tom přece nemluvíme," řekla Kitty a začervenala se.

"Baně, dovol," pokračovala matka. "A kromě toho jsi mi sama nechtěla dovolit, abych s Vronským promluvila. Pamatuješ?"

"Bože, maminko!" řekla Kitty bolestně.

"Dnes vás nikdo neudrží... A tvůj vztah ani nemohl překročit dovolené meze. To bych si s ním byla sama promluvila. Ale ty se, miláčku,

nesmíš rozčilovat. Pamatuj na to, prosím tě, a uklidni se."

Jsem úplně klidná, mamá."

Jaké štěstí to tenkrát bylo pro Kitty, že přijela Anna," pravila Dolly, "a jak nešťastně to dopadlo pro ni. Ano, docela naopak," dodala

překvapená svou myšlenkou. "Tenkrát byla Anna tolik šťastná, a Kitty se

považovala za nešťastnou. A dopadlo to docela naopak! často na ni myslím."

"To máš na koho myslet! Protivná, odporná žena bez srdce," horlila matka, která nemohla zapomenout, že se Kitty neprovdala za

Vronského, ale za Levina.

"Ze se vám chce o tom mluvit," řekla mrzutě Kitty. Já na to nemyslím a nechci myslet... A nechci myslet," opakovala, když uslyšela po-

vědomé kroky na schodech.

"Na copak: a nechci myslet?" Levin vešel na terasu.

Ale nedostal odpověď, a už otázku neopakoval.

"To mě mrzí, že jsem tak rušivě vpadl do vašeho ženského království," řekl, když se po všech s nelibostí rozhlédl a poznal, že mluvily

o něčem, o čem by nemluvily před ním.

Na okamžik se mu skoro zdálo, že sdílí pocity Agafji Michajlovny - nespokojenost, že maliny se zavařují bez vody, a vůbec nelibost

vůči cizímu ščerbackovskému vlivu. Ale přece se usmál a přistoupil ke

Kitty.

"Tak co?" zeptal se jí a díval se na ni stejně jako teď všichni.

"Všecko v pořádku," s úsměvem řekla Kitty. "A co ty?"

"Představ si, do těch vozů se vejde třikrát tolik. Tak mám jet pro děti? Už jsem dal zapráhnout."

"Snad nechceš Kitty vézt v bryčce?" řekla matka vyčítavě.

"Vždyť pojedeme krokem, kněžno."

Levin kněžně nikdy neříkal mamá, jak to dělají zeťové, a kněžně to nebylo milé. Avšak Levin, i když měl kněžnu velice rád a vážil si jí,

nemohl jí tak říkat, aby neznesvětil svůj cit k nebožce matce.

"Pojed'te s námi, mamá," vyzvala ji Kitty.

"Nechci se dívat na to bláznovství."

"Tak já půjdu pěšky. Vždyť to mi bude svědčit," Kitty vstala, přistoupila k muži a vzala ho za ruku.

"Bude, ale všeho s mírou," poznamenala kněžna.

"Tak co, Agaťjo Michajlovno, už je zavařenina hotová?" Levin se na Agaťju usmál, chtěl ji rozveselit. "Dopadlo to dobře podle nového receptu?"

"Snad dobře. Podle mě je převařená."

"Tím líp, Agaťjo Michajlovno, aspoň se nezkazí, vždyť led nám už roztál a nemáme ji kde uschovat," řekla Kitty, neboť hned pochopila,

co muž sleduje, a oslovila stařenku s tímž úmyslem. "Zato hříbky a okurky

nakládáte báječně, maminka říká, že takové nikde nejedla," dodala s úsmě-

vem a narovnávala stařence šátek.

Agafja se na Kitty kysele podívala.

Jen mě netěšte, mladá paní. Mně stačí, když se kouknu na vás dva, a už mám dobrou náladu," řekla, a to důvěrné "na vás dva" Kitty do-  
jalo.

"Pojeďte s námi na houby, ukážete nám, kde rostou." Agafja se usmála a zakroutila hlavou, jako by říkala: nemohu se na vás zlobit,  
i kdybych chtěla.

,Udělejte to, prosím, jak jsem vám doporučovala," řekla stará kněžna. "Dejte do sklenice nahoru papírek namočený v rumu. I když ne-  
bude u ledu, nemůže se udělat plíseň."

117

### III

Kitty byla zvlášť ráda, že se jí naskytla příležitost být s mužem o samotě. Všimla si, jak mu po tváři, v níž se vše tak živě odráželo, přeběhl

mráček nevole ve chvíli, kdy vešel na terasu a zeptal se, o čem mluvily, ale nedostal odpověď.

Když se vydali pěšky napřed a zmizeli ostatním z dohledu na ujeté prašné cestě, poseté žitnými klasy a zrním, opřela se Kitty pevněji

o jeho rameno a přitiskla je k sobě. Levin už zapomněl na chvilkový nelibý

dojem a nyní, kdy ho myšlenka na její těhotenství neopouštěla ani na chvíl-

ku, prožíval dosud neznámou, radostnou, od smyslnosti zcela oproštěnou

rozkoš z důvěrného vztahu k milované ženě. Nemuseli ani mluvit, avšak



přál si slyšet tón jejího hlasu, nyní v těhotenství změněný stejně jako po-  
hled. V hlase i v pohledu byla něha a vážnost, jak tomu bývá u lidí,  
kteří

jsou trvale soustředěni jen a jen na milovanou práci.

"Neunavuje tě to? Opři se víc," řekl.

"Ne, jsem moc ráda, že můžeme být spolu chvíli sami. A mu-  
sím se přiznat, i když mi je mezi nimi dobře, přece je mi líto našich  
zimních

večerů ve dvou."

"Bylo to hezké, ale tohle je ještě lepší. Oba jsme lepší," řekl  
a přitiskl její paži k sobě.

"Viš, o čem jsme mluvily, než jsi přišel?"

"O zaváření?"

"Ano, o zaváření taky. A pak ještě o tom, jak se dělá nabídka  
k sňatku."

"Ale!" řekl Levin. Vnímal spíš barvu jejího hlasu než slova,  
protože ustavičně myslel na cestu, která teď vedla lesem, a vyhýbal se

místům, kde by Kitty mohla špatně šlápnout.

"A o Sergeji Ivanoviči a o Váreňce. Nic jsi nepozoroval? Moc  
bych tomu přála," pokračovala. "Co si o tom myslíš?"

"Nevím, co si mám myslet," s úsměvem odpověděl Levin.

"Sergej mi po téhle stránce připadá hodně zvláštní. Přece jsem ti  
vyprávěl..."

"Ano, jak byl zamilován do děvčete, a to mu umřelo..."

"Stalo se to, když jsem byl ještě dítě. Vím o tom jen z doslechu.

Pamatuju ho, jaký byl tenkrát. Byl úžasně milý. Ale od té doby  
pozoruju,

jak se chová k ženám. Je dvorný, některé se mu líbí, ale člověk  
přitom cítí,

že v nich vidí prostě lidi, a nikoliv ženy."

T

•\

Jistě, ale teď s Váreňkou... Snad by z toho mohlo něco být..."

"Možná... Ale to bys ho musela znát. Je to zvláštní, podivuhodný člověk. Žije jen duševně. Je příliš člověk a vznešená duše."

"Cože? Copak by ho to ponížilo?"

"To ne, ale je už tak zvyklý výhradně na život duševní, že se neumí smířit se skutečností, a Váreňka je přece jen skutečnost."

119

Levin si teď už zvykl směle vyjadřovat své myšlenky, aniž se je namáhal odívat do přesných slov. Věděl, že v důvěrných chvílích, jako byla

tato, žena pochopí z pouhého náznaku, co jí chce říci. A skutečně mu porozuměla.

"Dobře, jenže to není taková skutečnost jako třeba u mě.

Chápu, že mě by si nikdy nezamiloval. Ona je veskrze duchovní typ-"

"To zas ne, on tě má tak rád a mě to vždycky tolik těší, že lidé mně blízcí tě mají rádi..."

Jistě, je ke mně hodný, ale..."

"Ale není to takové, jako jste se měli rádi... s nebožtíkem Nikolenkou," dopověděl Levin. "Proč to neříci?" dodal. "Někdy si vyčítám, že

nakonec zapomenu. Bože, byl to tak hrozný a přitom tak skvělý člověk...

Ach ano, o čem jsme to mluvili?" řekl po krátké pomlčce.

"Myslíš, že by se nemohl zamilovat," přeložila si Kitty jeho slova do vlastní řeči.

"Ne že by se nemohl zamilovat," s úsměvem pravil Levin, "ale chybí mu slabost, které je k tomu zapotřebí... Vždycky jsem mu záviděl, do-

konce dnes, kdy jsem tak šťastný, mu závidím."

"Závidíš mu, že se nedovede zamilovat?"

"Závidím mu, že je lepší než já," řekl Levin a usmál se. "Nežije pro sebe. Celý jeho život je podřízen povinnosti. A proto může být klidný a spokojený."

"A co ty?" otázala se s potutelným, láskyplným úsměvem.

Nebyla by za nic dokázala vyjádřit, jaký myšlenkový pochod u ní vyvolal úsměv, avšak poslední závěr byl ten, že její muž ve svém nadšeném obdivu k bratrovi, před nímž snižoval sama sebe, není upřímný. Kit-

ty věděla, že ta neupřímnost vyvěrá z lásky k bratrovi, z pocitu přílišného

nezaslouženého štěstí a především z neutuchající touhy být lepší.

To se jí na

něm líbilo, a proto se usmívala.

"A co ty? S čím pak nejsi spokojený?" zeptala se pořád s tím úsměvem.

Těšilo ho, že nevěří v jeho nespokojenost s vlastní osobou, a mimoděk ji vybízel, aby řekla příčinu své nedůvěry.

Jsem šťastný, ale nejsem spokojený sám se sebou," řekl.

"Ale jak můžeš být nespokojený, když jsi šťastný?"

"Totiž, jak bych ti to řekl? V hloubi duše si nic nepřejí, než abys teď neklopýtla. Proboha, takhle nesmíš skákat!" pokáral ji, že udělala

příliš prudký pohyb, když měla překročit větev ležící na pěšině.

"Ale když

120

uvažuju o sobě a srovnávám se s ostatními, především s bratrem, cítím, že jsem špatný."

"Ale proč?" stále tak usměvavě pokračovala Kitty.

"Neděláš snad taky pro jiné? A co tvé statky, tvé hospodářství a tvá kniha?"

"Ne, cítím, a zvláště teď, že za to můžeš ty," řekl a přitiskl k sobě její paži, "že to není ono. Dělán to všechno jen tak ledabyly. Kdybych mohl

mít tu práci rád, jako miluju tebe... Jenže to poslední dobu dělám jako ně-

jakou povinnou úlohu."

"A co si myslíš o tatínkovi?" ptala se Kitty. Je snad taky špatný, protože nic nedělal pro obecné blaho?"

"On? Ne. Ale člověk potřebuje tu jeho prostotu, vyrovnanost a dobrotu. A dá se něco takového říct o mně? Nepracuju a trápím se. To

všecko máš ty na svědomí. Dokud jsem neměl tebe ani tohle" ukázal oči-

ma na její břicho a Kitty jeho pohledu porozuměla, "věnoval jsem všechny

síly práci. Ale teď to nedokážu a je mi to hanba. Právě že to dělám jako po-

vinnou úlohu, že se přetvařuju..."

"A chtěl bys teď měnit se Sergejem Ivanovičem?" řekla Kitty.

"Chtěl bys pracovat pro obecné blaho a mít ten povinný úkol rád jako on,

a nic víc?"

"Ovšemže ne," pravil Levin. "Ostatně jsem tak šťastný, že nic nechápu. A ty si myslíš, že se dnes vyjádří?" dodal po chvíli.

"Ano i ne. Ale moc bych si to přála. Počkej." Shýbla se a utrhla kopretinu rostoucí při cestě. "Tak říkej: ano, ne." Podala mu květinu.

"Ano, ne," říkal Levin, když otrhával úzké, zaprášené bílé plátky. Kitty rozechvěně sledovala jeho prsty.

"Ne, počkej!" zarazila ho a chytila ho za ruku. "Teď jsi utrl dva."

"No, tak tenhle malý neplatí," řekl Levin a utrl kratinký nerozvitý plátek. "Vida, bryčka nás už dohonila."

"Nejsi unavená, Kitty? volala kněžna.

"Vůbec ne."

"Nebo bys mohla nasednout, když koně budou klidní a pojedete krokem."

Ale už to nestálo za to. Už to měli blízko, a všichni šli pěšky.

121

#### IV

Váreňka ve svém bílém šátku na černých vlasech, obklopena dětmi, kterým se dobromyslně a vesele věnovala, a patrně rozechvělá vy-

hlídkou, že muž, který se jí líbí, se možná vyjádří, byla velice půvabná. Ser-

gej Ivanovič chodil vedle ní a stále ji se zalíbením pozoroval. Při pohledu

na ni vzpomínal na všechny ty milé řeči, které od ní slyšel, na všecko, co o ní

věděl hezkého, a stále víc a víc si uvědomoval, že k ní chová docela zvláštní

cit, jaký poznal dávno a dávno a jen jednou, v raném mládí. Radostný po-

cit, že je jí nablízku, stále vzrůstal. A když jí pak dával do košíku obrovské-

ho kozáka na tenké nožičce a s ohnutým okrajem, pohlédl jí do očí, zpoz-

roval, jak jí obličej polila červeň radostného i bázlivého rozechvění, také

upadl do rozpaků a mlčky se na ni usmál až příliš výmluvně.

Když je tomu tak, řekl si, musím se rozmyslit a rozhodnout se, a nepoddávat se chvilkovému opojení jako nějaký hošík.

"Půjdu teď hledat houby samostatně, takhle není můj přínos znát," prohlásil a z okraje lesa, kde chodili hedvábnou nízkou trávou mezi řídkými starými břízami, se vydal sám dál do lesa, kde se mezi bílými březovými kmeny šedaly kmeny osik a tměly se lískové keře. Sergej Ivanovič ušel asi čtyřicet kroků a zašel za keř brslenu, který byl v plném květu, obsypaný růžově červenými jehnědami. Zůstal stát s jistotou, že ho nikdo neuvidí. Kolem dokola bylo naprosté ticho. Jen v korunách bříz, pod kterými stál, jako včelí roj neúnavně bzučely mouchy a občas sem dolehly hlasy dětí. Vtom zazněl poblíž na kraji lesa Váreňčin hluboký alt, volající Gríšu, a Sergejovi Ivanoviči se ve tváři rozhostil radostný úsměv. Jakmile si jej uvědomil, nespokojeně nad sebou zavrtěl hlavou, vyndal si doutník a chtěl si zapálit. Dlouho nemohl rozškrtnout sirku o kmen břízy. Jemná blána bílé kůry se lepila na fosfor a sirka zhasínala. Konečně jedna chytla a vonný dým z doutníku jako široký vlnící se háv se vinul kupředu i nahoru nad keř pod převislé větve břízy. Sergej Ivanovič pomalu vykročil, sledoval zrakem pruh kouře a rozjímal o svém duševním stavu. "A proč ne?" přemýšlel. "Kdyby to bylo pouhé chvilkové vzplanutí anebo vášně, kdybych pociťoval jen náklonnost, vzájemnou náklonnost (mohu říci, že vzájemnou), ale přitom bych si uvědomoval, že

je  
v příkrém rozporu s celým mým životním stylem, kdybych cítil, že  
podleh-  
nout té náklonnosti znamená zradit své poslání a svou povinnost...  
ale nic  
takového tu není. Jedinou námitku bych mohl vznést - že totiž,  
když

jsem ztratil Marii, řekl jsem si, že zůstanu věrný její památce. Jen  
to mluví  
proti mému citu... To je závažné," říkal si Sergej Ivanovič, ale  
zároveň cí-  
til, že pro něho osobně nemůže být na té okolnosti nic závažného,  
ledaže to

122  
narušuje v očích jiných lidí poetickou roli, v které vystupuje. Ale  
kromě to-  
ho, i kdyby hledal sebevíc, nenajde nic, co by se dalo uvést proti  
jeho citu.

Kdyby volil jen rozumem, nemohl by najít nic lepšího.  
I když si usilovně vybavoval v paměti ženy a dívky, jež znával,  
nemohl si vzpomenout na žádnou dívku, která by takovou měrou v  
sobě  
slučovala všechny, skutečně všechny vlastnosti, jaké si při střízlivé  
úvaze přál  
vidět u své ženy. Měla svůj půvab a kouzlo mládí, ale nebyla dítě, a  
jestliže  
ho milovala, pak ho milovala uvědoměle, jak má milovat žena. To za  
prvé.

Za druhé jí byly vyšší kruhy nejen vzdáleny, ale patrně jimi  
pohrdala, ale  
zároveň je znala a měla všechny způsoby ženy z lepší společnosti,  
bez nichž si

Sergej Ivanovič nedovedl životní družku představit. Za třetí: byla

zbožná

a přitom to nebyla dětsky neuvědomělá zbožnost a dobrota jako například

u Kitty, ale její život byl založen na náboženském přesvědčení. I v podrob-

nostech u ní Sergej Ivanovič shledával vše, co požadoval od ženy: byla chu-

dobná a osamělá, takže by nepřivedla houf příbuzných a jejich vliv do mu-

žovy domácnosti, jak to viděl u Kitty, ale byla by vším povinována muži,

což si rovněž povždy přál pro svůj budoucí rodinný život. A tato dívka, kte-

rá v sobě spojovala všechny hodnoty, ho měla ráda. Sergej Ivanovič byl

skromný, ale to mu nemohlo uniknout. I on ji měl rád. Jediným důvodem,

mluvícím proti, byla jeho léta. Avšak u nich v rodě žili lidé dlouho, on sám

neměl jediný šedivý vlas, nikdo mu nehádal čtyřicet a také si vzpomínal,

jak Váreňka říkala, že jen v Rusku se padesátníci považují za starce, kdežto

ve Francii si padesátník říká, že je dans la force de íáge , a čtyřicátník je

un jeune homme 2. Ale co znamenala léta, když byl mlád srdcem tak jako

před dvaceti roky? Nebyla to snad mladost, ten cit, který se ho nyní zmoc-

nil, když vyšel druhou stranou opět na kraj lesa a v jasném světle šikmých

slunečních paprsků spatřil ladnou postavu Váreňky v žlutých šatech a s ko-



šíkem, svižným krokem míjející kmen staré břízy, a když ten dojem z Vá-  
reňčina zjevu splynul s úchvatným obrazem žlutého ovesného pole zapla-  
veného šikmými paprsky a vzdáleného starého lesa za polem, posetého žlu-  
tými skvrnami a mizejícího v modré dálce? Srdce se mu sevřelo radostí. Za-  
plavil ho pocit něhy. Cítil, že je rozhodnut. Váreňka se shýbla, aby sebrala  
houbu, a teď se zas mrštně vztyčila a ohlédla se. Sergej Ivanovič odhodil  
doutník a rázným krokem zamířil k ní.

1 V nejlepších letech, (franc.)

2 Mladý muž. (franc.)

123

V

"Varvaro Andrejevno, když jsem byl ještě hodně mladý, vytvo-  
řil jsem si ideál ženy, do které se zamiluji a kterou pln štěstí učiním svou že-

nou. Prožil jsem dlouhý život a teď poprvé jsem ve vás potkal, co jsem hledal.

Miluji vás a žádám vás o ruku."

Sergej Ivanovič si to říkal ve chvíli, když už byl deset kroků od Váreňky. Klečela na zemi, a chráníc houbu před Gríšou, volala na malou

Mášu.

"Sem, sem! Těch tu je, a samé maličké!" volala svým milým hlubokým hlasem.

Když viděla přicházet Sergeje Ivanoviče, nevstala ani nezměnila pozici, ale všechno mu říkalo, že tuší jeho blízkost a těší se z ní.

"Našel jste něco?" zeptala se a otočila se k němu hezkou, jem-

ně usměvavou tváří pod bílým šátkem.

"Vůbec nic," řekl Sergej Ivanovič. "A vy?"

Neodpovídala mu, zaujata dětmi, které se kolem ní nahrnuly.

Ještě tady pod tou větví," ukázala maličké Máše drobnou syrovinku, jejíž pružný růžový klobouček byl propíchnutý suchým stéblem,

zpod kterého se prodírala. Váreňka vstala, když Máša rozlomila syrovinku

na dvě bílé půlky a zdvihla ji. "To mi připomíná dětství," dodala, poodešla

od dětí a připojila se k Sergejovi Ivanoviči.

Několik kroků ušli mlčky. Váreňka viděla, že Sergej Ivanovič chce něco říci. Tušila, co to je, a trnula radostným vzrušením i bázní. Odešli

tak daleko, že by je už nikdo nemohl slyšet, ale Sergej Ivanovič dosud ne-

promluvil. Váreňka raději mlčela. Po takové odmlce by se dalo snadněji

říci, co říci chtěli, než kdyby se bavili o houbách. Ale proti své vůli Váreňka

jaksi neúmyslně řekla:

"Tak jste nic nenašel? Uprostřed lesa je jich vlastně vždycky méně."

Sergej Ivanovič vzdychl a neodpovídal. Mrzelo ho, že začala o houbách. Byl by ji rád vrátil k jejím dřívějším slovům, když se zmínila

o dětství. Ale mlčel a za chvíli takřka proti své vůli navázal na její slova po-  
slední.

Jenom jsem slyšel, že hříbky rostou většinou na kraji lesa, ač-  
koli nerozeznám hřib od jiné houby."

Uběhlo ještě několik minut, ještě víc se vzdálili od dětí a byli docela sami. Váreňce tak bušilo srdce, že slyšela jeho tlukot a cítila,

jak

rudne, bledne a opět rudne.

Stát se ženou takového muže jako Koznyšov, to se jí po životě

124

u paní Stahlové jevílo vrcholem štěstí. Kromě toho si byla téměř jista, že je

do něho zamilovaná. A teď se to mělo rozhodnout. Na Váreňku padl strach.

Strach, že se vysloví. I strach, že se nevysloví.

Teď anebo nikdy muselo dojít k vyznání. Cítil to i Sergej Ivanovic. Váreňčin pohled, ruměnec a sklopené zraky, vše svědčilo o bolestném

očekávání. Sergej Ivanovič to viděl a bylo mu jí líto. Cítil dokonce, že nic teď

neřící znamená urazit ji. Rychle si v duchu opakoval všechny důvody, mlu-

vící pro jeho rozhodnutí. Opakoval si i slova, jimiž chtěl formulovat svou

nabídku, ale místo toho, veden záhadnou nenadálou pohnutkou, se znič-

honic zeptal:

„A čím se vlastně liší hřib od kozáka?“

Váreňce se chvěly rty rozčilením, když odpovídala:

„Klobouček se skoro neliší, jenom nožka.“

A jakmile ta slova padla, oba pochopili, že je konec všemu, že co mělo být řečeno, řečeno nebude - a obapolné vzrušení, které před chvílí dostoupilo nejvyššího stupně, zvolna pominulo.

„Kozák, ten má nožičku, která vypadá jako brada bruneta, když se dva dny neholí,“ řekl Sergej Ivanovič už klidně.

„Ano, máte pravdu,“ s úsměvem přisvědčila Váreňka, a mimoděk změnili směr své procházky. Blížili se k dětem. Váreňce bylo smutno

i hanba, ale zároveň měla pocit úlevy.

Po návratu domů si Sergej Ivanovič v duchu probíral všechny důvody a shledal, že se mýlil. Nemohl se zpronevěřit Mariině památce.

"Pomalu, děti, pomalu!" skoro zlostně okřikl Levin děti a stoupl si před ženu, aby ji chránil, když jim celý houf letěl s radostným výskotem naproti.

Za dětmi vyšli z lesa i Sergej Ivanovič a Váreňka. Kitty se ani nemusela Váreňky ptát. Z klidných a poněkud zahanbených tváří poznala, že se její plány zhatily.

"Tak co?" zeptal se jí muž, když se zas vraceli domů.

"Nezabírá," řekla Kitty, úsměvem i způsobem řeči připomínajícím otce, což u ní Levin často se zalíbením pozoroval.

Jak to, nezabírá?"

"Takhle." Vzala muže za ruku, přitáhla ji k ústům a dotkla se jí semknutými rty. Jako když se líbá ruka biskupovi."

"A kdo vlastně nezabírá?" zasmál se.

"Oba. Ale to se musí takhle..."

"Tamhle jedou sedláci..."

"Nic neviděli..."

125

## VI

Zatímco děti svačily, seděli dospělí na balkóně a rozprávěli jako by se nic nestalo, ačkoli všichni - zejména Sergej Ivanovič a Váreňka -

velmi dobře věděli, že se stala byt' nepříznivá, ale přece důležitá věc. Oba

měli stejné pocity, jaké mívá žák, když musí po neúspěšné zkoušce opako-

vat třídu anebo je provždy vyloučen ze školy. Všichni přítomní rovněž tuši-

li, že se něco zběhlo, a živě se bavili o vedlejších věcech. Levin a Kitty byli dnes večer zvlášť šťastní a milostně naladěni. A to, že byli šťastní ve své lásce, obsahovalo nemilou narážku na ty, kdo také toužili po lásce a nemohli ji mít - až si to Levin a Kitty vyčítali.

"Vzpomeňte si na má slova, Alexandr nepřijede," řekla stará kněžna.

Dnes večer čekali od vlaku Oblonského a starý kníže psal, že možná přijede také.

„A já vím proč," pokračovala kněžna. "Říká, že mladí mají zůstat první dobu sami."

"Však nás tatínek beztak zradil. Už jsme ho takovou dobu neviděli," řekla Kitty. "A copak jsme mladí? My už jsme hrozně staří."

"Ale když nepřijede, taky vás opustím, děti," povzdechla si smutně kněžna.

"Ale prosím vás, maminko!" pustily se do ní obě dcery.

Jen si představ, jak mu asi je! Vždyť teď..."

A docela znenadání se staré kněžně zatřásl hlas. Dcery ztichly a podívaly se na sebe. Mamá si vždycky musí na všem najít něco smutného,

pravil jejich pohled. Nevěděly, že kněžně sice bylo u dcery hezky a že si tu

připadala užitečná, ale že přece myslí se zoufalým smutkem na sebe i na

muže od té doby, co provdali poslední milovanou dceru a rodinné hnízdo

osiřelo.

"Co byste ráda, Agafjo Michajlovno?" pojednou se otázala

Kitty, když Agafja přišla za ní a tajuplně a významně se tvářila.

"Co bude s večerí?"

"Výborně," řekla Dolly. "Ty jdi obstarat večeri, a já půjdu s Gríšou opakovat úlohu. Beztak dnes ještě nic nedělal."

"To padá na mou hlavu! Nech toho, Dolly, já půjdu," řekl Levin a vyskočil.

Gríša už vstoupil na gymnázium a měl si přes léto opakovat učební látku. Darja Alexandrovna už v Moskvě probírala se synem latinu,

a když přijeli k Levinovým, vytkla si za pravidlo opakovat s ním alespoň

jednou denně nejobtížnější lekce z matematiky a z latiny. Levin se nabídl,

126

že ji zastoupí, ale když si matka jednou poslechla Levmovu hodmu a vidě-

la, že se to neděje tak, jak v Moskvě s Gríšou opakoval domácí učitel, přišla

sice do rozpaků a dbala, aby se Levin neurazil, ale přesto mu kategoricky

sděnila, že se učivo musí probírat podle knížky, jako to dělá učitel, a že se to-

ho raději zase ujme sama. Levin měl zlost na Štěpána Arkadjiče, že ve své

lehkomyšlnosti ponechává dohled nad vyučováním matce, která tomu ne-

rozumí, ač by se měl o to starat sám. Měl zlost i na učitele, že učí děti tak

bídně. Ale švagrové slíbil, že se bude s Gríšou učit tak, jak si ona přeje. Pak

už Gríšu neučil podle vlastní metody, ale podle knížky, a proto to dělal ne-

rad a často zapomínal, že má mít hodinu. Tak tomu bylo i dnes.

"Ne, já půjdu, Dolly, jen sed," řekl. "Probereme všecko po pořádku, jak je to v knize. Jenom až přijede Stiva, půjdem si zastřílet,

tak to  
vynecháme."

A Levin odešel za Gríšou.

Totéž řekla Váreňka Kitty. I ve šťastné, spořádané domácnosti Levinových dovedla být Váreňka užitečná.

Já obstarám večeři, a vy sed'te," pravila a stoupla si k Agafje.

"Ach ovšem, asi nedostali kuřata. Ať vezmou naše..." řekla

Kitty.

"Však my s Agafjou Michajlovnou na něco přijdeme." A Váreňka odešla za stařenkou.

"Milé děvče!" pravila kněžna.

"Nejen milé, mamá, ale prostě poklad, jaký se hned tak nenajde."

"Tak vy dnes čekáte Štěpána Arkadije?" prohodil Koznyšov, neboť zřejmě nechtěl pokračovat v rozmluvě o Váreňce. "Člověk by stěží

našel dva švagry, aby si byli tak málo podobní," dodal s jemným úsměvem.

Jeden jako rtuť, ve společnosti je ve svém živlu jako ryba ve vodě.

Druhý,

naš Kost'a - čilý a hbitý, ke všemu citlivý, ale sotvaže se octne ve společnosti,

buď sedí jako zařezaný nebo se zbytečně rozčiluje, jako ryba na

suchu."

"Ano, je moc lehkomyšlný," obrátila se kněžna k Sergejovi

Ivanoviči. "Právě jsem vás chtěla požádat, abyste mu domluvil, že ona

ukázala na Kitty) tady nemůže zůstat, rozhodně musí jet do Moskvy. On

říká, že dopíše pro lékaře..."

"Mamá, on všechno udělá, se vším souhlasí," řekla Kitty, mrzutá na matku, že v té věci dělá rozhodčím Sergeje Ivanoviče.

Do jejich hovoru se v aleji ozval frkot koní a skřípot kol na šterku.

Ještě než Dolly vstala a vykročila muži naproti, už dole z okna pokoje, kde se učil Gríša, vyskočil Levin a pomáhal ven Gríšovi.

127

„To je Stiva!“ zavolal Levin pod balkónem. „Už jsme hotovi, Dolly, neměj strach!“ dodal a jako kluk uháněl naproti povozu.

„Is, ea, id, eius, eius, eius,“ křičel Gríša a poskakoval alejí.

„A ještě někdo. Asi tatínek!“ zvolal Levin, když zůstal stát u vchodu do aleje. „Kitty, nechod’ po těch strmých schodech, jdi kolem.“

Avšak Levin se zmýlil, když pána v kolesce pokládal za starého knížete. Když došel blíž, uviděl vedle Štěpána Arkadjiče nikoli knížete, ný-

brž hezkého, tělnatého mladého muže ve skotské čapce s dlouhými vlající-

mi stuhami. Byl to Váseňka Veslovskij, vzdálený bratranec Ščerbackých,

oslnivý petrohradskomoskevský mladý muž, „výborný hoch a náruživý

nimrod“, jak ho představil Štěpan Arkadjič.

Veslovskij si pranic nedělal ze zklamání, které vzbudil tím, že

1 On, ona, ono, jeho, její, jeho. (lat.)

128

přijel místo starého knížete. Zvesela se pozdravil s Levinem a připomněl

mu, že už se znají, pak vysadil do kolesky Gríšu a přenesl ho přes pointeru,

kterého si vezl s sebou Štěpan Arkadjič.

Levin nenasedl do kolesky, ale šel za ní pěšky. Trošku ho mrze-  
lo, že nepřijel starý kníže, kterého měl tím raději, čím lépe ho znal.

Mrzelo

ho, že se tu objevil Váseňka Veslovskij, člověk úplně cizí a



zbytečný. A byl

najednou ještě cizejší a zbytečnější, jakmile Levin došel ke vchodu, kde už

se shromáždil rozjařený hlouček dospělých a dětí. Spatřil, že Váseňka

Veslovskij s nápadnou roztomilostí a dvorností líbá Kitty ruku.

"My jsme s vaší paní příbuzní a staří známí," pravil Váseňka

Veslovskij a znova Levinovi pevně, přepevně stiskl ruku.

"Tak co, je dost pernaté?" otočil se k Levinovi Štěpan Arkadijč,

který sotva stačil každého pozdravit. "My dva máme nejkrvelačnější úmy -

sly. Kdepak, mamá, nebyli od té doby v Moskvě. Tu máš, Táno!

Výндеj

to, prosím tě, je to vzadu ve voze," obracel se na všechny strany.

"Vypadáš

ted' ohromně svěže, Dollinko," říkal ženě a opět jí líbal ruku, kterou podržel

ve své a potřepával ji shora druhou rukou.

Ačkoli byl Levin ještě před chvílí v nejlepším rozmaru, škaředil

se ted' na všechny a nic mu nebylo po chuti.

"Kohopak včera líbal těmi rty?" myslil si, když se díval, jak

Štěpan Arkadijč cukruje před ženou. Podíval se na Dolly a ani ta se mu nelí-

bila.

Vždyť jeho lásce nevěří. Co ji tedy tolik těší? Hnusné!

Levin se podíval na kněžnu, která mu byla ještě před chvílí tak

milá, a nelíbil se mu způsob, jak vítala toho Váseňku s těmi jeho stuhami

jako ve vlastním domě.

I Sergej Ivanovič, který také vyšel na schody, mu byl nepříjem-

ný tím líčeným přátelským tónem, kterým uvítal Štěpána Arkadije, ačkoli

Levin věděl, že jeho bratr nemá Oblonského rád a neváží si ho.

I Váraňka, i ta mu byla protivná, když se s takovým svatouškovským výrazem seznamovala s mladým pánem, ačkoli myslila jen na to, jak by se vdala.

A nejvíc proti mysli mu byla Kitty, protože se tak vpravila do onoho tónu rozmarného veselí, s nímž tento pán pohlížel na svůj zájezd na

venkov jako na nějaký svátek pro sebe i pro ostatní, a obzvlášť nepříjemně

působil zvláštní úsměv, kterým odpovídala na jeho úsměvy.

V živém hovoru se všichni ubírali dovnitř. Ale sotvaže se všichni usadili, Levin se otočil a odešel. Kitty viděla, že se s mužem něco děje.

Chtěla využít příhodné chvílky, aby si promluvili o samotě, ale řekl jí, že

musí do kanceláře, a chvátal pryč. Už dávno si nepřipouštěl takovou sta-

9-833

129

rošt o hospodářství jako dnes. "Oni by mohli mít celý týden nedělí," myslil

si, "ale tady je každodenní práce, která nepočká a bez které bychom nebyli

živi."

## VII

Levin se vrátil domů, teprve když pro něho vzkázali k večeři.

Na schodech stála Kitty s Agafjou a radily se, jaká vína mají k večeři

podávat.

"Ale k čemu ten povyk? Dáte, co obyčejně pijeme."

"Ne, Stiva to nepije... Kost'o, počkej, co je s tebou?" začala Kitty a spěchala za ním, ale nepočkal na ni, dlouhými kroky jí

nelítostně unikl

do jídelny a ihned se účastnil živé konverzace, kterou tam udržoval Váseň-

ka Veslovskij a Stěpan Arkadijč.

"Tak si zítra vyjedem na hon?" pravil Stěpan Arkadijč.

"Pojeďme, prosím," řekl Veslovskij, přesedl si bokem na druhou židli a přehodil si tlustou nohu přes druhou.

"Velice rád, pojedeme. Už jste byl letos na honu?" tázal se Levin Veslovského a pozorně se mu díval na nohu, ale přitom mluvil s líčenou

roztomilostí, kterou u něho Kitty tak dobře znala a která mu tak málo slu-

šela. "Na sluky nevím, jestli přijdeme, ale bekasín je hodně. Jenom musíme

časně vyjet. Neunaví vás to? Nejsi unavený, Stivo?"

Já a unavený? Jakživ jsem nebyl unavený. Víte co, nepůjdem celou noc spát! Půjdem ven."

"Vážně, budeme vzhůru! Výborně!" souhlasil Veslovskij.

"O tom není pochyb, že můžeš být vzhůru a nenechat spát ostatní," obrátila se k muži Dolly s nenápadnou ironií, jak s ním teď jedna-

la skoro vždy. "Ale já bych řekla, že už je nejvyšší čas... Půjdu, nebudu ve-

čeřet."

"Ne, posed' ještě, Dollinko," řekl Stěpan Arkadijč a šel k ní na druhou stranu velkého stolu, u kterého večeřeli. Ještě ti musím povědět

spoustu věcí."

Jistě to nebude stát za řeč."

Jestlipak víš, že Veslovskij byl u Anny? A zase k nim pojede.

Vždyť oni bydlí sotva nějakých sedmdesát verst od vás. Já se k nim určitě

taky podívám. Veslovskij, pojd' sem!"

Vášeňka přešel k dámám a posadil se vedle Kitty.

"Ach, povídejte, prosím, vy jste byl u ní? Jak se jí daří?" obrátila se k němu Darja Alexandrovna.

130

Levin zůstal na druhém konci stolu, a třebaže dál hovořil s kněžnou a Váreňkou, neušlo mu, že Stěpan Arkadjič, Dolly, Kitty a Ves-

lovskij zapředli živý a tajemný rozhovor. Nejenže vedli tajemné řeči, ale Le-

vin ke všemu viděl ve tváři své ženy výraz opravdového citu, když jí Váseň-

ka cosi živě vykládal, a ona se mu dívala do hezkého obličeje a mohla na

něm oči nechat.

"Mají to tam moc hezké," vyprávěl Vášeňka o Vronském a o Anně. "Netroufám si to ovšem posuzovat, ale člověk si u nich připadá ja-

ko v rodině."

"A jaké mají plány?"

"Na zimu chtějí tuším jet do Moskvy."

"To by bylo krásné, kdybychom se u nich všichni sešli! Kdy pojeděš?" zeptal se Stěpan Arkadjič Vášeňky.

"Budu u nich přes červenec."

"A ty bys jela?" obrátil se Stěpan Arkadjič k ženě.

"Už dávno jsem chtěla a rozhodně pojedu," řekla Dolly. Je mi jí líto, a znám ji. Je to skvělá žena. Pojedu sama, až ty odjedeš, takže ne-

budu nikomu na obtíž. A bez tebe tam budu dokonce radši."

"Výborně," řekl Stěpan Arkadjič. "A co ty, Kitty?"

Já? Co bych tam dělala?" řekla Kitty celá rudá a ohlédla se po muži.

"Znáte se s Annou Arkadjevnou?" otázal se jí Veslovskij. Je to velmi půvabná žena."

"Ano," odvětila Kitty a začervenala se ještě víc, vstala a přistoupila k muži.

"Tak ty zítra půjdeš na hon?" řekla.

V těch několika minutách Levinova žárlivost značně vzrostla, zvlášť když viděl, jak ženu polil ruměncem za rozmluvy s Veslovským. Když teď

slyšel její slova, už je chápal po svém. Třebaže se později sám divil, když na to

vzpomínal, teď se mu zdálo jasné, proč se ho ptá, zda pojede na lov - jistě

ji to zajímalo jen proto, aby věděla, zda manžel dopřeje to potěšení Vášeň-

kovi Veslovskému, do kterého už byla podle Levinových představ zamilovaná.

"Ano, půjdu," řekl nuceně a vlastní hlas mu byl protivný.

"Ne, radši zůstaňte zítra přes den doma, vždyť Dolly muže skoro neužila. Jděte až pozítří," řekla Kitty.

Levin si její slova vyložil takto: Nepřipravuj mě o jeho společnost. Ze odejdeš ty, to mi vůbec nevadí, ale nech mě užít společnosti toho roztomilého mladého muže.

"O prosím, přeješ-li si, zůstanem zítra doma," zvlášť líbezně odvětil Levin.

9»

131

Vášeňka, nemající ani potuchy, jaké útrapy způsobil svou přítomností, vstal od stolu hned po Kitty, sledoval ji usměvavým pohledem a šel za ní.

Levin ten pohled viděl. Zbledl a jednu chvíli nemohl popadnout dech. Všecko se v něm vařilo. Taková opovážlivost! Takhle se dívat

na jeho ženu!

"Tedy zítra? Pojďme, prosím," řekl Vášenka. Přisedl k Levinovi a podle zvyku zase skrčil nohu pod sebe.

Levinova žárlivost ještě vzrostla. Už se viděl jako oklamáný manžel, který je ženě a milenci dobrý jen k tomu, aby jim umožňoval

pohodlný život a zábavu... Ale přesto se Vášenky vlídně a pohostinně

vyptával, jaké má myslivecké zkušenosti, jakou pušku, jaké boty, a souhlasil, že si vyjedou zítra.

Naštěstí pro Levina učinila stará kněžna konec jeho trýzni tím, že vstala a doporučila i Kitty, aby šla spát. Ale ani teď neušel Levin dalším mu-

kám. Když Vášenka dával dobrou noc paní domu, chtěl jí opět políbit ru-

ku, ale Kitty se zarděla a s naivní nezdvořilostí, za kterou jí pak matka vy-

činila, odtáhla ruku a řekla:

„U nás to není zvykem.“

Podle Levina se provinila tím, že připustila takové chování, a ještě více tím, jak nevhodně dala najevo, že se jí to chování nelíbí.

„Jak můžete jít spát!“ pravil Stepán Arkadijč. Po několika sklenicích vína, které vypil u večere, měl tu nejružovější, nejvýš poetickou

náladu. "Podívej, Kitty," ukázal na měsíc vyplouvající nad korunami líp,

"jaká nádhera! Veslovskij, teď by se hodila serenáda. Víš, on má příjemný

hlas, cestou jsme se sezpívali. Dovezl dvě úchvatné nové romance. Měli by-

chom si zazpívat s Varvarou Andrejevnou."

Když se všichni rozešli, Oblonskij a Veslovskij se ještě dlouho procházeli alejí, odkud zaznívaly jejich hlasy, zkoušející novou

romanci.

Levin naslouchal těm hlasům z manželčiny ložnice, kde seděl v křesle jako mrak a vytrvale mlčel k jejím otázkám, co s ním vlastně je. Až

když se ho nakonec s ostýchavým úsměvem sama zeptala: "Snad ti něco va-

dí na Veslovském?" - najednou vybuchl a všechno jí řekl. To, co říkal, ho

uráželo, a proto ho to ještě víc dráždilo.

Stál před ní, oči pod svraštěným obočím mu hrozivě plály a silné ruce si tiskl k hrudi, jako by napínal všechny síly, aby se udržel.

Výraz

jeho obličeje by byl drsný, až krutý, kdyby se v něm zároveň nezračilo utr-

pení, které ji dojímalo. Brada se mu třásla a hlas mu přeskakoval.

"Chápej, že nežárlím, to je ohavné slovo. Nemohu žárlit a věřit, že by... Neumím vyjádřit, jak mi je, aleje to hrozné... Nežárlím, ale

132

uráží mě a pokořuje, že se někdo opovažuje myslet, že se opovažuje na tebe

dělat takové oči..."

"Ale jaké oči?" řekla Kitty a měla nejlepší snahu vybavit si všechny řeči a gesta z dnešního večera i všechny jejich odstíny.

V hloubi duše se domnívala, že se něco dělo právě v té chvíli, kdy za ní Veslovskij přišel na druhý konec stolu, ale neodvážila se to při-

znat ani sama sobě a tím méně se odhodlala říci to muži a zvýšit tak jeho

muka.

"A co se na mně dnes může líbit?"

"Ach!" zvolal a chytil se za hlavu. "Kdybys nemluvila! To znamená, kdybys byla svůdnější..."

"Ale ne, Kost'ο, počkej, poslouchej přece!" řekla Kitty a dívala se na něho s bolestí i soucitem. "Co si vůbec myslíš? Když pro mne kromě

tebe nikdo, nikdo neexistuje! Chceš, abych se s nikým nestýkala?" V prvním okamžiku ji jeho žárlivost urazila, zlobila se, že má zakázanou i sebemenší, zcela nevinnou zábavu, ale teď by ráda obětovala

nejen takové maličkosti, ale všechno pro jeho klid, aby ho zbavila muk, kterými trpěl.

"Pochop, v jaké jsem hrozné a komické situaci," pokračoval zoufalým šeptem, "když je mým hostem, když se vlastně žádné neslušnosti

nedopustil, nepočítám-li jeho familiární způsoby a to, že dává nohu pod se-

be. On to pokládá za vrchol bontonu, a proto k němu musím být vlídný."

"Ale, Kost'ο, ty přeháníš," pravila Kitty a v hloubi duše se radovala z přemíry jeho lásky, která se teď projevovala žárlivostí.

"Nejhroznější je, že jsi taková jako vždycky, a teď, kdy jsi pro mne takovou svátostí, jsme tak šťastní, tak výjimečně šťastní, najednou ta-

kový neřád... Neřád ne, proč mu vlastně nadávám? Nic mi po něm není.

Ale proč má trpět naše štěstí?"

"Počkej, už vím, jak to vzniklo," začala Kitty.

Jak? jak?"

"Viděla jsem, jak ses tvářil, když jsem s ním mluvila u večere."

"No ano, ano!" polekaně řekl Leviti.

Pověděla mu, o čem mluvili. A když vyprávěla, rozčilením stěží popadala dech. Levin chvíli mlčel, pak se jí zadíval do bledé, vyděšené tvá-

ře a chytil se za hlavu.



"Káťo, já jsem tě utrápil! Miláčku, odpusť mi! Je to šílenství! Za všechno mohu já. Proč jsem se trápil pro takovou hloupost!"

"Ne, je mi tě líto."

"Mě? Mě? Co jsem? Blázen! Ale proč ty bys měla zkoušet? Je to hrozné pomýšlení, že kterýkoli cizí člověk může narušit naše štěstí."

"Právě to je ovšem urážlivé..."

133

"Ne, tak já ho naopak schválně u nás zdržím na celé léto a budu se před ním rozplývat zdvořilostí," řekl Levin a líbal ženě ruce.  
"Však uvidíš. Zítra... Ach ano, zítra jedeme."

## VIII

Nazítří ještě dámy ani nebyly vzhůru, když povozy pro lovce, bryčka a vozík, už stály před domem. Laská poznala hned zrána, že se poje-

de na hon, a kňučela a skákala radostí. Teď seděla v bryčce vedle kočího

a rozčileně a vyčítavě pokukovala po dveřích, co že je to za průtahy, že ti

myslivci pořád nejdou. První vyšel Váseňka Veslovskij v nových vysokých

botách sahajících do poloviny tlustých stehů, v zelené haleně stažené no-

vým opaskem se sumkou, vonícím kůží, ve své čapce se stuhami a s anglic-

kou, zbrusu novou puškou bez poutek a bez řemene. Laská mu běžela na-

proti, na uvítanou skákala kolem něho, pak se ho ve své řeči zeptala, kdy už

tu budou ostatní, ale nedostala odpověď, vrátila se na své stanoviště a ztich-

la, jen dala hlavu na stranu a našpicovala slechy. Konečně se dveře  
hluč-  
ně otevřely, strakatý pointer Oblonského Krak vyrazil ven, točil se  
a vrtěl  
na vzduchu, až potom vyšel i Štěpan Arkadijč s puškou v ruce a s  
doutníkem  
v ústech. "Lehni, Kraku!" laskavě okřikoval psa, který mu dával  
tlapy na  
břicho a na prsa a chytal za loveckou brašnu. Štěpan Arkadijč měl  
selské  
botky a onuce, ošumělé kalhoty a krátký svrchník. Na hlavě trosky  
jakéhosi  
klobouku, ale puška nejnovějšího systému byla pravá pohádka, a  
brašna  
i sumka, třeba opotřebované, byly nejlepší jakosti.  
Váseňka Veslovskij kdysi nechápal to pravé myslivecké  
frajerství - jít v hadrech, ale mít prvotřídní loveckou výbroj.  
Pochopil  
to nyní, když viděl Štěpána Arkadije, jak v těch hadrech oslňuje  
svým ele-  
gantním, blahobytným a jarým panským zjevem, a umínil si, že  
příště se  
zařídí podle toho.  
"No, a co náš hostitel?" zeptal se.  
"To víš, mladá paní," s úsměvem řekl Štěpan Arkadijč.  
Jistě, a přitom taková rozkošná."  
"Už byl oblečený. Asi ještě běžel za ní."  
Oblonskij uhodl. Levin se běžel ženy ještě jednou zeptat, zda  
mu odpustila včerejší hloupé chování, také ji chtěl poprosit, aby  
proboha  
byla na sebe opatrnější. Hlavně aby se držela dál od dětí, ty do ní  
mohou  
každou chvíli strčit. Pak ho musela ještě jednou ujistit, že se na

něho nezlo-

bí, že na dva dny odjíždí, a ještě ji musel požádat, aby zítra dopoledne po-

134

slala s jízdním poslem psaní, ať napíše aspoň pár slov, jenom aby věděl, že

je s ní všechno v pořádku.

Kitty se nerada loučila s mužem na dva dny, jako vždy. Ale když viděla jeho svižnou postavu, která se v mysliveckých botách a bílé ha-

leně zdála zvlášť velká a statná, když viděla, jak září a těší se na hon, třeba-

že ho nechápala, zapomněla pro jeho radost na svou lítost a vesele se s ním

rozloučila.

"Promiňte, pánové!" volal, když vběhl na schody před domem.

"Vzali jste s sebou svačinu? Proč je ryzák na ruce? No, to už je konečně jed-

no. Ticho, Lásko, lehni!"

"Zažen je do jalového stáda," otočil se k pasákovi, který na něho čekal u schodů s dotazem, co se skupci.

"Promiňte, ještě sem jde jeden ničemník."

Levin už seděl v bryčce, ale teď zas seskočil za tesařským mistrem, který se blížil se sáhovíci v ruce k domu. "Vidiš to, včera jsi nepřišel

do kanceláře, a teď mě zdržuješ. Tak co je?"

"Nechtě mě udělat ještě jednu zatáčku. Stačí přidat tři schůdky, a bude to pasovat akorát. A bylo by to pohodlnější."

"Měl jsi mě poslechnout," mrzutě odpověděl Levin. "Říkal jsem ti, aby sis napřed udělal postranice a pak tesal schody. Teď už to ne-

spraviš. Dělej, jak jsem řekl, tesej nové."

Šlo o to, že tesař v novém přístavku zkazil schodiště, protože je

tesal zvlášť a neměl propočtenou výšku, takže celé schody byly příkré, když je postavili na místo. Tesař chtěl schodiště nechat, jak bylo, a jenom k němu přidat tři schůdky.

"Bude to o moc lepší."

"Ale kam až budou sahat, když budou mít tři schůdky navíc?"

"Propánaboha," opovržlivě se usmál tesař, "přece zrovínka do patra. Když teda to vezmem zezdola," pravil s přesvědčivým gestem, "tak poběhnou vejš a vejš až rovnou nahoru."

"Ale to přece budou schody o tři schůdky delší... Kam až povedou?"

"No, tak půjdou zezdola nahoru, a akorát to vyjde," umíněně a přesvědčivě tvrdil tesař.

,To by ti vedly až někam ke stropu a do zdi."

"Ale kdepak. Přece povedou odzdola. Hezky nahoru a akorát do patra."

Levin vyndal nabíjak a začal mu do prachu kreslit schodiště.

"Vidíš to?"

Jak pán poroučí," řekl tesař. Oči se mu rozjasnily a konečně mu asi svítlo. "Tak to budu muset dělat znova."

135

"No, a udělej to, jak jsem řekl!" zvolal Levin a nasedl do bryčky. Jed'! Drž ty psy, Filipe!"

Když teď Levin hodil za hlavu všechny starosti o hospodářství i starosti rodinné, pociťoval tak mocně radost ze života a tolik se už těšil, že

ani neměl chuť mluvit. Nadto se ho zmocnilo soustředěné vzrušení, které se

zmocňuje každého lovce, když se blíží k honbišti. Pokud ho teď něco zajíma-

lo, tedy jen otázky, jestli na něco přijdou v Kolpenské bažině, jak obstojí

Laská před Krakem a jaké štěstí bude mít on sám. Jen aby si  
neutržil ostu-  
du před cizím člověkem! Aby ho tak Oblonskij předčil!  
Oblonskému se dělo stejně a také mu nebylo do řeči. Jen Vá-  
seňka Veslovskij bez ustání vesele vykládal. Když ho teď Levin  
poslouchal,  
styděl se při vzpomínce, jak mu včera křivdil. Váseňka byl opravdu  
milý  
hoch, prostý, dobromyslný a tuze veselý. Kdyby se s ním byl  
Levin sezná-  
mil za svobodna, byli by se spřátelili. Levinovi se poněkud nelíbil  
jeho svá-  
teční postoj k životu a jistá nedbalá elegance. Jako by si sám sebe  
obzvlášť  
cenil kvůli tomu, že má dlouhé nehty, skotskou čapku a ostatní  
náležitosti,  
ale dalo se mu to prominout pro jeho dobrosrdečnost a slušnost.  
Levinovi se  
na něm líbilo jeho dobré vychování, znamenitá francouzská a  
anglická vý-  
slovnost i to, že je člověk z jeho okruhu.  
Váseňkovi se nesmírně zalíbil stepní donský kůň, postranní vle-  
vo. Pořád byl nad ním u vytržení.  
Je to báječné ujíždět na stepním koni stepí. Vidíte?" říkal.  
Jízdu na stepním koni si představoval jako cosi divokého a po-  
etického, i když to nemělo smysl, ale jeho naivita, zvlášť ve spojení  
s jeho  
hezkým zjevem, milým úsměvem a ladnými pohyby, měla své  
kouzlo. Snad  
proto, že Levinovi imponoval svou povahou, snad že se Levin  
snažil odčinit  
svou včerejší vinu, a proto na něm chtěl vidět jen to nejlepší, ale  
bylo mu

s ním hezky.

Když ujeli tři versty, Veslovskij najednou pohřešil doutníky a náprsní tašku a nevěděl, zda je ztratil či nechal na stole. V tašce měl tři

sta sedmdesát rublů, takže to nemohl jen tak nechat.

"Víte co, Levine, pojeďu na tom donském podsedním domů.

To bude skvělé. Co říkáte?" pravil, a už se chystal vsednout na koně.

"Ne, pročpak?" odpověděl Levin, neboť v duchu odhadl, že Vášeňka jistě váží dobrých šest pudů. "Pošlu tam kočího."

Kočí jel na podsedním koni domů a Levin teď řídil sám dvoj-spřežení.

136

## IX

"Tak jakou máme maršrutu? Popiš nám to podrobně," řekl Oblonskij.

"Mám takovýhle plán: teď jedeme na Gvozděvo. Po této straně je bažina, kde se zdržují sluky, a za Gvozděvem se táhnou nádherné baži-

ny, kde jsou bekasíny a vyskytují se tam i sluky. Teď je horko, a kvečeru -

je to dvacet verst - dojedeme a uděláme si večerní hon. Přespíme, a zítra

už půjdeme do velkých bažin."

"A cestou by nebylo nic?"

"Bylo. Ale to bychom se zdrželi a je horko. Jsou tu skvělá dvě místa, ale sotva tam něco bude."

Levin měl sám chuť se tam podívat, ale bylo to blízko domova a mohl ta místa kdykoli projít, a pak to bylo malé honbiště - tři lidé by

neměli kde střílet. A proto si trošku zalhal, když říkal, že tam sotva něco

bude. Když došli k malé bažině, chtěl Levin jet dál, ale zkušené lovecké

oko Stepaná Arkad'jiče ihned postřehlo vyschlou bažinku, viditelnou z cesty.

"Nepůjdem tam?" řekl a ukázal na bažinku.

"Levine, prosím vás! To bude ohromné!" žadonil Váseňka Veslovskij a Levinovi nezbylo než svolit.

Jakmile zastavili, už se psi rozběhli o závod k bažině.

"Kraku! Lásko!"

Psi se vrátili.

"Ve třech bychom si překáželi. Zůstanu tady," řekl Levin.

Doufal, že přijdou leda na čejky, které psi vyplašili. Houpavě poletovaly

a žalostně pískaly.

"Ale ne, Levine, pojďte taky, půjdem společně!" vybízel ho Veslovskij.

"Vážně, budu si překážet. Lásko, dolů! Lásko! Přece snad nepotřebujete druhého psa?"

Levin zůstal u bryčky a závistivě se díval na myslivce. Ti prošli celou bažinku. Kromě slípky a čejek, z nichž jednu střílil Váseňka, tam nic nebylo.

"Aspoň nemůžete říct, že jsem vám nepřál," řekl Levin. "Škodě času."

"Ne, stejně je to veselé. Viděl jste?" řekl Váseňka Veslovskij a s puškou a s čejkou v ruce nemotorně lezl na vůz. "Báječně jsem ji střílil,

vidíte? No, a kdy už to bude opravdu stát za to?"

Vtom sebou koně trhli, Levin se udeřil hlavou o hlaveň něčí pušky a třeskla rána. Rána vlastně vyšla předtím, ale tak se Levinovi zdá-

a přidržoval druhý kohoutek. Náboj vletěl do země, aniž komu ublížil. Stěpan Arkadjič zakroutil hlavou a vyčítavě se na Veslovského usmál. Avšak Levin neměl dost odvahy, aby ho pokáral. Za prvé by každá výčitka budila dojem, že byla vyvolána přestálým nebezpečím a boulí, která mu naskočila na čele. A za druhé byl Veslovskij nejdřív tak naivně zarmoucen a pak se tak dobrácky a nakažlivě smál celému tomu poplachu, že ani Levin se neubráníl smíchu.

Když dojeli k druhé bažině, která byla dosti velká a vyžádala by si hodně času, přemlouval je Levin, aby nevystupovali. Ale Veslovskij ho zase uprosil. Poněvadž bažina byla úzká, Levin jako dobrý hostitel zase zůstal u povozů.

Sotva přišli, Krak je hned vedl k hrbolkům na bažině. Váseňka Veslovskij se za psem rozběhl první. A než tam došel Stěpan Arkadjič, už vytáhla sluka. Veslovskij ji chybil a sluka se snesla na neposečenou louku. Tato sluka byla ponechána Veslovskému. Krak ji opět našel, vystavil, Veslovskij ji střelil a vrátil se k vozům.

Jděte teď vy a já zůstanu u koní," řekl. Levina už popadla lovecká řevnivost. Odevzdal opratě Veslovskému a vydal se do bažiny. Laská už dlouho žalostně kňučela a naříkala si na lidskou nespravedlnost, a teď se hnala kupředu rovnou k slibnému mechovišti, které



Levin znal a kam Krak nepřišel.

"Proč ji nezadržíš?" zavolal Stěpan Arkadijč.

"Ona je nevyplaší," odpověděl Levin. Měl radost ze svého psa a pospíšil za ním.

Čím víc se Laská blížila k známým hrbolkům, tím vážněji si počínala při hledání. Maličký bahenní pták ji rozptýlil jen na okamžik.

Opsa-

la před mechoviskem kruh, začala opisovat druhý a najednou se zachvěla

a strnula.

"Sem, Stivo!" zvolal Levin a cítil, jak mu srdce začíná bušit prudčeji a jak náhle, jako by se v jeho napjatém sluchu otevřela nějaká zá-

strčka, pozbyly všechny zvuky míry vzdálenosti a zněly bez ladu a skladu,

ale velice jasně. Slyšel kroky Oblonského, jež považoval za vzdálený koň-

ský dusot, slyšel drolivý zvuk, když se ulomil kus hrbolku, na který šlápl,

a domníval se, že slyší letět sluku. Také slyšel blízko za sebou nějaké čvach-

tání, ale nemohl si uvědomit, co to je.

Opatrně našlapoval a blížil se ke psu.

"Vpřed!"

Před psem nevytáhla sluka, nýbrž bekasína. Levin zalícil, ale v téže chvíli onen čvachtavý zvuk zesílil, přiblížil se a k němu se přidružil

138

hlas Veslovského, který podivně hlasitě něco křičel. Levin viděl, že míří na

bekasínu příliš dozadu, ale přece vystřelil.

Když se přesvědčil, že rána šla vedle, ohlédl se a spatřil, že bryčka už nestojí v úvoze, ale v bažině.

Veslovskij se chtěl podívat, jak budou střílet, zajel do bažiny a koně v ní uvázli.

"Kam ho čerti nosí!" zahučel Levin a vrátil se k uvízlému povozu. "Proč jste sem jel?" řekl Veslovskému suše, pak zavolal kočího a začal

vyprošťovat koně.

Levin se zlobil, že mu zkazili ránu, že mu zavedli koně do bažiny a nejvíc proto, že ani Oblonskij ani Veslovskij nepomohli jemu a kočímu

vytáhnout a vypráhnout koně, jelikož žádný z nich neměl ani potuchy, jak

se zapřahá a vypřahá. Aniž odpověděl Váseňkovi jediným slovem na jeho

ujišťování, že tu bylo docela sucho, Levin mlčky pracoval s kočím, aby koně

vytáhli. Ale když se potom rozehrál prací a uviděl, jak horlivě a snaživě Ves-

lovskij táhne bryčku za blatník, až jej dokonce ulomil, vyčítal si v duchu,

že se k Veslovskému chová vlivem včerejší nálady příliš chladně, a hleděl

obzvláštní vlídností odčinit své strohé jednání. Když se všecko uvedlo do

pořádku a vozy vjely na cestu, dal Levin vybalit svačinu.

"Bon appétit - bonne conscience! Ce poulet va tomber jusqu'au fond de mes bottes," uplatnil Váseňka francouzskou průpovídku,

už zase rozveselen, když dojídal druhé kuře. "No, teď už máme všechny po-

hromy za sebou. Teď všecko půjde jako po másle. Ale já si musím za trest

sednout na kozlík. Nemám pravdu? Co říkáte? Ne, ne, budu dělat vozataje.

Uvidíte, jak vás dovezu!" Nechtěl dát otěže z ruky, když ho Levin prosil, aby pustil kočího na kozlík. "Ne, musím pykat, a na kozlíku se mi sedí báječně." A už pobídl koně.

Levin se trochu bál, že koně ztrhá, zvláště podsedního ryzáka, kterého neuměl držet. Ale dal se bezděky strhnout jeho veselím, poslouchal romance, jež Veslovskij na kozlíku zpíval celou cestu, anebo se díval, když vykládal a předváděl, jak se má po anglicku řídit čtyřspřeží. Takto, po svačině všichni v nejlepší míře, dojeli ke gvozděvské bažině.

1 Dobrá chuť - čisté svědomí. To kuře mi zapadne až do bot. (Jranc.)

139

X

Váseňka poháněl koně tak zčerstva, že přijeli k bažině příliš brzo, ještě když bylo vedro.

Když dojeli k pořádné bažině, hlavnímu cíli výpravy, uvažoval Levin mimoděk o tom, jak by se zbavil Váseňky, aby mohl nerušeně chodit

sám. Stěpan Arkadjič si asi přál totéž a Levin mu četl ve tváři starostlivost,

jaká se vždy projevuje u pravého lovce před zahájením lovu, a pozoroval

na něm i výraz jistého dobromyslného šibalství, které mu bylo vlastní.

Jak tedy půjdeme? Vypadá to tu znamenitě, jak vidím, a jsou tu i jestřábi," řekl Oblonskij a ukázal na dva velké ptáky, kroužící nad

ostřicí. "Kde jsou jestřábi, tam budou i sluky."

"Tak poslyšte, pánové," začal Levin, poněkud zamračen si popotáhl boty a prohlížel zápalky u pušky. "Vidíte tam tu ostřici?" Ukázal na ostrůvek temné zeleně uprostřed obrovské, zpola posečené mokré louky, která se prostírala na levém břehu řeky. "Bažina začíná tady, přímo před vámi, vidíte - tam, kde je víc zeleně. Odtud se táhne doprava, kde se pasou koně. Jsou tam kopečky a zdržují se tam sluky. A kolem té ostřice až tam k tomu olšovi a až ke mlýnu. Vidiš, tamhle, co je ta zátoka. To je nejlepší místo. Jednou jsem tam střelil sedmnáct bekasín. Rozejdeme se s dvěma psy na různé strany a tam u mlýna se sejdem."

"Tak kdo půjde doprava a kdo doleva?" otázal se Stěpan Arkadjič. "Vpravo je bažina širší, jděte tam vy dva, a já půjdu doleva," řekl naoko ledabyle.

"Výborně! My uděláme větší trefu. Tak půjdem, půjdem!" vpadl mu do řeči Váseňka.

Levinovi nezbylo než souhlasit, a tak se rozešli na různé strany.

Sotva vešli do mokřiny, oba psi najednou zavětrili a běželi k místu, kde byla rez. Levin znal u Lásky toto hledání, obezřelé a neurčité.

Znal i místo a očekával, že tam bude hejno bekasín.

"Veslovskíj, držte se vedle mne!" úzkostlivě řekl druhovi, který se za ním čvachtal vodou. Po náhodném výstřelu na Kolpenské bažině se teď mimoděk zajímal, kam míří Váseňkova puška.

"Ne, já bych vám překážel, na mě nemyslete."

Ale Levin chtěl nechtěl myslel a vzpomínal na Kittina slova, která mu řekla na rozloučenou: "Pozor, ať se tam nepostřílíte." Psi přicházeli blíž a blíž, vzájemně se mýjeli, každý šel po své stopě. Levin čekal tak napjatě, že mlaskot vlastních podpatků, jak je vytahoval z rezavého bahna, mu zněl jako volání bekasíny, a tak se chápal pušky a svíral pažbu.

140

„Bác! Bác!“ prásklo mu do ucha. To Váseňka vystřelil do hejna kačen, které kroužily nad bažinou a v té chvíli letěly příliš daleko. Než se Levin nadál, pískla jedna bekasína, druhá, třetí, a ještě asi osm kusů se vzneslo jeden za druhým.

Stěpan Arkadijič srazil jednu v okamžiku, kdy chtěla začít kličkovat, a bekasína padla do třasoviska jako kámen. Oblonskij zvolna zalíčil na druhou, která ještě letěla nízko k ostřici, třeskla rána a bekasína spadla, bylo vidět, jak vyskakuje z posečené ostřice a tlučé zdravým, vespod bílým křídlem.

Levinovi štěstí tolik nepřálo. Střelil po první bekasíně příliš zblízka a chybil, zamířil na ni, když už stoupala vzhůru, ale vtom mu pod nohama vylétla ještě jedna, takže se ve zmatku minul podruhé. Zatímco nabíjeli, vzlétla ještě jedna bekasína a Veslovskij, který už měl nabito, vypálil po vodě ještě dvě brokové rány. Stěpan Arkadijič sebral své bekasíny a rozzářeně se podíval na Levina.

"Teď se rozejdeme," řekl, hvízdal na psa, a s připravenou puškou, trochu napadaje na levou nohu, vykročil jedním směrem. Levin a

Veslov-

skij šli směrem opačným.

Kdykoli se Levinovi nezdařily první rány, vždycky se zlobil a vztekal a pak celý den střílel špatně. Dnes to bylo stejné. Bekasín bylo ve-

lice mnoho. Před psy i lovcům pod nohama neustále vyletovaly bekasíny

a Levin by byl mohl všechno napravit. Ale čím víc střílel, tím větší ostudu si

dělal před Veslovským, který vesele pálil na dostřel i mimo dostřel, nic ne-

trefil a nijak se tím netrápil. Levin se ukvapoval, byl netrpělivý, rozčiloval

se čím dál víc a nakonec už skoro nedoufal, že něco treíi. I Laská to snad

poznala. Hledala teď nějak líně a jaksi nechápavě a vyčítavě se ohlížela po

lovcích. Rána stíhala ránu. Lovci byli zahaleni prachovým dýmem, ale ve

141

velké, rozměrné síťce Levinovy lovecké brašny měli jen tři maličké, lehoun-

ké bekasíny. A to ještě jednu střelil Veslovskij a jedna byla společná. Mezi-

tím se na druhé straně bažiny ozývaly sice ne časté, ale zato úspěšné (jak se

zdálo Levinovi) rány, a téměř po každé z nich bylo slyšet Štěpána Arkadjiče:

„Kraku, aport!“

To Levina rozčilovalo ještě víc. Bekasíny ustavičně kroužily nad ostřicí. Čvachtání po zemi a kvorkání ve vzduchu se bez ustání ozývalo

ze všech stran, bekasíny, prve vyplašené, brázdily vzduch a snášely

se před

lovce. Místo dvou jestřábů jich teď s křikem kroužilo nad bažinou na tucty.

Levin a Veslovskij přešli bažinu víc než do poloviny a dostali se k místu, kde byla kosná louka, rozdělená na dlouhé pruhy sahající k ostřici a vymezená prošlapanými cestičkami nebo pokosenými řádky.

Většina dílců už byla posečena.

Ačkoli byla malá naděje, že by na neposečené louce našli tolik, co na posečené, slíbil Levin Oblonskému, že se sejdou, a proto šel se svým

společníkem dále přes posečené i neposečené dílce.

"Hej, páni myslivci!" zavolal na nejeden z rolníků, kteří seděli u vozu, z něhož byli vypraženi koně. "Pojďte s náma obědvat! Dáme si kořalku!"

Levin se ohlédl.

Jen pojď!" zavolal veselý vousáč s červeným obličejem, zasvítily bílými zuby a pozdvihl zelenou láhev, která se třpytila v slunci. „Co to říkají?" ptal se Veslovskij.

"Zvou nás na vodku. Nejspíš si rozdělávali louku. Já bych se napil," řekl Levin ne bez postranního úmyslu, neboť doufal, že Veslovskij se

dá zlákat vodkou a půjde k nim.

"A proč nás zvou?"

"Tak, baví se. Jen jděte za nimi, vážně. Bude vás to zajímat."

"Allons, cest curieux."

Jen jděte, ke mlýnu trefíte!" zavolal Levin, a když se ohlédl, s uspokojením viděl, že Veslovskij, shrbený a klopýtající únavou, pušku

v natažené ruce, se brodí přes bažinu k sedlákům.

"Pojď taky!" volal sedlák na Levina. "Neboj se! Sníš si pirožek!"

Levin měl tisíc chutí napít se vodky a sníst krajíček chleba. Byl vyčerpán a cítil, jak plete nohama a s jakou námahou je vytahuje z třasovis-

ka. Na okamžik zaváhal. Ale pes už zase vystavoval. A s Levina rázem

spadla všechna únava a svižně kráčel po třasovisku k němu. Pod nohama

mu vylétla bekasína. Levin vystřelil a složil ji, ale pes vystavoval ještě.

1 Pojd'me, to je zajímavé, [franc.)

142

\*

"Vem si!" Před psem se vznesla další. Levin vypálil. Ale měl smůlu. Chybil,

a když šel hledat střelenou bekasínu, nenašel ani tu. Prolezl ostřicí křížem

krážem, ale Laská mu nevěřila, že trefil, a když ji posílal hledat, dělala, že

hledá, ale nehledala.

Ani bez Váseňky, kterému Levin vyčítal svůj nezdar, to nebylo lepší. I tady bylo hojně bekasín, ale Levin pořád a pořád střílel vedle.

Šikmé paprsky sluneční dosud pálily. Oděv, skrz naskrz pocený, se mu lepil na tělo. Levá bota, plná vody, byla těžká a čvachtala.

Po tváři, špinavé od usazeného střelného prachu, se mu řinuly krůpěje potu.

V ústech měl hořko, do nosu mu čpěl prach a rezavá voda, v uších mu zně-

lo neúnavné kvorkání bekasín. Hlavní se nemohl dotknout, jak byly rozpá-

lené. Srdce mu prudce a přerývaně tlouklo, ruce se třásly rozčilením a zna-



vené nohy klopýtaly a motaly se mezi hrbolky a třasoviskem. Ale pořád chodil a střílel. Opět se hanebně minul a nakonec mrštil puškou a kloboukem o zem.

"Ne, musím se trochu vzpamatovat!" řekl si. Zdvihl pušku a klobouk, zavolal na Lásku a vybědl z bažiny. Když se octl na suché půdě, sedl si na hromádku hlíny, zul se, vylil z boty vodu, pak šel k bažině, napil se vody s příchutí rzi, navlhčil rozpálené hlavně a opláchl si obličej a ruce. Osvěžen se vracel k místu, kam se snesla bekasína, tentokrát s pevným úmyslem, že se nebude unáhlovat.

Chtěl zůstat klidný, ale bylo to stejné. Prst tiskl spoušť dříve, než vzal pernatce na mušku. Šlo to pořád hůř a hůř.

Měl v brašně jenom pět kusů, když vyšel z bažiny k olší, kde se měl setkat se Štěpánem Arkadjičem.

Dříve než ho zahlédl, uviděl jeho psa. Krak vyrazil od vyvrácené olše, celý černý od smrdutého bahna, a vítězoslavně očichal Lásku. Za

Krakem se ve stínu olší vynořila i urostlá postava Štěpána Arkadjiče. Šel

k němu stále tak belhavě, celý rudý a zpocený, s rozepnutým límečkem.

"Tak co? Pálili jste o všecko pryč!" řekl s veselým úsměvem.

"A co ty?" otázal se Levin. Ale ani se nemusel ptát, poněvadž už viděl plnou brašnu.

"Ušlo to."

Měl čtrnáct kusů.

"Znameníť bažina. Tobě jistě překážel Veslovskij. Dva s jedním psem, to dost dobře nejde," řekl Oblonskij, aby oslabil svůj

## XI

Když Levin a Oblonskij přišli do chalupy k sedlákově, u kterého Levin vždycky přespával, Veslovskij už tam byl. Seděl uprostřed světni-

ce, oběma rukama se držel lavice a voják, selčín bratr, mu stahoval boty

olepené bahnem. Veslovskij se smál svým veselým, nakažlivým smíchem.

"Zrovna jsem přišel. Byli moc roztomilí. Považte, dali mi napít i najíst. Chleba, jedna báseň! Pravá pochoutka. A takovou dobrou vodku

jsem jaktěživo nepil! A ani za nic nechtěli vzít peníze. Pořád říkali, jestli se

neurazím nebo tak nějak."

"Na co peníze? Přece vás pozvali. Copak mají vodku na prodej?" řekl voják, který konečně stáhl Veslovskému promáčenou botu i se

zčernalou punčochou.

Přestože v chalupě nebylo čisto, jak tu našlapali lovci a zablácení, olizující se psi tu nadělali špíny, přestože se naplnila zápachem bahna

a prachu a přestože neměli nože ani vidličky, popili lovci čaje a povečeřeli

s takovou chutí, s jakou se jí jen na lovu. Umytí a čistí šli na zametený se-

ník, kde vozkové připravili panstvu lůžka.

Ačkoli se už setmělo, nikomu z lovců se nechtělo spát.

Chvíli těkali mezi vzpomínkami a povídáním o střelbě, o psech, o dřívějších lovech, až přišla řeč na věc, která všechny zaujala. Váseňka už

několikrát projevil nadšení, jaké kouzlo má tento nocleh a vůně  
sena, co  
působu je v rozbitém selském vozíku (připadal mu rozbitý,  
poněvadž z ně-  
ho sundali kola), jak dobrosrdeční byli sedláci, kteří ho počastovali  
vodkou,  
a jak ti psi hezky leží, každý u nohou svému pánovi. Při té  
příležitosti vy-  
právěl Oblonskij o nádherném honu u Maltuse, na který byl pozván  
loni  
v létě. Maltus byl známý boháč, podnikatel železničních staveb.  
Stěpan  
Arkadiječ vyprávěl, jaké bažiny si tento Maltus najal v tverské  
gubernii a jak  
si jich hledí, v jakých ekvipážích, v dogcartech se jelo na lov a jak  
byl u ba-  
žiny rozbit stan, v kterém měli přesnídávku.  
"Nechápu tě," řekl Levin a posadil se na seně, "že ti nejsou  
ti lidé protivní. Chápu, že mít k přesnídávce chateau-lafite je tuze  
příjemné,  
ale není ti protivný právě tenhle přepych? Všichni ti lidé, jako dřív  
naši ná-  
jemníci, získávají peníze tak, že je stíhá lidské pohrdání, oni to  
pohrdání  
přehlížíjí a pak se z něho nepoctivě vykupují."  
"Svatá pravda!" ozval se Vásaňka Veslovskij. "Svatá pravda!  
Oblonskij to ovšem dělá ve své dobromyslnosti, a pak se říká: Přece  
k nim  
jezdí Oblonskij..."  
"Vůbec, ne," řekl Oblonskij a Levin slyšel, jak se při tom usmí-  
vá, "prostě si nemyslím, že by byl nepoctivější než kterýkoli  
bohatý ob-  
chodník nebo šlechtic. Ti i oni nabyli bohatství stejně, prací a

důmyslem."

"Dobře, ale jakou práci? To je nějaká práce, získat koncesi a pak ji zase prodat?"

Jistěže je to práce. Práce v tom smyslu, že nebýt jeho nebo jemu podobných, neměli bychom dráhy."

"Ale není to taková práce, jako práce rolníka nebo učence."

"Dejme tomu. Ale je to práce v tom smyslu, že jeho činnost přináší výsledek - totiž dráhy. Jenže ty ovšem soudíš, že dráhy jsou zbytečné."

"Ne, to je jiná otázka. Rád uznám, že jsou užitečné. Ale každý zisk, který neodpovídá vynaložené práci, je nepoctivý."

10-883

145

"Ale kdo může určit, zda jí odpovídá?"

"Zisk nabytý nepoctivě, chytristikou," začal Levin, ač cítil, že nedovede jasně vymezit rozdíl mezi poctivostí a nepoctivostí, "například

zisky bankovních domů," pokračoval. "Tento nešvar, bezpracné hromadě-

ní obrovského majetku, je stejný jako býval za najímání daní, jen forma se

změnila. Le roi est mort, vive le roi! Sotva se podařilo odstranit nájemce

daní, už se objevily železnice a banky. Zase bezpracné zisky."

"Ano, to všechno je možná správné a důvtipné... Kraku, leh-nout!" zavolal Stěpan Arkadjič na psa, který se drbal, až přeházel všechno se-

no. Oblonskij mluvil klidně a zvolna, patrně přesvědčen, že má pravdu.

"Ale tys nevymezil, co je poctivá a co nepoctivá práce. Když mám větší

služné než náš přednosta, ačkoli on rozumí věci líp než já - je to ne-

poctivost?"

"Nevím."

"Tak ti tedy povím: když máš za svou práci v hospodářství nějakých řekněme pět tisíc čistého zisku, kdežto tady ten chalupník, kdyby se

dřel do úpadu, vydělá sotva padesát rublů, je to stejně nepoctivé, jako když

já pobírám víc než přednosta a když Maltus má víc než trat'mistr. Naopak

pozoruji, že společnost k těm lidem chová jakousi ničím nepodloženou zášť.

a myslím, že je to závist..."

"Ne, to není pravda," řekl Věslovskij. "O závisti nemůže být řeči, ale něco nekalého na té věci je."

"Počkej, dovol," pokračoval Levin. "Říkáš, že to není spravedlivé, když já dostanu pět tisíc a rolník padesát rublů. To je pravda. Je to

nespravedlivé a já si to uvědomuji, ale..."

"Opravdu. Proč my máme co jíst a pít, můžeme chodit na hon. nic neděláme, a on se věčně dře a dře?" pravil Váseňka Věslovskij. Nejspíš

to jasně uvážil poprvé v životě, a tudíž mluvil zcela upřímně.

"Ano, uvědomuješ si to, ale statek mu nedáš," řekl Oblonskij jako by Levina schválně popichoval.

Poslední dobou se mezi oběma švagry vyvinula skoro tajná nevraživost, jako by od té doby, co měli za ženy dvě sestry, soupeřili mezi se-

bou, kdo si zařídil život lépe, nyní se ta nevraživost projevila tím, že rozmlu-

va nabývala osobního rázu.

"Nedám ho proto, že to ode mne nikdo nežádá. A i

kdybych chtěl, odevzdat ho nemohu," odvětil Levin. "Ani bych neměl

komu."

"Dej ho tedy tomu chalupníkovi. Jistě by nepohrdl."

1 Král je mrtev, ať žije král! [franc.]

146

"Dobře, ale jak to provedu? To bych s ním měl jet a podepsat kupní smlouvu?"

,To nevím. Ale když jsi přesvědčen, že nemáš právo..."

"Naprosto nejsem přesvědčen. Naopak cítím, že nemám právo se statku vzdát, že mám povinnosti k půdě i k rodině."

"Ne, dovol. Ale máš-li za to, že taková nerovnost je nespravedlivá, proč nejednáš podle toho..."

"To taky jedná, jenže negativně, totiž v tom smyslu, že nebudu chtít zvětšovat onen rozdíl, který je mezi mnou a jím."

"Promiň, ale to je paradox."

"Ano, tohle je nějaký sofistický výklad," přitakal Veslovskij.

"Hele, hospodář," obrátil se, když vrzla vrata a rolník vešel do kolny. "Ješ-tě nespíš?"

,Kdepak spát! Myslel jsem, že panstvo už spí, ale slyším, že si povídáte. Jdu si pro hrabici. Nekouše ten pes?" dodal a opatrně našlapoval bosýma nohama.

"A kde ty budeš spát?"

"M y jdem na pastvu."

"Ach, to je noc!" řekl Veslovskij a pozoroval roh chalupy a kus odpražené bryčky, jež bylo vidět ve velkém rámu vrat při slabém svitu ve-

černých červánků. "Ale poslouchajte, to zpívají ženské hlasy a vážně to ne-

zní špatně. Kdepak to zpívají, hospodáři?"

"Ale to děvečky, tudle vedle ze dvora."

"Pojďte se projít! Vždyť stejně neusnem. Oblonskij, půjdeme!"

"Kdyby se to dalo spojit, ležet i jít," řekl Oblonskij a protáhl se. "Leží se mi báječně."

"Tak já půjdu sám." Veslovskij hbitě vstal a obul se. "Na shledanou, pánové. Jestli tam bude zábava, přijdu pro vás. Vy jste mi popřáli

pernatou, tak já na vás taky budu pamatovat."

"Žeje to milý hoch?" prohodil Oblonskij, když Veslovskij odešel a hospodář za ním zavřel vrata.

"Ano, je," odpověděl Levin, ale dosud myslil na předchozí rozmluvu. Domníval se, že vyjádřil své myšlenky a city tak jasně, jak jen do-

vedl, a přece mu oba - lidé docela chytří a upřímní - jednomyslně prohlásili, že se utěšuje sofismaty. To mu nedalo pokoje.

"Tak je to, kamaráde. Bud, anebo. Bud' musíš uznávat, že stávající společenské zřízení je spravedlivé, a pak hájit svá práva. Anebo si při-

znat, že užíváš neoprávněných výsad, jak to dělám já, a pak jich musíš

užívat rád."

"Ne, kdyby to nemělo být zasloužené, nemohl bych těch hod-

147

!0\*

not rád užívat, já aspoň ne. Musím mít především vědomí, že nemám na ničem vinu."

"Ale skutečně, poslyš, neměli bychom tam jít?" řekl Stěpan Arkadjič, patrně unaven myšlenkovým vypětím. "Vždyť stejně neusneme.

Vážně, pojd'me!"

Levin neodpovídal. Výrok, že jedná spravedlivě pouze ve smyslu negativním, ho zajímal. Lze snad být spravedlivý jen negativně?

"Ale jak prudce voní to čerstvé seno!" pravil Stěpan Arkadjič a posadil se. "Neusnu ani za nic. Vášeňka tam vyvádí. Slyšíš ho? A

ten

smích. Ze bychom šli taky? Půjdem!"

"Ne, já nepůjdu," odpověděl Levin.

"Snad taky ze zásady?" s úsměvem poznamenal Stěpan Arkadjič a hledal potmě čepici.

"Ne ze zásady, ale co bych tam dělal?"

"Ale abys věděl, hrozně si škodíš," řekl Stěpan Arkadjič. Už našel čepici a vstal.

"Jak to?"

"Copak nevidím, jak sis to zařídil se ženou? Slyšel jsem, jak je pro vás otázkou největší důležitosti - jestli pojeděš na dva dny na hon ne-

bo ne. To je všechno hezké jakožto idyla, ale pro celý život to nestačí. Muž

musí být nezávislý, má své mužské zájmy. Musí být chlap," řekl Oblonskij,

když otvíral vrata.

"Co tedy? Aby snad chodil za děvečkami?" ptal se Levin.

"A proč ne, když je tam veselo. To k ničemu nezavazuje. Mou ženu proto hlava bolet nebude, a já se pobavím. Hlavní věc je, bdít nad po-

svátností domova. Aby se doma nic nedělo. Ale nesmíš mít svázané ruce."

"Snad," řekl Levin suše a obrátil se na bok. "Zítra se musí jít časně, a já nikoho budit nebudu a půjdu za svítání."

"Pánové, pojďte honem!" ozval se hlas Veslovského, který se vrátil. "Rozkošná! Je to můj objev. Rozkošná, dokonalá Markétka, a už

jsme se seznámili. Skutečně, ohromně hezká!" vykládal uznale, jako by by-

la stvořena hezká jen a jen pro něho, takže byl spokojen s tím, kdo ji pro ně-

ho připravil.



Levin dělal, že spí, kdežto Oblonskij si obul trepky, zapálil si doutník a vyšel z kůlny, a brzo jejich hlasy zanikly.

Levin dlouho nemohl usnout. Slyšel, jak jeho koně žvýkají seno, jak se hospodář a starší hoch chystají na noční pastvu a pak odjíždějí,

potom slyšel, jak se voják ukládá na druhé straně seníku ke spánku se sy-

novcem, malým hospodářovým synkem, slyšel, jak hošík tenkým hláskem

vykládá strýčkovi, jaký dojem na něho udělali psi, kteří se mu zdáli strašliví

a obrovští, potom Levin slyšel, jak se hošík vyptává, koho ti psi budou ho-

148

nit, a jak mu voják sípavě a rozespale říká, že lovci půjdou zítra do bažiny

a budou pálit z flinty, až už chtěl mít od chlapce pokoj a řekl mu "spí, Vás-

ko, nebo uvidíš", pak brzo začal sám chrápat a všecko ztichlo, bylo slyšet

jen ržání koní a kvorkání bekasíny. "Opravdu jen negativně?" opakoval si

Levin. "Inu, co na tom. Má vina to není." A začal myslet na zítřek.

Zítra vyrazí časně zrána. S předsevzetím, že se nebude rozčilovat. Bekasín je spousta. I sluky tam budou. Až přijde domů, bude tu psa-

níčko od Kitty. Ano, Stiva má asi pravdu. Není žádný chlap, je teď zženšti-

lý... Ale co naplat! Zase negativně!

Vě spaní zaslechl smích a veselý hovor Veslovského a Oblonského. Na okamžik otevřel oči a viděl, že vyšel měsíc. V otevřených dveřích,

jasně ozářených měsíčním světlem, stáli oba přátelé a hovořili.

Stěpan Ar-

kadjič říkal cosi, jak svěží je to děvče, a přirovnával je k čerstvě  
vyloupnuté-

mu oříšku, zatímco Veslovskij se smál svým nakažlivým způsobem  
a něco

opakoval, patrně slova, která mu řekl chalupník: "Koukej, ať tě  
bouchne

ženidlo." Levin zabručel v polospánku:

"Pánové, zítra, než se rozední!" A hned zase usnul.

## XII

Levin procitl časně na úsvitu a pokusil se vzbudit kamarády.

Vášeňka ležel na břiše, jednu nohu v punčoše nataženou, a spal tak  
tvrdě,

že z něho Levin nedostal odpověď. Oblonskij zahučel ze spaní, že  
tak brzo

nepůjde. I Laská, která spala stočená do klubíčka v koutě na seně,  
vstala

nerada a líně si protahovala a narovnávala zadní nohy. Levin se obul,  
vzal

pušku, opatrně otevřel vrzavé dveře a vyšel ven. Vozkové spali u  
povozů,

koně dřímali. Jen jeden líně žral oves a rozhazoval jej chřípím po  
žlabu.

Venku bylo ještě šero.

"Co tak brzo, můj holečku?" přátelsky jako k starému dobré-  
mu známému se k němu obrátila stará hospodyně, která vyšla z  
chalupy.

"Ale jdu na sluky, tetičko. Dostanu se tady k bažině?"

"To musíš za naše humna, synku, a přes konopiště. Je tam  
cestička."

Opatrně stoupajíc opálenýma bosýma nohama, doprovo-  
dila stařenka Levina a zdvihla mu závoru před humny.

"Půjdeš rovně a hnedlinko budeš u močálu. Naši hoši tam večer hnali na pastvu."

Laská vesele běžela po pěšině napřed. Levin šel za ní rychlým,  
149

svižným krokem a neustále se díval po obloze. Byl by rád, aby slunce nevy-

šlo dřív, než dojde k bažině. Ale slunce si přispíšilo. Když odcházel, měsíc

ještě svítil, ale teď už se jen třpytil jako kousek rtuti. Jitřenku, kterou předtím

bylo tak jasně vidět, jste nyní museli hledat. Skvrny na vzdáleném poli,

dříve neurčité, se teď ostře rýsovaly. Byly to mandele žita. Rosa na vysokém,

voňavém konopí s vypletými kohoutky, bez slunečního světla ještě nevidi-

telná, smáčela Levinovi nohy a halenu až nad pás. V průzračném ranním

tichu bylo slyšet každý nepatrný zvuk. Včelka zasvištěla Levinovi kolem uší

jako střela. Rozhlédl se a spatřil ještě druhou a třetí. Všechny vylétly přes

plot včelníku a nad konopištěm mizely směrem k bažině. Pěšina přivedla

Levina rovnou k ní. Bažinu jste mohli poznat podle par, které z ní stoupaly,

někde hustší, jinde řidší, takže ostřice a jívové houští se v tom oparu koléba-

ly jako ostrůvky. Při cestě na kraji bažiny leželi chlapi a muži, kteří tu v no-

ci pásli koně a teď kránu všichni spali pod svými kabáty. Opodál chodili tři

koně se spoutanýma předníma nohama. Jeden z nich řinčel řetězem.

Laská

šla vedle pána, ale chtěla běžet napřed a rozhlížela se kolem. Když

Levin

minul spící chlapy a došel k první vyschlé bažince, prohlédl  
zápalky a pus-

til psa. Jeden z koní, statný tříroční hnědák, ucouvl před psem,  
zdvihl ocas

a zafrkal. Ostatní koně se také polekali a vyskakovali z bažiny,  
spoutané

nohy čvachtaly ve vodě a kopyta, vytahovaná z husté hlíny,  
vydávala

pleskavý zvuk. Laská zůstala stát, posměšně se podívala na koně a  
tázavě

na Levina. Levin ji pohladil a hvízdal na znamení, že mohou začít.

150

Laská se vesele a horlivě rozběhla po houpavém třasovisku.

Jakmile vběhla do bažiny, ihned mezi povědomými pachy ko-  
řenů, bahenních rostlin a rzi a cizím pachem koňského trusu zvětřila  
roz-

ptýlený pach pernaté, tu vůni, která ji dráždila nejvíc. Tu a tam na  
mechu

a bahenním lopusí byl ten pach velice silný, ale nedalo se určit,  
kterým

směrem se zesiluje a kde slábne. Aby vzala stopu, musela  
popoběhnout dál

po větru. Aniž cítila pohyb nohou, rychle, skokem uháněla tak, aby  
se moh-

la při každém kroku zastavit, kdyby bylo nutno, mířila napravo od  
před-

jitřního východního vánku a obrátila se po větru. Rozšířeným  
chřípím

vtáhla do sebe vzduch a rázem zvětřila, že tu nejsou jen jejich  
stopy, ale ony

samy, tady před ní, a to nejedná, ale že jich je hodně. Laská zpomalila běh.

Byly tu, ale kde vlastně, to ještě nemohla určit. Aby našla přímo to místo,

už začala opisovat kruh, když vtom odvedl její pozornost pánův hlas. "Lás-

ko! Sem!" řekl pán a ukázal jí na druhou stranu. Chvilku stála, jako by se

ho ptala, zda by neměla pokračovat, jak začala. Ale pán hněvivě opakoval

rozkaz a ukazoval mezi hrbolky zaplavené vodou, kde nemohlo nic být. Po-

slechla ho a předstírala, že hledá, aby mu udělala radost, prošmejdila všec-

ky kopečky hlíny, vrátila se na původní místo a hned je zase zvětřila. Ted',

kclvž ji nerušil, věděla, co má dělat. Nedívala se pod nohy a mrzutě klopý-

tala o vysoké kopečky hlíny a padala do vody, ale donutila své pružné, silné

nohy k poslušnosti a začala opisovat kruh, který měl všechno vysvětlit. Jejich

pach ji dráždil stále a stále silněji, stále určitěji, až jí náhle bylo úplně jasné,

že jedna z nich je tady, za tou hromádkou hlíny pět kroků před ní. Laská

vystavovala. Při svých krátkých nohách nemohla před sebou nic vidět, ale

podle pachu věděla, že sluka sedí nejvýš pět kroků od ní. Laská stála, větři-

la ji stále víc a vychutnávala rozkoš z očekávání. Prut měla vztyčený a na-

pjatý, a jen jeho koneček se zachvíval. Tlamu pootevřenou, slechy

našpico-

vané. Jedno ucho se jí ohrnulo, ještě když běžela, a teď těžce, ale opatrně od-

dychovala a ještě obezřeleji se otočila po pánovi, spíš očima než hlavou. Ví-

děla jeho tvář, na kterou byla zvyklá, a oči, z kterých šel vždycky strach.

Pán klopýtal přes kopečky hlíny a Lásce se zdálo, že jde nesmírně pomalu.

Zdálo se jí, že jde pomalu, ačkoli běžel.

Když Levin zpozoroval ten zvláštní způsob hledání, kdy se Laská tiskla celým tělem k zemi, v dlouhých krocích hrabala zadními noha-

ma a mírně otvírala tlamu, poznal, že staví sluky. V duchu se modlil, aby

měl štěstí zejména při první ráně, a rozběhl se k Lásce. Když došel těsně

k ní, zadíval se ze své výšky před sebe a spatřil zrakem, co Laská viděla no-

sem. V uličce mezi hrbolky bylo na jednom z nich vidět sluku. S otočenou

hlavou pozorně naslouchala. Pak trochu roztáhla a zase složila křídla, ne-

ohrabaně zakroutila zadečkem a zmizela za kopečkem.

"Hledej, hledej," zavolal Levin a postrčil Lásku.

151

"Ale já nemohu jít," myslila si Laská. "Kam bych šla? Tady odtud je větrím, ale kdybych šla kupředu, vůbec nepoznám, kde jsou a kdo

jsou." Ale pán ji postrčil kolenem a rozčileně šeptal: "Hledej, Lasičko, hle-

dej!"

"No, tak když si to přeje, udělám, to, ale teď už za sebe neru-

čím," pomyslí si Laská a horempádem vyrazila kupředu mezi kopečky hlíny. Teď už nic nevětrila a jenom viděla a slyšela, ale v ničem se nevyznala.

Deset kroků od původního místa to hlasitě zakvorkalo a se zvláštním plácáním křídel se vznesla jedna sluka. A vzápětí za výstřelem

těžce pleskla bílou hrudí o mokré třasovisko. Druhá nečekala a za Levino-

vými zády vylétla bez psa.

Když se Levin po ní otočil, byla už daleko. Ale přece ji zasáhl.

Sluka uletěla nějakých dvacet kroků, vznesla se kolmo vzhůru a střemhlav,

jako vržený míč, těžce padla na suchou půdu.

"Tohle by šlo!" říkal si Levin a strkal do brašny teplé, tučné sluky. "Co myslíš, Lasičko, šlo by to?"

Když Levin nabil pušku a vydal se dál, slunce už vyšlo, třebaže je nebylo za mráčky ještě vidět. Měsíc- pozbyl všeho lesku a bělal se na oblo-

ze jak obláček, všechny hvězdy už zmizely. Mokřinky, předtím stříbřité ro-

sou, hrály teď do zlata. Rezavá voda byla celá jantarová. Modř travin přešla

do žlutavé zeleně. Bahňáci rejčili u potoka v křoví lesklém rosou a vrhají-

cím dlouhé stíny. Jestřáb se vzbudil a seděl na kupce, kroutil hlavou a s ne-

libostí se díval na bažinu. Kavky letěly do polí a bosý klučina už hnal koně

k dědovi, který se vyhrabal ze svého kabátu a drbal se za uchem. Dým z vý-

střelů se bělal nad zelení trávy jako mléko.

Jeden z kluků přiběhl k Levinovi.

"Strejdo, včera tu byly kačeny," zavolal na něho a pak ho zpozvzdáli sledoval.

A když Levin vzápětí střelil tři bekasíny jednu po druhé a chlapec se tvářil uznale, těšilo ho to dvojnásob.

### XIII

Lovecká pověra - nedáte-li si ujít první kus, lov bude zdařilý - se ukázala pravdivou.

Unavený, vyhladovělý a šťastný se Levin vrátil do chalupy kolem desáté dopoledne, když měl za sebou nějakých třicet verst chůze,

a nesl si devatenáct sluk a bekasín a jednu kachnu, kterou si přivázal k pa-

152

su, protože do brašny se mu už nevešla. Přátelé už byli dávno vzhůru, do-

stali mezitím hlad a posnídali.

"Počkejte, počkejte, vím, že jich je devatenáct," řekl Levin a ještě jednou přepočítal sluky a bekasíny. Už nevypadaly tak skvěle, jako když

vzlétly, teď byly zkroucené a scvrklé, byla na nich spečená krev a hlavičky

jim visely.

Počet byl správný a závist Stepaná Arkadjiče Levinovi lahodila.

Také ho potěšilo, že po návratu už našel posla s psaníčkem od Kitty.

Jsem úplně zdravá a mám dobrou náladu. Máš-li o mě obavy, pak Ti musím říci, že můžeš být klidnější než dřív. Mám novou osobní

stráž, Marii Vlasjevnu (byla to porodní bába, nová, významná osobnost

v Levinově rodinném životě). Přijela se na mě podívat. Zjistila, že jsem do-



cela zdravá. Poprosili jsme ji, aby zůstala u nás, než přijedeš. Všichni jsou zdraví a dobré mysli, a Ty, prosím Tě, neměj naspěch, a jestliže je dobrý lov, zůstaň tam ještě den."

Ta dvojí radost, zdařilý lov a psaní od ženy, byla tak veliká, že dvě nepříjemnosti, které se potom přihodily, nesl Levin lehce. První nemilá věc byla, že podsední ryzák se včera zřejmě schvátil, nechtěl žrát a byl smutný. Kočí říkal, že ho ztrhali.

"Včera ho uhnali, Konstantine Dmitriči. Bodejť ne, takhle bláznivě ho hnát takový kus cesty!"

Druhá nemilá věc, která mu v první chvíli zkazila náladu, ale které se později tuze nasmál, záležela v tom, že z celého proviantu, kterým

je Kitty zásobila tak hojně, že s ním museli vystačit snad alespoň týden, ne-

zbylo nic. Když se Levin vracel unaven a hladov z lovu, těšil se na pirožky

tak najisto, že cestou už cítil jejich vůni i chuť v ústech, zrovna jako Laská

větrila zvěř, a hned si o ně Filipovi řekl. Vyšlo najevo, že pirožky i kuřata

už jsou pryč.

"To je apetyt!" smál se Stěpan Arkadič a ukázal na Vaseňku Veslovského. Já si zrovna nemohu stěžovat na nechutenství, ale tohle je něco úžasného..."

"Inu, co se dá dělat!" řekl Levin a zaškaredil se na Veslovského. "Filipe, tak mi dej hovězí."

"Hovězí páni snědli, a kosti jsem dal psům," odpověděl Filip. Levinovi to přišlo tak líto, že mrzutě řekl:

"Aspoň něco kdybyste mi nechali!" A bylo mu do pláče.  
"Tak vykuchej ty sluky," řekl chvějícím se hlasem Filipovi,  
a na Váseňku se raději ani nedíval. "A dej do nich kopřivy. A mně  
sežeň  
aspoň trochu mléka."

Už potom, když se napil mléka, zastyděl se, že dal cizímu člověku najevo svou nevoli, a začal se smát svému hladoveckému rozhořčení.

153

Věčer ještě byli na lovu, při kterém i Veslovskij střelil několik sluk, a v noci se vrátili domů.

Zpáteční cesta uběhla stejně vesele jako cesta tam. Veslovskij zpíval, s požitkem vzpomínal na své příhody u sedláků, kteří ho pozvali na

vodku a říkali mu, aby "se neurazil". Vzpomínal i na svá noční dobrodruž-

ství s oříšky a s děvečkou a sedláčkem, který se ho zeptal, jestli je ženatý,

a když se dověděl, že není, řekl mu: „Po cizích ženských moc nešilhej, ale

koukej, ať tě bouchne ženidlo." Ten výrok byl Veslovskému zvlášť k smí-  
chu.

"Vůbec jsem ohromně spokojený s naším výletem. A co vy, Levine?"

Jsem velice spokojený," pravil Levin upřímně. Měl nesmírnou radost, že už proti Váseňkovi není zaujat, jak tomu bylo doma, ale že

k němu naopak cítí přátelskou náklonnost.

#### XIV

Nazítří v deset hodin, když už měl za sebou obchůzku v hospodářství, zaklepal Levin na dveře pokoje, kde spal Váseňka.

"Dále!" zavolal Veslovskij. "Promiňte mi, teprv teď jsem dokončil svou očistu," řekl s úsměvem, oblečen před Levinem v pouhém prádle.

"Prosím, jako doma." Levin si sedl k oknu. "Spal jste dobře?"

Jako dudek. A nedalo by se dnes jít na hon?"

"Co píváte poránu, čaj nebo kávu?"

"Ani to, ani ono. Dávám si anglickou snídani. Vážně je mi hanba. Dámy už asi budou vzhůru? Teď by se výborně hodila malá procház-

ka. Ukázal byste mi koně."

Prošli se po zahradě, podívali se do stáje a dokonce si spolu zcvičili na bradlech, až se Levin konečně vrátil s hostem domů a vstoupil s ním do salónu.

"Lov byl nádherný, a těch dojmů!" S těmi slovy přistoupil Veslovskij ke Kitty, která seděla u samovaru. "Věčná škoda, že dámy jsou ošizeny o tyto požitky!"

Inu, co na tom, přece musí promluvit s paní domu, řekl si Levin. Opět cosi spatřoval v úsměvu, v tom triumfálním výrazu, s jakým host oslovil Kitty...

Kněžna, sedící z druhé strany stolu s Marií Vlasjevnou a Štěpánem Arkadjičem, si Levina zavolala a začala o přestěhování do Moskvy

154

před Kittým porodem a o přípravě bytu. Už před svatbou byly Levinovi

nepříjemné všemožné přípravy, poněvadž svou nicotností snižovaly velikost

celé věci, a dnes mu připadaly ještě urážlivější všechny ty přípravy k bu-

doucímu porodu, jehož čas měli spočítaný na prstech. Snažil se

celou dobu

nevnímat řeči o tom, jak se má dítě zavinovat, pokud mohl, odvracel zrak,

aby neviděl jakési nekonečné, tajemné háčkované pásy, jakési plátěné troj-

úhelníčky, jimž Dolly přikládala zvláštní důležitost, a podobně.

Narození

syna (byl přesvědčen, že to bude syn), které mu bylo přislíbeno, ale v které

přesto nemohl věřit (připadalo mu to tak neobyčejné), bylo pro něho jed-

nak tak ohromným, a proto nemožným štěstím, jednak událostí natolik

tajemnou, že se mu zdálo pobuřující a pokořující, když se ostatní domní-

vali, že vědí, co přijde, a připravovali se k tomu jako k nějaké všední věci.

Ale kněžna nechápala jeho pocity a vykládala si jeho nechuť k přemýšlení a k hovoru o těch věcech lehkomyšlností a lhovostem, a proto

ho nenechala na pokoji. Pověřila Štěpána Arkadjiče, aby se v Moskvě po-

ohlédl po bytě, a teď si zavolala Levina.

"Nic nevím, Jasnosti. Dělejte, jak za vhodné uznáte," řekl jí.

"Musíme si říct, kdy se přestěhujete."

"Na mou duši nevím. Vím, že se rodí milióny dětí mimo Moskvu a bez doktorů... proč tedy..."

"Tak když je to takové..."

"Ale ne, jak chce Kitty."

"S Kitty se o tom přece nemůže mluvit! Chceš snad, abych ji poděsila? Letos na jaře umřela Natálie Golicynová, protože měla špatného porodníka."

Jak řeknete, tak udělám," řekl Levin zasmušile.

Kněžna mu začala cosi vykládat, ale neposlouchal ji. Ačkoli ho rozmluva s kněžnou rozlad'ovala, nezasmušil se proto, nýbrž nad tím, co vi-  
děl u samovaru.

Ne, to je nemožné! Levin tu a tam pohlédl na Váseňku, který se skláněl ke Kitty a cosi jí se svým půvabným úsměvem povídal, a Kitty se  
červenala a byla rozčilená.

Vě Váseňkově póze, v jeho pohledu i úsměvu bylo cosi nekalého. Levin viděl ten podezřelý rys dokonce v Kittině póze a v jejím pohledu.

A jeho zrak opět pohasl. Opět, jako včera, náhle a bez sebemenšího přecho-

du cítil, že je svržen z vrcholu štěstí, klidu a důstojnosti do propasti zoufal-

ství, zloby a ponížení. Opět zanevřel na celý svět.

Jen všechno udělejte, kněžno, jak si přejete," řekl a znova se ohlédl.

"Ono se řekne semenec!" omočil si Stěpan Arkadjič a zřejmě ne-  
155

narážel jen na rozhovor s kněžnou, ale i na příčinu Levinova rozčilení, kte-

ré mu neušlo. "Ty dnes jdeš nějak pozdě, Dolly!"

Všichni vstali Darje Alexandrovně na uvítanou. Váseňka podle zvyku moderních mladých mužů, kteří neoplývají zdvořilostí vůči dámám,

povstal na okamžik, nepatrně se uklonil a se smíchem pokračoval v hovoru.

"Mám trápení s Mášou. Spatně spala a hrozně dneska zlobí," pravila Dolly.

Váseňka zapředl s Kitty stejnou debatu jako včera, mluvil o An-ně a o tom, zda se láska může povznést nad společenské zákony.

Kitty byla ta  
debata nepříjemná, rozčiloval ji sám obsah i tón, jakým byla vedena,  
zejména  
ji rozčilovala proto, že věděla, jak to zapůsobí na muže. Ale byla  
příliš prostá  
a nevinná, než aby dovedla takový rozhovor ukončit, ba neuměla se  
ani tajit  
povrchní radostí, kterou jí působila zjevná pozornost tohoto  
mladého mu-  
že. Byla by rozmluvu ráda ukončila, ale nevěděla, co má dělat.  
Kdyby udě-  
lala cokoli (to věděla), muž by si toho všiml a všechno by si vyložil  
obráceně  
a špatně. A vskutku, když se zeptala Dolly, co je Máše, zatímco  
Váseňka  
hleděl lhostejně na Dolly a čekal, kdy nudný rozhovor skončí, ta  
otázka Le-  
vinovi připadala jako strojená, odporná lest.  
"Pojedeme dnes na houby?" ptala se Dolly.  
"Pojed' me, prosím, jela bych taky," řekla Kitty a zrudla. Chtěla  
se Váseňky ze zdvořilosti zeptat, jestli pojede, ale nezeptala se.  
"Kam jdeš, Kost' o?" s provinilou tváří se otázala muže, když šel  
rázným krokem kolem ní.  
Ta provinilá tvář ho utvrdila v podezření.  
"Za mé nepřítomnosti přijel strojník a ještě jsem s ním nemlu-  
vil," řekl, aniž o ni pohledem zavadil.  
Zamířil dolů, ale ještě než vyšel z pracovny, zaslechl povědomé  
kroky své ženy, která k němu pospíchala nedbajíc, že by si mohla  
ublížit.  
"Co je?" řekl suše. "Máme tu práci."  
"Promiňte," obrátila se Kitty k německému strojníkovi, "po-  
třebovala bych říct muži pár slov."  
Němec chtěl odejít, ale Levin ho zadržel:

Jen klidně zůstaňte."

"Vlak mi jede ve tři?" ptal se Němec. "Aby mi neušel."

Levin mu neodpověděl a sám odešel s ženou ven.

"Co mi chcete říci, prosím?" začal francouzsky.

Nedíval se jí do obličeje a nechtěl vidět, jak se po celém obličeji chvěje a jak ve svém nynějším stavu vypadá žalostně a zdrceně.

Já... já... chtěla jsem říct, že takhle se nedá žít, že to je utrpení..." vypravila ze sebe.

"Vedle je služebnictvo," řekl hněvivě, "nedělejte scény."

156

,Tak půjdeme sem!"

Stáli v průchodícím pokoji. Kitty chtěla jít do vedlejšího. Ale tam měla Angličanka hodinu s Táňou.

"Tak půjdem do zahrady!"

V zahradě narazili na zahradníka, který uhraboval pěšiny.

A už neuvažovali o tom, že zahradník vidí její uplakaný a jeho rozčilený

obličej, nemyslili na to, že vypadají jako lidé, prchající před nějakým neštěs-

tím, a rychle kráčeli kupředu, neboť cítili, že si musí všechno povědět a vy-

vrátit si navzájem všechny pochybnosti, zůstat chvilku o samotě a zbavit se

tak muk, jež oba prožívají.

"Takhle se nedá žít! To je utrpení! Já trpím, ty trpíš. Proč?"

řekla Kitty, když konečně došli k osamělé lavičce v ohybu lipové aleje.

"Ale pověz mi jednu věc: bylo v jeho způsobech něco nevhodného, neslušného, ponižujícího, hrozného?" Opět před ní zaujal stejnou pó-

zu, s pěstmi na prsou, jako když před ní stál tehdy v noci.

"Bylo," pravila chvějícím se hlasem. "Ale, Kost'o, copak nevidíš, že to není moje vina? Chtěla jsem ho už ráno odkázat do

příslušných  
mezí, jenže tihle lidi... Proč přijel? Byli jsme tak šťastní!" říkala a  
dusily ji  
vzlyky, které jí otřásaly celým, nyní silným tělem.  
Zahradník překvapen viděl - třebaže je nikdo nepronásledo-  
val a neměli před čím prchat a třebaže na lavičce nemohli najít nic  
obzvlášť  
radostného - zahradník viděl, že se kolem něho vracejí domů  
uklidnění  
a rozzáření.

## XV

Levin doprovodil ženu nahoru a pak šel za Dolly. Darja Ale-  
xandrovna dnes také měla samé mrzutosti. Chodila po pokoji a  
hněvivě

mluvila k děvčátku, které stálo v koutě a brečelo.

"Budeš stát celý den na hanbě a obědvat budeš sama, a nedo-  
staneš žádnou panenku a žádné nové šaty ti neušiju," říkala. Už  
nevěděla,  
jak by ji potrestala.

"To je ošklivá holčička!" obrátila se k Levinovi. "Kde se v ní  
berou takové ohavné sklony?"

"A co vlastně provedla?" utrousil Levin dosti lhostejně, neboť  
se chtěl s Dolly poradit o svých problémech, a proto ho mrzelo, že  
přišel ne-  
vhod.

"Byli s Grišou na malinách a tam... Nemohu ani říci, co dělala.  
Věčná škoda miss Elliot. Tahleta se o nic nestará, je tu jenom pro  
jméno...

Figures vous que la petite...1"

A Darja Alexandrovna pověděla Levinovi o Mašině poklesku.

,To nic nedokazuje, to vůbec nejsou ošklivé sklony, je to prostě  
nezbednost," uklidňoval ji Levin.



"Ale ty jsi nějak mrzutý? Copak máš na srdci?" ptala se Dolly.

"Co se tam děje?"

A z tónu, jakým ta otázka byla vyslovena, Levin poznal, že snadno řekne, co říci chce.

"Nebyl jsem tam, byli jsme s Kitty sami na zahradě. Pohádali jsme se už podruhé od té doby, co... co přijel Stiva."

Dolly se na něho dívala moudrýma, chápajícíma očima.

"No řekni mi, ruku na srdce, nevšimla sis... ne, u Kitty ne... ale že ten pán měl takové způsoby, které se mohou nepříjemně, nejen ne-

příjemně, ale hrozně, urážlivě dotknout manžela?"

"Totiž, jak bych ti to řekla... Zůstaň stát v koutě!" okřikla Dolly

Mášu, která spatřila v matčině tváři nenápadný úsměv a už sebou začala

šít. "Ze společenského hlediska by se řeklo, že se chová jako všichni mladí

muži. Dvoří se hezké mladé paní a manželu z vyšších kruhů to musí jen li-

chotit."

"Ano, ano," ponuře pravil Levin, "Ale pozorovala jsi něco?"

"Nejen já, i Stiva si toho všiml. Po snídani mi bez obalu řekl: Je crois que Veslovskij fait un petit brin de cour á Kitty." 2

"Výborně, to mi stačí. Vyženu ho!" řekl Levin.

"Copak ses zbláznil?" vyděsila se Dolly. "Prosím tě, Kost'ó, vzpamatuj se!" řekla se smíchem. "No, teď můžeš jít k Fanny," obrátila se

k Máše. "Poslyš, jestli chceš, řeknu to Stivovi. On ho odveze pryč. Můžeme

říct, že čekáš hosty. Celkem vzato, on se mezi nás nehodí."

"Ne, ne, řeknu mu sám."

"Ale ty se s ním pohádáš."

"Vůbec ne. Bude to ohromně veselé," řekl Levin a opravdu ve-

sele blýskl očima. "Tak už jí odpusť, Dolly! Ona to víckrát neudělá," přimlouval se za malou hříšnici, která nešla za Fanny, nerozhodně stála před matkou a se sklopenou hlavou čekala, až se na ni podívá. Matka na ni pohlédla. Dívka se usedavě rozplakala, zabořila se obličejem matce do klína, a Dolly jí položila na hlavu hubenou něžnou ruku.

1 Představte si, že ta holčička... (Jranc.)

2 Myslím, že Veslovskij se Kitty trochu dvoří, (franc.)

158

"Co s ním vůbec máme společného?" pomyslí si Levin a šel hledat Veslovského.

Když procházel předsíní, kázal zapřáhnout do kolesky, která měla jet na nádraží.

"Včera se zlámaly pera," hlásil sluha.

"Tak do tarantasu, ale honem. Kde je host?"

"Pán šel do svého pokoje."

Levin zastihl Váseňku ve chvíli, kdy už si vybalil kufr, rozložil nové boty a teď si zkoušel vysoké kamaše, neboť se chystal, že si vyjede na koni.

Snad že se Levin nějak zvláště tvářil, anebo že sám Váseňka už tušil, že malý flirt, který si začal, je v této rodině nemístný - ale byl

Levinovým příchodem poněkud zmaten (pokud je toho muž velkého světa schopen).

"Vy jezdíte na koni v kamaších?"

"Ano, člověk se tolik neumaže," pravil Váseňka. Dal tlustou nohu na židli, aby si zapnul spodní háček, a vesele, dobrácky se usmíval.

Byl to bezesporu hodný hoch a Levinovi ho přišlo líto. Zároveň mu bylo hanba jako pánu domu, když postihl ve Váseňkově pohledu ostých.

Na stole ležel kus hole, kterou zlomili dnes dopoledne při tělo-  
cviku, když se pokoušeli zdvihnout provlhlá bradla. Levin vzal  
zbytek hole

do ruky a ulamoval rozštěpenou špičku z rozpaků, jak začít.

"Chtěl jsem..." Už se málem zarazil, ale vzpomněl si na Kitty  
a na všecko, co bylo, odhodlaně se mu podíval do očí a najednou  
řekl: "Dal

jsem vám zapřáhnout."

"Totiž, jak to?" s údivem začal Váseňka. "Kam pojedeme?"

"Vy pojedete na dráhu," nevrle řekl Levin a uštípoval třísky  
z hole.

"Vy odjíždíte, anebo se něco stalo?"

"Stalo se, že čekám hosty," pravil Levin a silnými prsty ulamo-  
val kousky z rozštípnuté hole stále rychleji a rychleji. "A ani  
nečekám hosty

a nic se nestalo, ale žádám vás, abyste odjel. Můžete si mou  
nezdvořilost

vysvětlit, jak chcete."

Váseňka se vztyčil.

"Prosím, abyste mi to vysvětlil vy" pravil důstojně, když ko-  
nečně pochopil.

"Nemohu vám nic vysvětlovat," řekl Levin tiše a zvolna, aby  
nebylo znát, jak se mu třese brada. "A raději se neptejte."

A jelikož už všechny roztržené třísky byly ulámané, začal Le-  
159

vin prsty do tlustých konečků, roztrhl hůl vedví a pohotově  
zachytil padající  
cí polovinu.

Ty ruce, křečovitě se pohybující, ty svaly, které dnes dopoledne

ohmatával při cvičení, blýskající oči, tichý hlas a třesoucí se brada, to vše-

cko Váseňku patrně přesvědčilo víc než slova. Pokrčil rameny a s opovržli-

vým úsměvem se uklonil.

"Mohl bych mluvit s Oblonským?"

Pokrčení ramen ani úsměv Levina nijak nerozčilil. Co nakonec Věslovskému zbývalo?

"Hned ho k vám pošlu."

,Co je to za nesmysl!" řekl Stěpan Arkadjič Levinovi. Dověděl se od přítele, že dostal vyhazov, vyhledal tedy Levina na zahradě, kde se

procházel v očekávání, až host odjede. "Vždyť je to směšné! Co ti zas pře-

tělo přes nos? To je přece svrchovaně směšné! Co tě to napadlo, když mladý

muž..."

Ale Levinovi opravdu něco přeletělo přes nos a asi se ještě nezotavil, protože zase zbledl, když Stěpan Arkadjič chtěl vykládat příčinu, a ho-

nem ho přerušil:

"Prosím tě, nic mi nevysvětluj! Nemohl jsem jinak! Moc se stydím před tebou i před ním. Ale pro něho myslím nebude žádné neštěstí,

když odjede, kdežto mně a mojí ženě je jeho přítomnost nemilá."

"Ale pro něho je to urážka! A pak je to směšné."

"A pro mne je to nejen urážka, ale i utrpení! A já jsem nic zlého neudělal a nevím, proč bych měl trpět!"

"Inu, tohle jsem od tebe nečekal. Člověk může žárlit, ale v takové míře, to už je vrchol směšnosti!"

Levin se prudce otočil, šel dál do aleje a chodil sám sem a tam.

Brzo zadrkotal tarantas a Levin skrz stromy viděl, jak Váseňka ve své skot-

ské čapce sedí na seně (jako z udělaní neměl tarantas sedátko) a poskakuje při každém nárazu, a tak projel alejí.

Co zas ještě tohle? Z domu vyběhl sluha a zastavil tarantas. Šlo o strojníka, na něhož Levin dočista zapomněl. Strojník se ukláněl a cosi říkal Veslovskému. Pak si vlezl do tarantasu a odjeli spolu.

Stěpan Arkadijič a kněžna byli Levinovým jednáním pobouřeni. A on sám cítil, že je vrcholně směšný, a zároveň si připadal hrozně provinile a zahanbeně. Ale když si vzpomněl, co všecko s ženou vytrpěli, a kladl si otázku, jak by se zachoval podruhé, odpověděl si, že navlas stejně.

Nicméně na sklonku dne všichni (kromě kněžny, která Levinovi nechtěla ten kousek odpustit) nesmírně pookřáli a rozjařili se jako děti.

když si odpykaly trest, nebo jako dospělí po skličující oficiální návštěvě,

takže večer, když kněžna odešla, mluvilo se už o Váseňkově vyhoštění jako

160

o pradávné události. Dolly zdědila po otci komický vyprávěčský talent

a Váreňka se teď prohýbala smíchy, když Dolly potřetí a počtvrté - vždy s novými humornými dodatky - vyprávěla, jak se zrovna chystala uvá-

zat si na hostovu počest nové stužky a už mířila do salónu, když uslyšela starou rachotinu. A vida! Kdo v té rachotině nesedí, jako Váseňka!

Sám Váseňka se svou skotskou čapkou, s romancemi i s kamašemi tu sedí

na seně.

"Kdybys dal aspoň zapřáhnout do kočáru! No ne, a pak slyším: Počkejte! Už jsem si myslila, že byl vzat na milost. Koukám, jak mu tam posadili tlustého Němce, a už je vezli... A tak mi moje mašličky nebyly nic platné!"

## XVI

Darja Alexandrovna dostála svému předsevzetí a jela k Anně.

Bylo jí velice líto, že to snad zarmoutí sestru a nemile se dotkne jejího muže.

Chápala, že Levinovi jsou zcela v právu, nechtějí-li mít žádné styky s Vronským. Ale pokládala za svou povinnost navštívit Annu a dokázat jí, že její vztah se nemůže změnit, i když je Anna v jiné situaci.

Aby nebyla při té cestě závislá na Levinových, poslala Darja Alexandrovna do vsi najmout povoz. Ale Levin se to dověděl a přišel jí domluvit.

"Proč si myslíš, že se na tvůj výlet dívám nějak nelibě? Ale i kdyby, pak mě tím spíš mrzí, že si nechceš ode mě půjčit koně," prohlásil.

"Ani jednou jsi mi neřekla, že určitě pojeděš. A když si najímáš koně ve vsi,

je to jednak trapné pro mě, jednak - což je hlavní - oni ti sice slíbí, ale

nedovezou tě. Já koně mám. A jestli mě nechceš urazit, vezmi si moje."

Darje Alexandrovně nezbylo než svolit a v určený den připravil Levin pro švagrovou čtyřspřeží i náhradní přípřež, jež dal dohromady

z tahounů a koní jezdeckých. Nebylo to nijak krásné spřežení, ale mohlo ji

dovézt za jediný den. Nyní, kdy potřebovali povoz pro kněžnu, chystající se k odjezdu, i pro porodní bábu, znamenalo to pro Levina jistou obtíž. Ale jako dobrý hostitel nemohl připustit, aby si Darja Alexandrovna najímala povoz jinde, a kromě toho věděl, že dvacet rublů požadovaných za cestu je pro ni značná částka, a její peněžní záležitosti, které byly v prabídném stavu, brali Levinovi jako své vlastní.

Na Levinovu radu vyjela Darja Alexandrovna ještě před svítáním. Gesta byla pěkná, koleska pohodlná, koně vesele běželi a na kozlíku

161

11- -883

seděl vedle kočího místo lokaje kancelista, jehož Levin pro jistotu poslal se

švagrovou. Darja Alexandrovna zdřímla a vzbudila se, až když přijížděli

k zájezdní hospodě, kde měli vyměnit koně.

U bohatého sedláka, u něhož se Levin stavil tenkrát cestou ke Svijažskému, popila Darja Alexandrovna čaje, porozprávěla si s ženskými

o dětech a se starochem o hraběti Vronském, kterého starý tuze vychvalo-

val, načež se v deset hodin vydala na další cestu. Doma pro samé starosti

s dětmi nikdy nemívala čas na přemýšlení. Zato nyní, během čtyřhodinové

jízdy, najednou se jí shlukly v hlavě všechny myšlenky, dříve utlumené,

a promyslí si celý svůj život jako ještě nikdy, a to z nejrůznějších

hledisek.

Sama se divila, nač myslí. Nejprve myslila na děti, o které měla starost, třeba

baže jí kněžna a zejména Kitty (na tu spoléhala víc) slíbila, že na ně dá po-

zor. Jen aby Máša zas nezačala zlobit, aby Gríšu nekopl kůň a aby si Lili

ještě víc nezkazila žaludek. Ale potom byly otázky přítomnosti vystřídány

otázkami nejbližší budoucnosti. Přemýšlela, že by si měli na letošní zimu

162

najmout v Moskvě jiný byt, vyměnit nábytek v salóně a pořídit kožíšek

nejstarší dceři. Pak se před ní vynořily otázky budoucnosti vzdálenější: jak

zajistí lepší život dětem. S děvčaty by to ještě šlo, ale co chlapci?

Dobrá, teď se s Gríšou učí, ale vždyť je to možné jen proto, že je teď volná, že nebude rodit. Na Stivu ovšem není radno spoléhat.

A s pomocí dobrých lidí je zaopatří, ale kdyby měla zase rodit... A tu

ji napadlo, jak nesprávná je průpověď, že na ženě lpí kletba, aby v bolestech rodila děti. Rodit, to nic není, ale chodit s outěžkem - to jsou

pravá muka, pomyslí si, když si představila své poslední těhotenství

a smrt posledního dítěte. A vzpomněla si, jak hovořila s mladou hospodyňkou

v zájezdní hospodě. Na otázku, zda má děti, švarná hospodyňka vesele

odpověděla:

"Měla jsem holčičku, ale pánbůh siji vzal, o pústu jsem ji po-



chovala."

"Moc se ti po ní stýská?" zeptala se Darja Alexandrovna.

"Co by se mi stýskalo? Pantáta má beztak hodně vnoučat. Je s tím jenom starost, člověk nemůže pracovat, a nic. Je to jenom na obtíž."

Ta odpověď připadala Darje Alexandrovně odporná, přestože sličná mladice vypadala tak dobromyslně. Ale teď si na ta slova mimoděk

vzpomněla. V těch cynických slovech byla jistě dávka pravdy.

A vůbec, přemýšlela Darja Alexandrovna, když se teď ohlédla zpět na celý svůj život za těch patnáct let manželství, těhotenství, nevol-

nost, otupělá mysl, lhostejnost ke všemu a především šerednost.

Kitty, mla-

dičká hezká Kitty, i ta pozbyla krásy, ale já jsem přímo šeredná, když jsem

v jiném stavu, to vím. Porod, bolesti, příšerné bolesti, pak ta poslední chví-

le... potom kojení, bezesné noci a ty hrozné bolesti...

Darja Alexandrovna se zachvěla při pouhé vzpomínce, jakou bolest zkoušela, když měla rozpukané bradavky, což se jí stávalo skoro při

každém dítěti. Potom děti začnou stonat, a toho věčného strachu!

Potom

výchova, ohavné sklony (vzpomněla si, co provedla malá Máša, když byla

na malinách), učení, latina - to všecko je tak nesrozumitelné a těžké.

A nejhorší ze všeho - smrt těchto dětí. A v paměti se jí opět vynořila kru-

tá vzpomínka, věčně tížící její mateřské srdce. Vzpomínka na smrt poslední-

ho dítěte, ještě kojence, chlapečka, který zemřel na záškrť.

Vzpomínka na

jeho pohřeb, na všeobecnou lhostejnost k té malé růžové rakvičce a na vlastní srdcervoucí, osamělý žal nad bledým čílkem a kadeřavými vlásky na spáncích, nad udivenými otevřenými ústy, jak je bylo vidět v rakvi ve chví-

li, kdy na ni dávali růžové víko s krumplovaným křížem.

A k čemu to všecko? Co z toho všeho nakonec bude? Nemá chvilku pokoje, buď je těhotná, nebo kojí, věčně nazlobená a nabručená, sa-

ma utrápená a trápí jiné, muži je protivná - a tak prožije celý život a vy-

163

11\*

rostou jí nešťastné, špatně vychované a nuzné děti. Už teď, nebýt pozvání

k Levinovým, kdoví jak by vyšli. Kost'a a Kitty jsou ovšem natolik taktní,

že nedají nic najevo, ale věčně to trvat nemůže. Budou mít svoje děti a ne-

budou moci pomáhat příbuzným, však už nyní se musí uskrovnovat. A tatí-

nek, který si skoro nic nenechal, může jim snad pomáhat? Takže Dolly ani

nemůže zaopatřit děti sama, ale leda s pomocí jiných lidí, před kterými se

musí ponižovat. Předpokládejme možnost nejšťastnější: děti už nebudou

umírat a ona je jakžtakž vychová. V nejlepším případě z nich nebudou da-

rebáci. To je vše, co si smí přát. A pro to všecko tolik útrap, tolik námahy ...

Celý život je zmařen! Dolly si opět vzpomněla, co říkala mladá

selka, a opět  
se jí zmocnila ošklivost. Ale nemohla popřít, že v těch slovech je  
dávka  
drsné pravdy.

"Máme to ještě daleko, Michajlo?" zeptala se Darja Alexandrovna kancelisty, aby se vytrhla z děsivých myšlenek.

"Od téhle vsi je to prý sedm verst."

Koleska ujížděla po návsi k můstku. Přes most šel hlouček veselých, hlasitě rozprávějících ženských s povřísky přes ramena. Vesničanky

zůstaly na mostě stát a zvědavě si prohlížely kolesku. Všechny tváře, obrá-

cené k Darje Alexandrovně, jí připadaly zdravé a veselé, dráždily ji svou

radostí ze života. Všichni žijí, všichni užívají života, pokračovala Darja

Alexandrovna ve svých úvahách, když minula vesničanky, vyjela do kopce

a za klusu koní se opět příjemně pohupovala na měkkých zpruhách staré

kolesky. Všichni žijí, jen ona jako z vězení unikla ze světa, který ji ubíjí sta-

rostmi, a teprve nyní se na okamžik vzpamatovala. Všichni opravdu žijí: ty

vesničanky, sestra Natali i Váreňka, i Anna, za kterou jede, jen ona ne. Ale

všichni na Annu útočí. Proč? Je snad ona, Dolly, lepší? Má aspoň muže,

kterého miluje. Ne tak, jak by chtěla milovat, ale přece ho miluje, kdežto

Anna svého muže nemilovala. V čem se vlastně Anna provinila? Chce žít.

Tak ženskému srdci káže bůh. Dost možná, že i Dolly by jednala

stejně.

Vždyť dodnes neví, zda udělala dobře, když Annu poslechla v té hrozně do-

bě, kdy u ní byla v Moskvě. Dolly tenkrát měla opustit muže a začít žít zno-

va od začátku. Mohla by milovat a být milována doopravdy. Je to snad teď

lepší? Neváží si ho. Potřebuje ho, a proto ho snáší. Je to snad lepší? Tenkrát

se ještě mohla líbit, ještě měla svou krásu. Za těch úvah Darja Alexandrov-

na zatoužila podívat se do zrcadla. Měla s sebou v kabelce cestovní zrcátko

a byla by si je ráda vyndala, ale pak se podívala na záda kočího a kance-

listy, který se klátil na kozlíku, cítila, že by se styděla, kdyby se ně-

který z nich ohlédl, a nechala zrcátko v kabelce.

Ale i když se nedívala do zrcátka, domnívala se, že ani teď ještě není pozdě. Vzpomněla si na Sergeje Ivanoviče, jak je k ní dvorný, vzpom-

něla si na Stivova přítele, dobráka Turovcyna, který společně s ní ošetřoval

164

její děti, když měly spálu, a byl do ní zamilován. A ještě tu byl jeden docela

mladý muž, který - jak jí žertem říkal manžel - shledával, že Darja Alexandrovna je ze všech sester nejhezčí. A Darja Alexandrovna si předsta-

vovala nejvášnivější a nejnemožnější milostné historie. Anna jednala na-

prosto správně a já jí rozhodně nebudu nic vyčítat. Je šťastná, činí šťastným

druhého člověka a není tak ušlápnutá jako já, ale jistě je svěží, moudrá, přístupná všem dojmům jako vždy, přemýšlela Darja Alexandrovna a potutelný úsměv jí zvlínil rty, zvláště proto, že v myšlenkách na Anninu lásku si souběžně představovala svou vlastní, skoro stejnou lásku s vysněným, všecky nejlepší vlastnosti ztělesňujícím mužem, který byl do ní zamilovaný. Stejně jako Anna se přiznávala manželovi ke všemu. A údiv a zmatek Štěpána Arkadjiče při té zprávě u ní vyvolal úsměv. Za takového snění došla na křižovatku, kde měli odbočit z hlavní silnice na Vozdviženské.

## XVII

Kočí zastavil čtyřspřeží a ohlédl se napravo, kde v žitném poli seděli u vozu rolníci. Kancelista chtěl seskočit, ale pak se rozmyslil a velitelsky křikl na sedláčka, aby šel k němu. Větrík, který cítili, dokud jeli, ustal, jakmile zastavili. Ovádi se sesypali na zpocené koně a ti se zlostně oháněli. U vozu naklepávali kosu, ale teď kovový zvuk utichl. Jeden z rolníků se zdvihl a kráčel ke kolesce. "Co jdeš jak svázaný?" zlostně křikl kancelista na sedláčka, který zvolna našlapoval bosýma nohama na hroudy neuježděné suché cesty. "Hod' sebou!" Kudrnatý stařík s vlasy převázanými lýkem, s nahrbenými zády tmavými potem zrychlil krok, přišel ke kolesce a chytil se

opálenou ru-  
kou za blatník.

"Do Vozdviženského, do panského dvora? K panu hraběti?"  
přeptal se. Jen co vyjedeš na vršíček. Pak to vemeš doleva. A po  
návsí rov-

nou k domu. A koho byste rádi? Pana hraběte?"

"Budou doma, dědečku?" řekla Darja Alexandrovna neurčitě,  
poněvadž nevěděla, jak by se ho měla zeptat na Annu.

"Asi budou," řekl děda a přešlapoval, zanechávaje v prachu  
zřetelnou stopu chodidla s pěti prsty. "Asi budou," opakoval. Byl  
by si asi

rád popovídal. "Včera taky přijeli hosti. Fůra hostí... Co je?" Otočil  
se

k chasníkovi, který na něho od vozu cosi volal. "Bodejt'! Před chvílí  
tudy

165

všichni jeli na koních, kouknout se na sekačka. Ted' asi budou doma.

A

odkad' vy jste?"

"My jsme zdaleka," řekl kočí, když vylézal na kozlík. "Tak to  
není daleko?"

"Povídám, docela vedle. Jak vyjedeš..." vykládal starý, přejíždě-  
je rukou po blatníku kolesky.

Mladý, zdravý, rozložitý chasník přišel také.

"Nenašla by se o žních nějaká práce?" zeptal se.

"Nevím, chlapče."

"Tak teda to vemeš doleva, a hnedle tam budeš," opakoval sta-  
řík. Byl zřejmě nerad, že koleska už jede dál, chtěl by si ještě  
popovídat.

Kočí pobídl koně, ale sotva zahrnuli, sedláček na ně zavolal.

"Stůj! Hej, hochu! Počkej!" křičely dva hlasy.

Kočí zastavil.

"Tamhle jedou! Tamhle jedou!" volal starý. "Hele, jak si to

ženou!" ukázal na čtyři jezdce a dvojici v kabrioletu, ujíždějící po cestě.

Byl to Vronskij s žokejem, Veslovskij a Anna koňmo, a princezna Varvara se Svijažským v kabrioletu. Byli se projet a podívat se, jak

pracují nově dovezené žací stroje.

Když koleska zastavila, jeli jezdci krokem. Vpředu jela Anna s Veslovským po boku. Anna jela klidným krokem na nízkém, statném an-

glickém hřebci s přistřiženou hřívou a krátkým ohonem. Její krásná hlava

s černými kadeřemi, které jí vyklouzly zpod vysokého klobouku, oblá rame-

na, útlá postava v černé amazoně a celé její klidné, graciózní držení těla

Dolly oslnilo.

V první chvíli si jí zdálo nevhodné, že Anna jezdí na koni.

S představou dámské jízdy souvisela v mysli Darji Alexandrovny představa

mladistvé lehké koketérie, která se podle jejího názoru pro Annino postave-

ní nehodila. Ale když siji prohlédla zblízka, rázem se s její jízdou na koni

smířila. Při vši eleganci bylo v Annině póze, v úboru i v jejích pohybech

všecko tak prosté, klidné a důstojné, že nemohlo být nic přirozenějšího.

Vedle Anny jel na rozohněném jezdeckém síváku Váseňka Veslovskij ve skotské čapce s vlajícími stuhami, natahoval tlusté nohy dopředu

a patrně se obdivoval sám sobě. Darja Alexandrovna se neubránila veselému úsměvu, když ho poznala. Za nimi jel Vronskij. Seděl na

plnokrevném  
tmavém hnědáku, zřejmě rozohněném cvalem. Vronskij mu  
přitahoval uz-  
du, aby ho udržel.

Za Vronským jel maličký muž v žokejském obleku. Svijažskij  
a princezna v novém kabrioletu, do kterého byl zapražen velký  
vraný klu-  
sák, doháněli jezdce.

166

V okamžiku, kdy Anna v malé postavičce schoulené v koutě  
staré kolesky poznala Dolly, rozzářila se v radostném úsměvu.  
Zavýskla,

trhla sebou v sedle a pobídla koně do cvalu. Jakmile dojela ke  
kolesce, bez

pomoci seskočila a přidržujíc si amazonu, běžela Dolly uvítat.

"Myslela jsem si to, a zas jsem si na to netroufala myslit. To  
mám radost! Neumíš si představit, jakou mám radost!" Anna se  
tiskla tváří

k Dolly a líbala ji, a zas ji od sebe odtahovala a s úsměvem si ji  
prohlí-  
žela.

"To mám radost, Alexeji!" řekla a ohlédla se po Vronském,  
který sesedl z koně a blížil se k nim.

Vronskij smekl šedivý cylindr a přistoupil k Dolly.

"Nevěřila byste, jak nás těší, že jste přijela," řekl obzvlášť dů-  
razně a významně a odhalil v úsměvu zdravé bílé zuby.

Váseňka Veslovskij nesesedl z koně, ale sundal čapku a na  
pozdrav hostu jí radostně zamával nad hlavou, až se všechny stuhy  
rozevlály.

"To je princezna Varvara," odpověděla Anna na Dollin táza-  
vy pohled, když k nim dojel kabriolet.

"Ach!" řekla Dolly a její tvář bezděčně prozradila nelibost.

Princezna Varvara byla teta jejího muže. Dolly ji znala dávno



a nevážíla šijí. Věděla, že princezna Varvara trávila celý život jako příživ-  
nice u bohatých příbuzných. Ale že teď bydlí u Vronského, u cizího  
člověka,  
to Dolly urazilo za mužovo příbuzenstvo. Anna zpozorovala, jak  
se Dolly  
tváří, a přišla do rozpaků, začervenala se, pustila sukni z ruky a  
klopýtla  
o ni.

Darja Alexandrovna šla ke kabrioletu a chladně se pozdravila  
s princeznou Varvarou. Také se Svijažským se znali. Ptal se, jak se  
daří jeho  
podivínskému příteli a mladé paní, letmo si prohlédl koně nejdoucí  
do páru  
i kolesku se spravovanými blatníky a navrhl dámám, aby jely  
kabrioletem.

„A já pojedu v tomhle vehiklu,“ řekl. „Kůň je klidný a prin-  
cezna umí skvěle řídit.“

„Ne, jen zůstaňte, jak jste byli,“ ozvala se Anna a přistoupila  
blíží, „a my pojedem koleskou.“ Vzala Dolly pod paží a odvedla ji.  
Darja Alexandrovna mohla oči nechat na elegantní ekvipáži,  
jakou dosud neviděla, na těch nádherných koních, na elegantních,  
oslňují-  
cích lidech, které měla kolem sebe. Ale nejvíc ji zarážela změna,  
která se  
stala se známou a milovanou Annou. Jiná, méně vnímavá žena, která  
by An-  
nu dříve neznala, a zvlášť žena, nepřemýšlející o věcech, na které  
myslila  
cestou Darja Alexandrovna, by ani nebyla zpozorovala na Anně nic  
zvlášť-  
ního. Ale Dolly teď byla ohromena onou pomíjivou krásou, jaká  
bývá v že-

nách jen ve chvílích lásky a kterou teď nalezla ve tváři Annině. Celý její

168

zjev - výrazné dolíčky ve tvářích a na bradě, tvar rtů, úsměv, který jako

by poletoval kolem tváře, zář očí, ladnost a rychlost pohybů, plné tóny hla-

su, dokonce způsob, jak zpola hněvivě a zpola přívětivě odpověděla Věslov-

skému, když ji žádal o dovolení, aby směl vsednout na jejího hřebce a na-

učit ho cvalu na pravou nohu - vše bylo nesmírně půvabné. A nejspíš to

sama věděla a těšilo ji to.

Když obě ženy nasedly do kolesky, pojednou se jich obou

zmocnily rozpaky. Anna byla zmatená, že se na ni Dolly dívá tak pozorně

i zpytavě. Dolly zas proto, že po Svijažského slovech o vehiklu se chtějí ne-

chtějí styděla za špinavou starou kolesku, do které s ní Anna nasedla. Kočí

Filip i kancelista měli stejné pocity. Kancelista, aby zakryl své rozpaky,

horlivě pomáhal dámám do vozu, kdežto Filip se zakabonil a pojal předse-

vzetí, že nepodlehne této vnější převaze. S ironickým úsměvem pohlédl na

vraného klusáka a v duchu si už rozhodl, že takový vraník u kabrioletu je

dobrý leda "na prominádu" a čtyřicet verst v horku na jednu záपřež by ne-

udělal.

Všichni vesničané kolem vozu povstali, zvědavě a vesele se dí-

vali na uvítání hosta a přičiňovali své poznámky.

"Mají radost, dlouho se neviděly," řekl kučeravý stařík s vlasy převázanými lýkem.

"Koukej, strejčku Gerasime, toho vraníka takhle nechat svážen snopy, to by to šlo zčerstva!"

"Heleď! Tam v těch gatích, to je ženská?" řekl jeden z nich a ukázal na Věslovského, který zrovna sedal do dámského sedla.

"Kdepak, to je chlap. Koukej, jak šikovně se vyhoup."

"Tak co, hoši, spát se už asi nebude?"

"Kdepak, teďka spát!" řekl staroch a přimhouřil oči proti slunci.

"Poledne už je dávno pryč! Vemte si kosy a do toho!"

## XVIII

Anna pozorovala Dollin hubený, zmučený obličej, na němž se ve vráskách zachytil prach, a chtěla říci, co si myslela - totiž, že Dolly

zhubla. Ale pak si uvědomila, že ona sama jen kvete a že Dollin pohled jí to

pověděl. Vzdechla a začala o sobě.

"Ty se na mě díváš," řekla, "a přemýšlíš, jestli mohu být při svém postavení šťastná? Inu co! Stydím se přiznat. Ale jsem... jsem hříšně

169

šťastná. Stalo se kouzlo jako v pohádce, jako když se ti zdá něco strašného,

až jde na tebe úzkost, a pak se najednou vzbudíš a cítíš, že všechny ty hrůzy

jsou pryč. Procitla jsem. Prožila jsem strašná muka a teď jsem už dávno,

zvlášť co jsme tady, tolik šťastná!" Anna pohlédla s nesmělým, tázavým

úsměvem na Dolly.

"Tak ráda to slyším!" pravila Dolly s úsměvem, ale mimoděk

chladněji, než chtěla. "Moc ti to přeju. Proč jsi mi nepsala?"

"Proč? Protože jsem se neodvažovala... Zapomínáš, jak na tom jsem..."

"Neodvažovala ses? Mně? Kdybys věděla, jak jsem... Myslí..."

Darja Alexandrovna chtěla povědět, o čem dnes ráno přemýšlela, ale teď se jí to zdálo nějak nevhodné.

"O tom konečně až později. Co to je, všechny ty budovy?" zeptala se, aby zavedla řeč jinam, a ukázala na červené a zelené střechy, které

bylo vidět za zelení živých plotů z akátů a bezů. "Hotové městečko."

Ale Anna neodpovídala.

"Ne, ne! Co si myslíš o mém případu, jak se na to díváš, řekni!" naléhala.

"Domnívám se..." užuž začala Darja Alexandrovna, ale v té chvíli Váseňka Veslovskij, který už naučil hřebce cválat na pravou nohu, se přehnal kolem nich, těžce dopadaje ve své krátké kazajce na semiš dámského sedla.

Jde to, Anno Arkadjevno!" zavolal.

Anna na něho ani nepohlédla. Ale Darju Alexandrovnu opět napadlo, že by nebylo vhodné začínat cestou takový dlouhý rozhovor,

a proto svou myšlenku vyslovila stručně.

"Nic si nemyslím," řekla, "ale měla jsem tě vždycky ráda, a když máme někoho rádi, máme rádi celého člověka, jaký je, a nějakého bychom si ho přáli mít."

Anna odvrátila zrak od přítelkyně, přimhouřila oči (byl to její nový zvyk, který Dolly ještě neznala) a zamyslíla se, neboť si přála dokona-

le pochopit význam těchto slov. A protože jim asi porozuměla tak, jak chtě-

la, podívala se na Dolly.

Jestli máš něco na svědomí," řekla "všecky hříchy by ti byly odpuštěny za to, žeš přijela, a za tvá slova."

A Dolly viděla, že jí do očí vstoupily slzy. Mlčky stiskla Anně ruku.

"Tak co je to za budovy? Těch je!" opakovala po chvíli mlčení svou otázku.

170

"To jsou úřednické domky, továrna, konírny, odpověděla Anna. „A tady začíná park. Bylo to hrozně zanedbané, ale Alexej dal vše-

cko opravit. Má to panství moc rád a - což jsem nijak nečekala - náruživě se oddal hospodářství. On je vůbec tak všestranný! Může se pustit

do čeho chce, všechno dělá skvěle. Nejenže se nenudí, ale horlivě pracuje.

Stal se z něho - jak ho znám - rozvážný, znamenitý hospodář, jde-li o hospodářství, je až nemírně šetrný. Ale to jenom v hospodářství. Tam,

kde jde o desetitisíce, tam nepočítá," vykládala Anna s radostným a chyt-

rým úsměvem, s jakým ženy často mluvívají o skrytých vlastnostech milo-

vaného člověka, jež odhalily pouze ony. "Vidíš tu velkou budovu? To je

nová nemocnice. Myslím, že bude stát přes sto tisíc. To je teď jeho koníček.

A víš, jak to vzniklo? Sedláci ho prosili, aby jim slevil na pachtovném z luk,

tuším, ale on odmítl a já jsem mu vytkla, že je lakomý. To se ví, že to nebylo

jen proto, ale kvůli všemu dohromady, zkrátka začal stavět tuhle nemocni-

ci, víš, aby ukázal, že nešetří. Řeklo by se, že je to maličkost. Ale já ho mám

za to ještě radši. Ale hned uvidíš dům. Je to dům zděděný po předcích

a zvenčí se na něm nic nezměnilo."

"Ten je krásný!" zvolala Dolly a s bezděčným úžasem zírala na nádherný dům se sloupovým, tyčící se uprostřed různorodé zeleně starých

stromů v parku.

"Ze je pěkný? A shora je úžasná vyhlídka."

Vjeli na nádvoří posypané šterkem a zdobené květinovými záhony, kde dva dělníci obkládali zkypřený záhon neopracovanými pórovitými

mi kameny, a zastavili u krytého hlavního vchodu.

"Ale, oni už jsou tu!" řekla Anna, když spatřila jezdecké koně, jež sloužící zrovna odváděli. "Že je to krásný kůň? To je cob. Můj miláček.

Přived mi ho sem a dones cukr. Kde je hrabě?" otázala se dvou honosných

lokajů, kteří vyběhli ven. "A, tady ho máme!" pravila, když uviděla, že

Vronskij a Veslovskij jí jdou naproti.

"Kde ubytujete kněžnu?" řekl Vronskij Anně francouzsky, a aniž čekal na odpověď, ještě jednou se pozdravil s Darjou Alexandrovnou

a tentokrát jí políbil ruku. "Snad ve velkém pokoji s balkónem?"

"Ne ne, to je daleko! Raději v rohovém, to se budeme častěji vídat. Tak půjdeme," řekla Anna, když dala oblíbenému koni cukr, který jí

lokaj přinesl.

"Et vous oubliez votre devoir," 2 pravila k Veslovskému, který

rovněž vyšel na schodiště.

"Pardon, jen al tout plein les poches," 3 odvětil s úsměvem a sáhl do kapsy u vesty.

"Mais vous venez trop tard," 4 řekla Anna, utírajíc si šátkem ruku, kterou jí zaslinil kůň, když si bral cukr. Potom se obrátila k Dolly.

Jak dlouho se zdržíš? Jeden den? To nejde!"

"Slíbila jsem to, a pak děti..." řekla Dolly plná rozpaků, protože si potřebovala vzít z kolesky kabelku i proto, že tušila, že asi má obličej celý zaprášený.

"Ne, Dolly, drahoušku... No, uvidíme. Tak půjdem, půjdem!"

A Anna zavedla Dolly do jejího pokoje.

Nebyl to parádní pokoj, který navrhoval Vronskij, nýbrž jiný, o kterém Anna řekla, žeji Dolly za něj omluví. I tento pokoj, za který bylo třeba se omlouvat, hýřil přepychem, v jakém Dolly nikdy nežila a který jí připomínal nejlepší hotely v cizině.

"Ach drahoušku, jsem ti tak šťastná!" řekla Anna a na chvílku se posadila ve své amazoně k Dolly. "Povídej, co u vás doma. Stivu jsem vi-

1 Mladý hřebec, (angl.)

2 A vy zapomínáte na svou povinnost, (franc.)

3 Promiňte, mám toho plné kapsy, (franc.)

4 Ale přicházíte příliš pozdě, (franc.)

172

děla jen zběžně. Ale on nedovede nic říci o dětech. Co můj miláček Táňa?

Ta už je asi velká, viď?"

"Ano, hodně velká," krátce odpověděla Darja Alexandrovna a sama se divila, že tak chladně hovoří o svých dětech. "Máme se u Levi-

nových nádherně," dodala.

"Kdybych byla věděla," poznamenala Anna, "že mnou nepohrdáš... Mohli jste k nám přijet všichni. Vždyť Stiva je Alexejův dávný

a dobrý přítel," dodala a náhle se zarděla.

"Ano, ale nám se tak dobře..." v rozpacích se ozvala

Dolly.

"Ale co, to já samou radostí mluvím hlouposti. Jenom mi věř, drahoušku, jsem hrozně ráda, žes tady!" pravila Anna a zase ji líbala.

Ještě jsi mi neřekla, jak a co o mně soudíš, a já chci všechno vědět.

Ale jsem

ráda, že mě uvidíš takovou, jaká jsem. Hlavně bych nerada, aby si někdo

myslí, že chci něco dokazovat. Nic dokazovat nechci, chci prostě žít. Niko-

mu neškodit, leda sobě. Na to mám právo, ne? Ale to by vlastně byl delší roz-

hovor a ještě si o všem důkladně popovídáme. Teď se půjdu obléknout a

tobě sem pošlu děvče."

## XIX

Když Darja Alexandrovna osaměla, prohlédla si okem hospodyně svůj pokoj. Všechno, co viděla, když přijížděla k domu a když jím procházela, i co viděla nyní ve svém pokoji, vše na ni působilo dojmem blahobytu a elegance i onoho moderního evropského přepychu, o kterém pouze četla v anglických románech, ale který ještě nikdy neviděla v Rusku, zvláště ne na venkově. Vše bylo nové, od nových francouzských tapet až po koberec, natažený přes celý pokoj. Postel byla pérovaná, s žíněnkou, se zvláštním podhlavníkem a s hedvábnými povlaky na malých polštářích. Mramorové umyvadlo, toaletní stolek, pohovka, stoly, bronzové



hodiny na krbu, záclony a závěsy - vše bylo drahé a moderní. Apartní komorná, která přišla nabídnout své služby, tato komorná, která měla modernější účes i šaty než Dolly, byla stejně moderní a nákladná jako celý pokoj. Darje Alexandrovně se líbilo její uctivé chování, úpravný zevnějšek a ochota, ale byla před ní nesvá. Styděla se před ní za svou spravovanou jupičku, kterou jí jako naschvál omylem přibalili. Bylo jí hanba za ty záplaty a zašívaná místa, na kterých si tolik zakládala doma.

173

Doma bylo jasné, že na šest jupiček se spotřebuje čtyřiašest loktů bavlněné látky po pětadesáti kopejkách, což činí přes patnáct rublů bez příprav a bez práce, a těch patnáct rublů se ušetřilo. Ale před komornou ne že by se snad styděla, ale bylo jí trapně.

Darja Alexandrovna si oddechla, když do pokoje vstoupila její stará známá Anuška. Apartní komorná byla volána k paní a Anuška zůsta-

la u Darji Alexandrovny.

Anuška byla patrně potěšena Dollinou návštěvou a povídala bez přestání. Dolly zpozorovala, že by jí ráda řekla, co si myslí o své paní a zejména o lásce a oddanosti hraběte k Anně Arkadjevně. Jenže Dolly hle-  
děla děvče zarazit, kdykoli na to zavedlo řeč.

Já jsem u Anny Arkadjevny vyrostla a mám ji ze všech nejradši. To se ví, do toho je těžko mluvit. Ale myslím, že taková láska..."

"Tak tohle dej prosím tě vyprat, jestli to půjde," přerušila ji Darja Alexandrovna.

"Prosím. My tu máme na drobné prádlo zvláštní dvě ženské, ale velké prádlo se pere jenom strojem. Pan hrabě sám na všechno dohlíží.

To vám je takový manžel..."

Dolly byla ráda, když přišla Anna a svým příchodem učinila konec Anuščinu tlachání.

Anna se převlékla do batistových, zcela jednoduchých šatů.

Dolly si ty jednoduché šaty pozorně prohlédla. Věděla, co taková jednodu-

chost znamená a za jaké peníze se získává.

"Stará známá," řekla Anna a ukázala na Anušku.

Už neupadala do rozpaků. Byla dokonale nenucená a klidná.

Dolly viděla, že už se úplně vzpamatovala z dojmu, kterým na ni zapůsobil

její příjezd, a že nasadila povrchní, lhostejný tón, při němž jaksi zůstaly

uzavřeny všechny přihrádky, v kterých schovávala své city a důvěrné

myšlenky.

"No, a co tvoje holčička, Anno?" zeptala se Dolly.

"Annie? (Tak říkala své dcerušce Anně.) Je zdravá. Hezky se spravila. Chtěla by ses na ni podívat? Pojd', ukážu ti ji. Měli jsme," začala

vyprávět, "hrozně moc starostí s chůvami. Měli jsme kojnou Italku. Dobrá,

ale nemožně hloupá! Chtěli jsme ji dát pryč, ale holčička je na ni tak zvyk-

lá, že ji pořád ještě máme."

"A jak jste si to zařídili?" začala Dolly. Chtěla se otázat, po kom se bude děvčátko jmenovat. Ale všimla si, jak se Anna náhle za-

chmuřila, a změnila smysl otázky. Jak to s ní vypadá? Už jste ji odstavili?"

Ale Anna porozuměla.

174

"Chtěla ses zeptat na něco jiného? Chtěla ses zeptat na její jméno, vid'?" Alexeje to trápí. Holčička nemá jméno. Totiž je Kareninová," řekla

a zamhouřila oči, že bylo vidět jen řasy, které se spojily. "Ale konečně," na-

jednou se jí tvář rozjasnila, "to si všecko povíme až potom. Pojď, ukážu ti ji.

Je moc roztomilá. Už se batolí."

Přepych, který Darju Alexandrovnu udivoval v celém domě, překvapil ji v dětském pokoji ještě víc. Byly tu vozíčky objednané z Anglie

i přístroje, s jejichž pomocí se děti učí chodit, byla tu zvlášť zřízená pohovka

na způsob kulečníku, po které dítě lezlo, byly tu houpačky i zvláštní moder-

ní vany. Byly to samé anglické výrobky, bytelné, kvalitní a patrně velice

drahé. Pokoj byl veliký a světlý, s vysokým stropem.

Když vstoupily, sedělo košilaté děvčátko v křesílku u stolku a obědvalo bujón, kterým se celé polilo. Děvčátko krmila a patrně s ním

společně jedla ruská služebná, vypomáhající v dětském pokoji. Ani kojná,

ani chůva tu nebyla. Byly ve vedlejší pokoji, odkud zazníval jejich hovor

v prapodivné franštině, jediném jazyce, kterým se mohly domluvit. Velká nastrojená Angličanka s nepříjemným podezřelým obličejem zaslechla Annin hlas, hbitě potřásajíc světlými lokny vešla do

pokoje a hned se začala omlouvat, třebaže jí Anna nic nevytýkala. Na každé slovo o překot chrlila: "Yes, my lady." Růžolíčí dívenka s černými vlasy i obočím, s baculatým tělíčkem a jemnou červenou pletí se podívala na cizí tvář dosti přísně, ale přesto se Darje Alexandrovně velice zalíbila. Darja Alexandrovna skoro záviděla, jak děvčátko zdravě vypadá. Též se jí velice líbilo, jak se děvčátko batolí. Žádné z jejích dětí se tak nebatolilo. Když jste tu holčičku posadili na koberec a vykasali jí vzadu šatečky, byla úžasně milá. Dívala se jiskrnými černými očima na dospělé jako zvířátko, zřejmě měla radost, že se jí obdivují, usmívala se, dávala nohy od sebe, energicky se opírala rukama a hbitě přitahovala celý zadeček, a opět hrabala rukama kupředu. Ale celkové ovzduší v dětském pokoji a zejména Angličanka se Darje Alexandrovně nijak nelíbily. Jen tím, že do rodiny tak abnormální, jako byla Annina, by žádné lepší děvče nešlo, si Darja Alexandrovna vysvětlovala, že Anna při své znalosti lidí mohla dcerušce vzít tak nesympatickou a nedůstojnou Angličanku. Kromě toho Darja Alexandrovna z několika slov ihned poznala, že Anna, kojná, chůva a dítě se navzájem nesžily a že matčina návštěva je událostí neobvyklou. Anna chtěla dítěti podat hračku a nemohla ji najít.

Nejvíc s podivem bylo, že na otázku, kolik už má dcerka zubů, odpověděla Anna chybně a vůbec nevěděla o posledních dvou zoubcích.

"Někdy jsem z toho nešťastná, že jsem tu skoro zbytečná,"

175

řekla Anna na odchodu z dětského pokoje a zvedla si vlečku, aby nezavadila

o hračky stojící u dveří. "Při prvním děcku to bylo docela jiné."

"Myslela jsem, že naopak," nesměle se ozvala Darja Alexandrovna.

"O ne! Víš, vždyť já jsem ho viděla, Serjožu," pravila Anna a přimhouřila oči, jako by hleděla na něco, co bylo někde v dálce.

"Ale to si

pak řekneme. Nevěřila bys, připadám si jako hladový člověk, kterému na-

jednou předložili opulentní oběd, takže neví, do čeho se dřív pustit.

Opu-

lentní oběd - to jsi ty a naše rozmluvy, což jsem si s žádným nesměla do-

volit. A teď nevím, jakého námětu se chopit dřív. Ale nic ti neslevím. Musím

vypovědět všecko. Ano, musím ti aspoň v obrysech vyličit společnost, kte-

rou u nás najdeš," začala. "Začnu dámami. Princezna Varvara. Znáš ji ajá

vím, jaké mínění máš o ní ty a Stiva. Stiva říká, že jejím jediným životním

cílem je dokázat svou převahu nad tetičkou Kateřinou Pavlovnou. Je to

svatá pravda, ale ona je hodná a já jsem jí nesmírně vděčná. V Petrohradě jsem se jednu chvíli octla v situaci, kdy jsem nutně potřebovala

gardedámu. A tu se nachomýtl ona. Ale je opravdu hodná. Velice mi

ulehčila v mé situaci. Vidím, že nechápeš celou tíhu mého postavení... tam,  
v Petrohradě," dodala. "Tady jsem docela klidná a šťastná. No, ale o tom  
později. Musím ti je všechny vyjmenovat. Následuje Svijažskij, maršálek  
šlechty a velice slušný člověk, ale něco od Alexeje chce. Víš, když teď bydlí-  
me na venkově, Alexej může mít při svém majetku velký vliv. Potom Tuš-  
kevič - toho jsi viděla, točil se kolem Betsy, Ted' upadl v nemilost a přijel  
k nám. Jak říká Alexej, náleží k lidem, kteří jsou velice příjemní, jestliže je  
pokládáme za takové, jakými se chtějí jevit, et puis, il est comme il faut',  
jak říká princezna Varvara. Pak Veslovskij, toho znáš. Roztomilý chla-  
pec," řekla a rty jí zvlínil šibalský úsměv. "Co je to za bláznivou historii  
s Levinem? Veslovskij to vyprávěl Alexejovi a my tomu nechceme věřit. Je  
velice hodný a naivní," dodala, zase s tím úsměvem. "Muži potřebují roz-  
ptýlení a Alexej potřebuje lidi, proto si celé té společnosti vážím. U nás mu-  
sí být živo a veselo, aby Alexej netoužil po nějaké změně. Pak poznáš správ-  
ce. Je to Němec, velký dobrák a rozumí své věci. Alexej si ho moc cení. Pak  
je tu doktor, mladý muž, není snad zrovna nihilista, ale víš, jí nožem... Ale  
doktor je to výborný. Potom architekt... Une petite cour2."

1 A pak, umí se chovat, ifianc.)

2 Malý dvůr. ijranc.)

176

XX

"Tady vám vedu Dolly, princezno, tolik jste siji přála vidět," řekla Anna, když s Darjou Alexandrovnou vstoupila na velkou kamennou terasu, na které seděla ve stínu princezna Várvara a vyšívala v rámu polštář na křeslo pro hraběte Vronského. "Říká, že před obědem nechce nic jíst, ale dejte přinést svačinu, a já se půjdu podívat po Alexejovi a všechny je přivedu."

Princezna Várvara uvítala Dolly vlídně a poněkud protektor-sky, a hned jí začala vykládat, že bydlí u Anny proto, žeji měla vždycky ra-

ději než její sestra Kateřina Pavlovna, která Annu vychovala, a že nyní,

když Annu všichni opustili, měla za svou povinnost pomoci jí v tomto pře-

chodném, nejsvízelnějším období.

"Muž jí povolí rozvod a já se potom zase uchýlím do své samoty, ale teď mohu být užitečná a splním svou povinnost, byť byla sebetěžší,

já nejsem jako jiní. A tys milá, je to od tebe hezké, žes přijela! Žijí spolu do-

cela jako nejšťastnější manželé. Bude je soudit pánbůh, a ne my. A co Birju-

zovskij a Aveňjevová... Nebo Nikandrov, a co Vasiljev a Mamonovová,

a Lízá Něptunovová... To přece nikdo nic neříkal. A nakonec měli všude

přístup do společnosti. A pak, je zde tak hezké a slušné prostředí. Věde se to

docela po anglicku. Ráno se sejdeme u snídaně, pak se rozejdeme.

Každý si  
až do oběda dělá co chce. Obědvá se v sedm hodin. Stiva udělal  
velice dob-  
ře, že tě sem poslal. Měl by se jich držet. Víš, on prostřednictvím  
své mat-  
ky a bratra může dokázat všecko. A pak, konají mnoho dobrého.  
Nevyklá-  
dal ti o své nemocnici? Bude to úchvatné, všecko se objednává z  
Paříže."

Z rozmluvy je vyrušila Anna, jež našla pánskou společnost v ku-  
lečnickové síni a teď se s ní vracela na terasu. Do oběda ještě zbývalo  
hodně  
času, počasí bylo nádherné, a proto bylo navrženo několik  
rozmanitých  
způsobů, jak strávit zbývající dvě hodiny. Způsobů, jak si krátit  
čas, měli ve

Vozdviženském hojnost, a všechny byly jiné než v Pokrovském.  
"Co byste řekli tenisu," navrhl Veslovskij se svým hezkým  
úsměvem. "Budeme zase spolu ve dvojici, Anno Arkadjevno."  
"Ne, na to je horko. Raději se projdeme parkem a vyjedeme  
si na loďce, ukážeme Darje Alexandrovně okolí," navrhl Vronskij.  
"Souhlasím se vším," pravil Svijažskij.

"Myslím, že Dolly by byla nejmilejší procházka, nemám prav-  
du? A pak se můžeme projet na loďce," řekla Anna.

Při tom zůstalo. Veslovskij a Tuškevič šli na plovárničku. Slíbi-  
li, že tam připraví loďku a počkají na ostatní.

Dali se po pěšině ve dvou párech, Anna se Svijažským a Dolly

177  
12-883

s Vronským. Dolly byla trochu zmatená a zaražená v tomto  
prostředí, pro  
ni zcela novém. Abstraktně, teoreticky Annino jednání nejen  
omlouvala,



nýbrž i schvalovala. Jak tomu vůbec často bývá u žen mravně bezúhon-  
ných a přitom znavených jednotvárností mravného života, zpovzdáli hříš-  
nou lásku promíjela, ba co víc, záviděla ji. Nadto měla Annu ze srdce ráda.  
Ale ve skutečnosti, když ji viděla mezi těmi cizími lidmi s jejich bontem,  
který jí byl novinkou, bylo jí trapně. Zvlášť nelibě nesla přítomnost prin-  
cezny Várvary, která jim všecko odpouštěla pro pohodlí, jehož uží-  
vala.  
Vcelku, abstraktně, Dolly Anně její jednání schvalovala, ale když měla vidět člověka, kvůli němuž Anna takto jednala, bylo jí to nemilé.  
Kromě toho se jí Vronskij nikdy nelíbil. Považovala ho za příliš hrdého  
a neviděla na něm nic, nač by mohl být hrdý, leda bohatství. Ale zde, ve  
svém domově jí mimoděk imponoval víc než dříve a Dolly se před ním ne-  
mohla cítit volně. V jeho přítomnosti měla stejný pocit, jaký měla před ko-  
mornou pro spravovanou Jupku. Jako jí bylo před komornou ne snad han-  
ba, ale spíš trapně kvůli záplatám, tak i před ním jí pořád bylo ani ne han-  
ba, jako spíš trapně kvůli sobě samé.  
Dolly byla zmatená a přemýšlela, o čem by měla mluvit. Ačkoli soudila, že při jeho hrdosti by mu chvála domu a parku asi nebyla příjem-  
ná, nic jiného jí nenapadlo a nakonec mu řekla, že se jí jeho dům velice líbí.

"Ano, je to velice krásná budova, přitom v pěkném starobylém slohu," pravil Vronskij.

"Moc se mi líbil dvůr před vchodem. To už tak bylo?"

"Ale kdepak!" řekl a radostí jen zářil. "Kdybyste ten dvůr byla viděla letos na jaře!"

A začal ji upozorňovat na různé detaily ve výzdobě domu a parku, což činil zpočátku jemně, ale pak se dal strhnout víc a víc.

Výnalo-

žil na zdokonalení a výzdobu svého sídla mnoho práce a bylo teď znát, že cítí

potřebu pochlubit se novému člověku a že ho chvála Darji Alexandrovny

upřímně těší.

"Kdybyste si přála vidět nemocnici a jestli nejste unavená, není to daleko. Pojd'me," řekl a pohlédl jí do obličeje, aby se ujistil, žeji to skutečně nenudí.

"Sla bys, Anno?" zeptal se.

"Půjdeme, vid'te?" obrátila se Anna ke Svijažskému. "Mais il ne faut pas laisser le pauvre Veslovskij et Tuškevič se morfondre lá dans le ba-

teau.<sup>1</sup> Musíme jim poslat vzkaz. Ano, je to pomník, který tu zanechá,"

<sup>1</sup> Ale nesmíme nechat chudáka Veslovského a Tuškeviče mořit se s loďkou, (franc.)

178

obrátila se Anna k Dolly zase s tím chytrým, vědoucím úsměvem, s jakým

prve mluvila o nemocnici.

"Ano, je to kapitální věc!" řekl Svijažskij. Ale aby to nevypadalo, že Vronskému podkuřuje, ihned připojil mírně kritickou poznámku.

"Divím se ovšem, hrabě," podotkl, "že při tom všem, co konáte pro

lid

v otázkách zdravotnictví, jste tak lhostejný ke školství."

"Školy, to už je dnes tak všední," namítl Vronskij. "Chápete, tím to není, ale tak, prostě mě to zaujalo. Tak tudy se jde k nemocnici,"

obrátil se k Darje Alexandrovně a ukázal na pěšinu, odbočující z aleje.

Dámy si rozevřely slunečníky a vykročily po pěšině. Když prošli několika zatáčkami a vyšli z branky, spatřila Darja Alexandrovna před

sebou na svahu vysokou červenou budovu ve zvláštním stylu, téměř už do-

stavěnou. Plechová krytina, ještě nenatřená, se oslnivě třpytila v jasném

slunci. Vedle hotové budovy byla rozestavěna druhá, obklopená lešením,

na němž zedníci v zástěrách kladli cihly, spojovali zdivo maltou z kbelíčku

a zarovnávali krokvicemi.

"Jak rychle vám postupuje práce!" řekl Svijažskij. "Když jsem tu byl naposledy, ještě nebyla střecha."

"Do podzimu bude všechno hotové. Uvnitř je už skoro všechno upravené," řekla Anna.

"A co ta druhá budova?"

"To je byt pro lékaře a lékárna," odpověděl Vronskij, a když viděl, že se k němu blíží architekt v krátkém kabátku, omluvil se dámám

a šel mu naproti.

Obešel karb, z něhož zedníci nabírali vápno, zastavil se s architektem a cosi horlivě vykládal.

"Štít nám pořád vychází níž," vysvětlil Anně, když se ptala, oč jde.

"Říkala jsem, že se měly zvednout základy," řekla Anna.

"Ano, jistě, bylo by to lepší, Anno Arkadjevno," odpověděl architekt, "ale teď už je pozdě."

"Ano, velice se o to zajímám," prohodila Anna ke Svijažskému, když se divil, jak rozumí stavitelství. "Nová budova musí být v souladu

s nemocnicí. Ale nápad vznikl až dodatečně a začalo se stavět bez plánu."

Když se Vronskij domluvil s architektem, připojil se k dámám a vedl je do nemocnice.

Přestože zvenčí ještě dodělávali římsy a v přízemí se ještě malovalo, byly vnitřní úpravy v prvním patře už téměř skončeny. Po

širokém litinovém schodišti přišli na chodbu a vstoupili do první velké míst-

nosti. Stěny měly mramorový vzorek, obrovská okna vcelku už byla zasaze-

ná, jen parketová podlaha ještě nebyla hotová a parketáři, kteří hoblovali

179

postavený čtverec, nechali práce, sundali si lounky, jimiž měli stažené

vlasý, a pozdravili panstvo.

"To je ambulance," pravil Vronskij. "Bude tu psací pult, stůl, skříň a víc nic."

"Pojďte tadyhle tudy. Nechoď k oknu," řekla Anna a zkusila, zda už uschla barva. "Alexeji, barva už je suchá," dodala.

Z ambulance se odebrali na chodbu. Zde jim Vronskij ukázal ventilátor podle nového systému. Potom jim ukázal mramorové vany a lůž-

ka se zvláštním pérováním. Pak jim ukázal jeden za druhým všechny pokoje

pro nemocné, skladiště a úschovnu prádla, potom kamna nové konstrukce,

potom vozíky, které nebudou dělat žádný hluk, až se na nich budou po

chodbě převážet různé potřeby, a mnoho jiného. Svijažskij vše oceňoval ja-

ko člověk, který zná všechny poslední vymoženosti. Dolly jen žasla, protože

nic podobného dosud neviděla, a aby všemu porozuměla, na všechno se

zevrubně vyptávala, což Vronského zřejmě těšilo.

"Ano, myslím, že to bude jediná dokonale zařízená nemocnice v Rusku," pravil Svijažskij.

"A nebudete tu mít porodní oddělení?" ptala se Dolly. "Na venkově je toho tak zapotřebí. Často jsem..."

Při vší úctě ji Vronskij přerušil.

"To nem porodnice, ale nemocnice, a má být určena pro všechny choroby kromě nakažlivých," řekl. "A tady se podívejte..."

Přitáhl

k Darje Alexandrovně nedávno objednané pojízdné křeslo pro rekonvales-

centy. "Podívejte." Sedl si do křesla a uvedl je do pohybu. "Když člověk

nemůže chodit, buď že je ještě zesláblý po nemoci anebo má nemocné nohy,

ale přitom musí na čerstvém vzduchu, může takhle jezdit, vozit se..."

Darja Alexandrovna se o všechno zajímala, všechno se jí velmi líbilo, ale nejvíc se jí líbil Vronskij ve svém upřímném naivním horování.

Ano, je to velice milý, hodný člověk, myslila si chvílemi, když ho neposlou-

chala, ale dívala se na něho, zpytovala jeho výraz a v duchu přejímala

Annino stanovisko. Ve svém rozjaření se jí nyní tak líbil, že chápala, jak se

do něho Anna mohla zamilovat.

## XXI

"Ne, myslím, že kněžna je asi unavená a koně ji nezajímají," řekl Vronskij Anně, když navrhla, aby šli do hřebčince, kde se chtěl Svij až -

skij podívat na nového hřebce. "Vyjděte, a já doprovodím kněžnu domů

a pohovoříme si, nemáte-li nic proti tomu," obrátil se k Darje Alexandrovně.

"Koním vůbec nerozumím, a bude mě velice těšit," odpověděla poněkud překvapená.

Viděla Vronskému na očích, že jí něco chce. Nemýlila se. Jakmile vešli brankou opět do parku, podíval se směrem, kterým odcházela

Anna, a když se ujistil, že je nemůže slyšet ani vidět, začal:

"Uhádla jste, že bych si s vámi rád promluvil?" Díval se na ni rozesmátýma očima. "Vím s určitostí, že jste Annina přítelkyně." Sundal si

klobouk, vytáhl šátek a otřel si plešatějící hlavu.

Darja Alexandrovna neodpověděla a jenom na něho ustrašeně pohlédla. Když spolu osaměli, najednou na ni padl strach. Jeho rozesmáté

oči a přísný výraz ve tváři jí naháněly hrůzu.

Hlavou jí prolétly nejrozmanitější domněnky, o čem s ní asi hodlá mluvit. Snad ji začne prosit, aby k nim přijela na návštěvu s dětmi,

a bude nucena odmítnout. Nebo aby v Moskvě utvořila kruh známých pro

Annu... Nebo snad jde o Váseňku Veslovského a jeho vztah k Anně? A mož-

ná o Kitty, snad se cítí vinen? Očekávala jen samé nepříjemné věci,

ale ne-

uhádla, o čem s ní chtěl mluvit.

181

"Máte na Annu takový vliv a ona vás má tolik ráda," řekl,

"pomozte mi."

Darja Alexandrovna se dívala s nesmělou otázkou na jeho energickou tvář, jež se chvílemi buď celá nebo zčásti ocitala mezi slunečními

záblesky ve stínu líp a chvílemi se opět nořila do stínu, čekala, co řekne dá-

le, ale Vronskij kráčel mlčky vedle ní, smýkáje hůlkou o šterk.

Jestliže jste k nám přijela jako jediná z dřívějších Anniných přítelkyň - princeznu Varvaru nepočítám - pak chápu, že jste tak ne-

učinila proto, že byste naše poměry považovala za normální, nýbrž proto,

že sice chápete veškerou tíhu našeho postavení, ale přitom ji máte pořád

stejně ráda a chcete jí pomoci. Rozumím vám správně?" zeptal se a otočil

se k ní.

"Ano, jistě," odpověděla Darja Alexandrovna a stáhla slunečník, "ale..."

"Ne," přerušil ji a zapomínaje, že svou společnici tím uvádí do trapné situace, mimoděk se zastavil, takže se musela zastavit také. "Nikdo

si neuvědomuje celou tíhu Annina postavení tak intenzívně jako já. A je to pochopitelné, jestliže mi prokazujete tu čest a vidíte ve mně člově-

ka, který má srdce. Já jsem všechno způsobil, a proto to nesu tak těžce."

"Rozumím," řekla Darja Alexandrovna s bezděčným obdivem, jak upřímně a pevně to vylovil. ..Ale právě proto, že si

uvědomujete,  
že jste všecko způsobil, obávám se, abyste to nezveličoval. Její  
postavení ve  
společnosti je ovšem těžké, to chápu."

"Ve společnosti je hotové peklo!" vyhrkl a zamračil se. "Nelze  
si představit větší mravní utrpení, než jaké prožila v Petrohradě  
během

čtrnácti dní... Můžete mi věřit."

"Ano, ale tady, dokud se ani Anně... ani vám nestýská po spo-  
lečnosti..."

"Společnost!" zvolal opovržlivě. "Proč by se mi mělo stýskat po  
společnosti?"

"Dosud - a to může být stále - jste šťastní a klidní. Vidím  
na Anně, že je šťastná, dokonale šťastná, už se mi i svěřila," pravila  
Darja

Alexandrovna s úsměvem, a při těch slovech bezděčně  
zapochybovala, zda

je Anna šťastná doopravdy.

Ale Vronskij o tom patrně nepochyboval.

"Ano, ano," pravil. "Vím, že okřála po všech útrapách. Je  
šťastná. Je šťastná, protože myslí jen na přítomnost. Ale já? Já se  
bojím to-

ho, co nás čeká... Promiňte, chtěla byste už asi jít?"

Je mi to jedno."

"Tak si tu sedněme."

182

Darja Alexandrovna usedla na zahradní lavičku v ohybu aleje.

Vronskij si stoupl před ni.

"Vidím, že je šťastná," opakoval. A pochybnost, zda je Anna  
šťastná, v Darje Alexandrovně ještě vzrostla. "Ale může to takhle  
pokračo-

vat? Jestli jsme jednali dobře či špatně, to je jiná otázka. Ale kostky  
jsou



vrženy," řekl, přecházeje z ruštiny do francouzštiny, „a jsme k sobě  
připou-  
táni na celý život. Jsme spojeni nejposvátnějším poutem lásky.  
Máme dítě,  
možná budeme mít ještě další. Ale zákon a všechny podmínky, v  
kterých ži-  
jeme, vypadají tak, že se vynořuje na tisíce komplikací, které ona  
dnes -  
když se duševně zotavuje ze všech těch útrap a zkoušek - nevidí a  
ne-  
chce vidět. Je to konečně pochopitelné. Ale já je vidět musím. Má  
dcera není  
podle zákona má dcera, ale Kareninova. Nesnesu takovou lež!"  
zvolal  
s energickým zamítavým gestem a chmurně a přitom tázavě pohlédl  
na  
Darju Alexandrovnu.  
Neodpověděla a jen se na něho dívala. Pokračoval.  
"Pak se nám narodí syn, můj syn, a podle zákona bude Kare-  
nin, nebude dědicem ani mého jména, ani mého majetku, a  
kdybychom  
byli v rodinném životě sebešťastnější, byť bychom měli i víc dětí,  
mezi nimi  
a mnou nemá být žádný svazek. Budou Kareninovy. Uznejte, jaká  
je to tí-  
živá a hrůzná situace! Zkoušel jsem o tom mluvit s Annou.  
Rozčiluje ji to.  
Nechápe to a já jí nemohu všechno povědět. Teď se na věc podívejte  
z jiné  
stránky. Jsem šťastný, že mám její lásku, ale musím mít nějaké  
zaměstnání.  
Našel jsem šije, zakládám si na něm a považuji je za ušlechtilější,  
než je za-

městnání mých bývalých druhů u dvora a na vojně. A jistěže bych už s nimi neměnil. Pracuji tady, na jednom místě, a jsem šťastný a spokojený, a nic víc ke štěstí nepotřebujeme. Ta činnost se mi líbí. Není to východisko z nouze, naopak..."

Darja Alexandrovna si všimla, že na tomto místě svého rozkladu ztratil souvislost, a dost dobře nechápala tuto odbočku. Tušila však, že začal-li už o svých niterných problémech, o kterých nemohl hovořit s Annou, svěruje se nyní se vším, a že otázka jeho činnosti na vsi náleží do stejné kategorie bytostných myšlenek, jako otázka jeho vztahu k A-tmě. "Tedy pokračuji," řekl, když se vzpamatoval. "Hlavní věc je mít při práci jistotu, že mé dílo nezemře se mnou, že budu mít dědice - ale to mi chybí. Představte si, jak je asi člověku, když předem ví, že děti jeho a milované ženy nebudou jeho, ale někoho jiného, někoho, kdo je nenávidí a nechce znát. Vždyť to je hrozné!" Odmlčel se, patrně mocně vzrušen.

"Ano, ovšemže to chápu. Ale co by v tom mohla udělat Anna?" otázala se Darja Alexandrovna.

"Právě tady se dostáváme k jádru naší rozmluvy," řekl a nási-

183  
lim se přiměl ke klidu. "Anna by mohla, zaleží to na ní... I k tomu, abych mohl panovníka žádat o povolení adopce, je nezbytný rozvod. A to záleží

na Anně. Její muž už jednou svolil k rozvodu, váš muž to tenkrát skoro zařídil. Ví, že ani teď by neodmítl. Stačilo by mu napsat. Tehdy odpověděl rovnou, že neodmítne, jestli Anna projeví takové přání. Ovšem," dodal ponuře, "je to jedna z těch farizejských krutostí, jakých jsou schopni jen tihle lidé bez srdce. Ví, jaká muka pro ni znamená každá vzpomínka na něho, zná ji, a přece chce od ní dopis. Chápu, že je to pro ni bolestné. Ale důvody jsou tak závažné, že je nutno se přenést přes všechny citové momenty. Jde o štěstí a o existenci Anny a jejích dětí. O sobě nemluvím, ačkoli se trápím, velice se trápím," řekl a v jeho hlase zněla hrozba, jako by chtěl s kýmsi zúčtovat za to, že se trápí. "Tedy vidíte, kněžno, bezostyšně se k vám utíkám, jste má jediná spása. Pomozte mi ji přemluvit, aby mu napsala a žádala o rozvod!"

"Ano, zajisté," řekla přemítavě, když si živě vzpomněla na své poslední setkání s Kareninem. "Ano, zajisté," opakovala rozhodně, když si vzpomněla na Annu.

"Použijte vlivu, který na ni máte, přimějte ji, aby mu napsala. Já nechci a skoro s ní nemohu o tom mluvit."

"Dobře, promluvím s ní. Ale že na to sama nemyslí?" pravila Darja Alexandrovna a nevěděla proč, ale najednou si při tom vzpomněla na nový, podivný Annin zvyk mhouřit oči. A tu si vzpomněla, že

Anna

přimhuřuje oči, právě když jde o bytostné otázky životní. Jako by přimhuřovala oči nad svým životem, aby neviděla všechno, napadlo Dolly. "Určitě s ní promluví, ve svém i v jejím zájmu," odpověděla Darja Alexandrovna na jeho projevy díků. Vstali a ubírali se k domu.

## XXII

Anna se vrátila o chvíli později, a když se setkala s Dolly, pozorně jí pohlédla do očí, jako by se tázala, o čem s Vronským mluvili. Ale nahlas se nezeptala. "Už asi bude čas k obědu," řekla. Ještě jsme se ani neužily. Těším se, že si večer všechno vynahradíme. Teď se musím jít převléknout. Ty asi taky. Všichni jsme se na té stavbě umazali." Dolly odešla do svého pokoje a bylo jí do smíchu. Neměla se do čeho převléknout, poněvadž své nejlepší šaty si už vzala. Ale aby nějak uká-

184

žala, že se k obědu připravila, dala si od komorné vykartáčovat šaty, vyměnila si manžety a mašli a vzala si na hlavu krajkový šátek. "Víc jsem nemohla udělat," s úsměvem řekla Anně, která k ní přišla už ve třetích, opět nesmírně jednoduchých šatech. "Ano, my jsme tu velice přepjatí," řekla Anna, jako by se omlouvala za svou eleganci. "Alexej má z tvé návštěvy radost, jakou mívá málokdy z něčeho. Je do tebe úplně zamilovaný," dodala. Před obědem neměly kdy na nějaké řeči. V salóne už našly

princeznu Váru a pány v černých kabátech. Architekt měl frak. Vronskij představil návštěvě lékaře a správce. S architektem ji seznámil už v nemocnici.

Tlustý majordomus, svítící kulatým vyholeným obličejem i naškrobenou bílou vázankou, ohlásil, že jídlo je připraveno, a dámy se zvedly. Vronskij požádal Svijažského, aby uvedl Annu ke stolu, a sám přistoupil k Dolly. Veslovskij nabídl rámě princezně Váru dříve než Tuškevič, takže Tuškevič, správce a lékař šli sami.

Oběd, jídelna, nádobí, obsluha, víno a pokrmy nejenže odpovídaly všeobecnému tónu moderního přepychu v domě, ale byly snad ještě přepychovější a modernější než všechno ostatní. Darja Alexandrovna pozorovala ten přepych, který jí byl něčím novým, a jako hospodyně, jež vede domácnost (třebaže nepočítala, že by něco z toho mohla uplatnit ve vlastní domácnosti, neboť takový přepych byl pro její způsob života nedostupný), bezděčně postihovala jednotlivé detaily a v duchu si kladla otázku, kdo a jak to všechno pořídil. Váseňka Veslovskij, její muž i Svijažskij a mnoho lidí, které znala, nikdy o tom nepřemýšleli a věřili na slovo tomu, co každý pořádný hostitel hledí vnuknout hostům, že totiž vše, co má tak krásně zařízeno, mu nedalo nejmenší práci a přišlo samo od sebe. Ale Darja

Alexandrov-

na věděla, že bez práce není ani kaše k snídani pro děti, že tedy uspořádání

tak složitému a skvělému jistě někdo věnoval zvýšenou pozornost.

A z po-

hledu Alexeje Vronského, kterým přelétl stůl, z toho, jak dal znamení ma-

jordomovi i jak Darju Alexandrovnu vybídl, aby si vybrala buď studenou ry-

bí nebo normální polévku, poznala, že vše se děje a udržuje péčí samého

pána domu. Anna se na tom asi podílela sotva víc než například Veslovskij.

Ona, Svijažskij, princezna a Veslovskij, všichni zde byli hosty, kteří vesele

užívali všeho, co pro ně bylo připraveno.

Anna se projevovala jako hostitelka jen v tom, že řídila zábavu u stolu. A tuto zábavu pro hostitelku velice obtížnou při malém počtu osob,

s lidmi ze světa zcela jiného, jako byli správce a architekt, kteří se snažili

nepropadat uprostřed nezvyklého přepychu trémě a nedokázali se dlouho

účastnit společné debaty, tuto obtížnou zábavu řídila Anna se svým vroe-

ným taktem a nenuceností, ba požitekem, jak Darja Alexandrovna pozorovala.

185

Přišla řeč na to, jak Tuškevič a Veslovskij jezdili sami na loďce, a Tuškevič se pustil do vyprávění o posledních závodech v petrohradském

jachtklubu. Ale Anna se už při první přestávce obrátila k

architektovi, aby

ho vytrhla z jeho mlčení.

"Nikolaj Ivanyč byl překvapen," pravila o Svijažském, "jak vyrostla nová stavba od té doby, co tu byl naposled. Ale já sama tam cho-

dím denně, a denně se dívím, jak to jde rychle."

"S Jeho Milostí se dobře pracuje," usmál se architekt (byl to uctivý a klidný muž, vědomý si vlastní důstojnosti). "To není, jako když

má člověk co dělat s gubernskými úřady. Kde by se popsaly stohy papíru,

tam stačí říct hraběti pár slov, pohovoříme si, a je to odbyto."

"Americké způsoby," s úsměvem poznamenal Svijažskij.

"Baže, tam se staví racionálně..."

Rozmluva zabočila na zneužívání úřední moci ve Spojených státech, ale Anna ihned zavedla řeč jinam, aby přiměla zamlklého správce

k rozhovoru.

"Už jsi někdy viděla žací stroje?" obrátila se k Darje Alexandrovně. "Zrovna jsme se na ně byli podívat, jak jsme tě potkali. Viděla

jsem je prvně."

"A jak vlastně fungují?" ptala se Dolly.

"Docela jako nůžky. Deska a spousta malých nůžek. Takhle."

Anna uchopila do krásných bílých rukou plných prstenů nůž a vidličku a znázorňovala žací stroj. Zřejmě viděla, že z jejího výkladu ni-

kdo nic nepochopí. Ale věděla, že mluví příjemně a že má krásné ruce,

a proto pokračovala ve výkladu.

"Spíš jako perořízky," laškovně řekl Vronskij, který z ní nespustil oči. Anna se usmála sotva patrně, ale neodpověděla.

"Vid'te, Karle Fjodoryči, že vypadají jako nůžky?" otočila se ke

správci.

"O ja," odpověděl Němec. "Es ist ein ganz einfaches Ding."

A začal vysvětlovat zařízení stroje.

"Škoda že taky neváže. Viděl jsem na výstavě ve Vídni stroj, který váže drátem," přerušil ho Svijažskij. "Ten by byl výhodnější."

"Přijde na to. Cena drátu by se musela připočítat." A Němec, vytržen ze svého mlčení, se obrátil k Vronskému. "To se dá vypočítat, Mi-

losti." Už už sahal do kapsy, kde měl tužku a notýsek, do kterého si pořád

psal výpočty. Ale uvědomil si, že sedí u oběda, zpozoroval chladný pohled

Vronského a přemohl se. "Zu kompliziert, macht zu viel práce," 2 uzavřel.

1 O ano, je to docela jednoduchá věc. [něm.]

2 Příliš složité, dá to příliš mnoho práce, (něm.)

186

"Keine práce - keine koláče," dobíral si Němce Váseňka Veslovskij. Jadore lallemand," 2 se svým nezbytným úsměvem se obrátil

k Anně.

"Cessez," 3 napomenula ho s žertovnou přísností.

"Doufali jsme, že vás najdeme na poli, Vasiliji Semjonyči," oslovila lékaře, muže chorobného vzhledu, "byl jste tam?"

"Byl, jenže jsem prchl," chmurně zažertoval lékař.

"To jste si udělal pěknou procházku."

"Velkolepou!"

"A jak se daří stařence? Doufám, že to není tyfus?"

"Tyfus snad ne, ale v kondici zrovna není."

"Chudák!" pravila Anna, a když takto prokázala povinnou úctu zaměstnancům, obrátila se ke své společnosti.

"Ale podle vašeho výkladu by se dal stroj přece jenom těžko zhotovit, Anno Arkadjevno," vtipkoval Svijažskij.



"Ne, pročpak?" ohradila se Anna s úsměvem, který pravil, že dobře ví, že v jejím výkladu o zařízení stroje bylo cosi milého, co neušlo ani Svijažskému. Ten nový rys mladistvé koketérie Dolly nemile pře-  
kvapil.

"Zato v architektuře má Anna Arkadjevna pozoruhodné znalosti," ozval se Tuškevič.

"Zajisté, slyšel jsem včera, jak Anna Arkadjevna říkala: glajcha, sokl," pravil Veslovskij. "Říkám to správně?"

"Není na tom nic pozoruhodného, když člověk tolik vidí a slyší," řekla Anna. "Ale vy asi ani nevíte, z čeho se dělají domy?"

Darja Alexandrovna viděla, že se Anně nelíbí laškovný tón, panující mezi ní a Veslovským, ale přitom do něho bezděčně upadá. Vronskij přitom jednal docela jinak než Levin. Zřejmě nepřikládal Váseňkovým tlachům pražádný význam, naopak ho k těm šprýmům podněcoval.

"Tak nám řekněte, Veslovskij, čím se spojuje zdivo?"

"Ovšemže cementem."

"Výborně! A co je to cement?"

"To je takové vápno... Nebo ne, taková malta," řekl Veslovskij a vyvolal tím všeobecný smích.

Jen lékař, architekt a správce se ponořili do chmurného mlčení, ale jinak hovor mezi stolovníky neumlkal, klouzal po povrchu nebo se tu

1 Bez práce nejsou koláče, (něm.)

2 Zbožňuji němčinu, (franc.)

3 Přestaňte, [franc.]

187

a tam něčeho chytil a ťal někoho do živého. Jedna věc ťala do živého Darju

Alexandrovnu, a ta se tak rozhorlila, až zrudla, a teprve dodatečně

vzpo-  
mínala, zda neřekla něco zbytečného a nepříjemného. Svijažskij si  
postěžo-  
val na Levinovy podivné názory, že stroje jsou ruskému  
zemědělství jen na  
škodu.

"Nemám potěšení znát toho pana Levina," ušklíbl se Vronskij,  
"ale asi nikdy neviděl ty stroje, které odsuzuje. A pokud je i viděl a  
zkoušel,  
tedy asi jen ledabyly, a nebyly to stroje z ciziny, ale nějaké ruské.  
Jak si po-  
tom může utvořit názor?"

"Celkem turecký názor," s úsměvem se obrátil Veslovskij k An-  
ně.

"Neumím hájit jeho názory," řekla Darja Alexandrovna  
a prudce se zarděla, "ale mohu říct, že je to velice vzdělaný člověk, a  
kdyby  
tu byl, uměl by vám odpovědět, ale já neumím."

"Mám ho moc rád a jsme velcí přátelé," s dobromyslným  
úsměvem pravil Svijažskij. "Aleje s prominutím trochu potřeštěný.  
Tvrdí  
například, že samospráva i smírčí soudy jsou zbytečné, a odmítá  
jakoukoli  
účast."

"To už je naše ruská netečnost," odpověděl Vronskij a nalil si  
z karafy ledovou vodu do úzkého poháru na dlouhé nožce,  
"neuznávat po-  
vinnosti, jež nám ukládají naše práva, a tudíž tyto povinnosti  
popírat."

"Neznám člověka, který by přísněji dbal na své povinnosti,"  
řekla Darja Alexandrovna podrážděná jeho povýšeným tónem.  
Já naopak," pokračoval Vronskij, jehož ta debata jaksi za-  
sáhla na citlivém místě, "já naopak, jak mě tu vidíte, jsem velice

vděčen za

čest, která mi byla prokázána díky tady Nikolajovi Ivanyči (ukázal na Svi-

jažského), když jsem byl zvolen čestným smírčím soudcem. Myslím, že má

povinnost jezdit na shromáždění smírčích soudců a projednávat sedlákův

spor o koně je stejně důležitá jako všechno ostatní, co mohu vykonat. A budu

si pokládat za čest, budu-li zvolen členem městské rady. Jen tak se mohu

odvděčit za výhody, kterých užívám jako velkostatkář. Bohužel mnozí ne-

chápu, jak významná úloha ve státě přísluší velkostatkářům."

Darja Alexandrovna měla zvláštní pocit, když slyšela, jak klidně vykládá Vronskij doma u stolu své názory, přesvědčen, že má pravdu.

Vzpomněla si, jak Levin, mající mínění opačné, je ve svých názorech doma

u stolu stejně rozhodný. Ale měla Levina ráda, a proto byla příněm.

"Můžeme tedy s vámi počítat, hrabě, na příštím shromáždění?" řekl Svijažskij. "Ale musíte jet dříve, abyste osmého už byl tam. Ne-

pocítíte mě svou návštěvou?"

"Ale já poněkud souhlasím s tvým švagrem," poznamenala

Anna. "Ovšem ne tak, jako on," dodala s úsměvem. "Obávám se, že po-

188

a tam něčeho chytil a ťal někoho do živého. Jedna věc ťala do živého Darju

Alexandrovnu, a ta se tak rozhorlila, až zrudla, a teprve dodatečně vzpo-

mínala, zda neřekla něco zbytečného a nepříjemného. Svijažskij si postěžoval na Levinovy podivné názory, že stroje jsou ruskému zemědělství jen na škodu.

"Nemám potěšení znát toho pana Levina," ušklíbl se Vronskij, "ale asi nikdy neviděl ty stroje, které odsuzuje. A pokud je i viděl a zkoušel,

tedy asi jen ledabyle, a nebyly to stroje z ciziny, ale nějaké ruské. Jak si po-

tom může utvořit názor?"

"Celkem turecký názor," s úsměvem se obrátil Veslovskij k Anně.

"Neumím hájit jeho názory," řekla Darja Alexandrovna a prudce se zarděla, "ale mohu říct, že je to velice vzdělaný člověk, a kdyby

tu byl, uměl by vám odpovědět, ale já neumím."

"Mám ho moc rád a jsme velcí přátelé," s dobromyslným úsměvem pravil Svijažskij. "Aleje s prominutím trochu potřeštěný. Tvrdí

například, že samospráva i smírčí soudy jsou zbytečné, a odmítá jakoukoli účast."

"To už je naše ruská netečnost," odpověděl Vronskij a nalil si z karafy ledovou vodu do úzkého poháru na dlouhé nožce, "neuznávat po-

vinnosti, jež nám ukládají naše práva, a tudíž tyto povinnosti popírat."

"Neznám člověka, který by přísněji dbal na své povinnosti," řekla Darja Alexandrovna podrážděná jeho povýšeným tónem.

Já naopak," pokračoval Vronskij, jehož ta debata jaksi zasáhla na citlivém místě, "já naopak, jak mě tu vidíte, jsem velice vděčen za

čest, která mi byla prokázána díky tady Nikolajovi Ivanyči (ukázal na Svi-  
jažského), když jsem byl zvolen čestným smírčím soudcem. Myslím, že má  
povinnost jezdit na shromáždění smírčích soudců a projednávat  
sedlákův  
spor o koně je stejně důležitá jako všechno ostatní, co mohu  
vykonat. A budu  
si pokládat za čest, budu-li zvolen členem městské rady. Jen tak se  
mohu  
odvděčit za výhody, kterých užívám jako velkostatkář. Bohužel  
mnozí ne-  
chápu, jak významná úloha ve státě přísluší velkostatkářům."  
Darja Alexandrovna měla zvláštní pocit, když slyšela, jak klid-  
ně vykládá Vronskij doma u stolu své názory, přesvědčen, že má  
pravdu.  
Vzpomněla si, jak Levin, mající mínění opačné, je ve svých  
názorech doma  
u stolu stejně rozhodný. Ale měla Levina ráda, a proto byla při  
něm.  
"Můžeme tedy s vámi počítat, hrabě, na příštím shromáždě-  
ní?" řekl Svijažskij. "Ale musíte jet dříve, abyste osmého už byl  
tam. Ne-  
pocítíte mě svou návštěvou?"  
"Ale já poněkud souhlasím s tvým švagrem," poznamenala  
Anna. "Ovšem ne tak, jako on," dodala s úsměvem. "Obávám se, že po-  
188  
slední dobou se u nás vyskytlo příliš mnoho těch veřejných  
povinností. Dřív  
jsme měli takovou spoustu úředníků, že pro každou záležitost  
musel být  
úředník, a teď zas je to samý veřejný činitel. Alexej je tady šest

měsíců a už je členem asi pěti nebo šesti různých veřejných institucí. Je kurátorem, soudcem, členem rady, porotcem, členem nějaké komise pro koně, nebo jak.

Když to tak půjde dál, pohltí to všechno jeho čas. A já se obávám, že při ta-

kovém množství těchto funkcí je to pouhá forma. V kolika institucích jste

členem, Nikolaji Ivanyči?" obrátila se ke Svijažskému. Je jich tuším přes dvacet?"

Anna mluvila žertem, ale v jejím tónu bylo znát podrážděnost.

Darja Alexandrovna, bedlivě pozorující Annu a Vronského, si toho hned

všimla. Všimla si také, že Vronskij při tomto rozhovoru ihned nasadil váž-

ný a urputný výraz. Když si pak Dolly všimla, že princezna Varvara ho-

nem zavádí řeč na petrohradské známé, jen aby se mluvilo o něčem jiném,

a vzpomněla si na vše, co Vronskij v parku ne zcela k věci vykládal o své

činnosti, pochopila, že s tímto problémem veřejné činnosti souvisí jakási

osobní rozepře mezi Annou a Vronským.

Oběd, víno, obsluha - vše bylo velice pěkné, jenže to všecko

bylo takové, jak to Darja Alexandrovna vídávala na slavnostních obědech

a plesích, kterým už odvykla, a mělo stejně neosobní a upjatý ráz, a ve

všední den, k tomu v uzavřené společnosti, to na ni zapůsobilo nelibým

dojmem.

Po obědě seděli chvíli na terase. Potom šli hrát tenis. Hráči se rozdělili na dvě skupiny a na kriketovém hřišti, pečlivě urovnaném a upěchovaném, se rozestavili po obou stranách natažené sítě s pozlacenými tyčemi. Darja Alexandrovna zkusila hrát, ale dlouho nemohla pochopit pravidla hry, a když je pochopila, byla už tak unavená, že si sedla k princezně Várvaře a jenom se dívala na hráče. Její partner Tuškevič rovněž nechal hry, ale ostatní v ní ještě dlouho pokračovali. Svijažskij a Vronskij hráli oba velice pěkně a brali hru vážně. Bystře sledovali pohyb míče, neukvapo- vali se ani neotáleli, mrštně běželi k němu, čekali, až odskočí od země, přesně a jistě jej odráželi raketou přes síť. Veslovskij hrál hůř než ostatní. Příliš se rozčiloval, ale zato svým veselím bavil všechny hráče. Jeho smích a volání se ozývalo bez přestání. Stejně jako ostatní pánové odložil se svolením dam kabát a jeho hezký statný zjev v bílých rukávech košile, s červeným zpoceným obličejem i jeho prudké pohyby se zrovna vrývaly do paměti.

Když Darja Alexandrovna ulehla té noci ke spánku, stačilo, aby zavřela oči, a už před sebou viděla Váseňku Veslovského, pobíhajícího po kriketovém hřišti.

Ale ze hry jí nebylo nijak veselo. Nelíbilo se jí, jak přitom Anna

a Veslovskij stále laškovali, nelíbila se jí ta všeobecná křečovitost dospělých, když sami, v nepřítomnosti dětí hráli dětskou hru. Ale aby nezkazila náladu ostatním a přitom si nějak zkrátila čas, po odpočinku se znovu připojila ke hře a tvářila se, že je jí veselo. Celý ten den si připadala jako na jevišti, kde hraje s lepšími herci než je sama, takže její špatná hra všechno kazí.

Přijela s úmyslem zdržet se dva dny, když se jí tu bude líbit. Ale už odpoledne při tenisu si řekla, že odjede zítra. Tíživé mateřské starosti, k nimž pojala cestou takovou nenávist, jevily se jí po tom dni, kdy jich byla zbavena, ve světle docela jiném a volaly ji k sobě.

Když po večerním čaji a noční projížďce na loďce přišla Darja Alexandrovna sama do svého pokoje, svlékla si šaty a usedla, aby si na noc rozčesala řídké vlasy, cítila nesmírnou úlevu.

Skoro jí bylo nepříjemné pomyšlení, že teď Anna přijde za ní. Byla by raději zůstala sama se svými myšlenkami.

190

## XXIII

Dolly už si chtěla lehnout, když k ní vstoupila Anna v nočním úboru.

Za dne Anna několikrát navázala řeč o důvěrných věcech a po každé se po několika slovech zarazila. "Až potom, až budem samy. Musím

ti toho tolik povědět," říkala.

Teď byly samy a Anna nevěděla, o čem mluvit. Seděla u okna,



dívala se na Dolly, probírala si v paměti celou tu zdánlivě nevyčerpatelnou

zásobu důvěrných témat a nemohla na nic přijít. V té chvíli se jí zdálo, že

všecko už bylo vysloveno.

„Co Kitty?“ pravila s těžkým povzdechem a provinile se dívala na Dolly. „Řekni mi pravdu, Dolly, nezlobí se na mě?“

„Zlobit se? Ne,“ řekla Darja Alexandrovna s úsměvem.

„Ale nenávidí mě, pohrdá mnou?“

„To ne! Ale víš, takovou věc nelze odpustit.“

„Ano, jistě,“ řekla Anna. Odvrátila se a hleděla do otevřeného okna. „Ale moje vina to nebyla. A čije to vina? Co je to vůbec vina? Copak

to mohlo být jinak? Co myslíš, řekni! Mohlo se stát, že bys nebyla Stivovou ženou?“

„Opravdu nevím. Ale poslyš, řekni mi...“

„Dobře, dobře, ale ještě jsme to nedopověděly o Kitty. Je šťastná? On prý je skvělý člověk.“

„To je slabý výraz, skvělý. Neznám lepšího člověka.“

„Ach, to ráda slyším! Moc ráda. Je to ještě slabý výraz, že je skvělý člověk,“ opakovala.

Dolly se usmála.

„Ale povídej mi o sobě. Musím ti toho hodně říct. A mluvili jsme s...“ Dolly nevěděla, jak ho pojmenovat. Říkat mu hrabě nebo Alexej

Kirilovič jí bylo stejně trapné.

„S Alexejem,“ řekla Anna. „Vím, že jste spolu mluvili. Ale chtěla jsem se tě zeptat přímo. Co si myslíš o mně a o mém životě?“

Jak to mám tak zčistajasna říct? Opravdu nevím.“

„Ne, jen mi to řekni... Vidíš, jak žiju. Ale nezapomínej, že nás vidíš v létě, když jsi teď přijela, a že nejsme sami... Ale přijeli jsme

časně, žili

jsme úplně sami a budeme žít sami, a já si nic lepšího nemohu přát.

Ale

představ si, že bych žila sama bez něho, a k tomu dojde... Ze všeho vidím,

že se to bude často opakovat, že bude polovinu času mimo domov."

Anna vstala a přisedla si blíž k Dolly.

"Toť se ví," nepustila Dolly k řeči, když jí chtěla něco namít-

191

nout, „toť se ví, že násilím ho neudržím. A ani ho neudržím. Letos mají být

dostihy, jeho koně poběží, jede tam. Přeju mu to. Ale pomysli na mne,

představ si, jak mi bude... Inu, nač o tom mluvit!" Usmála se. "Tak o čem-

pak s tebou mluvil?"

"Mluvil o věci, o které bych s tebou také chtěla promluvit,

a tak mu snadno mohu dělat advokáta: totiž o tom, jestli by nebyla mož-

nost, zda by nešlo..." Darja Alexandrovna se zajíkla, "upravit, zlepšit tvo-

je postavení... Znáš mě a víš, jak se na to dívám... Ale přece, půjde-li to, mě-

la by ses vdát..."

"Neboli rozvod?" řekla Anna. "Víš, že jediná žena, která za

mnou v Petrohradě přišla, byla Betsy Tverská! Znáš ji přece? V podstatě je

to ta nejzkaženější žena, jakou si lze představit. Měla poměr s Tuškevičem,

hanebně klamala muže. A ona mi řekla, že mě nechce znát, dokud můj sva-

zek nebude legitimní. Nemysli, že chci srovnávat... Tebe znám, miláčku.

Ale mimoděk jsem si na to vzpomněla... Tak co ti vlastně říkal?" opako-  
vala.

"Říkal, že ho to trápí kvůli tobě i kvůli sobě. Možná řekneš, že je to egoismus, ale je to tak přirozený a ušlechtilý egoismus! Chce především

legitimovat svou dceru a být tvým mužem, mít na tebe právo."

"Která žena, otrokyně, by mohla být do takové míry otrokyní jako já ve své situaci?" chmurně ji přerušila Anna.

"Ale hlavně si přeje... chce, abys netrpěla."

,To je nemožné. No a?"

"No, a naprosto právem... chce, aby vaše děti měly otce."

Jaképak děti?" řekla Anna. Nedívala se na Dolly a mhouřila oči.

"Annie a ty, které přijdou..."

"To může být klidný, já už nebudu mít děti."

Jak můžeš říct, že nebudeš?"

"Nebudu, protože nechci."

A přes své rozčilení se Anna usmála, když postřehla v Dollině tváři naivní zvědavost, údiv i zděšení.

"Doktor mi po mé nemoci řekl..."

"To není možné!" řekla Dolly a vykulila oči. Byl to pro ni jeden z objevů, jejichž následky a důsledky jsou tak nedozírné, že člověk

v první chvíli cítí, že nemůže všechno pochopit, ale že o tom musí mnoho

a mnoho přemýšlet.

To odhalení jí náhle osvětlilo, co dříve nechápala - proč v některých rodinách mají jen jedno nebo dvě děti. A vyvolalo v ní tolik myšle-

nek, úvah a rozporných citů, že se nezmohla na slovo a jen se na Annu udi-

veně dívala široce rozevřenýma očima. Byla to věc, po které toužila

dnes, ještě cestou, ale když se teď dověděla, že je to možné, zhrozila se. Cítila,

že je to příliš jednoduché řešení otázky příliš složité.

"Není to nemorální?" To jediné řekla po chvíli mlčení.

"Pročpak? Chápej, mám jen dvě možnosti: buď být těhotná, to jest nemocná, anebo být přítelkyní, kamarádem svému muži, prese všechno

muži," řekla Anna tónem záměrně povrchním a lehkomyšlným.

"No ano, ano," odpověděla Darja Alexandrovna, když slyšela argumenty, které si také uváděla, ale už v nich nenacházela dřívejší předsvědčivost.

"Pro tebe a pro jiné," pokračovala Anna, jako by jí četla myšlenky, "ještě mohou být pochybnosti. Ale pro mě... Chápej, vždyť nejsem

jeho žena. Miluje mě do té doby, dokud mě miluje. A řekni, jak si mám

udržet jeho lásku? Tímhle?"

Natáhla bílé ruce před břicho.

Darje Alexandrovně se kupily v hlavě myšlenky a vzpomínky, vířily nesmírnou rychlostí, jak tomu bývá v okamžicích vzrušení.

"Nepřita-

hovala jsem Stivu," přemýšlela. "Odešel ode mě za jinými, a ani ta první,

s kterou mi byl nevěrný, si ho neudržela tím, že byla vždycky hezká a veselá.

Opustil ji a měl jinou. A co Anna? Připoutá si snad hraběte Vronského

a udrží si ho? Kdyby hledal jen tohle, najde toalety a způsoby ještě

půvab-  
nější a rozmarnější. A třeba jsou její nahé ruce tak bílé a krásné, i  
když její  
plná postava vypadá tak hezky, stejně jako rozpálený obličej v  
rámci-čer-  
ných vlasů, on si najde ještě lepší, zrovna jako hledá a nalézá můj  
odporný,  
bídny, milovaný muž."

Dolly neodpovídala a jen vzdychla. Anně neušel ten vzdech,  
vyjadřující nesouhlas, a tedy pokračovala. Měla v zásobě ještě jiné  
argu-

menty, tak pádné, že na ně vůbec nebylo odpovědi.

"Říkáš, že to není správné? Ale měla bys uvážit... Zapomínáš,  
jak na tom jsem. Jak bych si mohla přát mít děti? Nemluvím o  
bolestech,

těch se nebojím. Ale uvaž, kdo by byly mé děti? Nešťastné děti,  
které by no-

sily cizí jméno. Už svým zrozením by byly nuceny stydět se za  
matku, za

otce, za to, že se narodily."

"Ale vždyť právě proto se musíš dát rozvést."

Ale Anna neposlouchala. Chtěla vyslovit všechny důvody, jimiž  
tolikrát přesvědčovala sebe samu.

"Nač mi byl dán rozum, kdybych ho neměla užít k tomu,  
abych nepřiváděla na svět nešťastníky?"

Pohlédla na Doliv, ale když se nedočkala odpovědi, pokračova-  
la:

"Vždycky bych cítila, že jsem se na těch nešťastných dětech  
provinila. Dokud tu nejsou, nejsou aspoň nešťastné. Ale když jsou  
nešťast-

né, je to jen a jen má vina."

Byly to stejné důvody, jaké si uváděla i Darja Alexandrovna.

Ale teď poslouchala a nechápala je. Jak může být někdo vinen před

neexistu-

jícími bytostmi? A vtom jí napadlo: mohlo by někdy být pro jejího miláč-

ka Gríšu lépe, kdyby nikdy neexistoval? A připadlo jí to tak nesmyslné, tak

podivné, že zakroutila hlavou, aby rozehnala celou tu změť vířících blázní-

vých nápadů.

"Ne, já nevím, není to správné," řekla štitivě a více říct nedovedla.

"Dobře, jenže nezapomínej, že ty a já, to je rozdíl... A kromě toho," dodala Anna, jako by přes hojnost svých důvodů a nedostatek důvo-

dů Dolliných přece jen uznávala, že to správné není, "především nezapo-

mínej, že dnes jsem na tom jinak než ty. Pro tebe je otázkou, zda si přeješ

nemít další děti, kdežto pro mne, zda šije přejí mít. A to je velký rozdíl.

Chápeš, že si to dnes nesmím přát!"

Darja Alexandrovna neodporovala. Znenadání si uvědomila, že se Anně už tolik vzdálila, že jsou mezi nimi otázky, v kterých se nikdy ne-

shodnou a o kterých je lépe nemluvit.

194

## XXIV

"Tím spíš tedy musíš uspořádat své poměry, pokud to jde," řekla Dolly.

"Ano, pokud to jde," řekla Anna pojednou docela jiným hlasem, tiše a smutně.

"Copak není možný rozvod? Slyšela jsem, že tvůj muž svoluje."

"Dolly! O tom bych nerada mluvila."

"No dobře, tak nebudem," honem ji chlácholila Darja Alexandrovna, když zahlédla v její tváři utrpení. Jenom vidím, že se na všechno díváš příliš černě."

Já? Vůbec ne. Jsem ohromně veselá a spokojená. Viděla jsi, že mám úspěchy u mužů. Věslovskij..."

"Ano, abych pravdu řekla, chování Věslovského se mi nelíbilo," pravila Darja Alexandrovna, aby obrátila řeč jinam.

"Ale co tě nemá! Alexeje to trochu lechtá, a nic víc. Ale Vášeňka je hošík a mám ho docela v moci. Víš, otočila jsem si ho kolem prstu. Je

jako tvůj Gríša... Dolly!" náhle začala o něčem jiném. "Říkáš, že se na vše-

cko dívám černě. Ty bys to mohla těžko pochopit. Je to příliš hrozné. Sna-

žím se vůbec nedívat."

"Ale já myslím, že bys měla. Měla bys udělat všechno, co je možné."

"Ale co je možné? Nic. Říkáš, že bychom se s Alexejem měli vzít a že na to nemyslím. Nemyslím na to!" opakovala a tvář jí zaplavila

červeně. Vstala, vypjala ňadra, těžce vzdychla a začala přecházet svým leh-

kým krokem sem a tam po pokoji a jen občas zůstala stát. "Že nemyslím?

Nemine dne ani hodiny, abych na to nemyslela a zároveň si nevyčítala, že

na to myslím... protože takové myšlenky by člověka přivedly k šílenství.

K šílenství," opakovala. "Když na to myslím, nemohu pak usnout bez morfia. No dobře. Mluvme klidně. Prý se mám dát rozvést. On mi

to především nepovolí. On je teď pod vlivem hraběnky Lydie Ivanovny."

Darja Alexandrovna, sedící zpříma na židli, s trpitelskou a soucitnou tváří sledovala přecházející Annu a otáčela za ní hlavu.

"Musíš se pokusit," řekla tiše.

"Dejme tomu, že se pokusím. Co to znamená?" Anna zřejmě vyslovila myšlenku stokrát zváženou a naučenou nazpaměť. "To znamená,

že já, která ho nenávidím, ale přesto si uvědomuju svou vinu - a poklá-

dám ho za velkomyslného - já se mám ponížit a psát mu... No, dejme to-

13\*

195

mu že se přemohu a udělám to. Bud' dostanu urážlivou odpověď, anebo svo-

lení. Dobře, dostala bych svolení..." Anna byla v té chvíli na opačném kon-

ci pokoje. Zastavila se tam a něco dělala se záclonou na okně.

"Dostala

bych svolení, ale co... syn? Vždyť oni mi ho nedají. Vždyť bude vyrůstat

u otce, kterého jsem opustila, a bude mnou opovrhovat. Pochop, že miluju dvě bytosti, obě snad stejně, ale obě víc než sebe - Serjožu a Alexeje."

Zamířila doprostřed pokoje a stoupala si před Dolly. Tiskla si ruce na prsa a její postava se v bílém hávu zdála zvlášť velká a široká. Sklonila

hlavu a úkosem hleděla lesklýma vlahýma očima na maličkou, hubenou

Dolly, tak žalostnou ve spravované jupičce a nočním čepečku a celou se

chvějící vzrušením.

Jen ty dvě bytosti miluju, a přitom jedna vylučuje druhou.

Nemohu mít oba, a to jediné potřebuju. A když tohle není, na ničem



už ne-  
záleží. Všecko je mi jedno, úplně. Nějak to už dopadne, a proto o  
tom ne-  
mohu mluvit, nerada o tom mluvím. A tak mi nic nevyčítej a  
neodsuzuj  
mě. Ty si ve své čistotě neumíš představit, jak trpím."  
Šla k Dolly, sedla si k ní, vzala ji za ruku a provinile jí pohlédla  
do obličeje.  
"Co si myslíš? Co si o mně myslíš? Nepohrdej mnou. Nezaslou-  
žím si pohrdání. Jsem vlastně nešťastná. Jestli je někdo nešťastný,  
pak jsem  
to já," vypravila ze sebe, odvrátila se a dala se do pláče.  
Když Dolly zůstala sama, pomodlila se a ulehla na lože. Bylo jí  
Anny z celého srdce líto, dokud s ní hovořila, ale teď se nedokázala  
přimět,  
aby na ni myslela. Hlavou jí táhly vzpomínky na domov a na děti,  
vzpo-  
mínky plné zvláštního kouzla a jasu. Ten svět jí byl nyní tak milý a  
drahý,  
že zanic nechtěla strávit další den mimo něj a pevně si umínila, že  
zítra od-  
jede.  
Mezitím se Anna vrátila do svého budoáru. Vzala si sklenku,  
nakapala do ní několik kapek léku, jehož hlavní složku tvořilo  
morfium, vy-  
pila je, chvíli seděla nehybně, a potom s uklidněnou a veselou myslí  
zamíři-  
la do ložnice.  
Když tam vešla, Vronskij se na ni pozorně zadíval. Hledal na  
ní stopy rozmluvy, kterou - jak věděl - jistě měla s Dolly, když  
zůstala  
u ní v pokoji tak dlouho. Ale v jejím výrazu, vzrušeném i  
zdrženlivém a cosi

tajícím, nenalezl nic než krásu, na kterou už sice byl zvyklý, ale která ho stále ještě upoutávala, nic než vědomí této krásy a touhu, aby na něho působil. Nechtěl se jí ptát, o čem mluvily, ale doufal, že sama něco řekne. Ale řekla pouze:

Jsem ráda, že se ti Dolly líbí. Ze ano?"

196

"Vždyť já ji přece dávno znám. Myslím, že je velice hodná, mais excessivement terre-à-terre . Ale stejně jsem moc rád, že přijela."

Vzal Annu za ruku a zpytavě jí pohlédl do očí.

Rozuměla jeho pohledu jinak, a proto se na něho usmála.

Příští ráno se Darja Alexandrovna chystala k odjezdu, třebaže ji hostitelé přemlouvali, aby zůstala. Levinův kočí ve svém obnošeném ka-

bátě a klobouku skoro poštovském, v kolesce se spravovanými blatníky

a s koňmi různé barvy, zasmušilý a rázný, vjel na příjezd sypaný pískem.

Loučení s princeznou Varvarou a s pány bylo Darje Alexandrovně nepříjemné. Už po jediném dni jasně cítila, stejně jako její hostitelé,

že se k sobě nehodí a že bude lépe se nescházet. Jen Anně bylo smutno. Vě-

děla, že nyní, když Dolly odjede, nikdo už neoživí v její duši city, které se

v ní rozbouřily při tomto shledání. Bylo bolestné ty city jít, ale přesto vě-

děla, že je to nejlepší část její duše a že tato část její duše kvapem zarůstá

v životě, jaký vede.

Jakmile se Darja Alexandrovna octla v polích, měla příjemný pocit úlevy a byla by se sloužících ráda zeptala, jak se jim u Vronského líbi-

lo, když kočí Filip začal sám:

"Boháči, to zas jsou, ale dali nám všeho všudy tři mírky ovsa.

Než bylo ráno, koně všecko sežrali. Co s třema mírkama? To je jen tak pro

chut'. V hospodě oves dneska stojí pětáctyrycet kopejek. Však u nás, když

někdo přijede, dostanou koně, kolik sežerou."

"Lakomý pán," přisvědčil kancelista.

"No, a líbili se ti jeho koně?" zeptala se Darja Alexandrovna.

"Koně - to je bez řečí. A taky strava byla dobrá. Ale tak vám mi přišlo nějak smutno, Darjo Alexandrovno, nevím, co vy," řekl

a otočil se k ní hezkým, dobromyslným obličejem.

"Však mně taky. Co myslíš, dojedem kvečeru?"

"Musíme dojet."

Když se Darja Alexandrovna vrátila domů a shledala, že jsou všichni zdraví a nějak zvlášť milí, vykládala velice živě o svém výletu,

o vlídném přijetí, kterého se jí dostalo, o přepychu a vytříbeném způsobu

života u Vronských i o jejich zábavách, a nedovolila nikomu, aby proti nim

řekl byť jediné slovo.

"Člověk musí znát Annu a Vronského - a toho jsem teď líp poznala - aby si uvědomil, jak jsou milí a dojemní," říkala teď zcela upřímně, když zapomněla na nejasný pocit nespokojenosti a stísněnosti,

který tam zakoušela.

1 Nesmírně přízemní, (franc.)

## XXV

Vronskij a Anna strávili celé léto a část podzimu na venkově a na jejich poměrech se nic nezměnilo, dosud nic nepodnikli, aby Anna do-  
sáhla rozvodu. Domluvili se, že nikam nepojedou. Ale čím déle žili sami,  
zejména na podzim a bez hostí, cítili oba, že takový život dlouho nesnesou  
a že jej musí změnit.

Byl to život, zdánlivě nad pomyšlení krásný: měli všeho hojnost, byli zdraví, měli dítě, každý měl své zaměstnání. I když neměli hosty,  
věnovala Anna péči svému zevnějšku a hodně se zabývala četbou - románů i vážných knih, které byly zrovna v módě. Objednávala si všecky  
knihy, o kterých našla pochvalné zmínky v cizích novinách a časopisech,  
jež odbírala, a pročítala je s onou pozorností, jaké je člověk schopen jen  
v osamění. Kromě toho studovala z knih a odborných časopisů všecko, čím  
se zabýval Vronskij, takže se často obracel přímo k ní s otázkami agrono-  
mickými, stavitelskými a někdy i s otázkami z chovu koní nebo sportu. Po-  
divoval se jejím znalostem i paměti, ačkoli zpočátku míval pochybnosti  
a žádal, aby doložila svá tvrzení, a pak mu vyhledala v knihách, nač  
se tá-  
zal, a ukazovala mu to.

Zařizování nemocnice ji také zajímalo. Nejenže pomáhala, ale mnohé zařizovala a vymýšlela si sama. Ale největší péči věnovala

přece jen  
vlastní osobě, její největší starostí bylo, do jaké míry Vronskému na  
ní zále-  
ží, do jaké míry mu dokáže nahradit vše, co opustil. Vronskij si  
vážil této je-  
jí snahy, která se jí stala jediným účelem života, její touhy nejen se  
mu líbit,  
ale také mu sloužit, avšak zároveň ho tížily milostné sítě, kterými  
se ho  
snažila obestřít. Čas plynul a Vronskij viděl stále častěji, jak je  
opředen tě-  
mi sítěmi, a stále víc si přál ne snad z nich uniknout, ale zkusit, zda  
nebrání  
jeho svobodě. Nebýt této rostoucí touhy po svobodě, po tom, aby  
neměl  
scény pokaždé, kdykoli musel jet do města na shromáždění nebo na  
dosti-  
hy, byl by Vronskij býval se svým životem plně spokojen. Úloha,  
kterou si  
zvolil, tato role bohatého statkáře, jací mají tvořit jádro ruské  
aristokracie,  
mu nejen zcela vyhovovala, ale působila mu nyní - potom, co takto  
pro-  
žil půl roku - stále vzrůstající potěšení. A práce, která ho stále víc a  
víc za-  
jímal a strhovala, se mu výborně dařila. Přestože ho nemocnice,  
stroje,  
krávy objednané ze Švýcar a mnohé jiné věci přišly na obrovské  
peníze, byl  
přesvědčen, že své jmění nerozhazuje, nýbrž zvyšuje. Šlo-li o  
výnosy, prodej  
lesů, obilí a vlny či o propachtování pozemků, byl Vronskij pevný  
jako ská-

la a nic neslevil. Pokud šlo o hospodaření ve velkém na tomto i na ostatních statcích, držel se nejjednodušších způsobů, neriskoval a byl nanejvýš šetrný a obezřetný i v maličkostech. Kdykoli ho chtěl mazaný a šikovný německý

198

správce získat pro nějakou koupi, pokaždé nastrojil rozpočet tak, že zpočát-

ku bylo třeba částky značně vyšší, ale po úvaze se zjistilo, že lze totéž pro-

vést levněji a přitom hned vydělat. Ale Vronskij se nedal ošálit. Výslechl

správce, vyptával se a souhlasil s ním jen tenkrát, když šlo o objednávku či

zřízení skutečné novinky, v Rusku dosud neznámé, která by mohla vzbudit

podiv. Kromě toho se odvažoval velkého vydání jen tehdy, když měl přeby-

tečné peníze, a při každém takovém vydání zkoumal vše dopodrobna

a trval na tom, aby za své peníze dostal nejlepší zboží. Z toho, jak své hospo-

dářství vedl už od začátku, bylo tudíž jasné, že své jmění nerozházel, nýbrž

rozmnožil.

V říjnu se konaly šlechtické volby v kašinské gubernii, kde ležely statky Vronského, Svijažského, Koznyšova, Oblonského a menší díl panství Levinova.

Tyto volby z mnoha důvodů i pro osobnosti, jež se jich účastnily, budily pozornost veřejnosti. Hodně se o nich mluvilo a konaly se roz-

sáhlé přípravy. Šlechtici, žijící v Moskvě, v Petrohradě a v cizině, kteří na

volbách nikdy nebyli, k těmto volbám se sjeli. Vronskij už dávno slíbil

Svijažskému, že na ně pojede.

Svijažskij, jenž často navštěvoval Vozdviženské, přijel před volbami pro Vronského.

. . \* í

Den předtím se Vronskij a Anna pro tuto zamýšlenou cestu málem pohádali. Bylo nejnudnější podzimní období, na venkově přímo

zoufalé, a proto Vronskij, odhodlán k boji, oznámil Anně svůj odjezd stroze

a chladně, jak s ní nikdy předtím nemluvil. Ale k jeho údivu přijala Anna

tuto zprávu nadmíru klidně a jen se zeptala, kdy se vrátí. Pozorně se na ni

podíval, neboť si neuměl její klid vysvětlit. V odpověď se usmála. Znal tuto

její schopnost uzavřít se do sebe a věděl, že to dělá jen tehdy, když si v du-

chu něco předsevzala, aniž ho zasvětila do svých plánů. Báł se toho, ale to-

lik si přál vyvarovat se scény, že se zatvářil, jako by věřil, ba zčásti opravdu

věřil, čemu by věřil tak rád - že je rozumná.

"Nebude se ti doufám stýskat?"

"Doufám," řekla Anna. "Včera mi přišla bedna knih od Gautiera. Ne, nebude se mi stýskat."

Chce se vpravit do tohoto způsobu, tím lépe, pomyslí si, jinak už to bylo věčně stejné!

A tak ji nevyzval k upřímnému doznání a odjel k volbám. Bylo to v jejich spolužití poprvé, co se s ní rozloučil, aniž si všechno řekli.

Zčásti ho

to znepokojovalo, zčásti soudil, že je to lepší. Nejdřív tu bude, jako teď, něco nejasného, utajeného, ale pak si zvykne. Tak či onak jí mohu dát všechno, jenom ne svou mužskou nezávislost, říkal si.

## XXVI

V září se Levin přestěhoval do Moskvy, kde měla Kitty rodit. Žil tam nečinně už celý měsíc, když se Sergej Ivanovič Koznyšov, který měl v kašinské gubernii statek a velmi se o nadcházející volby zajímal, začal chystat na cestu. Zval s sebou i bratra, který měl hlasovací právo za selezněcký okres. Kromě toho měl Levin v Kasinu vyřídít své sestře žijící v cizině naléhavou záležitost opatrovnickou a převzít pro ni peníze za vykoupnou půdu. Levin se pořád nemohl rozhodnout, ale Kitty viděla, jak se v Moskvě nudí, radila mu, aby jel a objednal mu bez jeho vědomí šlechtický stejnokroj v ceně osmdesáti rublů. A těch osmdesát rublů zaplacených za stejnokroj bylo hlavní pohnutkou, že se Levin rozhodl. Odjel do Kasina.

Levin byl v Kasinu už šestý den, denně chodil na schůze a obstarával sestřinu záležitost, s kterou to pořád neklapalo. Všichni maršálkové byli zaměstnáni volbami a nemohl dosáhnout vyřízení zcela jednoduché



věci, které záleželo na opatrovnickém úřadě. Druhá věc - příjem peněz - rovněž narážela na překážky. Po dlouhém, úporném jednání o zrušení zákazu byly peníze připraveny k výplatě, ale notář, člověk nanejvýš ochotný, nemohl vydat poukázku, jelikož bylo třeba podpisu předsedy, a ten byl na zasedání a nenechal za sebe zástupce. Celé to shánění, běhání z místa na místo, řeči s dobrými, velice hodnými lidmi, kteří plně chápali žadatelovu nemilou situaci, ale přitom mu nemohli pomoci, celá ta bezvýsledná námaha vyvolala v Levinovi mučivý pocit, podobný trapné bezmocnosti, kterou prožíváme ve snu, když chceme vynaložit fyzickou sílu. Dělo se mu to často, když hovořil se svým dobráckým právním zástupcem. Tento právní zástupce dělal snad všechno možné a napínal všechny duševní síly, aby Levinovi pomohl z nesnází. "Víte co, zkuste tohle," říkal nejednou, "zajeďte si tam a tam." A zosnoval celý plán, jak se vyhnout osudové překážce, která všechno brzdila. Ale vzápětí dodával: "Přece to asi zdrží. Stejně to ale zkuste." A Levin to zkoušel, chodil a jezdil. Všichni byli hodní a laskaví, ale pak se ukázalo, že na konci opět vyrostla překážka, které se prve vyhnul, a opět zatarasila cestu. Zvlášť mrzuté bylo, že Levin naprosto nemohl po-

chopit, s kým se vlastně potýká, kdo z toho co má, když se jeho záležitost nevyřizuje. Nevěděl to snad nikdo, nevěděl to ani právní zástupce. Kdyby to Levin mohl pochopit, jako chápal, že se k pokladně na nádraží nedosta-  
ne jinak, nežstoupne-li si do fronty, nemrzelo by ho to a nezlobilo, ale po-  
kud šlo o překážky, na které narážel u úřadů, nikdo mu nedovedl vysvětlit,  
k čemu vlastně jsou.  
Ale Levin se po svatbě velice změnil, byl trpělivý, a nechápal-li, proč je to všecko tak zařízeno, říkal si, že všemu nerozumí a tedy to nemů-  
že posuzovat, že to asi musí být, a snažil se zachovat klid.  
Když teď byl přítomen volbám a účastnil se jich, rovněž se snažil neodsuzovat, nehádat se, ale pokud možná pochopit věc, již se tak vážně  
a horlivě zabývali poctiví a dobří lidé, kterých si vážil. Od té doby, co se  
oženil, odhalilo se mu tolik nových, vážných hledisek, která dřív pokládal  
ve své lehkovážnosti za nicotná, že i ve volbách tušil a hledal vážný smysl.  
Koznyšov mu vyložil smysl a význam obratu, k němuž mělo podle očekávání při volbách dojít. Gubernský maršálek šlechty, v jehož ru-  
kou se podle zákona soustřeďovalo tolik závažných veřejných záležitostí -  
věci opatrovnické (kvůli kterým teď Levin tolik zkusil) i obrovské šlechtické  
sumy, gymnázium dívčí, chlapecké i vojenské, lidová osvěta podle nové vy-

hlášky a konečně i samospráva - gubernský maršálek Snětkov byl člověk

starého šlechtického ražení, který utratil obrovské jmění, člověk dobrý,

svým způsobem čestný, ale naprosto nechápající požadavky nové doby.

Všude a ve všem stranil šlechtě, otevřeně bránil šíření lidové osvěty, a sa-

mosprávě, které příslušel tak dalekosáhlý význam, dával ráz stavovský. Na

201

jeho místo měl přijít svěží, moderní, zdatný člověk, docela nový, a práce

měla být řízena tak, aby ze všech práv, propůjčených šlechtě nikoli jako

šlechtě, nýbrž jako složce samosprávy, byly vytěženy všechny výhody sa-

mosprávy, jaké se vůbec daly vytěžit. V bohaté kašinské gubernii, která

vždy kráčela v čele ostatních, shromáždily se nyní takové síly, že činnost

řádně vedená by mohla sloužit za vzor ostatním guberniím, ba celému

Rusku. A proto měla celá věc velký význam. Za maršálka hodlali místo

Snětkova navrhnout Svijažského nebo ještě raději Něvědovského, býva-

lého univerzitního profesora, muže neobyčejně -bystrého a velkého přítele

Sergeje Ivanoviče.

Shromáždění zahájil gubernátor, který měl k šlechticům pro-

jev, aby volili činovníky nezaujatě, podle zásluh a pro blaho vlasti.

Vyslovil

naději, že urozená kašinská šlechta stejně jako v dřívějších volbách  
svatě

splní svou povinnost a ukáže se hodnou hluboké důvěry  
mocnářovy.

Po projevu odešel gubernátor ze sálu a šlechtici hlučně a rozja-  
řeně, někteří skoro nadšeně ho následovali a obklopili ho, zatímco si  
oblékal

kožich a přátelsky rozmlouval s gubernským maršálkem. Levin ve  
snaze,

aby všecko náležitě pochopil a nic nepropásl, stál také v zástupu a  
slyšel,

jak gubernátor říká: "Výřid'te prosím Marii Ivanovně, že má paní  
velice li-

tuje, ale že jede do sirotčince." A potom si šlechtici vesele rozebrali  
kožichy

a všichni jeli do katedrály.

V katedrále Levin zvedal společně s ostatními ruku a opakoval  
arciknězova slova, zaklínaje se nejstrašnějšími přísahami, že splní  
vše, več

doufal gubernátor. Bohoslužby na Levina vždy působily, a když  
teď pronášel

slova "celuji kříž" a ohlédl se po zástupu těch mladých i starých  
mužů,

opakujících totéž, byl pohnut.

Druhý a třetí den se jednalo o šlechtických penězích a o dívčím  
gymnáziu, což podle Sergeje Ivanoviče nebylo nijak důležité, takže  
Levin,

zaneprázdněn svými pochůzkami po úřadech, jednání nesledoval.  
Čtvrté-

ho dne byla v gubernské kanceláři prováděna revize gubernských  
peněz.

A zde došlo poprvé k střetnutí mezi novou a starou stranou.  
Komise, pově-

řená revizí, podala sněmujícím zprávu, že všechno je v nejlepším pořádku.

Gubernský maršálek vstal a se slzami v očích děkoval šlechtě za důvěru.

Šlechtici ho hlasitě pozdravovali a tiskli mu ruku. Ale v té chvíli jistý šlech-

tic z Koznyšovovy strany řekl, že komise peníze nerevidovala, neboť poklá-

dala revizi pro gubernského maršálka za urážlivou. Jeden z členů komise to

neprozetelně potvrdil. Tu jeden maličký, na pohled velice mladý, ale veli-

ce jízlivý pán se vytasil s tím, že gubernský maršálek by jistě rád podal

zprávu o stavu pokladny a že členové komise ho svým přílišným jemnoci-

tem připravují o toto mravní zadostiučinění. Členové komise pak odvolali

své prohlášení a Sergej Ivanovič počal logicky dokazovat, že je nutno vy-

202

jádrít souhlas buď s tím, že peníze revidovali, anebo že je nerevidovali, a celé

dilema podrobně rozvinul. Koznyšovovi oponoval mluvka protivné strany.

Potom mluvil Svijažskij a znova jízlivý pán. Debata trvala dlouho a k niče-

mu nevedla. Levin se divil, že se o to přeli tak dlouho, zvlášť po tom, co se

zeptal Sergeje Ivanoviče, zda se domnívá, že peníze byly zpronevěřeny,

a ten odpověděl:

,I kdež! Je to poctivý člověk. Ale bylo třeba otrást tím zastara-

lým způsobem patriarchálního rodinného řízení šlechtických záležitostí."

Pátý den se konaly volby okresních maršálků. Pro některé okresy to byl den velice bouřlivý. Za selezněvský okres byl aklamací zvolen Svi-  
jažskij a uspořádal toho dne oběd.

## XXVII

Na šestý den byly stanoveny volby gubernské. Velké i malé sály byly plné šlechticů v různých stejnokrojích. Mnozí přijeli jen na tento den.

Známí, kteří se už dávno neviděli, jeden z Krymu, druhý z Petrohradu, třetí

z ciziny, se potkávali v sálech. U gubernského stolu pod vladařovou po-

dobiznou, určeného k volbám gubernského maršálka, se debatovalo.

Šlechtici ve velkém i v malém se seskupovali do různých táborů a z nepřátelských, nedůvěřivých pohledů, z toho, jak umlkal hovor, kdykoli

se přiblížil někdo z tábora cizího, i jak si někteří šeptali a odcházeli až do

vzdálené chodby, ze všeho bylo znát, že každá strana má tajemství před

druhou. Zevnějškem se šlechtici ostře dělili na dva druhy: na staré a nové.

Staří měli většinou buď staré šlechtické upjaté stejnokroje, kordy a klobouky,

anebo vlastní uniformy námořnické, jezdecké či pěchotní, které si vyslouži-

li. Stejnokroje starých šlechticů byly ušité podle staré módy s pufničkami na

rukávech, byly zřejmě malé, krátké, a úzké v pase, jako by z nich jejich ma-

jitelé vyrostli. Mladí měli rozepnuté šlechtické stejnokroje se sníženým pasem, volné v ramenou, a bílé vesty, nebo stejnokroje s černým límcem a s vavřínovými ratolestmi, odznakem ministerstva spravedlnosti. K mladým náležely i uniformy dvorské, jež zástupu tu a tam dodávaly lesku. Ale rozdělení na mladé a staré se neshodovalo s dělením podle stran. Jak Levin pozoroval, příslušeli někteří z mladých ke staré straně, a naopak někteří nejstarší šlechtici si šeptali se Svijažským a patrně byli

horlivými stoupenci strany nové.

Levin stál v malém sále, kde se kouřilo a podávalo se občerstvení, poblíž skupiny svých známých a poslouchal, o čem se mluví, ale marně

203

napínal duševní síly, aby pochopil, oč jde. Vévodil Koznyšov, kolem které-

ho se kupili ostatní. Naslouchal teď Svijažskému a Chljustovovi, maršálkovi

z jiného okresu, příslušejícímu k jejich straně. Chljustov odpíral jít za svůj

okres k Snětkovovi a žádat ho, aby přijal kandidaturu, ale Svijažskij ho

přemlouval a Koznyšov tento plán schvaloval. Levinovi nešlo na rozum,

proč by měla nepřátelská strana prosit o přijetí kandidatury maršálka,

kterého chtěla nechat propadnout.

Oblonskij, který právě pojedl i popil a utíral si ústa navoněným lemovaným batistovým šátkem, přistoupil ve své uniformě komořího k nim.

"Obsazujeme pozici, Sergeji Ivanoviči!" řekl a přihlazoval si leccosy.

Když vyslechl, o čem je řeč, přidal se k názoru Svijažského.

Jeden okres stačí, ale Svijažskij už je zřejmě opozice," pravil a všichni mu rozuměli kromě Levina.

"Tak co, Kost'o, snad už jsi tomu taky přišel na chuť?" dodal, obrátil se k Levinovi a vzal ho pod paží. Levin měl nejlepší vůli přijít věci

na chuť, ale nemohl pochopit, oč běží. Poodešel se Štěpánem Arkadiječem ně-

kolik kroků od hovořících a vyslovil údiv, proč je třeba prosit gubernského maršálka.

"O saneta simplicitas!" zvolal Oblonskij a stručně a jasně vyložil Levinovi, oč jde.

Kdyby gubernského maršálka navrhovaly všechny okresy jako v minulých volbách, byl by zvolen všemi hlasy. To nebylo žádoucí. Nyní se

osm okresů usneslo, že ho navrhnou, odmítnou-li ho navrhnout dva okresy,

mohl by se vzdát kandidatury. A pak by strana starých mohla přijít s jiným

kandidátem, neboť všechny výpočty mladých by selhaly. Ale bude-li jediný

okres Svijažského proti Snětkovovi, bude Snětkov kandidovat. Dokonce ho

zvolí a schválně mu odevzdají víc hlasů, takže strana odpůrců ztratí pře-

hled, a až bude navržen náš kandidát, sami budou pro něho hlasovat.

Levin pochopil, ale ne docela, a chtěl se ještě na leccos zeptat, když tu nastal ruch a šum, a všechno se hrnulo do velkého sálu.

"Co je? Co? Koho?" "Plnou moc? Komu? Cože?" "Popírají?"



"Plnou moc ne." "Flerova nechtějí připustit k volbám." "Co na tom, žeje soudně stíhán?" "Takhle by nepřipustili kdekoho. To je hanebnost." "Na to je zákon!" slyšel Levin z různých stran a spolu se všemi ostatními, kteří někam chvátili a báli se, aby něco nepropásli, zamířil do velkého sálu a protlačil se ke gubernskému stolu, u kterého se gubernský maršálek, Svi-jažskij a ostatní předáci o něco vášnivě přeli.

## XXVIII

Levin stál dost daleko. Vedle něho těžce, chrčivě oddychoval jakýsi šlechtic, a jiný šoupal tlustými podešvemi. Levina to rušilo, takže neslyšel dobře. Slyšel z dálky něžný hlas maršálkův, pak vřískavý hlas jízlivého šlechtice a Svijažského. Přeli se, pokud rozuměl, o smysl jistého článku zákona a o význam slov býti vyšetřován. Zástup se rozestoupil a uvolnil cestu Koznyšovovi, který kráčel ke stolu. Koznyšov vyčkal, až jízlivý šlechtic domluvil, potom řekl, že dle jeho mínění by bylo nejlepší nahlédnout do sbírky zákonů a požádat tajemníka, aby příslušný článek vyhledal. V článku bylo řečeno, že při různosti názorů je nutno hlasovat. Sergej Ivanovič přečetl článek zákona a začal vysvětlovat jeho smysl, ale vtom ho přerušil velký, tlustý, přihrblý statkář s načechranými  
1 O svatá prostoto! (lat.)

kníry, v úzkém stejnokroji s límcem, který ho vzadu škrtil. Přistoupil ke sto-

lu, klepl o něj prstenem a zařval:

"Hlasovat! Balotáž! Jaképak řeči! Hlasovat!"

Tu náhle spustilo několik hlasů, a velký šlechtic s prstenem zuřil stále víc a víc a křičel stále hlasitěji. Ale nebylo mu rozumět.

Říkal totéž, co navrhoval Koznyšov. Ale patrně nenáviděl jeho i celou jeho stranu. A tato nenávist se zmocnila celé jeho strany a vyvolala

stejnou bouři odporu z druhé strany, i když se rozhořčení projevovalo o ně-

co slušnější formou. Strhl se pokřik a chvíli byl takový zmatek, že gubern-

ský maršálek musel volat panstvo k pořádku.

"Hlasovat! Hlasovat! Kdo je šlechtic, ten rozumí! My proléváme krev... Důvěra panovníka... Maršálka nebudeme kontrolovat, není to

šafář... O to přece nejde... Račte hlasovat! Hanba!" ozývaly se zlostné,

zběsilé výkřiky ze všech stran. Pohledy a tváře byly ještě zlostnější a zběsi-

lejší než slova. Zračila se v nich nesmiřitelná nenávist. Levin naprosto ne-

chápal, oč jde, a jenom žasl, jak vášnivě se projednává otázka, zda se má či

nemá hlasovat o Flerovovi. Jak mu potom vyložil Sergej Ivanovič, zapomí-

nal na sylogismus, že v zájmu veřejnosti bylo třeba svrhnout gubernského

maršálka, aby byl maršálek svržen, bylo třeba většiny hlasů, aby se dosáhlo

většiny hlasů, bylo třeba udělit Flerovcvi hlasovací právo, a aby

mohlo být

Flerovovi hlasovací právo uděleno, bylo třeba objasnit, jak má být rozumě-

no článku zákona.

Jediný hlas může rozhodnout o celé věci, a musíme být seriózní a důslední, chceme-li sloužit veřejným zájmům," uzavřel Koznyšov.

Ale Levin na to zapomněl a byl sklíčen, když viděl ty vážené, dobré muže tak nehezky, zle rozhorlené. Aby se toho skličujícího pocitu

zbavil, nečekal na konec debaty a šel do sálu, kde nebyl nikdo kromě číšní-

ků u bufetu. Když viděl, jak číšníci horlivě utírají nádobí a rozestavují talíře

a sklenky, když spatřil jejich klidné, bystré tváře, tu se mu najednou ulevi-

lo, jako by vyšel ze zatuchlé místnosti na čerstvý vzduch. Přecházel sem

a tam a se zalíbením pozoroval číšníky. Velice se mu líbilo, jak číšník s šedi-

vými licousy hleděl opovržlivě na ostatní, mladíky, kteří si z něho stříleli,

a učil je, jak mají skládat ubrousky. Levin se právě chtěl dát se starým číšní-

kem do řeči, když ho vyrušil tajemník šlechtického poručenského úřadu,

staroušek, jehož specialitou bylo, že znal všechny šlechtice v gubernii podle

jména křestního i jména po otci.

"Račte, Konstantine Dmitriči," řekl mu, "hledá vás pan bratr.

Hlasuje se o důvěře Flerovovi."

Levin vešel do sálu, dostal bílou kuličku a v patách za bratrem

Sergejem Ivanovičem přistoupil ke stolku, kde stál Svijažskij, který

se vý-

znamně a ironicky tvářil, svíral si v hrsti vous a čichal k němu.

Koznyšov

206

sáhl do urny, kuličku někam vložil, a když udělal místo Levinovi, stoupl si

poblíž. Levin přikročil ke stolu, ale už dočista zapomněl, oč běží, a v rozpa-

cích se obrátil k Sergejovi Ivanoviči s otázkou: "Kam ji mám dát?"

Ptal se

potichu, když se vedle mluvilo, takže doufal, že jeho otázku nikdo neuslyší.

Ale hovor ustal, a nevhodná otázka byla zaslechnuta. Sergej Ivanovič se

zamračil.

,To je věc přesvědčení každého jednotlivce," řekl přísně.

Někteří z přítomných se usmáli. Levin zrudl, rychle vsunul ruku pod sukno a vložil kuličku napravo, jelikož ji držel v pravé ruce.

Vzápětí

si vzpomněl, že měl schovat pod sukno i levou ruku, schoval ji tedy, ale už

pozdě, a nadobro zmaten odkvapil mezi poslední řady.

"Sto dvacet šest pro! Devadesát osm proti!" zazněl ráčkující hlas tL.-emníka. Potom se ozval smích. V urně byl nalezen knoflík a dva

ořechy. Šlechtic byl připuštěn k volbám a nová strana zvítězila.

Ale strana starých se nepokládala za poraženou. Levin zasluchl, že Snětkov je navržen za kandidáta, a viděl, jak se zástup šlechticů

shlukl kolem gubernského maršálka, který cosi říkal. Levin šel blíž. Snětkov

odpovídal šlechticům, mluvil o důvěře šlechty, o její lásce k němu, kterou si

prý nezaslouží, neboť veškerá jeho zásluha tkví v oddanosti šlechtě, již vě-  
noval dvanáct roků služby. Několikrát opakoval: "Sloužil jsem, dokud mi  
síly stačily, věrně a oddaně, vážím si toho a děkuji." A pak se najednou za-  
razil, protože ho dusily slzy, a vyšel ze sálu. Ať už byly ty slzy vyvolány vě-  
domím křivdy, láskou ke šlechtě či napětím, které se ho zmocnilo, protože  
byl obklíčen nepřáteli, ale jeho vzrušení se přeneslo na ostatní, většina  
šlechticů byla pohnuta a Levin pocítil k Snětkovovi skoro něhu.  
Ve dveřích se gubernský maršálek srazil s Levinem.  
"Pardon, promiňte prosím," řekl, jako by mluvil k neznámé osobě. Ale když poznal Levina, plaše se usmál. Levinovi se zdálo, že chce  
něco říci, ale pohnutím nemůže mluvit. Výraz jeho obličeje i celá jeho po-  
stava ve stejnokroji, s řády a v bílých kalhotách s lampasy, jak tak spěšně  
krácel, připomněla Levinovi štvané zvíře, které vidí, že je to s ním zlé. Ten  
výraz v obličeji Levina zvlášť dojímal, poněvadž zrovna včera navštívil  
v opatrovnické věci maršálka v jeho domově a viděl ho v celé vznešenosti  
dobrého člověka a otce rodiny. Velký dům se starým rodinným nábytkem,  
nijak elegantní, poněkud špinaví, ale uctíví sluhové, nejspíš ještě bývalí ne-  
volníci, kteří nezměnili pána, dobrosrdečná tlustá paní v čepečku s krajka-

mi a v tureckém šálu, mazlíci se s hezounkou vnučkou, dceřinou dcerkou,  
ztepilý syn, sextán, který přišel z gymnázia a při pozdravu políbil otci vel-  
kou ruku, přesvědčivá vlídná slova i pohyby pána domu - to vše vzbudi-  
lo včera v Levinovi bezděčnou úctu a sympatie. Starý pán teď Levina dojí-  
mal, bylo mu ho líto a rád by mu řekl něco milého.

207

"Budete tedy zase naším maršálkem," pravil.

"Sotva," řekl maršálek a polekaně se ohlédl. Jsem unaven, už jsem starý. Najdou se způsobilejší a mladší než já, ať zas slouží oni."

A maršálek zmizel v postranních dveřích.

Nastal nejslavnější okamžik. Za malou chvíli se mělo přikročit k volbám. Předáci obou stran počítali na prstech hlasy pro a proti. Debata o Flerovovi získala nové straně nejen jeho hlas, ale také časovou výhodu, takže sem mohli být dopraveni tři šlechtici, kterým byla piklemi staré strany znemožněna účast na volbách. Dva šlechtice, kteří hol-  
dovali skleničce, opili Snětkovovi náhončí do němoty, kdežto třetímu se-  
brali stejnokroj. Jakmile se to nová strana dověděla, nelenila a během sporu  
o Flerovovi poslala drožkou své lidi, aby odevzdali šlechtici stejnokroj a ze  
dvou opilých přivezli jednoho na shromáždění.

Jednoho jsem dovezl, vzkřísil jsem ho vodou." Ke Svijažské-  
mu přistoupil statkář, kterého poslali pro opilce. "Ujde to, ten bude dobrý."

"Není moc opilý? Aby nám neupadl," pokyvoval Svijažskij

hlavou.

"Kdepak, drží se. Jenom aby mu tady nedali napít... Už jsem říkal číšníkovi, aby mu za žádných okolností nenalévali."

## XXIX

Úzký sál, v kterém se kouřilo a podávalo se občerstvení, byl plný šlechticů. Ruch stále stoupal a na všech tvářích bylo znát neklid.

Zvlášť rozčileni byli předáci, kteří znali všecko podrobně a věděli, jaký je

poměr hlasů. Byli to pořadatelé nastávající bitvy. Ostatní se jako řadoví vo-

jíní sice připravovali k boji, ale prozatím hledali rozptýlení. Někteří jedli

vstojе nebo si přisedli ke stolu. Jiní přecházeli sem tam po dlouhé místnosti,

kouřili cigarety a rozprávěli se známými, které tu po dlouhé době potkali.

Levin neměl hlad ani nekouřil. Také nestál o to, aby se sešel s přáteli, totiž se Sergejem Ivanovičem, Štěpánem Arkadjičem, Svijažským

a jinými, neboť s nimi stál v živém hovoru Vronskij v uniformě dvorního

štolby. Levin ho zahlédl při volbách už včera a pečlivě se mu vyhýbal, pro-

tože se s ním nechtěl setkat. Šel k oknu, posadil se, obhlížel si jednotlivé sku-

pinky a poslouchal, co se kolem mluví. Bylo mu smutno zejména proto, že

viděl, jak jsou všichni rozjaření, jak mají plno starostí a práce, a jen on

a prastarý, šišlavý, bezzubý stařeček v námořnické uniformě, který si při-

sedl k němu, tu seděli bez zájmu a nečinně.

208

"Ten je povedený! Říkal jsem mu, ale kdepak. Bodejt'! Za tři roky to nemohl dát dohromady," hřímal menší přihrblý statkář s napomádo-

vanými vlasy, splývajícími na vyšívaný límec stejnokroje, a podpatky no-

vých vysokých bot, které si asi schválně obul k volbám, mu ostře cvakaly.

Vrhl nevlídný pohled na Levina a prudce se otočil.

"Ano, je to podezřelá věc, darmo mluvit," tenoučkým hlasem řekl maličký statkář.

Hned za nimi se přihrnul celý hlouček statkářů, obklopujících tlustého generála. Statkáři zjevně hledali místo, kde by si mohli nerušené pohovořit.

Jak se opovažujete tvrdit, že jsem někoho navedl, aby mu ukradl kalhoty! Asi je propil. Kašlu na něho i s jeho knížecím titulem. Ať

radši moc nemluví, tohle je lumpárna!"

"Ale dovolte přece! Opírají se o literu zákona," zaznívalo z jiné skupiny, "žena musí být vedena jako šlechtična."

„S literou zákona ať jdou do háje! Myslím to upřímně. Proto jsme urození šlechtici. Důvěra musí být."

"Excelence, pojďme na koňak."

Jiný hlouček chodil v patách za šlechticem, který něco hlasitě vykřikoval, byl to jeden z těch tří, které opili.

Já jsem Marii Semjonovně vždycky radil, aby to propachtovala, protože jinak nic nevyzíská," příjemným hlasem říkal statkář s šedi-

vým knírem a v uniformě plukovníka starého generálního štábu. Byl to

statkář, s kterým se Levin setkal tenkrát u Svijažského. Levin ho



ihned po-

znal. Statkář se také na Levina podíval, a pozdravili se.

"Moc mě těší. Jakkak ne! Moc dobře se pamatuju. Loni u maršálka Nikolaje Ivanoviče."

"Co dělá hospodářství?" ptal se Levin.

"Inu, je to pořád stejné, prodávám," odpověděl statkář s pokorným úsměvem, ale s výrazem klidu a přesvědčení, že tak to musí

být, a stoupl si k Levinovi. "Ale kde se tu u nás v gubernii berete?" zeptal

se. "Přišel jste se zúčastnit našeho coup d'état?" s jistotou, ale se špatnou

výslovností užil francouzského výrazu. "Sjelo se celé Rusko. I komoří jsou

tu a divže ne ministři." Ukázal na reprezentační zjev Oblonského v bílých

kalhotách a v uniformě komořího, který se procházel s generálem.

"Musím se vám přiznat, že dost dobře nemohu pochopit význam šlechtických voleb," řekl Levin.

Statkář se na něho podíval.

"Ale co byste vlastně chtěl chápat? Žádný význam to nemá. In-  
1 Státního převratu, ifranc.)

14-883

209

stituce, která je v úpadku a drží se pouhou setrvačností. Jen se podívejte na

stejnokroje, i ty vám prozradí, že je to shromáždění smířčích soudců, stá-

lých členů a tak dále, ale ne šlechticů."

"Proč sem tedy jezdíte?" otázal se Levin.

"Především ze zvyku. A pak, člověk musí udržovat styky. Jakási morální povinnost. A potom tu mám popravdě řečeno i zájem osobní. Zeť

by chtěl kandidovat na stálého člena. Není zvlášť bohatý a musím mu za-

tlačit. A proč sem jezdí tohle panstvo?" Ukázal na jízlivého pána, který

předtím mluvil u gubernského stolu.

"To je nová šlechtická generace."

"Nová snad. Ale ne šlechtická. Jsou to pozemkoví vlastníci, kdežto my jsme statkáři. Jako šlechtici si sami kopou hrob."

"Vždyť ale říkáte, že je to přežilá instituce."

"Přežilá sice je, ale přece by neškodilo víc úcty. Vezměte si třeba Snětkova... Ať už jsme dobří nebo ne, ale rostli jsme tisíc let. Dejme to-

mu, že byste měl před domem založit zahrádku. Musíte upravit pozemek,

a na tom vám roste stoletý strom... Je sice křivý a starý, ale přece ho stařeši-

nu neporazíte kvůli květinovým záhonkům, ale rozvrhnete si záhonky tak,

abyste z toho stromu něco měl. Takový strom nevypěstujeme za rok," řekl

obežetně, a už zavedl řeč jinam. "No, a co vaše hospodářství?"

"Není to valné. Takových pět procent."

"Dobře, ale nepočítáte sebe. A co vy sám? Přece taky pracujete? Povím vám, jak to vypadá se mnou. Pokud jsem nehospodařil, pobíral

jsem ve službě tři tisíce. Teď pracuju víc než ve službě a zrovna jako vy mám

nejvýš pět procent zisku, když pánbůh dá. A vlastní práce zadarmo."

"Tak proč děláte, když máte jen škodu?"

"Inu, dělám! Prosím vás, zvyk je zvyk a člověk ví, že to jinak nejde. Ještě něco vám řeknu," rozpovídal se statkář a opřel se o okno, "syn

vůbec nemá chuť hospodařit. Asi z něho bude učenec. Takže nebude mít kdo pokračovat. A člověk přece dělá dál. Letos jsem například vysázal zahradu."

"Ano, ano," řekl Levin, "máte úplnou pravdu. Vždycky si uvědomuju, že vlastně z hospodářství nic nemám, a přece dělám..."

Člověk cítí jakousi povinnost k půdě."

"Něco vám řeknu," pokračoval statkář. "Byl u mne soused obchodník. Obešli jsme hospodářství i zahradu, a on mi povídá: Ba ne, Ste-

pané Vasiljiči, všechno máte v pořádku, ale zahrady si nehledíte. A já šiji

přitom hledím. Být vámi, dal bych porazit tyhle lípy. Ovšem, když mají

mízu. Vždyť je jich tisíc, a z každé by byly dva pěkné svazky lýčí. Dneska

má lýčí cenu a ještě by se nařezalo lipových polínek."

"A za peníze by nakoupil dobytka nebo by skoupil za babku

210

pozemky a propachtoval je sedlákům," s úsměvem dopověděl Levin, neboť

se už asi častěji setkal s takovými kalkulacemi. „A nakonec si nashromáždí

jmění. Ale vy a já - jen abychom si s pomocí boží udrželi, co máme, a za-

nechali to dětem."

"Vy jste se oženil, jak jsem slyšel?" pravil statkář.

"Ano," s radostnou pýchou odpověděl Levin. "Ano, vypadá to dost divně," pokračoval. "Pracujeme a nemyslíme na výdělek, jako by-

chom byli určeni za strážce nějakého ohně, docela jako starověké

vestálky."

Statkář se usmál do bílých vousů.

"Taky se mezi námi najdou takoví, jako třeba náš přítel Nikolaj Ivanovič nebo hrabě Vronskij, co se tu teď usídlil - ti by chtěli mít zemědělský průmysl. Ale doposud to k ničemu nevede, ledaže promarní kapitál."

"Ale proč to vlastně neděláme jako obchodníci? Proč nekácíme zahrady a neprodáváme lýči?" vrátil se Levin k myšlence, která ho překvapila.

"Inu, jak jste říkal, jsme strážci ohně. A tamto není věc pro šlechtice. A svou šlechtickou věc neděláme tady na volbách, ale tam, ve svém zákoutí. Také máme určitý stavovský instinkt, co se má a co ne. Koli-krát se tak dívám na sedláky: když je to pořádný sedlák, hledí si propachtovat půdy co může nejvíc. A i když je půda nevím jak špatná, stejně ji obdělává. Taky nepočítá a jenom škoduje."

"A my zrovna tak," řekl Levin. "Moc a moc mě těšilo," dodal, když spatřil, že se k němu blíží Svijažskij.

"Vidíte, potkali jsme se tu prvně od té doby, co jsme byli u vás," řekl statkář, "a zarxvyídali jsme se."

"Copak, zahubovali jste si na nové pořádky?" s úsměvem prohodil Svijažskij.

"To víte."

"Člověk si musí občas ulevit."

XXX

Svijažskij vzal Levina pod paží a šel s ním ke svým přátelům.

Ted' už nebylo možné vyhnout se Vronskému. Stál s Oblonským a Koznyšovem a díval se přímo na přicházejícího Levina.

"Těší mě. Měl jsem tuším potěšení setkat se s vámi... u kněžny Ščerbacké," řekl, když podával Levinovi ruku.

211

"Ano, na naše setkání se dobře p, aatuju," řekl Levin. Zbrunátněl, ihned se otočil a dal se do řeči s bratrem.

Vronskij se jen nepatrně usmál, hovořil dál se Svijažským a patrně neměl žádný zájem navazovat s Levinem nějaký rozhovor. Ale Le-

vin se za řeči s bratrem neustále po Vronskému ohlížel a přemýšlel, co by

mu řekl, aby napravil svou nezdvořilost.

"Co ted' přijde?" zeptal se Levin, ohlížeje se po Svijažském a Vronském. . J

Jde o Snětkova. Musí se vzdát kandidatury, anebo ji přijmout," odpověděl Svijažskij.

"A přijal ji nebo ne?"

"V tom je ten háček, že ani to, ani ono," ozval se Vronskij.

„A když odmítne, kdo bude potom kandidovat?" zeptal se Levin a díval se na Vronského.

"Kdo chce," pravil Svijažskij.

"Vy budete?" otázal se Levin.

Já rozhodně ne," řekl Svijažskij rozpačitě a vrhl ustrašený pohled na jízlivého pána, který stál vedle Koznyšova.

"A kdo tedy? Něvědovskij?" řekl Levin už celý popletený.

Ale to bylo ještě horší. Něvědovskij a Svijažskij byli oba kandidáty.

Já v žádném případě," ozval se jízlivý pán.

Byl to sám Něvědovskij. Svijažskij s ním seznámil Levina.

"Taky už tě to chytilo?" pravil Oblonskij a mrkl na Vronského. Je to jako dostihy. Můžeš sázet."

Jistě, člověka to chytí," řekl Vronskij. „A když se do toho jed-

nou dá, chce věc dokončit. Musí bojovat!" Vronskij se zachmuřil a sevřel silné čelisti.

"Ale ten Svijažskij se vyzná! Všecko je mu tak jasné."

"O ano," řekl Vronskij roztržitě.

Nastalo mlčení, za něhož Vronskij - protože někam se dívat musel - pohlédl na Levina, na jeho nohy, stejnokroj, pak se mu podíval

do obličeje, a když viděl zasmušilý zrak, který se na něho upíral, řekl, aby vůbec něco řekl:

"A jak to, že trvale žijete na venkově a přitom nejste smírčím soudcem? Nemáte stejnokroj smírčího soudce."

"Proto, že smírčí soud pokládám za hloupou instituci," odpověděl Levin nevrle, ačkoli celou dobu čekal, kdy bude mít příležitost rozho-

vořit se s Vronským, aby mohl napravit svou nezdvořilost.

"To bych netvrdil, naopak," s klidným údivem řekl Vronskij.

Jsou to hračky," přerušil ho Levin. "Smírčí soudce nepotře-

212

bujeme. Celých osm let jsem neměl ani jeden případ. A pokud jsem nějaký

měl, vždycky to obrátili naruby. Smírčí soudce je čtyřicet verst od nás.

Kvůli věci, v které jde o dva ruble, musím posílat právního zástupce, který

mě přijde na patnáct rublů."

A Levin vyprávěl, jak chalupník ukradl mlynáři mouku, a když se mlynář ozval, žaloval ho chalupník pro urážku na cti. Nebylo to

vůbec k věci, znělo to hloupě a Levin to sám cítil, když to všecko vykládal.

„Ó, to je samorost!" prohlásil Oblonskij se svým nejucukrověj-

ším úsměvem. "Ale už pojd'te, zdá se, že se hlasuje..."

- A rozešli se.

"Nechápu," řekl Koznyšov, jemuž neušlo, jakého přehmatu se bratr dopustil, "nechápu, jak někdo může tak absolutně postrádat jakýkoli

politický takt. Tohle nám Rusům chybí. Gubernský maršálek je náš odpůr-

213

ce, a ty se s ním přítelíčkuješ a prosíš ho, aby kandidoval. A hrabě Vron-

skij... Nebudu s ním pěstovat nějaké přátelské styky. Zval mě na oběd, a já

k němu nepojedu. Ale je to náš člověk, tak proč si z něho dělat nepřítele?

A potom, ptáš se Něvědovského, jestli bude kandidovat. To se nedělá."

"Už se v ničem nevyznám! A stejně to jsou samé hlouposti," odpověděl Levin mrzutě.

"Ovšem, říkáš, že to jsou samé hlouposti, ale jak o ně zavadiš, všechno popleteš."

Levin se odmlčel a vstoupili společně do velkého sálu.

Gubernský maršálek sice tušil nastraženou past a ani nebyl navrhován všemi, ale přece se odhodlal kandidovat. V sále všechno ztichlo

a tajemník hromovým hlasem oznámil, že na hodnost gubernského maršál-

ka kandiduje gardový rytmistr Michail Stěpanovič Snětkov.

"Polož ji napravo," pošeptal Oblonskij Levinovi, který společně s bratrem přistoupil hned za maršálkem ke stolu. Ale Levin už zapom-

něl, co mu přátelé vykládali o svém plánu, a bál se, že se Oblonskij zmýlil,

když řekl napravo. Levin přistoupil k urně, držel kuličku v pravé

ruce, ale

pak siji v domnění, že se mýlí, přendal už před urnou do levé ruky a patrně

ji potom vložil nalevo. Znalec stojící vedle urny, který z pouhého pohybu

lokte dovedl uhádnout, kam kdo kuličku klade, se nespokojeně zamračil.

Neměl na čem pocvičit svůj bystrozrak.

Všechno zmlklo a bylo slyšet, jak sečítají kuličky. Potom zazněl do ticha hlas, který oznámil počet hlasů pro a proti.

Maršálek byl zvolen značnou většinou hlasů. Všechno zahučelo a horempádem se řítilo ke dveřím. Vstoupil Snětkov a šlechtici se k němu

hrnuli s gratulacemi.

"Tak už je po všem?" ptal se Levin Koznyšova.

"Teprve to začíná," s úsměvem za Koznyšova odpověděl Svi-  
jažskij. "Protikandidát může získat víc hlasů."

Na to Levin zase úplně zapomněl. Vzpomněl si až teď, že jde o nějakou finesu, ale nebavilo ho rozpomínat se, v čem vlastně záleží. Pro-

padl trudnomyslnosti a rád by z toho davu unikl.

Protože si ho nikdo nevšímal a nikdo ho ani nepotřeboval, od-  
kradl se do malého sálu, kde bylo občerstvení, a pocítil velkou úlevu, když

opět spatřil číšníky. Staříčkový číšník se ho zeptal, zda si přeje něco k jídlu,

a Levin přisvědčil. Dal si kotletu s fazolkami, porozprávěl s číšníkem o jeho

dřívějších pánech, a poněvadž už se mu nechtělo do sálu, kde se mu nelíbi-

lo, šel se projít na galerii.

Galerie byla plná dam ve svátečním, které se nahýbaly přes zábradlí a dávaly bedlivý pozor, aby jim neuklouzlo ani slovo z



toho, co se

mluvilo dole. Kolem dam seděli a stáli elegantní advokáti, profesoři gym-

214

názia s brýlemi a důstojníci. Všude se mluvilo o volbách a o tom, jak je

maršálek vyčerpán a jak pěkná byla debata. V jedné skupince slyšel Levin

chválit svého bratra. Jakási dáma říkala advokátovi:

Jsem tak ráda, že jsem slyšela Koznyšova! To stojí za to, zůstat chvíli bez jídla. Báječné! A jak je mu "krásně rozumět! To u vás u soudu

nikdo neumí takhle mluvit. Jenom Majdl, a ještě to zdaleka není takový řečník."

Levin si vyhledal volné místo u zábradlí, opřel se a díval se a poslouchal.

Všichni šlechtici seděli za přepážkami, rozdělení podle okresů.

Uprostřed sálu stál muž ve stejnokroji a vysokým, zvučným hlasem ozna-

moval: "Na hodnost gubernského maršálka šlechty kandiduje štábní ryt-

mistr Jevgenij Ivanovič Opuchtin!"

Nastalo mrtvé ticho, až se ozval slabý stařecký hlas:

"Vzdal se!"

"Kandiduje dvorní rada Petr Petrovič Bol," opět spustil hlas.

"Vzdal se!" zazněl mladistvý pisklavý hlas.

Znova začínalo totéž, a znova "vzdal se". Tak to trvalo asi hodinu. Levin opřen o zábradlí se díval a poslouchal. Zpočátku se divil a sna-

žil se pochopit, co to znamená, když potom nabyl jistoty, že to zanic nepo-

chopí, začal se nudit. Pak si vzpomněl na všechno to rozčilení a

zlobu, jež vi-  
děl na všech přítomných, a bylo mu smutno. Rozhodl se, že odejde,  
a zamí-  
řil dolů. Když procházel předsíní galerie, potkal unylého  
gymnazistu  
s opuchlými očima, který tu chodil sem a tam. Na schodech potkal  
dvojici.

Byla to dáma, rychle cupitající na vysokých podpatcích, a svižný  
náměstek

státního zástupce.

"Říkal jsem vám, že nic nezmeškáte," pravil náměstek ve chví-  
li, když Levin ustoupil dámě z cesty.

Levin už byl na schodišti vedoucím k východu a vytahoval  
z kapsy u vesty lístek od šatny, když ho dopadl tajemník. "Račte  
do

sálu, Konstantine Dmitriči, hlasuje se."

Hlasovalo se o Něvědovském, který tak rozhodně odmítal kan-  
didaturu.

Levin přistoupil ke dveřím sálu. Byly zamčeny. Tajemník za-  
klepal, dveře se otevřely a kolem Levina proklouzli ven dva statkáři,  
celí

zčervenali.

"Už to není k vydržení," řekl jeden z nich.

Za statkářem se vynořil obličej gubernského maršálka. Vypadal  
hrozně ve své únavě a strachu.

"Říkal jsem ti, že nemáš nikoho pouštět ven!" okřikl sluhu.

Já jsem pouštěl pány dovnitř, Vaše Excellence!"

215

"Bože, bože!" Gubernský maršálek těžce vzdychl a se svěšenou  
hlavou se unaveně šoural ve svých bílých kalhotách středem sálu k  
velkému  
stolu.

Něvědovskij získal víc hlasů, jak se také očekávalo, a stal se gu-

berským maršálkem. Mnoha lidem bylo veselo, mnozí byli spokojení a šťastní, bylo mnoho nadšených i mnoho nespokojených a nešťastných. Gubernský maršálek byl zoufalý a nedovedl to skrýt. Když Něvědovskij vy-  
cházel ze sálu, obklopil ho celý zástup a u vytržení ho následoval, stejně jako ná-  
sledoval Snětkova, když byl zvolen.

### XXXI

Nově zvolený gubernský maršálek a četní příslušníci vítězné strany obědvali toho dne u Vronského. Vronskij přijel k volbám jednak proto, že se na venkově nudil a musel vůči Anně uplatnit své právo na svobodu, jednak aby podporou při volbách oplatil Svijažskému všechny služby, které mu prokázal při do samosprávy, a především proto, aby přesně dostál povinností plynoucí z úlohy šlechtice a statkáře, kterou si zvolil. Ale nenadal se, že ho volby tolik zaujmou a strhnou a že si bude v té věci tak dobře vést. Byl zde v šlechtickém kruhu docela novým člověkem, ale patrně měl úspěch a ne-  
mýlil se, když se domníval, že už si mezi šlechtou získal vliv. Tomuto vlivu napomáhalo: jeho bohatství a urozenost, nádherný byt ve městě, který mu přenechal starý známý Sírkov, jenž se zabýval peněžními obchody

a založil  
v Kasinu vzkvétající banku, výtečný vlastní kuchař, kterého si  
Vronskij při-  
vezl ze vsi, přátelství s gubernátorem, který byl jeho spolužákem,  
ke všemu  
spolužákem, nad nímž Vronskij držel ochrannou ruku, ale  
především to  
bylo jeho prosté chování, ke všem bez výjimky stejné, jež záhy  
přimělo vět-  
šinu šlechticů, aby změnili svůj úsudek o jeho domnělé pýše. Sám  
cítil, že  
kromě toho potrhleho pána, manžela Kitty Ščerbacké, který mu  
zničeho-  
nic v bezuzdném vzteku napovídal spoustu nesmyslů, získal  
stoupence  
v každém šlechtici, s kterým se seznámil. Viděl jasně - a také ostatní  
to  
uznávali - že hojnou měrou přispěl k úspěchu Něvědovského. A  
když teď  
u tabule oslavoval zvolení Něvědovského, měl příjemný pocit  
triumfu, že  
jeho vyvolenec zvítězil. Volby samy ho tak navnadily, že už  
pomýšlel na  
vlastní kandidaturu, bude-li do příštího tříletého období ženatý - asi  
tak,  
jako když mu žokej vyhrál cenu a on dostal chuť jet dostih sám.

216

Ale nyní se oslavovalo vítězství žokeje. Vronskij seděl v čele ta-  
bule, po jeho pravici mladý gubernátor, generál carské svity. Pro  
všecky to  
byl pán gubernie, jenž slavnostně zahajoval volby, proslovil řeč a v  
mnoha  
lidech budil úctu i podlízavost, jak Vronskij viděl. Ale pro

Vronského to  
byl Kaťka Maslov (tak mu přezdívali ve vojenské gardové škole),  
který  
před ním upadal do rozpaků a kterému se Vronskij snažil dodat  
odvahy.

Po pravici seděl Něvědovskij se svou mladistvou, neochvějnou a  
jízlivou

tváří. Vronskij se k němu choval prostě a uctivě.

Svijažskij nesl svůj nezdar vesele. Ani to pro něho nebyl nezdar,  
jak sám prohlásil, když se obrátil s přípitkem k Něvědovskému,  
vždyť by se

sotva našel lepší představitel nového směru, jímž se má šlechta brát.

A pro-

to každý, kdo má čest v těle - jak řekl - přeje dnešnímu úspěchu a  
sla-

ví jej-

Oblonskij byl také rád, že vesele strávil čas a že jsou všichni  
spokojeni. U znamenitého oběda se přetřásaly epizody z voleb.  
Svijažskij

humorně předvedl maršálkův plačtivý projev a obrácen k  
Něvědovskému

podotkl, že si Jeho Excellence musí zvolit jiný, složitější způsob  
revize po-

kladny, než jsou slzy. Jiný šprýmař vyprávěl, jak byli objednáni  
lokajové

v punčochách pro ples u gubernského maršálka a jak je teď budou  
muset po-

slat zpátky, jestliže nový gubernský maršálek neuspořádá ples s  
lokaji

v punčochách.

Kdykoli se při obědě někdo obracel k Něvědovskému, bylo sly-  
šet samé "naš gubernský maršálek" a "Vaše Excellence".

Říkali to se stejným požitkem, s jakým lidé oslovují mladou pa-

ní "madame" a příjmením mužovým. Něvědovskij se tvářil, že je k titulu

lhostejný, ba dokonce jej přezírá, ale byl zřejmě šťasten a musel se držet na

uzdě, ahy nedal najevo nadšení, které by se nehodilo do nového, liberální-

ho ovzduší.

Při obědě bylo odesláno několik telegramů lidem, kteří se zajímali o průběh voleb. Rozveselený Stěpan Arkadijč poslal Darje Alexandrov-

ně telegram tohoto znění: "Něvědovskij zvolen většinou dvanácti hlasů.

Výřid' dál." Nadiktoval jej hlasitě a přitom poznamenal: "Ať mají radost."

A Darja Alexandrovna, když dostala depeši, jenom si povzdychla nad utra-

ceným rublem a pochopila, že to bylo na konci oběda. Věděla, že je to Sti-

vův koníček, ke konci oběda "faire jouer le télégraphe1".

Všecko, včetně znamenitého oběda a vín nikoli od ruských obchodníků, nýbrž v originálních lahvích přímo z ciziny, bylo velice ušlechti-

Rozehrávat telegraf, (franc.)

217

lé, prosté a veselé. Do kroužku hostů v počtu asi dvaceti osob vybral

Svijažskij muže stejného smýšlení, liberální, nové činitele, přitom lidi stejně

vtipné, jako slušné. Pronášely se přípitky, rovněž zpola žertovné, pilo se

na nového gubernského maršálka i na gubernátora, na ředitele banky i na "našeho milého hostitele".

Vronskij byl spokojen. Nenadal se, že ve venkovském městě na-

lezne tak milé prostředí.

Ke konci oběda to bylo ještě veselejší. Gubernátor zval Vronského na koncert ve prospěch bratrstva, který pořádala jeho žena, jež by se

s ním ráda seznámila.

„Bude tam ples a uvidíš naši přední krásku. Opravdu něco úžasného.“

„Not in my line,“ odpověděl Vronskij svým oblíbeným úslovím, ale přitom se usmál a slíbil, že přijede.

Když se mělo vstávat od stolu a všichni si zapálili, přišel k Vronskému jeho komorník s dopisem na podnose.

„Z Vozdviženského zvláštním poslem,“ hlásil a významně se přitom tvářil.

„To je zvláštní, jak je podobný náměstkovi státního zástupce Sventickému,“ řekl jeden z hostí francouzsky a ukázal na komorníka, za-

tímco Vronskij zachmuřeně četl dopis.

Psala mu Anna. Ještě než si dopis přečetl, už věděl, co v něm bude. Jelikož předpokládal, že volby skončí za pět dní, slíbil, že se v pátek

vrátí. Dnes byla sobota a Vronskij věděl, že psaní obsahuje výčitky, proč se

nevrátil včas. Dopis, který poslal včera, patrně ještě nedošel.

Obsah dopisu byl přesně takový, jak očekával, ale forma ho zarazila a zvláště nepříjemně ho překvapila. „Annie je velmi nemocná, lékař

říká, že by to mohl být zápal. Sama tu ztrácím hlavu. Princezna Várvara

mi nepomůže, spíš překáží. Cekala jsem Tě předevcírem i včera, a teď za Te-

bou posílám, abych věděla, kde jsi a co je s Tebou. Chtěla jsem nejdřív jet

sama, ale pak jsem si to rozmyslila, protože vím, že by Ti to bylo

nepříjem-

né. Pošli mi nějakou odpověď, abych věděla, co mám dělat."

Dítě jí stůně, a ona chtěla jet sama. Dcera stůně, a takový nepřátelský tón.

Protiklad mezi nevinným veselím voleb a tou ponurou tíživou láskou, ke které se musel vrátit, Vronského až ohromil. Ale nezbylo nezjet,

a tak se nejbližším nočním vlakem vrátil domů.

Na to si nepotrpím, {angl.}

218

## XXXII

Než Vronskij odjel k volbám, uvážila Anna, že scény, které se mezi nimi opakovaly při každém jeho odjezdu, by v něm spíš mohly vzbu-

dit jen chlad, než aby ho připoutaly, proto si řekla, že se všemožně ovládne,

aby snášela rozloučení klidně. Avšak chladný, strohý pohled, s jakým jí přišel oznámit svůj odjezd, ji urazil, a Vronskij ještě ani neodjel, a její klid už byl tentam.

Když pak o samotě sama přemýšlela o tom pohledu, který vyjadřoval právo na svobodu, dospěla k stejnému závěru jako vždy -

k vědomí vlastního pokoření. On má právo odjet, kdykoli a kamkoli chce.

Nejen odjet, ale i opustit ji. Má všechna práva, ona nemá žádná. Ale proto-

že to ví, neměl to dělat. Ale co udělal? Podíval se na ni a tvářil se při tom

chladně a přísně. Dá se to ovšem těžko určit, těžko postihnout, jenže nic ta-

kového se dříve nedělo, a ten pohled znamená mnoho. Ten pohled nasvěd-



čuje, že nastává ochlazení.

A třebaže se ujistila, že nastává ochlazení, přece nemohla nic dělat, nemohla nijak změnit svůj vztah k němu. Mohla si ho udržet jen

a jen láskou a půvabem, stejně jako dříve. A stejně jako dříve, mohla horli-

vou činností ve dne a morfiem v noci přehlušovat děsivé myšlenky, co se

stane, jestliže ji přestane mít rád. Byl tu ovšem ještě jeden prostředek: ne-

snažit se ho udržet (k tomu si nepřála nic jiného, než jeho lásku), ale sblížit

se s ním, nabýt takového postavení, aby ji neopouštěl. Tímto prostředkem

byl rozvod a sňatek. A začala si to přát a rozhodla se, že ihned svolí, jakmile

se jí o tom Vronskij nebo Stiva zmíní.

V takových úvahách strávila bez něho pět dní, celou tu dobu, co měl -být pryč.

Procházky, besedy s princeznou Varvarou, návštěvy nemocnice a především čtení, čtení jedné knihy za druhou, to vsejí vyplňovalo čas.

Ale když, se šestý den kočí vrátil bez něho, cítila, že už nemá sil, aby nějak

zapudila myšlenky na něho a na to, co tam dělá. V téže době sejí rozstona-

la dcerka. Anna ji ošetřovala, ale ani to ji nerozptýlilo, tím spíš že onemoc-

nění nebylo nebezpečné. Při nejlepši vůli nedokázala mít holčičku ráda,

a předstírat lásku nedovedla. Když toho dne navečer osaměla, dostala o ně-

ho takový strach, že už se málem rozhodla jet do města, ale nakonec

všecko

důkladně uvážila, napsala onen rozporný dopis, který byl Vronskému doru-

čen, ani jej po sobě nečetla a odeslala jej po zvláštním poslu. Nazítří ráno

dostala od něho dopis a trpce litovala, že mu takto psala. S hrůzou čekala,

že se bude opakovat přísný pohled, jakým si ji změřil, když odjížděl, zvláště

když se doví, že holčička nebyla nebezpečně nemocná. Ale přece byla ráda,

219

že mu psala. Anna si teď už přiznávala, že je mu na obtíž, že Vronskij s lítostí

opouští svou svobodu, když se má vracet k ní, ale přesto se těšila, až přijede.

Ať si je mu na obtíž, jen když ho bude mít tady u sebe. aby ho měla na očích

a věděla o každém jeho hnutí.

Seděla pod lampou v salóň, četla novou knihu od Taina, poslouchala, jak venku hučí vítr, a každým okamžikem čekala příjezd kočáru.

Několikrát se jí zdálo, že slyší rachot kol, avšak mýlila se. Konečně se ozval

nejen rachot kol, ale i volání kočího a temné dunění u krytého vchodu.

I princezna Varvara, která si vykládala pasiáns, to potvrdila, a Anna s prudkým uzarděním vstala, ale místo aby šla dolů, jak to předtím udělala

dvakrát, zůstala stát. Najednou se zastyděla za svůj klam, ale především se

bála, jak ji Vronskij uvítá. Pocit urážky už vyprchal, jenom se obávala, aby

jí nedal najevo nelibost. Uvědomila si, že dcera je už druhý den úplně zdra-  
vá. Skoro na ni měla zlost, že se jako naschvál zotavila v době, kdy bylo  
odesláno psaní. Potom si uvědomila, že on je zde, v celé své živé podobě, se  
svýma rukama a očima. Uslyšela jeho hlas. A už nemyslela na nic a radost-

ně se mu rozběhla naproti.

Jakpak je Annie?" nesměle se ozval zdola a díval se na Annu, která běžela k němu.

Seděl na židli a sluha mu zouval teplou vysokou botu.

Je to dobré, už je jí líp."

„A co ty?" řekl a oprášil si šaty.

i

Vzala ho oběma rukama za ruku, přitáhla si ji k pasu a oka  
z něho nespustila.

„To jsem rád," řekl a chladně siji prohlížel, díval se chladně na její účes, na její šaty, které (to věděl) si vzala kvůli němu.

Všecko se mu líbilo, jenže se mu to líbilo už tolikrát! A ve tváři mu ustrnul strohý kamenný výraz, kterého se tolik bála.

„No, jsem moc rád. A ty jsi zdravá?" řekl, když si otřel šátkem mokré vousy a políbil jí ruku.

Je mi všecko jedno, myslila si, jen když je tady, a když je tady, nemůže, nesmí mě nemilovat.

Večer uplynul šťastně a vesele ve společnosti princezny Varvary, která Vronskému žalovala, že Anna za jeho nepřítomnosti užívala mor-  
fium.

"Co mám dělat? Nemohla jsem spát... Myšlenky mi nedaly.

Když je doma, nikdy to neberu. Skoro nikdy."

Vronskij vyprávěl o volbách a Anna ho otázkami přivedla k tomu, co ho těšilo - aby pověděl o svých úspěších. Vyprávěla mu vše,

co ho  
zajímalo doma. A všechny její zprávy byly nanejvýš radostné.  
Ale když pozdě večer zůstali sami a Anna viděla, že ho opět  
zcela ovládla, zatoužila smazat skličující dojem z pohledu, kterým  
se na ni  
podíval za její dopis. Řekla:  
"Ale přiznej se, žeš měl zlost, když jsi dostal moje psaní, a nevě-  
řil jsi mi?"  
Sotva to řekla, poznala, že přes všechnu milostnou naládují tuto  
věc neodpustil.  
"Ano," pravil. "Ten dopis byl takový divný. Jednou, že Annie  
stůně, pak zas - že jsi sama chtěla přijet."  
"To bylo všechno pravda."  
"Však o tom nepochybuji."  
"Ba ne, pochybuješ. Jsi nespokojen, vidím to na tobě."  
"Vůbec ne. Jenom jsem nespokojen, to je pravda, že jaksi ne-  
chceš připustit, že existují povinnosti..."  
"Povinnost jet na koncert..."  
"Ale nebudeme o tom mluvit," řekl.  
1 „A proč ne?"  
"Chci jenom říci, že se mohou vyskytnout neodkladné záleži-  
tosti. Teď například budu muset do Moskvy, kvůli domu... Ach  
Anno, proč  
se pořád takhle rozčiluješ? Copak nevíš, že bez tebe nemohu žít?"  
"A když je tomu tak," řekla Anna hlasem náhle změněným,  
"pak je ti tenhle život na obtíž ... Ano, přijedeš na den a zase  
odjedeš, jako  
to dělají..."  
221  
"Anno, to je kruté. Dal bych celý svůj život..."  
Ale neposlouchala ho.  
Jestli pojeděš do Moskvy, pojedu taky. Tady nezůstanu. Buď se  
musíme rozejít, anebo žít spolu."

"Vždyť víš, že je to moje jediné přání. Ale k tomu..."

Je nutný rozvod? Napíšu mu. Vidím, že takhle nemohu žít...

Ale pojedu s tebou do Moskvy."

Jako bys mi vyhrožovala. Vždyť po ničem tak netoužím jako být pořád s tebou," s úsměvem řekl Vronskij.

Ale v očích se mu zableskl nejen chladný, nýbrž zlý pohled člověka pronásledovaného a rozhořčeného, když říkal ta něžná slova.

Viděla ten pohled a správně uhádla, co znamená.

"Když je to takové, pak je to neštěstí!" pravil ten pohled. Byl to jen chvilkový dojem, ale nezapomněla na něj už nikdy.

Anna napsala muži dopis, v kterém ho prosila o souhlas k rozvodu, koncem listopadu se rozloučila s princeznou Várvarou, která měla jet

do Petrohradu, a společně s Vronským se přestěhovala do Moskvy. Poně-

vadž očekávala každým dnem odpověď od Alexeje Alexandroviče a hned

potom rozvod, ubytovali se tentokrát společně jako manželé.

## ČÁST SEDMÁ

### I

Levinovi žili už třetí měsíc v Moskvě. Už dávno minula lhůta, kdy podle nejspolehlivějších výpočtů lidí, rozumějících těm věcem, měla

Kitty родit. Zatím ještě byla s outěžkem a neobjevily se žádné známky, že

by teď její těžká hodinka byla blíž než před dvěma měsíci. Lékař i porodní

asistentka, Dolly i matka, a především Levin, který nemohl na nastávající

událost pomyslit bez hrůzy, všichni začínali být netrpěliví a neklidní. Jen

Kitty se cítila dokonale klidná a šťastná.

Nyní si jasně uvědomovala, že se v ní probudil nový cit lásky k budoucímu, pro ni zčásti už přítomnému dítěti, a s rozkoší ten cit v sobě

pěstovala. Dítě už nebylo docela její částí, nýbrž žilo někdy vlastním, nezá-

vislým životem. Často jí to působilo bolest, ale zároveň jí bylo až do smíchu

podivnou novou radostí.

Všichni lidé, které měla ráda, byli u ní a všichni k ní byli tak hodní, tak ji opatrovali, na všem viděla tolik příjemných stránek, že kdyby

nevěděla a necítila, že to musí brzo skončit, věru by si ani nemohla lepší

a příjemnější život přát. Jen jediná věc rušila kouzlo tohoto života. Její muž

ted' byl jiný, než jakého ho milovala a jaký býval na vsi.

Měla ráda jeho klidné, přívětivé a pohostinné způsoby na ven-

kově. Ale ve městě byl ustavičně jaksí neklidný a ve střehu, jako by se obá-

val, aby někdo neublížil jemu a především jí. Tam na vsi měl patrně jistotu,

že je na svém místě, proto nikam nespěchal a vždycky měl něco na práci.

Zde ve městě ustavičně pospíchal, aby snad něco nezmeškal, a přitom neměl

co dělat. A Kitty ho bylo líto. Věděla, že ostatním nijak ubohý nepřipadá.

Naopak, když ho Kitty ve společnosti pozorovala, jako se někdy díváme na

milovaného člověka a snažíme se ho vidět jako někoho cizího, abychom zjis-

tili, jakým dojmem působí na jiné lidi, tu viděla (a dokonce se

strachovala

ve své žárlivosti), že na něm není pranic ubohého, naopak, že je velice při-

tažlivý ve své spořádanosti, svou ostýchavou, trochu staromódní zdvořilostí

k dámám, statnou postavou i osobitou, jak se jí zdálo, výraznou tváří.

Avšak neviděla jeho zevnějšek, nýbrž nahlížela do jeho nitra. Viděla, že

223

zde není takový, jaký je doopravdy. Jinak si neuměla jeho stav definovat.

Někdy mu v duchu vyčítala, že neumí žít ve městě, a jindy zas uznávala,

že si tu opravdu těžko může zařídit život tak, aby s ním byl spokojen.

Skutečně, co měl dělat? Karty hrál nerad. Do klubu nejezdil.

Přítelíčkování s veselými muži, jako byl Oblonskij, to už Kitty věděla, co to

znamená... To znamená pít a po pitce někam jet. Nemohla ani pomyslit

bez hrůzy, kam muži v takových případech jezdí. Chodit do společnosti?

Ale věděla, že k tomu je nutné nalézat potěšení ve známosti s mladými dá-

mami, a něco takového si nemohla přát. Aby vysedával doma s ní, s mat-

kou a sestrami? Třebaže ji těšily a bavily ty věčně stejné řeči - tácky po-

vídačky, jak těm rozhovorům mezi sestrami říkal starý kníže - věděla, že

muže to jistě nudí. Co mu tedy zbývalo? Měl pokračovat v práci na své kni-

ze? I o to se pokusil a chodil zpočátku do knihovny, kde si pořizoval výpisky a sháněl si různé údaje ke své knize, ale jak jí říkal, čím víc nedělal nic, tím méně mu zbývalo času. A kromě toho si jí stěžoval, že příliš mnoho o své knize vykládal, a proto se mu všechny myšlenky spletly a ztratily na zajímavosti.

Jedinou dobrou stránkou městského života bylo, že se tady v městě nikdy nehádali. Zda proto, že v městě jsou jiné podmínky, či snad proto, že už byli oba opatrnější a rozumnější, ale v Moskvě nedocházelo mezi nimi k hádkám ze žárlivosti, kterých se tolik báli, když se stěhovali do města.

Přitom se dokonce stala věc pro oba velice závažná, došlo totiž k setkání Kitty s Vronským.

Stará kněžna Marie Borisovna, Kittina kmotra, která ji vždycky měla velice ráda, vyslovila přání, aby ji Kitty ještě navštívila.

Kitty už sice ve svém stavu nikam nechodila, ale teď jela s otcem k ctihodné

staré dámě a setkala se u ní s Vronským.

Kitty si při tom shledání mohla vyčítat leda to, že na okamžik - když v pánovi v civilu poznala rysy, kdysi tak dobře známé -

zatajil se v ní dech, krev se jí nahrnula k srdci a prudká červeň, jak cítila, jí

zaplavila obličej. Ale trvalo to jen okamžik. Otec se dal schválně hlasitě

s Vronským do řeči a ještě ani nedomluvil, když byla Kitty úplně připrave-



na dívat se na Vronského i mluvit s ním, kdyby na to přišlo, docela stejně  
jako mluvila s kněžnou Marií Borisovnou, ale především tak, aby  
všecko po  
nejjemnější intonaci a úsměv mohl schválit manžel, jehož  
neviditelnou  
přítomnost v té chvíli nad sebou pociťovala.  
Promluvila s ním několik slov, dokonce se klidně usmála jeho  
žertu o volbách, které nazval „naším parlamentem“. (Musela se  
usmát,  
aby dokázala, že rozuměla vtipu.) Ale vzápětí se otočila ke kněžně  
Marii  
Borisovně a ani jednou na něho nepohlédla, dokud nevstal a nezačal  
se po-  
roučet, tu se na něho podívala, ale zřejmě jen proto, že je nezdrovilo  
dívat  
se jinam, když nás někdo zdraví.  
Byla otci vděčná, že se jí o setkání s Vronským nezmínil. Ale  
z toho, s jakou obzvláštní něhou se k ní choval na obvyklé  
procházce po  
návštěvě u kněžny, poznala, že je s ní spokojen. Byla také  
spokojena sama se  
sebou. Ani netušila, že v sobě najde tolik síly a dokáže potlačit  
kdesi v hlou-  
bi duše všechny vzpomínky na někdejší cit k Vronskému a nejen se  
zdát, ale  
doopravdy být k němu naprosto lhostejná a klidná.  
Levin zrudl mnohem víc než ona, když mu sdělila, že se  
u kněžny Marie Borisovny setkala s Vronským. Bylo jí velice  
zatěžko pově-  
dět mu to, ale ještě těžší bylo líčit setkání podrobněji, neboť se jí  
nevypádal  
a jenom se na ni zmařeně díval.

"Moc mě mrzí, žeš tam nebyl," řekla Kitty. "Totiž ne, že jsi nebyl v pokoji... nechovala bych se před tebou tak přirozeně... Teď se čer-  
venám mnohem, mnohem víc," pravila a zrudla, až jí vytryskly slzy. "Ale

že ses nemohl dívat škvírou."

Poctivé oči řekly Levinovi, že je sama se sebou spokojena. Třebaže se zardívala, rázem se uklidnil a začal se jí vyptávat, a Kitty si nic jině-

225

I í 883

\

ho nepřála. Když se dověděl všechno až po tu podrobnost, že se jen v prvním

okamžiku neubránila ruměnci, ale potom se cítila prostě a volně jako s kterýmkoli náhodným známým, Levin se docela rozveselil a řekl, že z toho

má velkou radost a už se nebude chovat tak hloupě jako při volbách, ale

bude se při nejbližším setkání s Vronským snažit, aby byl co nejpřívětivější.

Je to zoufalé pomyšlení, když existuje někdo, kdo je člověku takřka nepřítelem, s kterým je zatěžko se stýkat," řekl Levin.

"Mám vel-

kou, velkou radost."

II

"Tak zajed' prosím tě k Bolovým," řekla Kitty manželovi, když se v jedenáct hodin stavil u ní, dříve než odešel z domu. "Vím, že obědváš

v klubu, tatínek tě dal zapsat. A co budeš dělat dopoledne?"

Jedu jenom ke Katavasovovi," odvětil Levin.

"A proč tak brzo?"

"Slíbil mi, že mě seznámí s Metrovém. Rád bych si s ním pohovořil o svém spise, je to známý petrohradský vědec," řekl Levin. "Ovšem, to byl od něho ten článek, který jsi tak chválil? No, a co potom?"

"Možná, že si pak ještě zajedu k soudu v sestřině věci."

"A na koncert?" ptala se Kitty.

"Ale co bych tam sám chodil!"

"Ne, jen jdi. Dávají tam ty novinky... To tě přece tolik zajímalo. Já bych rozhodně šla."

"No, tak či onak, zajedu před obědem domů," pravil Levin a podíval se na hodinky.

"Ale vezmi si tmavý oblek, ať můžeš jet rovnou k hraběnce Bolové."

"A je to tak nezbytně nutné?"

"To víš, že ano! Hrabě už u nás byl. No, co ti to udělá? Přijedeš tam, sedneš si, pohovoříš pět minut o počasí, vstaneš a zase odjedeš."

"Ani bys nevěřila, já jsem tomuhle už tak odvykl, že je mi při tom hanba. Jak to vypadá? Přijde cizí člověk, sedne si, sedí pronic zanic.

vyruší hostitele, sobě zkazí náladu a odejde."

Kitty se dala do smíchu.

"Ale přece jsi za svobodna konal zdvořilostní návštěvy?" zeptala se.

Jistě, ale vždycky jsem se styděl, a teď jsem tomu tak odvykl, že

226

\*

«

bych na mou duši radši dva dny neobědval, než abych šel na tuhle návštěvu.

Je to tak trapné! Vždycky si myslím, že se ti lidé urazí a řeknou: Co tu

chceš, když tu nemáš co dělat."

"I ne, neurazí se. Za to ti ručím," řekla Kitty a se smíchem se mu podívala do obličeje. Vzala ho za ruku. "Tak se měj hezky... A jeď tam, prosím tě."

Políbil ženě ruku a už chtěl odejít, ale vtom ho zadržela.

"Košťo, víš, zbylo mi už jenom padesát rublů."

"Dobře, vyzvednu z banky. Kolik?" řekl s výrazem nelibosti, který už znala.

"Ne, počkej." Chytila ho za ruku. "Musíme si promluvit, dělá mi to starosti. Myslím, že nic zbytečného nekupuju, ale peníze zrovna letí.

Děláme to nějak špatně."

"Vůbec ne." Odkáslal si a díval se na ni zamračeně.

To odkáslávání dobře znala. Bylo příznakem velké nespokojenosti, nikoli s ní, ale s vlastní osobou. Byl vskutku nespokojen, ale ne

proto, že se vydalo mnoho peněz, zlobilo ho, že se mu připomíná věc, o kte-

ré ví, že není docela v pořádku, a proto chce na ni zapomenout.

"Poručil jsem Sokolovovi, aby prodal pšenici a vybral za mlýn přederr. Peníze určitě budou."

"Ano, ale já se bojím, že vůbec moc..."

"Vůbec ne, vůbec ne," opakoval. "Měj se hezky, miláčku."

"Ne, někdy vážně lituju, že jsem poslechla mamá. Na venku by nám bylo tak krásně! Ale takhle máte se mnou všichni trápení a přitom utrácíme..."

"Vůbec ne, vůbec ne. Od té doby, co jsem se oženil, se ještě ani jednou nestalo, abych říkal, že by něco mělo být jinak, než jak to je..."

"Opravdu?" řekla a dívala se mu do očí.

Řekl to bezmyšlenkovitě, jen aby ji uklidnil. Ale když se na ni podíval a viděl, že ty pravdivé milé oči se na něho tázavě upřely,

opakoval

to už z celého srdce. Úplně ji zanedbávám, pomyslí si. A vzpomněl si na to,

co mělo už tak brzo přijít.

"Už to bude brzo? Cítíš něco?" zašeptal a vzal ji za obě ruce.

"Už jsem na to tolikrát myslila, že teď nic nemyslím a nevím."

"A nemáš strach?"

Pohrdlivě se usmála.

"Ani trošku."

"Tak kdyby něco, budu u Katavasova."

"Ale nic nebude, co tě napadá. Půjdu s papá na procházku na bulvár. Podíváme se k Dolly. Před obědem tě čekám. Ještě něco! Víš, že

Dolly se octla v úplně nemožné situaci? Dluží kdekomu a peníze nemá.

227

15\*

Mluvili jsme včera s mamá a s Arsenijem (tak říkala muži své sestry Lvovo-

vé) a dohodli jsme se, že tebe a jeho pošleme na Stivu. Tohle je úplně

nemožné. S papá o tom nesmíme mluvit... Ale kdybyste vy dva..."

"Ale co vlastně zmůžem?" řekl Levin.

"Přece jenom, až půjdeš k Arsenijovi, promluv s ním,. Řekne ti, na čem jsme se dohodli."

"No, když u toho bude Arsenij, souhlasím předem. Tak já k němu zajedu. Ano, a kdybych jel na koncert, pojedu s Natali. Tak se měj hez-

ky." \*

U vchodu zastavil Levina Kuzma, starý sluha ještě z mládežnických dob, který jim v městě spravoval domácnost.

"Nechali jsme znova okovat Parádníka (to byl podsední kůň, kterého si dali přivést ze vsi), ale pořád kulhá," řekl Kuzma. "Co s

ním má-  
me dělat?"

První dobu v Moskvě se Tevin zajímal o koně přivedené z vesnice. Přál si to zařídit co nejlépe a nejlevněji, ale nakonec přišlo vlastní

spřežení draž než drožka, a drožku si stejně najímali.

"Pošli pro veterináře, třeba to bude otlačenina."

"A co pro Kateřinu Alexandrovnu?" tázal se Kuzma.

Levina už teď nepřekvapovalo jako první dobu pobytu v Moskvě, že k cestě z Vozdviženky na Sivcův Vražek je třeba zapřáhat do těžkého

kočáru pár statných koní, jet kočárem sněhovou břeckou čtvrt versty a po-

tom čtyři hodiny stát, a platit za to pět rublů. Dnes už se to rozumělo samo

sebou.

"Ať se do našeho kočáru zapřáhne pár drožkářských koní,"

řekl Levin.

"Prosím."

Když Levin vyřešil díky městským poměrům tak jednoduše a snadno nesnáz, která by si na venkově vyžádala tolik osobní námah}

a pozornosti, vyšel před dům, zavolal si drožku, nasedl a ujížděl do Nikit-

ské. Cestou už nemyslel na peníze, ale přemýšlel, jak se seznámí s petro-

hradským vědcem, zabývajícím se sociologií, a bude s ním rozmlouvat o své

knize.

Neproduktivní, a přece nutné výdaje, pro člověka z venkova nezvyklé, které na něm byly v Moskvě požadovány ze všech stran, ho pře-

kvapovaly jen první dobu. Teď už si na ně zvykl. Dělo se mu v té

věci, jak

prý se děje opilcům: první sklenka hrdlo svírá, druhá srdce otevírá, třetí -

ztracena je míra. Když Levin rozměnil první storublovou bankovku, aby

koupil livreje lokajovi a vrátnému, napadlo ho bezděčně, že ty livreje, ne-

užitečné, a přece nezbytně nutné (podle toho, jak se kněžna i Kitty podivi-

ly, když naznačil, že by to snad šlo i bez livrejí) - že ty livreje ho budou

228

stát tolik, jako dva dělníci najatí na celé léto, což je kolem tří set pracovních

dní od velikonoc do ostatků, a každý den se těžce pracuje od rána do pozd-

ního večerá. A ta storublová bankovka ještě svírala hrdlo. Avšak další, roz-

měňená na nákup potravin k obědu pro příbuzné, který přišel na osmadvac-

et rublů, sice v Levinovi vyvolala představu, že osmadvacet rublů se rovná

devíti měřicím ovsa, který lidé v potu tváře sekali, vázali, mlátili, čistili,

přehazovali a přesypávali - ta další stovka šla z kapsy přece jen snadněji.

A bankovky, které měnil dnes, už v něm nevyvolávaly takové úvahy a míra

byla ztracena. Levin už dávno neuvažoval, zda práce vynaložená na získá-

ní peněz odpovídá radosti z věcí za ně koupených. Zásada hospodáře, podle

níž nesmí prodat určitý druh obilí pod určitou cenou, byla rovněž

zapome-  
nuta. Zito, s kterým tak dlouho čekal, až stoupne cena, bylo  
nakonec prodá-  
no o padesát kopejek na měřici levněji, než za ně nabízeli před  
měsícem.

Ani správný předpoklad, že při takových výdajích nemůže vydržet  
celý

rok, aniž se zadluží, ani ten už nic neznamenal. Byl tu jediný  
požadavek:

mít peníze v bance, neptat se, odkud se berou, a vždycky vědět, zač  
zítra

koupit maso. A ten požadavek až dosud plnil, vždycky měl v bance  
peníze.

Ale teď peníze v bance došly a dost dobře nevěděl, kde vezme další.

A právě

to na na chvílku rozladilo, když se mu Kitty zmínila o penězích, ale  
neměl

čas o tom uvažovat. Myslí cestou na Katavasova a na brzké  
seznámení s Metrovem.

### III

Za svého nynějšího pobytu v Moskvě se Levin opět začal stýkat  
s bývalým kolegou ze studií, profesorem Katavasovem, s kterým se  
od svat-

by neviděl. Na Katavasovovi mu imponoval jeho jasný a prostý  
světový ná-

zor. Levin se domníval, že Katavasovův jasný světový názor plyne  
z jeho

jednoduché povahy, kdežto Katavasov soudil, že Levinova  
názorová nedů-

slednost plyne z nedostatku duševní kázně. Avšak Levinovi se líbila  
profeso-

rova jednoznačnost, a nadbytek Levinových neukázněných



myšlenek se lí-

bil profesorovi. Rádi se scházeli a debatovali.

Levin předčítal Katavasovovi některé pasáže ze svého spisu a Katavasovovi se líbily. Včera se potkali na veřejné přednášce. Katavasov

Levinovi sdělil, že proslulý Metrov, jehož studie se Levinovi tak líbila, je to-

ho času v Moskvě a má prý velký zájem o všechno, co mu Katavasov říkal

o Levinově práci, že zítra v jedenáct bude Metrov u něho a velice rád by se

s Levinem seznámil.

229

"Vy jste se opravdu polepšil, kam řáde, to rád vidím," uvítal

Levina Katavasov v malém salóně. "Slyším zvonit a říkám si: to není

možné, že by přišel včas... Co říkáte Černohorcům? Rození vojáci."

"A co je?" otázal se Levin.

Katavasov mu stručně sdělil nejnovější zprávu a pak šli do pracovny, kde Levina představil menšímu statnému pánovi velice příjemného

zevnějšku. Byl to Metrov. Řeč se chvíli točila kolem politiky a hovořilo se

o tom, jak pohlížejí na poslední události nejvyšší petrohradské kruhy. Met-

rov, čerpající z věrohodného pramene, reprodukoval slova, prý pronesená

při té příležitosti panovníkem a jedním z ministrů. Katavasov měl zaruče-

nou zprávu, že panovník řekl pravý opak. Levin se snažil vybavit si tako-

vou situaci, v které mohl být učiněn ten i onen výrok, a rozhovor na

toto té-  
ma ustal.

"Tady kolega napsal skoro celou knihu o přirozených podmínkách dělníka ve vztahu k půdě," začal Katavasov. "Nejsem odborník, ale

líbilo se mi jako přírodovědci, že nepojímá lidstvo jako něco, co je mimo zá-

kony zoologické, ale naopak vidí závislost člověka na prostředí a z této zá-

vislosti odvozuje zákony vývoje."

"To je velice zajímavé," pravil Metrov.

"Vlastně jsem původně začal psát knihu o zemědělství, ale když jsem se zabýval hlavním činitelem v zemědělství, totiž dělníkem,"

řekl Levin s uzarděním, "mimoděk jsem došel k netušeným výsledkům."

A Levin začal opatrně, jako by zkoumal půdu, vykládat svůj názor. Věděl, že Metrov napsal studii zaměřenou proti obecně uznávané-

mu politickohospodářskému učení, ale do jaké míry od něho může očeká-

vat souhlas se svými novými názory nevěděl, ani to nemohl z inteligentní-

ho, klidného učencova obličeje odhadnout.

"Ale v čem vlastně vidíte osobité vlastnosti ruského dělníka?"

řekl Metrov. "V jeho vlastnostech tak říkajíc animálních či v jeho životních podmínkách?"

Levin viděl, že otázka už vyjadřuje myšlenku, s kterou nesouhlasí, ale vykládal dále svůj názor, záležející v tom, že ruský zemědělský

dělník má osobitý poměr k půdě, kterým se naprosto liší od jiných národů.

Na důkaz své teze pospíšíl dodat, že podle jeho názoru vyplývá tento postoj ruského lidu z vědomí, že je povolán osídlit obrovské neobydlené prostory na východě.

"Ciníme-li závěry o všeobecném poslání lidu, snadno upadneme v omyl," přerušil Levina Metrov. "Postavení dělníka bude vždy závislé

na jeho vztahu k půdě a ke kapitálu."

230

A Metrov už Levina nenechal dopovědět jeho myšlenku a začal mu vykládat zvláštnosti svého učení.

V čem záleží zvláštnosti jeho učení, Levin nepochopil, poněvadž se ani nenamáhal pochopit. Viděl, že přes svůj článek, v kterém vy-

vracel učení národohospodářů, se Metrov dívá na postavení ruského dělní-

ka stejně jako ostatní, totiž jen z hlediska kapitálu, mzdy a renty. Ačkoli byl

nucen přiznat, že ve východní, největší části Ruska se renta ještě rovná nu-

le, že pro devět desetin osmdesátimiliónového ruského obyvatelstva zname-

ná mzdu toliko vlastní obživa a že kapitál dosud neexistuje jinak, než ve

formě nejprimitivnějšího náradí - přece pojímal každého dělníka jen z toho hlediska, třebaže v mnohém nesouhlasil s národohospodářem a měl

vlastní novou teorii mzdy, kterou také Levinovi vyložil.

Levin poslouchal nerad a zpočátku odporoval. Měl sto chutí

Metrová přerušit a vyslovit vlastní názor, který by podle jeho mínění učinil

další výklad zbytečným. Ale když se pak přesvědčil, že na věc

pohlížejí na-  
tolik odlišně, že si nikdy navzájem neporozumějí, už se ani nehádal  
a jen  
poslouchal. Přestože ho už nijak nezajímalo, co Metrov říká,  
naslouchal  
mu s iistým požitkem. Jeho sebevědomí lichotilo, že muž tak učený  
mu sdě-  
luje své myšlenky tak ochotně, pozorně a s takovou důvěrou v jeho  
znalosti,  
že mnohdy pouhou narážkou poukazuje na celou stránku věci.  
Považoval  
to za projev úcty, jelikož nevěděl, že Metrov to už do omrzení  
vykládal  
svým přátelům a nyní o tomto předměte mluví zvlášť ochotně s  
každým no-  
vým známým, a vůbec mluvil rád s kýmkoli o věci, která ho  
zajímala, ač  
dosud ani jemu samému nebyla jasná.  
"Abychom nepřišli pozdě," řekl Katavasov, když se podíval na \_  
hodinky, jakmile Metrov ukončil svůj výklad.  
"Ano, dnes je ve Spolku zasedání na počest padesátiletého ju-  
bilea Svintičova," řekl Katavasov na Levinův dotaz. "Chtěli jsme  
tam  
s Petrem Ivanovičem jít. Slíbil jsem, že něco přednesu o jeho pracích  
v obo-  
ru zoologie. Pojeďte s námi, bude to velice zajímavé."  
"Ano, už je opravdu nejvyšší čas," pravil Metrov. "Pojeďte s ná-  
mi a odtamtud, jestli bude libo, ke mně. "Byl bych velice rád,  
kdybyste mi  
něco přečetl ze svého spisu."  
"Ne, pročpak. Není to ještě hotové. Ale na zasedání pojedu vel-  
mi rád."  
» "Už jste slyšel, kamaráde? Podal kontravotum," ozval se Kata-

vasov z vedlejšího pokoje, kde si oblékal frak.

A na přetřes přišel jistý univerzitní problém.

Univerzitní problém byl tu zimu velice závažnou moskevskou událostí. Tři starší profesori nesouhlasili ve sboru s názorem mladých, mla-

231

dí podali kontravotum. Toto kontravotum bylo podle úsudku jedněch lidí

hrozné, dle úsudku druhých bylo projevem zcela prostého a oprávněného

názoru, a profesori se rozdělili na dva tábory.

Jedni, k nimž náležel Katavasov, viděli na straně odpůrců hanebné udavačství a podvod, druzí uličnictví a neúctu k autoritám.

Levin

sice k univerzitě nenáležel, ale za pobytu v Moskvě už o té věci slyšel i mlu-

vit a utvořil si o ní vlastní názor. Účastnil se rozmluvy, která pokračovala

i venku, dokud všichni tři nedošli k budově staré univerzity.

Zasedání už bylo v plném proudu. Katavasov a Metrov usedli ke stolu pokrytému sukem, kde sedělo šest lidí a jeden z nich cosi předná-

šel, skloněn nízko nad rukopisem. Levin se posadil na jednu z prázdných

židlí stojících kolem stolu a šepem se zeptal jakéhosi studenta, co to čtou.

Student se na Levina nevlídně podíval a řekl: "Životopis."

Ačkoli se Levin o vědcův životopis valně nezajímal, přece bezděčně poslouchal a dověděl se o životě slavného vědce leccos zajímavého a nového.

Když přednášející skončil, předseda mu poděkoval a potom přečetl verše, jež mu k tomuto jubileu zaslal básník Ment, a

několika slovy  
vyjádřil básníkovi dík. Potom přednesl Katavasov silným,  
pronikavým hla-  
sem své poznámky o vědeckých pracích jubilantových.  
Když Katavasov domluvil, podíval se Levin na hodinky, zjistil,  
že už táhne na druhou, a řekl si, že před koncertem už nebude mít  
čas pře-  
číst Metrovovi svůj spis, a teď už o to ani nestál. Při přednášce  
myslil i na ne-  
dávnu rozmluvu. Bylo mu teď jasné, že Metrovovy myšlenky sice  
snad mají  
svůj význam, že však význam mají i jeho vlastní myšlenky, tyto  
myšlenky  
mohou být ujasněny a k něčemu vést jen tenkrát, když budou  
pracovat  
každý zvlášť na zvoleném úseku, ale ze vzájemného sdělování  
těchto myšle-  
nek nemůže vzejít nic kloudného. Levin se rozhodl, že Metrovovo  
pozdání  
odmítne, a ke konci zasedání šel za ním. Metrov seznámil Levina s  
předse-  
dou, s kterým rozmlouval o nejnovějších politických zprávách. Při  
tom Met-  
rov vyprávěl předsedovi totéž, co vyprávěl Levinovi, a Levin k  
tomu učinil  
stejně poznámky jako dnes dopoledne, jen vyslovil pro větší  
rozmanitost ješ-  
tě nový názor, který ho zrovna napadl. Pak se opět začalo" o  
univerzitním  
problému. Jelikož to Levin už všechno slyšel, pospíšil Metrovovi  
řici, že vel-  
mi lituje, ale nemůže přijmout jeho laskavé pozvání, odporoučel se a  
jel ke

## IV

Lvov, choť Kittiny sestry Natali, strávil celý život v hlavních městech a v cizině, kde také byl vychován a později sloužil jako diplomat.

Loni diplomatických služeb zanechal, nikoli pro nějaké nepříjemnosti (jakživ s nikým nepříjemnosti neměl), a přešel na správu carského dvora v Moskvě, aby mohl svým dvěma chlapcům poskytnout co nejlepší vychování.

Přestože měli zcela rozdílné zvyky i názory a přestože byl Lvov starší než Levin, velice se za tu zimu sblížili a našli v sobě zalíbení.

Lvov byl doma a Levin k němu vstoupil bez ohlášení.

Lvov v přepásaném domácím kabátě a v semišových pantoflích, na nose skřípec s modrými skly, seděl v křesle, četl knihu opřenou o podstavec a opatrně držel v natažené hezké ruce zpola vykouřený doutník.

Krásný, jemný a dosud mladistvý obličej, jehož ušlechtilost ještě zvyšovaly kadeřavé, lesklé stříbrné vlasy, se mu rozzářil v úsměvu, když spatřil Levina.

"Výborně! Už jsem k vám chtěl někoho poslat. Co Kitty? Posadíte se tady, je to pohodlnější..." Vstal a přistrčil Levinovi houpací židli.

"Četl jste poslední oběžník v Journal de St.-Pétersbourg? Myslím, že je to znamenité," řekl s poněkud francouzským přízvukem.

Levin pověděl, co slyšel od Katavasova o tom, co se mluví v Petrohradě, a když pohovořili o politice, vyprávěl o seznámení s Metrovém

a o své účasti na zasedání. Lvova to velmi zajímalo.

,To vám závidím, že máte přístup do toho zajímavého vědeckého světa," řekl. A sotvaže se rozhovořil, ihned přešel jako obvykle do

francouzštiny, která mu lépe vyhovovala. Já bych ovšem ani neměl čas.

Úřad a děti mi to nedovolí. A pak se nestydím přiznat, že mi chybí vzdělání."

"To bych netvrdil," řekl Levin s úsměvem a jako vždy dojat jeho špatným míněním o vlastní osobě, které zdaleka nebylo pózou. Lvov se nechtěl zdát ba ani skutečně být skromný, nýbrž myslel to naprosto upřímně.

Jakpak ne! Vidím teď, jaké mám nepatrné vzdělám. Dokonce si musím mnoho věcí osvěžit v paměti nebo se jim prostě naučit, abych mohl

vychovávat děti. Protože nestačí mít učitele, děti také potřebují dohled, ja-

ko vy potřebujete v hospodářství dělníky i dozorce. Tady zrovna čtu," uká-

zal na Buslajevovu gramatiku, opřenou o podstavec. "Chtějí to po Míšovi

a je to tak těžké... Vysvětlete mi třeba tohle. On tu říká..."

Levin mu chtěl vysvětlit, že to lze pochopit, jenom je nutno se tomu naučit. Avšak Lvov s ním nesouhlasil.

"Vidíte, vy se tomu smějete!"

"Naopak, ani si neumíte představit, jak se vždycky, když se na vás dívám, učím tomu, co mě očekává - totiž, jak vychovávat děti."



„No, to se mnoho nenaučíte,“ řekl Lvov.

„Vím jenom, že jsem neviděl lépe vychované děti, než jsou vaše, a lepší děti, než jsou vaše, bych si ani nemohl přát.“

Lvov se chtěl patrně přemoci, aby neprozradil svou radost, ale přitom jen zářil.

Jenom aby byly lepší než já. Nic víc si nepřēju. Vy ještě nevíte,“ začal, „co práce je s takovými chlapci, když byli tak zanedbaní poby-

tem v cizině jako ti moji.“

„To všechno dohoníte. Jsou to přece tak nadané děti. Hlavní věc je mravní výchova. A právě to se učím, když vidím vaše děti.“

„Říkáte mravní výchova. Žádný si neumí představit, jak je to těžké! Sotva jste přemohl jednu zápornou vlastnost, už se zas objevují jiné,

a zápas začíná znovu. Nemít oporu v náboženství - vzpomínáte si, jak

jsme o tom mluvili - žádný otec by nedokázal jen vlastními silami, bez

této pomoci vychovávat děti.“

Debata, která Levina zajímala jako vždy, byla přerušena příchodem krásné Natálie Alexandrovny, už oblečené do společnosti.

„Ani jsem nevěděla, že tu jste,“ pravila a zřejmě nijak nelitova-  
234

la, ale byla dokonce ráda, že přerušila debatu, kterou už dávno znala a kte-

rá ji nebavila. „Co Kitty? Budu dnes u vás obědvat. Víš co, Arseniji,“ obrá-

tila se k muži, „dáš připravit kočár...“

A manželé se začali dohadovat, jak stráví dnešní den. Poně-  
vadž muž měl jet z úřední povinnosti komusi naproti a žena na koncert

a na veřejnou schůzi jihovýchodního komitétu, museli vyřešit a

promyslit

mnoho věcí. Levin se jakožto člověk patřící do rodiny musel účastnit těchto

plánů. Bylo dohodnuto, že pojede s Natali na koncert a na veřejné zasedá-

ní, odtamtud pošlou kočár do úřadu Arsenijovi a ten přijede pro Natali

a doveze ji ke Kitty, anebo, nebude-li mít své povinnosti odbyty, pošle ko-

čár pryč a s Natali pojede Levin.

"Viš, on mě kazí," pravil Lvov k ženě, "ujišťuje mě, že naše děti jsou skvělé, kdežto já vím, že mají tolik nepěkných vlastností."

"Arsenij zabíhá do extrému, vždycky to říkám," pravila žena.

"Když budeme usilovat o dokonalost, nemůžeme být nikdy spokojeni.

A papá má pravdu, že když jsme byly vychovávány my, panoval jeden ex-

trém - nás nechávali v podkroví, ale rodiče bydleli v mezaninu. Dnes je

to naopak, rodiče aby se spokojili s komorou, ale děti musí mít mezanin.

Rodiče dnes už nesmějí žít, všecko jen pro děti."

"Co na tom, když je to příjemnější?" řekl Lvov se svým hezkým úsměvem a dotkl se její ruky. "Kdo tě nezná, myslil by si, že nejsi

matka, ale macecha."

"Ne, extrém není nikdy pěkný," klidně řekla Natali, když ukládala jeho nůž na papír na určené místo na stole.

"Jen pojd'te sem, dokonalé děti," řekl Lvov krásným hošíkům, kteří vstoupili do pokoje. Uklonili se Levinovi a přistoupili k otci, neboť se

ho asi chtěli na něco zeptat.

Levin by si byl s nimi rád pohovořil, chtěl si poslechnout, co

řeknou otci, ale Natali se s ním dala do řeči a vzápětí přišel Lvovův kolega

Machotin v dvorské uniformě, neboť měli spolu jet kohosi vítat, a už nastal

nekonečný hovor o Hercegovině, o princezně Korzinské, o carské sněmov-

ně a o náhlém úmrtí Apraksinové.

Levin dočista zapomněl, co měl vyřídit. Vzpomněl si, až když odcházel do předsíně.

"Ach ano, Kitty mi uložila, abych s vámi promluvil o Oblonském," řekl, když je Lvov vyprovodil ke schodišti.

"Ano, ovšem, mamá si přeje, abychom my švagři na něho zaútočili," řekl s úsměvem a začervenal se. "Ale proč já?"

"Tak já ho přepadnu sama," s úsměvem řekla Lvovová v bílé kožešinové pláštěnce, čekajíc, kdy rozmluva skončí. "Tak už pojedeni."

235

V

Na matiné byly na pořadu dvě velice zajímavé skladby.

První byla fantazie Král Lear na pusté pláni, druhý byl kvartet věnovaný památce Bachově. Obě skladby byly nové, byly komponovány

v novém duchu a Levin si o nich chtěl utvořit vlastní mínění. Doprovodil

švagrovou k jejímu sedadlu, a sám si stoupl ke sloupu a umínil si, že bude

poslouchat co nejpozorněji a nejsvědomitěji. Snažil se nerozptylovat a nekazit

si dojem pohledem na dirigenta s bílou vázankou, mávajícího rukama, což

vždycky tak nemile ruší poslech hudby, snažil se nevidět dámy v klobou-

cích, které si na koncert pečlivě ovázaly uši stuhami, a všechny ty osoby, které se buď nezabývaly ničím, anebo měly nejrozmanitější zájmy, jenom ne zájem o hudbu. Snažil se vyhnout setkání s hudebními odborníky a s mluvky.

Stál se zrakem upřeným dolů před sebe a poslouchal.

Ale čím déle poslouchal fantazii Král Lear, tím vzdálenější se mu jevila možnost, aby si o ní vytvořil nějaký určitý názor. Hudební vyjád-

ření citu neustále počínalo, jaksi se soustřeďovalo, ale vzápětí se rozpadávalo

na úryvky nových počátků hudebních výrazů a někdy prostě na zvuky, ni-

čím než skladatelovým rozmarem navzájem nepodmíněné, ale přitom veli-

ce složité. Ale i tyto zlomky hudebních výrazů, leckdy pěkných, byly ne-

příjemné, protože přicházely naprosto neočekávaně a bez přípravy. Veselí

i smutek, zoufalství, něha i vítězosláva přicházely zcela nezákonitě jako city

šílence. A stejně jako u šílence ty city náhle pomíjely.

Celou tu dobu, co hráli fantazii, připadal si Levin jako hluchý, který se dívá na tančící. Byl nadobro zmaten, když skladba skončila, a poci-

ťoval velkou únavu z napjaté pozornosti, nijak neodměněné. Ze všech stran

se ozval bouřlivý potlesk. Všichni vstali, začali promenovat a rozhovořili se.

Aby si z dojmu jiných ujasnil své pochybnosti, šel Levin vyhledat znalce

a byl rád, když zahlédl jednoho z proslulých odborníků v

rozhovoru se

svým známým Pěšcovém.

\* "Pozoruhodné!" zněl Pescovův sytý bas. "Dobrý den, Konstantine Dmitriči. Zvlášť názorná a řekl bych plastická a úžasně barvitá je

pasáž, kde tušíte příchod Kordelie, kde žena, das ewig weibliche, podstu-

puje zápas s osudem. Není-liž pravda?"

"Totiž jak to, Kordelie?" nesměle se otázel Levin, ježto nadobro zapomněl, že fantazie líčí krále Leara na pusté pláni.

"Přichází Kordelie... prosím!" řekl Pescov, ťukl prsty do hladkého programu, který držel v ruce, a podal jej Levinovi.

Teprve teď si Levin vzpomněl na název fantazie a pospíšil si přečíst ruský překlad Shakespearových veršů, otištěný na rubu programu.

"Bez toho není možné skladbu sledovat," obrátil se Pescov k Levinovi, neboť jeho společník odešel a Pescov neměl nikoho jiného, s kým by si pohovořil.

0 přestávce se mezi Levinem a Pěšcovém rozproudila debata o přednostech a nedostacích wagnerovského směru v hudbě. Levin doka-

zoval, že omyl Wagnerův i všech jeho následovníků je v tom, že hudba chce

zasahovat do oblasti jiného umění, že stejně chybuje poezie, když líčí rysy

obličejů, což má činit malířství, a jako příklad takového omylu uvedl socha-

ře, který si usmyslil vytesat z mramoru stíny poetických přeludů, vznášející

se kolem básnickovy postavy na piedestalu. "Ty stíny vypadají u sochaře tak

málo jako stíny, že se dokonce opírají o žebřík," pravil Levin. Ta

věta se  
mu líbila, ale nepamatoval se, zda ji už někdy před Pěšcovém  
nevyslovil,  
a když to nyní řekl, upadl do rozpaků. Pescov naopak dokazoval,  
že umění  
je jenom jedno a že může dosáhnout nejdokonalejšího projevu jen  
spojením  
všech výrazových možností.

Druhé číslo koncertu už Levin nemohl poslouchat. Pescov si  
stoupl vedle něho a skoro pořád na něho mluvil, odsuzoval tuto  
skladbu  
pro její přílišnou, nasládlou falešnou prostotu a přirovnával ji k  
prostotě  
praeraffaelitů v malířství. Na odchodu Levin potkal ještě mnoho  
známých,  
s nimiž pohovořil jak o politice, tak o hudbě i o společných  
známých. Mimo  
jiné potkal i hraběte Bola, u něhož měl vykonat zdvořilostní  
návštěvu, na  
kterou docela zapomněl.

"Tak jed'te teď," radila mu Lvovová, když se jí svěřil, "možná že  
vás nepřijmou, a pak přijed'te na zasedání pro mne. Ještě to  
stihnete."

1 Věčné ženství. (něm.)

237

## VI

"Panstvo možná nepřijímá?" řekl Levin, když vstupoval do  
předsíně v domě hraběnky Bolové.

"Přijímá, jen račte," řekl vrátný a energicky mu pomohl z ko-  
žichu.

Je to smůla, myslel si Levin a s povzdechem si stáhl jednu ru-  
kavici a urovnával klobouk. Proč k nim vlastně jde a o čem má s

nimi  
mluvit?

Když Levin procházel prvním salómem, setkal se ve dveřích s hraběnkou Bolovou, která s ustaranou a přísnou tváří cosi nařizovala slu-

hovi. Jakmile spatřila Levina, usmála se a zvala ho do druhého salónku,

odkud se ozývaly hlasy. V salónku seděly v křeslech dvě hraběně dcery

a moskevský plukovník, s kterým se Levin znal. Levin k nim přistoupil, po-

zdravil a usedl vedle pohovky, klobouk na klíně.

Jak se daří vaší paní? Byl jste na koncertě? My jsme nemohly. Maminka musela jít na zádušní mši."

"Ano, slyšel jsem... Tak náhlé úmrtí," řekl Levin.

Přišla hraběnka, usedla na pohovku a také se zeptala na paní a na koncert.

Levin odpověděl a opakoval otázku, proč Apraksinová zemřela tak náhle.

"Ona vlastně vždycky měla chatrné zdraví."

"Byl jste včera v opeře?"

"Ano, byl."

"Lucca byla výborná."

"Ano, vskutku výborná," řekl Levin a protože mu bylo docela jedno, co si o něm pomyslí, začal opakovat vše, co stokrát slyšel o osobitém

talentu pěvkyně. Hraběnka Bolová předstírala, že poslouchá. Když toho už

sdostatek napovídal a odmlčel se, dal se do řeči plukovník, který do té chví-

le mlčel. I plukovník hovořil o opeře a o osvětlení. Nakonec se zmínil o za-

mýšlené folie journée u Turína, dal se do smíchu, hlučně vstal a

odešel.

Levin vstal také, ale z hraběčina obličejů poznal, že je ještě na odchod

brzo. Musel několik minut přidat. Posadil se.

Ale protože ustavičně myslel na to, jak je to hloupé, nevěděl o čem mluvit a mlčel.

"Nejedete na veřejné shromáždění? Prý je to velice zajímavé," začala hraběnka.

1 Bláznivém dnu. ifranc.)

238

"Ne, ale slíbil jsem švagrové, že tam pro ni přijedu," odpověděl Levin.

Nastalo mlčení. Matka a dcera se na sebe ještě jednou podívaly -

Ted' bych snad mohl jít, řekl si Levin a vstal. Dámy mu stiskly ruku a prosily ho, aby vyřídil paní mnoho pozdravů.

m Vrátný mu pomohl do kočáru a přitom se zeptal:

,Kde ráčíte bydlet?" A hned si adresu zapsal do velké, pěkně vázané knihy.

Je mi to ovšem jedno, ale je to přece jen trapné a strašně hloupé, myslel si Levin a pro útěchu si říkal, že to dělají všichni. Rozjel se na ve-

řejné zasedání komitétu, kde měl vyhledat švagrovou a jet s ní domů.

Na veřejném zasedání komitétu byla spousta lidí a téměř celá lepší společnost. Levin ještě stihl přehled událostí, který byl dle všeobecné-

ho mínění velmi zajímavý. Když byl přehled dočten, společnost se shlukla

a Levin tu potkal Svijažského, který ho zval, aby dnes večer jistě přišel do

Zemědělské společnosti, kde bude výborná přednáška, potkal i Štěpána



Arkadije, který právě přijel z dostihů, a ještě mnoho jiných známých. Se všemi ještě pohovořil a vyslechl rozmanité úsudky o zasedání, o nové skladbě i o procesu. Snad že už měl otupenou pozornost, ale v rozmluvě o procesu se dopustil chyby, na kterou si pak několikrát s nevolí vzpomínal. Když mluvil o tom, jaký trest stihne cizince souzeného v Rusku, a o tom, že by nebylo správné potrestat ho vypovězením ze země, opakoval, co slyšel včera od jednoho známého.

"Myslím, že vypovědět ho ze země je totéž, jako potrestat štika tím, žeji pustíme do vody," řekl Levin. Teprve potom si uvědomil, že tato myšlenka, kterou slyšel od známého a kterou jaksi vydával za vlastní, je ob-  
sažena v Krylovově bajce a že známý ji převzal z novinářského fejetonu.

Levin zajel se švagrovou domů, a když shledal, že Kitty je veselá a spokojená, jel do klubu.

## VII

Levin přijel do klubu právě včas. V téže době přijížděli hosté a členové. Levin už nebyl v klubu velice dávno, od té doby, co žil po univerzitních studiích v Moskvě a chodíval do společnosti. Pamatoval se na klub, na vnější detaily zařízení, avšak docela zapomněl, jaké dojmy kdysi v klubu prožíval. Ale stačilo, aby vjel na prostranný obloukovky dvůr, vy-

stoupil z drožky a vkročil na schody, kde mu vrátný s šerpou přes prsa neslyšně otevřel dveře a uklonil se mu, stačilo, aby spatřil ve vrátnici galoše a kožichy členů, kteří usoudili, že je pohodlnější zout si galoše dole, než je nosit nahoru, aby zaslechl tajemné zvonění, které ohlašovalo jeho příchod, a kráčeje po koberci na povlovném schodišti uviděl sochu na odpočívadle a ve dveřích nahoře třetího známého, už zestárlého portýra v klubovní liv-reji, který rozvážně a přitom ne loudavě otvíral dveře a prohlížel si hosta - a už Levina ovanulo dávné ovzduší klubu, ovzduší odpočinku, blahobytu a dobrého tónu.

"Račte prosím klobouk," upozornil portýr Levina, který už zapomněl, že v klubu je zvykem nechávat klobouky ve vrátnici. "Už jste u nás dávno nebyl. Kníže vás přihlásil už včera. Kníže Oblonskij tu ještě není."

Portýr znal nejen Levina, ale všechny jeho známé a příbuzné a pohotově se o nich zmínil.

Levin prošel prvním průchodním sálem se španělskými stěnami i přepaženým pokojem vpravo, kde seděl prodavač ovoce, předběhl poma-lu kráčejícího starého pána a vstoupil do jídelny, v které bylo jako v úle.

Minul stoly, už téměř plně obsazené, a rozhlížel se po hostech. Všude se vyskytovali nejrozmanitější lidé, staří i mladí, sotva známí

od vi-  
dění i důvěrní přátelé. Neviděl zde jedinou mrzutou nebo ustaranou tvář.

Všichni snad odložili v šatně zároveň s čepicemi i svůj nepokoj a starosti  
a chystali se poklidně užívat materiálních životních hodnot. Byl zde i Svi-  
jažskij a Ščerbackij, Něvědovskij, starý kníže, Vronskij a Koznyšov.

"Bud' zdrav! Co tak pozdě?" usměvavě pravil kníže a podal mu přes rameno ruku. "Co Kitty?" dodal a narovnal si ubrousek, který měl  
zastrčený za knoflík u vesty.

"Všecko v pořádku, je zdráva. Obědvají doma ve třech."

"Aha, zase tácky povídačky. No, tady je obsazeno. Ale jdi tam k tomu stolu a honem si obsaď místo," řekl kníže. Otočil se a opatrně si  
vzal talíř s polévkou z mníků.

"Levine, sem!" zazněl opodál dobrácký hlas. Byl to Turovcyn. Seděl s mladým důstojníkem a vedle sebe měli dvě rezervované židle. Levin  
k nim s radostí přistoupil. Měl dobromyslného flamendra Turovcyna  
vždycky rád (byly s ním spojeny vzpomínky na vyznání lásky Kitty), ale  
dnes po všech těch nuceně moudrých hovorech mu byl dobrácký Turovcyn -  
nův zjev zvlášť sympatický.

"Držím místo vám a Oblonskému. Hned přijde."

Důstojník s veselýma, věčně rozesmátýma očima, držící se hezky zpřímá, byl Petrohrad'an Gagin. Turovcyn je seznámil.

"Oblonskij vždycky chodí pozdě."

"Tys teprve teď přišel?" řekl Oblonskij, který k nim rychle přistoupil. "buď zdrav. Měl jsi už vodku? Tak půjdem."

Levin vstal a šel s ním k velkému stolu, na kterém bylo plno lahví s vodkou a nejrozmanitějších předkrmů. Zdálo by se, že z dvaceti dru-

hů lahůdek už se dá vybrat něco podle chuti, ale Štěpan Arkadjič žádal ja-

kousí specialitu a jeden z premovaných číšníků, kteří tu stáli, žádané ihned

donesl. Vypili si každý jeden kalíšek a vrátili se ke stolu.

Gaginovi přinesli už při polévce šampaňské, které dal nalít do čtyř sklenic. Levin nabízené víno neodmítl a objednal další láhev. Vyhla-

dověl a teď jedl a pil s velkým požitkem, a s požitkem ještě větším se účast-

nil ve Selého a prostého hovoru svých společníků. Gagin tlumeným hlasem

vykládal novou petrohradskou anekdotu, a ta anekdota, sice neslušná

a hloupá, byla tolik k smíchu, že se Levin rozesmál tak hlasitě, až se po něm

od vedlejšího stolu ohlédl.

"To je podobné jako: Když já právě tohle nesnáším! Znáš to?"

zeptal se Štěpan Arkadjič. Jé, to je báječné! Dej nám ještě jednu láhev,"

řekl číšníkovi a pustil se do vyprávění.

"Petr Iljič Vinovskij se nechá poroučet," přerušil Štěpána Arkadjiče stařícký číšník. Obracel se k němu a k Levinovi a podával jim dvě

tenké číše s šampaňským, které už se přestávalo perlit. Oblonskij se chopil

číše, pohlédl na druhý konec stolu na plešatého ryšavého muže s knírem

a usměvavě mu pokynul hlavou.

"Kdo je to?" zeptal se Levin.

Jednou ses s ním u mne setkal, pamatuješ? Dobrý chlap."

Levin učinil totéž co Oblonskij a chopil se číše.

Anekdota Štěpána Arkadjiče byla velice zábavná. Levin pověděl svou anekdotu, která se také líbila. Potom se řeč stočila na koně, na

dnešní dostihy a na to, jak bravurně vyhrál Vronského Atlas první cenu.

Levin ani nezpozoroval, jak oběd uběhl.

"Ale! Tady je máme!" už ke konci oběda zvolal Štěpan Arkadjič, naklonil se přes opěradlo židle a podával ruku Vronskému a velké-

mu gardovému plukovníkovi, kteří šli k němu. I Vronskému vyzářovala

z obličeje veselá dobromyslnost, jako v klubu všem. Vesele se opřel Oblon-

skému o rameno, cosi mu pošeptal a s týmž veselým úsměvem podal ruku

Levinovi.

"Velice mě těší, že vás vidím. Hledal jsem vás tenkrát při volbách, ale bylo mi řečeno, že už jste odjel," řekl mu.

"Ano, odjel jsem hned ten den. Právě jsme mluvili o vašem koni. Blahopřeji," pravil Levin. Je to vynikající jízda."

"Ale vy přece taky máte koně."

241

16-883

,Ne, to měl otec. Ale pamatuju se na to a koním rozumím."

"Kde jsi seděl?" ptal se Štěpan Arkadjič.

Jsme u druhého stolu, tam za sloupem."

"Oslavoval to," řekl urostlý plukovník. "Druhá císařská cena.

Kdybych měl takové štěstí v kartách, jako má on s koňmi."

"No, ale nač utrácet drahocenný čas. Jdu do inferna," a s těmi

slovy odešel plukovník od stolu.

"To je Jašvin," odpověděl Turovcynovi Vronskij a přisedl k nim na uvolněné místo. Když vypil nabídnutou sklenku, objednal láhev. Snad

to bylo klubovním ovzduším či vypitým vínem, ale Levin se s Vronským

rozhovořil o nejlepším plemeni skotu a byl tuze rád, že už k tomu člověku

necítí nejmenší zášť. Dokonce mu sdělil mimo jiné, že slyšel od ženy, jak se

s ním setkala u kněžny Marie Borisovny.

"Ach, kněžna Marie Borisovna je pravý skvost!" řekl Štěpan Arkadijč a vyprávěl o ní příhodu, která všechny rozesmála. Zvlášť Vronskij

se dal tak upřímně do smíchu, že s ním byl Levin usmířen už nadobro.

"Tak co, hotovo?" řekl Štěpan Arkadijč a vstal. "Půjdeme!"

## VIII

Když Levin vstal od stolu, cítil, jak se mu v chůzi klátí ruce zvlášť pravidelně a lehce. Šel s Gaginem prostornými místnostmi ke kuleč-

níkové síni. Ve velkém sále potkal tchána.

"Tak co? Jakkak se ti líbí náš chrám zahálky?" řekl kníže a vzal ho pod paží. "Pojď se projít."

"Chtěl jsem to tady beztak obejít a všechno si prohlédnout. Je to zajímavé."

Jistě, tebe to může zajímat. Ale já už mám jiné zájmy. Díváš se tady na ty dědky," ukázal kníže na shrbeného člena s převislým rtem,

který šel proti nim a sotva vlekl nohy v měkkých botách, "a myslíš si, že už

se jako chomečkové narodili."

Jak to, chomečkové?"

"Vidiš, ani neznáš tenhle název. To je náš klubovní termín.

Když je někdo sešlý věkem, je jak chomeček. A našinec jezdí léta do klubu,

až se z něho stane chomeček. Ano, tobě je to k smíchu, ale našinec už kou-

ká, aby se mezi nimi taky neoctl. Znáš knížete Čečenského?" otázal se kníže

a Levin mu viděl na očích, že chce vyprávět něco pro zasmání.

"Ne, neznám."

242

Jakpak ne! Přece ten známý kníže Čečenskij. No, to máš konečně jedno. Věčně hraje kulečník. Ještě před nějakými třemi lety nepatřil

k chomečkům a dělal hrdinu. A jiným přitom říkal chomečkové. Ale jed-

nou ti přijede a náš portýr Vasilij... znáš ho? Ten tlustý, je samá švanda.

No, a kníže Gečenskij se ho ptá: Tak co, Vasiliji, kdo tu všechno je? Jsou tu

chomečkové? A Vasilij na to: Vy jste prosím třetí. Ba, hochu, je to tak!"

Za řeči zdravil Levin známé, které potkával, a takto prošel s knížetem všechny pokoje: velký pokoj, kde už byly připraveny stolky a stálí

partneři hráli o menší částky, odpočívárnu, kde se hrály šachy a kde seděl

Sergej Ivanovič a s někým rozprávěl, kulečnickovou síň, kde se v rohu utvo-

řila kolem pohovky veselá společnost se šampaňským, ke které se přidružil

Gagin, nahlédli i do "inferna", kde se kolem jednoho stolku, za kterým už

seděl Jašvin, tlačilo mnoho kibiců. Co možná tiše vstoupili do temné čítár-

ny, kde pod zastíněnými lampami seděl mladý muž zlostného vzezření, kte-

rý si bral jeden časopis za druhým, a plešatý generál pohroužený do čtení.

Šli se podívat i do pokoje, kterému kníže říkal inteligentní pokoj.

Tři páno-

vé zde vášnivě debatovali o nejnovějších politických událostech.

"Račte, Jasnosti, všecko je připraveno," řekl knížeti jeden ze spoluhráčů, a kníže odešel. Levin zůstal ještě chvíli sedět a poslouchal.

Ale pak si vzpomněl na všechny řeči z dnešního dopoledne a najednou ho

přepadla strašlivá nuda. Rychle vstal a šel hledat Oblonského a Turovcy-

na, s kterými byla zábava.

Turovcyn seděl se džbánkem v kulečnickové síni na vysoké pohovce a Oblonskij rozmlouval s Vronským u dveří v odlehlém koutě.

"Ne snad, že by jí bylo smutno, ale nejistota, to neurčité postavení," slyšel Levin a chtěl pospíšet odtud, ale Stěpan Arkadjič ho zavolal.

"Levine!" řekl a Levin postřehl, že Stěpan Arkadjič sice neslzí, ale přece má oči zarosené jako vždy, když se napil anebo byl dojat.

Dnes tu

bylo obcjí. "Levine, nechod' pryč, řekl a pevně mu stiskl loket a zřejmě

ho nehodlal ani zanic pustit.

"To je můj upřímný, snad nejlepší přítel," obrátil se k Vronskému. "A tys mi taky ještě bližší a mám tě ještě radši. A já chci a vím, že

musíte být kamarádi, protože jste oba dobří lidé."



"To abychom si dali hubičku," dobromyslně zažertoval Vronskij a podal Levinovi ruku.

Levin se podávané ruky rychle chopil a pevně ji stiskl.

Jsem moc a moc rád," řekl přitom.

"Sklepníku, láhev šampaňského," zavolal Štěpan Arkadjič.

Jsem taky velice rád," pravil Vronskij.

Ale jakkoli si to přál Štěpan Arkadjič i oni dva, neměli si co říci a oba to cítili.

243

"Viš, že on se nezná s Annou?" řekl Štěpan Arkadjič Vronskému. "Rozhodně jí ho chci přivést. Pojed'me, Levine!"

"Opravdu?" řekl Vronskij. "Bude mít radost. Jel bych hned domů," dodal, "ale Jašvin mi dělá starosti a chci tu zůstat, dokud neskončí."

"Copak, je to zlé?"

"Pořád prohrává a jenom já ho dokážu udržet na uzdě."

"Nezahrajem si pyramidku? Budeš hrát, Levine? Výborně,"

řekl Oblonskij. "Postav pyramidku," obrátil se k markérovi.

"Už to je," odpověděl markér, který už rozestavil koule do trojúhelníku a z dlouhé chvíle si koulel červenou.

Po hře si Vronskij a Levin přisedli ke Gaginovu stolu a Levin začal na návrh Štěpana Arkadjiče sázet na esa. Vronskij střídavě seděl

u stolu, obklopen známými, kteří za ním ustavičně přicházeli, a chodil se

dívat do inferna na Jašvina. Levin si příjemně odpočíval po dopolední du-

ševní únavě. Měl radost, že jeho nevraživost k Vronskému zmizela, a dojem

klidu, dobrého tónu a uspokojení v něm stále zůstával.

Když byla partie dohrána, vzal Štěpan Arkadjič Levina pod paží.

"Tak pojedeni k Anně. Hned teď, co říkáš? Je doma. Už dávno jsem jí slíbil, že tě přivedu. Chystal ses někam večer?"

"Ani ne. Slíbil jsem Svijažskému, že přijdu do Zemědělské společnosti. Snad bychom mohli jet," řekl Levin.

"Výborně, pojedem! Běž se podívat, jestli tu mám vůz," obrátil se Oblonskij k číšníkovi.

Levin šel ke stolu, zaplatil prosázených čtyřicet rublů, ve dveřích zapravil útratu, kterou měl stařícký číšník záhadným způsobem přesně

spočítanou, a podivně se rozháněje rukama, ubíral se přes všechny sály

k východu.

## IX

"Kočár knížete Oblonského!" zlostným bručivým hlasem zavolal vrátný. Kočár předjel a oba nasedli. Jen v první chvíli, dokud kočár

vyjížděl ze vrat, měl Levin dosavadní pocit klubovního klidu, uspokojení

i dojem nesporného dobrého tónu všude a ve všem. Ale sotvaže kočár vyjel

na ulici a Levin cítil, jak se kymácí na hrbolaté dlažbě, sotvaže uslyšel zlost-

ný pokřik drožkáře, jedoucího proti nim, sotvaže uviděl v matném osvětlení

červený vývěsní štít hospody a krámku, celý dojem se rozplynul vniveč, Le-

vin začal uvažovat o svém jednání a v duchu se tázal, zda je správné, že je-

244

de k Anně. Co tomu řekne Kitty? Ale Stěpan Arkadijič ho nenechal přemý-

šlet, a jako by uhádl jeho pochybnosti, hned je rozptýlil.

Jsem hrozně rád," řekl, „že ji poznáš. Víš, Dolly si to už dávno přála. A Lvov přece byl u ní taky a pořád tam chodí. Je to sice moje sestra," pokračoval Stěpan Arkadjič, "ale mohu klidně prohlásit, že je to skvělá žena. Však uvidíš. Její situace je ovšem málo záviděníhodná, zvláště teď."

"Proč zvláště teď?" I

Jednáme s jejím mužem o rozvod. Souhlasil by, ale jsou tu obtíže kvůli synovi, a tak se celá věc, která měla být už dávno vyřízená, vleče už tři měsíce. Jakmile bude proveden rozvod, vdá se za Vronského. Je to přece taková hloupost, ten starodávňý obyčej chození kolem oltáře, to Ple-

sej Izaiáší! Nikdo tomu nevěří a jenom to brání lidskému štěstí!" připojil

Stěpan Arkadjič. "No, a pak budou mít stejně jistou pozici jako já nebo ty-"

"A v čem je potíže?" zeptal se Levin.

"Ach, to je dlouhá a nudná historie! Je to všechno tak neurčité.

Ale o to nejde. Ona čeká na ten rozvod tady v Moskvě, kde je oba všichni

znají, a už tu takhle žije tři měsíce. Nikam nejde, s žádnými ženami se ne-

stýká, jenom s Dolly, protože nechce, aby k ní chodily z milosti. I ta husa

princezna Varvara odjela, protože to pokládala za něco neslušného. Víš, ji-

ná žena by v takové situaci nenašla v sobě dost duševní síly. Ale ona, však

uvidíš, jak si zařídila život a jak je klidná a důstojná. Doleva, proti koste-

lu!" zavolal Stěpan Arkadjič vykláněje se z okna. „Uf, to je vedro!" Ještě

si rozhalil kožich, už tak dost rozhalený, ačkoli bylo dvanáct stupňů mrazu.

"Ale přece má dceru. Jistě se jí věnuje?" řekl Levin.

"Pro tebe je asi každá žena jenom samička, kvočna," řekl Stěpan Arkadjič. "Pokud se něčemu věnuje, tedy jen dětem. Ne, ona ji jistě

znamenitě vychovává, ale nikomu to nevykládá. Především se věnuje psa-

ní. Už to vidím, jak se ironicky usmíváš, ale to bys nemusel. Píše knihu pro

děti a s nikým o tom nemluví, ale mně z ní četla a já jsem půjčil rukopis

Vorkujevovi... víš, to je ten nakladatel... a je tuším taky spisovatel. Rozumí

tomu a říká, že je to báječná věc. Ale myslíš, že je nějaká typická literátka?

Kdepak. Je to především žena vřelého srdce, však uvidíš. Má teď u sebe

anglickou holčičku a celou rodinu, o kterou se stará."

"Nějaká filantropie?"

"Ty hned musíš ve všem vidět něco špatného. Žádná filantropie, ale jde to od srdce. Měli, totiž Vronskij měl anglického trenéra, byl to

mistr ve svém oboru, ale ochlasta. Úplně propadl alkoholu, až na něho při-

šlo delirium tremens a rodina se octla na mizině. Když to viděla, pomohla

jim, přilnula k nim a teď má celou rodinu na starosti. Ale nepomáhá jim

nějak povzneseně, jenom penězi, ale sama připravuje hochy na ruské gym-

názium, a holčičku si vzala k sobě. Však ji uvidíš."

Kočár vjel do dvora a Stěpan Arkadijič prudce zazvonil u vchodu, u kterého stály saně.

Domovník jim otevřel a Oblonskij se ani neptal, jestli je Anna doma, a vešel do předsíně. Levin šel za ním, stále na větších pochybách, zda jedná dobře či špatně.

Pohlédl do zrcadla a viděl, že je červený v obličeji, ale byl si jistý, že opilý není, a vystoupil po schodišti pokrytém kobercem nahoru za

Štěpánem Arkadijičem. Nahoře stál sluha, který se Oblonskému uklonil ja-

ko člověku patřícímu do rodiny. Stěpan Arkadijič se ho otázal, kdo je na

návštěvě u Anny Arkadjevny, a dostal odpověď, že pan Vorkujev.

"Kde jsou?"

"V pracovně."

Oblonskij a Levin prošli malou jídelnou s tmavými táflovanými stěnami a po měkkém koberci vstoupili do zšeřelé pracovny, osvětlené

lampou s velkým tmavým stínidlem. Druhá lampa s reflektorem svítila na zdi a ozařovala portrét ženy v životní velikosti, který bezděčně upoutal Le-

vinovu pozornost. Byla to Annina podobizna, kterou maloval v Itálii Mi

chajlov. Zatímco Stěpan Arkadijič odešel za treláž s popínavými rostlinami

a neznámý mužský hlas zmlkl, díval se Levin na podobiznu, která v záři-

vém osvětlení tak vynikala v rámu, a nemohl se od ní odpoutat.

Takřka za-  
pomněl, kde je, neposlouchal, co kdo mluví, a nespustil z  
pozoruhodné  
podobizny oči. Nebyl to obraz, ale rozkošná živoucí žena s  
kadeřavými čer-  
nými vlasy, s obnaženými rameny a rukama, se zádumčivým  
poloúsměvem  
na něžně ochmýřených rtech, hleděla na něho vítězně i něžně a její  
oči ho  
vzrušovaly. Nebyla živá jen proto, že byla krásnější, než může být  
živoucí  
bytost.  
"Velice mě těší," náhle uslyšel vedle sebe hlas, patrně oslovující  
jeho, hlas ženy, jejíž podobizně se obdivoval. Anna se objevila před  
treláží,  
šla ho přivítat a Levin spatřil v pološeru pracovny ženu z portrétu,  
v tma-  
vomodrých, různě odstíněných šatech, v jiné póze, s jiným  
výrazem, avšak  
na stejném vrcholu krásy, jak ji zpodobnil umělec. Ve skutečnosti  
byla mé-  
ně oslňující, ale zato měla jakési kouzlo, které portrétu chybělo.

X  
Šla ho uvítat a nijak se netajila radostí, že ho vidí. A v klidu,  
s jakým mu podala energickou malou ruku, ho představila  
Vorkujevovi  
a ukázala na hezké ryšavé děvčátko, které tu sedělo nad ruční prací  
a které  
nazvala svou schovankou, v tom klidu poznával Levin příjemné  
vystupová-  
ní dámy velkého světa, vždy klidné a přirozené.  
"Těší mě, velice mě těší," opakovala a ta prostá slova nabyla

v jejích ústech pro Levina nějak zvláštního významu. "Znám vás dávno a líbíte se mi. Jednak že jste Stivův přítel, jednak kvůli vaší paní... Zнала jsem ji velmi krátce, ale zanechala ve mně dojem jako rozkošné poupě, ano, poupě. A bude už brzo matkou!"

Mluvila nenucené a zvolna, občas přenesla pohled z Levina na bratra, Levin vytušil, že zapůsobil dobrým dojmem, a rázem se cítil v její přítomnosti volně, prostě a hezky, jako by se s ní znal od malička.

"Přestěhovali jsme se s Ivanem Petrovičem do pracovny k Alexejovi," odpověděla na otázku Štěpána Arkadiječe, jestli se tu smí kouřit,

"právě kvůli kouření." Pohlédla na Levina a místo otázky, zda kouří, si

přisunula pouzdro z želvoviny a vzala si cigaretu.

"Co dělá zdraví?" zeptal se jí bratr.

Jde to jakžtakž. Nervy jako vždycky."

"Žeje to ohromné?" řekl Štěpán Arkadijč, když si všiml, že se Levin dívá na podobiznu.

247

Jakživ jsem neviděl lepší podobiznu."

„A podoba je neobyčejně výstižná, vidíte?" pravil Vorkujev.

Levin se podíval z podobizny na originál. Anninu tvář ozářil v okamžiku, kdy na sobě ucítila jeho pohled, zvláštní jas. Levin zrudl, a aby

zakryl rozpaky, chtěl se zeptat, kdy naposledy viděla Darju Alexandrovnu.

Ale Anna v té chvíli začala:

„Zrovna jsme s Ivanem Petrovičem mluvili o Vaščenkových nejnovějších obrazech. Viděl jste je?"

"Ano, viděl."

"Ale promiňte, přerušila jsem vás, chtěl jste něco říci..."

Levin se zeptal, kdy naposledy viděla Dolly.

"Včera byla u mne. Je moc rozzlobená na gymnázium kvůli Grišovi. Profesor latiny byl k němu nějak nespravedlivý."

"Ano, ty obrazy jsem viděl. Moc se mi nelíbily," vrátil se Levin k rozmluvě, kterou prve navázala.

Teď už nemluvil s takovým řemeslným poměrem k věci, jako hovořil dnes dopoledne. V rozmluvě s ní nabývalo každé slovo zvláštního vý-

znamu. A hezky se s ní rozprávělo, ale ještě příjemnější bylo ji poslouchat.

Anna mluvila nejen přirozeně a chytře, ale chytře a jaksí ledabyle, nepřisuzovala žádnou cenu svým myšlenkám, ale zato přičítala vel-

kou cenu myšlenkám společníka.

Řeč se stočila na nový umělecký směr, na nové ilustrace k bibli od francouzského malíře. Vorkujev vytýkal malíři realismus, zabíhající do

hrubosti. Levin poznamenal, že Francouzi zašli v konvenčnosti v umění nej-

dál ze všech a tudíž spatřují obzvláštní zásluhu v návratu k realismu.

V tom, že už nelžou, vidí poezii.

Žádný vlastní moudrý výrok ještě nikdy nezpůsobil Levinovi takové potěšení jako toto. Anna se pojednou všecka rozjasnila, když náhle

zvážila jeho myšlenku. Zasmála se.

"Směju se," pravila, "jako se smějeme, když vidíme hodně výstižnou podobiznu. To, co jste řekl, dokonale charakterizuje dnešní fran-

couzské umění, malířství i literaturu: Zola, Daudet. Ale snad je to tak

vždycky, že se tvoří koncepce ze smyšlených konvenčních postav,



a po-  
tom - všechny kombinace jsou hotové, smyšlené postavy se  
omrzely,  
a začínají se vymýšlet přirozenější, pravdivější postavy."

"Zcela správně!" řekl Vorkujev.

"Tak vy jste byli v klubu?" obrátila se Anna k bratrovi.

"Ano, toto je žena!" myslil si Levin a v zapomnění upřeně hle-  
děl na její krásnou živou tvář, která se teď náhle úplně proměnila.

Levin ne-

slyšel, o čem mluví skloněná k bratrovi, ale byl ohromen změnou v  
jejím vý-

raze. Její tvář, dosud tak krásná ve svém klidu, najednou teď  
vyjadřovala

248

podivnou zvědavost, hněv a hrdost. Ale trvalo to jen malou chvilku.

Při-

mhouřila oči, jako by se na něco rozpomínala.

"No, to vlastně nemůže nikoho zajímat," řekla a obrátila se  
k Angličance: "Please order the tea in the drawing-room."

Dívka vstala a odešla.

Jak to dopadlo, udělala zkoušku?" zeptal se Stěpan Arkadijč.

"Výborně. Velice nadané děvče a milá povaha."

"Nakonec ji budeš mít radši než vlastní dceru."

"To je hned vidět muže. V lásce neexistuje mít radši nebo méně rád. K dceři cítím jednu lásku, a ji zas mám ráda jinak."

"Pořád Anně Arkadjevně říkám," ozval se Vorkujev, "kdyby  
aspoň setinu té energie, kterou věnuje té Angličance, věnovala  
společné vě-

ci, totiž výchově ruských dětí, že by vykonala velikou, užitečnou  
práci."

"Myslete si co chcete, ale to jsem nedokázala. Hrabě Alexej Ki-  
rillovič mě velice nabádal (při slovech krabí Alexej Kirillovič  
pohlédla

s nesmělou prosbou na Levina, a ten jí bezděčně odvětil uctivým  
přisvědču-  
jícím pohledem), nabádal mě, abych se věnovala škole na vesnici.  
Byla jsem  
tam několikrát. Ty děti jsou moc milé, ale nedokázala jsem k té práci  
při-  
lnout. Říkáte energie. Energie je založena na lásce. Ale láska se nedá  
vynu-  
tit, nedá si poroučet. Vidíte, tohle děvče jsem si oblíbila, sama nevím  
proč."

A opět pohlédla na Levina. Úsměv i pohled, obojí mu pravilo,  
že se obrací ve své řeči jen k němu, poněvadž si váží jeho mínění a  
zároveň  
ví už předem, že si rozumějí.

"To úplně chápů," odpověděl Levin. "Škola a vůbec podob-  
ným institucím nelze odevzdat srdce a myslím, že právě proto  
přinášejí ty  
filantropické instituce tak mizivé výsledky."

Anna chvíli mlčela, potom se usmála.

"Ano, ano," přisvědčila. Já jsem to nikdy nedokázala. Je nal-  
pas le coeur assez large 2, abych si zamilovala celý sirotčinec s  
protivnými  
děvčaty. To se mi nikdy nedařilo. Je tolik žen, které si z toho  
udělaly spole-  
čenské postavení. A dnes tím spíš," řekla se smutným, důvěřivým  
výrazem,

obracejíc se navenek k bratrovi, ale ve skutečnosti patrně jen k  
Levinovi.

"Ani dnes, kdy bych tolik potřebovala jakékoli zaměstnání,  
nedokážu to."

A vřom se zamračila (Levin pochopil, že se mračí na sebe samu  
proto, že

mluví o sobě) a obrátila řeč jinam. "Vím o vás," řekla Levinovi, "že

jste  
špatný občan, a hájila jsem vás, jak jsem dovedla."  
"A jak jste mě hájila?"

1 Dej prosím prostřít k čaji v salóně, (angl.)

2 Nemám dost široké srdce, (franc.)

249

"Podle toho, jak vypadal útok. Ale není libo čaj?" Vstala  
a vzala do ruky knihu v sahanové vazbě.

"Dejte mi to, Anno Arkadjevno," řekl Vorkujev a ukázal na knihu. "Stojí to rozhodně za to."

"Kdepak, je to všechno tak nehotové."

"Říkal jsem mu o tom," obrátil se Oblonskij a ukázal na Levinu.

„Tos neměl. Moje psaní, to je něco podobného jako ty vyřezávané košíčky z vězení, které mi kdysi prodávala Lízá Mercalovová. Měla

v tom spolku na starosti vězniců," obrátila se k Levinovi. „A ti chudáci konali pravé divy trpělivosti."

A Levin postřehl ještě další rys u té ženy, která se mu tak neobyčejně zalíbila. Kromě moudrosti, půvabu a krásy se vyznačovala upřímností. Nechtěla před ním skrývat veškerou tíhu svého postavení.

Když domluvila, vzdychla, její tvář pojednou nabyla přísného výrazu a ně-

jak zkameněla. S tímto výrazem ve tváři byla ještě krásnější než předtím,

ale byl to výraz nový, byl mimo okruh výrazů, zářících štěstím a rozdávající-

cích štěstí, jež malíř zachytil na podobizně. Levin se podíval ještě jednou na

podobiznu a na její postavu, když se zavěsila do bratra a procházela s ním

vysokými dveřmi, a tu pocítil něhu i soucit, kterým se sám divil. Vybídla Levina a Vorkujeva, aby šli do salónu, a sama se zdržela s bratrem, neboť si s ním chtěla o něčem promluvit. O čem asi?

O rozvodu, o Vronském, o tom, co dělá v klubu, či snad o něm, o Levinovi?

Otázka, o čem Anna mluví se Štěpánem Arkadijčem, Levina tolik vzrušova-

la, že téměř ani nevnímal, co mu Vorkujev vykládal o přednostech románu

pro děti, který Anna napsala.

Příjemná, obsažná debata při čaji pokračovala. Ani jednou nenastal okamžik, kdy by bylo třeba pracně hledat námět k rozhovoru, ale

naopak bylo znát, že člověk ani nestačí vypovědět všechno, co by chtěl, ale

rád se odmlčí a poslouchá, co říká druhý. A všechno, co říkali, a to nejen

ona, ale i Vorkujev a Oblonskij, vše nabývalo - jak se zdálo Levinovi -

zvláštního významu tím, že tomu věnovala pozornost a činila k tomu po-  
známky.

Levin sledoval zajímavý rozhovor a přitom ji neustále zálibně pozoroval, obdivoval se její kráse a inteligenci, její vzdělanosti a zároveň

prostotě a srdečnosti. Poslouchal, hovořil a neustále přemýšlel o ní, o jejím

vnitřním životě, a snažil se uhádnout její city. Kdysi ji tak přísně odsuzoval,

ale dnes ji jakýmsi zvláštním myšlenkovým pochodem omlouval, přitom ji

litoval a obával se, že Vronskij ji dost nechápe. Když se Štěpan

Arkadijč

zvedl kolem jedenácté hodiny k odchodu (Vorkujev odjel už dříve), zdálo

se Levinovi, že přišel teprve před chvílí. Vstal také, ač nerad.

250

"Sbohem," řekla Anna. Držela ho za ruku a dívala se mu do očí vábivým pohledem. Jsem velice ráda, že led je prolomen."

Pustila jeho ruku a přimhouřila oči.

"Vyříd'te své paní, žeji mám ráda stejně jako dřív, a nemůže-li mi odpustit mé postavení, pak jí přeji, aby mi nikdy nemusela odpouštět.

Aby někdo mohl odpustit, musel by prožít, co jsem prožila já, a toho ať ji

bůh uchrání."

Jistě, ano, vyřídím..." řekl Levin s uzarděním.

## XI

Taková úžasná, milá a ubohá žena, myslil si Levin, když vycházel se Stepaném Arkadijčem na mrazivý vzduch.

"Tak co? Říkal jsem ti to," řekl Stěpan Arkadijč, když viděl, že Levin je úplně přemožen.

"Ano," odpověděl Levin v zadumání, "nevšední žena! Nejen moudrá, ale úžasně milá. Je jí hrozná škoda!"

"Teď se to - dá pánbůh - brzo všecko uspořádá. Tak vi-diš, nesmíš soudit předem," pravil Stěpan Arkadijč a otevřel dvířka kočáru.

"Měj se hezky, musím jinudy."

Ve stálých myšlenkách na Annu, na všecky, i docela prosté řeči, které spolu vedli, ve vzpomínkách na všecky detaily jejího výrazu, pln

porozumění a soucitu stále vzrůstajícího přijel Levin domů.

Doma vyřídil Kuzma Levinovi, že Kateřina Alexandrovna je zdráva, že sestřičky od ní odjely teprve nedávno, a podal mu dva

dopisy.

Levin šije přečetl hned v předsíni, aby se potom už nemusel zdržovat. Je-

den dopis byl od správce Sokolova. Sokolov psal, že pšenici nemůže prodat,

že za ni nabízejí jen pět a půl ruble, ale že už nemá kde vzít peníze.

Druhé

psaní bylo od sestry. Vyčítala mu, že její záležitost dosud nebyla vyřízena.

Dobrá, prodáme ji za pět a půl, když víc nedají - rázem

a neobyčejně hravě rozřešil Levin první problém, který mu kdysi připadal

tak těžký. Zvláštní věc, jak tu má člověk málo času, pomyslí si nad druhým

dopisem. Měl před sestrou výčitky svědomí, že dosud neudělal, o č

ho žáda-  
la. Dnes zase nebyl u soudu, jenže doopravdy neměl kdy. Umínil si,

že zítra  
to najisto udělá, a zamířil k ženě. Cestou k ní si Levin ve vzpomínce rychle

proběhl celý uplynulý den. Dnešní události, to byly samé rozhovory: rozho-

251

vory, kterým naslouchal a kterých se účastnil. Všechny rozhovory se týkaly

věcí, jimiž by se nikdy nezabýval, kdyby byl sám a na venkově, ale zde byly

velice zajímavé. A všechny byly pěkné, jenom dvakrát to nebylo zcela v po-

řádku. Za prvé to, co řekl o štice, a za druhé nebylo cosi v pořádku v té

něžné lítosti, kterou cítil k Anně.

Levin našel ženu posmutnělou a znuděnou. Oběd tří sester by

byl dopadl tuze vesele, ale pak donekonečna čekaly na něho, všem začala

být dlouhá chvíle, sestry se rozjely a Kitty zůstala sama.

"No, a cos dělal ty?" zeptala se a dívala se mu do očí, které se nějak zvlášť podezřele leskly. Ale aby jí mohl všechno nerušené povědět, ne-

dala najevo, že něco zpozorovala, a s pochvalným úsměvem naslouchala je-

ho výkladu, jak strávil večer.

"Viš, byl jsem moc rád, že jsem se setkal s Vronským. Cítil jsem se v jeho přítomnosti velice volně a prostě. Viš, teď už ho nebudu nijak vy-

hledávat, ale aspoň že skončil ten trapný poměr," řekl, a když si uvědomil,

že přes svůj úmysl nijak ho nevyhledávat jel vzápětí navštívit Annu, zarděl se.

"Vidíš, říkáme, že prostý lid pije. Nevím, kdo pije víc, lid anebo naše

vrstvy. Lid aspoň pije o svátcích, ale..."

Avšak Kitty nezajímalý úvahy, jak pije lid. Viděla, že muž se začervenál, a chtěla vědět proč.

"No, a kdes byl potom?"

"Stiva mě hrozně prosil, abychom navštívili Annu Arkadjevnu."

Po těch slovech zrudl Levin ještě víc a jeho pochybnosti, zda jednal dobře či špatně, když jel k Anně, byly definitivně rozřešeny. Věděl

teď, že to neměl dělat.

Kitty se podivně rozšířily a zablýskly oči při Annině jméně, ale přemohla se, potlačila své rozčilení a Levin se dal oklamat.

"Ach tak," řekla pouze.

Jistě se nebudeš zlobit, že jsem tam jel. Stiva mě moc prosil a Dolly si to taky přála," pokračoval Levin.

"Vůbec ne," řekla Kitty, ale viděl jí na očích, jak se přemáhá,

což pro něj nevěstilo nic dobrého.

Je to velice milá, nesmírně nešťastná, hodná žena," řekl, když vyprávěl o Anně, o tom, čím se zabývá a co vzkázala Kitty.

"Ano, ovšemže je velmi nešťastná," pravila Kitty, když domluvil. "Od koho jsi dostal psaní?"

Odpověděl, a ukolébán jejím klidným tónem, šel se svlékat.

Když se vrátil, našel Kitty, jak dosud sedí v křesle. Jakmile k ní přistoupil, podívala se na něho a usedavě se rozplakala.

"Copak? Co je?" ptal se, ač věděl předem, co je.

"Ly ses do té ohavné ženy zamiloval, ona tě omámila. Poznala  
252

jsem ti to na očích. Ano! Jak to může dopadnout? V klubu jsi pil a pil, hrál

jsi a potom jsi jel... ke komu? Ne, odjedem... Zítřka odjedu."

Levin dlouho nemohl ženu uklidnit. Nakonec ji uklidnil, teprve když přiznal, že víno mu zatemnilo smysly a dal se zmýlit soucitem, takže

podlehl Anninu šálivému kouzlu, ale že se jí bude vyhýbat. Ze všeho nej-

upřímněji se přiznával, že tím dlouhým pobytem v Moskvě, kdy jenom mlu-

ví, jí a pije, už pomalu zpitoměl. Rozprávěli do tří hodin do rána. Teprve

ve tři hodiny se udobřili natolik, že mohli usnout.

## XII

Když Anna vyprovodila hosty, nesedla si, ale začala chodit po pokoji sem tam. Ačkoli podvědomě (jak poslední dobou jednala se všemi

mladými muži) dělala celý večer všechno možné, aby v Levinovi vzbudila

sympatie, třebaže věděla, že toho dosáhla, pokud lze něčeho takového do-



sáhnout u řádného ženatého muže a za jediný večer, a třebaže se jí velice lí-

bil (přestože se Vronskij a Levin z mužského hlediska od sebe ostře lišili, jako

žena v nich viděla týž společný rys, pro který si i Kitty zamilovala jak

Vronského, tak Levina), jakmile odešel z pokoje, přestala na něho myslit.

Pronásledovala ji neodbytně jedna jediná myšlenka v různých obměnách. Jestliže takto působí na jiné lidi, na toho ženatého muže, který

svou ženu miluje, proč on je k ní tak chladný? Ani ne snad chladný, miluje

ji, to ona ví. Ale teď je od sebe dělí něco nového. Proč je celý večer pryč?

Vzkázal po Stivovi, že nemůže opustit Jašvina a musí na něho dávat pozor,

jak hraje. Je snad Jašvin malé dítě? Ale dejme tomu, že je to pravda. On

nikdy nelže. Ale za tou pravdou vězí něco jiného. Je rád, když se mu na-

skytne příležitost, aby jí ukázal, že má ještě jiné povinnosti. Ona to ví, sou-

hlasí s tím. Ale proč jí to chce dokazovat? Chce jí dokázat, že jeho láska ne-

smí být na překážku jeho volnosti. Ale ona nechce důkazy, chce lásku. Měl

by chápat, jak těžko se jí žije tady v Moskvě. Copak žije? Nežije, ale čeká

na rozuzlení, a to se pořád oddaluje. Zase nepřišla žádná odpověď! A Stiva

říká, že nemůže za Alexejem Alexandrovičem jet. Ale ona mu nemůže zno-

va psát. Nemůže nic dělat, nic začít, nic změnit, přemáhá se, čeká, vymýšlí si všechno možné pro ukrácení chvíle... Je tu anglická rodina, psaní, čtení, ale všechno je pouhý klam, je to stejné jako morfium. Měl by ji politovat...

Anna cítila, jak se jí do očí derou slzy lítosti nad sebou samou. Zaslechla prudké zazvonění, byl to Vronskij. Chvatně si utřela slzy a nejen to, sedla si pod lampu a rozevřela knihu, předstírajíc klid. Mu-

253

sela mu ukázat, žeji mrzí, že se nevrátil, jak slíbil - jenom, žeji to mrzí.

Ale zanic mu nesměla prozradit svůj zármutek a zejména svou lítost nad se-

bou. Sama sebe mohla litovat, ale on ji litovat nesměl. Nepřála si boj, zazlí-

vala mu, že bojovat chce, ale bezděčně se také hotovila k zápasu.

"Nebylo ti tu smutno?" řekl a rozjařen, zvesela k ní přistoupil.

Je to ale hrozná vášeň, ta hra!"

"Ne, nebylo mi smutno a už dávno jsem se vycvičila, aby se mi nikdy nestýskalo. Byl tu Stiva a Levin."

"Ano, chtěli se za tebou podívat. Jak se ti líbil Levin?" otázal se a usedl vedle ní.

"Vělice. Odjeli před chvílí. Copak Jašvin provedl?"

"Výhrával, bylo to sedmnáct tisíc. Říkal jsem mu, aby toho nechal. Už se chystal domů. Ale pak se zas vrátil a teď prohrává."

"Tak proč jsi tam vlastně zůstal?" zeptala se a náhle k němu pozvedla zrak. V obličeji měla chladný, nepřátelský výraz. "Říkal jsi Stivo-

vi, že tam zůstaneš, abys mohl odvézt Jašina. Ale nakonec jsi ho tam nechal."

výraz chladného odhodlání k boji se teď zračil ve tváři i jemu.

"Za prvé jsem ti nic nevzkazoval, za druhé nikdy nemluvím nepravdu. A především jsem chtěl zůstat a zůstal jsem," pravil zachmuřen.

"Anno, proč, proč?" řekl po chvíli mlčení, sklonil se k ní a nastavil dlaň

s nadějí, že do ní vloží ruku.

To něžné vyzvání ji potěšilo. Ale podivná zlá moc jí nedovolila, aby podlehla své touze, jako by podmínky zápasu nedovolovaly, aby se

podrobila.

"Ovšemže, chtěl jsi zůstat a zůstal jsi. Děláš všecko, co chceš. Ale proč mi to říkáš? K čemu?" rozhořčovala se stále víc. "Upírá ti snad ně-

kdo tvoje práva? Ale ty musíš mít vždycky pravdu, tak si ji měj."

Jeho ruka se sevřela, odvrátil se a jeho obličej nabyl výrazu ještě zarputilejšího než předtím.

"Tobě jde jenom o tvou umíněnost," řekla, když se mu podívala pozorně do obličej a náhle našla pravé označení pro jeho výraz, který ji

tak popuzoval, "ano, umíněnost. Pro tebe je to otázka, zda vyjdeš z boje se

mnou vítězně, ale pro mne..." Opět se nad sebou rozlítostnila a divže se ne-

dala do pláče. "Kdybys věděl, oč jde mně! Když cítím jako teď, že se ke mně

chováš nepřátelsky, kdybys věděl, co to pro mě znamená! Kdybys věděl, že

v takových chvílích nemám daleko k neštěstí, jak si zoufám a jak se bojím,

bojím se sama sebe!" A odvrátila se, potlačujíc vzlyky.

"Ale co to říkáš?" Zhrozil se toho výbuchu zoufalství, opět se k ní sklonil, vzal ji za ruku a líbal ji. "Proč? Hledám snad zábavu

mimo do-  
mov? Copak se nevyhýbám dámské společnosti?"

"To tak ještě!"

"Ale řekni, co mám dělat, abys byla klidná? Rád udělám všechno, abys byla šťastná," říkal, dojat jejím zoufalstvím. "Co bych neudělal,

abych tě zbavil takového zármutku, jaký máš teď, Anno!"

"To nic!" řekla. "Sama nevím, čím to je... Snad to dělá ta osamělost nebo nervy... No, už o tom nemluvme. Jaké byly dostihy? Ještě jsi mi

o nich nevyprávěl," zeptala se, aby skryla triumf vítězství, které se přece jen

přiklonilo na její stranu.

Řekl si o večeri a začal jí podrobně vykládat o dostizích, ale z jeho tónu, z pohledů, které byly stále a stále chladnější, viděla, že jí neod-

pustil její triumf, že umíněnost, s kterou se potýkala, v něm opět nabývá

vrchu. Byl k ní chladnější než dřív, jako by litoval, že podlehl. A když si

vzpomněla na slova, která jí dobyla vítězství, totiž že může dojít k strašné-

mu neštěstí a že se bojí sama sebe - pochopila, že je to zbraň nebezpečná

a že jí podruhé nesmí použít. Tušila, že zároveň s láskou, která je spojuje, se

mezi nimi zrodil jakýsi duch boje, který nedokázala vypudit ani z jeho,

a tím méně ze svého srdce.

255

XIII

Člověk si zvykne na všechno, zvlášť když vidí, že celé okolí žije

stejně jako on. Před třemi měsíci by Levin nebyl uvěřil, že by mohl klidně

usnout za takových okolností jako nyní, že by dokázal vést bezúčelný, ne-

smyslný život, ke všemu nad poměry, opíjet se (jinak nemohl nazvat to, co se

dělo v klubu), navazovat nejspíše přátelské vztahy s člověkem, do ně-

hož kdysi byla zamilovaná jeho manželka, učinit ještě nejspíše návštěvu

ženě, kterou nebylo lze nazvat jinak než beznadějně ztracenou, propad-

nout kouzlu té ženy a zarmoutit manželku - a za všech těch okolností

klidně usnout. Ale únavou, po bezesné noci a vypitém víně usnul pevně

a klidně.

V pět hodin vrzly dveře, jak je kdosi otevřel, a to Levina vzбудilo. Vyskočil a rozhlédl se. Kitty vedle něho na posteli nebyla. Ale za pře-

pážkou se míhalo světlo a Levin slyšel její kroky.

"Co je? Co je?" řekl rozespale. "Kitty! Co je?"

"Nic," odpověděla a se svíčkou v ruce se vracela zpátky. "Nebylo mi dobře," řekla s úsměvem, zvláště milým a významným.

"Copak? Už to přišlo?" vypravil ze sebe ustrašeně. "Musíme vzkázat pro doktora." A začal se chvatně oblékat.

"Ale ne, ne," s úsměvem ho zadržela rukou. "Asi to nic nebude. Jenom mi bylo trochu špatně. Ale už to přešlo."

Šla k posteli, zhasla svíčku, ulehla a ztichla. Ačkoli mu byl podezřelý její tichý, jako zadržovaný dech a zejména výraz zvláštní něhy

a vzrušení, s jakým mu řekla "nic", když se vracela k lůžku, přece se mu

chtělo tolik spát, že rázem usnul. Teprve později si připomněl, jak tiše od-

dychovala, a uvědomil si, co všechno se dělo v její drahé, milé duši ve chvíli,

kdy v očekávání největší události v životě ženy nehybně ležela vedle něho.

V sedm hodin ho vzbudil dotek její ruky, kterou ucítil na rameni, a tichý

šepot. Asi se v ní svářil dvojitý pocit - lítost, že ho budí, a přání popovídat si s ním.

"Kost'o, nelekej se. Nic to není. Ale myslím... Mělo by se vzkázat pro Lizavetu Petrovnu."

Svíce opět hořela. Kitty seděla na posteli a v ruce měla pletení, kterým se v posledních dnech zabývala.

"Prosím tě, nelekej se, nic to není. Vůbec se nebojím," řekla, když uviděla jeho zděšený obličej, a přitiskla si jeho ruku k ňadrům, potom ke rtům.

Rychle vyskočil, docela bez sebe, oka z ní nespustil, oblékl si župan a zůstal stát a přitom se pořád díval na ni. Měl by už jít, ale nemohl

256

se odtrhnout od jejího pohledu. Miloval její tvář, znal každický její výraz,

její pohled jako nikdo, ale ještě nikdy ji neviděl takto. Jak hanebný a hroz-

ný si vůči ní připadal, když si vzpomněl, jak byla včera roztrpčená, jak

ostře to cítil právě teď! Zruměnělá tvář, lemovaná hebkými vlasy, které vy-

klouzly zpod nočního čepečku, jí zářila radostí a odhodláním.

Ačkoli v celé Kittině povaze bylo tak málo nepřirozených, kon-

venčních rysů, Levin přece žasl nad vším, co se mu nyní odhalovalo, když všechny roušky náhle spadly a sama podstata duše jí vyzařovala z očí. A v té prostotě a otevřenosti ji viděl ještě zřetelněji, poznával tu milovanou bytost ještě lépe. Usměvavě se na něho dívala, ale vtom škusbla obočím, vztyčila hlavu, rychle k němu přistoupila, vzala ho za ruku a přitiskla se k němu celým tělem, ovívajíc ho horkým dechem. Trpěla, a jako by se mu němě světovala se svými útrapami. A v první chvíli si ze zvyku pomyslí, že je to jeho vina. Ale v jejím pohledu byla něha, která pravila, že mu nic nevyčítá, naopak ho pro ty útrapy miluje. "Kdo je tím vinen, ne-li já?" pomyslí si bezděčně, pátraje po původci jejích útrap, aby ho ztrestal, ale žádný viník tu nebyl. Zena trpěla, stěžovala si a přitom jákala nad svými útrapami, těšila se z nich a milovala je. Viděl, že se v její duši děje něco krásného, ale co, to nedokázal pochopit. Bylo to nad jeho chápání. "Poslala jsem pro mamá. A ty honem jeď pro Lizavetu Petrovnu... Kost'ol. Už nic, už to přešlo." Poodešla a zazvonila. "Tak teď můžeš jít, jde sem Páša. Je mi dobře." A Levin s údivem spatřil, jak si vzala pletení, které si přinesla v noci, a znova se do něho pustila. Když Levin jedněmi dveřmi vycházel, zaslechl, jak druhými vchází služebná. Zůstal stát u dveří a slyšel, jak Kitty dává služce

podrobné

rozkazy a sama s ní přetahuje postel.

Oblékl se, a zatímco zapřahali, poněvadž na drožkáře ještě bylo brzy. zase vletěl do ložnice, a to nikoli po špičkách, ale na křídlech, jak se

mu zdálo. Dvě děvčata v ložnici cosi horlivě stěhovala. Kitty zde přecháze-

la a pletla, rychle nahazovala oka a udílela pokyny.

"Teď jedu k doktorovi. Pro Lizavetu Petrovnu už jeli, ale ještě se u ní stavím. Nepotřebuješ něco? Ano, nemělo by se vzkázat pro

Dolly?"

Kitty na něho pohlédla. Patrně neposlouchala, co jí říká.

"Ano, ano. Jdi, jdi už," vyhrkla, zamračila se a zamávala na něho.

Už vcházel do salónu, když se z ložnice ozval žalostný nářek, který vzápětí ztichl. Levin zůstal stát a dlouho nemohl pochopit.

Ovšem, byla to ona! Popadl se za hlavu a pádil dolů.

257

17 -B83

"Bože, smiluj se! Odpusť a pomoz!" opakoval si slova, která mu nenadále přišla na jazyk. A on, člověk nevěřící, opakoval ta slova nejen

ústý. V té chvíli věděl, že nejen všechny jeho pochybnosti, ale ani rozumový

přístup k víře, ani ta neschopnost víry, kterou u sebe znal, mu nijak nebrá-

ní, aby se obracel k bohu. To vše bylo nyní rozváto v prach. Ke komu se

měl obrátit, ne-li k tomu, v jehož rukou byl (to cítil) on sám, jeho duše i je-

ho láska?

Povoz ještě nebyl připraven, ale v tom obzvláštním vypětí fy-



zických sil i péče o všechno, co měl učinit, nechtěl Levin ztrácet ani vteřinu,

proto na povoz nečekal, vydal se pěšky a Kuzmovi nařídil, aby ho dohonil.

Na rohu potkal spěchajícího nočního drožkáře. V malých saních seděla Lizaveta Petrovna v sametovém salupu a v šátku.

"Chválabo-

hu, chválabohu!" řekl, když pln nadšení poznal její malou světlovlasou hla-

vu a obličej, který teď měl zvlášť vážný, skoro přísný výraz. Levin nedal za-

stavit a běžel vedle saní nazpět.

"Tak asi dvě hodiny? Ne víc?" zeptala se Lizaveta Petrovna.

"Petr Dmitrič bude doma, ale nespěchejte na něho. A kupte v lékárně opium."

"Tak vy myslíte, že to dobře dopadne? Kéž by bůh dal!" řekl

Levin, a už spatřil, jak ze vrat vyjíždí povoz. Naskočil do saní ke Kuzmovi

a poručil mu, aby jel k lékaři.

#### XIV

Lékař ještě nebyl vzhůru a sluha oznámil, že "pan doktor šel pozdě spát a říkal, ať ho nebudí, ale že brzo vstane". Sluha zrovna čistil

lampy a tvářil se velice zaměstnaně. Sluhova horlivá péče o lampy a jeho

lhostejnost k tomu, co se děje u Levinů, zpočátku Levina udivila, ale hned se

vzpamatoval a uvědomil si, že nikdo neví ani není povinen vědět o jeho po-

citech a že tím spíš musí jednat klidně, s rozmyslem a energicky, aby prora-

zil tu zeď lhostejnosti a dosáhl cíle. Neunáhlit se a nic neopominout, říkal si

Levin. Pociťoval stále rostoucí vzepětí fyzických sil i pozornosti ke všemu, co měl udělat.

Když se dověděl, že lékař dosud nevstal, ze všech možností, které se mu naskýtaly, zvolil tento postup: Kuzma pojede s dopisem k jiné-

mu lékaři, kdežto on sám pojede do lékárny pro opium, nebude-li lékař po

jeho návratu ještě vzhůru, podplatí sluha anebo - kdyby se sluha zpěčo-

val - vzbudí lékaře násilím stůj co stůj.

V lékárně vyzáběl provizor, stejně lhostejný jako sluha, který

258

čistil lampy, dával do oplátek prášky a odepřel vydat opium. Levin měl nej-

lepší vůli neunáhlit se a nerozčilovat. Odvolal se na lékaře a na porodní

asistentku, vysvětlil, nač potřebuje opium, a začal provizora přemlouvat.

Provizor požádal německy o radu, zda má opium vydat, a když mu kdosi

za přepážkou dal svolení, vytáhl lahvičku, nálevku, pomalu nalil tekutinu

z velké láhve do malé, nalepil štítek, přes Levinovy námitky lahvičku zape-

četil a ještě ji chtěl zabalit. To už bylo nad Levinovy síly. Prudce vytrhl

provizorovi lahvičku z ruky a rozběhl se velkými skleněnými dveřmi ven.

Lékař ještě nevstal a sluha, zaměstnaný teď rozprostíráním koberce, ho od-

mítl vzbudit. Levin rozvázně vytáhl desetirublovou bankovku, a zvolna

pronášeje každé slovo, aniž přitom zbytečně mařil čas, podal ji sluhovi s vy-

světlením, že Petr Dmitrič (jak veliký a významný teď Levinovi připadal ten

Petr Dmitrič, na němž mu dříve tak málo záleželo!) slíbil, že přijde kdyko-

li, že se jistě nebude zlobit, a proto ať ho sluha hned vzbudí.

Sluha svolil, odebral se nahoru a Levina vybídl, aby šel do čekárny.

Levin slyšel, jak lékař za dveřmi kašle, přechází, myje se a cosi

říká. Uběhly asi tři minuty, Levinovi se zdálo, že to bylo přes hodinu. Už

nevydržel čekat déle.

"Petře Dmitriči, Petře Dmitriči!" zaúpěl do otevřených dveří.

"Proboha vás prosím, odpusťte mi. Přijměte mě tak, jak jste. Už to trvá přes

dvě hodiny."

"Hned, hned!" volal hlas a užaslý Levin slyšel, že lékař se při těch slovech usmívá.

Jenom na okamžik..."

"Hned."

Uběhly další dvě minuty, než si lékař obul boty, a ještě dvě minuty, než se oblékl a učesal se.

"Petře Dmitriči!" opět spustil Levin žalostně, ale v té chvíli se lékař objevil, ustrojený a učesaný. Ti lidé nemají svědomí. Česat se, když tu

člověk hyne úzkostí!

"Dobré jitro!" pravil lékař a podal Levinovi ruku, jako by ho chtěl pozlobit svým klidem. "Žádný spěch. Tak co se děje?"

Aby byl co nejdůkladnější, začal Levin vykládat zbytečně dopodrobna o ženině stavu, přičemž svůj výklad neustále přerušoval

prosba-

mi, aby lékař jel hned s ním.

"Žádný spěch. Vždyť to neznáte. Asi tam budu zbytečný, ale slíbil jsem-a-jistě přijedu. Jenže vůbec nehoří. Posad'te se prosím, nepřejete si kávu?"

Levin se na něho podíval a v jeho pohledu byla otázka, zda se mu posmívá. Avšak lékaře ani nenapadlo se smát.

259

17\*

"Vím prosím, však to znám," řekl usměvavě, "taky mám rodinu. Ale my muži jsme v takových chvílích nejubožejší. Mám jednu pacient-

ku, její muž vám při tom vždycky uteče do konírny."

"Ale co myslíte, Petře Dmitriči? Myslíte, že to šťastně dopadne?"

"Všecko nasvědčuje, že to dopadne dobře."

"Tak přijedete hned?" otázal se Levin a zlostně si změřil sluhu, přinášejícího kávu.

"Za hodinku."

"Ne, proboha!"

"No, tak počkejte, než se nasnídám."

Lékař se pustil do kávy. Oba chvíli mlčeli.

"Ale ti Turci jsou pořádně bití. Četl jste včerejší zvláštní vydání?" prohodil lékař žvýkaje housku.

"Ne, já už to nevydržím!" zvolal Levin a vyskočil. "Tak budete u nás za čtvrt hodiny?"

"Za půl hodiny."

"Zaručeně?"

Když se Levin vrátil domů, setkal se u vchodu s kněžnou a šli spolu ke dveřím ložnice. Kněžna měla v očích slzy a ruce se jí trásly. Objala

Levina a rozplakala se.

"Co je, Lizaveto Petrovno, milá zlatá?" Chytila za ruku Lizavetu Petrovnu, která jim vyšla se zářícím a ustaraným obličejem vstříc.

Jde to dobře," pravila. "Domluvteji, ať si lehne. Uleví se jí."

Od chvíle, co Levin procítl a uvědomil si, co se děje, byl odhodlán neuvažovat, nic nepředvídat, uzamknout všechny myšlenky a city, ne-

přítěžovat ženě, ale naopak ji uklidňovat a dodávat jí odvahy, a takto sta-

tečně obstát v nadcházející zkoušce. Levin si nedovolil ani přemýšlet, co

bude a jak to skončí, ale podle toho, co slyšel, jak dlouho to obvykle trvá.

utvořil si představu, že bude trpělivý a bude se krotit asi pět hodin, což se

mu zdálo možné. Ale když se vrátil od lékaře a opět uviděl, jak žena trpí,

opakoval stále častěji "panebože, odpusť, pomoz", vzdychal a obracel oči

vzhůru, a zmocnil se ho strach, že to nevydrží, že se rozpláče anebo uteče.

Taková to byla muka. A zatím uplynula pouhá hodina.

Ale po té hodině minula další, uběhly dvě, tři hodiny, celých

> pět hodin, které si vymezil jako nejkratnější lhůtu pro svou trpělivost, a si-

tuace byla pořád stejná. A Levin pořád čekal, protože nemohl dělat nic ji-

ného než čekat, třebaže si co chvíli myslel, že jeho trpělivost je u konce a že

mu srdce už už pukne bezmocnou lítostí.

Avšak mýjely další minuty, hodiny a zase hodiny, a jeho trýzeň a hrůza rostla a stupňovala se ještě víc.

Nic z obvyklých životních podmínek, bez nichž si neumíme nic představit, pro Levina už neexistovalo. Ztratil povědomí času. Okamžiky, ty okamžiky, kdy ho volala a kdy ji držel za zpocenou ruku, která mu s neobyčejnou silou svírala ruku anebo ji zas odstrkovala - ty okamžiky se mu zdály hodinami, a jindy mu zas hodiny připadaly jako okamžik. Byl překvapen, když ho Lizaveta Petrovna požádala, aby rozsvítil svíci za španělskou stěnou, a zjistil, že už je pět hodin odpoledne. Kdyby mu byl někdo řekl, že je teprve deset dopoledne, vůbec by se nedivil. Kde strávil celý ten čas, to věděl zrovna tak špatně, jako neměl potuchy, kdy se co stalo. Viděl její rozpálenou, chvílemi nechápvavou a trpitelskou, jindy usměvavou a uklidňující tvář. Viděl i zardělou, nervózní kněžnu s rozcuchanými šedivými lokny, jak usilovně polyká slzy a kouše se do rtů, viděl i Dolly a lékaře, kouřícího tlusté cigarety, Lizavetu Petrovnu s pevnou, odhodlanou a konejšivou tváří i zachmuřeného starého knížete, který chodil po sále. Ale jak přicházeli i odcházeli, kde byli, to nevěděl. Kněžna byla hned s lékařem v ložnici, hned zas v pánském pokoji, kde se objevil prostřený stůl, jindy zas byla pryč a byla tu Dolly. Pak si Levin vzpomínal, že ho někam posílali.

Jednou mu uložili, aby přestěhoval stůl a pohovku. Horlivě to vykonal v domnění, že je to pro Kitty, a teprve potom se dověděl, že si vlastně chy-  
stal nocleh. Pak ho poslali do pánského pokoje k lékaři s nějakým dotazem.

Lékař odpověděl a dal se do řeči o nepořádcích v městské radě. Potom ho poslali do ložnice za kněžnou, aby donesl svatý obraz s pozlaceným stříbr-  
ným kováním, a tak s pomocí staré kněžniny komorné lezl na skříňku, aby obraz sundal, rozbil přitom věčné světlo a komorná mu domlouvala, aby se nebál o ženu a nic si nedělal z rozbité lampičky, až nakonec obraz přinesl a pečlivě jej zastrčil za polštáře v hlavách lože. Ale kde, kdy a jak to všecko bylo, nevěděl. Ani nechápal, proč ho kněžna bere za ruku a s lítostivým po-  
hledem ho prosí, aby se uklidnil. Nechápal, když ho Dolly přemlouvala, aby se šel najíst a odváděla ho z pokoje, a dokonce lékař se na něho vážně a soucitně díval a nabízel mu kapky.

Věděl a tušil pouze, že to, co se nyní děje, je podobné tomu, co se dělo před rokem v hotelu gubernského města na smrtelném loži bratra Nikolaje. Ale tenkrát to byl žal, dnes to byla radost. Avšak onen žal i tato radost se vymykaly stejnou měrou obvyklým životním podmínkám, byly v tomto obyčejném životě jakýmisi průhledy, za nimiž se objevilo

cosi vyš-  
šího. A celé dění bylo stejně tíživé a mučivé, a při nazírání této  
vyšší skuteč-  
nosti dosahovala duše stejně nedostižitelně takové výše, jakou dříve  
nikdy  
ani nechápala a kde ji rozum už nemohl dosáhnout.  
„Bože, odpusť a pomoz,“ opakoval si Levin ustavičně a přes  
všecko dlouhé, zdánlivě naprosté odcizení cítil, že se obrací k bohu  
stejně  
důvěřivě a prostě, jako kdysi v dětství a v raném mládí.

261

Po celý ten čas se v něm střídala dvojí různá nálada. Jiné  
to bylo, když ji neviděl a seděl s lékařem, který kouřil jednu tlustou  
cigaretu  
za druhou a zhasínal je o okraj plného popelníku, anebo když  
mluvil s Dol-  
iv a s knížetem o obědě, o politice, o chorobě Marie Petrovny,  
chvillemi do-  
cela zapomínal, co se děje, a měl pocit, že se vzbudil ze spánku, a  
zase jiná  
nálada to byla, když ji viděl, když seděl v hlavách lože, kdy mu  
srdce div  
nepuklo lítostí, a bez ustání se modlil k bohu. A pokaždé, když ho  
z chvil-  
kového zapomnění vytrhoval křik, doléhající z ložnice, zase upadal  
do toho  
podivného omylu jako v první chvíli. Pokaždé, když slyšel křik,  
vyskakoval,  
běžel se ospravedlnit, cestou si uvědomoval, že za nic nemůže, a  
toužil ji  
ochránit, pomoci jí. Ale sotva ji spatřil, zase viděl, že pomoci  
nemůže,  
hrozil se a říkal:



"Bože, odpusť a pomoz." A jak čas plynul, přibývalo obojí náladě na intenzitě. Tím klidnější byl, když ji neviděl a docela na ni zapomínal, a tím mučivější byly její útrapy i pocit bezmoci. Vyskakoval, byl by rád uprchl, ale nakonec běžel k ní. Někdy, když ho zase a zase volala, jí to zazlival. Ale když uviděl její pokornou, usměvavou tvář a uslyšel slova "já jsem tě utrápila", obviňoval boha, ale sotva vzpomněl boha, vzápětí ho prosil za odpuštění a smilování.

## XV

Levin nevěděl, zda je pozdě či brzy. Všechny svíce už dávno dohořely. Dolly byla před chvilkou v pánském pokoji a radila lékaři, aby si šel lehnout. Levin seděl, poslouchal lékařovo vyprávění o dryáčnickém hypnotizérovi a díval se na popel jeho cigarety. Byla to chvíle oddechu, a Levin se v myšlenkách zatoulal jinam. Docela zapomněl, co se nyní děje. Poslouchal lékařovo vyprávění a rozuměl mu. Vtom se ozval strašný křik. Ten křik byl tak děsný, že Levin ani nevyskočil, ale se zatajeným dechem pohlédl ulekaně a tázavě na lékaře. Lékař sklonil hlavu na stranu, pozorně poslouchal a pochvalně se usmál. Všecko bylo tak nezvyklé, že Levina už nic nezaráželo. Asi to musí tak být, myslil si a zůstal sedět. Či to byl křik?

Levin vyskočil, po špičkách vběhl do ložnice, obešel Lizavetu Petrovnu

a kněžnu a stoupl si na své místo u hlav postele. Křik ustal, ale něco se tu

» změnilo. Co vlastně - neviděl a nechápal, ani nechtěl vidět a chápat. Ale

poznal to na Lizavetě Petrovně. Její tvář byla přísná a bledá a stále stejně

odhodlaná, ačkoli se jí čelisti trochu škubaly a oči měla pozorně upřeny na

262

Kitty. Rozpálená, zmučená, zpocená Kittina tvář s přilepenou kadeří vlasů

byla obrácena k němu a hledala jeho pohled. Zvednuté ruce se vztahovaly

po jeho rukou. Uchopila ho zpocenýma rukama za studené ruce a tiskla si

je k obličeji.

„Nechod' pryč, nechod' pryč! Já se nebojím, nebojím se!“ chrlila překotně. „Maminko, sundejte mi náušnice. Překázejí mi. Nebojíš se? Už to

brzo bude, Lizaveto Petrovno...”

Mluvila horečně rychle a chtěla se usmát. Ale vtom se jí obličej znetvořil a odstrčila muže od sebe.

„Ne, to je hrozná! Já umřu, umřu! Jdi pryč, jdi pryč!“ zvolala a znova se ozval ten strašný křik.

Levin se chytil za hlavu a vyrazil z pokoje.

„To nic, to nic, všechno je dobré!“ volala za ním Dolly.

Ale ať říkali co chtěli, Levin věděl, že teď už je všechno ztraceno.

Opřen hlavou o veřej stál ve vedlejším pokoji a slyšel něčí vriskot a řev, jaký

ještě nikdy neslyšel, a věděl, že tak křičí to, co kdysi bylo Kitty. Dítě si už

dávno nepřál. Nyní to dítě nenáviděl. Teď si ani nepřál, aby žil, přál si jen,

aby to hrozné utrpení skončilo.

"Doktore! Co to znamená? Co to je? Bože můj!" zvolal a chytil přicházejícího lékaře za ruku.

"Už se blíží konec," pravil lékař. A tvářil se při tom tak vážně, že Levin pochopil slova "blíží se konec" v tom smyslu, že Kitty umírá.

Jako pominutý vběhl do ložnice. První, co uviděl, byla tvář Lizavety Petrovny. Byla ještě chmurnější a přísnější. Kittin obličej zde nebyl.

Na místě, kde byl předtím, bylo cosi strašného jak křečovitým výrazem, tak

zvukem, který odtamtud vycházel. Levin klesl hlavou na pelest. Cítil, že

mu puká srdce. Strašlivý křik neustával, ale byl ještě strašlivější, až jako by

dospěl nejvyššího stupně hrůzy, pojednou ztichl. Levin nevěřil svému slu-

chu, avšak nemohlo být pochyb. Křik ztichl a bylo slyšet tichý shon, šramot

a zrychlený dech, a její přerývaný, živý a něžný, šťastný hlas tiše pronesl:

"Už je po všem."

Zvedl hlavu. S rukama bezvládně ležícíma na pokrývce, nemírně krásná a tichá, mlčky se na něho dívala a chtěla se usmát, ale nemohla.

A Levin náhle cítil, že se z toho tajuplného a děsivého, nadpozemského světa, v kterém žil dvaadvacet hodin, opět přenesl do dřívějšího

obyčejného světa, který teď byl naplněn takovým novým jasným štěstím, že je

neunesl. Všechny napjaté struny praskly. Vzlyky a slzy radosti,

kterých se  
nenadal, propukly tak mocně a lomcovaly celým jeho tělem, že  
dlouho ne-  
mohl promluvit.

Padl před postelí na kolena, držel si ženinu ruku před ústy a lí-  
bal ji, a ta rukou slabým pohybem prstů opětovala jeho polibky. A  
zatím

tam, v nohách postele, v obratných rukou Lizavety Petrovny se  
chvěl jako

plamínek nad kahanem život lidského tvora, který až dosud  
neexistoval

a který teď stejně, stejným právem a s tímž vědomím vlastní  
důležitosti bude

žít a plodit sobě podobné.

"Žije, žije! A k tomu chlapeček! Jen žádné obavy!" uslyšel Le-  
vin hlas Lizavety Petrovny, která třesoucí se rukou poplácávala dítě  
po zá-  
dech.

"Maminko, opravdu?" ozvala se Kitty.

Jen vzlykot jí byl odpovědí.

A jako neklamná odpověď na matčinu otázku zazněl do ticha  
hlas docela jiný, než byly všechny hlasy v pokoji, tlumeně hovořící.

Byl to

smělý, vyzývavý, bezohledný křik nového lidského tvora, který se  
tu najed-  
nou objevil.

Kdyby byl předtím Levinovi někdo řekl, že Kitty zemřela, že  
on zemřel s ní, že jejich děti jsou andělé a že zde stojí před tváří  
boží - nic

264

by se nebyl divil. Ale když se teď vrátil do světa skutečnosti, dalo  
mu velkou

námahu, aby si uvědomil, že je živa a zdráva a že ten nemožně

vřešící tvor

je jeho syn. Kitty žila, útrapy skončily. A Levin byl nevýslovně šťasten. To

si uvědomoval, a proto byl dokonale šťasten. Ale dítě? Kde se vzalo, proč,

kdo je to? Pořád nemohl pochopit, nemohl si zvyknout na tu myšlenku. Při-

padalo mu to zbytečné, nepřiměřené a dlouho si nemohl zvyknout.

## XVI

Kolem desáté hodiny seděli u Levina starý kníže, Sergej Ivanovic a Stepán Arkadjič, a když pohovořili o rodičce, mluvili také o jiných vě-

cech. Levin poslouchal, bezděčně při těch řečech vzpomínal na nedávnou

událost, na všechno, co se zběhlo do dnešního rána, a vzpomínal i na sebe,

jaký byl včera, než se to stalo. Od té doby jako by uplynulo sto let. Připadal

si jako na nějakém nedostupném vrcholu, z kterého opatrně sestupoval,

aby neurazil své společníky. Mluvil a bez ustání myslil na ženu, zevrubně

uvažoval, jak se jí daří, vzpomínal na syna a snažil se přivyknout myšlence

na jeho existenci. Celý ženský svět, který pro něho nabyl nového, neznámé-

ho významu po tom, co se oženil, stoupl teď v jeho představách do takové

výše, že jej nemohl ve své fantazii obsáhnout. Naslouchal rozhovoru

o včerejším obědě v klubu a přemýšlel: Co teď asi dělá, jestlipak usnula? Jak

se jí daří? Nač myslí? Křičí syn Dmitrij? A uprostřed rozmluvy,  
uprostřed  
věty vyskočil a odcházel z pokoje.  
„Vzkaz mi, jestli k ní smím," pravil kníže.  
"Dobře, hned," odpověděl Levin a bez meškání šel k ní.  
Nespala, ale tiše rozmlouvala s matkou o brzkých krtinách.  
Byla hezky ustrojená, učesaná, měla parádní čepeček bledě  
modře zdobený, ruce položené na pokrývce a ležela naznak.  
Přivítala ho  
pohledem a pohledem ho volala k sobě. Její pohled, i tak jasný,  
rozjasňoval  
se ještě víc, když se muž blížil k ní. Ve tváři její zračila podobná  
proměna  
z pozemského v nadpozemské, jaká bývá ve tvářích zesnulých,  
jenže tam je  
to loučení, zde to byl pozdrav na uvítanou. Opět ho zaplavilo  
vzrušení jako  
ve chvíli, kdy rodila. Vzala ho za ruku a ptala se, zda spal. Nebyl  
schopen  
odpovědi a odvrátil se, protože si uvědomil svou slabost.  
„A já jsem si zdřímla, Kost'o!" řekla mu. „A je mi teď tak  
dobře."

Dívala se na něho, ale vtom se její výraz změnil.

265

"Dejte mi ho," řekla, jakmile zaslechla, že dítě zapištělo. "Dejte  
mi ho sem, Lizaveto Petrovno, ať se taky podívá."  
"No, tak ať se táta podívá," řekla Lizaveta Petrovna, zvedla  
cosi červeného, podivného a rozkývaného a přinesla to. "Počkejte,  
nejdřív  
se dáme do pořádku." A Lizaveta Petrovna položila to kývající se,  
červené  
něco na postel, začala dítě rozvinovat a zavínovala, zdvíhala je a  
převracela

jedním prstem a něčím je zasypávala.

Při pohledu na to žalostné stvořeníčko se Levin marně snažil najít ve svém nitru aspoň nějaké příznaky otcovské lásky. Cítil k té bytosti

jen ošklivost. Ale když bylo dítě rozbalené, když se mihly tenoučké ručky

a šafránově zbarvené nožky, rovněž s prstíky, dokonce s nápadným palcem,

a když Levin viděl, jak Lizaveta Petrovna rovná ty zkroucené ručky jako

nějaká měkká péra a balí je do plenek, zmocnila se ho taková lítost nad tím

stvořením a takový strach, aby mu neublížila, že ji chytil za ruku.

Lizaveta Petrovna se dala do smíchu.

"Nic se nebojte!"

Když bylo dítě převinuto a proměněno v tuhou loutku, Lizaveta je pohoupala, jako by se chlubila svým dílem, a odklonila se, aby Levin

mohl vidět syna v celé jeho kráse.

Kitty se na ně úkosem dívala a oka z nich nespustila.

"Dejte mi ho, dejte ho sem!" řekla a dokonce se chtěla nadzvednout.

"Co to děláte, Kateřino Alexandrovno, to nesmíte, takové prudké pohyby! Počkejte, hned vám ho podám. Jenom se ukážeme tatínko-

vi, co jsme za pašáka!"

A Lizaveta zdvihla k Levinovi jednou rukou (druhá podpírala prsty kývající se hlavičku) toho podivného červeného tvora, který se kroutil

a schovával hlavu za okraj pleny. Ale měl také nos, šilhavé oči a mlaskající

rty.

"Krásné dítě!" řekla Lizaveta Petrovna.

Levin trpce vzdychl. To krásné dítě v něm budilo jen ošklivost a útrpnost. Vůbec to nebyl cit, jaký očekával.

Odvrátil se, zatímco Lizaveta Petrovna kladla dítě k prsu, na který ještě nebylo zvyklé.

Najednou Levina přiměl smích, aby zvedl hlavu. To se zasmála Kitty. Dítě si vzalo prs.

"Tak dost, už dost!" říkala Lizaveta Petrovna, ale Kitty dítě nepustila. Usnulo jí v náručí.

"Teď se podívej," pravila Kitty, otáčejíc k němu dítě tak, aby na ně viděl. Stařecký obličejík se najednou sraštil ještě víc a dítě kýchlo.

266

Levin se sotva ubránil slzám něhy, s úsměvem ženu políbil a odešel z pokoje.

Cítil k tomu tvorečku něco úplně jiného, než očekával. Nic veselého a radostného v tom citu nebylo, naopak, byl to nový mučivý strach.

Bylo to vědomí, že je zde nová oblast zranitelnosti. A to vědomí bylo první

dobu tak mučivé, strach, aby se tomu bezbrannému stvoření něco nestalo,

byl tak mocný, že za ním mizel zvláštní pocit bláhové radosti a téměř pý-

chy, který se ho zmocnil, když dítě kýchlo.

## XVII

Oblonskij se octl v neutěšených poměrech.

Peníze za dvě třetiny lesa už byly utraceny a Stěpan Arkadijč si vybral od obchodníka skoro celou poslední třetinu předem, a to při deseti-

procentní srážce. Obchodník už nechtěl žádné peníze dát, tím spíš, že Dar-



je Alexandrovna letos v zimě poprvé uplatnila svá práva na majetek a odmítla podepsat smlouvu, že obdržela částku za poslední třetinu lesa. Celé služné padlo na vydání v domácnosti a na úhradu nekonečných menších dluhů. Štěpan Arkadijič byl úplně bez peněz. Bylo to nemilé, trapné a Oblonskij soudil, že takhle to nemůže dál jít. Podle jeho názoru to bylo způsobeno tím, že pobíral příliš nízký plat. Místo, které zastával, bylo dle všeho dobré před pěti lety, ale dnes už to nebylo ono. Petrov, ředitel banky, dostával dvanáct tisíc. Sven-tickij jako člen správní rady měl sedmnáct tisíc. Mitin, který založil banku, vydělával padesát tisíc. Asi jsem spal, a proto na mne zapomněli, myslil si Štěpan Arkadijič. A začal poslouchat, co se kde mluví, pátral, až si koncem zimy vyhlédl tuze pěkné místo a podnikl na ně útok, nejprve z Moskvy prostřednictvím tetiček, strýců, přátel a potom, když věc uzrála, rozjel se na jaře osobně do Petrohradu. Bylo to jedno z těch míst, jakých se dnes (v různem měřítku, s jedním tisícem až padesáti tisíci ročního platu) vyskytuje více, než dřív bývalo teplých místech, kde se braly úplatky. Bylo to místo člena komise pro spojené filiálky vzájemného úvěrního ústavu jižních drah a bankovních podniků. Toto místo - jako všechna taková místa -

vyžadovalo tak obrovských znalostí a činorodosti, jaké by se daly těžko

spojit v jednom člověku. A poněvadž se nenalezl člověk, který by v sobě ty-

to vlastnosti soustřeďoval, přece jen bylo žádoucí, aby to místo raději zastá-

val člověk poctivý než nějaký nepoctivec. A Oblonskij byl nejen poctivý

člověk (bez důrazu), ale byl člověk poctivý (s důrazem), při čemž to slovo

267

mělo obzvláštní význam, jako když se v Moskvě říká "pracovník poctivý,

spisovatel poctivý, časopis poctivý, poctivá instituce, poctivý směr", což

znamená nejenže člověk či instituce nejednají nečestně, ale že také dokážou

příležitostně se otřít o vládní kruhy. Stěpan Arkadjič se v Moskvě pohyboval

v kruzích, v nichž bylo to slovo zavedeno, platil tam za člověka poctivého,

a měl tudíž na ono místo větší nárok než jiní.

Místo vynášelo sedm až deset tisíc ročně a Oblonskij je mohl zastávat, aniž se vzdal svého místa ve státní službě. Věc závisela na dvou

ministerstvech, jedné dámě a dvou židech, a se všemi těmi lidmi, ačkoli už

byli duševně připraveni, se Oblonskij musel v Petrohradě setkat. Kromě to-

ho slíbil sestře Anně, že vymůže na Kareninovi určitou odpověď ve věci roz-

vodu. Výškemral na Dolly padesát rublů a odjel do Petrohradu.

Když Stěpan Arkadjič seděl u Karenina v pracovně a poslou-

chal jeho rozklad o příčinách neutěšeného stavu ruských financí, nemohl se dočkat, kdy už Karenin skončí, aby si s ním promluvil o své záležitosti a o Anně.

"Ano, to je velice správné," řekl, když si Alexej Alexandrovič sundal skřípec, bez kterého teď už nemohl číst, a tázavě pohlédl na bývalého

švagra, "je to velice správné, pokud jde o jednotlivé detaily, ale principem naší doby je přece jen svoboda."

"Ovšem, ale já zde vytyčuji jiný princip, který zahrnuje i princip svobody," pravil Alexej Alexandrovič s důrazem na slově "zahrnuje"

a opět si nasadil skřípec, aby posluchači znova přečetl místo, kde to bylo vysloveno.

Alexej Alexandrovič prolistoval úhledně napsaný rukopis s širokými okraji a znova přečetl onu přesvědčivou pasáž.

"Neodmítám ochranný systém pro výhody, plynoucí soukromým osobám, nýbrž pro obecný prospěch - a to stejně vrstev nižších,

jako vyšších," řekl, a při tom se podíval přes skřípec na Oblonského. "Ale

oni to nedovedou pochopit, oni jsou vedeni jen zájmy osobními a dají se strhnout frázemi."

Stěpan Arkadijič věděl: když Karenin začne mluvit o tom, co dělají a myslí si oni, totiž lidé, kteří nechtěli přijímat jeho návrhy a byli příči-

nou všeho zla v Rusku, pak už se debata chýlí ke konci. Proto se teď milerád

vzdal principu svobody a plně souhlasil. Alexej Alexandrovič se

odmlčel a

v zamyšlení listoval v rukopise.

"Ach ano, abych nezapomněl," řekl Štěpan Arkadjič, "chtěl jsem tě poprosit, až se setkáš s Pomorským, aby ses mu příležitostně zmínil, že bych moc rád dostal to volné místo člena komise pro spojené filiálky vzá-

jemného ústavu jižních drah a bankovních podniků."

Karenin se vyptal, v čem záleží činnost nové komise, a zamyslel  
268

se. Uvažoval, zda v činnosti té komise není něco, co by odporovalo jeho návrhům. Ale poněvadž činnost nové instituce byla velmi složitá a jeho návrhy zahrnovaly značně rozsáhlou oblast, nemohl se v tom hned vyznat.

Sňal si skřípec a pravil:

"Ovšemže, mohu mu říci. Ale proč vlastně chceš to místo?"

Je dobře placeno, až devět tisíc, a moje prostředky..."

"Devět tisíc," opakoval Alexej Alexandrovič. Vysoká číslice mu připomněla, že po této stránce je zamýšlená činnost Štěpána Arkadjiče

v rozporu s ústřední myšlenkou jeho návrhů, které vždy směřovaly k hospodárnosti.

"Soudím a napsal jsem o tom poznámku, že v dnešní době jsou tyto neúměrné platy příznakem chybné hospodářské politiky naší správy."

"Ale co bys chtěl!" řekl Štěpan Arkadjič. "No, ředitel banky dejme tomu dostává deset tisíc - přece šije zaslouží. Nebo inženýr má dva-

náct tisíc. Je to vyhledávaný obor, říkej si co chceš!"

"Domnívám se, že plat je něco podobného jako cena zboží

a má se řídit zákonem nabídky a poptávky. Jestliže se výměra platu uchylu-

je od tohoto zákona, jako když například vidím, že dva inženýři absolvují

vysokou školu, oba mají stejné znalosti a schopnosti, přičemž jeden má čty-

řicet tisíc, kdežto druhý se musí spokojit s dvěma tisíci, anebo když akciové společnosti jmenují řediteli bank s obrovským platem všelijaké

právníky nebo husary, kteří nemají žádné zvláštní odborné vědomosti, pak

docházím k závěru, že plat není vyměřován podle zákona nabídky a po-

ptávky, ale přímo protekčně. A to je zneužití, které je závažné samo o sobě

a přitom se škodlivě odráží ve státních úřadech. Domnívám se..."

"Dobře, ale uznej, že tu zahajuje činnost nová, nesporně užitečná instituce. Říkej si co chceš, ale ta věc má budoucnost! Nejdůležitější

je, aby se to dělalo poctivě," řekl Štěpan Arkadijič důrazně.

Alexej Alexandrovič však neznal moskevský význam slova "poctivý".

"Poctivost je pouze negativní vlastnost," řekl.

"Ale stejně bys mi prokázal velkou laskavost," pravil Štěpan Arkadijič, "kdybys za mne ztratil slovo u Pomorského. Jen tak, mezi řečí..."

"Ale vždyť o tom tuším rozhoduje spíš Bolgarinov," poznamenal Alexej Alexandrovič.

"Bolgarinov, ten plně souhlasí," pravil Oblonskij a začervenal se.

Štěpan Arkadijič se při zmínce o Bolgarinovi začervenal, protože toho dne dopoledne u žida Bolgarinova byl a ta návštěva v něm zanechala

nepříjemnou vzpomínku. Stěpan Arkadijč najisto věděl, že věc, které chce sloužit, je věc nová, slibná a poctivá, ale dnes dopoledne, když ho Bolgari-

269

i nov zřejmě úmyslně nechal dvě hodiny čekat s ostatními návštěvníky

v předpokoji, najednou z toho byl nespokojen.

Snad byl nespokojen, že on, potomek Rjurikův, kníže Oblonskij, sedí dvě hodiny v předpokoji u žida, anebo že poprvé v životě nenásleduje

vzoru svých předků a nechce sloužit jen státu, nýbrž vstupuje na nové kol-

biště, ale tak či onak byl hrozně nespokojen. Za toho dvouhodinového čekání

u Bolgarinova se čiperně procházel po čekárně, hladil si licousy, dával se do

řeči s ostatními návštěvníky a vymýšlel si slovní hříčku, jak se ucházel u ži-

do o místo, aby mu neušlo, ale přitom pečlivě skrýval před ostatními i sám

před sebou své pocity.

Ale celou tu dobu byl nespokojen a rozmrzelý, sám nevěděl proč, zda proto, že se mu nedařil vtip "ucházel jsem se o ucházející místo, a zatím

ucházel čas", či pro něco jiného. Když ho konečně Bolgarinov nadmíru

uctivě přijal, s patrným triumfem nad jeho pokořením, a téměř mu od-

řekl, hleděl na to Stěpan Arkadijč co nejrychleji zapomenout. Až teď si na

to vzpomněl, a proto se začervenal.

## XVIII

"Ještě mám něco, ty víš co. Týká se to Anny," řekl po krátké pomlčce Stěpan Arkadijč, když ze sebe setřásl nelibý dojem. Jakmile Oblonskij vyslovil Annino jméno, obličej Alexeje Alexandroviče se úplně změnil, místo nedávné živosti se v něm objevila únava a mrtvolná bledost.

"Co si vlastně ode mne přejete?" řekl a otočil se v křesle skládaje skřípec.

"Rozhodnutí, jakékoli rozhodnutí, Alexeji Alexandroviči.

Obracím se teď k tobě (ne jako k oklamanému manželu, chtěl říci Stěpan Arkadijč, ale v obavě, aby tím nepokazil celou věc, nahradil to slovy:) ne jako k státníkovi (což se sem nehodilo), ale prostě jako k člověku, a to jako k dobrému člověku a křesťanu. Musíš se nad ní slitovat."

"Totiž v čem vlastně?" řekl Karenin tiše.

"Ano, slitovat se nad ní. Kdybys ji viděl jako já - strávil jsem s ní celou zimu - jistě by ses nad ní ustrnul. Její situace je hrozná, doslova hrozná."

"Myslíš jsem," odpověděl Alexej Alexandrovič ještě vyšším, skoro pisklavým hlasem, že Anna Arkadjevna má všechno, co si sama přála."

"Ach proboha, Alexeji Alexandroviči, nechme těch rekrimina-

270

cí! Co bylo - bylo, a ty víš, po čem Anna touží a nač čeká - na rozvod."

"Ale já jsem se domníval, že Anna Arkadjevna upustila od rozvodu, když si kladu závaznou podmínku, že syn zůstane mně. V tom smy-

slu jsem také odpověděl a soudil jsem, že věc je vyřízena. A pokládám ji za

vyřízenou," zavřískl Alexej Alexandrovič.

"Ale nerozčiluj se, proboha," řekl Stěpan Arkadijč a chlácholivě

položil švagrovi ruku na koleno. "Věc není vyřízena. Dovolíš-li mi, abych ji rekapituloval, měly se věci takto: když jste se rozešli, zachoval ses velkoryse a nejvýš ušlechtil. Dal jsi jí všechno - volnost a dokonce rozvod. Ona to ocenila. Ne, jen si nemysli. Skutečně to plně ocenila. Natolik, že v těch prvních chvílích, protože si byla před tebou vědoma své viny, všechno náležitě nezvážíla a ani nemohla zvážit. Zřekla se všeho. Ale život a čas ukázal, že její postavení je zoufalé a nemyslitelné."

"Život Anny Arkadjevny mě nemůže zajímat," přerušil ho Alexej Alexandrovič a povytáhl obočí.

"Dovol, abych tomu nevěřil," jemně namítl Stěpan Arkadijč.

Její situace je pro ni trapná a přitom z toho nikdo nemá prazádnou výhodu. Řekneš, že si to zaslouží. Ví to a o nic tě neprosí. Říká rovnou, že od tebe nesmí nic chtít. Ale já, my všichni příbuzní, kteří ji máme rádi, tě prosíme, zapřísaháme tě. Proč se trápí? Co z toho kdo má?"

"Dovolte, zdá se, že ze mne děláte obžalovaného," vyhrkl Karenin.

"Ale ne, vůbec ne, rozuměj mi," řekl Stěpan Arkadijč a opět se dotkl jeho ruky, jako by byl přesvědčen, že ten dotek švagra obměkčuje.

"Říkám jenom tolik, že je v zoufalé situaci, kterou můžeš zmírnit a přitom nic neztratíš. Zařídím ti všechno tak, že o tom ani nebudeš vědět. Vždyť jsi to slíbil."



"Slib byl učiněn dříve. A domníval jsem se, že otázka, co se synem, bude rozhodující. Kromě toho jsem doufal, že Anna Arkadjevna bude mít tolik velkomyslnosti..." namáhavě ze sebe vypravil zbledlý Alexej Alexandrovič a rty se mu třáslly.

"A také všechno přenechává tvé velkomyslnosti. Prosí, úpěnlivě prosí o jedinou věc - aby byla vysvobozena z dnešní nesnesitelné situace.

Už nežádá syna. Alexeji Alexandroviči, jsi dobrý člověk. Vžij se na oka-

mžik do jejího postavení. Otázka rozvodu je pro ni v dané situaci otázkou ži-

vota a smrti. Kdybys byl už dříve neslíbil, smířila by se se svým osudem

a žila by na venkově. Ale ty jsi slíbil, ona ti napsala a přestěhovala se do

Moskvy. A v Moskvě, kde každé setkání je pro ni jako nůž do srdce,

v Moskvě žije už půl roku a denně čeká na rozhodnutí. Vždyť to je stejné,

jako nechat odsouzenci celé měsíce oprátku na krku a slibovat mu, že mož-

ná bude popraven a možná dostane milost. Slituj se nad ní, a já bych mohl

všecko tak zařídit... Tvoje skrupule..."

"O tom nemluvím, o tom..." štitivě ho přerušil Alexej

Alexandrovič. "Ale možná, že jsem slíbil něco, co jsem neměl právo slibovat."

"Odmítáš tedy splnit, co jsi slíbil?"

"Nikdy jsem neodmítal splnit, co je možné, ale chci mít čas na rozmyšlenou, abych věděl, do jaké míry je slib splnitelný."

"Ne, Alexeji Alexandroviči!" zvolal Oblonskij a vyskočil. "To-

mu nechci věřit. Ona je tak nešťastná, jak jen může být žena nešťastná,  
a nesmíš odepřít tak..."

"Do jaké míry je slib splnitelný. Vous professez d'être un libre penseur. Ale já jako člověk věřící nemohu v takové závažné věci jednat  
proti křesťanskému zákonu."

"Ale v křesťanských společnostech i u nás, pokud vím, je roz-  
1 Platíš za volnomyšlenkáře. (Jranc.)

272

vod dovolen," řekl Stěpan Arkadijič. "Rozvod připouští i naše  
církev. A vidí-  
me..."

"Připouští, ale ne v tomto smyslu."

"Alexeji Alexandroviči, já tě nepoznávám," pravil Oblonskij  
po chvíli mlčení. "Což jsi neodpustil vše (a což jsme to neocenili?) a  
nebyl

jsi ochoten - právě, žes byl veden křesťanskými city - všechno  
obětovat?

Sám jsi říkal, že dáš i plášť, když ti berou sukni, a teď..."

"Žádám," náhle vstáváje zapištěl Alexej Alexandrovič, bledý  
a s třesoucí se bradou, "žádám, abyste přestal, přestal... o tom  
mluvit."

"Ach ne! No, odpusť, odpusť mi, jestli jsem tě rozladil," začal  
Stěpan Arkadijič s rozpačitým úsměvem a podával Kareninovi ruku,  
"ale

přece jsem jako vyslanec jenom vyřizoval, co jsem měl uloženo."  
Alexej Alexandrovič mu podal ruku a zamyslíl se.

"Musím si všechno rozmyslit a zeptat se na radu. Pozítří dosta-  
nete určitou odpověď," dodal po chvíli přemýšlení.

XIX

Stěpan Arkadijič už byl na odchodu, když přišel Korněj a hlásil:

"Sergej Alexejevič!"

"Kdopak je to Sergej Alexejevič?" užuž začal Stěpan Arkadijč, ale hned si vzpomněl.

"Ach ano, Serjoža!" řekl.

Sergej Alexejevič! A on si myslel, že je to přednosta odboru.

Vždyť ho Anna prosila, aby se na něho podíval, vzpomněl si.

A v paměti se mu vybavil nesmělý, žalostný výraz, s kterým mu Anna řekla na rozloučenou: "Přece ho uvidíš. Zjisti podrobně, kde je, koho

má u sebe. A Stivo... kdyby bylo možné! Je to přece možné?" Stěpan Arkad-

jič pochopil, co znamená "kdyby bylo možné". Kdyby bylo možné provést

rozvod tak, aby syn zůstal jí... Nyní Stěpan Arkadijč viděl, že na to není ani

pomyšlení, ale přesto byl rád, že synovce uvidí.

Alexej Alexandrovič švagra upozornil, že se před synem nikdy nemluví o matce, a žádal ho, aby se o ní nezmiňoval ani slovem.

"Byl velice nemocen po tom setkání s matkou, s kterým jsme ne-po-čí-tali," pravil Alexej Alexandrovič. "Skoro jsme se obávali o jeho ži-

vot. Ale racionálním léčením a v létě koupáním v moři se jeho zdraví zlepši-

lo a teď jsem ho na radu lékaře dal do školy. Vliv spolužáků je opravdu bla-

hodárný. Je teď úplně zdravý a dobře se učí."

273

Ě

"Takový junák! To už vážně není Serjoža, ale hotový Sergej Alexejevič!" s úsměvem řekl Stěpan Arkadijč, když uviděl hezkého statného

chlapce v modrém kabátku a dlouhých kalhotách, který rázně a nenuceně

vešel do pokoje. Chlapec vypadal zdravě a vesele. Uklonil se strýci jako cizímu člověku, ale když ho poznal, začervenal se a skoro uraženě a rozzlobě-

ně se od něho rychle odvrátil. Sel k otci a podal mu školní zprávu.

"No, je to slušné," řekl otec, "můžeš jít."

"Zhubl a vyrostl, a už to není děcko, ale kluk. To se mi líbí,"

řekl Oblonskij. "Ale pamatuješ se na mne?"

Chlapec se honem ohlédl po otci.

"Pamatuju, mon onele," odvětil, podíval se na strýce a opět sklopil zrak.

Strýc zavolal hocha k sobě a vzal ho za ruku.

"Tak co, jak se máme?" Rád by se byl s ním dal do řeči a nevěděl, jak začít.

Chlapec neodpovídal, červenal se a opatrně táhl ruku zpět.

1 Strýčku, (franc.)

274

Jakmile Stěpan Arkadjič jeho ruku pustil, pohlédl Serjoža tázavě na otce,

a už jako pták, puštěný na svobodu, hbitě vyrazil z pokoje.

Uplynul rok od té doby, co Serjoža viděl naposledy svou matku. Od těch časů už o ní neslyšel. Téhož roku byl dán do školy, kde poznal

spolužáky a oblíbil šije. Sny a vzpomínky na matku, z kterých se po onom

shledání roznemohl, ho teď už nezajímaly. Kdykoli se dostavily, horlivě je

zapuzoval, protože se za ně styděl, hodily se snad pro děvčata, ale ne pro

chlapce a kamaráda. Věděl, že mezi otcem a matkou došlo ke sváru, který

je rozloučil, věděl, že je mu souzeno zůstat s otcem, a snažil se té myšlence

přivýknout.

Setkání se strýcem, který byl podobný matce, mu bylo nepříjemné, protože v něm vyvolalo vzpomínky, za které se styděl. Bylo mu to

tím nepříjemnější, že z některých slov, která zaslechl, dokud čekal za

dveřmi pracovny, a zvláště z výrazu otcova a strýcova obličeje se dovtípl,

že mluvili o matce. A aby nemusel odsuzovat otce, u kterého žil a na kterém

byl závislý, a především aby nepodleh citlivosti, což považoval za věc tak

ponižující, raději se vyhnul strýci, který ho přijel vyrušit z klidu, a snažil se

nemyslet na to, co mu strýc připomínal.

Ale když Stěpan Arkadijč vyšel v patách za ním ven, zahlédl ho na schodech, zavolal si ho a ptal se, co dělá ve škole o přestávkách mezi

vyučováním, Serjoža se s ním - protože tu nebyl otec - rozpo- vídal.

"Myši teď hrajemnavlak," odpověděl na strýcovu otázku. "Víte, to se dělá tak: dva si sednou na lavici. To jsou cestující. A jeden si na tu

lavici stoupne. A ostatní se zapřáhnou. Chytanou se za ruce nebo za opasky,

a ženou se přes všechny sály. Dveře se otevrou už napřed. Ale je to těžké,

dělat konduktéra!"

"To je ten, co stojí?" otázal se Stěpan Arkadijč s úsměvem.

"Ano. Na to musí být kuráž a šikovnost, hlavně když vlak na- jednou zastaví nebo když někdo spadne."

"To se ví, to není jen tak," řekl Stěpan Arkadijč a smutně se dí- val do těch očí, jiskrných po matce, teď už ne dětských, ne už

docela nevin-

ných. A třebaže Alexejovi Alexandroviči slíbil, že nebude mluvit o Anně,

nedalo mu to.

"A pamatuješ se na maminku?" zeptal se náhle.

"Ne, nepamatuju," vyhrkl Serjoža, zrudl jako mák a sklopil oči. A strýc už z něho nedostal ani slovo.

Za půl hodiny našel slavjanofilský vychovatel svého svěřence na schodech a dlouho nemohl pochopit, zda se vzteká nebo pláče.

Jistě jste upadl a uhodil jste se?" pravil vychovatel. "Říkal jsem, že je to nebezpečná hra. Musím na to upozornit pana ředitele."

275

"Kdybych se uhodil, nikdo by to nevěděl. To je jisté."

"Tak co je vám?"

"Nechtě mě! Pořád jestli se pamatuju nebo ne... Co je mu do toho? Co bych se pamatoval. Dejte mi pokoj!" obrátil se, ne už k vychovatel, ale k celému světu.

XX

Jako vždy, Oblonskij ani tentokrát v Petrohradě nezahálel.

Kromě řízení, které měl s rozvodem sestřiným a s obstaráváním místa, mu-

šel se v Petrohradě jako vždy osvěžit po moskevské zatuchlosti, jak říkal.

Přes své šantány a omnibusy byla Moskva přece jen rybník se stojatou vodou. Stěpan Arkadijč to vždy pociťoval. Po delším pobytu

v Moskvě - zvláště v bezprostředním styku s rodinou - cítil, jak klesá

na mysli. Po delším nepřetržitém pobytu v Moskvě to s ním docházelo tak

daleko, že mu dělala těžkou hlavu špatná ženina nálada a její výčitky,  
zdraví a výchova dětí i malicherné starosti v úřadě, dokonce si dělal těžkou  
hlavu z toho, že má dluhy. Ale stačilo, aby přijel do Petrohradu a zůstal  
tam nějakou dobu v kruzích, v kterých se pohyboval, kde se žilo, skutečně  
žilo, a nikoli živořilo jako v Moskvě - a už všechny ty myšlenky mizely  
a rozplývaly se jako vosk nad ohněm.  
Žena?... Zrovna dnes mluvil s knížetem Čečenským. Kníže Cečenskij měl ženu a rodinu - odrostlé děti, chovance vojenské gardové školy. A měl ještě druhou, nelegitimní rodinu, v které měl rovněž děti.  
Ačkoli i první rodina byla dobrá, cítil se kníže Cečenskij šťastnější v druhé  
rodině. Vůdčil do ní nejstaršího syna a vykládal Oblonskému, že to pokládá  
za užitečné pro synův vývoj. Co by tomu řekli v Moskvě?  
Děti? V Petrohradě děti nechaly své otce žít. Děti byly vychovávány v ústavech a nevládly zde takové bláznivé představy, jaké byly roz-  
šířeny v Moskvě, například u Lvovů - že děti mají mít veškerý životní  
přepych, kdežto rodiče jen práci a starosti. Zde se chápalo, že člověk má žít  
pro sebe, jako musí žít vzdělaný člověk.  
Úřad? Ani úřad tu nebyl takový zoufale těžký chomout, do jakého byl člověk zapražen v Moskvě. Zde měl úřad smysl.  
Seznámení, tro-  
chu ochoty, trefné slovo, schopnost určitého komediantství - a člověk na-

jednou dělal kariéru jako Brjancev, s kterým se Štěpan Arkadijč setkal včera

a který teď patřil mezi nejvyšší hodnostáře. Takový úřad stál za to. Zvláště pak petrohradský názor na otázky finanční působil na Štěpána Arkadije konejšivě. Bartňanskij, který při svém způsobu života

utrácel alespoň padesát tisíc ročně, učinil o tom včera pozoruhodný výrok.

Když se před obědem rozhovořili, Štěpan Arkadijč Bartňanskému řekl: "Ty se tuším dobře znáš s Mordvinským. Mohl bys mi prokázat

službu, ztrat' prosím tě za mne slovo. Víím o místě, které bych rád dostal.

Jako člen komise..."

"No, já si to stejně nebudu pamatovat... Ale že se ti chce do těch železničních podniků mezi židy? Říkej si co chceš, je to přece jen svinstvo!"

Štěpan Arkadijč mu neřekl, že ta věc má budoucnost. Bartňanskij by to nepochopil.

"Potřebuju peníze, nemám být z čeho živ."

"Ale přece jsi živ?"

Jsem, ale mám dluhy."

"Prosím tě! A moc?" soucitně se otázal Bartňanskij.

"Hrozně moc, takových dvacet tisíc."

Bartňanskij se vesele rozesmál.

"O šťastný člověče!" zvolal. Já mám dluhů půldruhého miliónu a nic nemám, a jak vidíš, ještě se dá žít!"

A Štěpána Arkadije o tom přesvědčila nejen slova, ale sama skutečnost. Živachov měl tři sta tisíc dluhů a prázdnou kapsu, ale žil si,

a jak! Nad hrabětem Křivcovem už dávno všichni udělali kříž, a on si při-



tom vydržoval dvě milenky. Petrovskij utratil pět miliónů a žil pořád stej-  
ně, dokonce spravoval jakési finance a měl dvacet tisíc služného.  
Ale nadto

277

působil Petrohrad na Oblonského blahodárně po stránce fyzické.  
Pokaždé

tu omládl. V Moskvě tu a tam pozoroval, jak šediví, usínal po  
obědě, pro-

tahoval se, chodil po schodech co noha nohu mine a přitom těžce  
supěl, nu-

dil se v přítomnosti mladých dam, netaněl na plesích. Ale v  
Petrohradě

vždycky shodil deset roků.

Prožíval v Petrohradě totéž, co mu zrovna včera říkal šedesáti-  
letý kníže Petr Oblonskij, který se právě vrátil z ciziny.

„U nás neumíme žít,“ vykládal Petr Oblonskij. „Věř mi, strá-  
vil jsem léto v Badenu a skutečně jsem si připadal docela jako  
mladík. Uvi-

dím mladou ženskou, a hned mě všelicos napadá... člověk se  
naobědvá,

trochu se napije a cítí se svěží a silný. Pak jsem přijel do Ruska,  
musel jsem

za ženou a potom na venkov - no, to bys nevěřil, za čtrnáct dní už  
jsem si

natáhl župan a přestal jsem se převlékat k obědu. Kdepak myslet na  
holky!

Stal se ze mě hotový dědek, už jenom abych myslel na spásu své  
duše. Ale

jel jsem do Paříže a zas jsem se zotavil.“

Stěpan Arkadije si uvědomoval stejný rozdíl jako Petr Oblon-  
skij. V Moskvě tak upadal, že by snad opravdu - kdyby tam žil  
dlou-

ho - nakonec došlo i na spásu duše. Zato v Petrohradě se opět cítil po-  
řádým člověkem.

Mezi kněžnou Betsy Tverskou a Štěpánem Arkadjičem byl ode-  
dávná prapodivný vztah. Štěpan Arkadjič sejí vždycky žertem  
dvořil a říkal

jí, rovněž žertem, největší nepřístojnosti, jelikož věděl, že to sejí  
nejvíc líbí.

Když ji druhý den po rozmluvě s Kareninem přijel navštívit, cítil se  
tak

mladě, že v tom žertovném dvoření a tlachání zašel nečekaně tak  
daleko, že

už nevěděl, jak couvnout, neboť se mu naneštěstí nelíbila, dokonce  
mu byla

protivná. Ten způsob byl mezi nimi zaveden proto, že Oblonskij se  
velice

líbil jí. Velice tudíž uvítal, když přišla kněžna Mjagká a učinila  
konec jejich

rozmluvě ve dvou.

"Ach, vy jste tu taky," řekla, jakmile ho spatřila. "Co vaše  
nešťastná sestra? Jen se na mě tak nedívejte," dodala. "Od té doby,  
co se na

ni všichni vrhli, všichni ti, kdo jsou tisíckrát horší než ona,  
shledávám, že

udělala moc dobře. Nemohu Vronskému odpustit, že mi nedal vědět,  
když

byla v Petrohradě. Byla bych ji navštívila a šla bych s ní všude.  
Vyříd'te jí,

prosím, že ji mám ráda. No, povězte mi o ní něco!"

"Ano, má těžký osud, ona..." chtěl začít povídat, neboť ve své  
důvěřivosti vzal kněžnina slova "povídejte o vaší sestře" za bernou  
minci.

Kněžna Mjagká mu podle svého zvyku ihned skočila do řeči a

začala vyklá-  
dat sama.

"Ona udělala, co až na mě dělají všechny, jenže tajně. Ale ona  
nechtěla nikoho klamat a udělala moc dobře. A udělala ještě lépe, že ne-

chala toho vašeho potrhlého švagra. Promiňte. Všichni pořád tvrdili,  
kdo-

278

víjakje chytrý, jenom já jsem říkala, že je hloupý. Teď, když se  
spolčil s Lydií

Ivanovnou a s Landauem, všichni říkají, že nemá všech pět  
pohromadě,

a já bych sice s nimi ráda nesouhlasila, ale tentokrát to nejde."

"Ale vysvětlete mi prosím," řekl Oblonskij, "co to má zname-  
nat. Včera jsem byl v sestřině věci za ním a prosil jsem o určitou  
odpověď.

Nedal mi ji a řekl, že si to rozmyslí, a dnes dopoledne jsem místo  
odpovědi

dostal pozvání na dnešní večer k hraběnce Lydii Ivanovně."

"Tak to vidíte!" radostně řekla kněžna Mjagká. "Zeptají se  
Landaua, co tomu řekne."

"Jak to Landaua? Proč? Co je to zač, ten Landau?"

"Cože, vy neznáte Julia Landaua, pověstného Julia Landaua,  
jasnovidce? Taky nemá všech pět pohromadě, ale osud vaší sestry  
je v jeho

rukou. Vidíte, jak to dopadá, když člověk žije v Zapadákově, potom  
nic ne-

víte. Abyste věděl, Landau byl v Paříži příručím a jednou šel k  
doktorovi.

V čekárně u doktora usnul a ze spaní začal všem pacientům udílet  
rady.

A byly to úžasné rady. Pak se o tom Landauovi dověděla žena Jurije  
Mele-

dinského - víte, toho nemocného? - a povolala ho k muži. On ho léčí.

A podle mne mu nebyl vůbec nic platný, protože Meledinskij je pořád stej-

ně zesláblý, ale oni v něho věří a všude ho vozí s sebou. Tak si ho přivezli do

Ruska. Tady po něm všichni skočili a teď léčí kdekoho. Vyléčil hraběnkou

Bezzubovovou a ta si ho tak oblíbila, že ho adoptovala."

Jak to adoptovala?"

"Tak, přijala ho za vlastního. On už není Landau, ale hrabě

Bezzubov. Ale o to nejde. Jenomže Lydie - mám ji moc ráda, ale taky to

nemá v hlavě v pořádku - se ovšem do toho Landaua zbláznila a bez ně-

ho se ani u ní, ani u Alexeje Alexandroviče nesmí nic rozhodnout. A proto

je osud vaší sestry v rukou toho Landaua alias hraběte Bezzubova."

## XXI

Po skvostném obědě a značném množství koňaku, vypitého u Bartňanského, přišel Stěpan Arkadijič jen s nepatrným zpožděním k hra-

běnce Lydii Ivanovně.

"Kdo je ještě u paní hraběnky? Ten Francouz?" zeptal se vrát-ného, zatímco si prohlížel známý svrchník Alexeje Alexandroviče a prapo-

divný, dětinský plášť s přezkami.

"Alexej Alexandrovič Karenin a hrabě Bezzubov," stroze od-pověděl vrátný.

Kněžna Mjagká dobře hádala, pomyslí si Stěpan Arkadijič, když stoupal po schodech. Je to zvláštní! Ale neškodilo by

seznámit se s ní blíží. Ma obrovský vliv. Kdyby se přimluvila u Pomorského, bylo by to v suchu.

Venku ještě bylo docela světlo, ale v malém salónku se staženými roletami už svítily lampy.

U kulatého stolu pod lampou seděla hraběnka s Kareninem a tiše hovořili. Menší pohublý muž s ženskými kyčlemi a s nohama ohnutý-

ma v kolenou, velice bledý a sličný, s krásnými zářivými očima a dlouhý-

mi vlasy, které mu spadaly límcem tmavého kabátu, stál na druhém kon-

ci pokoje a prohlížel si podobizny na zdi. Oblonskij se pozdravil s paní do-

mu i s Kareninem a mimoděk pohlédl ještě jednou na neznámého muže.

"Monsieur Landau!" oslovila ho hraběnka jemně a ohleduplně, až to Oblonského překvapilo. A hned je seznámila.

Landau se chvatně rozhlédl, přistoupil blíže, s úsměvem vložil do podávané ruky Štěpána Arkadije strnulou, zpocenou ruku, a hned zase

poodešel a prohlížel si obrazy. Hraběnka a Alexej Alexandrovič se na sebe

významně podívali.

"Velice mě těší, že vás vidím, zvláště dnes," pravila hraběnka Lydie Ivanovna a ukázala Štěpánovi Arkadiji místo vedle Karenina. "Představila jsem vám ho jako Landaua," řekla tiše, podívala se na Francouze a hned potom na Alexeje Alexandroviče, "ale je vlastně

hrabě Bezzubov, jak asi víte. Ale nemá ten titul rád."

"Ano, slyšel jsem," řekl Štěpán Arkadijč, "prý hraběnku Bezzubovovou zázračně uzdravil."

"Byla dnes u mne, je tak nešťastná!" obrátila se hraběnka k Alexejovi Alexandroviči. "To rozloučení je pro ni strašné. Je to

pro ni ta-  
ková rána!"

"A on skutečně odjíždí?" tázal se Alexej Alexandrovič.

"Ano, jede do Paříže. Včera slyšel hlas," pravila hraběnka Lydie Ivanovna a upřela zrak na Štěpána Arkadije.

"Ach, hlas!" opakoval Oblonskij. Tušil, že musí být co nej-  
obezřelejší v této společnosti, v které se děje anebo bude dít cosi  
zvláštního,

k čemu dosud nemá klíč.

Nastala krátká odmlka, po níž hraběnka Lydie Ivanovna, jako  
by přistupovala k jádru rozmluvy, řekla Oblonskému s jemným  
úsměvem:

"Znám vás dávno a velice ráda vás poznám blíž. Přátelé mých přátel  
jsou

i mými přáteli. Ale chce-li člověk být přítelem, musí se umět vžít  
do přítelo-

va duševního stavu, a já se obávám, že tak nečiníte vůči Alexejovi  
Alexan-

droviči. Rozumíte, o čem mluvím," dodala a pozdvihla k němu  
krásné

zádumčivé oči.

280

"Částečně chápu, Milosti, že situace Alexeje Alexandroviče..."

pravil Oblonskij. Dost dobře nechápal, oč jde, a proto chtěl raději  
setrvat

při všeobecných řečech.

"Změna netkví ve vnější stránce," řekla přísně hraběnka Lydie

Ivanovna a přitom sledovala zamilovaným zrakem Alexeje  
Alexandroviče,

který vstal a šel k Landauovi, "jeho srdce se změnilo, bylo mu dáno  
srdce

nové, a já se bojím, že jste se dokonale nevmyslil do změny, jaká se  
v jeho

nitru udala."

"Totiž v povšechných rysech si tuto změnu dovedu představit.

Byli jsme vždycky přátelé, a dnes..." řekl Stěpan Arkadijč, odpovídaje hra-

běnce na její pohled něžným pohledem, a v duchu kombinoval, s kterým ze

dvou ministrů se zná lépe, aby věděl, u kterého z nich by se měla přimluvit.

"Změna, která v něm nastala, nemůže oslabit jeho cit lásky k bližnímu. Naopak, změna, která v něm nastala, musí lásku posílit. Ale

obávám se, že mi nerozumíte. Bude libo čaj?" řekla a ukázala očima na slu-

hu, který přinášel na podnosu čaj.

"Ne docela, Milosti. Ovšem, jeho neštěstí..."

"Ano, neštěstí, které se proměnilo ve vrcholné štěstí, když srdce se obrodilo a prodchlo sejím," řekla hraběnka, zamilovaně hledíc na Štěpána Arkadije.

Asi ji budu moci požádat, aby se přimluvila u obou, táhlo mu hlavou.

"O zajisté, Milosti," pravil, "ale domnívám se, že ty změny jsou tak intimní, že nikdo, ani člověk nejbližší, o nich nemluví rád."

"Naopak! Musíme o tom mluvit a navzájem si pomáhat."

"Ano, bezesporu, ale někdy se vyskytují takové názorové rozdíly, a kromě toho..." s jemným úsměvem řekl Stěpan Arkadijč.

"Nemůže být rozdílů, jde-li o svatou pravdu."

"O ano, zajisté, ale..." A Stěpan Arkadijč se v rozpacích odmlčel. Pochopil, že jde o náboženství.

"Myslím, že teď usne," významně zašeptal Alexej Alexandrovič a přistoupil k Lydii Ivanovně.

Stěpan Arkadijč se ohlédl. Landau seděl u okna, opřen lokty o kličku a lenoch křesla, hlavu svěšenou. Když zpozoroval pohledy,

které  
na něho byly upřeny, vztyčil hlavu a usmál se dětsky naivním úsměvem.  
"Nevšímejte si ho," pravila Lydie Ivanovna a obratně přistrčila Kareninovi židli. "Pozorovala jsem..." začala cosi vykládat, když tu ve-  
šel do pokoje sluha s dopisem. Lydie Ivanovna rychle proběhla dopis, omlu-  
vila se, nesmírně rychle napsala odpověď, odevzdala ji sluhovi a vrátila se  
ke stolu. "Pozorovala jsem," pokračovala v načatém rozhovoru, "že Mosk-  
vané, zvláště muži, jsou ti nejllhostejnější lidé, pokud jde o náboženství."

281

"O nikoli, Milosti, myslím, že Moskvané se těší pověsti lidí ve víře nejpevnějších," odporoval Oblonskij.  
"Ovšem, nemýlím-li se, vy bohužel náležíte k těm lhostejným," s unaveným úsměvem se k němu obrátil Alexej Alexandrovič.  
Jak je možné být lhostejný!" zvolala Lydie Ivanovna.  
"V té věci nejsem snad ani lhostejný, jako spíš vyčkávám," pravil Stěpan Arkadijč se svým nejchlácholivějším úsměvem.  
"Nemyslím, že  
by pro mne už nastal čas takovýchto otázek."  
Alexej Alexandrovič a Lydie Ivanovna se na sebe podívali.  
"Nemůžeme nikdy vědět, zda pro nás nastal čas či nikoli," řekl Karenin přísně. "Nesmíme přemýšlet o tom, zda jsme či nejsme připraveni,  
neboť milost se neřídí lidskými úvahami. Leckdy nesestupuje na ty, kdož se  
pro ni namáhají, a sestupuje na nepřipravené jako na Savla."  
"Ne, zdá se, že teď ještě ne," prohodila Lydie Ivanova, která tou dobou sledovala každé Francouzovo hnutí.



Landau vstal a přistoupil k nim.

"Dovolíte mi, abych poslouchal?" otázal se.

"O ano, jenom jsem vás nechtěla rušit," řekla Lydie Ivanovna, upírajíc na něho něžný pohled. "Posaďte se k nám."

Jenom nesmíme zavírat oči, abychom se nepřipravili o světlo," pokračoval Alexej Alexandrovič.

"Ach, kdybyste věděl, jaké štěstí prožíváme, když si uvědomujeme Jeho stálou přítomnost ve své duši!" pravila Lydie Ivanovna s blažným úsměvem.

"Ale člověk se leckdy může cítit nezpůsobilý, aby se pozvedl na takovou výši," řekl Štěpan Arkadijič. Byl si vědom, že jedná farizejsky, když

přiznává jakési náboženské výšiny, ale zároveň se neodvažuje přiznat ke

svým svobodomyslným názorům před osobou, která mu pouhou zmínkou

před Pomorským může zaopatřit kýžené místo.

"Totiž, chcete říci, že mu brání hřích?" pravila Lydie Ivanovna. "Ale to je mylný názor. Pro věřící hřích neexistuje, hřích už byl vykou-

pen. Pardon," dodala, když opět přišel sluha s dalším dopisem. Přečetla si

psaní a odpověděla ústně: "Vyříd'te, že zítra u velkokněžny. Pro věřícího ne-

ní hříchu," pokračovala v debatě.

"Ano, ale víra beze skutků mrtva jest," vzpomněl si Štěpan Arkadijič na větu z katechismu a svou nezávislost hájil už jen úsměvem.

"Tady to máme, to místo z epištoly svatého Jakuba," obrátil se Alexej Alexandrovič poněkud vyčítavě k Lydii Ivanovně. Patrně narážel

na věc, o které už nejednou hovořili. "Co škody už natropil

nesprávný vý-

klad této pasáže! Nic tak neodrazuje od víry, jako tento výklad.

Nemám

282

skutků, proto nemohu věřit, ač nikde nebylo nic takového řečeno.

Byl

řečen pravý opak."

"Pracovat ve jménu božím, námahou a postem usilovat o spásu duše," s ošklivostí, pohrdavě řekla hraběnka Lydie Ivanovna, „to jsou pri-

mitivní představy mnichů... Ačkoli nic takového není nikde psáno. Je to

daleko prostší a snadnější," dodala a dívala se na Oblonského s povzbudi-

vým úsměvem, jakým u dvora povzbuzovala mladé dvorní dámy, zmatené

nezvyklým prostředím.

Jsme spaseni Kristem, který za nás trpěl. Jsme spaseni vírou," přisvědčil Alexej Alexandrovič a tvářil se jako když schvaluje její slova.

"Rozumíte anglicky?" otázala se Lydie Ivanovna, a když dostala kladnou odpověď, vstala a začala se prohrabávat v knihách na

poličce.

"Ráda bych vám přečetla Safe and Happy 1, anebo snad Under the Wing 2?" řekla a tázavě pohlédla na Karenina. Vyhledala knihu, sedla si

opět na své místo a otevřela ji. Je to docela krátké. Je tu vyličen způsob,

jakým nabýváme víry a získáváme ono nadpozemské štěstí, které přitom

naplňuje duši. Člověk věřící nemůže být nešťasten, protože není sám. Však

hned uvidíte." Už se chtěla dát do čtení, když opět vešel sluha.  
"Borozdino-  
vá? Řekněte, že zítra ve dvě. Ano," řekla, založila si prstem místo v  
knize,  
vzdychla a pohlédla krásnýma záдумčivýma očima před sebe. "Tak  
půso-  
bí opravdová víra. Znáte Marii Saninovou? Víte, jaké neštěstí ji  
potkalo?  
Ztratila jediné dítě. Zoufala si. A co se stalo? Nalezla tohoto přítele  
a dnes  
Bohu vzdává díky za smrt svého dítěte. Takové štěstí nám  
poskytuje  
víra!"  
"O ano, je to velice..." řekl Oblonskij a byl rád, že se bude číst,  
takže se může trochu vzpamatovat. Ale řekl si, že dnes raději  
nebude o nic  
prosit. Jen aby nic nepopletl a šťastně odtud vyvázl!  
"Bude vám dlouhá chvíle," obrátila se hraběnka k Landauovi,  
"neumíte anglicky. Ale je to krátké."  
"O, já budu rozumět," stále s tím úsměvem řekl Landau a  
zavřel oči.

Alexej Alexandrovič a Lydie Ivanovna se na sebe významně  
podívali, a čtení začalo.

1 Bezpečný a blažený, (angl.)

2 Pod křídlem, (angl.)

283

## XXII

Stěpan Arkadijič byl nadobro přiveden z konceptu těmi divný-  
mi, pro něho novými řečmi, které tu slyšel. Složitý petrohradský  
život jako takový na něho účinkoval povzbudivě, neboť ho vyváděl  
z moskevské stagnace. Ale ty složitosti se mu líbily a rozuměl jim  
ve sférách, které mu byly blízké a známé. V tom cizím prostředí

však byl zaražen, ohromen a nemohl všechno postihnout. Jak tak poslouchal hraběnku Lydii Ivanovnu a cítil, že krásné, snad naivní, snad chytrácké (to sám nevěděl) Landauovy oči jsou upřeny na něho, začínal pociťovat v hlavě jakousi zvláštní tíhu.

V hlavě mu vířily nejrozmanitější myšlenky. Marie Saninová se raduje, že jí zemřelo dítě... Teď by neškodilo si zakouřit... Ke spáse je třeba

jen víry a mniši nevědí, jak se to dělá, ale ví to hraběnka Lydie Ivanov-

na... Z čeho má tu tíhu v hlavě? Z koňaku nebo proto, že je to všechno tak

zvláštní? Zatím snad nic neprovedl. Ale žádat o přímluvu už přece nesmí.

Prý tu každého nutí, aby se modlil. Jenom aby ho taky nenutili. To by bylo

už příliš hloupé. A ona čte nějaký hrozný nesmysl, ale má dobrou výslov-

nost. LandaujeBezzubov. Jak to, že jeBezzubov? Vtom Štěpan Arkadjič cí-

til, jak se mu spodní čelist nezadržitelně nakrucuje k zívnutí. Přihladi-li

cousy, aby nebylo vidět, že zívá, a trochu se probral. Ale hned vzápětí cítil,

že spí a užuž začne chrápat. Procítl ve chvíli, kdy se ozval hlas hraběnky

Lydie Ivanovny: "Spí."

Štěpan Arkadjič sebou polekaně trhl jako přistižen při zlém činu. Ale rázem se upokojil, když viděl, že slovo "spí" se nevztahuje na něho,

nýbrž na Landaua. Francouz usnul právě tak jako Štěpan Arkadjič. Ale

kdyby spal Štěpan Arkadjič, byli by dotčeni, jak myslel (vlastně si to ani ne-

myslí, tak mu zde všechno připadalo zvláštní), kdežto ze spánku Landauova

měli náramnou radost, zvlášť hraběnka Lydie Ivanovna.

„Mon ami,“ pravila Lydie Ivanovna, opatrně zvedla záhyby svých šatů, aby nezpůsobila hluk, a oslovujíc ve svém vzrušení Karenina už

nikoli Alexeji Alexandroviči, nýbrž ami, „donnez lui la main. Vous voyez? 2 Psst!“ zasyčela na sluhu, který opět vstoupil. „Nepřijímat.“

Francouz spal, anebo předstíral, že spí, opřen hlavou o lenoch křesla a zpocenou rukou, kterou měl na koleně, dělal mírné pohyby, jako

by něco chytal. Alexej Alexandrovič vstal, chtěl se pohybovat opatrně, ale

zavadil o stůl. Přistoupil k Francouzovi a vložil ruku do jeho ruky. Stěpan

Arkadijč vstal také. Nevěděl, zda spí či bdí, zeširoka rozevíral oči, aby se

1 Příteli, ifranc.)

2 Podejte mi ruku. Vidíte? (franc.)

284

snad vzbudil, a díval se střídavě na Alexeje Alexandroviče a na Francouze.

Nebyl to sen, byla to skutečnost. Stěpan Arkadijč cítil, jak se jeho nebohé

hlavě přitěžuje stále víc a víc.

„Que la personne qui est arrivée la dernière, celle qui demande, qu'elle sorte! Qu'elle sorte!“ promluvil Francouz s očima stále zavřený-

ma

„Vous m'excuserez, mais vous voyez... Revenez vers dix heures, encore mieux demain.“ 2

„Quellé sorte!“ netrpělivě opakoval Francouz.

"Cest mois, nest ce pas?" 3

Když Štěpan Arkadijč dostal přisvědčující odpověď, už nemyslí na to, že chtěl Lydii Ivanovnu požádat o přímluvu, zapomněl i na záleži-

tost sestřinu a jeho jediným přáním bylo co nejrychleji se dostat odtud. Vy-

šel po špičkách, jako z domu stíženého nákazou vyrazil ven a dlouho se ba-

vil a žertoval s drožkářem, aby co nejdřív přišel k sobě.

Ve francouzském divadle, kde ještě stihl poslední jednání, a potom při šampaňském v tatarské restauraci Štěpan Arkadijč trochu pookřál

v milém ovzduší. Ale přece dnes večer nebyl ve své kůži.

Když se vrátil domů k Petrovi Oblonskému, u něhož v Petrohradě bydlil, našel psaníčko od Betsy. Psala, že nesmírně touží, aby dokon-

čili přerušenu debatu, a prosila ho, aby zítra přišel. Sotvaže dočetl psaní

a zašklebil se nad ním, ozvaly se dole hřmotné kroky lidí, kteří nesli něco

těžkého.

Štěpan Arkadijč se šel podívat. Byl to omládlý Petr Oblonskij, tak zpitý, že nemohl vyjít do schodů. Ale když spatřil Štěpána Arkadije, na-

řídil, aby ho postavili na nohy, chytil se ho, šel s ním do pokoje a tam mu

začal vykládat, jak strávil večer, ale pak hned usnul.

Štěpan Arkadijč měl skleslou náladu, což se mu stávalo zřídka, a dlouho nemohl usnout. Ať si vzpomněl na co chtěl, byly to samé ohav-

nosti, ale nejohavnější, přímo hanebný byl večer u hraběnky Lydie.Ivanovny.

Nazítří -d'estab od Alexeje Alexandroviče naprosto zamítavou odpověď ve věci Annina rozvodu a pochopil, že rozhodnutí vyplynulo z toho, co včera řekl Francouz ve svém skutečném či předstíraném spánku.

1 Ať osoba, která přišla naposled, ta, která prosí, ať odejde! Ať odejde!

(franc.)

2 Prominete mi, ale sám vidíte... Přijďte kolem desáté hodiny anebo ješ-

tě lépe zítra, (franc.)

3 To mám být já, že ano? [franc.]

285

## XXIII

Aby se v rodinném životě mohlo něco podniknout, k tomu je nezbytný buď naprostý rozkol mezi manžely anebo láskyplná shoda. Je-li

poměr mezi manžely nejasný a chybí jedno i druhé, pak nelze podnikat nic.

Mnohé rodiny zůstávají léta na stejném místě, i když se oběma manželům dávno zprotivilo, a to jen proto, že zde není ani úplný rozkol,

ani shoda."

Vronskému i Anně připadal život v Moskvě, v tom vedru a prachu, kdy slunce už nesvítilo jasně, nýbrž letně, kdy všechny stromy na

bulvárech byly už dávno obaleny listím a listí už bylo pokryto prachem, ce-

lý ten moskevský pobyt jim oběma připadal nesnesitelný. Ale třebaže se

kdysi umluvili, že odjedou do Vozdviženského, nikam nejeli a stále zůstá-

vali v Moskvě, které už dávno měli oba dost. Zůstávali zde, protože poslední

dobu mezi nimi nebylo shody.

Podrážděnost, která je navzájem odcizovala, neměla žádnou vnější příčinu a všechny pokusy o domluvu ji nejen neodstraňovaly, ale ješ-

tě ji zvyšovaly. Byla to podrážděnost vnitřní, u Anny odůvodněná jeho

vzrůstajícím chladem, kdežto u něho - lítostí, že se kvůli Anně dostal do

těžké situace, kterou mu nijak neulehčila, ale naopak ještě ztěžovala.

Ani

jeden ani druhý nevyslovil příčinu své podrážděnosti, ale jeden si myslil

o druhém, že není v právu, a při sebemenší zámince si to hleděli navzájem

dokázat.

Pro Annu znamenal on celý, se všemi svými zvyky, názory a snahami, se všemi duševními i fyzickými rysy jedno jediné - lásku k že-

nám, a ta láska, která se podle jejího cítění měla soustřeďovat jen na ni, tato

láska chladla. Soudila tedy, že asi přenesl část lásky na jiné či na jinou že-

nu - a žárlila. Nežárlila na nějakou určitou ženu, ale proto, že jeho láska

ochladla. Neměla objekt žárlivosti, ale hledala jej. Při sebenepatrnější na-

rážce přenášela svou žárlivost z jednoho objektu na druhý. Jednou žárlila

na ty sprosté ženštiny, s kterými mohl ve společnosti svobodných přátel tak

snadno navázat styky, podruhé žárlila na vznešené dámy, s kterými



by se  
mohl setkat, jindy zas na vybájenou dívku, s kterou se chce oženit,  
až se pro  
ni rozejde s ní, "s Annou. A ta poslední žárlivost ji mučila nejvíce,  
zejména  
proto, že se jí sám ve chvíli sdílnosti neobezřetně svěřil, že matka  
ho tak  
špatně chápe, že se ho odvážíla přemlouvat, aby se oženil s  
princeznou So-  
rokinovou.

A ve své žárlivosti se Anna na něho hněvala a ve všem vyhledá-  
vala důvody k hněvu. Ze všech svízelných, na které narážela ve své  
situaci, ob-  
viňovala jeho. Mučivé očekávání, které prožila v Moskvě mezi  
nebem a ze-

286

mi, liknavost a nerozhodnost Alexeje Alexandroviče, svou  
osamělost -

všecko přičítala jemu. Kdyby ji miloval, plně by si uvědomil její  
těžkou si-

tuaci a vysvobodil by ji. Za to, že žije v Moskvě, a nikoli na venko-  
vě, mohl rovněž on. Nemohl se zahrabat na venkově, jak si přála  
ona. Ne-

zbytně potřeboval společnost a tím ji uvrhl do té strašné situace,  
jejíž tíhu si

nechtěl uvědomit. A rovněž jeho vinou byla navždy odloučena od  
syna.

Ani vzácné chvíle vzájemné něhy ji neuklidnily. V jeho něze teď  
viděla nádech klidu, sebejistoty, které dřív neexistovaly a které ji  
dráž-  
dily.

Už se šelo. Anna čekala, kdy se Vronskij vrátí z oběda, který  
pořádali jeho svobodní přátelé. Chodila sem tam po jeho pracovně

(byl to pokoj, kam nejméně doléhal ruch z ulice) -a dopodrobna si vybavovala slo-  
va, jež padla ve včerejší hádce. Při zpětném pohledu od nesmazatelných  
urážlivých slov až k tomu, co k nim zavdalo podnět, dospěla až k  
začátku  
rozmluvy. Dlouho nemohla uvěřit, že rozmíška začala tak nevinným  
hovo-  
rem, v kterém nikomu o nic nešlo. Ale bylo tomu vsutku tak.  
Všecko zača-  
lo tím, že se smál dívčím gymnáziím a pokládal je za zbytečná,  
zatímco An-  
na je obhajovala. Vyjádřil se neuctivě o ženském vzdělám vůbec a  
prohlá-  
sil, že Hana, Annina chráněnka, nijak nepotřebuje umět fyziku.  
Annu to popudilo. Viděla v tom pohrdavou narážku na to, čím  
se zabývá. A vymyslela si a řekla větu, jež měla Vronskému oplatit  
bolest,  
kterou jí způsobil.  
"Neočekávám od vás, že byste na mne myslil, že byste myslil na  
mé city, jak dokáže myslit člověk milující, ale prostě jsem očekávala  
trochu  
taktu," řekla.  
A Vronskij skutečně zrudl zlostí a řekl něco nepříjemného. Ne-  
pamatovala se, co mu odpověděla, ale on ji v patrné snaze, aby ji  
také zra-  
nil, řekl:  
"Nezajímá mě vaše horování pro to děvče, to je pravda, proto-  
že vidím, jak je to nenormální."  
Krutost, s jakou bořil svět, který si tak pracně vybudovala, aby  
mohla snášet svůj těžký život, nespravedlnost, s jakou ji vinil z  
přetvářky,

z nepřirozenosti, obojí ji dohřálo.

"Velká škoda, že chápete a uznáváte za normální jen věci přízemní a materiální," řekla a odešla z pokoje.

Když včera večer přišel k ní, nezmiňoval se o nedávné hádce, ale přitom oba cítili, že spor je sice zatušován, avšak nepominul. Dnes nebyl celý den doma a Anna se cítila tak osamělá a sklíčená tou hádkou, že chtěla na všechno zapomenout, odpustit a udobřit se

s ním, chtěla obvinít sebe a jeho ospravedlnit.

287

Je to všechno moje vina. Jsem předrážděná a nesmyslně žárlivá. Udobříme se a odjedeme na venkov, tam budu klidnější - říkala si. Nenormální - náhle si vzpomněla na největší urážku, která nebyla ani tolik ve slově, jako v úmyslu zranit ji.

Ví, co chtěl říci: je nenormální nemít ráda vlastní dceru, ale cizí dítě ano. Cožpak rozumí lásce k dětem, její lásce k Serjožovi, jehož mu

obětovala? Ale ta snaha zranit ji! Ne, miluje jinou ženu, jinak to nemůže

být.

A když viděla, že nedosáhla vytouženého klidu, ale jen opsala znovu kruh, který udělala už tolikrát, a že se vrátila k dřívější podrážděnosti,

zhrozila se sama sebe. Opravdu to nejde? Opravdu by nedokázala vzít

vinu na sebe? Začala znovu od začátku. Je upřímný, poctivý, má ji rád.

Ona miluje jeho, v nejbližších dnech dosáhne rozvodu. Co si ještě přát? Ješ-

tě klid a důvěru, a vezme všechno na sebe. Ano, hned teď, jak přijede, řekne

mu, že to byla její vina, i když to její vina nebyla, a odjedou.

Aby už nemusila přemýšlet a rozčilovat se, zazvonila a dala

přinést kufry, do kterých měly být uloženy věci na cestu.  
V deset hodin Vronskij přijel.

## XXIV

"Bavil ses dobře?" otázala se Anna, když ho s provinilou a smířlivou tváří šla přivítat.

Jako vždycky," odpověděl. Stačilo mu, aby se na ni podíval, a už věděl, že má jednu ze svých dobrých nálad. Uvykl už těm zvrátům

a dnes byl obzvlášť rád, protože byl také v nejlepším rozmaru.

"Co to vidím! Výborně!" řekl a ukázal na kufry v předsíni.

"Ano, musíme jet. Byla jsem se projet a venku bylo tak krásně, že jsem zatoužila po venkově. Přece tě tu nic nedrží?"

"Nic jiného si nepřeju. Hned přijdu a domluvíme se, jen co se převléknu. Řekni, ať přinesou čaj."

A odešel do svého pokoje.

Bylo cosi urážlivého v tom, že řekl "výborně", jako se to říká dítěti, když přestane trucovat, a ještě urážlivější byl protiklad mezi jejím

provinilým a jeho sebejistým tónem, na okamžik cítila, jak se v ní rozmáhá

touha utkat se, ale přemohla se, potlačila ji a uvítala Vronského stejně vese-

le.

19- -883

289

Když přišel, vyprávěla mu - zčásti opakujíc připravená slova - jak strávila den a jaké má plány s odjezdem.

"Viš, skoro jsem dostala náhlé vnuknutí," říkala. "Proč bych měla čekat na rozvod tady? Nejde to zrovna tak dobře venku? Už nemohu

čekat. Nechci na nic spoléhat, nechci o rozvodu slyšet. Řekla jsem si, že už

to nebude mít vliv na můj život. Souhlasíš s tím?"

"Ano, ovšem!" pravil a s obavou jí pohlédl do vzrušené tváře.

"A co jste tam dělali, kdo tam všechno byl?" řekla po chvíli mlčení.

Vronskij jí vyjmenoval hosty.

"Oběd byl znamenitý, i veslařské závody a všechno bylo docela roztomilé, jenže v Moskvě se neobejdou bez směšnosti. Přišla tam nějaká

dáma, učitelka plavání u švédské královny, a předváděla své umění."

"Cože? Plavala?" podivila se Anna a zamračila se.

"V jakém si červeném koupacím úboru, stará a šeredná. Tak kdy pojedeme?"

"Co je to za hloupé nápady? A plave snad nějakým zvláštním způsobem?" řekla Anna, neodpovídajíc na jeho otázku.

"Vůbec nic zvláštního. Říkám ti, bylo to hrozně hloupé. A kdy asi chceš jet?"

Anna pohodila hlavou, jako by chtěla zaplašit nepříjemnou myšlenku.

"Kdy? Inu, čím dřív, tím líp. Do zítřka bychom to nestihli. Po zítří."

"Ano... Ne, počkej. Pozítří je neděle, to musím k mamá," řekl Vronskij v rozpacích, jakmile se zmínil o matce, už na sobě pocítil upřený

podezíravý pohled. Jeho rozpaky ji utvrdily v podezření. Prudce se zarděla

a odsedla si. Teď už se Anně nevynořila v mysli učitelka švédské královny,

nýbrž princezna Sorokinová, která bydlila na statku poblíž Moskvy u hraběnky Vronské.

"Nemohl bys jet zítra?" řekla.

"Ale to nejde! Nestačím zítra obstarat plné moci a peníze pro tu záležitost, kvůli které tam jedu," odpověděl Vronskij.

"Když tak, tedy nepojedeme vůbec."

"Ale pročpak?"

Já později nepojedu. Buď v pondělí, nebo nikdy!"

"Ale proč?" skoro s údivem řekl Vronskij. "Vždyť tohle nemá žádný smysl!"

"Pro tebe to nemá žádný smysl, protože ti na mně vůbec nezáleží. Nechceš pochopit, jak žiju. Jediné, co mě tu těšilo, byla Hana.

Ty

říkáš, že je to přetvářka. Přece jsi včera říkal, že nemám ráda dceru, ale dě-

290

lam, jako bych měla ráda tu Angličanku, a že je to nenormální. Ráda bych

věděla, jaký život tady může být pro mě normální!"

Na okamžik se vzpamatovala a zhrozila se, že zradila své předsevzetí. Ale třebaže věděla, že se řítí do zkázy, neuměla se ovládnout, mu-

sela mu ukázat, že není v právu, nemohla se mu podrobit.

"Nikdy jsem to neřekl. Říkal jsem, že nemám pro tu nenadálou lásku pochopení."

"Proč nemluvíš pravdu, když se tolik chlubíš svou přímoučarostí?"

"Nikdy se nechlubím a nikdy nemluvím nepravdu," řekl

tíše, přemáhaje propukající hněv. "Velká škoda, že nemáš úctu..."

"Úctu si lidé vymyslili, aby maskovali prázdnotu tam, kde by měla být láska. A jestli mě už nemiluješ, bylo by lepší a poctivější, kdybys

mi to řekl."

"Ne, to už je nesnesitelné!" vykřikl Vronskij a vstal. Stoupl si před ni a zvolna promluvil: "Proč zkoušíš mou trpělivost?" Jeho výraz pravil, že by mohl říci ještě mnoho jiného, ale ovládá se. "Má své meze."

"Co tím chcete říct?" vykřikla Anna a s hrůzou pozorovala zjevný výraz nenávisti, který měl v celém obličejí a zvláště v krutých vý-  
hružných očích.

"Chci říct..." začal, ale zarazil se. Jsem nucen se zeptat, co ode mě vlastně chcete."

"Co mohu chtít? Mohu nejvýš chtít, abyste mě neopustil, jak máte v úmyslu," řekla, když si domyslíla vše, co nedopověděl. "Ale to ne-

chci, to je vedlejší. Chci lásku, ale tu nemám. Je tedy konec všemu!" Zamí-  
řila ke dveřím.

"Počkej! Počkej!" zvolal Vronskij, stále s obočím svraště-  
ným, ale přece ji chytil za ruku. "Oč jde? Řekl jsem, že musíme odjezd od-

ložit o tři dni, tys mi na to řekla, že lžu, že jsem nepoctivý člověk."

"Ano, a opakuji, že člověk, který mi vyčítá, že pro mne všecko obětoval," řekla vzpomínajíc na slova, která padla v minulé hádce, "je ještě

horší než nepoctivý člověk - je tčr-člověk bez srdce."

"Ne, každá trpělivost má své meze!" vykřikl a rychle pustil její ruku.

Nenávidí mě, to je jasné, pomyslíla si a mlčky aniž se ohlédla, vyšla nejistým krokem z pokoje.

Miluje jinou ženu, to je ještě jasnější, říkala si, když vcházela do svého pokoje. Chci lásku, ale tu nemám. Je tedy všemu konec, opakovala si

slova, jež předtím vyřkla, a musím všecko ukončit.

19\*

291

"Ale jak?" ptala se v duchu a usedla do křesla před zrcadlem.

V hlavě se jí rojily nesčetné myšlenky. Přemýšlela, kam teď pů-  
jde - zda k tetě, u které byla na vychování, k Dolly, anebo zda

prostě odje-  
de sama do ciziny, uvažovala, co on teď dělá sám ve svém pokoji,  
zda došlo  
k úplné roztržce anebo je ještě možné smíření, co teď o ní řeknou  
všichni bý-

292

vah známi v Petrohradě, co tomu řekne Alexej Alexandrovič, a ještě  
ji na-

padlo mnoho jiných myšlenek, co bude teď po rozchodu, ale  
neoddávala se

těm myšlenkám cele. V její duši tkvěla jakási nejasná myšlenka,  
která ji je-

diná zajímala, ale Anna si ji nemohla plně uvědomit. Když si ještě  
jednou

vzpomněla na Alexeje Alexandroviče, připomněla si i svou nemoc  
po poro-

du a pocit, který ji tenkrát pronásledoval. "Proč jsem neumřela?"  
vzpom-

něla si na svá tehdejší slova a na tehdejší pocity. A náhle pochopila,  
co se

děje v její duši. Ano, to byla ona myšlenka, která jediná řešila vše.  
Ano,

zemřít!

"Hanbu a potupu Alexeje Alexandroviče a Serjožovu, i její  
vlastní hroznou pohanu - všecko smyje smrt. Zemřít - a on bude

py-

kat, bude litovat, milovat, bude pro ni trpět. Seděla v křesle se  
strnulým

útrpným úsměvem, litovala sama sebe, sundávala si a zase navlékala  
prste-

ny na levou ruku a živě, všemožně si představovala, jak mu bude po  
její

smrti.



Bližící se kroky, jeho kroky, ji vyrušily. Předstírala, že si hledí svých prstenů, a ani se k němu neotočila.

Přistoupil k ní, vzal ji za ruku a řekl tiše:

"Anno, pojedeme zítra, jestli chceš. Jsem se vším srozuměn."

Anna mlčela.

"Copak?" zeptal se.

"Ty víš sám," řekla a v té chvíli už jí síly vypověděly a propukla v pláč.

"Opusť mě, vyžeň mě!" říkala mezi vzlyky. "Zítra odjedu..."

Udělám ještě víc. Co jsem? Zkažená žena. Kámen na tvém krku. Nechci tě

mučit, nechci! Osvobodím tě. Ty mě nemiluješ, miluješ jinou!"

Vronskij ji zapřísahal, aby se uklidnila, a ujišťoval ji, že nemá ani nejmizivější důvod k žárlivosti, že ji nikdy nepřestal a nepřestane milo-

vat, že ji miluje víc než dříve.

"Anno, proč takhle trápíš sebe i mne?" říkal a líbal jí ruce. Ve tváři se mu teď zračila něha a Anně se zdálo, že slyší z jeho hlasu pláč a cítí

na ruce krůpěje slz. A bezmezná Annina žárlivost se v mžiku proměnila

v bezmeznou, vášnivou něhu. Objímala ho, pokrývala mu polibky hlavu,

šíjí, ruce.

293

## XXV

S vědomím, že došlo k úplnému smíru, pustila se Anna živě hned poránu do příprav k odjezdu. Ačkoliv se ještě nedohodli, zda pojedou

v pondělí či v úterý, jelikož si včera dělali navzájem ústupky, chystala se

Anna horlivě na cestu a bylo jí teď zcela lhostejné, zda odjedou o

den dříve či

později. Stála ve svém pokoji nad otevřeným kufrem a odkládala stranou

kusy šatstva, když Vronskij, už oblečený, k ní přišel o něco dříve než

obvykle.

"Pojedu teď k mamá, může mi poslat peníze po Jegorovovi.

A zítra mohu jet," řekl.

Ačkoli byla Anna v dobré náladě, zmínka o cestě za matkou na letní byt ji bodla.

"Ne, já to do zítřka taky nestihnu," řekla a rázem ji napadlo:

Vida, přece to šlo zařídit tak, jak jsem chtěla. "Ne, jen všechno udělej, jak jsi

chtěl. Jdi do jídelny, přijdu hned, jenom musím vyndat tyhle odložené vě-

ci," řekla a ještě cosi přidala Anušce, která už držela přes ruku celou kupu

šatstva.

Vronskij jedl biftek, když Anna vešla do jídelny.

"Nevěřil bys, jak se mi zprotivily tyhle pokoje," řekla a posadila se vedle něho ke kávě. "Neznám nic strašnějšího než ty penzióny.

Nemají

žádnou tvář, není v nich nic osobitého. Ty hodiny, záclony a především ta-

pety - něco děsného! Myslím na Vozdviženské jako na zemi zaslíbenou.

Neposíláš ještě koně?"

"Ne, pojedou až po nás. Chceš někam jet?"

"Chtěla jsem se podívat k Wilsonové. Musím k ní odvézt šaty.

Tedy určitě zítra?" řekla vesele, ale vtom se její tvář změnila.

Komorník Vronského si přišel pro stvrzenku na telegram z Petrohradu.

Na tom, že Vronskij dostal telegram, nebylo nic zvláštního, ale

jako by chtěl před ní cosi zatajit, řekl komorníkovi, že stvrzenka je v pán-

ském pokoji, a honem se obrátil k Anně.

"Zítra budu určitě se vším hotov."

"Od koho je ten telegram?" zeptala se, neposlouchajíc ho.

"Od Stivy," odpověděl neochotně.

"Proč jsi mi ho neukázal? Co může mít Stiva přede mnou za tajnosti?"

Vronskij zavolal komorníka zpátky a poručil mu, aby přinesl telegram.

"" "Nechtěl jsem ti ho ukázat proto, že Stiva věčně blázní s telegrafováním. K čemu telegrafovat, když se ještě nic nerozhodlo?"

294

"O rozvodu?"

"Ano, ale píše: zatím jsem ničeho nedosáhl. V nejbližších dnech slíbena konečná odpověď. Přečti si to."

Anna uchopila třesoucíma se rukama telegram a četla totéž, co říkal Vronskij. Na konci byl ještě dodatek: malá naděje, ale udělám všecko

možné i nemožné.

"Řekla jsem včera, že je mi úplně jedno, kdy dostanu, ba dokonce dostanu-li vůbec povolení k rozvodu," řekla a zrudla.

"Nemusel jsi

to přede mnou tajit." Zrovna tak může skrýt a jistě přede mnou skrývá svou

korrespondenci s ženami, pomyslíla si.

"Jašvin chtěl dnes dopoledne přijet s Vojtovem," řekl Vron-

skij. "Výhrál tuším na Pescovovi všecko, ba ještě víc, než Pescov může za-

platit, kolem šedesáti tisíc."

"Ne," řekla podrážděna, že Vronskij zavádí řeč jinam a tím jí dává tak zřejmě na srozuměnou, že je podrážděná, "proč si myslíš, že mě ta

zpráva tolik zajímavá, že ji dokonce musíš tajit? Řekla jsem, že na to nechci

myslit, a přála bych si, aby ses tím zabýval zrovna tak málo jako já."

"Zabýváš se tím, protože mám rád ve všem jasno."

Jasnost nezáleží ve formě, ale v lásce," řekla, stále víc podrážděná nikoli slovy, ale chladným klidným tónem, jakým mluvil.

"Proč o to

tolik stojíš?"

Můj bože, zase láska, pomyslel si a zamračil se.

"Vždyť víš proč. Kvůli tobě a dětem, které přijdou."

"Děti už nepřijdou."

"To je velká škoda," pravil.

"Záleží ti na tom kvůli dětem, ale na mě nemyslíš?" Docela zapomněla, přeslechla, že řekl: kvůli tobě a dětem.

Otázka, zda budou mít děti, byla dávno sporná a dráždila ji.

Jeho touhu po dětech si vysvětlovala tím, že si neváží její krásy.

"Ale vždyť jsem řekl: kvůli tobě. Kvůli tobě především," opakoval a vraštil obličej jako bolestí, "poněvadž jsem přesvědčen, že tvá po-

dráždivost je zaviněna převážně tou nejistou situací."

Ano, přestal už se přetvařovat a je vidět celou jeho chladnou nenávist ke mně, pomyslela si Anna. Neposlouchala, co jí říká, ale s hrůzou

se dívala na chladného krutého soudce, který mu výsměšně hleděl z očí.

"Příčina je jinde," řekla, "a vůbec nechápu, jak by příčinou mé - jak tomu říkáš - podrážděnosti mohlo být to, že jsem úplně ve tvé moci. Jakápak nejistá situace? Naopak."

Je mi velice líto, že to nechceš chápat," přerušil ji, neboť chtěl stůj co stůj vyslovit svou myšlenku, "nejistota je v tom, že si myslíš, že já jsem svobodný."

„Po téhle stránce můžeš být úplně klidný,“ řekla, odvrátila se od něho a pila kávu.

Vzala šálek, odtáhla malíček a zvedla šálek k ústům. Když upila několik doušků, pohlédla na něho a z výrazu jeho obličeje jasně poznala, že její ruka, pohyb i zvuk, který vydávaly její rty, všechno je mu protivné.

„Je mi docela jedno, co si myslí tvá matka a s kým tě chce oženit,“ pravila Anna a chvějící se rukou postavila šálek na stůl.

„Ale o tom přece nemluvíme.“

„Ne, právě o tom. A věř mi, že taková žena bez srdce, aťsi je stará nebo mladá, tvoje matka nebo cizí, mě nezajímá a nechci o ní ani slyšet.“

„Anno, prosím tě, abys nemluvila neuctivě o mé matce.“

„Žena, která neuhodla srdcem, v čem je štěstí a čest jejího syna, taková žena nemá srdce.“

„Opakuji svou prosbu, nemluv neuctivě o matce, které si vážím,“ řekl zvýšeným hlasem a přísně se na ni podíval.

Anna neodpovídala. Upřeně se na něho dívala, na jeho obličej, ruce a dopodrobna si vybavovala scénu včerejšího smíření a jeho vášnivé laskání. Zrovna takovými projevy něhy zahrnoval a bude a chce zahrnovat jiné ženy, myslila si.

„Ty nemáš matku rád. To jsou samé fráze, fráze, nic než fráze!“ řekla s pohledem plným nenávisti.

„Pak tedy se musíš...“

„Měla bych se rozhodnout, a už jsem rozhodnutá,“ řekla a chtěla odejít, ale v té chvíli vstoupil do pokoje Jašvin. Anna se s ním pozdravila a zůstala stát.

Proč ve chvíli, kdy v její duši zuřila bouře, kdy cítila, že je na

křížovatce, jež by mohla mít strašlivé následky, proč se v té chvíli přetvařu-

je před cizím člověkem, který se tak jako tak měl dříve či později všechno do-

vědět - nevěděla. Ale ihned v sobě zkontrolovala vnitřní bouři, posadila se a dala se s hostem do řeči.

"Jak to s vámi vypadá? Už jste dostal dluh?" otázala se Jašvina.

"Ujde to. Myslím, že všechno nedostanu, a ve středu mám jet.

A kdy odjíždíte vy?" řekl Jašvin a s přimhouřenýma očima se díval na

Vronského. Patrně se dovtípl, že tu došlo k hádce.

"Asi pozítří," pravil Vronskij.

"Vy už se vlastně dlouho chystáte."

"Ale teď už je to jisté," řekla Anna a pohlédla Vronskému přímo

296

do očí takovým pohledem, který mu pravil, že o nějakém smíření nemůže

být ani řeči.

„A není vám toho nešťastného Pěšcova líto?“ pokračovala v hovoru s Jašvinem.

"Nikdy jsem se sám sebe neptal, jestli mi někoho je či není líto, Anno Arkadjevno. Vždyť veškeré své jmění mám tadyhle," ukázal na po-

stranní kapsu, „a teď jsem boháč. Ale pojedu dnes do klubu a možná že od-

tamtud půjdu jako žebrák. Vždyť ten, kdo se mnou zasedne ke hře, by mě

taky rád svlékl z poslední košile, a já zas jeho. A tak se potýkáme a v tom je

právě ten požitek."

"No, a kdybyste byl ženatý," prohodila Anna, „co by tomu asi řekla vaše žena?"

Jašvin se dal do smíchu.

"Asi proto jsem se neoženil a nikdy jsem na to nepomýšlel."

"A co Helsinky?" vložil se do rozmluvy Vronskij a pohlédl na usměvavou Annu.

Když se jejich pohledy setkaly, Annina tvář pojednou nabyla chladného přísného výrazu, jako by mu říkala: Nezapomněla jsem.

Všecko

při starém.

"Vý jste byl opravdu zamilovaný?" obrátila se k Jašvinovi.

"O bože! A kolikrát! Ale víte, někdo může sednout ke kartám, ale tak, že vždycky dokáže vstát, když přijde hodina rendez-vous.

A já se

mohu oddávat lásce, ale tak, abych večer nezmeškal partii. Podle toho se

vždycky zařídím."

"Ne, na tohle se neptám, myslím to pravé." Chtěla říci Helsinky, ale nerada by opakovala slovo, kterého užil Vronskij.

Přijel Vojtov, který kupoval hřebce. Anna vstala a odešla z pokoje.

Než Vronskij odjel z domu, přišel za ní. Chtěla dělat, že cosi hledá na stole, ale pak se za přetvářku zastyděla a chladně mu pohlédla

přímo do obličeje.

"Co si přejete?" otázala se ho francouzsky.

"Potřebuji Gambettův rodokmen, prodal jsem ho," řekl tónem, který vyjadřoval lépe než slova: Na řeči nemám kdy a stejně by nikam nevedly.

Nic zlého jsem jí neudělal, říkal si v duchu. Když se chce trápit, tím hůř pro ni. Ale když odcházel, zdálo se mu, že cosi řekla a v srdci se mu

náhle zachvěl soucit.

"Copak, Anno?" zeptal se.

"Nic," odpověděla stejně ledově a klidně.

Když nic, tím hůř, pomyslel si opět s rostoucím chladem, otočil

297

se a zamířil ke dveřím. V zrcadle spatřil její tvář, bledou a s rozechvělými

rty. Chtěl se zastavit, říci jí něco pro útěchu, ale nohy ho samy vynesly z po-

koje, dříve než ho napadlo, co by jí řekl. Celý ten den strávil mimo domov,

a když se pozdě večer vrátil, sdělila mu komorná, že Annu Arkadjevnu bolí

hlava a že prosila, aby k ní nechod'il.

## XXVI

Ještě nikdy se nepohádali na celý den. Dnes se to stalo poprvé.

A nebyla to rozepře. Bylo to otevřené přiznání k naprostému ochladnutí.

Což by se jinak mohl na ni podívat tak, jak se na ni podíval, když si přišel

do pokoje pro rodokmen? Podívat se na ni, vidět, že srdce jí puká zoufal-

stvím, a minout ji s takovým lhostejným, klidným obličejem? Nejenže

k ní ochladí, ale nenáviděl ji, protože miloval jinou ženu - to bylo jasné.

Anna vzpomínala na všechna krutá slova, která jí řekl, a vymýšlela si ještě slova další, která jí patrně chtěl a mohl říci, a byla stále podrážděnější.

"Nedržím vás," mohl říci. "Můžete jít kam chcete. Nechtěla jste se dát rozvést se svým mužem patrně proto, abyste se k němu mohla

vrátit. Vraťte se k němu. Potřebujete-li peníze, dám vám. Kolik potřebujete?"



Nejsurovější slova, jaká by mohl vyřknout neomalený člověk, jí řekl Vronskij v její fantazii a Anna mu je neodpouštěla, jako by je byl vyřkl doopravdy.

"Ale nepřisahal mi ještě včera lásku, on, člověk upřímný a poctivý? Kolikrát jsem si už zoufala docela zbytečně!" říkala si vzápětí.

Celý ten den, kromě návštěvy u Wilsonové, která jí zabrala dvě hodiny, strávila Anna v pochybnostech, zda už je konec všemu anebo je na-  
děje na smíření, zda by měla odjet hned anebo se s ním ještě jednou setkat.

Cekala na něho celý den, a když večer odcházela do svého pokoje a nechala

mu vzkaz, že ji bolí hlava, myslila si: Když přijde přece a nebude se ohlížet

na to, co mu komorná vyřídí, bude to znamenat, že mě ještě miluje. Když

ne, tedy je konec všemu a pak se rozhodnu, co mám dělat!

Večer slyšela, jak u domu zastavila koleska, slyšela ho zvonit, zaslechla jeho kroky a rozhovor s komornou. Uvěřil všemu, co slyšel, na nic

se už nechtěl ptát a odešel do svého pokoje. Byl tedy konec.

A smrt, jediný prostředek, jak v jeho srdci znova vzbudit lásku,

298

potrestat ho a zvítězit nad ním v boji, který s ním vedl zlý démon sídlící

v jejím srdci, vyvstala jasně a živě v její představě.

Nyní už bylo lhostejné, zda pojede do Vozdviženského či nikoli, zdají muž povolí či nepovolí rozvod - na ničem nezáleželo. Šlo o jedi-

nou věc - potrestat ho.

Když si nalila obvyklou dávku opia a uvědomila si, že stačí vy-

pít celou lahvičku, aby zemřela, připadalo jí to tak snadné a prosté, že opět začala s rozkoší myslet na to, jak se Vronskij bude trápit, litovat a ctít její památku, až už bude pozdě. Ležela v posteli s otevřenýma očima, hledíc při světle jediné dohořívající svíce na štukovou stropní římsu a na stín, vržený na část stropu španělskou stěnou, a živě si představovala, jak mu bude, až tu ona nebude a stane se mu pouhou vzpomínkou. Jak jsem jí mohl říct něco tak krutého?" bude si říkat. Jak jsem mohl odejít z pokoje bez jediné- ho slova? Ale už není mezi námi. Odešla nám navždy. Je tam..." Vtom se stín španělské stěny zavlnil, zahalil celou římsu, celý strop, a jiné stíny z druhé strany mu prudce vyrazily naproti, na okamžik stíny zmizely, ale potom se přihnaly ještě větší rychlostí, zakolébaly se, splynuly, a všecko zapadlo do tmy. Smrt! Annu jala taková hrůza, že dlouho nemohla pochopit, kde je, a dlouho nemohla chvějícíma se rukama najít sirky a zapálit druhou svíci místo té, která dohořela a zhasla. Ne, děj se co děj - jen když bude žít! Vždyť ho miluje! Vždyť on miluje ji! To už bylo a zase to přejde, říkala si a cítila, jak jí po tvářích kanou slzy, plakala radostí, že se navrací k živo- tu. A aby unikla strachu, rychle šla do pánského pokoje za ním.

Vronskij ve svém pokoji tvrdě spal. Přistoupila k němu, posvítila si shora na jeho obličej a dlouho se na něho dívala. Nyní, když spal, milovala ho tolik, že se při pohledu na něho neubránila slzám něhy. Ale věděla, že kdyby se vzbudil, změřil by ji chladným pohledem, vyjadřujícím vědomí nevinu, a než by mu mohla říci o své lásce, že by musela dokázat, jak jí ublížil. Nevzbudila ho. Vrátila se do svého pokoje a po druhé dávce opia upadla k ránu do těžkého polospánku, který jí nedal ani na chvíli úplné zapomnění. Ráno měla opět děsivý sen, který se jí několikrát opakoval ještě než začala žít s Vronským, a ten sen ji vzbudil. Stařeček s rozježeným vousy se skláněl nad železem, něco tam kutil, blábolil nesmyslná francouzská slova a Anna, jako v tom děsivém snu vždy (v tom právě byla jeho hrůza), cítila, že ten staroch si jí nevšímá, ale přitom vykonává s železem jakési strašné dílo, které znamená její zkázu. Vzbudila se zalitá studeným potem. Když vstala, vybavil se jí jako v mlhách celý včerejšek. Pohádali se. Stalo se, co se stalo už několikrát. Řekla, že ji bolí hlava, a on za ní nepřišel. Zítra odjíždějí, musí se s ním setkat a chystat se na cestu. Když se dověděla, že je v pánském pokoji, šla k němu. Byla právě v salóne, když zaslechla, že před domem zastavil povoz. Vyhlédla z

okna  
a spatřila kočár, z kterého vyhlížela mladá dívka v lila kloboučku a  
cosi na-  
řizovala sluhovi, který zvonil u dveří. Po krátkém hovoru v předsíni  
vešel  
kdosi nahoru a vedle salónu se ozvaly kroky Vronského. Rychle  
sestupoval  
po schodech. Anna opět přistoupila k oknu. Teď vyšel prostovlasý  
před dům  
a přistoupil ke kočáru. Mladá dívka v lila kloboučku mu podala  
obálku.  
Vronskij jí s úsměvem cosi řekl. Kočár odjel. Vronskij hbitě vyběhl  
po scho-  
dech nazpět.  
Mlha, která zahalovala vše v její duši, se náhle rozptýlila. Stej-  
né pocity jako včera jí opět bolestně sevřely usouzené srdce. Nešlo  
jí nyní na  
rozum, jak se mohla ponížít do té míry, že s ním strávila celý den v  
jeho do-  
mě. Vstoupila k němu do pokoje, aby mu sdělila své rozhodnutí.  
"Byla tu Sorokinová s dcerou a přivezla mi peníze a papíry od  
mamá. Včera jsem je nemohl dostat. Co tvoje hlava, je to lepší?"  
pravil  
klidně. Nechtěl vidět a chápat ponurý, slavnostní výraz její tváře.  
Stála mlčky uprostřed pokoje a upřeně na něho hleděla. Po-  
díval se na ni, na okamžik se zachmuřil a dál četl dopis. Otočila se a  
zvolna  
odcházela z pokoje. Byl by ji ještě mohl vrátit, ale už došla ke  
dveřím,  
Vronskij stále mlčel a bylo slyšet jen šustění papíru, jak obracel list.  
"Anno, abych nezapomněl," ozval se ve chvíli, kdy už byla ve  
dveřích, "zítra určitě jedeme? Ze ano?"  
"Vy ano, ale já ne," řekla a otočila se k němu.

"Anno, takhle se nedá žít..."

"Vý ano, ale já ne," opakovala.

"To už začíná být nesnesitelné!"

"Bude... bude vás to mrzet," řekla a odešla z pokoje.

Zalekl se zoufalého výrazu, s jakým byla ta slova řečena, proto vyskočil a chtěl se rozběhnout za ní, ale vzpamatoval se, opět si sedl, pevně

zaťal zuby a zachmuřil se. Ta neslušná - jak soudil - pohružka ho podráždila. Zkoušel jsem všecko možné, pomyslí si, zbývá jediné - nevšímat si toho. A začal se chystat do města a znova k matce, od které

měl dostat podpis na plné moci.

Slyšela jeho kroky v pánském pokoji a v jídelně. Před salónem se zastavil. Ale nešel tam, jenom dal rozkaz, aby v jeho nepřítomnosti vyda-

li Vojtovovi hřebce. Potom slyšela, jak předjela koleska, jak se otevřely dve-

ře a Vronskij opět vyšel ven. Ale pak se vrátil znovu do předsíně a kdosi vy-

běhl nahoru. To komorník běžel pro zapomenuté rukavice. Anna přistou-

pila k oknu a viděla, jak si lhostejně vzal rukavice, jemně strčil kočího do

zad a cosi mu řekl. Potom, aniž se podíval do oken, zaujal v kolesce obvyk-

lou pózu, totiž dal nohu přes nohu, navlékl si rukavice a zmizel za rohem.

300

## XXVII

"Odjel! Je konec!" řekla si Anna, stojíc u okna. A dojem temnoty, když včera zhasla svíce, i dojem z děsivého snu splynuly v celek a jako

v odpověď na tu otázku jí naplnily srdce mrazivou hrůzou.

"Ne, to není možné!" vykřikla, přešla pokojem a prudce zazvonila. Tolik se teď hrozila samoty, že nečekala, až sluha přijde, a šla mu na-  
proti.

"Zjistěte mi, kam jel hrabě," řekla.

Sluha odpověděl, že do stájí.

"Pan hrabě nechá vzkazovat, jestli si přejete vyjet, že se koleska hned vrátí."

"Dobře. Počkejte. Hned napíšu lístek. Pošlete s ním Michajla do stájí. Ale rychle."

Sedla si a napsala:

"Udělal jsem chybu. Vrať se domů, musíme si promluvit. Proboha Tě prosím, přijed', mám hrozný strach."

Zalepila lístek a odevzdala jej sluhovi.

Bála se teď zůstat sama, a jakmile se sluha vzdálil, vyšla ven a zamířila do dětského pokoje.

Co naplat, není to ono, není to on! Kde jsou jeho modré oči, milý nesmělý úsměv? To byla její první myšlenka, když uviděla svou bacu-

latou růžovou holčičku s kadeřavými černými vlasy místo Serjoži, jehož ve

svém myšlenkovém zmatku doufala spatřit v dětském pokoji.

Holčička se-

děla u stolu, vytrvale a silně do něho tloukla zátkou a očima černýma jako

trnky se nechápavě dívala na matku. Anna řekla Angličance, že je zcela

zdráva a zítra odjíždí na venkov, a potom si sedla k holčičce a začala před

ní kroutit zátkou od karafy. Ale hlasitý, zvonivý smích dítěte a pohyb, jak

trhlo obočím, připomněl Anně Vronského tak živě, že potlačila

vzlyk,  
rychle vstala a odešla. Je opravdu konec všemu? Ne, to není možné," myslila si. "On se vrátí. Ale jak mi vysvětlí ten úsměv, to oživení po tom, co mluvil s ní? I když mi to nevysvětlí, stejně mu uvěřím. Kdybych neuvěřila, zbylo by mi jediné - ale já nechci."  
Podívala se na hodiny. Uběhlo dvanáct minut. Teď už dostal lístek a jede zpátky. Nebude to dlouho trvat, ještě deset minut... Ale co když nepřijede? Ne, to není možné. Ale nesmí ji vidět s uplakanýma očima.  
Půjde se umýt. Ano, a česala se vůbec, nebo ne? Tak se v duchu ptala, ale nemohla si vzpomenout. Ohmatala si hlavu. Ano, je učesaná, ale kdy se vlastně česala? Vůbec se nepamatovala. Ani nevěřila vlastní ruce a přistoupila k zrcadlu, aby viděla, zda je opravdu učesaná. Byla, ale nemohla si vzpomenout, kdy to dělala. "Kdo je to?" myslila si, když se dívala do zrcadla na rozpálený obličej s podivně se lesknoucíma očima, které na ni ulekaně zíraly. "Ale vždyť jsem to já," pochopila náhle, a jak se tak zhlížela celá v zrcadle, pojednou na sobě ucítila jeho polibky, zachvěla se a trhla rameny. Potom si zdvihla ruku ke rtům a políbila ji.  
Co to, začíná šílet? Šla do ložnice, kde Anuška uklízela. "Anuško," řekla. Stoupla si před komornou a dívala se na ni, ale sama nevěděla, co jí řekne.

"Chtěla jste jet k Darje Alexandrovně," jaksi s porozuměním  
řekla komorná.

302

"...-\*» \_.- -.- : . .-,

,K Darje Alexandrovně? Ano, pojedu."

Patnáct minut tam, patnáct minut zpět. Už jede, hned přijede.

Výtáhla hodinky a podívala se na ně. Ale jak mohl odjet a nechat ji v  
tako-

vém stavu? Jak může žít, když se s ní neusmířil? Anna šla k oknu a  
vyhlížela

ho na ulici. Časově to mohl stihnout, už by měl být tady. Ale sr/ad  
špatně počítala, a tak začala znovu vzpomínat, kdy odjel, a počítat  
minuty.

Vě chvíli, kdy mířila k velkým hodinám, aby s nimi porovnala  
své hodinky, kdosi přijel. Vyhlédla a spatřila jeho kolesku. Ale  
nikdo nešel

po schodech a dole se ozývaly hlasy. Byl to posel, který se vrátil  
kol eskou.

Šla k němu dolů.

"Pana hraběte jsem nezastihl. Odjel na nižněgorodskou drá-  
hu."

,Co chceš? Co je?" obrátila se k veselému červenému Michaj-  
lovi, který jí podával nazpět lístek.

Vždyť on jej nedostal, uvědomila si.

Jed' s tím lístkem na statek k hraběnce Vronské, rozumíš?

A hned mi přivez odpověď," řekla poslovi.

"A já, co budu dělat?" přemýšlela. Ovšem, pojedje k Dolly,  
opravdu, jinak by se zbláznila. Ovšem, mohla by ještě telegrafovat.  
A na-

psala depeši:

"Musím s vámi mluvit, přijed'te ihned."

Když odeslala telegram, šla se oblékat. Už oblečená a v klo-  
bouku se opět podívala obtloustlé, klidné Anušce do očí. V těch



maličkých,  
dobráckých šedivých očích se zračil patrný soucit.  
"Anuško milá, co mám dělat?" s pláčem řekla Anna a bezmocně klesla do křesla.  
"Nač si dělat starosti, Anno Arkadjevno! Vždyť to se stává. Jen jeďte ven, aspoň přijdete na jiné myšlenky," řekla komorná.  
"Ano, pojedu," trochu se vzchopila Anna a vstala. "A kdyby přišel telegram, ať ho za mnou pošlou k Darje Alexandrovně... Nebo ne,  
vrátím se sama."  
"Ano, nesmím přemýšlet, musím něco dělat, jet pryč, především - odjet z tohoto domu," řekla si a s hrůzou pozorovala, jak jí tluče strdce. Chvatně vyšla ven a nasedla do kolesky.  
"Kam račte?" otázal se Petr, než se posadil na kozlík.  
"Na Znaménku k Oblonským."

304

## XXVIII

Bylo slunné počasí. Celé dopoledne hustě, drobně pršelo a před chvílí se vyjasnilo. Plechová krytina střech, dlaždice chodníků, kamenná dlažba, kola i kůže, mosaz i plech povozů - vše se jasně třpytilo v májovém slunci. Byly tři hodiny, kdy v ulicích panuje největší ruch. Anna seděla v rohu pohodlné kolesky, která se při rychlém klusu síváků mírně pohupovala na pružných perech, za ustavičného rachotu kol a rychle se střídajících dojmů na čerstvém vzduchu si znova probírala události posledních dnů a viděla teď své postavení docela jinak, než jak se jí jevilo doma. Ani myšlenka na smrt se jí už nezdála tak strašná a

samozřejmě-

má, ani sama smrt jí už nepřipadala nevyhnutelná. Teď si vyčítala, že klesla

k takovému ponížení. Úpěnlivě ho prosí, aby jí odpustil. Pokořila se před

ním. Uznala, že se dopustila chyby. Proč? Nemůže snad bez něho žít? Ale

nezodpověděla si otázku, jak bude žít bez něho, a začala číst nápisy na vý-

věsních štítech. "Kancelář a sklad. Zubní lékař. Ano, řeknu Dolly všechno.

Nemá Vronského ráda. Bude mi hanba, bude to bolestné, ale všechno jí řek-

nu. Má mě ráda a já uposlechnu její rady. Nepodrobím se mu, nedovolím,

aby mě vychovával. Filippov, pečivo. Prý vozí těsto do Petrohradu. Mos-

kevská voda je tak dobrá. A mytiščenské studny a lívance." Anna si vzpomněla, jak dávno a dávno, když jí bylo teprve sedmnáct let, jela s tetou

k Trojici. Ještě se jelo kočárem. Byla jsem to opravdu já, to děvče s červe-

nýma rukama? Jak mnohé z toho, co se mi tenkrát zdálo krásné a nedosaži-

telné, je dnes nicotné. A co bylo tenkrát, je dnes nedosažitelné navěky. Byla

bych tenkrát uvěřila, že mohu dojít k takovému ponížení? Jak bude pyšný

a spokojený, až dostane můj lístek! Ale já mu dokážu... Jak odporně páchne

ta barva. Proč pořád něco natírají a stavějí? Módní závod," četla. Jakýsi

muž ji zdravil. Byl to Anuščin muž. "Naši příživníci," vzpomněla

si, jak to říkal Vronskij. "Naši? Proč naši? Je hrozné, že nelze vyrvat minulost i s kořeny. Nelze ji vyrvat, aleje možné potlačit vzpomínku na ni. A to udělám."

A tu si vzpomněla na minulost s Alexejem Alexandrovičem, na to, jak ji vy-

mazala ze své paměti. "Dolly si pomyslí, že opouštím druhého muže a že te-

dy asi nejsem v právu. Jako bych chtěla být v právu! Nemohu!" řekla na-

hlas a bylo jí do pláče. Ale hned začala přemýšlet, čemu se asi usmívají ty

dvě dívky. Jistě mluví o lásce? Nevědí, jak je to neradostné, jak nízké...

Bulvár a děti. Tři chlapci tu utíkají, hrají si na koníčky. Serjoža! Já ztratím

všecko a on mi vrácen nebude. Ano, ztratím všecko, jestli se nevrátí. Mož-

ná, že zmeškal vlak a teď už se vrátil. Zas se chceš ponižovat!" řekla sama

k sobě. "Ne, půjdu k Dolly a řeknu jí rovnou: jsem nešťastná, zasloužím si to,

je to mou vinou, ale přece jsem nešťastná, pomoz mi. Ti koně, ta koleska,

jak se hnusím sama sobě v té kolesce, všecko je jeho. Ale už to neuvídím."

305

Anna přemýšlela, jakými slovy poví všecko Dolly, a úmyslně si drásala srdce.

Vešla na schodiště.

Je tu někdo?" ptala se v předsíni. \

"Kateřina Alexandrovna Levinová," odpověděl sluha.

Kitty! Kitty, do které byl Vronskij zamilován, na kterou vzpomínal s láskou. Lituje, že se s ní neoženil. A na Annu vzpomíná s nenávistí

a lituje, že si s ní začal.

Ve chvíli, kdy přijela Anna, měly obě sestry poradu o kojení. Dolly šla sama přivítat návštěvu, která je vyrušila z rozhovoru.

"Ach, ještě jsi neodjela? Chtěla jsem se k tobě podívat," řekla

Dolly, "dostala jsem dnes psaní od Stivy."

"My jsme taky dostali telegram," odpověděla Anna a ohlédla se po Kitty.

"Píše, že nemůže pochopit, co vlastně Alexej Alexandrovič chce, ale že neodjede, dokud nebude mít odpověď."

"Myslíla jsem, že tu někoho máš. Mohla bych si přečíst ten dopis?"

"Ano, je tu Kitty," rozpačitě řekla Dolly, "zůstala v dětském pokoji. Byla tuze nemocná."

"Slyšela jsem. Mohu si přečíst ten dopis?"

"Hned ti ho přinesu. Ale on neodmítá, naopak Stiva doufá," pravila Dolly a na okamžik zůstala stát ve dveřích.

Já nedoufám, a ani o to nestojím," řekla Anna.

"Co to má znamenat, Kitty si myslí, že je pro ni ponižující, aby se se mnou setkala?" přemýšlela Anna, když osaměla. "Snad má pravdu.

Jenže ona, která byla zamilovaná do Vronského, by mi to zrovna nemusela

dávat najevo, třeba je to pravda. Víím, že při mém postavení nemůže být

má společnost žádné slušné ženě vítána. Víím, že jsem mu od první chvíle

obětovala všecko! A tohle je má odměna! Jak já ho nenávidím! Proč jsem

sem vůbec chodila? Je mi ještě hůř, je to ještě zoufalejší." Slyšela, jak se obě

sestry domlouvají vedle v pokoji. Co teď vlastně Dolly řekne? Aby Kitty mě-

la radost, že je nešťastná, aby si dala líbit její protektorský tón? Ne, a ani

Dolly nic nepochopí. A nemá jí co povídat. Jenom by bylo zajímavé vidět

Kitty a dát jí najevo, jak všemi a vším pohrdá, jak je jí teď všechno jedno.

Dolly přišla s dopisem. Anna si jej přečetla a mlčky jej vrátila.

"To jsem všechno věděla," řekla po chvíli. „A vůbec mě to nezajímá."

"Ne, proč? Já naopak doufám," pravila Dolly a pátravě se zadívala na Annu. Ještě nikdy ji neviděla tak divně podrážděnou.

"Kdy od-

jíždíš?" zeptala se.

306

Anna se dívala s přimhouřenýma očima před sebe a neodpovídala.

"Pročpak se Kitty přede mnou schovává?" řekla dívajíc se na dveře a začervenala se.

"Ale hlouposti! Kojí a nějak jí to nejde, tak jsem jí radila... Je moc ráda. Hned přijde," nešikovně se vymlouvala Dolly, neboť neuměla

lhát. "Však už jde."

Když se Kitty dověděla, že je tu Anna, nechtěla se ukázat. Ale

Dolly ji přemluvila, Kitty se vzmužila, vstoupila do pokoje, s uzarděním šla

k Anně a podala jí ruku.

"Velice mě těší," pravila třesoucím se hlasem.

Kitty byla zmatená vnitřním bojem, svářila se v ní nevraživost

k té špatné ženě a snaha být k ní shovívavá, ale jakmile viděla Anninu spa-

nilou, sympatickou tvář, všechna nevraživost rázem vyprchala.

"Nedivila bych se, kdybyste se nechtěla se mnou setkat. Už jsem si zvykla na všechno. Byla jste nemocná? Ano, změnila jste se," řekla

Anna.

Kitty cítila, že Anna se na ni dívá nevraživě. Výsvětlila si tu nevraživost tím, že Anna se teď octla v trapné situaci před ní, před Kitty, k níž

se kdysi chovala protektorsky. A bylo jí teď Anny líto.

Pohovořily o nemoci, o dítěti, o Stivovi, ale Annu patrně nic nezajímalo.

"Přišla jsem se s tebou rozloučit," řekla a vstala.

"A kdy odjždíte?"

Ale Anna neodpověděla a znovu se obrátila ke Kitty.

Jsem skutečně moc ráda, že jsem vás viděla," řekla s úsměvem. "Tolik jsem o vás slyšela na všech stranách, i od vašeho pana manžele-

la. Byl u mě a moc se mi líbil," dodala s patrným zlým úmyslem.

"Kde teď je?"

Jel na venkov," řekla Kitty a začervenala se.

"Pozdravujte ho ode mě, určitě ho pozdravujte."

"Určitě!" naivně opakovala Kitty a soucitně jí pohlédla do očí.

"Tak sbohem, Dolly!" Anna políbila Dolly, stiskla ruku Kitty a chvatně odešla.

"Pořád stejná a pořád stejně půvabná. Úžasné hezká!" řekla Kitty, když se sestrou osaměly. "Ale přece má v sobě něco žalostného. Něco hrozně žalostného!"

"Ne, dnes se s ní děje něco zvláštního," pravila Dolly. "Když jsem ji doprovázela do předsíně, zdálo se mi, že se rozpláče."

Anna nasedla do kolesky ve stavu ještě horším, než v jakém odjížděla z domova. K dřívější trýzni se teď připojil pocit urážky a zavržení,

které si tak ostře uvědomila při setkání s Kitty.

"Kam račte? Domů?" ptal se Petr.

"Ano, domů," řekla. Ani teď už nemyslíla na to, kam jede.

Jak si mě prohlížely jako nějakou strašnou, nepochopitelnou zvláštnost. O čem asi vykládá s takovým zápalem tomu druhému?" myslila

si, pozorujíc jakési dva chodce. "Cožpak můžeme druhému člověku vykládat, co cítíme? Chtěla jsem všechno povědět Dolly, a dobře že jsem jí nic neřekla. Jakou radost by měla z mého neštěstí! Nedala by to najevo. Ale jejím hlavním pocitem by byla radost, že jsem potrestána za rozkoše, které mi záviděla. Kitty, ta by měla ještě větší radost. Vidím do ní skrz naskrz! Ví, že jsem byla k jejímu muži roztomilejší, než je zvykem. Teď žárlí a nenávidí mě.

A k tomu mnou opovrhuje. Pro ni jsem nemravná žena. Kdybych byla ne-

mravná žena, dokázala, bych, aby se její muž do mě zamiloval... kdybych

chtěla. A vlastně jsemi chtěla. Tenhle je spokojen sám se sebou," pomyslíla

si o tlustém, červeném pánovi, který jel proti ní, v první chvíli ji považoval

za známou a nadzvedl lesklý klobouk nad lysou lebkou, až si potom uvědo-

mil, že se zmýlil. "Myslíl si, že mě zná. Ale zná mě zrovna tak špatně, jako

kdokoli jiný na světě. Ani já sama se neznám. Zním své choutky, jak říkají

Francouzi. Tihle by rádi tu špinavou zmrzlinu. To vědí najisto," myslila si při pohledu na dva hošíky, stojící před zmrzlinářem, který si sundával kbelík z hlavy a otíral si cípem ručníku zpocený

obličej. "Všichni bychom rádi něco sladkého, dobrého. Když není cukroví, tak aspoň špinavou zmrzlinu.

A Kitty zrovna tak: když nemohla mít Vronského, spokojila se Levinem.

A závidí mi. A nenávidí mě. A všichni se nenávidíme navzájem. Já Kitty,

Kitty mě. To je pravda. Tuťkin, coiffeur. Je me fais coiffer par Tuťkin...1

Tohle mu musím říct, až přijede," pomyslna si a usmála se. Ale vzápětí si

uvědomila, že už nemá, komu by říkala něco pro zasmání. "A ani nic k smí-

chu, nic veselého se neděje. Všecko je ohavné. Zvoní na nešpory a ten ob-

chodník si tak pečlivě dělá křížek! Jako by měl strach, aby něco neupustil.

K čemu ty kostely, to zvonění a lhaní? Jen k tomu, aby se zakrylo, že se

všichni nenávidíme jako tihle drožkáři, kteří si tak zuřivě nadávají. Jašvin

říká: ten by mě svlékl z poslední košile, a já zas jeho. To je pravda!"

Do těch myšlenek se tak zabrala, že dokonce přestala uvažovat

1 Kadeřník. Dávám se česat u Tuťkina. (Jranc.)

303

o sobě a ani nevěděla, jak koleska zastavila u domu. Teprve když uviděla

vrátného, který jí vyšel naproti, vzpomněla si, že poslala lístek a telegram.

"Přišla odpověď?" zeptala se.

"Hned se podívám," odpověděl vrátný, podíval se do regálu

a vyndal odtamtud a podal Anně tenkou čtvercovou obálku telegramu.

"Nemohu přijet dříve než v deset hodin. Vronskij," četla.



"A posel se nevrátil?"

"Ne, prosím," odpověděl vrátný.

Když je to tak, vím, co mám dělat, řekla si, a cítíc, jak v ní propukává neurčitý hněv a pomstychtivost, vyběhla nahoru. Pojede za ním sa-

ma. Dříve než odjede navždy, řekne mu vše. Nikdy k nikomu necítila tako-

vou nenávist jako k tomu člověku! Když zahlédla na věšáku jeho klobouk,

otřásla se odporem. Neuvědomila si, že jeho telegram je odpovědí na její te-

legram a že lístek ještě nedostal. Představovala si ho, jak teď klidně rozpráví

s matkou a se Sorokinovou a těší se z jejího utrpení. Ano, musím honem jet,

řekla si, ač ještě nevěděla, kam pojede. Chtěla co nejrychleji uniknout poci-

tům, které zakoušela v tom strašném domě. Služebnictvo, zdi, věci v tom

domě - vše v ní budilo ošklivost a zlobu a všechno na ni padalo.

Ano, musí jet na nádraží, a nebude-li tam, jet za ním ven a usvědčit ho. Anna se podívala do novin na jízdní řád. Večer odjíždí vlak

v osm hodin dvě minuty. Ano, to stihne. Kázala zapřáhnout čerstvé koně

a skládala do cestovní kabely nezbytné věci na několik dní. Věděla, že už se

sem nevrátí. Kromě jiných plánů, které jí táhly hlavou, si jaksi neurčitě

řekla, že po tom, co se zběhne na nádraží anebo na statku u hraběnky, poje-

de nižněgorodskou dráhou do nejbližšího města a zůstane tam.

Oběd stál na stole. Anna k němu přistoupila, čichla k chlebu

a k sýru, a když poznala, že každá vůně jídla se jí protiví, nařídila, aby koleska předjela, a vyšla ven. Dům už vrhal stín přes celou ulici, byl jasný večer a na sluneční straně bylo ještě teplo. Anuška, která ji vyprovázela a nesla jí zavazadlo, Petr, který je ukládal do kolesky, kočí, zřejmě rozmrzelý - všichni jí byli protivní a rozčilovali ji svými řečmi a pohyby. "Nepotřebuju tě, Petře." "A co jízdenka na dráhu?" "No, jak chceš, je mi to jedno," pravila mrzutě. Petr vyskočil na kozlík, založil ruce v bok a poručil kočímu, aby jel na nádraží.

309

XXX

Zase jedu! Zase všechno chápů, řekla si Anna, jakmile se koleska houpavě rozjela a zahrčela na drobné dlažbě, a opět se začarystřídát dojmy jeden za druhým. O čem se mi to naposled tak hezky přemýšlelo? vzpomínala usilovně. Tuťkin, coiffeur? Ne, to ne. Ovšemže, o tom, co říká Jašvin: boj o bytí a nenávisť - to je to jediné, co lidi spojuje. Ne, zbytečně se namáháte, v duchu oslovila společnost v kolesce s dvěma páry koní, která nejspíš jela za zábavou někam za město. Ani pes, kterého si vezete s sebou, vám nepomůže. Sobě neutečete. Vrhla pohled směrem, kterým se otáčel Petr, a uviděla továrního dělníka opilého do němoty, až se mu klátila hlava. Strážník

ho někam vezl. Tenhle snad spíš, napadlo ji. My s hrabětem Vronským jsme také nenalezli uspokojení, třebaže jsme si tolik slibovali. A to ostré světlo, v kterém Anna všechno viděla, otočila teď poprvé na jejich vztah, ačkoliv dřív se těm myšlenkám vyhýbala. Co v ní hledal! Ani ne tak lásku, jako spíš ukojení marnivosti. Vzpomínala na jeho slova, na výraz jeho obličeje, připomínající poslušného stavěcího psa, jaký mívával na začátku jejich poměru. A dnes vše nasvědčovalo, že se nemýlí. Ano, byl to triumf marnivého úspěchu. Byla tu ovšem i láska, ale pýcha, že dosáhl úspěchu, převažovala. Chlubil se, že jí dobyl. Teď už je to pryč. Už nemá být na co pyšný. Nemůže být pyšný, ale musí se stydět. Vzal jí všechno, co mohl, a teď ji už nepotřebuje. Je mu na obtíž, ale on se snaží, aby se k ní nezachoval nečestně. Včera se podřekl - přeje si rozvod a chce se oženit, aby za sebou spálil všechny mosty. Májí rád, jenže jak? The zest is gone.<sup>1</sup> Tenhle chce všechny omráčit a je tuze spokojen sám se sebou, řekla si Anna, pozorujíc různolícího příručího, který měl koně vypůjčeného z jízdárny. Ano, už to pro něho nemá žádnou chuť. Kdyby od něho odešla, bude v hloubi duše rád. Nebyla to pouhá domněnka - viděla to jasně v pronikavém světle, které jí teď odhalovalo smysl života a lidských vztahů.

Má láska je stále vášnivější, a sobečtější, kdežto jeho cit hasne a hasne, a proto se rozcházíme, pokračovala v myšlenkách. A není pomoci.

On je mi vším a chci, aby mi patřil cele, stále víc. Ale on si stále víc a víc

přeje vzdálit se mi. Ano, šli jsme si vstříc až do našeho svazku, ale potom

jsme se začali nezadržitelně rozcházet na různé strany. A změnit se to nedá.

Říká mi, že jsem nesmyslně žárlivá, a sama jsem si také říkala, že nesmyslně

žárlím. Ale není to pravda. Nejsem žárlivá, nýbrž nespokojená. Ale... Po-

otevřela ústa a poposedla v kolesce, vzrušená myšlenkou, která ji náhle na-

1 Chut' je pryč. (angl.)

310

padla. Kdyby dokázala být ještě něčím jiným než milenkou, vášnivě milují-

cí jen jeho laskání. Ale ona nemůže a nechce být ničím jiným. A svou tou-

hou v něm budí odpor, kdežto on v ní budí zlobu, a jinak tomu nemůže

být. Což neví, že by ji neklamal, že si nemyslí na Sorokinovou, že není za-

milován do Kitty, že jí nebude nevěrný? To všechno ví, ale není jí to nic plat-

né. Bude-li k ní hodný a něžný jen z povinnosti, ale ne z lásky, a když mezi ni-

mi nebude, co chce ona - bude to tisíckrát horší než zloba! Bylo by to

pravé peklo! A to už vlastně je. Už dávno ji nemiluje. A kde končí láska,

tam začíná nenávist. Tohle jsou nějaké neznámé ulice. Někaké kopce  
a po-  
řád samé domy... A v domech samí lidé a lidé... Co jich je, bezpočet,  
a všichni se mezi sebou nenávidí. No, bude si myslit, co si přeje,  
aby byla  
šťastná. Nuže? Dá se rozvést, Alexej Alexandrovič jí dá Serjožu a  
ona se vdá  
za Vronského. Při vzpomínce na Alexeje Alexandroviče si ho rázem  
ne-  
smírně živě představila, viděla ho před sebou jako živého, s jeho  
mírnýma,  
neživotnýma, pohaslýma očima, s modrými žilami na bílých rukou,  
s tó-  
nem hlasu i praskotem kloubů, a když si vybavila cit, který byl  
mezi nimi  
a kterému se také říkalo láska, otrásla se odporem. Dobře, dá se  
rozvést  
a stane se ženou Vronského. Přestane se snad Kitty na ni dívat tak,  
jak se  
dívala dnes? Ne. A přestane se už Serjoža vyptávat nebo přemýšlet,  
jak je to  
s jejími dvěma muži? A jaký nový cit si vymyslí pro sebe a pro  
Vronského?  
Je to vůbec možné - ne snad štěstí, ale aspoň život bez trápení? Ne  
a ne!  
To už si odpověděla bez váhání. Není to možné! Jejich životy se  
rozcházejí  
a ona ho činí nešťastným, on činí nešťastnou ji a ani jeho, ani ji není  
možné  
předělat. Všecky pokusy byly učiněny, šroub se přetočil. Ano,  
žebrácká  
s dítětem. Myslí si, že budí lítost. Nebyli jsme všichni vrženi na  
svět jen k to-

mu, abychom se nenáviděli a proto mučili sebe i jiné? Gymnazisté jdou, smějí se. Serjoža? Také si myslívala, že ho má ráda, a dojímal se vlastní něhou. Ale přece bez něho žila, vyměnila ho za jinou lásku a nestěžovala si na tu výměnu, dokud ji druhá láska uspokojovala. S odporem si připomněla, co nazývala druhou láskou. A působilo jí to radost, že teď vidí tak jasně život vlastní i život všech ostatních lidí. Takové je to se mnou i s Petrem a kočím Fjodorem, tady s tím obchodníkem i se všemi těmi lidmi, kteří žijí tam na Volze, kam zvou tyhle plakáty, vždycky a všude, říkala si, když už došla k nízké budově Nižněgorodského nádraží a nosiči jí běželi naproti.

"Přejete si do Obiralovky?" ozval se Petr.

Anna docela zapomněla, kam a proč jede, a jen s velkou námahou porozuměla otázce.

"Ano," řekla Petrovi, podala mu toboleku s penězi, zavěsila si přes ruku malou červenou kabelku a vystoupila z kolesky.

Když se prodírala zástupem do čekárny první třídy, postupně si vyvolávala v paměti všechny detaily své situace a různé plány, mezi nimiž váhala. A hned naděje, hned zoufalství jí opět jitřilo dávné rozbolavělé rány zmučeného, strašlivě bušícího srdce. Seděla na hvězdicovité pohovce, čekajíc na vlak, s odporem se dívala, jak lidé přicházejí a odcházejí (byli jí

všichni protivní), a přemýšlela, jak přijede na stanici a napíše mu dopis,  
uvažovala, co mu má napsat, a zase myslila na to, jak si teď Vronskij stěžuje  
matce (protože nechce chápat její trápení), jak vstoupí k nim do pokoje  
a co mu řekne. Chvillemi zas myslila na to, jak by ještě mohl být život šťast-  
ný, jak mučivě ho miluje i nenávidí a jak strašně jí buší srdce.

### XXXI

Ozvalo se zvonění, kolem přešli nějakí mladí muži, ohyzdní a drzí. Chvátili, ale přitom dávali pozor, jaký budí dojem. Čekárnou přešel  
i Petr ve své livreji a botkách, s tupým živočišným obličejem, a přistoupil  
k Anně, aby ji doprovodil k vozu. Povykující muži ztichli, když šla kolem  
po nástupišti, a jeden cosi zašeptal druhému, jistěže nějakou ohavnost. Anna  
vystoupila na vysoké stupátko a usedla sama v kupé na pérované sedad-  
lo, kdysi bílé, teď už zašpiněné. Kabelá poskočila na pérách a zůstala ležet.  
Petr s pitomým úsměvem smekl u okna na rozloučenou svůj přemovaný  
klobouk, drzý průvodčí přibouchl dvířka a otočil klíčkou. Ohyzdná dáma  
s honzíkem (Anna si v duchu tu ženu svlékla a zhrozila se její šerednosti)  
a děvčátko, nepřírozeně se smějící, přeběhly podél vozu.

lalo děvčátko.

I to děvče je zmrzačené a chová se jako komediantka, pomysli-  
la si Anna. Aby nikoho neviděla, rychle vstala a posadila se k  
protějšímu

oknu v prázdném voze. Ohyzný špinavý chlap v čepici se  
štítkem, pod

kteou čouhaly rozčuchané vlasy, přešel pod oknem, naklání se ke  
kolům

vozu. Ten šeredný chlap byl Anně nějak povědomý. Vzpomněla si  
na svůj

sen, rozechvělá strachem, poodešla k protějším dveřím. Průvodčí  
otevřel

a vpustil dovnitř pána s dámou.

"Přejete si vystoupit?"

Anna neodpověděla. Průvodčí ani příchozí nezpозorovali

hrůzu v jejím obličejí zakrytém závojem. Anna se vrátila do svého  
koutku

a usedla. Manželská dvojice se posadila naproti. Pozorně, třeba  
nenápadně

si prohlíželi Anniny šaty. Oba se jí hnusili. Muž se zeptal, zda  
dovolí, aby si

zakouřil, patrně nikoli proto, aby kouřil, ale aby s ní mohl navázat  
rozho-

vor. Když dostal svolení, dal se s manželkou francouzsky do řeči o  
tom, že

mu ani tolik nejde o kouření, jako má chuť si popovídat. Pitvořili se  
a mlu-

vili hlouposti jen proto, aby je Anna slyšela. Jasně viděla, jak má  
jeden dru-

hého až po krk a jak se nenávidí. Však takové ubohé zrůdy nemohly  
vzbu-

dit než nenávisť.

Ozvalo se druhé zvonění a hned po něm bylo slyšet, jak tahají



zavazadla, nastal hluk, zazněl křik a smích. Anně bylo tak jasné, že nikdo nemá žádný důvod k radosti, až ji ten smích podráždil zrovna bolestivě a nejraději by si zacpala uši, aby jej neslyšela. Konečně zazvonili potřetí, ozvala se píšťala, hvizd lokomotivy, zařinčel řetěz a muž v kupé se pokřižoval. Stálo by za to se ho zeptat, co tím míní, řekla si Anna a zlobně na něho pohlédla. Dívala se přes dámu oknem na lidi, kteří byli vyprovodit cestující. Stáli na nástupišti a teď jako by ujížděli dozadu. Vůz, v kterém seděla Anna, se rytmicky otrásal na kolejích, přehnal se kolem nástupiště, kamenné zdi, kruhového návěstidla, kolem jiných vozů. Kola teď plynule, měkce a jemně zvonila o koleje, do okna vpadlo ostré večerní slunce a větřík si pohrával se záclonkou. Anna zapomněla na své sousedy v kupé, za houpavé, kolébatvé jízdy vdechovala čerstvý vzduch a opět se zahloubala do svých myšlenek.

Kde to přestala? Už ví. Ano, že si nemůže vyvzpomenout situaci, za které by život nebyl mukou, že jsme všichni stvořeni k tomu, abychom se trápili, a že to všichni víme a všichni si vymýšlíme způsoby, jak bychom se oklamali. A když člověk vidí pravdu, co mu zbývá?

"Proto byl člověku dán rozum, aby se zbavil toho, co ho trá-  
1 Teto! ifranc.)

pí," pravila dáma francouzsky, zřejmě spokojena se svou frází, a přitom dělala grimasy.

Ta slova byla Anně odpovědí na její myšlenku.

Zbavit se svého trápení, opakovala si. A když se podívala na červenolícího muže a hubenou ženu, poznala, že neduživá paní se považuje

za nepochopenou ženu, že muž ji klame a utvrzuje ji v tomto názoru. Anna

takřka viděla jejich příběh a všechna zákoutí jejich duší, na něž namířila

světlo. Ale nic zajímavého tu nebylo a Anna pokračovala ve svých myšlenkách.

Ano, je to velké trápení a člověku byl dán rozum, aby se toho mohl zbavit. Tedy se ho musí zbavit. Proč neuhasit svíci, když už se člověk

nemá nač dívat, když si oškliví všechno, co vidí? Ale jak? Proč ten průvodčí

vyběhl na stupátko, proč tak křičí ti mladí páni tam v tom voze? Proč mlu-

ví, proč se smějí? Všecko je nepravda, všecko je lež, klam a zlo...!

Když vjel vlak do stanice, vystoupila Anna s hloučkem ostatních cestujících, a vyhýbajíc se jim jako malomocným, zůstala stát na ná-

stupišti a usilovně vzpomínala, proč sem přijela a co chtěla udělat. Vše, co

sejí dřív zdálo možné, v té chvíli stěží chápala, zvláště v hlučícím davu všech

těch nestydatých lidí, kteří ji nenechávali na pokoji. Buď se k ní hnali nosiči

a nabízeli své služby, nebo tu chodili mladí muži, dupající po

prknech ná-  
stupiště, hlasitě se bavili a prohlíželi siji, anebo zas sejí nevyhnuli  
lidé, kte-  
ří šli proti ní. Vzpomněla si, že chtěla jet dál, nebude-li zde mít  
odpověď.

Proto zastavila jednoho z nosičů a zeptala se, zda tu není kočí s  
dopisem pro  
hraběte Vronského.

"Hrabě Vronskij?Třed chvilinkou tu byl jejich kočár. Jeli na-  
proti kněžně Sorokinové a slečně dceři. A jak vypadá ten kočí?"  
Zatímco Anna mluvila s nosičem, červený, veselý kočí Michajla  
v parádním modrém kabátě s řetízem, zřejmě pyšný, jak dobře  
všecko vy-  
řídil, přistoupil k ní a podal jí psaní. Otevřela je a srdce se jí sevřelo,  
ještě  
než dočetla.

Je mi velice líto, že mě lístek nezastihl. Vráťím se v deset  
hodin," nedbalým písmem psal Vronskij.

Tak! To se dalo čekat! Anna se zlostně ušklíbla.

"Dobře, tak jed domů," tiše pravila k Michajlovi. Mluvila tiše,  
poněvadž jí srdce tak prudce tlouklo, že nemohla dýchat. Ne,  
nedám se od

tebe týrat, pomyslila si, ale hrozba neplatila jemu ani jí samé, nýbrž  
komusi

neznámému, kdo jí působil muka. Vykročila po nástupišti ven ze  
stanice.

Dvě služky, které se procházely po nástupišti, se za ní ohlédly  
a uvažovaly nahlas o její toaletě. "Pravé," poznamenaly o krajkách,  
jež

měla Anna na sobě. Mladí muži ji nenechávali na pokoji. Zasejí  
minuli, dí-  
vali se jí do obličeje a se smíchem něco pokřikovali nepřirozeným  
hlasem.

Přednosta stanice, který šel kolem ní, se zeptal, zda pojede dál. Malý prodáváč kvasu z ní oka nespustil. Bože, kam půjde? Šla po nástupišti dál a dál. Na konci nástupišť zůstala stát. Dámy a děti, jež byly naproti páno-  
vi v brýlích a hlasitě se smály a hovořily, umlkly a prohlížely si ji, když do-  
šla k nim. Zrychlila krok a ustoupila k okraji nástupišť. Blížil se nákladní  
vlak. Nástupišť se otřásl a Anně se zdálo, že zase jede. A vtom si vzpomněla na člověka, kterého přejel vlak v den, kdy se poprvé setkala s Vronským, a najednou pochopila, co má dělat. Hbitým,  
svižným krokem sestoupila po schůdkách vedoucích od čerpadla ke kolejím  
a stoupla si těsně k vlaku, který jel kolem ní. Dívala se na spodek vozů, na  
šrouby, řetězy a vysoká litinová kola prvního vozu, zvolna se valícího,  
a snažila se odhadnout střed mezi předními a zadními koly i okamžik, kdy  
bude ten střed proti ní.  
Tam! Hleděla do stínu vozu, na písek smíšený s mourem, kterým byly zaváty pražce. Tam, právě doprostřed, a potrestá ho a zbaví se  
všech i sebe.  
Chtěla se vrhnout pod první vůz, jehož střed se octl proti ní. Ale začala si sundávat z ruky červenou kabelku a to ji zdrželo, až už bylo  
pozdě, střed vozu ji minul. Musela čekat na další vůz. Zmocnil se jí pocit, ja-

ký mívala, když se při koupání chystala vejít do vody, a udělala si křížek.

Navyklý pohyb při znamení kříže vyvolal v její duši celý řetěz dětských

i dívčích vzpomínek, temnota, která jí všechno zahalovala, náhle spadla

a na okamžik před ní vyvstal život se všemi hřejivými minulými radostmi.

Ale nespouštěla zrak z kol druhého vozu, který se blížil. A přesně ve chvíli,

-

. "" :- .

kdy byl střed mezi koly proti ní, odhodila červenou kabelku, s hlavou vta-

ženou mezi ramena padla pod vůz na ruce a lehce, jako by chtěla hned zase

vstát, poklekla. A v témž okamžiku se zhrozila, co dělá. Kde to je? Co dělá?

Proč? Chtěla se zvednout a uskočit zpět, ale cosi obrovského, neúprosného

ji udeřilo do hlavy a vleklo ji za záda. "Panebože, odpusť mi všechno!" hles-

la, když si uvědomila, že zápas je marný. Stařeček cosi mumlal a pracoval

s železem. A svíce, při níž četla knihu plnou nepokoje, klamu, bolesti a zla,

ta svíce vzplanula jasnějším světlem než kdy jindy, ozářila jí vše, co předtím

bylo obestřeno tmou, zapraskala, začala skomírat a zhasla navždy.

ČÁST OSMÁ

Uplynuly skoro dva měsíce. Byla už polovina horkého léta, ale Sergej Ivanovič Koznyšov se teprve teď chystal odjet z Moskvy. V životě Sergeje Ivanoviče se tou dobou leccos udalo. Už více než před rokem dokončil knihu, ovoce šestileté práce, pod názvem Studie

o základech statní formy v Evropě a v Rusku. Některé kapitoly této knihy, stejně

jako úvod, byly uveřejněny v periodickém tisku, kdežto jiné části předčítal

Sergej Ivanovič v kruhu svých známých, takže myšlenky tohoto spisu už nemohly být pro veřejnost naprostou novinkou. Nicméně očekával, že kniha vzbudí ve společnosti značný dojem, a nebude-li převratem ve vědě, tedy aspoň vyvolá silný rozruch ve vědeckém světě.

Po pečlivém zpracování byla kniha loni vydána a rozeslána knihkupcům.

Sergej Ivanovič se nikoho neptal, neochotně a na oko lhostejně odpovídal přátelům na dotazy, co jeho kniha, ani knihkupců se nevyptá-

val, jak jde na odbyt, ale přitom bedlivě, s napjatou pozorností sledoval, ja-

ký bude první dojem, který jeho kniha vyvolá ve společnosti a v literatuře.

Avšak minul týden, uběhl druhý i třetí, ve společnosti nebylo žádný dojem znát. Přátelé, odborníci a vědci, se o ní tu a tam - patrně ze

zdvořilosti - dali do řeči. Ostatní známí se o knihu vědeckého obsahu ne-

zajímali, a proto s ním o ní nemluvili vůbec. I ve společnosti, zvlášť nyní za-

ujaté jinými otázkami, panovala úplná lhostejnost. Také v tisku nepadlo

celý měsíc o knize ani slovo.

Sergej Ivanovič si přesně vypočítal, kolik času je třeba k napsání recenze, ale uplynul měsíc, uplynul druhý, a pořád vládlo mlčení. Jen v Severním brouku bylo v žertovném fejetonu o zpěváku Drabantim, který ztratil hlas, jen tak mimochodem řečeno několik opovržli-

vých slov o Koznyšovově knize, dokazujících, že tato kniha byla už dávno

všemi odsouzena a vystavena všeobecnému posměchu.

Konečně se téměř po třech měsících objevil v seriózním časopisu 318

se kritický článek. Koznyšov znal i jeho autora. Setkal se s ním jednou

u Golubcova.

Autor článku byl velice mladý churavý fejetonista, velice řízný jako spisovatel, ale nedostatečně vzdělaný a plachý v osobním styku.

Přestože autorem zcela pohrdal, přistoupil Sergej Ivanovič ke čtení článku s naprostou vážností. Článek byl hrozný.

Fejetonista zřejmě pochopil celou knihu tak, jak ji nebylo možné pochopit. Ale vybral citáty tak obratně, že těm, kdo knihu nečetli (a patrně ji nečetl nikdo), bylo dokonale jasné, že celá kniha je pouhou snůškou nabubřelých slov a že autor knihy je úplný ignorant. A to vše bylo tak vtipné, že ani Sergej Ivanovič by nepohrdl takovou duchaplností, jenže v tom právě byla hrůza.

Ačkoli si Sergej Ivanovič ověřoval správnost recenzentových důvodů naprosto svědomitě, nezdržel se ani na okamžik u vysmíváních ne-

dostatků a chyb - bylo příliš zřejmé, že to všechno bylo vyhledáno záměr-

ně - ale hned začal bezděčně vzpomínat dopodrobna na své setkání a rozhovor s autorem článku.

Snad ho nějak neurazil?

Koznyšov si vzpomněl, jak při setkání opravil toho mladého muže, když nesprávně použil jakéhosi slova a prozradil tak svou nevědomost, a konečně tedy našel vysvětlení, jaký je účel článku. Po tomto článku nastalo jak v tisku, tak v osobních stycích hrobové ticho a Sergej Ivanovič viděl, že jeho dílo, na kterém pracoval šest let s takovou láskou a pílí, zapadlo bez ohlasu. Jeho situace byla ještě ztížena tím, že po dopsání knihy už neměl žádnou práci u psacího stolu, kterou si předtím vyplňoval většinu času. Sergej Ivanovič byl inteligentní, vzdělaný, zdravý, čínorodý muž a nevěděl, kde by svou čínorodost uplatnil. Debaty v salónech, na sjezdech, schůzích, ve výborech, všude, kde bylo možné si zařecnit, mu zčásti zabíraly čas, ale jako městský starousedlík si nikdy nedovolil věnovat se jen debatám, jako to činil jeho nezkušený bratr, kdykoli navštívil Moskvu, zbývalo mu tedy ještě mnoho prázdna a duševních sil. Měl štěstí, že v té době (po utrpeném nezdaru pro něho nejkrušnější) vystřídal problém jinověrců, problém amerických přátel, sa- mařského hladu, výstavy a spiritismu otázka slovanská, která předtím ve společnosti jen doutnala, a Sergej Ivanovič, už dříve jeden z iniciátorů, jí byl cele zaujat. V prostředí, k němuž náležel, se tou dobou o ničem jiném nemluvalo ani nepsalo, než o slovanské otázce a srbské válce. Vše, co obvykle dělává zahálčivý dav pro ukrácení chvíle, se nyní konalo ve



vanu. Plesy, koncerty, slavnostní obědy, přípitky, dámské róby, pivo,

krčmy - vše svědčilo o sympatiích k Slovanům.

S leccíms, co se při té příležitosti mluvilo a psalo, Sergej Ivanovic v jednotlivostech nesouhlasil. Viděl, že ze slovanské otázky se stala mó-

do jako různé ty střídavé záliby, jimž se společnost vždycky oddává, viděl

rovněž, že mezi těmi, kdo se té věci věnují, je mnoho lidí zjištných a ješit-

ných. Uznával, že noviny tisknou mnoho zbytečností a přehánějí, což má

jediný účel - upozornit na sebe a překřičet ostatní. Viděl, že se při tom všeobecném elánu prodrali do popředí a nejhlasitěji křičí všichni nepo-

daření lidé, domnívající se, že se jim stala křivda: vrchní velitelé bez armá-

dy, ministrové bez ministerstev, novináři bez novin, vůdcové stran bez stra-

níků. Viděl, že je tu mnoho lehkomyšlnosti a směšnosti, viděl však a uzná-

val nepopiratelný, stále vzrůstající entuziasmus, který sjednotil všechny

společenské třídy a s kterým nebylo možné než sympatizovat. Masakrování

lidí stejné víry a bratří Slovanů vyvolalo soucit s trpiteli a rozhořčení proti

utiskovatelům. A hrdinství Srbů a Černohorců, bojujících za svatou věc,

vzbudilo v celém národě touhu pomoci bratřím už nejen slovy, ale skutky.

Ale zároveň zde byl jiný, pro Sergeje Ivanoviče potěšitelný zjev. Byl to projev veřejného mínění. Veřejnost dala jednoznačně najevo své snahy. Duše lidu promluvila, jak říkal Sergej Ivanovič. A čím víc se tou věcí zabýval, tím se mu zdálo očividnější, že ta věc nabude obrovských rozměrů, že vytvoří epochu.

Zasvětil se cele té vznešené věci a na svou knihu už nemyslí. Byl teď plně zaneprázdněn, takže neměl kdy odpovídat na všechny došlé dopisy a žádosti.

Pracoval celé jaro i část léta a teprve v červenci se vypravil na venkov k bratrovi.

Jel si na čtrnáct dní odpočinout a také chtěl přímo ve svatyni lidu, na vesnické samotě, blaženě pozorovat ono vzepětí ducha lidu, o němž

byl plně přesvědčen, stejně jako všichni obyvatelé hlavního města i ostat-

ních měst. Katavasov, který se k Levinovi už dávno chystal na slíbenou

návštěvu, jel s ním.

Sotvaže Koznyšov a Katavasov dojeli na stanici kurské dráhy, dnes zvlášť oživenou zástupy lidu, vystoupili z kočáru a vyhledali sluhu, který jel se zavazadly za nimi, už přijeli i dobrovolníci ve čtyřech drož-

320

kách. Dámy s kyticemi je uvítaly a dobrovolníci vešli na nádraží, prováze-

ni zástupem, který se valil za nimi.

Jedna z dam, které vítaly dobrovolníky, vyšla z čekárny a obrátila se k Sergejovi Ivanoviči.

"Taky jdete vyprovázet?" otázala se francouzsky.

"Ne, já taky odjíždím, Jasnosti. Jedu na zotavenou k bratrovi.

A vy pokaždé vyprovázíte?" s nenápadným úsměvem prohodil Koznyšov.

"To přece jinak nejde!" odvětila její Jasnost. Je to pravda, že jich bylo od nás vypraveno už osm set? Malvinskij mi to nechtěl věřit."

"Přes osm set. Počítáme-li ty, kdo nejeli přímo z Moskvy, je to už přes tisíc," pravil Sergej Ivanovič.

"Tak vidíte. Vždyť jsem to říkala!" radostně vydechla dáma.

"A že je to pravda, že už bylo věnováno kolem miliónu?" \_

"Víc, Jasnosti."

"A co říkáte posledním zprávám? Turci zase utrpěli porážku."

"Ano, četl jsem to," odpověděl Sergej Ivanovič. Mluvili o nej-

321

novějších zprávách, potvrzujících, že Turci byli ve třech dnech za sebou

zničení na všech stranách a obrátili se na útěk a že zítra se očekává rozho-

dující bitva.

"Ach ano, víte, hlásil se jeden skvělý mladý muž. Nevím, proč mu dělali potíže. Chtěla jsem vás poprosit, já ho znám, napište mu prosím

vás nějaké doporučení. Posílá ho hraběnka Lydie Ivanovna."

Sergej Ivanovič se kněžny podrobněji vyptal na mladého muže, který se hlásil, pak se odebral do čekárny první třídy, napsal dopis

osobě, na níž věc závisela, a odevzdal jej kněžně.

"Víte, hrabě Vronskij, ten známý... jede tímhle vlakem," řekla kněžna s vítězoslavným, významným úsměvem, když ji opět vyhledal

a odevzdal jí dopis.

"Slyšel jsem, že odjíždí, ale nevěděl jsem kdy. Tímhle vlakem?"

"Viděla jsem ho, je tady. Vyprovází ho jenom matka. Nic lep-

šihó přece nemohl udělat."

"O ano, zajisté."

Zatímco hovořili, proudil zástup kolem nich k jídelním stolům. Zamířili tam rovněž a uslyšeli, jak nějaký pán s číší v ruce pronáší

řeč k dobrovolníkům. "Sloužit víře, lidstvu, bratřím našim," říkal pán

a stále zvyšoval hlas. "K vznešené věci žehná vám matička Moskva, i- vio!" uzavřel hlasitě a se slzami v očích.

Všichni provolali živio a do restaurace se vhrnul další zástup a divže kněžnu neporazil.

"Ach, Její Jasnost! Nádherné, že?" rozzářen radostným úsměvem zvolal Oblonskij, který se znenadání objevil uprostřed zástu-

pu. "Že to krásně řekl, tak vroucně? Bravo! A Sergej Ivanovič je tu taky!

Měl byste něco proslovit - jen tak, pár slov, víte, pro povzbuzení. Vy to

tak báječně umíte," dodal s něžným, uctivým, taktním úsměvem a jemně

táhl Koznyšova za ruku.

"Ne, já hned odjíždím."

"Kam?"

"K bratrovi na venkov," odpověděl Sergej Ivanovič.

"To uvidíte mou ženu. Psal jsem jí, ale vy s ní budete mluvit dřív. Řekněte jí laskavě, že jsme se potkali a že je všechno all right. Anebo

ne, řekněte jí, že jsem byl jmenován členem komise pro spojené... No, však

už bude vědět! Víte, les petites misères de la vie humaine ," obrátil se jaksi

omluvně ke kněžně. "Ale Mjagká, ne Lízá, ale Bibiche, přece jenom posí-

lá tisíc pušek a dvanáct milosrdných sester. Říkal jsem vám to?"

1 Drobné nepříjemnosti lidského života, [franc.)

322

"Ano, slyšel jsem," nevlídně odpověděl Koznyšov.

"Skoda že odjíždíte," pokračoval Štěpan Arkadijč. "Pořádáme zítra oběd na rozloučenou. Dimer-Bartňanskij z Petrohradu a náš Gríša

Veselovskij, oba jedou. Veselovskij se nedávno oženil. Kabrňák! Vid'te, Jas-nosti?" obrátil se k dámě.

Kněžna neodpovídala a pohlédla na Koznyšova. Ale to, že Sergej Ivanovič a kněžna se ho patrně chtěli zbavit, Štěpána Arkadije ni-jak nepřivedlo do rozpaků. Usměvavě hleděl na pero, které měla kněžna

na klobouku, a hned zas se rozhlížel na všechny strany, jako by se na něco

rozpomínal. Když zahlédl dámu s pokladničkou, zavolal ji a dal do po-kladničky pětirublovou bankovku.

"Nemohu se na ty pokladničky klidně dívat, dokud mám v kapse nějaké peníze," poznamenal. "A co říkáte posledním zprávám? Ti

Černohorci jsou ohromní!"

"Co říkáte?" zvolal, když mu kněžna sdělila, že Vronskij jede tímto vlakem. Na okamžik se ve tváři Štěpána Arkadije objevil výraz

smutku. Ale za chvíli, když si přihladil licousy a lehkým tanečním kro-

kem vešel do místnosti, kde byl Vronskij, docela už zapomněl, jak zoufale

naříkal nad sestřinou mrtvolou, a viděl ve Vronském jen hrdinu a starého

přítele.

"Přes všechny jeho chyby se mu jedna věc musí nechat," řekla kněžna Sergejovi Ivanoviči, jakmile se Oblonskij vzdálil. Je to ryzí rus-

ká, slovanská povaha! Jenom se obávám, že setkání s ním nebude Vron-

skému příjemné. Říkejte si co chcete, ale mne osud toho člověka dojíhá.

Měl byste s ním cestou pohovořit," dodala kněžna.

"Ano, snad, bude-li příležitost."

"Neměla jsem ho nikdy ráda. Ale tím odčiní mnohou vinu.

Nejenže jede sám, ale vede s sebou celou švadronu na vlastní útraty."

"Ano, slyšel jsem."

Zazněl zvonec. Všecko se hrnulo ke dveřím.

"Tamhle je!" řekla kněžna a ukázala na Vronského v dlouhém plášti a v černém širáku. Vedl se s matkou podpaží. Oblonskij kráčet

po jeho boku a cosi živě vykládal.

Vronskij hleděl zasmušile před sebe, jako by neslyšel, co Stěpan Arkadjič říká.

Patrně upozorněn Oblonským se ohlédl směrem, kde stála kněžna a Sergej Ivanovič, a mlčky smekl. Zestárlý obličej, v kterém se zra-

čilo utrpení, byl jako z kamene.

Když vyšli na nástupiště, Vronskij pustil matku napřed a beze slova zmizel v kupé.

Na nástupišti zaznělo Bože, carja chrani, potom volání hurá

323

a živio. Jeden z dobrovolníků, veliký, tuze mladý muž s vpadlou hrudí, se klaněl zvlášť nápadně a mával nad hlavou plstěným kloboukem a kyticí. Za ním vystrkovali hlavy dva důstojníci a postarší muž s dlouhým vousem a v umaštěné čepici a také zdravili.

### III

Koznyšov se rozloučil s kněžnou, spolu s Katavasovem, který mezitím přišel, vstoupil do nabitého vozu, a vlak se dal do pohybu. Na nádraží v Caricy nu byl vlak uvítán pěkně sladěným sborem mladých mužů, kteří zpívali Věleben buď ruský car. Dobrovolníci se opět uklá-

něli a vykláněli se z oken, ale Sergej Ivanovič si jich nevšímal, měl tolik co

činit s dobrovolníky, že už znal jejich obecný typ, a to ho nezajímalo. Zato

Katavasov, který pro samou badatelskou práci neměl příležitost dobrovol-

níky pozorovat, se o ně velice zajímal a vyptával se na ně Sergeje Ivanoviče.

Ten mu poradil, aby si zašel do vozu druhé třídy a sám si s nimi pohovořil. Na příští stanici se Katavasov zařídil podle jeho rady.

Při nejbližší zastávce šel do druhé třídy a seznámil se s dobrovolníky. Seděli v rohu, hlasitě se bavili a nejspíš věděli, že pozornost cestují-

cích i Katavasova, který vstoupil, je obrácena k nim. Nejhlasitěji mluvil

velký mladík s vpadlou hrudí. Byl zřejmě opilý a vyprávěl jakousi příhodu,

která se stala u nich v obchodě. Proti němu seděl obstarožní důstojník v rakouské vojenské blůze gardového pluku. S úsměvem poslouchal

vypravěče a skákal mu do řeči. Třetí, v uniformě dělostřelce, seděl na kufu

vedle nich. Čtvrtý spal.

Katavasov se dal s mladíkem do řeči a dověděl se, že je to bohatý moskevský obchodník, který do svých dvaadvaceti let roztočil obrovské

jmění. Katavasovovi se nelíbil, protože byl zhýčkaný, rozmazlený a nedu-

živý, ale byl zřejmě přesvědčen, zvlášť teď, když se napil, že koná hrdinský

čin, a holedbal se velice nepříjemným způsobem.

Druhý, důstojník ve výslužbě, na Katavasova také udělal nepříznivý dojem. Byl to patrně člověk, který okusil ode všeho trochu. Sloužil

u dráhy, dělal správce v továrně a sám továrny zakládal, mluvil do všeho

a užíval docela zbytečně a nevhod učených výrazů.

Třetí, totiž dělostřelec, se Katavasovovi naopak velice zalíbil.

Byl to skromný, tichý člověk a zřejmě se skláněl před vědomostmi gardisty

ve výslužbě i před hrdinným sebeobětováním obchodníkovým a o sobě ne-

324

říkal nic. Když se ho Katavasov zeptal, co ho pohnulo, aby se vydal do Srbska, odpověděl skromně:

"Inu, jedou všichni. Musíme Srbům taky pomáhat. Člověku je jich líto."

"Ano, zvlášť vás dělostřelců tam mají málo," řekl Katavasov.

"Ale já jsem u dělostřelců nesloužil dlouho. Třeba mě dají k pěchotě nebo k jízdě."

Jak to k pěchotě, když o dělostřelce je největší nouze?" řekl Katavasov, neboť podle dělostřekova věku usoudil, že asi má dost vysokou hodnost.

"Byl jsem u dělostřelců krátkou dobu a šel jsem do výslužby jako kadet," pravil dělostřelec a vysvětloval, proč neudělal zkoušku.

To všechno dohromady působilo na Katavasova nepříjemně, a když se šli dobrovolníci na nádraží napít, chtěl si rozhovorem s některým



cestujícím ověřit svůj nepříznivý dojem. Jakýsi stařeček ve vojenském plášti celou tu dobu poslouchal, jak Katavasov rozpráví s dobrovolníky. Když zůstali sami dva, Katavasov ho oslovil. "Ano, jak různí jsou všichni ti lidé, kteří tam jedou," řekl neurčitě. Byl by rád vyslovil svůj názor a zároveň chtěl vyzvědět, jakého názoru je stařeček. Staroušek byl voják, který prodělal dvě tažení. Věděl, jak má pravý voják vypadat, a podle vzhledu i řeči těch pánů, podle toho, jak zdatně si cestou přihýbali z polní láhve, je považoval za špatné vojáky. Kromě toho byl z okresního města a rád by pověděl, jak se od nich z města přihlásil jeden voják, ožrala a zloděj, kterého už nikdo nechtěl přijmout na práci. Věděl však ze zkušenosti, že za nynější nálady, jaká panuje mezi veřejností, je nebezpečné vyslovovat opačný názor a zejména odsuzovat dobrovolníky, a proto taktéž vyčkával, až co řekne Katavasov. "Což o to, lidi tam potřebují," pravil a oči mu jen hrály. Rozhovořili se o poslední válečné zprávě a oba si nechali pro sebe svůj údiv, proti komu vlastně má být zítra bitva, když Turci byli podle posledních zpráv rozdrčení na všech stranách. A tak se rozešli, aniž si řekli svůj názor.

Katavasov se vrátil do svého vozu a bezděčně si zalhal, když Sergejovi Ivanoviči líčil své postřehy, z kterých vyplývalo, že dobrovolníci

jsou znamenití hoši.

Na velkém nádraží v městě dobrovolníky opět uvítal zpěv a volání, znova se objevily pokladničky a gubernské dámy podaly dobrovolní-

kům kytice a šly za nimi do bufetu, ale už to bylo všechno daleko slabší a

v menším rozsahu nežli v Moskvě.

325

#### IV

Na zastávce v gubernském městě nešel Sergej Ivanovič do bufetu, ale procházel se po nástupišti sem a tam.

Když poprvé míjel kupé Vronského, všiml si, že na okně je zatažena záclonka. Ale když šel kolem podruhé, zahlédl u okna starou hra-

běnkou. Vyzvala Koznyšova, aby šel blíž.

"Vidíte, jednu taky, doprovázím ho až do Kurska," řekla.

"Ano, slyšel jsem," pravil Sergej Ivanovič. Stoupl si pod okno a snažil se nahlédnout dovnitř. Je to od něho nesmírně ušlechtilé!" dodal,

když viděl, že Vronskij není v kupé.

"Co mu po tom neštěstí zbývalo?"

"Byla to opravdu strašná událost!" poznamenal Sergej Ivanovic.

"Bože, co jsem zkusila! Ale pojd'te dovnitř ... Bože, co jsem zkusila!" opakovala hraběnka, když Koznyšov vstoupil a sedl si vedle ní.

"To si

nikdo neumí představit! Šest neděl s nikým nemluvil a jedl, jenom když

jsem ho proboha prosila. A ani na okamžik jsme ho nesměli nechat samot-

ného. Sebrali jsme mu všechno, čím by se mohl zabít. Bydleli jsme sice

v přízemí, ale stejně jsme neměli žádnou jistotu. Vždyť víte, že už se pro ni  
jednou střílel," řekla stará dáma a svažila obočí při té vzpomínce.  
"Ano,  
skončila, jak taková žena musela skončit. I smrt si zvolila hanebnou  
a bíd-  
nou."

"Nejsme povoláni, abychom soudili, paní hraběnko," po-  
vzdechl si Sergej Ivanovič, "ale chápu, jaká to pro vás byla rána."  
"Ach, ani nemluvte! Byla jsem na svém statku a on mě přijel  
navštívit. Najednou přinesli dopis. Napsal odpověď a poslal ji. My  
jsme nic  
nevěděli, a ona zatím byla u nás na nádraží. Večer, zrovna jsem  
odešla do  
svého pokoje, když mi naše Mary povídá, že na nádraží nějaká  
dáma skoči-  
la pod vlak. Do mne jako když udeří! Napadlo mě, že to byla ona.  
Hned  
jsem nařídila, aby mu nic neříkali. Ale oni mu to už řekli. Jeho kočí  
tam byl  
a všechno viděl. Když jsem přiběhla k němu do pokoje, byl už jako  
beze smy-  
slů, byl na něho hrozný pohled. Neřekl ani slovo a rozjel se tam na  
koni.

Ani nevím, co se tam dělo, ale přivezli ho polomrtvého. Byl k  
nepoznání.  
Prostration compléte , říkal doktor. Pak dostal téměř záchvat  
zuřivosti.

Darmo mluvit!" řekla hraběnka a mávla rukou. "Byla to hrozná  
doba! Ne,  
říkejte si co chcete, špatná žena. Co to bylo za zhoubné vášně!  
Pořád chtěla  
1 Úplné zhroucení, (franc.)

dokázat něco zvláštního. A taky dokázala. Zničila sebe a dva skvělé lidi -

svého muže a mého nešťastného syna."

"A co její muž?" zeptal se Sergej Ivanovič.

"Vzal si k sobě její dceru. Aljoša byl první dobu svolný ke všemu. Ale teď ho hrozně trápí, že nechal svou dceru cizímu člověku. Ale nemů-

že zrušit dané slovo. Karenin byl na pohřbu. Ale dávali jsme pozor, aby se

s Aljošou nesetkal. On, její muž, je na tom přece lépe. Má teď rozvázané ru-

ce. Ale můj ubohý syn se jí obětoval cele. Všecko pro ni opustil, kariéru

i mne, ale ona s ním přece neznala slitování a schválně ho zničila nadobro.

Ne, říkejte si co chcete, ale sama její smrt je smrt ohavné ženštiny bez víry.

Bůh mi odpusť, ale nemohu si na ni vzpomenout bez nenávisti, když vidím

svého zničeného syna."

"A jak je mu teď?"

"Sám pánbůh nám seslal na pomoc tu srbskou vojnu. Jsem stará osoba a nevyznám se v tom, ale pro něho je to pomoc od boha. To ví-

te, jsem matka a mám o něho strach. A hlavně prý ce nest pas trës bien vu

á Petersburg . Ale co se dá dělat! Jedině tak se může trochu vzpamatovat.

Jašvin, jeho přítel, všecko prohrál a rozhodl se jet do Srbska. Jel za ním

a přemluvil ho. To ho teď zajímá. Buďte tak laskav, pohovořte s ním, byla

bych ráda, kdyby se trochu rozptýlil. Je tak smutný. A ještě ho jako z udělání rozbolely zuby. Moc rád vás uvidí. Prosím vás, popovídejte si s ním, prochází se tam po té straně."

Sergej Ivanovič řekl, že to milerád udělá, a přešel na druhou stranu vlaku.

V

V šikmém večerním stínu žoků naházených na nástupišti chodil Vronskij ve svém dlouhém plášti a naraženém klobouku, ruce v kapsách, chodil jako šelma v kleci a po každých dvaceti krocích se prudce obracel. Když se k němu Sergej Ivanovič blížil, zdálo se mu, že ho Vronskij vidí, ale dělá, jako by ho neviděl. Sergejovi Ivanoviči to nevadilo. Byl povznesen nad jakékoli osobní účty.

V té chvíli viděl Sergej Ivanovič ve Vronském významného činitele ve velké věci a měl za svou povinnost povzbudit ho i pochválit. Přikročil k němu.

Vronskij zůstal stát, pozorně se podíval, poznal Sergeje Ivanovici, udělal několik kroků k němu a pevně, přepevně mu stiskl ruku.

1 V Petrohradě to neradi vidí. (franc.)

327

"Snad jste si nepřál se mnou setkat," pravil Sergej Ivanovič, "ale nemohl bych vám být něčím nápomocen?"

"Žádné setkání mi nemůže být tak málo nepříjemné jako setkání s vámi," řekl Vronskij. "Promiňte mi. Potěšitelného není pro mě v životě nic."

"Chápu a chtěl jsem vám nabídnout své služby," řekl Sergej Ivanovic a podíval se Vronskému do tváře, v níž bylo vepsáno utrpení.

"Nepotřeboval byste dopis pro Rističe nebo pro Milana?"

"O ne!" jako by těžko chápal, odpověděl Vronskij. Jestli vám to nevadí, pojd'te, budem se procházet. Vě vozech je nemožné dusno. Dopis?"

Ne, děkuji vám. Aby člověk mohl umřít, k tomu nepotřebuje doporučení.

Leda snad pro Turky... řekl a usmál se pouze ústy. Oči stále měly zlost-

ný a trpitelský výraz.

Jistě, ale snad byste snadněji navázal styky, které jsou přece jen nezbytné, kdyby na vás byly dotyčné osoby upozorněny předem. Ostat-

ně jak si přejete. Velice mě potěšilo, když jsem uslyšel o vašem rozhodnutí.

Beztak už je proti dobrovolníkům tolik výpadů, že takový člověk, jako

jste vy, je pozvedá v očích veřejnosti."

Jako člověk," pravil Vronskij, "mám tu přednost, že pro mě život nemá žádnou cenu. A že mám dost fyzické energie, abych se prosekal

do řad nepřítelů a buď ho potřel, nebo padl - to vím. Jsem rád, že mám

zač položit život, o který nejenže nestojím, ale který se mi přímo zhnusil.

Někomu se snad bude hodit." A Vronskij netrpělivě pohnul čelistí, protože

ustavičná tupá bolest zubu mu ani nedovolila mluvit, jak chtěl.

"Vy zas okřejete, to vám prorokuji," řekl Sergej Ivanovič s pohnutím. "Výsvobodit bratry z jářma je cíl hodný toho, aby pro něj člověk

zemřel i žil. Kéž vám bůh dopřeje úspěchy vnější - i vnitřní klid,"  
dodal

a podával Vronskému ruku.

Vronskij podanou ruku pevně stiskl.

"Ano, jako nástroj mohu ještě být k něčemu dobrý. Ale jako  
člověk jsem troska," vypravil ze sebe pomalu.

Pro bodavou bolest zubu, která mu naplňovala ústa slinami,  
nemohl mluvit. Odmlčel se a pozoroval kola tendru, který zvolna a  
plynule

ujížděl po kolejích.

A vtom docela jiná, nikoli bolest, ale celková mučivá vnitřní  
nevolnost ho přiměla, že na okamžik zapomněl na bolavý zub.  
Když viděl

tendr a koleje, když teď rozmlouval se známým, s nímž se po svém  
neštěstí ješ-

tě nesetkal, náhle mu vyvstala v paměti ona, totiž to, co z ní ještě  
zbývalo,

když jako šílenec vběhl do nádražního skladiště: na stole ve  
skladišti, před

cizími lidmi bezostyšně roztažené zakrvácené tělo, ještě plné  
nedávného ži-

vota, zvrácená, neporušená hlava s těžkými vrkoči a kadeřavými  
vlasy na

328

spáncích, a v rozkošné tváři s pootevřenými rudými ústy ztuhlý  
podivný

výraz, žalostný kolem rtů a děsivý v otevřených strnulých očích,  
výraz,

výmluvně opakující ona strašná slova - že ho to bude mrzet - která  
mu řekla v hádce.

A snažil se ji vzkřísit ve své paměti takovou, jaká byla tenkrát,  
když se s ní setkal poprvé, rovněž na nádraží, tajemnou,  
rozkošnou, milují-

cí, hledající i dávající štěstí, a nikoli tak krutě mstivou, jak se mu zjevila  
v poslední chvíli. Chtěl vzpomínat na nejkrásnější chvíle, které s ní prožil,  
ale ty chvíle byly navždy otrávené. Viděl ji před sebou v jediné podobě: jak  
nad ním triumfuje, že splnila svou hrozbu a donutila ho k marné, ale nevy-  
hladitelné lítosti. Bolest v zubu už necítil, a obličej se mu zkřivil v pláči.  
Když mlčky přešel dvakrát kolem žoků a už se ovládl, obrátil se klidně k Sergejovi Ivanoviči:  
"Nečetl jste po včerejšku další zprávy? Ano, byli poraženi po-  
třetí, ale nazítří má dojít k rozhodující bitvě."  
Pohovořili ještě o tom, že Milan byl prohlášen za krále, což může mít nedozírné následky, a po druhém zvonění se rozešli každý do své-  
ho vozu.

## VI

Poněvadž Sergej Ivanovič nevěděl, kdy bude moci odjet z Moskvy, netelegrafoval bratrovi, aby mu poslal povoz. Levin nebyl doma, když Katavasov a Sergej Ivanovič, zčernalí prachem jako mouřenínové, dojeli v kryté čtyřkolce vypůjčené na stanici kolem poledne k pokrovské usedlosti. Kitty seděla s otcem a sestrou na balkóně. Poznala švagra a běžela dolů, aby ho uvítala.  
„Že vám hanba není, proč jste nám nedal vědět,“ kárala Sergeje Ivanoviče. Podala mu ruku a nastavila čelo k políbení.  
"Dojeli jsme krásně a aspoň jsme vás neobtěžovali," odpověděl Koznyšov. Jsem tak zaprášený, radši ke mně moc nechod'te. Byl



jsem tak  
zaneprázdněn, že jsem ani nevěděl, kdy se uvolním. A vy se pořád,"  
dodal  
s úsměvem, "oddáváte tichému štěstí stranou proudu ve své tiché  
zátoce.

Vidíte, náš přítel Fjodor Vasiljič se taky konečně vypravil."

"Ale já nejsem žádný černochoz, až se umyju, zase budu docela  
k světu," řekl Katavasov svým obvyklým žertovným způsobem,  
podal Kitty ruku, usmíval se a zuby se mu v černém obličejí zvlášť  
oslnivě leskly.

"Kost'a bude mít velkou radost. Šel se podívat do dvora. Už by  
tu měl hnedle být."

329

"Pořád po hospodářství. Opravdu zátoka," pravil Katavasov.

"Ale my v městě kromě srbské vojny nic neznáme. Jakpak se na to  
dívá můj

přítel? Jistě nějak jinak než ostatní?"

"Ale tak, nijak zvlášť, jako každý," odpověděla Kitty a poněkud  
rozpačitě se ohlédla po Sergejovi Ivanoviči. "Tak já pro něho  
pošlu.

A my tu máme tatínka. Přijel nedávno z ciziny."

Kitty poslala pro Levina, zařídila vše, aby se zaprášení hosté  
mohli jít umýt, jeden do pánského pokoje, druhý do pokoje Dollina,  
posta-

rala se jim o svačinu a využívajíc práva na rychlý pohyb, jehož byla  
zbave-

na po dobu těhotenství, vyběhla na balkón.

"To je Sergej Ivanovič a Katavasov, profesor," řekla.

"Pěkné nadělení v tomhle vedru!" poznamenal kníže.

"Ba ne, tatínku, je moc milý a Kost'a ho má moc rád," skoro  
prosebně řekla Kitty, když zpozorovala, že se otec tváří posměšně.

"Vždyť nic neříkám."

Jdi za nimi, drahoušku," obrátila se Kitty k sestře, „a bav je.

Potkali na nádraží Stivu, vede se mu dobře. A já poběžím k Mít'ovi. Jako naschvál jsem ho nenakojila už od rána. Teď se probudil a jistě křičí." Cítala už, jak ji tlačí mléko a rychlým krokem se ubírala do dětského pokoje. Skutečně, nejen uhádla (její spojení s dítětem ještě nebylo přerušeno), ale z toho, že ji tlačilo mléko, poznala najisto, že dítě má hlad. Ještě než došla k dětskému pokoji, věděla, že dítě křičí. A křičelo opravdu. Uslyšela jeho hlas a přidala do kroku. Ale čím rychleji šla, tím hlasitěji křičelo. Byl to pěkný, zdravý hlas, jenže hladový a nedočkavý. Jak dlouho už je vzhůru, chuvo?" kvapně řekla Kitty a sedla si na židli, aby se připravila ke kojení. "Honem mi ho sem dejte. Bože, chuvo, s vámi je kříž, ten čepeček mu uvážete potom!" Dítě křičelo hlady, divže se neztrhalo. "Ale to přece nejde, mladá paní," řekla Agafja, která byla v dětském pokoji téměř stálým hostem. "Musí být hezky ustrojený. Kuk! Kukuč!" volala na dítě a matky si nevšímalá. Chuva nesla dítě matce. Agafja šla za nimi a rozplývala se něhou. "Zná mě, zná mě. Věřte, Kateřino Alexandrovno, na mou duši mě poznal!" překřikovala Agafja Michajlovna dítě. Ale Kitty ji neposlouchala. Její netrpělivost vzrůstala úměrně, jak rostla netrpělivost dítěte. Pro tu netrpělivost se dlouho nic nedařilo. Dítě nebralo prs, jak mělo, a zlobilo se. Konečně se po zuřivém zalykavém křiku a polykání naprázdno dalo všecko do pořádku, matka i dítě se uklidnily zároveň a ztichly.

"Aleje chudinka celý zpocený," šeptala Kitty ohmatávající děťátko. „A jak jste přišla na to, že vás pozná?" dodala a pozorovala úkosem

synova očka, potutelně - jak se jí zdálo - vykukující pod svezlým če-

pečkem, na tvářičky, které se stejnoměrně nadouvaly, a na ručku s červe-

nou dlaní, kterou dělal kruhovitě pohyby.

„To není možné. Kdyby už rozeznával osoby, musel by poznat mě," řekla Kitty na ujišťování Agafji a usmála se.

Usmívala se. Sice říkala, že syn ještě nemůže nikoho poznávat, ale ve svém srdci věděla, že poznává i Agalju, že dokonce všechno ví a všemu

rozumí, že zná a chápe ještě mnoho věcí, které nezná nikdo, a že ona, mat-

ka, je poznala a pochopila jen jeho zásluhou. Pro Agalju Michajlovnu, pro

chůvu, dědečka, dokonce pro otce byl Míťa živou bytostí, která vyžadovala

jen hmotnou péči, ale pro matku byl už dávno myslící bytostí, s kterou ji

pojil celý řetěz duševních vztahů.

"Však až se probudí, uvidíte sama. Když takhle udělám, hned se drobeček začne smát, jako když vyjde sluníčko," říkala Agafja.

"No dobře, dobře, pak uvidíme," zašeptala Kitty. "Teď už pojďte, on usíná."

## VII

Agafja po špičkách odešla. Chůva stáhla roletu, zahнала mouchy zpod mušelínové záclonky nad postýlkou i sršně, který sebou tloukl

o okenní tabuli, usedla a ovívala vadnoucí březovou větví matku i

dítě.

"To je vedro! Mělo by trochu sprchnout," řekla.

"Ano, ano, psst..." odpovídala Kitty. Zlehka se pohupovala a něžně k sobě tiskla baculatou, v zápěstí jakoby nitkou zaškracenou ručku,

kterou Míťa pořád slabě mával, přičemž střídavě zavíral a otvíral očka. Ta

ručka nedala Kitty pokoje, měla sto chutí ji políbit, ale přitom se bála, aby

děťátko nevzbudila. Ručka se konečně přestala pohybovat a oči se zavřely.

Dítě se stále drželo prsu a jen chvílemi ještě zdvíhalo dlouhé ohnuté řasy

a dívalo se na matku vlahýma očima, které se v pološeru zdály černé. Chů-

va přestala mávat větví a klímala. Shora zaburácel hlas starého knížete

a zahlaholil Katavasovův smích.

"Asi se tam beze mě rozpovídali," myslila si Kitty, "ale přece je škoda, že Kosťa není doma. Asi šel zase do včelína. I když je mi smutno, že

tam často chodí, jsem ráda. Baví ho to. Teď je přece jenom veselejší a lepší,

než byl na jaře. To chodil tak zamračený a utrápený, až jsem o něho měla

strach. A je přece jenom komický!" zašeptala s úsměvem.

331

Věděla, co jejího muže trápí. Bylo to jeho nevěrectví. Kdyby se jí byl někdo zeptal, zda se domnívá, že její muž bude v posmrtném životě

zatracen, jestliže nebude věřit, byla by nucena přisvědčit, že zatracen bude.

Ale přece nebyla pro jeho nevěrectví nešťastná. A třebaže uznávala,

že člo-  
věk nevěřící nemůže dojít spásy, milovala duši svého muže nade vše  
na  
světě, myslila na jeho nevěrectví s úsměvem a říkala si o něm, že je  
komický.  
K čemu čte celý rok samou filozofii? Jestliže je to v těch kni-  
hách všechno napsáno, může jim tedy rozumět. A jestliže v nich není  
prav-  
da, proč je vlastně čte? Sám říká, že by si přál věřit. Proč tedy  
nevěří? Asi  
proto, že hodně přemýšlí? A že hodně přemýšlí, to dělá ta jeho  
osamělost.  
Pořád je sám a sám. Doma nemůže mluvit o všem. Tihle hosté mu  
asi bu-  
dou milí, zvláště Katavasov. Rád s ním debatuje. Hned se v mysli  
přenesla  
k úvaze, kde by měl Katavasov spát, zda sám nebo v jednom pokoji  
se Ser-  
gejem Ivanovičem. A vtom ji něco napadlo, co ji tak rozčililo, až  
sebou  
trhla a dokonce vzbudila Mít'u, který ji za to stihl přísným  
pohledem. Prad-  
lena asi ještě nepřinesla čisté prádlo, a všechno ložní prádlo pro  
hosty mají  
rozebráno. Jestli na to nedohlédne, dá Agafja Sergejovi Ivanoviči  
prádlo už  
použité. Při pouhém tom pomyšlení polilo Kitty horko.  
Ovšemže, musí na to dohlédnout, umínla si. Pak se chtěla vrá-  
tit k předchozím myšlenkám a vzpomněla si, že ještě nedomyslnila  
coś důle-  
žitého, niterného, a začala vzpomínat, co to bylo. Ovšem, Kost'a je  
nevěřící,  
vzpomněla si opět s úsměvem.

Inu, nevěřící! Radši ať zůstane vždycky takový, než aby byl jako madame Stahlová anebo jaká chtěla být Kitty tenkrát v cizině. I ne, on se nikdy nebude přetvařovat.

A vtom se jí živě vybavilo, jak se před nedávným projevil ve své dobrotě. Před čtrnácti dny dostala Dolly kající dopis od Štěpána Arkadjiče. Úpěnlivě ji prosil, aby zachránila jeho čest, aby prodala statek a zaplátila za něho dluhy. Dolly byla zoufalá, nenáviděla muže, opovrhovala jím.

litovala ho, chtěla se s ním dát rozvést, odepřít, ale dopadlo to tak, že se uvolila prodat část svého statku. Kitty si potom s bezděčným zjihlým úsměvem vzpomněla, jak byl muž na rozpacích, jak se několikrát neobratně pokusil zasáhnout do věci, která mu působila starosti, jak konečně přišel na jediný způsob, kterým by se Dolly dala pomoci, aniž by ji urazili, a navrhl Kitty, aby jí přenechala svůj podíl, což Kitty předtím nenapadlo.

Jakýpak nevěřící! S jeho srdcem, s tím věčným strachem, aby nikomu neublížil, ani dítěti! Všecko pro jiné, pro sebe nic. Koznyšov se klidně domnívá, že je to Kost'ova povinnost, dělat mu správce. A sestra taky. Teď má na starosti Dolly s dětmi. A všichni ti sedláci, kteří za ním denně chodí, jako by jim musel sloužit.

"Ano, jen buď takový jako tvůj otec, jen takový," řekla Kitty, podala Míťu chůvě a vdechla mu políbení na tvářičku.

## VIII

Od té chvíle, co Levin viděl umírat milovaného bratra a poprvé pohlédl na otázky života a smrti ze stanoviska oněch nových (jak říkal)

názorů, které v období mezi dvacátým až čtyřicátým rokem nepozorovaně

vystřídaly jeho dětské a jinošské krédo - nezhrozil se ani tak smrti, jako

života, o němž neměl ani ponětí, odkud se bere, proč a nač a co vlastně zna-

mená. Organismus, jeho rozklad, nezničitelnost hmoty, zákon zachování

energie, vývoj - tato slova mu nahradila dřívější víru. Ta slova a pojmy

s nimi související se velmi dobře hodily k účelům intelektuálním, ale pro život

nic nedávaly a Levin si pojednou připadal jako člověk, který by vyměnil tep-

lý kožich za mušelínový šat, a až by se poprvé octl na mraze, nezvratně by

se přesvědčil nikoli úvahou, ale celou svou bytostí, že je na tom stejně, jako

kdyby byl nahý, a že strašlivá zkáza ho nemine.

Od té chvíle - i když si to neuvědomoval a žil jako dříve -

Levin pro svou nevědomost pociťoval neustálý strach.

Kromě toho nejasně tušil, že to, co nazývá svými názory, není

jen nevědomost, nýbrž stav myšlení, za jakého není žádoucí poznání usku-

tečnitelné.

Sňatek, nové radosti a povinnosti, které mu nastaly, první do-

bu ty myšlenky docela přehlušily, ale v poslední době, po tom, co

žena po-

rodila, když žil Levin nečinně v Moskvě, vystávala před ním stále naléha-

vějí otázka, která si žádala rozřešení.

Otázka zněla: Neuznávám-li odpovědi, jež mi dává křesťanství na životní otázky, jaké odpovědi tedy uznávám? A v celém arzenálu svých

názorů nedokázal najít žádnou odpověď, ba nenašel nic, co by se odpovědi podobalo.

Dělo se mu jako člověku, který by sháněl potravu v hračkářském krámkě nebo v obchodě se zbraněmi.

Nejvíce ho při tom překvapovalo a mrzelo, že lidé z téže společenské vrstvy i jeho věku většinou sice vyměnili dřívější víru za nové názory

stejně jako on, ale neviděli v tom žádné neštěstí a byli dokonce spokojení

a klidní. A tak kromě ústřední otázky soužily Levina ještě otázky další. Mys-

lí to ti lidé upřímně? Nepřetvařují se? Anebo snad rozumějí nějak jinak, lé-

pe než on, všem těm odpovědím, které dává věda na všechny palčivé otáz-

333

ky? Horlivě tedy zkoumal názory těch lidí a studoval knihy, v kterých byly odpovědi obsaženy.

Jedno zjištění učinil od té doby, co se začal těmi otázkami zabývat: mýlil se, když se na základě mladických vzpomínek ještě ze studií

domníval, že náboženství se už přežilo a patří minulosti. Všichni dobří,

řádní lidé, které měl rád, věřili. Věřil starý kníže i Lvov, jehož si tak oblíbil,



věřil Sergej Ivanovič, všechny ženy, jeho vlastní žena věřila, jako věřival on

sám v raném dětství, i devětadevadesát procent ruského národa, všechen

lid, jehož život v něm budil nejhlubší úctu, všichni věřili.

A druhá věc: když přečetl mnoho knih, dospěl k přesvědčení, že lidé sdílející stejné názory jako on nic jiného těmi názory nemyslí, že nevy-

světlují, nýbrž toliko popírají otázky, na něž hledal odpověď (cítil, že bez té

odpovědi nemůže žít), a že se snaží rozřešit docela jiné otázky, které ho ne-

mohly zajímat, například problém vývoje organismů, mechanického výkla-

du duše apod.

Kromě toho, když žena rodila, stala se mu neobyčejná věc. On, člověk nevěřící, se začal modlit a v té chvíli, kdy se modlil, věřil. Ale ta chvíle minula a Levin nevěděl, kam tehdejší náladu do svého života zařadit.

Nemohl uznat, že tehdy znal pravdu, kdežto nyní se mýlí, kdykoli o tom začal klidně přemýšlet, všechno se tříštilo na kousky, právě tak ne-

mohl uznat, že se tehdy mýlil, poněvadž si tehdejšího rozpoložení mysli vy-

soko cenil, a kdyby je považoval za daň slabosti, poskvřnil by vzpomínku

na ty chvíle. Byl v mučivém rozporu sám se sebou a napínal všechny dušev-

ní síly, aby se z něho vymanil.

## IX

Ty myšlenky ho trýznily a mučily někdy méně, někdy více, ale nikdy ho neopouštěly úplně, četl a přemýšlel, a čím víc četl a

přemýšlel,

tím vzdálenější se mu zdál sledovaný cíl.

Poslední dobou v Moskvě a na venkově, když se přesvědčil, že u materialistů odpověď nenalezne, četl jednoho po druhém, a znova si pro-

četl Platona i Spinozu, Kanta a Schellinga, Hegela i Schopenhauera - filozofy, kteří vykládali život nematerialisticky.

Myšlenky se mu zdály plodné, dokud četl anebo si vymýšlel vlastní argumenty proti jiným teoriím, zejména proti materialistické, ale

kdykoli četl anebo si vymýšlel vlastní řešení otázek, tu se pokaždé opakova-

334

lo jedno a totéž. Dokud se přidržoval dané definice nejasných slov jako

duch, vůle, svoboda, substance a úmyslně padal do slovní léčky, kterou mu

strojili filozofové nebo on sám sobě, začínal zdánlivě cosi chápat.

Ale stačilo

I zapomenout na umělý myšlenkový pochod a vrátit se ze života k tomu, co

ho uspokojovalo, když v myšlenkách sledoval danou nit - a už se celá ta

umělá stavba bořila jak domek z karet a bylo jasné, že byla vytvořena

z týchž přeházených slov nezávisle na něčem, co je v životě důležitější než

rozum.

Jednu dobu, když četl Schopenhauera, dosadil si za jeho vůli

lásku a ta nová filozofie mu nějaké dva dny, než se jí vzdal, skýtala útěchu,

ale zhroutila se zrovna tak, když se pak na ni podíval ze života, a ukázala se

být mušelinovým šatem, který nehřeje.  
Koznyšov mu doporučil, aby si přečetl bohoslovecké spisy  
Chomjakovovy. Levin si přečetl druhý svazek Chomjakovových  
spisů,  
a třebaže jejich polemický, elegantní a duchaplný tón ho zpočátku  
odpuzo-  
val, byl překvapen učením o církvi. Zpočátku ho ohromila  
myšlenka, že po-  
chopení božských pravd není dáno člověku, že však je dáno  
společnosti li-  
dí, sjednocených láskou, totiž církvi. Potěšila ho myšlenka, oč  
snazší je uvě-  
řit v existující, živoucí církev, zahrnující veškerou lidskou víru,  
mající v čele  
boha, a proto svatou a neomylnou, už přímo od ní přijmout víru v  
boha, ve  
stvoření, v pád a vykoupení, nežli začínat od boha, vzdáleného  
tajemného  
boha, stvoření atd. Ale když si posléze přečetl dějiny církve od  
katolického  
spisovatele a dějiny církve od spisovatele pravoslavného a shledal,  
že obě  
církve, neomylné ve své podstatě, zavrhuje jedna druhou, rozčaroval  
se i  
v Chomjakovově učení o církvi a tato budova se rozpadla v prach  
stejně ja-  
ko stavby filozofické.  
Celé jaro byl nesvůj a prožil hrozné chvíle.  
Nevím-li, co jsem a proč zde jsem, nemohu žít. A vědět to ne-  
mohu, tedy nemohu žít, říkal si Levin.  
V nekonečném času, v nekonečnu hmoty, v nekonečném  
prostoru vzniká organismus, bublinka, nějakou dobu vydrží a  
potom

praskne, a ta bublinka - jsem já.

Byla to trapná nepravda, avšak byl to jediný, konečný výsledek staletého úsilí lidského myšlení v tom směru.

Byla to poslední víra, na níž byly budovány všechny výzkumy lidského myšlení takřka ve všech oborech. Byl to vládnoucí názor a Levin si

ze všech ostatních výkladů bezděčně osvojil, ani sám nevěděl kdy a jak,

právě tento výklad, protože byl přece jen jasnější.

Ale nebyla to jen nepravda, byl to krutý výsměch jakési zlé moci, již se člověk nesměl podrobit.

Bylo nutné se z té moci vysvobodit. Vysvobození bylo pro kaž-  
335

dého nasnadě. Bylo nutné skoncovat s tou závislostí na zlu. A byl tu jediný  
způsob - smrt.

Levin, ten šťastný manžel a otec, zdravý člověk, měl několikrát tak blízko k sebevraždě, že schoval provaz, aby se nemohl oběsit, a bál se

chodit s puškou, aby se nezastřelil.

Avšak nezastřelil se ani neoběsil a žil dál.

X

Když Levin o sobě přemýšlel, co vlastně je a proč žije, nenalézal odpověď a propadal zoufalství, ale když se na to přestal v duchu ptát, na-  
jednou jaksi věděl, co je i proč žije, poněvadž jednal a žil s jistotou a určito-

stí, ta životní jistota a určitost byla poslední čas dokonce větší než dříve.

Počátkem června se vrátil na venkov a vrátil se i k svému obvyklému zaměstnání. Hospodářství, styky s rolníky a se sousedy, domácnost,

záležitosti sestřiny a bratrovy, o které se staral, vztah k ženě a k příbuzným, péče o dítě, včelařství, kterým se horlivě zabýval od letošního jara, to vše mu vyplňovalo čas.

Ty záležitosti ho nezajímaly proto, že by šije odůvodňoval nějakými všeobecnými hledisky, jak to dělával dříve, teď naopak docela zanechal úvah o všeobecném prospěchu, neboť byl jednak zklamán nezdařenými svými dřívějšími snahami o všeobecný prospěch, jednak byl příliš zaujat svými myšlenkami i množstvím práce, která se mu hrnula ze všech stran, dělal to všechno jen proto, že se domníval, že to dělat musí, že nemůže jinak.

Dříve (začalo to vlastně už v dětství a stále rostlo až do úplné dospělosti) kdykoli se snažil udělat něco, co by přineslo užitek všem, lidstvu, Rusku, všemu venkovu, tu pozoroval, že úvahy o tom jsou příjemné, kdežto činnost sama je vždy nevyrovnaná, že není plně přesvědčen o nezbytnosti dané věci, a sama činnost, která se zpočátku zdála tak významná, pozvolna význam pozbývala, až se málem rovnala nule. Ale dnes, když se po svatbě začal stále víc omezovat na vlastní život, sice už nepociťoval rádu při pomyšlení na svou práci, avšak měl jistotu, že jeho práce je nezbytná, viděl, že se mu daří mnohem lépe než dřív a že její význam stále vzrůstá.

Nyní skoro proti své vůli vnikal do země stále hlouběji jako pluh, takže se už nemohl dostat ven, aniž vyoral brázdu. Rodina bezesporu měla žít tak, jak byli zvyklí žít otcové a dědové, totiž ve stejných podmínkách vzdělání, a v nich měly být vychovávané děti. Bylo to stejně nutné, jako musíme obědvat, když máme hlad, a stejně jako příprava oběda bylo k tomu nutné řídit mechanismus pokrokového hospodářství tak, aby vynášelo. Stejně jako je nepochybně nutné vracet dluhy, bylo třeba uchovávat zděděnou půdu v takovém stavu, aby syn, až ji zdědí, děkoval otci stejně, jako Levin blahorečil dědovi za všechno, co vystavěl a vysázal. A proto nesměl dávat pozemky do pachtu, ale musel hospodařit sám, chovat dobytek, hnojit pole, vysazovat lesy. Nemohl se vyhýbat starostem o záležitosti Sergeje Ivanoviče, sestřiny i všech rolníků, kteří k němu chodili o radu a už na to byli zvyklí, jako nemůžeme zanedbat dítě, když už bylo jednou svěřeno naší péči. Musel se postarat o pohodlí pozvané švagrové s dětmi i své ženy s dítětem a věnovat jim alespoň malou část dne. A to vše zároveň s honitbou a včelařstvím naplňovalo Levinovi celý život, který pro něho neměl žádný smysl, pokud o něm přemýšlel. Ale kromě toho, že Levin najisto věděl, co má dělat, věděl stejně přesně, jak to má všechno dělat a která věc je důležitější než některá jiná. Věděl, že má najímat dělníky co nejlevněji, ale zotročovat šije,

vyplácet jim peníze předem a přitom jim dávat méně, než si zaslouží, to se nesmí, třebaže to je velice výhodné. Prodávát za nedostatku pícnin sedlákům slámu může, i když mu jich je líto, ale zájezdní hospodu a výčep musí zrušit, ačkoli přinášejí zisk. Lesní puch má být trestán co nejpřísněji, ale když byl cizí dobytek ve škodě, nesmí za to hospodář chtít pokutu a zaběhlý dobytek nesmí být zadržen, i když to zlobí hlídače a snižuje jejich autoritu.

Petr, který platil lichváři deset procent měsíčně, musel dostat

22- 883

337

půjčku, aby se vyplatil, nebylo však možné prominout nebo povolit odklad sedlákům, kteří neodváděli poplatky řádně. Správci nesmělo jen tak projít, že nedal posekat loučku a že tráva přišla nazmar. Ale také se nesmělo kosit na osmdesáti děsjatinách, na kterých bylo vysázeno mláží. Hospodář nemohl omluvit dělníka, když odešel v pracovní době domů, protože mu zemřel otec - i když mu ho bylo líto sebevíc - a musel mu strhnout za promeškaný čas, nebylo však možné upřít deputát starým vysloužilým čeledínům.

Levin také věděl, že po návratu domů má jít nejdříve

k ženě, která churaví, ale sedláci, i když na něho čekali už tři hodiny, mohli

ještě počkat, a věděl, třebaže mu usazování roje působí potěšení, že si tu radost musí odříci, přenechat tu práci starému včelaři a jít si pohovořit se sedláky, kteří ho vyhledali ve včelíně. Zda jedná dobře či špatně, nevěděl a už by teď nerad něco dokazoval, ba vyhýbal se všem řečem i přemýšlení o té věci. Uvažování v něm budilo pochybnosti a bránilo mu, aby viděl, co má a co nemá být. Když nepřemýšlel, ale žil, tu si neustále uvědomoval ve své duši přítomnost neomylného soudce, jenž rozhodoval, který ze dvou možných skutků je lepší a který horší, a jakmile nejednal správně, hned to vytušil. Tak žil, nevěděl ani neviděl možnost poznání, co vlastně je a proč žije na světě, trápil se pro tu nevědomost do té míry, že se bál sebevraždy, ale přitom si pevně razil vlastní, osobitou, určitou cestu životem.

## XI

Toho dne, kdy Koznyšov přijel do Pokrovského, měl Levin jeden ze svých nejhorších dnů. Byla to doba horečné práce, kdy se u všeho venkovského lidu projevuje tak neobyčejné vypětí pracovní obětavosti, jaké se neobjevuje za žádných jiných okolností životních a jaké by bylo hodnoceno velmi vysoko, kdyby je dovedli ocenit sami lidé, kteří ty vlastnosti projevují, kdyby se neopakovalo každým rokem a kdyby výsledky tohoto vzepětí nebyly tak



prosté.

Posekat a svézt žito a oves, dokosit louky, přeorat úhor, vymlátit a zasít ozimy - to všechno vypadá jednoduše a obyčejně, ale aby se

všecko stihlo, musí všichni vesničané od nejstaršího po nejmladšího pracovat bez ustání po ty tři, čtyři neděle třikrát tolik než jindy, přičemž

žijí  
338

o kvasu, cibuli a černém chlebu, mlátí a svážejí snopy po nocích a na spá-

nek mají nejvýš dvě až tři hodiny denně. A každý rok se to děje po celém

Rusku.

Protože Levin strávil většinu života na venkově v těsném styku s lidem, pokaždé v době polních prací cítil, jak ta všeobecná pracovní horečka zachvacuje i jeho.

Zrána jel na první vysev žita, na oves, který stavěli do panáků, vrátil se domů, když žena a švagrová vstávaly, posnídal s nimi a odešel pěš-

ky do dvora, kde měla být uvedena do chodu nová mlátička, aby se při-

pravilo zrní na osev.

Levin se domlouval se správcem i sedláky, doma hovořil s ženou, s Dolly, s jejími dětmi, s tchánem, a přitom celý den myslil pořád a po-

řád na jedinou věc, která ho v té době kromě starostí v hospodářství za-

měštnávala, a ve všem hledal vztah k svému problému: Co vlastně jsem?

A kde jsem? A proč jsem tady?

Stál ve stínu nově pokryté stodoly, z jejíhož lískového střešního

laťoví, opřené o čerstvé, oloupané osikové trámy slaměné  
střechy, dosud  
neopadalo voňavé listí. Díval se otevřenými vraty, kde při mlácení  
poletoval a vířil suchý štiplavý prach, díval se na travu humna ozářenou  
sálajícím  
sluncem a na čerstvou slámu, právě vynesenu ze stodoly,  
pozoroval švito-  
řivé vlaštovky s pestrými hlavičkami a s bílou náprsenkou, jak létají  
pod  
střechu, třepetají křídly a v letu se zastavují v otevřených vratech,  
pozoro-  
val lidi, hemžící se v tmavé prašné stodole, a podivné myšlenky mu  
táhly  
hlavou.

K čemu to všechno? Proč tu stojí a nutí ty lidi do práce? Nač se  
všichni tak činí a hledí mu ukázat svou horlivost? Co se tak namáhá  
stará

Matrjona, jeho známá? (Levin ji léčil, když na ni při ohni padl  
stropní

trám.) Díval se na tu hubenou ženu, jak shrabuje zrno a namáhavě  
šlape

opálenýma, skoro černýma nohama po hrbolatém tvrdém mlátě.  
Tenkrát

se uzdravila, ale ne-li dnes, tedy zítra anebo za deset let ji zahrabou  
a nic

po ní nezbude. Ani po té parádnici v červené sukni, co tak obratně a  
jemně

vyhrabuje z plev klasy. Také ji zahrabou a tady toho strakatého  
valacha už

hodně brzo, myslil si Levin, když se díval na koně, těžce  
oddychujícího

nadmutým chřípím a přešlapujícího po nakloněném kole, které se

pod ním  
otáčelo. Taky ho zahrabou, i podavače Fjodora s jeho kučeravým  
vousem  
plným plev a košili protrženou na bílém rameni. A on tu rozvazuje  
snopy,  
poroučí, křičí na ženské a hbitým pohybem upravuje řemen na  
setrvační-

ku. A co je hlavní, nezahrabou jenom je, ale i jeho, Levina, a nic z  
něho

nezůstane. Proč?

Levin přemýšlel a přitom se díval na hodinky, aby si vypočítal,

339

22\*

kolik se vymlátí za hodinu. Chtěl to vědět, aby podle toho stanovil  
denní  
úkol.

Uběhla skoro hodina a teprve začali třetí fůru. Levin šel k po-  
davači a hlasitě, aby překřičel hučící mlátičku, na něho zavolal, že  
má do  
mlátičky klást méně.

"Dáváš moc najednou, Fjodore! Vidíš, ucpe se to a pak to ne-  
jde tak rychle. Roztrásej pořádně!"

Fjodor, zčernalý prachem, který se mu lepil na zpocený  
obličej, zavolal cosi v odpověď, ale přesto si nepočínal tak, jak chtěl  
Levin.

Levin šel k bubnu, odstrčil Fjodora a začal podávat sám.

Pracoval do přestávky, kdy měli dělníci obědvat, což už netr-  
valo dlouho, potom vyšel s podavačem ze stodoly, zastavil se s ním  
na hum-

ně vedle úhledného žlutého stohu posečeného žita určeného na osev  
a dal se

s ním do řeči.

Podavač byl ze vzdálené vsi, v které Levin dříve pronajímal

půdu podle družstevních zásad. Nyní byla propachtována svobodní-  
kovi.

Levin se s podavačem Fjodorem rozhovořil o těchto pozemcích a ptal se, zda by je napřesrok nechtěl Platon, bohatý, řádný sedlák z téže vsi.

Je to moc peněz, Platonovi by se to nevyplatilo, Konstantine Dmitriči," odpověděl dělník a vybíral si klásky, které mu napadaly za pro-  
pocenou košili.

"Ale jak to, že Kirillovovi se to vyplatí?"

"M iťucha (takto opovržlivě nazval Fjodor svobodníka), ten aby nevydělal, Konstantine Dmitriči! Ten nasadí všecko, ale přijde si na

své. Na našince nemá žádný ohled. Ale strejda Fokanyč (tak říkal starému

Platonovi), copak ten by dřel z člověka kůži? Jednou dá na dluh, jindá ani

nic neveme. A pak má škody. To víte, hodný člověk."

"Ale proč by měl promíjet dluhy?"

,To víte, lidi jsou všelijaký. Jeden si žije jenom pro sebe, třebaš M iťucha, jenom si cpe břicho, ale Fokanyč - to je spravedlivý děda. Ten

žije pro duši. Myslí na pánaboha."

Jak to, myslí na pánaboha? Jak to, žije pro duši?" téměř vykřikl Levin.

"Známa věc, podle pravdy, podle vůle Páně. Však jsou lidi všelijaký. Třebas vy, taky byste člověku neubližil..."

"Ano jistě, buď sbohem!" zvolal Levin, zalykaje se vzrušením.

Otočil se, popadl hůl a rychle zamířil k domovu. Při dělníkových slovech,

že Fokanyč žije pro duši, podle pravdy, podle vůle Páně, najednou

odně-

340

kud houfně vyrazily nejasné, ale závažné, dosud uzavřené myšlenky, zavíři-

ly Levinovi v hlavě, všechny mířily k společnému cíli a oslňovaly ho svým jasem.

## XII

Levin se bral dlouhými kroky po silnici. Zkoumal ani ne tak své myšlenky (ještě se v nich nevyznal), jako svůj duševní stav, jaký dosud nepoznal.

Fjodorova slova účinkovala na jeho mysl jako elektrická jiskra, která najednou přetvořila a sjednotila celý roj nemohoucích, roztržitých

jednotlivých myšlenek, kterými se nikdy nepřestal zabývat. Ty myšlenky

ho zaměstnávaly - aniž sám pozoroval - i ve chvíli, kdy mluvil o pro-

pachtování půdy.

Měl jakýsi nový pocit v duši a s rozkoší jej ohledával, aniž dosud věděl, co to je.

Nežít pro sebe, ale pro boha. Pro jakého boha? Může být větší nesmysl, než co řekl Fjodor? Řekl, že nemáme žít pro sebe, to jest, že nemá-

me žít pro to, čemu rozumíme, k čemu tíhneme, po čem toužíme, ale že má-

me žít pro cosi nepochopitelného, pro boha, kterého nikdo ani pochopit,

ani definovat neumí. Co tedy? Nepochopil snad ta Fjodorova nesmyslná

slova? A když jim porozuměl, pochyboval o jejich správnosti? Usoudil, že

jsou hloupá, nejasná, nepřesná?

Nikoli, porozuměl mu, a to zrovna tak, jak to chápe on, pochopil dokonale a jasněji, než chápe cokoli v životě, a nikdy v životě o tom ne-

pochyboval ani pochybovat nemůže. A nejen on, Levin, ale všichni, celý

svět chápe jen tuto věc dokonale a jen o ní nikdo nepochybuje a všichni jsou

zajedno.

Fjodor říká, že svobodník Kirillov myslí jen na své břicho. Je to pochopitelné a rozumné. My všichni jakožto myslící tvorové nemůžeme žít

jinak než pro břicho. A najednou týž Fjodor prohlašuje, že žít pro břicho je

špatnost, ale že musíme žít pro pravdu, pro pána boha, a Levin mu z pou-

hého náznaku rozumí! A on i milióny lidí, kteří žili před staletími, i ti, kte-

ří žijí dnes, sedláci, chudí duchem i mudrci, kteří o tom přemýšleli a psali,

kterí svým nesrozumitelným jazykem říkají totéž - všichni se shodují v té

jediné věci: pro co mají žít a co je správné. On i všichni ostatní lidé znají jen

jedinou jistou, nespornou a jasnou pravdu, která nemůže být vyložena

rozumově, neboť je mimo rozum, nemá příčiny a nemůže mít následky.

341

Má-li dobro příčinu, už to není dobro, má-li následek, totiž odměnu, také už není dobrem. Dobro je tudíž mimo řetěz příčin a následků.

A Levin je znal a znali je všichni.

A přitom hledal zázraky, litoval, že nespátřil zázrak, který by ho přesvědčil. A teď má zázrak před sebou, zázrak jedině možný, který neustále trvá, ze všech stran ho obklopuje, a on ho nepozoroval! Může být větší zázrak nežli je toto? Skutečně našel rozluštění všeho, opravdu je teď konec jeho trápení? Tak přemýšlel Levin, když krácel po prašné silnici, nedbal vedra ani únavy, cítil jen úlevu po dlouhém utrpení. Ten pocit byl tak radostný, že se mu zdál neuvěřitelný. Levin se zalykal vzrušením, a protože už nebyl schopný jít dál, zašel z cesty do lesa a posadil se do neposečené trávy ve stínu osik. Sundal si klobouk ze zpocené hlavy a lehl si opřen o loket do svěží, lo-  
puchovité lesní trávy.

Ano, musím se vzpamatovat a všechno si promyslet, říkal si, když se díval na nepomačkanou trávu, kterou měl před sebou, a sledoval pohyby zeleného broučka, který lezl po stéble pýru a byl na své cestě zadržen listem bršlice. Všecko od začátku, říkal si Levin a odhrnul list, aby broučkovi nepřekážel, a pak ohnul jiné stéblo trávy, aby na něj brouček mohl přelézt.

Z čeho měl radost? Co objevil?

Dříve si říkával, že v jeho těle, v těle té trávy i toho broučka (vidá, nechtěl na tu trávu přelézt, roztáhl křídla a uletěl) se děje podle fyzikálních, chemických a fyziologických zákonů výměna látek. A v nás všech, i ve všech osikách, oblacích a mlhovinách se uskutečňuje vývoj. Vývoj z

čeho?

A v co? Nekonečný vývoj a boj?... Jako by mohl být nějaký směr a boj v ne-

konečnu! A Levin se tehdy divil, že přes největší myšlenkové vypětí se mu

neodhaluje smysl života, smysl jeho pohnutek a snah. Dnes viděl, že smysl

jeho pohnutek je docela jasný, takže neustále žije podle něho, a byl překva-

pen a zaradoval se, když to Fjodor vyslovil: myslet na boha, na duši.

Levin nic neobjevil. Jen se dověděl, co ví. Pochopil, jaká moc

mu dala život nejen v minulosti, nýbrž dává mu život i nyní.

Výmanil se

z klamu, poznal hospodáře.

V duchu si stručně zopakoval celý svůj myšlenkový pochod za

ty poslední dva roky, jehož počátkem byla jasná, zřejmá myšlenka na smrt,

když viděl milovaného, beznadějně nemocného bratra.

Tehdy si poprvé jasně uvědomil, že žádného člověka ani jeho

samého nečeká nic než utrpení, smrt a věčné zapomenutí, a řekl si, že tak-

hle nelze žít, že si buď musí ujasnit svůj život tak, aby se mu nejevil jako zlý

výsměch nějakého d'ábla, anebo se zastřelit.

Neudělal však ani to, ani ono, ale žil dál, dál myslil a cítil, do-

342

konce se v té době oženil a poznal mnohé radosti a byl šťasten, dokud ne-

přemítal o smyslu svého života.

Co to znamenalo? Znamenalo to, že žil správně, ale smýšlel

špatně.

Žil (aniž si toho byl vědom) podle duchovních pravd, které vsál



s mlékem matčíným, avšak ve svém myšlení tyto pravdy neuznával, dokonce je horlivě obcházel.

Nyní mu bylo jasné, že mohl žít jen díky víře, v které byl vychován.

Co by byl a jak by prožil svůj život, kdyby neměl tu víru, kdyby nevěděl, že člověk má myslet na boha a nikoli na sebe? Loupil by, lhal a zabíjel. Nic z toho, co tvoří největší radosti jeho života, by pro něho neexistovalo. A třebaže teď Levin napínal co nejvíce svou obrazotvornost, přece si nedovedl představit zvířecí bytost, jakou by byl, kdyby nevěděl, proč žije.

Hledal odpověď na svou otázku. Ale odpověď mu nemohl dát rozum - ten se nemůže s otázkou srovnávat. Odpověď mu dal sám život v poznatku, co je správné a co špatné. A ten poznatek Levin ničím nezískal, ale byl dán jemu i všem ostatním, dán proto, že si jej nemohl odnikud odnést.

Jak k tomu došel? Dospěl snad rozumovou úvahou k tomu, že máme milovat bližního a nesmíme ho ničit? Slyšel to jako dítě a radostně uvěřil, neboť mu bylo řečeno to, co žilo v jeho duši. A kdo to objevil? Rozum nikoli. Rozum objevil zápas o bytí a zákon, podle něhož máme zničit každého, kdo nám překáží, abychom uspokojili svá přání. Je to závěr rozumový. Ale lásku k druhému člověku nemohl rozum objevit,

poněvadž to  
není záležitost rozumová.

Ano, pýcha, řekl si Levin. Převalil se na břicho a uvazoval na  
uzel stébla trávy tak, aby je nepolámal.

A nejen pýcha rozumu, nýbrž hloupost rozumu. Ale přede-  
vším - šejdířství rozumu. Ano, darebáctví rozumu, opakoval si.

### XIII

A Levinovi se vynořil v paměti nedávný výjev s Dolly a s jejími  
dětmi. Děti zůstaly samy a začaly si opékat maliny nad svíčkou a  
mléko si

lily proudem do úst. Matka je přistihla a začala jim před Levinem  
vštěpo-

vat, co práce dá velkým lidem to, co ony ničí, že ta práce se koná  
pro ně,

343

budou-li rozbíjet šálky, že nebudou mít z čeho pít čaj, a když budou  
rozlé-

vat mléko, že nebudou mít co jíst a umřou hlady.

Levina překvapila ta klidná, ponurá nedůvěra, s jakou děti po-  
slouchaly, co jim matka říká. Jenom je rmoutilo, že skončila  
zajímavá hra,

a nevěřily matce ani slovo. Ani nemohly věřit, poněvadž si  
nedovedly před-

stavit v plném rozsahu všechno, čeho užívaly, a proto si neuměly  
předsta-

vit, že vlastně ničí to, z čeho jsou živы.

Tohle je všecko samozřejmé, mysly si, a nic zajímavého a dů-  
ležitého na tom není, protože to vždycky bylo a bude. A věčně  
jedno a to-

těž. Na to nemusíme myslet, je to hotová věc. Ale my bychom si  
rády vymy-

slily něco svého a zbrusu nového. Tak nás napadlo dát maliny do

hrníčku

a opékat je nad svíčkou a mléko si nalévat proudem rovnou do úst  
jeden

druhému. Je to švanda, je to něco nového, a přitom to není o nic  
horší než

pít z hrníčků.

A Levin pokračoval ve svých úvahách. Nečiníme

snad totéž, nedělal snad totéž on sám, když se chtěl rozumovou  
cestou do-

pátrat významu přírodních sil a smyslu života lidského?

A nečiní totéž i všechny filozofické teorie, když rozumovou ces-  
tou, podivnou a člověku cizí, ho přivádějí k poznání toho, co dávno  
ví, co

ví tak jistě, že by bez toho ani nemohl žít? Není snad jasně vidět,  
když kte-

rýkoli filozof rozvíjí svou teorii, že sám předem zná stejně  
nepochybně jako

rolník Fjodor (a o nic lépe než on) hlavní smysl života a jen se chce  
pochyb-

nou rozumovou cestou vrátit k tomu, co je známo všem?

Mysleme si, že bychom děti nechali, aby si samy opatřily, vyro-  
bily nádoby, nadojily mléka atd. Dováděly by? Zemřely by hlady.  
Mysleme

si, že bychom byli ponecháni sami sobě se svými vášněmi,  
myšlenkami, aniž

bychom měli ponětí o jediném bohu a stvořiteli! Anebo že bychom  
neznali

pojem dobra a neměli bychom vysvětlení, co je mravní zlo.

Jen to zkuste bez těch pojmů něco vybudovat!

My jen ničíme, protože jsme duchovně nasyceni. Docela jako  
děti!

Odkud má radostné vědomí, společné s rolníkem, vědomí, kte-  
ré jediné mu poskytuje duševní klid? Odkud je vzal?

On, vychovaný v chápání boha jako křesťan, naplnil celý svůj život duchovními statky, jež mu dalo křesťanství, oplývá těmi statky a žije jimi, ale přece jim - jako děti - nerozumí a ničí je, tedy chce zničit to, čím žije. Ale kdykoli nastane vážná chvíle životní, jde k Němu podobně jako děti, když je jim zima a mají hlad, a ještě méně než děti, které matka plísni za jejich dětské nezbednosti, ještě méně tuší, že jeho dětinské roupy se mu nezapočítávají.

344

Zajisté, co ví, to neví rozumově, ale bylo mu to dáno, zjeveno, ví to srdcem a vírou v to hlavní, co vyznává církev.

"Církev? Církev!" opakoval Levin, převrátil se na druhou stranu, opřel se lokty a zahleděl se do dálky, kde na druhém břehu šlo stádo k řece.

Může však věřit ve vše, co vyznává církev? Zkoušel a vzpomínal si na všechno, co mohlo rozvrátit jeho nynější klid. Úmyslně vzpomínal na různá církevní dogmata, která se mu vždy zdála nejpodivnější a uváděla ho

v pokušení. Stvoření? Ale čím pak si on vykládal bytí? Bytím? Ničím? Dábel

a hřích? Ale čím si vysvětluje zlo? Vykupitel?

Ale nic nevěděl a nemohl vědět, jen to, co mu bylo řečeno stejně jako všem.

A teď se mu zdálo, že ani jedno církevní dogma nemůže narušit to hlavní - víru v boha, v dobro jakožto jediné poslání člověka.

Za každé církevní dogma mohla být dosazena víra v zasvěcení pravdě, a nikoli osobnímu užitku. A žádné dogma to nenarušovalo, ale

naopak bylo nezbytné k tomu, aby se dál onen hlavní zázrak, neustále se projevující na zemi a záležející v tom, aby každý mohl zároveň s milióny nejrozmanitějších lidí, mudrců i bláznů, dětí i starců, zároveň se všemi, s rolníkem, se Lvovem, s Kitty, s žebráky i králi neomylně chápat jedno a totéž a utvářet duchovní život, pro nějž jediný stojí za to žít a jehož jediného si vážíme.

Ležel na zádech a díval se na vysoké bezoblačné nebe. Což nevím - přemýšlel - že je to nekonečný prostor a že to není kulatá klenba? Ale ať mžourám očima a napínám zrak sebevíc, mohu jej vidět jen jako kulatý a omezený a přes svou znalost o nekonečném prostoru mám bezpochyby pravdu, když vidím pevnou blankytnou klenbu, mám pravdu spíš, než když se namáhám vidět za ni.

Levin už nepřemýšlel a jen naslouchal tajemným hlasům, které se mezi sebou o něčem radostně a starostlivě domlouvaly. Skutečně je to víra? Báł se věřit svému štěstí. "Bože můj, díky tobě!" zašeptal. Potlačil propukávající vzlyky a utíral si oběma rukama slzy, které mu vhrkly do očí.

#### XIV

Levin se díval před sebe a viděl stádo, potom uviděl svůj vozík tažený Vraníkem a kočího, který dojel ke stádu a mluvil s pastýřem, potom

uslyšel už docela zblízka rachot kol a frkání vypaseného koně, ale byl tak zabrán do svých myšlenek, že ani neuvažoval, proč vlastně kočí za ním je-  
de.

Vzpomněl si teprve, když kočí dojel až k němu a zavolal na něho: "Posílá mě paní. Přijel pan bratr a ještě nějaký pán."

Levin nasedl do vozíku a chopil se opratí.

Nemohl dlouho přijít k sobě, jako by procítl ze sna. Díval se na vypaseného koně se zpěněnými stehny a šíjí, kde ho dřely opratě, díval se

na kočího Ivana sedícího vedle něho a vzpomínal si, že bratra očekával, že

už asi má žena o něho strach, protože se tak dlouho nevrací, a snažil se

uhádnout, jaký host přijel s bratrem. Bratr a žena i neznámý host se mu teď

jevíli jinak než dřív. Zdálo se mu, že teď bude mít ke všem lidem už docela

jiný vztah.

Mezi ním a bratrem už nesmí panovat chlad, jaký byl mezi nimi vždy, už se nebudou přít. Nebude se hádat s Kitty. K hostu, aťsi je to

kdokoli, se bude chovat vlídně a mile. K služebnictvu, k Ivanovi také -

všecko musí být jiné.

Levin ztuha držel na oprati pěkného koně, který netrpělivě frkal a měl chuť se rozběhnout. Ohlížel se na Ivana a ten si pořád uhlazoval

košili, protože nevěděl kam s rukama, když teď seděl nečinně. Levin hledal

záminku k rozhovoru, chtěl říci, že Ivan neměl tolik utahovat hřbetní po-

pruh, jenže to by znělo jako výtka, kdežto Levin si přál srdečný rozhovor.

Ale nic jiného ho nenapadlo.

"Račte to vzít trochu doleva, tady je pařez," řekl kočí a zatahal za oprat', kterou Levin držel.

"Prosím tě, nech toho a nepoučuj mě!" rozzlobil se Levin, že kočí se mu plete do řízení koně. Měl zlost jako v takových případech vždy

a hned nato si k své lítosti uvědomil, jak mylná byla jeho domněnka, že by

ho duševní stav mohl rázem změnit ve styku se skutečností.

Asi čtvrt versty před domovem Levin spatřil, jak mu běží na-proti Gríša a Táňa.

"Strýčku Kost'o! Jde sem maminka a dědeček, a Sergej Ivanovic a ještě nějaký pán," volaly a už lezly na vozík.

"Ale kdopak?"

Jde z něho strach! A takhle dělá rukama," řekla Táňa, vstala ve vozíku a napodobila Katavasova.

"A je starý nebo mladý?" se smíchem se ptal Levin, jemuž Tá-nina gestikulace kohosi připomínala.

Ach, jen aby to nebyl někdo nepříjemný, pomyslí si.

Jakmile Levin vjel do zatáčky a spatřil společnost, která mu šla  
346

naproti, rázem poznal Katavasova ve slaměném klobouku. Rozháněl se

v chůzi rukama přesně tak, jak ho předváděla Táňa.

Katavasov velice rád mluvil o filozofii, ačkoli o ní měl jakous takous představu od přírodovědců, kteří se filozofií nikdy nezabývali. A Le-

vin se s ním v Moskvě poslední dobu často přel.

Když ho teď poznal, nejdříve si vzpomněl na jednu takovou debatu, o níž se Katavasov patrně domníval, že ji vyhrál.

Ne, hádat se a lehkomylně vykládat své názory nebudu ani za-

nic, pomyslel si Levin.

Když vystoupil a přivítal se s bratrem a s Katavasovem, zeptal se na ženu.

"Přestěhovala Míšu do Lesička (byl to kus lesa blízko domu).

Chtěla ho uložit tam, v domě je moc horko," sdělovala Dolly.

Levin ženě vždycky rozmlouval, aby s dítětem chodila do lesa, poněvadž to pokládal za nebezpečné, a nyní tu zprávu nerad slyšel.

"Lítá s ním z místa na místo," s úsměvem řekl kníže. "Radil jsem jí, aby ho zkusila odnést do lednice."

"Chtěla přijít do včelína. Myslela, že budeš tam. Zrovna tam jdeme," pravila Dolly.

"Povídej, co pořád děláš?" řekl Koznyšov. Zůstal pozadu za ostatními a přidal se k bratrovi.

"Ale nic zvláštního. Věnuju se hospodářství, jako vždycky," odpověděl Levin. "Přijel jsi nadlouho? Už jsme tě dávno čekali."

"Asi na čtrnáct dní. Mám v Moskvě spoustu práce."

Při těch slovech se zraky obou bratří setkaly, a třebaže si Levin vždycky a nyní obzvlášť přál mít k bratrovi přátelský a především prostý

vztah, cítil, jak je nesvůj, když se na něho dívá. Sklopil oči a nevěděl, co by řekl.

Probíral si v duchu, o čem by Sergej Ivanovič rád hovořil a co by ho zároveň odvedlo od řeči o srbské vojně a slovanské otázce, na kterou

narazil zmínkou o práci v Moskvě. Nakonec začal o jeho knize.

"Vyšly nějaké recenze o tvé knize?" zeptal se.

Sergej Ivanovič se usmál té záměrné otázce.

"Nikoho to nezajímá a mě nejméně," řekl. "Podívejte, Darjo Alexandrovno, bude pršet," dodal a ukázal deštníkem na bílé mráčky, kte-

ré se objevily nad vrcholky osik.

A ta slova stačila, aby se mezi bratry opět utvořil ne snad ne-



přátelský, ale chladný poměr, kterého by se Levin tak rád vyvaroval.

Přistoupil ke Katavasovovi.

"To jste udělal moc dobře, že jste konečně přijel," řekl mu.

347

,Už dávno jsem se chystal. Teď si důkladně popovídáme. Už jste přečetl Spencera?"

"Ne, nedočetl jsem ho," řekl Levin. "Vlastně už o něho nestojím."

Jak to? To je zajímavé. Pročpak?"

"Totiž, definitivně jsem se přesvědčil, že řešení otázek, které mě zajímají, nenajdu u něho a u podobných autorů. Teď..."

Ale klidný a veselý Katavasovův výraz ho náhle zarazil a přišlo mu tak líto, že tím hovorem zřejmě působí rušivě na svou náladu, že si

vzpomněl na své předsevzetí a odmlčel se.

"Ostatně si pohovoříme později," dodal. Jestli chcete ke včelínu, tak tudy, po téhle pěšině," obrátil se k ostatním.

Když přišli po úzké pěšině na neposečený palouček, po jedné straně hojně zarostlý pestrými černýši, mezi kterými se hustě rozrostly vyso-

ké tmavozelené trsy kýchavice, usadil Levin své hosty do hustého svěžího

stínu mladých osik na lavičku a špalky, určené pro návštěvníky včelína,

kterí se báli včel, a pak šel do ohrady pro chléb, okurky a čerstvý med dě-

tem i dospělým.

Kráčel co možná pomalu, bez prudkých pohybů, a poslouchal, jak kolem něho stále častěji přeletují včely, až došel pěšinkou k chýši. Doce-

la u síňky se mu jedna včela zapletla do vousu a zabzučela, ale Levin ji

opatrně vyprostil. Vešel do stinné síňky, sundal z kolíku kuklu, nasadil siji, vstrčil ruce do kapes a vstoupil do ohrazeného včelína, kde na posečené ploše stály v pravidelných řadách, přivázaný lýkem ke kůlům, staré úly, které všechny dobře znal i s jejich historií, kdežto podél plotu stály úly nové, v nichž byly roje usazeny letos. Před česny se hemžili proletující včely a trubci, točili se a tlačili na jednom místě, a mea nimi prolétaly stále jedním směrem, do lesa na kvetoucí lípu a zpět k úlům dělnice se snůškou nebo pro snůšku.

V uších mu stále zněly rozmanité zvuky, bzukot pilně zaměstnané dělnice rychle letící kolem, bručení zahálčivých trubců nebo zneklidněných včel hlídaček, chránících svůj majetek před nepřítelem a připravěných dát mu žihadlo. Na druhém konci ohrady ostrouhával starý včelař obruč a Levina neviděl. Levin se k němu nehlásil a zastavil se uprostřed včelína.

Byl rád, že může zůstat chvíli sám a oddechnout si od skutečnosti, která už mezitím tak zlehčila jeho náladu. Uvědomil si, že za tu krátkou chvíli už se rozzlobil na Ivana, jednal chladně s bratrem a lehkomylně se rozpovídal s Katavasovem.

Byla to snad jen chvilková nálada a pomine, zmizí beze stopy? Ale sotva se k své náladě vrátil, v tu chvíli cítil plný radosti, že

se s ním udalo cosi nového a důležitého. Skutečnost jen dočasně zastírala  
duševní klid, který našel, ale klid sám zůstal neporušen.  
Teď kolem něho kroužily včely, hrozily mu a upoutávaly jeho pozornost, zbavovaly ho úplného fyzického klidu, protože se musel krčit  
a uhýbat jim, a podobně, když nasedl do vozíku, v té chvíli se mu nahrnuly  
starosti a zbavovaly ho klidu duševního, avšak trvalo to jen potud, dokud  
na něho dorážely. I když ho ohrožovaly včely, zůstávala v něm fyzická síla  
neporušena, a zrovna tak neporušena byla jeho síla duchovní, kterou si nově uvědomil.

## XV

„A víš, Kost'o, s kým Sergej Ivanovič jel?“ řekla Dolly, když podělila děti okurkami a medem. „S Vronským! Jede do Srbska.“  
„A k tomu ne sám, ale veze celou škadronu na vlastní útraty!“  
dodal Katavasov.

„To je celý on,“ řekl Levin. „Ale copak ještě pořád odjíždějí dobrovolníci?“ zeptal se a podíval se na Sergeje Ivanoviče.  
Sergej Ivanovič neodpovídal a tupým nožem opatrně vyndával ze šálku, v kterém šikmo ležela bílá plástev, ještě živou včelu,  
uvízlou v rozteklém medu.

„A jak! Měl byste vidět, co se včera dělo na nádraží,“ řekl Katavasov, chroupající okurku.

„Ale jak tomu má člověk vlastně rozumět? Vysvětlete mi proboha, Sergeji Ivanoviči, kam jedou všichni ti dobrovolníci?“ zeptal se starý  
kníže. Zřejmě pokračoval v rozhovoru, který začal, ještě než přišel

Levin.

"Proti Turkům," odpověděl Sergej Ivanovič s klidným úsměvem. Konečně vyprostil včelu bezmocně hýbající nožkami a celou černou

od medu a sundal ji z nože na tuhý osikový list.

"Ale kdo vyhlásil Turkům válku? Ivan Ivanovič Ragozov, hraběnka Lydie Ivanovna a madame Stahlová?"

"Nikdo válku nevyhlásil, ale mají soucit s utrpením bližních a chtějí jim pomoci," řekl Sergej Ivanovič.

"Ale kníže nemluví o pomoci," přidal se Levin k tchánovi,

"nýbrž o válce. Kníže říká, že soukromé osoby se nesmějí účastnit války bez

svolení vlády."

"Kost'o, podívej, včela! Vážně nás poštipou!" řekla Dolly, když odháněla vosu.

349

"Ale to není včela, je to vosa," pravil Levin.

"Prosím, prosím, jaká je tedy vaše teorie?" s úsměvem řekl Katavasov Levinovi, aby ho vyzval k debatě. "Proč nemají soukromé osoby právo?"

"Moje teorie je taková: za prvé je válka něco tak zvířeckého, ukrutného a hrozného, že žádný člověk, neřku-li křesťan, si nemůže osobně

vzít na svědomí vyhlášení války. Může to udělat jen vláda, která je k tomu

povolána, když byla k válce dohnána nutností. Za druhé, a to jak z vědec-

kých hledisek, tak podle zdravého rozumu se občané ve státních záležitostech

a zvláště jde-li o válku, zřikají osobní vůli."

Sergej Ivanovič a Katavasov měli už námitky pohotově a spustili oba najednou.

"V tom to právě vězí, holenku, že se mohou stát případy, kdy vláda neplní vůli občanů, a pak společnost svou vůli uplatňuje," řekl Kata-  
vasov.

Ale Sergej Ivanovič s tou námitkou patrně nesouhlasil. Při Kattavasových slovech se zamračil a potom řekl něco jiného:

"Neměl bys otázku stavět takto. Tady nejde o vyhlášení války, ale prostě o projev lidského, křesťanského citění. Pokrevní bratři, lidé stejné

víry, jsou zabíjeni. No, dejme tomu, že ani ne pokrevní bratři, ne lidé stejné

víry, ale prostě děti, ženy a starci. Cit se bouří a Rusové spěchají na po-

moc, aby těm hrůzám učinili přítrž. Představ si, že bys šel po ulici a viděl

bys, jak opilci tlučou ženu nebo děcko. Myslím, že by ses neptal, zda byla či

nebyla tomu člověku vyhlášena válka, ale skočil bys po něm a bránil bys to-

ho, komu ublížil."

"Ale nikoho bych nezabil," řekl Levin.

"Ba ne, zabil bys."

"Nevím. Kdybych něco takového viděl, podlehl bych bezprostřednímu citu. Ale nemohu nic říct předem. A takový bezprostřední cit,

který by byl vyvolán útlakem Slovanů, neexistuje ani nemůže existovat."

"Pro tebe snad neexistuje. Ale u jiných lidí je," řekl Sergej Ivanovic a nelibě se zamračil. "Mezi lidem je živá tradice, ústní podání o pra-

voslavných lidech, kteří úpí pod jhem bezbožných mohamedánů. Lid se

dověděl o utrpení svých bratří a přihlásil se o slovo."

"Snad," vyhýbavě řekl Levin, "ale já to nepozoruju. Jsem taky lid a nic takového necítím."

Já zrovna tak," ozval se kníže. "Byl jsem v cizině, četl jsem noviny a upřímně řečeno jsem - ještě než nastaly hrůzné bulharské udá-

losti - pořád nemohl pochopit, proč si všichni Rusové tak najednou za-

milovali bratry Slovary, a já k nim žádnou lásku necítím. Moc mě to mrze-

lo, myslel jsem si, že jsem nestvůra anebo že na mne tak působí Karlovy Va-

350

ry. Ale když jsem přijel domů, brzo jsem se uklidnil. Vidím, že i kromě mne

se najdou lidé, kteří se zajímají jen o Rusko, a ne o slovanské bratry.

Třeba

Konstantin."

"Osobní názory tady nerozhodují," řekl Sergej Ivanovič, "na osobních názorech pramálo záleží, když celé Rusko, všechen lid vyjádřil

svou vůli."

"Ale promiňte mi. Já to nepozoruju. Lid o tom nemá ani potuchy," řekl kníže.

"Ne, papá... Jak to že ne? A co v neděli v kostele?" namítla

Dolly, která naslouchala rozmluvě. "Půjč mi prosím tě ručník," obrátila se

k starému včelaři, jenž usměvavě pozoroval děti. "Rozhodně není možné,

že by žádný..."

"Ale co vlastně bylo v neděli v kostele? Kněz měl nařizen, aby to přednesl. Přednesl to. Vůbec tomu nerozuměli, vzdychali jako při kte-

rémkoli kázání," pokračoval kníže. "Pak se jim řeklo, že se v kostele

bude  
vybírat na bohubílý účel, tak každý vyndal tu svou kopejku a věnoval ji.  
Ale nač - sami nevědí."  
"Lid nemůže nevědět. Mezi lidem vždy existuje povědomí vlastních osudů, a to se mu ozřejmuje v takových chvílích, jaké prožíváme  
nyní," tvrdil Koznyšov a díval se na starého včelaře.  
Krásný stařec s černým prošedivělým vousem a hustými stříbrnými vlasy stál nehybně, v ruce misku s medem, laskavě a klidně shlížel ze své výše na panstvo a zřejmě ničemu nerozuměl ani nechtěl rozumět.  
"To je pravda," poznamenal ke slovům Sergeje Ivanoviče a významně potřásl hlavou.  
"Zeptejte se třeba jeho. Nic neví a neláme si hlavu," řekl Levin.  
"Slyšel jsi něco o vojně, Michajlyči?" obrátil se k němu. Jak to onehdy čet-  
li v kostele? Co si o tom myslíš? Máme bojovat za křesťany?"  
"Co bych si myslel? Car Alexandr Nikolajevič to uvážil za nás a uváží taky všechno ostatní. On to musí vědět líp. Nemám ještě donést chle-  
ba? Ještě tady kloučkovi?" obrátil se k Darje Alexandrovně a ukázal na  
Gríšu, který dojídal kůrku.  
"Nemusím se ptát," řekl Sergej Ivanovič. "Viděli jsme a vidíme sta a sta lidí, kteří opouštějí všechno, aby mohli sloužit spravedlivé věci,  
přicházejí ze všech končin Ruska a přímo a jasně vyslovují svůj názor a oč  
jim jde. Přinášejí svůj groš anebo jdou sami a přímo říkají proč. Co to tedy  
znamená?"

"Znamená to, podle mého," užuž se začal rozčilovat Levin, "že v osmdesátimiliónovém národě se vždycky najdou ne stovky, jako je tomu nyní, ale desetitisíce lidí, kteří pozbyli společenského postavení, ztřeštěnců, kteří se vždycky rádi dají k Pugačovově bandě, půjdou do Chivy, do Srbska..."

351

,Říkám ti, žádné stovky, žádní ztřeštěnci, ale nejlepší představitelé lidu!" řekl Sergej Ivanovič tak podrážděně, jako by hájil svůj poslední majetek. "A co sbírky? Tady už přímo všechen lid vyjadřuje svou vůli."

,To slovo lid' je tak neurčité," řekl Levin. "Okresní písaři, učitelé a mezi rolníky jeden z tisíce, ti možná vědí, oč jde. Ale ostatních osmdesát miliónů, stejně jako Michajlyč, nejenže nevyjadřuje svou vůli, ale ani nemají nejmenší ponětí, v čem by měli svou vůli vyjadřovat. Jaké tedv máme právo tvrdit, že je to vůle lidu?"

XVI

Koznyšov, zkušený v dialektice, neodporoval a ihned zavedl řeč na jiné pole.

"Ano, chceš-li aritmetickou cestou poznat ducha lidu, pak toho ovšem stěží dosáhneš. A hlasování nemáme ani nemůžeme mít zavedeno,

protože nevyjadřuje vůli lidu. Ale jsou tu jiné cesty. Je to znát v ovzduší,

poznáme to srdcem. Nemluvím ani o spodních proudech, které se daly ve

stojatém moři lidu do pohybu a které jasně vidí každý nezaujatý



člověk.

Vezmi si společnost v užším slova smyslu. Všechny nejrůznorodější strany v kruzích inteligence, dříve tak nepřátelské, všechny se spojily. Všechny nešváry skončily, všechny veřejné orgány mluví stejně, všichni pocítili, že je zachvátila živelná síla a unáší je všechny jedním směrem."

"Ale to noviny píšou všechny jedno a totéž," pravil kníže. "To je pravda. Všecky melou stejnou, jak žáby před bouřkou. Však taky kvůli nim není nic jiného slyšet."

"Žáby nežáby - já noviny nevydávám a nechci je hájit. Ale mluvím o názorové jednotě mezi inteligencí," řekl Sergej Ivanovič a obrátil se k bratrovi.

Levin chtěl odpovědět, ale starý kníže ho předešel.

"Inu, o té názorové jednotě se taky dá říci leccos jiného," pravil. "Třeba můj zeťáček Štěpan Arkadjič, znáte ho přece. Má teď dostat místo jako člen výboru nebo komise a ještě nějak dál, to si nepamatuju. Jenže tam není žádná práce - co chceš, Dolly, to není žádné tajemství! - a přitom osm tisíc platu. Zkuste se ho zeptat, jestli je jeho zaměstnání prospěšné, a on vám dokáže, že je nejužitečnější ze všech. A je poctivý člověk, ale přece není možné jinak než věřit v prospěšnost osmi tisíc."

"Ach ano, mám Darje Alexandrovně vyřídit, že to místo dostal," řekl Sergej Ivanovič s nelibostí, jelikož měl za to, že kníže nemluví k věci.

„A s názorovou jednotou novin je to stejné. Kdosi mi to vysvětlil: jakmile dojde k válce, mají dvakrát tolik příjmů. Jak potom nemají sou-

dit, že osudy lidu a Slovanstva... a tak dále?“

„Nemám leckteré noviny rád, ale tohle není spravedlivé,“ řekl Sergej Ivanovič.

„Kladl bych jedinou podmínku,“ pokračoval kníže. „Alfons Karr to krásně napsal před válkou s Pruskem: Soudíte, že válka je nevy-

hnutelná? Výborně. Kdo hlásá válku - do zvláštní, přední legie s ním a na zteč, do útoku, v čele všech!“

„Redaktoři by se tam krásně vyjíмали,“ s hlasitým smíchem řekl Katavasov, když si představil známé redaktory v takové vybrané legii.

„Copak, ti by utekli,“ řekla Dolly, „darmo by překáželi.“

„A kdyby utíkali, tak by se do nich střílelo zezadu kartáči anebo by se k nim postavili kozáci s karabáči,“ pravil kníže.

„Ale to je žert a nehezky žert, promiňte mi, kníže,“ řekl Sergej Ivanovic.

„Nenahlížím, že by to byl žert, to...“ užuž začal Levin, ale Sergej Ivanovič mu skočil do řeči.

„Každý člen společnosti je povolán, aby vykonával odpovídající práci,“ řekl. „A mužové ideje konají svou práci tím, že jsou mluvčími ve-

řejného mínění. A jednomyslný, otevřený projev veřejného mínění je záslu-

na tisku a přitom potěšitelný zjev. Před dvaceti lety bychom byli mlčeli,

kdežto dnes slyšíme hlas ruského lidu, který je odhodlán povstat jako jeden

muž a obětovat se pro ujařmené bratry. To je krok kupředu a záruka síly.“

"Ale vždyť nejde jen o oběť, musí taky zabíjet Turky," nesměle podotkl Levin. "Lid přináší oběti a rád se obětuje pro svou duši, ale ne pro vraždění," dodal. Bezděčně si spojil tuto rozmluvu s myšlenkami, kterými se tolik obíral.

Jak to, pro duši? Víte, pro přírodovědce je to zapeklitý pojem. Co je to duše?" s úsměvem pravil Katavasov.

"Ale vždyť víte!"

"Ne, přísámbůh, nemám ani ponětí!" odpověděl Katavasov s hlasitým smíchem.

"Nepřišel jsem, abych pokoj uvedl, ale meč, praví Kristus," přispěchal se svou námitkou Sergej Ivanovič, klidně uváděje jako naprosto pochopitelnou věc právě ten výrok z evangelia, který Levina vždycky nejvíc mátl.

"To je pravda," znova opakoval staroch, stojící poblíž nich. Odpověděl tak na čísi pohled, náhodou na něho upřený.

"Ne, holenku, jste potřen a nadobro poražen!" vesele zvolal Katavasov.

23- -833

353

Levin zrudl zlostí, nikoli proto, že byl poražen, ale že se nezdržel a hádal se.

Ne, nesmím se s nimi hádat, řekl si, oni mají neprůstřelné brnění, ale já jsem nahý.

Viděl, že bratra a Katavasova nepřesvědčí, a ještě méně viděl možnost, že by sám s nimi souhlasil. To, co hlásali, byla ona pýcha rozumu, která ho málem zahubila. Nemohl souhlasit s tím, že by několik málo lidí (mezi nimiž byl i jeho bratr) mohlo vyslechnout pár set žvanivých

dobro-  
volníků, přicházejících do hlavních měst, a na základě toho si  
osobovat  
právo tvrdit, že spolu s tiskem vyjadřují vůli a smýšlení lidu, nadto  
smýšle-  
ní, které se projevuje pomstou a vražděním. Nemohl s tím souhlasit,  
poně-  
vadž se nesetkal s projevem takového myšlení u lidu, mezi kterým  
žil, ani  
neshledával takové myšlenky u sebe (a nemohl se pokládat za nic  
jiného,  
než za jednoho z lidí, tvořících ruský národ), ale především nemohl  
souhla-  
sit proto, že stejně jako lid nevěděl ani nemohl vědět, v čem záleží  
obecné  
blaho, ale zároveň věděl najisto, že tohoto obecného blaha lze  
dosáhnout  
jen přesným prováděním zákona dobra, který je zjevný každému  
člověku,  
a proto si nemohl přát válku a hlásat ji, ať už měla sledovat jakékoli  
obecné  
zájmy. Říkal spolu s Michajlyčem a s lidem, který vyjádřil své  
smýšlení  
v pověsti o povolání Varjagů: "Vládněte nám a panujte. Radostně  
slibuje-  
me plnou poslušnost. Všechnu práci, všechno ponížení, všechny  
oběti bere-  
me na sebe, ale nesoudíme a nerozhodujeme." A teď se lid - dle slov  
růz-  
ných Sergejů Ivanovičů - zříkal tohoto, tak draze vykoupeného  
práva.  
Byl by ještě rád řekl: je-li veřejné mínění neomylným  
soudcem, proč tedy revoluce, komuna nejsou stejně zákonné jako

hnutí ve

prospěch Slovanů? Ale to všechno byly myšlenky, které nemohly nic vyřešit.

Jediná věc byla mimo pochyby - že totiž v dané chvíli spor Sergeje Iva-

novice dráždil, a proto nebylo dobře se hádat. Levin se tedy odmlčel a

pak hosty upozornil, že je zamračeno a že by raději měli jít domů, než začne pršet.

## XVII

Kníže a Sergej Ivanovič nasedli do vozíku a odjeli. Ostatní společnost šla domů pěšky, přidávajíc do kroku.

Ale mrak, chvílemi přecházející do bělá a zase do černá, se hnál tak prudce, že museli ještě zrychlit krok, aby přišli domů, než se rozprší.

Mračna vpředu, nízká a černá jako dým se sazemi, letěla nesmírnou rych-

354

losti po obloze. K domu zbývalo ještě nějakých dve stě kroků, když už se

strhl vítr a každý okamžik se mohl spustit liják.

Děti utíkaly napřed a polekaně a přitom radostně výskaly.

Darja Alexandrovna se těžce potýkala se sukněmi, které se jí omotávaly ko-

lem nohou, a už nešla, ale běžela a nespouštěla děti z očí. Muži šli dlouhými

kroky a přidržovali si klobouky. Byli už docela před domem, když spadla

velká kapka a rozpleskla se o plechový okap. Děti a za nimi dospělí vběhli

za veselého hovoru pod ochranný krov.

„Kde je Kateřina Alexandrovna?“ ptal se Levin Agafji Mi-

chajlovny, která na ně čekala v předsíni s šátky a plédy.

"Myslela jsem, že je s vámi."

"A Mířa?"

"Asi v Lesíčku, a chůva je tam s ním."

Levin popadl plédy a rozběhl se do Lesíčku.

Za tu krátkou chvíli už mrak zastřel slunce, takže nastalo šero jako při zatmění. Vítr houževnatě a umíněně bránil Levinovi v cestě, rval

listí a květy z líp, ohyzdně a podivně obnažoval bílé větve bříz a ohýbal

všecko na jednu stranu: akáty, květiny, lopuší, trávu i koruny stromů. Dě-

večky, které pracovaly na zahradě, se s vrískotem běžely schovat do čeled-

níku. Bílá clona lijavce už zahalila celý vzdálený les i polovinu blízkého

pole a rychle postupovala k Lesíčku. Ve vzduchu bylo cítit vlhkost deště,

který se tříštil na drobné kapky.

Levin s hlavou skloněnou kupředu zápolil s větrem, který mu rval šátky z rukou, a už dobíhal k Lesíčku a už viděl, jak se za dubem cosi

bělá, když tu se všecko ozářilo, celá země vzplanula a jako by mu pukla nad

hlavou nebeská klenba. Když zase otevřel oslněné oči, dělila ho od Lesíčku

hustá clona deště a skrze ni s hrůzou spatřil nejprve známý dub uprostřed

lesa, jehož zelený vrcholek podivně změnil polohu. Snad neuhodilo? Levin

ještě nedomyslel, a už vrcholek dubu, stále a stále zrychlující svůj pohyb,

najednou zmizel za ostatními stromy a Levin uslyšel, jak velikán na

ně

s praskotem dopadl.

Vzplanutí blesku, rachot hromu a pocit chladu, který ho ve mžiku ovanul po celém těle, všechno Levinovi splynulo v jediný děsivý dojem.

"Bože můj! Bože můj, jenom ne na ně!" zašeptal.

A třebaže ho rázem napadlo, jak nesmyslná je prosba, aby je nezabil dub, který se už zřítíl, přece ji opakoval přesvědčen, že nic lepšího

než vyslovit tu nesmyslnou modlitbu nemůže udělat.

Doběhl na místo, kam obvykle chodívaly, ale nenašel je.

Byly na druhém konci lesa pod starou lípou a volaly na něho.

Dvě postavy v tmavých šatech (prve měly světlé) stály nad něčím skloněny.

355

Byla to Kitty a chůva. Déšť pomalu ustával a začínalo se jasnit, když k nim

Levin doběhl. Chůva měla šaty vespod suché, ale Kitty promokla naskrz

a šaty se jí lepily na tělo. Ačkoli už nepršelo, stály pořád ve stejné pozici, ja-

ko když se strhla bouřka. Obě stály skloněny nad kočárkem se zelenou

stříškou.

"Nic se vám nestalo? V pořádku? Chválabohu!" zvolal

a čvachtal se kalužemi, s botami plnými vody, až přiběhl k nim.

Kittina růžová mokrá tvář byla obrácena k němu a plaše se usmívala pod kloboučkem, který docela změnil tvar.

"No, že se nestydíš! Nechápu, jak můžeš být tak neopatrná!"

hněvivě se obořil Levin na ženu.

,Na mou duši za nic nemohu. Už jsme chtěly jít, když začal

zlobit. Musely jsme ho převinout. Zrovna jsme..." omlouvala se

Kitty.

Mířovi se nic nestalo, ani trochu nezmokl a klidně spal.

"Chválabohu! Vždyť ani nevím, co mluvím!"

Sebrali mokré plenky. Chůva vzala dítě z kočárku a nesla je.

Levin šel vedle ženy. Vyčítal si, že se na ni zlobil, a provinile jí tiskl ruku, aby chůva neviděla.

## XVIII

Po celý den za nejrůznějších hovorů, kterých se účastnil vlastně jen vnější stránkou rozumu, Levin nepřestal radostně sledovat, jak mu pře-

kypuje srdce, i když byl zklamán, že očekávaná vnitřní změna v něm nena-  
stala.

Po dešti bylo příliš mokro, takže se nedalo jít na procházku, kromě toho bouřkové mraky zůstávaly na obzoru a sem tam se přehnaly po okraji oblohy, černaly, a občas zahřmělo. Celá společnost strávila zbytek dne doma.

Spory už nevyvolávali, ale naopak všichni byli po obědě v nejlepším rozmaru.

Katavasov zpočátku bavil dámy svými originálními vtipy, které se vždycky tolik líbily při prvním seznámení, ale pak na vyzvání Sergeje

Ivanovice vykládal, jak velice zajímavé postřehy učinil o různosti povah

a dokonce fyziognomie samiček a samečků mouchy domácí a o jejich živo-

tě. Sergej Ivanovič byl takí veselý a při čaji vyložil na bratrovo vyzvání ná-

zor na budoucnost východní otázky, a to tak prostě a hezky, že všechny za-



ujal.

356

Jen Kitty si ho nemohla poslechnout až do konce, protože ji zavolali, aby šla koupat Míťu.

Za chvíli vzkázala pro Levina, aby přišel za ní do dětského pokoje.

Levin nechal stát svůj čaj a rovněž s politováním, že byl vyrušen ze zajímavého hovoru, ale přitom s obavou, proč ho volají, neboť se to

dělo jen ve vážných případech, odešel do dětského pokoje.

Přestože ho perspektiva, kterou líčil Koznyšov a kterou neslyšel celou, perspektiva, jak osvobozený čtyřicetimiliónový svět Slovanstva má

zahájit novou epochu v dějinách, velice zaujala jako cosi naprosto nového,

přestože ho trápila zvědavost i obava, proč ho volají - jakmile vyšel ze

salónu a zůstal sám, rázem si vzpomněl na své ranní úvahy. A všechny ty řeči

o významu slovanského živlu ve světových dějinách mu najednou připada-

ly tak malicherné ve srovnání s tím, co se dělo v jeho duši, že v okamžení na

to vše zapomněl a přenesl se do nálady, v jaké byl dnes ráno.

Teď už si nevybavoval celý myšlenkový pochod jako kdysi (nyní to už nepotřeboval). Ihned se přeladil do citu, který ho vedl, který souvisel

s těmi myšlenkami, a shledal jej ve svém nitru ještě silnějším a určitějším

než dříve. Nyní se mu už nedělo jako dříve, kdy hledal uklidnění a musel si

vybavit celý sled myšlenek, chtěl-li dospět k citu. Teď naopak byl pocit ra-

dosti a uspokojení živější než dřív, a myšlenka zůstávala pozadu za cítem.

Sel přes terasu, díval se na dvě hvězdy, které vycházely na ztemnělé obloze, a tu si vzpomněl: Ano, při pohledu na oblohu jsem pře-

mýšlel o tom, že klenba, kterou vidím, není nepravda. A přitom jsem cosi

nedomyslel do konce, něco jsem zatajil sám před sebou. Ale tak či onak ne-

může být námitka. Stačí se zamyslet, a všecko se ujasní!

Když už vcházel do dětského pokoje, vzpomněl si, co vlastně sám sobě zatajil. Bylo to: jestliže je hlavním důkazem existence božstva jeho

zjevením, že existuje dobro, proč je toto zjevení omezeno pouze na křesťan-

skou církev? Jaký vztah má k tomuto zjevení náboženství buddhistů či mo-

hamedánů, rovněž hlásajících a konajících dobro?

Domníval se, že má odpověď na tu otázku, ale než siji vyslovil, už vstoupil do dětského pokoje.

Kitty stála s vykasanými rukávy u vaničky nad dítětem, které se vesele šplouchalo, a jakmile zaslechla mužovy kroky, otočila se obličejem

k němu a úsměvem ho volala k sobě. Baculaté dítě plavalo naznak a mrska-

lo nožkami, a Kitty je držela jednou rukou pod hlavou a druhou nad ním

ždíkala houbu, stejnoměrně napínajíc svaly.

Jen se podívej, podívej se!" řekla, když k ní muž přistoupil.

"Agafja Michajlovna má pravdu. Už pozná každého."

357

Slo o to, že odedneška už Mít'a zjela nepochybně poznával všechny známé osoby.

Jakmile Levin přistoupil k vaničce, byl mu ihned předveden pokus, který se plně zdařil. Kuchařka, kterou schválně zavolali, se naklonila k dítěti. Zamračilo se a odmítavě zakroutilo hlavičkou. Naklonila se k němu Kitty - a tu se rozzářilo v úsměvu, chytilo se ručkama houby a zabroukalo tak spokojeně, že nejen Kitty a chůvy, ale i Levina se zmocnilo nečekané nadšení.

Vytáhli vřešticí dítě na jedné ruce z vany, opláchli je vodou, zabalili do prostěradla, osušili a podali matce.

Jsem ráda, že ho začínáš mít rád," řekla Kitty muži, když s dítětem u prsu klidně usedla na obvyklé místo. Jsem moc ráda. Však už mě to začínalo trápit. Říkal jsi, že k němu nic necítíš."

"Ne, copak jsem říkal, že nic necítím? Jenom jsem říkal, že jsem se zklamal."

Jak to? V něm?"

"Ne, nezklamal jsem se v něm, ale ve svém citu. Očekával jsem víc. Očekával jsem příjemné překvapení, myslel jsem, že se ve mně rozlije příjemný nový pocit. A místo toho najednou - ošklivost, útrpnost..."

Pozorně ho poslouchala, když stála nad dítětem a navlékala si na jemné prsty prsteny, které si předtím stáhla, když koupala Míťu.

"A hlavně že tu bylo mnohem víc strachu a soucitu než radosti. Ale dnes po tom strachu za bouřky jsem si uvědomil, jak ho mám rád."

Kitty se všhecka rozzářila.

"A moc ses polekal?" řekla. Já taky, ale teď na mne jde ještě větší hrůza, když už je po všem. Půjdu se na ten dub podívat. A ten

Kata-

vasov je tak roztomilý! Vůbec to bylo celý den moc hezké. A ty dovedeš být k Sergejovi Ivanoviči tak příjemný, když chceš... No, jdi za nimi. Je tu vždycky po koupání horko a plno páry..."

## XIX

Když Levin vyšel z dětského pokoje a zůstal sám, rázem se opět upamatoval na myšlenku, v které zbyla nějaká nejasnost.

Místo aby šel do salónu, z kterého se ozývaly hlasy, zastavil se na terase, opřel se o zábradlí a díval se na oblohu.

Už se docela setmělo a na jihu, kam se díval, nebyly žádné mraky. Ty se stahovaly na opačné straně. Občas tam vyšlehl blesk a bylo

358

slyšet vzdálený hrom. Levin naslouchal, jak z líp na zahradě pravidelně

padají kapky, a díval se na známé trojhvězdy i na rozvětvenou Mléčnou drá-

hu, probíhající jeho středem. Při každém zablýsknutí mizela nejen Mléčná

dráha, nýbrž i jasné hvězdy, ale sotvaže blesk zhasl, vše se objevovalo na

původním místě, jako vrženo neznámou jistou rukou.

"Co mě vlastně zaráží?" řekl si Levin a tušil, že rozluštění všech pochybností, i když je dosud nezná, má už hotové ve své duši.

Ano, jediný, očividný, nepochybný projev božství, toí zákony dobra, jež byly světu dány zjevením a jež pociťuje i v sobě. Tím, že je uzná-

vá, slučuje se anebo je vlastně chtěj nechtěj sloučen s jinými lidmi v jedno

společenství věřících, které se nazývá církví. Ale co židé,

mohamedáni, kon-  
fuciovci, buddhisté - co jsou tedy? Levin si opět položil tuto otázku, ne-  
bot' právě ona se mu zdála nebezpečná. Jsou snad ty stamilióny lidí  
vskutku  
zbaveny nejvyššího blaha, bez něhož život nemá smyslu? Zamyslí  
se, ale  
ihned se v duchu opravil. Nač se vlastně táže? Táže se, jaký vztah  
mají do  
k božství všechna různá náboženská vyznání všeho lidstva. Táže  
se, jak se  
obecně projevuje bůh celému světu se všemi těmi mlhovinami. Co  
tedy dě-  
lá? Jemu osobně, jeho srdci byla nepochybně zjevena pravda  
rozumem ne-  
postižitelná, ale on ji chce stůj co stůj vyjádřit rozumově a slovně.  
Což neví, že hvězdy se nepohybují? Pohlédl na zářivou plane-  
tu, která už změnila polohu a přiblížila se k horní větvi brízy. Ale  
dívá-li se  
na pohyb hvězd, neumí si představit rotaci Země, a má tudíž  
pravdu, když  
říká, že se hvězdy pohybují.  
Mohli by snad astronomové něco pochopit a vypočítat, kdyby  
nepřihlíželi ke všem složitým, rozmanitým pohybům Země?  
Všechny jejich  
pozoruhodné závěry o vzdálenostech, váze, pohybech a úchylných  
nebe-  
ských těles jsou založeny jedině na viditelném pohybu nebeských  
těles ko-  
lem nehybné Země, na pohybu, který teď máme všichni před sebou  
a který  
byl stejný pro milióny lidí po staletí a byl a bude stejný vždy, a  
vždy může

být prověřen. A stejně, jako by byly plané a vratké závěry astronomů, kdy-

by nebyly založeny na pozorování viditelné oblohy vzhledem k jedinému

poledníku a k jedinému obzoru, stejně tak plané a vratké by byly i jeho, Le-

vinovy závěry, kdyby nebyly založeny na onom chápání dobra, které vždy

bylo a bude stejné pro všechny a které mu bylo zjeveno křesťanstvím a mů-

že být v jeho duši kdykoli prověřeno. Otázku, jaká jsou jiná vyznání a jaký

mají vztah k božství, nemá právo ani možnost vyřešit.

"Copak, tys ještě tady?" náhle se ozval hlas Kitty, která šla tudý do salónu. "Netrápí tě něco?" řekla a pozorně se mu při svitu hvězd za-

dívala do obličeje.

Ale přece by jeho obličej nebyla rozeznala, kdyby jej opět nebyl ozářil blesk, který zaclonil hvězdy. Při světle blesku zahlédla celý jeho

359

obličej, a když viděla, že je klidný a rozradostněly, usmála se na něho.

Ona chápe, myslil si, ví, o čem přemýšlím. Má jí to říci nebo ne? Ano, řekne jí to. Ale v okamžení, kdy chtěl promluvit, promluvila ona.

"Poslyš, Kost'! Buď tak hodný," řekla, "jdi se podívat do rohového pokoje, jak to tam Sergejovi Ivanoviči všecko připravili. Pro mne se to

dost dobře nehodí. Jestlipak tam dali nové umyvadlo?"

"Dobře, určitě se tam podívám," řekl Levin, vstal a políbil ji.

Ne, nic jí nebude říkat, rozhodl se, když odešla napřed. Je to jeho tajemství, jen pro něho důležité, a nedá se vyjádřit slovy.

Ten nový cit ho nezměnil, neoblažil, neosvítil ho najednou, jak o tom sníval - stejně jako cit k synovi. Ani žádné překvapení to nebylo.

Ale víra - či snad ani ne víra, těžko říci, co to je, ale ten cit stejně nepozorovaně vstoupil utrpením do jeho duše a pevně v ní zakotvil. Bude se pořád ještě zlobit na kočího Ivana, ještě se bude hádat, bude nevhod vyslovovat své názory, ještě bude hradba mezi svatyní jeho duše a ostatními, dokonce i jeho ženou, bude jí zrovna tak zazlívát své obavy a potom litovat, ještě nebude rozumově chápat, proč se modlí, a přece se bude modlit - ale jeho život, celý jeho život bez zřetele k tomu, co by se s ním mohlo stát, každý jeho okamžik nejenže už teď není nesmyslný, jako byl dříve, ale obsahuje nepochybný smysl dobra a je na něm, aby jej do života vložil!

(1873-1877)

# ROMÁN ROMÁNU

V posledních letech práce na *Vojně a míru*, která se vzhledem k původně nepředpokládanému rozsahu díla protáhla na víc než čtyři roky, zařikal se tehdy, v šestém desetiletí 19. století už nesporně nejuznávanější klasik ruského románu a novely Lev Nikolajevič Tolstoj (1828-1910), že se již nikdy nepustí do tak "mnohomluvného nesmyslu", jak se, unaven nadlidským úkolem, podcenivě vyjádřil o nejvýznamnější literární epopeji všech věků a zemí. Mezi záměry "lehčích" literárních děl, o které nebyla u Tolstého v závěru žádné velké práce nikdy nouze, se nejpřitažlivější zdál tehdy v literatuře už zcela běžný příběh "padlé ženy", jehož žánr po Prévostově *Manon Lescaut* (1735) a *Dámě s kaméliemi* Dumase mladšího (1848) obnovila právě dvacet let před vydáním nové prózy Tolstého *Flaubertova Paní Bovaryová* (1857).

Také už zárodečná podoba původního záměru Tolstého, jak zůstala zachována díky svědectví jeho ženy, zaznamenanému v jejím deníku z 24. února 1870 starého ruského kalendáře, se přikláněla k obecnému humanistickému pojetí jeho předchůdců - "padlá" hrdinka, která se vynořila v jeho představách, nepřipadala mu "provinilá", ale pouze "politováníhodná". Její personálie ji ovšem přirazovaly zcela přesně k domácímu ruskému prostředí - vdaná žena z aristokratické společnosti, která si v jejích očích "zadala".

Nový námět měl pro autora ve srovnání s dokončenou *Vojnou a mírem* řadu předností - byl současný, tedy zbavený vší tíže historického tématu a problematiky jeho literárního zpracování, přes společenský ráz, naznačený už v jeho první formulaci, byl to námět skutečně intimní, vyvázaný z dalekosáhlých souvislostí, jimiž byly poznamenány životní osudy Bolkonských, Bezuchovových či Rostovových v přelomném období vývoje národního i individuálního povědomí, vzhledem k obvyklosti románu nevěry v evropské literární tradici patřil k literárně snadným, i když v tvorbě Tolstého zatím nevyzkoušeným kompozičním formám. Do jaké míry se na jeho volbě podílelo i přesvědčení autora o své schopnosti pojmut nově a originálně jakékoli literární klišé, nemáme sice zpráv, ale soudobá kritika o tom byla přesvědčena.

Zato se na raném formování námětu rozhodně podílelo několik dalších významných podnětů. Prvním z nich byla novinová zpráva, kterou o celé dva roky později, kdy se zárodečné zrno příštího románu zdálo být již beznadějně zasuto plynutím času, přinesl Tulský gubernský zpravodaj: "4. ledna t. r. v 7 hod. večer přistoupila na železniční stanici Jasenki v Krapivenském újezdu ke kolejím neznámá, slušně oblečená mladá žena a v okamžiku, kdy projížděl nákladní vlak č. 77, se po-  
361

křížovala, vrhla se pod něj a byla jím usmrcena. Případ se dále vyšetřuje." Protože touto neznámou byla družka sousedního statkáře Anna Stěpanovna Birjukovová, nemusel Tolstoj jistě další podrobnosti očekávat až od výsledků vyšetřování. V každém případě tak získal alespoň tragický závěr své příští literární práce, jméno hrdinky, způsob její dobrovolné smrti i bezprostřední důvod jejího odchodu ze života - nespokojenost a rozháranost vyplývající z "nezákonného soužití".

Další dva impulsy, které napomohly oživení polozapomenutého ná-



mětu, měly už literární ráz. Především se Tolstoj na neúspěšných pokusech o napsání románu Petr I. definitivně přesvědčil, že není historickým romanopiscem v běžném slova smyslu. Přímou archeologickou metodu rekonstrukce vzdálenější minulosti, nemluvě už o pozitivním líčení snah proslulých politiků a vojevůdců vtisknout historickému dění svou osobní pečeti, nehověly jeho uměleckému naturelu. Zároveň se však zcela náhodou, jak pravil, začal do Puškinových novelistických próz, v té době málo známých a ještě méně ceněných. V několika drobných fragmentech začátků neuskutečněných románů z vyšší společnosti, připojovaných jen z textologické povinnosti k prozaickým svazkům vydání Puškinových Sebraných spisů, našel zároveň vzor "strměho", rychlého zahájení výpravného díla, které realizoval v pověstném dynamickém líčení rozvratu v rodině Oblonských, vysunutém později na počátek celého románu. Sama tradice salonního románu a povídky, v případě Puškinových fragmentů ovšem spojená navíc s důležitými motivy rozvodu hrdinky a reakce aristokratické společnosti na její "skandální" chování, posloužila Tolstému pouze za východisko k dalším patřům románové konstrukce.

Než mohlo dojít k překročení jejího rámce, musela však salónnost zaujmout v Anně Kareninové místo, které jí příslušelo jako životnímu stylu nejkulturnější vrstvy tehdejší ruské společnosti. Právě tato vrstva byla totiž stále ještě povolá-

na řešit pro svou dobu a v mnohém i pro budoucnost nejdůležitější otázky emocionálního, psychologického i morálního života jednotlivce. Z "dám polosvěta", poznamenané původně rysy poněkud vulgární emancipované ženy z dobového románového pamfletu, se Anna Kareninová musela nejprve proměnit v "dobře" provdanou, bohatou aristokratku, přitažlivou velkosvětskou krasavici, které se v životě dostalo všeho, čeho si lze přát nejen v hmotném a fyzickém, ale i společenském a povahovém ohledu. Ze musela být uvedena na literární scénu v kulisách žánru, jenž v době vzniku díla byl považován za balast ukončené literární epochy, nebylo Tolstému, proslulému demonstrativní archaizací svého literárního vkusu i společenských sympatií, zdaleka proti mysli.

K překonání přežilé salónnosti i její neméně přežilé kritiky, známé od romantických autorů, měla klasická evropská realistická literatura několik spolehlivých postupů. První z nich - přechod k románu silné lásky a vášně - zdělila rovněž ještě od romantismu. Víc než pouhou lásku na první pohled znamená ten výbuch ničivý, všechny překážky drtící a jakékoli zábrany smetající vášně, před jejíž silou blednou v novém románu Tolstého hodnoty státu, práva, morálky i náboženství. V nepochybném rozporu s okrajovým postavením, které milostné vášni vyhradila předchozí i následující ruská literatura (s čestnou výjimkou Šolochovova Tichého Donu), vybavil Tolstoj milostné vzplanutí své hrdinky nejprve všemi atributy vnější symbolické čaromoci - od dunění, rachotu a skřípění železného oře moderního věku přes krev na kolejích až k divokému víru vánice.

Jedině duchovní složka manželského a milostného sblížení dosahuje v krajní situaci hrozící hrdinčiny smrti alespoň dočasně stejně intenzivních poloh lás-

ky ideální. Scéna všelidského odpuštění, která u lože umírající Anny svádí dohro-

nady manžela i milence, vyvolává často nedůvěru jako životně málo pravděpodobná. V osudech milostného trojúhelníku není také ničím víc než dočasnou peripetií. V logice díla má však z hlediska autora nezaměnitelné místo - povyšuje oba mužské hrdiny do okruhu lidí vskutku ušlechtilých, kteří si na rozdíl od kněžny Tverské a Stivy Oblonského dali existenciální situaci alespoň vnutit jistou morálně emocionální úroveň.

Sen spisovatele, který dosáhl vrcholu své tvorby, o "ryzím umění" se v první řadě naplnil v oblasti emocí, často nelogických hnutí mysli, niterných prožitků a podvědomých myšlenkových procesů, na jejichž základě se v díle ustavila rovina románu psychologického. Nemírná psychologičnost, již Tolstoj (spolu s Dostojevským) překonával Balzaka, Stendhala i Turgeněva, byla v jeho předchozích dílech pro svůj analytický ráz jednou z brzd vzniku a udržení souvislé dějové linie a kostry díla.

Základ proměny, která se odehrála v Anně Kareninové, kde analytická psychologičnost dosáhla podoby umělecky syntetické, byl objeven v obzvlášť těsném vztahu této prózy Tolstého k básnické tvorbě blízkého přítele a souseda, považovaného za čelného představitele školy ryzího, "čistého" umění -- Afanasije Feta. Pod vlivem jeho přírodní a reflexivní lyriky, jejímiž novými ukázkami básník Tolstého po dobu práce na románu ve vzájemné korespondenci přímo zahrnoval, nabyla psychologická složka epického díla také skutečně subjektivního lyrického rázu a v duchu nejlepších tradic ruské filozofické lyriky pracovala především s emocionálními, metaforickými a symbolickými prostředky. Autor tak dosáhl toho, že především titulní salonní hrdinka předstihuje citlivostí, s níž vnímá život, celé své okolí.

- Právě nerozlučné sepětí milostné a psychologické roviny díla dalo nebývalé hlubokou náplň zatím už vyprázdněným literárním i životním formám. Prohloubilo však zároveň individuální ambice ústředních postav díla až na samu mez filozofického subjektivního idealismu. Román o Anně Kareninové patří tak (podobně jako Idiot Dostojevského) k dílům vrcholného ruského literárního realismu, která jsou nejtěsněji spjata s romantickou tradicí a v plné míře ji využívají. Nikoli snad v samém pojetí "nedovolené lásky" jako hlavní životní hodnoty a v jejím bezvýhradném schválení - rozhodně však v poetizaci bezprostředního milostného vztahu a niterného citového bohatství hlavní hrdinky i v dramatizaci jejích rozporných prožitků.

Při hledání objektivnějšího systému měř a vah lidských hodnot a osudů nabízely se umělci ražení Tolstého i formy rodinného románu. Okolností nepříznivou pro tuto složku díla byla nepochybně skutečnost, že právě rodina, jejíž ideál si Tolstoj "oblíbil" a ve vrcholné fázi svého statkářsko-spisovatelského života i patriarchální životní filozofie hýčkal jako jednu z vytoužených ústředních jistot lidského bytí, procházela hlubokou krizí. Negativní varianty rodinného principu představují tak rodiny Oblonských stejně jako Kareninových, ba dokonce i neúspěšné soužití Anny a Vronského. Co je však pro rodinný ideál románu nejznepo-

kojivější - rodina, jako neotřesitelný základ nadhistoricky věčné existence lidstva, zklamává i Levina, jehož manželství mělo v duchu jednoho z původních názvů díla (Dva sňatky) posloužit jako ideální protiváha ke kritickým obrazům rodinných vztahů. Rodina nebyla schopna naplnit potřeby jeho seberealizace, novodobý individualismus rozkotal nakonec i tuto hlubinu bezpečnosti. Literární postava tak předjala zkušenost, kterou autor mohl ve svém životě zatím nanejvýš tušit. Jestliže Tolstoj sám prohlásil rodinný princip za ústřední ideál Anny Kareninové, dokázal jej skutečně oslavit nanejvýš v postavě Dolly Oblonské, která 363

v ní vystupuje přes všechnu bídu svého života jako velkolepé ztělesnění mateřství a rodiny spočívající na bezvýhradném sebeobětování ženy. Autorovi šlo při tomto určení spíše o vymezení životní oblasti intimních vztahů, na kterou se dílo soustřeďuje, a v závislosti na tom i o určení jeho žánru - proti "národní" epopeji ve Vojně a míru stavěl tentokrát opravdový současný román, i když nikoli už tak jednoduchý jako v počáteční fázi práce.

Jako další stupeň se v souvislosti s novými oblastmi, jež do románu vnesly postavy Levinova okruhu a které rozhodně už nebylo možno zahrnout do románu rodinného, nabízel román společensko-psychologický. Ruský model tohoto románového typu, vypracovaný v tvorbě jiných jeho současníků, Turgeněva a Gončarova, přesahovala Anna Kareninová stejně jako ostatní díla Tolstého detailnější propracovaností a mnohostí problematiky.

Přes rozmanitost a různorodost, s níž se v díle odrážejí dobové společensko-psychologické snahy, zůstávají však pro autora konec konců součástí "nepravé", falešné skutečnosti. Vývolávají však v život novou složku románové struktury-román programový, soustředěný opět kolem Levina. Jeho myslitelská činnost je přitom vyličená ve značně širokém rozpětí - od desítek velmi konkrétních problémů vesnického života a zemědělské činnosti až k utopickému plánu přestavby celé společnosti v duchu prvních zárodků tolstojovské doktríny mravního sebezdokonalování jedinců a postupného hromadění individuálních proměn. Jak značnou specifickou váhu měla tato linie díla pro současníky dokazuje už to, že Dostojevskij, jehož ženské charaktery měly k ústřední hrdince nového románu tak blízko, přenesl těžiště své recenze Anny Kareninové právě na Levina a celý uzel společenských a náboženských témat, motivů a postojů. K až neočekávanému oživení důrazu, který se u Tolstého klade na lidskou, subjektivní stránku dějin, došlo ostatně v nejrůznějších odnožích moderní filozofie dějin.

Výsledkem původně nepředpokládaného zbytnění druhé linie dvojrománu byly i nové impulsy pro moralistickou rovinu díla. O moralistický přístup k hlavní hrdince a celé její problematice svědčí už jeho motto. Biblický výrok krutého starozákonního boha, boha pomsty a odplaty, zůstal zachován i v definitivním textu, kde se mnohé změnilo nejen ve vnějším vzhledu hrdinky, ale i v jejích niterných hodnotách, ba dokonce i v autorově vztahu k ní. Nezbyvá než vidět v něm klíč k rovině díla, zamýšlené a do značné míry také zachované jako nosná kostra celého wprávění. Je to hledisko, které ve vztahu k soudobému světu zvolil o deset let dříve ve Zločinu a trestu Dostojevskij. U dalšího autora, který se na první velký román

svého slavného současníka ozval až po jeho smrti, nejde ovšem o kriminální zločin, ale o viny mnohem subtilnější, byť ještě méně odčinitelné.

Ačkoli jeden z uvedených předchůdců Tolstého v románu o provinilé ženě (Dumas mladší) uveřejnil tou dobou "moralistický" traktát, v němž obhajoval právo uraženého manžela beztréstně zabít ženu, která porušila závazky manželské věrnosti, nezůstalo hlavním zločinem Anny Kareninové cizoložství. Odnětí celoživotního štěstí a spokojenosti, plnosti a krásy života je v jejím případě trestem za to, že v situaci, kdy si nový mstivý, závistivý a zavilý bůh, soudobá společnost, za nástroj své pomsty zvolila nucenou volbu mezi zachováním dítěte a láskou k muži, se zpronevěřila elementárním povinnostem matky. Trest, který se svou absolutností rovná trestu smrti, vyvolává často, zvláště u novějších a mladších generací čtenářů, údiv, nepochopení a rozhořčení. Proč to, co v mnohem banálnější a přizemnější podobě prochází ve společnosti velkého světa téměř každému muži a ženě, právě Annu a Vronského odsuzuje ke zkáze? Jde tedy snad všehovšudy o trest za nedosta-

364  
tek lícoměrnosti? Lépe by spíše bylo upozornit na obvyklou rigoróznost a absolutnost soudu morálního, který se ovšem zároveň vztahuje pouze na morální lidi, podřízené mu hlasem svědomí, jež v sobě nemohou umlčet právě tak, jako jiní probudit. V této náročnosti se také, byť v jiné podobě a na jiné úrovni, k soudu společnosti připojuje autor, ačkoli hrdinčině okolí právo na něj odpírá.

Morální problematika osobního, intimního komplexu románu napovídá také další, už poslední paralelu s Puškinem. Vyvolává v mysli romantickým současníkům i pozdějším, reálným" stoupencům ženské emancipace nepochopitelné rozhodnutí hrdinky jeho Evžena Oněgina. Odmítla totiž muže, jehož dosud milovala, ve jménu mravního závazku k manželovi, za něhož byla provdána, stejným způsobem jako Anna. Oba, autor i kněžna Taťána, dobře tušili, že by ji pak vůbec nečekala idyla, pochvala rodiny a společnosti, ale ani pocit uspokojení a štěstí ze společného života s ideálem mladistvých snů. Nešlo jen o zlověstně varovné předzvěsti znicotnění, chladu a sobectví v jeho charakteru - mnoho ze své ideálnosti by ztratila i jeho partnerka. Tolstoj tak napsal v Anně Kareninové pokračování životních osudů Taťány Larinové, která by byla schopna jít za hlasem bezprostředního citu a odhodlala se ve vysloveně romantickém gestu mu obětovat všechny ostatní hodnoty tohoto světa.

V Levinově románu, kde chybí i jen náznak provinění, jež by bylo možno soudit podle jakéhokoli kodexu (ať právního či morálního), nabývá vina člověka ještě obecnější podoby. Stává se vinou příslušníka privilegované vrstvy před těmi, kdo jsou nespravedlivě pomíjeni nejvýznamnějšími hodnotami civilizačními - - blahobytem, vzděláními jinými životními šancemi, vinou zjemnělého jedinice, který přitom zatím díky příznivým okolnostem životními povahovým uniká krajnostem rozbujelého individualismu, vinou individuality, jejímž jediným proviněním je sobectví, byť navenek tak málo patrné.

Široké a zároveň absolutní chápání viny každého člověka se navíc stalo základem pro poslední, závěrečnou složku díla - pro rovinu velkolepé a zároveň hrůzyplné tragédie. V posledních peripetiích románu dříve nadosobní a nadlidsky

všemohoucí a vševědoucí vyprávěč, pronikající pátravým zrakem do nejtajnějších záhybů duší svých postav a navozující hrozivou atmosféru blížícího se soudu nad nimi, je doprovází až na vrchol jejich kalvárie. Jeho očima i ušima, hmatem i citem, se přitom stávají jejich smysly, jeho vědomím - jejich vědomí. Bloudící a tápající hrdinka se v posledním lidsky i morálně opět problematickém, ne-li rovnou pochybném činu svého života pozvedá při vši své lidské bídě a ztrápenosti k tušení neodolatelných sil určujících běh světa, ať už se souhlasem člověka či bez něho. Svým hlubinným srozuměním s hrdinkou dává tak vyprávěč už definitivně i absolutně (a ne pouze dočasně a omezeně) za pravdu jiným, nadmoralistickým, a tedy uměleckým hlediskům osudovosti, i živelným sympatiím čtenářů k postavě.

Proti proslulým vzorům světové tragédie v dramatu, próze i verších, ať už antickým či renesančním, přibývá tu nepochybně v míře zatím největší individuální citění a chápání člověka nejen jako tvora biologického, společenského a morálního, ale i psychologického a duchovního, dobírajícího se ve svém neobyčejně bohatém a složitém povědomí mezi své existence. Nad všemi ostatními dříve zmíněnými vrstvami díla nabývá tak vrchu složka umělecká. Román přece nebyl ve všech obdobích svého vývoje, ani ve všech svých formách zároveň a nevyhnutelně také Žánrem uměleckým. Teprve ve své klasické fázi se už nemohl bez uměleckosti v nejvyšším smyslu toho slova obejít.

Tolstoj, právem mražený odmítnutím editora časopiseckého vydání

365

otisknout poslední část textu jako neorganický, deklarativní přívěsek k uměleckému románu, který skončil smrtí hlavní hrdinky, poukazoval na neviditelné spoje díla a na uměleckou nepostradatelnost jakékoli složky jeho záměru. Teprve v "epilogu" osmé části díla dostihuje ruka osudu i ostatní aktéry milostného a rodinného románu - Karenina a především Vronského. Teprve v něm přehlíží autor spoušť, kterou v nich zanechala vichřice vášně a hněvu, podřizuje nakonec i je moci vševládné tragédie a v jejím duchu nastoluje "poetickou nespravedlnost" i nad jejich životy. Bez zázraku umění nebylo také možné v skutku románově, v proudu všedního života vyvrcholit, spojit a prolnout nejen všechny děje, ale i aspekty skutečnosti, které se v díle uplatnily, všechny ty romány, které se v jeho rámci, často izolovaně a rozporně, ale nakonec zcela smysluplně rozvinuly. Bez něho nebylo možné utnout jejich nejostřejší hroty a alespoň dočasně ustavit závěrečnou rovnováhu, nezbytnou k tomu, aby se mohlo žít dál.

Věren principům svého umění, vědomými i nevědomými, nenapsal Tolstoj ani ve svém druhém velkém románu populární román (i když historie milostného pětiúhelníku Karenin - Anna - Vronskij - Kitty - Leviti posloužila nepochybně jako jeho nosná kostra). Rada románových vrstev vytvářejících stupňovitou pyramidu jeho struktury však neobyčejně rozšířila spektrum díla. Dokáže se zavděčit rozmanitým čtenářským potřebám, navíc však umožňuje každému, aby v průběhu četby stoupal za hrdiny do oblastí, kam se v jiných dílech nedostane. Také v tom je Anna Kareninová dílem osobitě klasickým - dokonce už nejen z hlediska F. X. Šaldou kdysi vymezeného rozdílu mezi "milováním západním a východním".